

Université de Montréal

Las intervenciones del sujeto traductor en la *Gaceta de Caracas* (1808-1822)

par
Aura Navarro

Département de linguistique et de traduction
Faculté des arts et des sciences

Thèse présentée à la Faculté des études supérieures
en vue de l'obtention du grade de doctorat
en traduction

Avril, 2014

© Navarro, 2014

Université de Montréal
Faculté des études supérieures

Cette thèse intitulée :

Las intervenciones del sujeto traductor en la *Gaceta de Caracas* (1808-1822)

présentée par :

Aura Navarro

a été évaluée par un jury composé des personnes suivantes :

Marie-Alice Belle, président-rapporteur

Georges Bastin, directeur de recherche

Catherine Poupeney Hart, membre du jury

Roberto Valdeón, examinateur externe

Amaryll Chanady, représentant du doyen de la FES

Résumé

La presse coloniale hispano-américaine a joué un rôle significatif dans la propagation d'idées étrangères dans les colonies d'Amérique. Elle est devenue le porte-parole de certaines idéologies, lesquelles se sont renforcées par le biais de la traduction de nouvelles provenant surtout d'Europe et des États-Unis. Notre thèse porte sur les interventions du sujet traducteur dans la *Gaceta de Caracas* (GdC) du Venezuela. Publié de 1808 à 1822, ce périodique est le plus emblématique de l'époque émancipatrice. Créé pour diffuser des nouvelles et des idées pro-monarchie dans la province vénézuélienne, ce périodique dépasse ses objectifs premiers et témoigne des changements politiques, économiques et sociaux pendant le processus d'indépendance du pays qui, en quatorze ans, connaît successivement des périodes royalistes et des périodes républicaines. Comme les autres périodiques de la Province, la GdC a connu une importante activité traductive par l'emploi de sources étrangères (périodiques publiés en Europe, aux États-Unis et dans les Caraïbes).

La traduction dans la GdC fait partie d'un projet politique, raison pour laquelle les traducteurs n'hésitent pas à s'en servir pour communiquer leurs idéaux. La traduction sert toutefois deux projets bien distincts dépendamment de l'étape politique que vit le pays : pendant l'époque royaliste, elle cherche à maintenir le pouvoir de la monarchie espagnole sur la colonie, tandis que durant l'époque patriotique, elle cherche à s'en libérer. Des études précédentes ponctuelles suggèrent que le traducteur de la GdC emploie une stratégie d'appropriation à des fins politiques et intervient délibérément dans le processus de traduction (Bastin, Navarro & Iturriza, 2010; Iturriza, 2011; Navarro, 2008, 2010, 2011).

Dans le cadre des *études descriptives de la traduction* – EDT (Toury, 1995), nous étudions les choix traductionnels des rédacteurs-traducteurs. Plus précisément, nous examinons les raisons, les manifestations et les effets de ces choix afin de déterminer le rôle de la traduction dans le processus indépendantiste au Venezuela.

Mots-clés : Histoire de la traduction, presse indépendantiste, Venezuela, *Gaceta de Caracas*, intervention.

Abstract

The Spanish-American colonial press played a significant role in the spread of foreign ideas in the American colonies. This press became the speaker of certain ideologies, which have been strengthened through the translation of news coming mainly from Europe and the United States. Our thesis studies the translator interventions in the *Gaceta de Caracas* (GdC). Published from 1808 to 1822, this periodical is the most emblematic of the Venezuelan emancipation period. Established to disseminate pro-monarchy news and ideas in the Venezuelan province, the GdC exceeds its primary objectives and witness the political, economic and social changes during the process of independence of the country which, in fourteen years, has successively royalists and republican periods. Like other periodical of the Province, the GdC brings up an important translational activity by the use of foreign sources (periodicals published in Europe, the United States and the Caribbean).

Translation in the GdC is part of a political project, and translators do not hesitate to use it to communicate their ideologies. However, the translation serves two distinct projects depending on the political stage of the country: during the royalist period, it seeks to maintain the power of the Spanish monarchy in the colony, while during the patriotic period, it seeks emancipation. Previous studies show that the translator of the GdC employs a strategy of appropriation for political reasons and intervene in the translation process (Bastin, Navarro & Iturriza, 2010; Iturriza, 2011; Navarro, 2008, 2010, 2011).

Within the approach of *Descriptive Translation Studies* - DTS (Toury, 1995), we study the translational editors' choices. We examine specifically the reasons, the manifestations and the effects of these choices to determine the role of translation in the independence process in Venezuela.

Keywords : Translation history, colonial press, Venezuela, *Gaceta de Caracas*, intervention.

Resumen

La prensa colonial hispanoamericana jugó un rol significativo en la propagación de ideas extranjeras en las colonias de América y se convirtió en portavoz de ciertas ideologías, las cuales se reforzaron por medio de la traducción de noticias procedentes principalmente de Europa y Estados Unidos. Nuestra tesis trata sobre las intervenciones del sujeto traductor en la *Gaceta de Caracas* (GdC). Publicado de 1808 a 1822, este periódico venezolano es el más emblemático de la época independentista. Se crea para difundir noticias e ideas a favor de la monarquía, pero pronto sobrepasa estos objetivos para ser testigo de los cambios políticos, económicos y sociales que tuvieron lugar durante el proceso emancipador venezolano que, en catorce años, conoce sucesivamente periodos republicanos y periodos realistas. Como los otros periódicos de la Provincia, la GdC conoció una importante actividad traductiva debido al uso de fuentes extranjeras (periódicos publicados en Europa, Estados Unidos y El Caribe).

La traducción en la GdC forma parte de un proyecto político, razón por la cual los traductores no dudan en utilizarla para comunicar sus ideales. Sin embargo, la traducción está a la merced de dos proyectos bien distintos, según la etapa política que vive el país: durante la etapa realista, busca mantener el poder de la monarquía española en la colonia, mientras que durante la época republicana, persigue la liberación del yugo español. Estudios anteriores puntuales sugieren que el traductor de la GdC emplea una estrategia de apropiación con fines políticos e interviene deliberadamente en el proceso de traducción (Bastin, Navarro & Iturriza, 2010; Iturriza, 2011; Navarro, 2008, 2010, 2011).

En el marco de los estudios descriptivos de la traducción – EDT (Toury, 1995), estudiamos las decisiones traductivas de estos redactores-traductores. Más específicamente, examinamos las razones, las manifestaciones y los efectos de estas decisiones con el fin de determinar el rol de la traducción en el proceso independentista de Venezuela.

Palabras claves: Historia de la traducción, prensa independentista, Venezuela, *Gaceta de Caracas*, intervenciones del sujeto traductor.

ÍNDICE

Lista de abreviaciones.....	xi
Lista de tablas	xii
Lista de figuras.....	xiii
Agradecimientos	xiv
INTRODUCCIÓN	1
Problemática e hipótesis	3
Objetivo general de investigación.....	5
Objetivos específicos	5
Preguntas de investigación.....	5
Corpus.....	6
Plan de la tesis.....	6
PARTE I - ANTECEDENTES	8
1. CONTEXTUALIZACIÓN	8
1.1. La independencia venezolana	8
1.2. La prensa temprana hispanoamericana	14
1.3. La imprenta y la prensa en Venezuela	19
2. ESTADO DEL ARTE.....	24
2.1. Historia de la traducción en Hispanoamérica	27
2.2. La prensa desde una perspectiva traductológica.....	33
2.2.1. La traducción en la prensa contemporánea	33
2.2.1.1. Trabajos pioneros.....	36
2.2.1.2. Libros y volúmenes colectivos.....	39
2.2.1.3. Números especiales en revistas especializadas.....	45
2.2.1.4. Artículos de revista	47
2.2.1.5. Manuales de traducción	52
2.2.2. La traducción en la prensa temprana en Hispanoamérica.....	54
Comentarios finales	60
PARTE II – PAUTAS TEÓRICAS Y METODOLÓGICAS.....	62
3. MARCO TEÓRICO	64

3.1. Un acercamiento a los estudios descriptivos de la traducción (EDT)	64
3.2. El traductor como agente sociohistórico	68
3.3. El <i>modelo sociológico-cultural</i> : una herramienta para el estudio de la traducción en la prensa temprana.....	72
3.4. La intervención del sujeto traductor en la prensa temprana	77
3.4.1. Algunos términos polisémicos.....	77
3.4.2. Sobre la noción de <i>intervención</i>	84
3.4.3. Propuesta para el análisis de la traducción en la prensa temprana	88
3.4.3.1. Contexto del texto fuente.....	91
3.4.3.2. Proceso traductivo.....	91
3.4.3.3. Recepción de la traducción	102
4. MARCO METODOLOGICO.....	103
4.1. El arqueo del corpus.....	104
4.2. El análisis de la traducción en la GdC	109
4.2.1. El contexto del texto fuente	109
4.2.2. El proceso traductivo	111
4.2.3. La recepción de la traducción	115
4.3. Obstáculos teóricos y metodológicos.....	116
4.3.1. La traducción, considerada como una entre las tareas del redactor	116
4.3.2. La variedad de formas y usos de la traducción en la prensa	116
4.3.3. Especificidades del corpus.....	117
Comentarios finales	119
PARTE III – <i>GACETA DE CARACAS</i> , TEXTOS FUENTE Y AGENTES DE TRADUCCIÓN	121
5. El corpus: la <i>Gaceta de Caracas</i> y sus textos fuente.....	124
5.1. La <i>Gaceta de Caracas</i>	124
5.1.1. Evolución de la <i>Gaceta</i>	126
5.1.2. Cambios en el gobierno = cambios en el formato	128
5.1.1. El prospecto	129
5.2. Los periódicos fuente.....	131
5.2.1. La prensa británica.....	131

¿Qué noticias se traducen en la GdC de la prensa británica?	136
L’Ambigu ou variétés littéraires et politiques	138
The Courier	142
The Morning Chronicle.....	144
The London Gazette.....	148
The Times	149
Bell’s Weekly Messenger	152
The Anti-Gallican Monitor and Anti-Corsican Chronicle	153
The Morning Post	154
Cork Mercantile Chronicle	155
5.2.2. La prensa angloamericana.....	156
¿Qué noticias se traducen en la GdC de la prensa angloamericana?	162
The New-York Gazette	166
New-York Herald.....	167
The Baltimore Whig	168
American & Commercial Daily Advertiser	168
The Salem Gazette	170
5.2.3. La prensa francesa.....	170
¿Qué noticias se traducen en la GdC de la prensa francesa?	172
Journal de Paris	173
Journal des débats et des décrets.....	175
6. Los agentes de traducción en la <i>Gaceta de Caracas</i>	177
6.1. Impresores.....	177
6.2. Censores.....	179
6.3. Directores y redactores	181
Andrés Bello, primer redactor de la <i>Gaceta</i>	186
Juan Germán Roscio	188
Miguel José Sanz	189
Francisco Javier Ustáriz.....	190
Francisco José Vidal Isnardi	190
Vicente Salias.....	191

José Luis Ramos	192
José Domingo Díaz, detractor de Bolívar	192
Comentarios finales	193
PARTE IV – LA ACTIVIDAD TRADUCTIVA EN LA <i>GACETA DE CARACAS</i>	196
7. PANORAMA DE LA ACTIVIDAD TRADUCTIVA.....	196
7.1. Rasgos generales de la actividad traductiva en la <i>Gaceta</i>	197
7.2. Panorama de los textos fuente.....	203
7.3. Comentarios traductológicos en la GdC	206
7.3.1. Sobre algunos términos.....	207
7.3.2. Traducción literal vs. traducción libre	209
7.3.3. Uso del latín y de otras lenguas extranjeras.....	209
7.4. Documentos relativos a la traducción en la <i>Gaceta</i>	212
7.5. Intertextualidad periodística.....	213
7.5.1. Política de traducción.....	213
7.5.2. Traducciones indirectas	214
7.6. Casos particulares	216
8. EL PROCESO TRADUCTIVO EN LA <i>GACETA DE CARACAS</i>	218
8.1. Primera etapa realista (1808-1810): “PRIMERO MORIR ANTES QUE ACEPTAR EL YUGO DE NAPOLEON!”	218
8.1.1. Las abdicaciones de España.....	219
8.1.2. Roma, usurpada por Napoleón.....	221
8.1.3. Las dos tiranías	225
8.1.4. Resumen político	229
8.1.4.1. Las potencias del norte.....	229
8.1.4.2. Inglaterra, aliada de España	235
8.1.5. La Entrevista de Erfurt.....	240
8.2. Primera etapa republicana (1810-1812): El paso “moderado y generoso” de la tiranía a la libertad	250
8.2.1. Hacia el establecimiento de un gobierno republicano	252
8.2.2. “Las calamidades de la Europa”	258
8.2.3. España en crisis.....	260

8.3. Segunda etapa realista (1812-1813): “Ninguna cosa mas extravagante que un Insensato insultando à la España”	263
8.4. Segunda etapa republicana (1813-1814): “LA Gazeta de la Republica de Caracas vuelve á aparecer de nuevo”	272
8.4.1. Revoluciones y agitaciones en el continente americano	274
8.4.1.1. La revolución “tranquila” y “ordenada” del Río de La Plata y de Chile	274
8.4.1.2. “Nos el pueblo de la provincia de Téxas...”	278
8.4.1.3. “Noticias de la America del Norte”	280
8.4.2. Noticias de Europa	281
8.4.2.1. Europa sigue en guerra y Bonaparte pierde terreno	281
8.4.2.2. ¿Qué dicen los periódicos franceses de la guerra?	285
8.4.2.3. Destronamiento de Bonaparte	287
8.5. Tercera etapa realista (1814-1821): Las revoluciones hispanoamericanas, tan solo unas “ridículas farsas”	294
8.5.1. España, “ <i>legítimo Soberano</i> ” de Hispanoamérica	297
8.5.2. El fin de la era napoleónica en Europa	301
8.6. Cuarta etapa republicana (1821-1822): “se ha recobrado la libertad de nuestra Patria”	304
9. ROL DE LA TRADUCCIÓN EN LA <i>GACETA DE CARACAS</i> EN EL PROCESO EMANCIPADOR VENEZOLANO	310
9.1. Las intervenciones del sujeto traductor en la <i>Gaceta de Caracas</i>	310
9.2. Difusión de la traducción en la <i>Gaceta de Caracas</i>	315
CONCLUSIONES	322
Resumen de los hallazgos	322
Contribución al conocimiento	328
Futuras investigaciones	330
Comentarios finales	331
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	332
Periódicos citados	332
Bibliografía	333
ANEXOS	xv

Lista de abreviaciones

AGI: Archivo General de Indias

ANH: Academia Nacional de Historia de Venezuela

EDT: Estudios descriptivos de la traducción

FIT: Federación Internacional de Traductores

GdC: Gaceta de Caracas

GG: Gaceta de Guatemala

GLM: Gazeta de Literatura de México

HISTAL: Grupo de investigación sobre Historia de la traducción en América Latina

TF: texto fuente

N/A: No se aplica

N/D: No determinado

RL: Referencia a cuestiones lingüísticas

RT: Referencia a la traducción

s/f: Sin fecha

s/t: Sin título

Lista de tablas

Tabla 1. Propuesta teórico-metodológica para el análisis de la traducción en la GdC.....	90
Tabla 2. Relación de las traducciones publicadas en la GdC provenientes de periódicos británicos.....	137
Tabla 3. Relación de las traducciones publicadas en la GdC procedentes de periódicos estadounidenses.....	165
Tabla 4. Relación de las traducciones publicadas en la GdC provenientes de periódicos franceses.....	172
Tabla 5. Periodos y directores-redactores de la GdC.....	186
Tabla 6. Relación del número de traducciones publicadas en la GdC y sus textos fuente	200
Tabla 7. Promedio del No. de traducciones por ejemplar en cada periodo de la GdC ...	201
Tabla 8. Tipos de texto fuente publicados en la GdC	204
Tabla 9. Idioma de los textos fuente publicados en la GdC.....	205
Tabla 10. Procedencia de los textos fuente publicados en la GdC	206

Lista de figuras

Figura I. Ficha Identificación de la traducción	108
Figura II. Ficha Datos del periódico fuente	111
Figura III. Ficha Datos sobre la noticia traducida.....	114
Figura IV. Ficha Análisis comparativo.....	115
Figura V. Primera página del ejemplar No. 1 de la Gaceta de Caracas	125
Figura VI. Relación del No. de ejemplares y del No. de traducciones en cada periodo de la GdC	200
Figura VII. Gaceta de Caracas: último ejemplar de la primera etapa republicana (1810-1812) y primer ejemplar de la segunda etapa realista (1812-1813).....	263
Figura VIII. Encabezados de la Gaceta de Caracas	273
Figura IX. Primera página del ejemplar No. 1 del Correo del Orinoco.....	296
Figura X. Gaceta de Caracas, 17/05/1821, p. 1	304
Figura XI. Gaceta de Caracas, 04/07/1821, p. 1	306

Agradecimientos

La tesis doctoral, más que una prueba intelectual que busca “hacer avanzar el conocimiento”, es una prueba de paciencia, de perseverancia, de amor. Al llegar al final de esta larga y ardua jornada, vienen a mi mente aquellas personas que me acompañaron en este proyecto. Doy gracias a Dios por rodearme de gente tan hermosa. Ojalá pudieran las palabras escritas en este papel expresar mis sentimientos de agradecimiento y reconocimiento.

Querido Prof. Georges L. Bastin, mi director de tesis, no me alcanzaría la vida para agradecerle tanta dedicación y cariño. “Profe”, gracias por estar allí siempre, por ser un maestro y un amigo. Gracias por tenderme la mano y creer en mí. Sus palabras, sus consejos, su actitud ante la vida, su entrega hacia sus estudiantes, me permitieron crecer no solo en lo académico sino en lo personal. Ha sido una bendición inmensa tenerlo como director.

Queridos amigos y compañeros del grupo de investigación HISTAL, gracias por tantos momentos especiales. Ustedes han sido testigos de mis altas y bajas y han estado allí para reír y llorar conmigo. Gracias por nuestros acostumbrados almuerzos llenos de anécdotas y risas. Quiero agradecer especialmente a Álvaro, Ángela, Gabriela, Laura y Paula. Reciban mi más profunda admiración y gratitud por sus aportes y, sobre todo, por su amistad.

Trabajar con la prensa temprana no ha sido tarea fácil y quiero expresar mi agradecimiento a la oficina de *Prêt entre Bibliothèques* de la *Université de Montréal*. Gracias por su paciencia e intensa búsqueda. Agradezco igualmente a la *Bibliothèque nationale de Paris* por haberme permitido consultar algunos de los periódicos fuente en sus archivos.

Quisiera agradecer a la profesora Catherine Poupney Hart, de la *Université de Montréal*. Gracias por su apoyo y sus sugerencias respecto a la prensa colonial hispanoamericana, pero sobre todo gracias por ser una docente ejemplar y una madre entregada. Mujeres como usted nos inspiran a seguir adelante y a perseguir nuestros

sueños académicos, cuidando al mismo tiempo el tesoro más preciado de la vida, nuestras familias.

Mi agradecimiento se extiende igualmente a los organismos que me apoyaron económicamente en el doctorado. Al *Conseil de recherches en sciences humaines* (CRSH) por haberme concedido la *Bourse d'études supérieures du Canada Joseph-Armand-Bombardier* y al gobierno federal de Canadá por la *Bourse d'excellence du Programme de renforcement du secteur langagier*. Igualmente quisiera agradecer al *Département de linguistique et de traduction* por la *Bourse d'excellence* y la *Bourse de rédaction*, así como a la *Faculté des études supérieures et postdoctorales* por la *Bourse de fin d'études doctorales*. Todas estas becas me permitieron dedicarme a mis estudios doctorales y a la publicación de trabajos científicos, además de participar en coloquios y congresos.

Por último me gustaría agradecer a mi amada familia. Siempre he pensado que los logros académicos se disfrutan mejor con el abrazo de los seres amados. Josué y Charlotte, gracias por ser mi fuente de inspiración, por acompañarme día a día en esta gran aventura. Josué, mi amado esposo, gracias por tus incontables e incondicionales sacrificios. Charlotte, hija amada, gracias por enseñarme el verdadero amor, ese que te impulsa a darlo todo, a seguir luchando y soñando. A mi mamá, Zoilírida, siempre te he dicho que has sido un hermoso ejemplo de entrega, de lucha. Gracias por siempre creer en mí y apoyarme en todos mis proyectos. A mis hermanos, Antonio, Carla y Karen. Gracias por estar conmigo siempre. A toda mi familia y amigos, gracias.

INTRODUCCIÓN

La historia de la traducción ha contribuido a poner en claro numerosas cuestiones culturales e identitarias. Sin embargo, los estudios históricos de la traducción en América Latina son todavía poco numerosos. La traducción en la prensa histórica en particular es un área especialmente descuidada, descuido que podría estar vinculado con la complejidad del corpus, como lo afirma Georges L. Bastin (2007b). En efecto, la traducción en la prensa temprana casi siempre es anónima y aparece en formas diversas; a veces es integral pero muy a menudo es sólo un resumen o un comentario del texto fuente. En Venezuela, la prensa temprana se sirve ampliamente de la traducción como una de sus fuentes de información e inspiración. En efecto, los equipos de redacción hacen uso de informaciones procedentes de periódicos publicados principalmente en inglés y en francés.

Nuestro estudio se concentra sobre la *Gaceta de Caracas* (GdC), periódico que nace el 24 de octubre de 1808 bajo los auspicios del gobierno realista en un momento en que a la monarquía española le urge reafirmar su autoridad en la provincia venezolana. De manera que, supervisada muy de cerca y con censura política, moral y religiosa bastante estricta, la GdC aparece con el fin de estabilizar los rumores que circulaban sobre la monarquía española en la colonia. Sin embargo, pronto sobrepasa sus objetivos iniciales para ser testigo de la inestabilidad política que vive la provincia a principios del siglo XIX durante el proceso independentista. El primer indicio de ruptura con el gobierno español tiene lugar el 19 de abril de 1810 con la creación de la *Suprema Junta Conservadora de los Derechos de Fernando VII*. La independencia formal se logra el 5 de julio de 1811 y la definitiva unos años más tarde, el 24 de julio de 1821 con la Batalla de Carabobo. Antes de esta batalla de carácter decisivo, el poder pasa de manos republicanas a realistas¹ en varias oportunidades. Es así como la GdC conoce ocho

¹ Si bien es cierto que la crisis monárquica que se vive en España a principio del siglo XIX provoca un vacío de poder tanto en la Madre Patria como en sus colonias en América, el término *realista* designa en el contexto de la *Gaceta* la voluntad de algunos criollos de mantener los vínculos entre Venezuela y España, afirmando la más absoluta fidelidad hacia Fernando VII. Este término ha sido generalmente empleado por los historiadores para distinguir las etapas *realistas* de la GdC, es decir, a favor de la continuidad del orden monárquico, de las etapas *patrióticas* o *republicanas*, donde se defienden los ideales independentistas

periodos (cuatro realistas y cuatro republicanos) en sus catorce años de existencia, periodos en los cuales se convierte en una verdadera arma política en manos del gobierno de turno. El último número de la GdC se publica el 03 de enero de 1822.

La investigación sobre la traducción en el GdC durante el primer período patriótico (del 27 de abril de 1810 al 5 de junio de 1812), llevada a cabo en el marco de la obtención de una maestría en traducción (Navarro, 2008), nos incitó a estudiar las intervenciones del sujeto traductor en el conjunto del periódico. Durante el período estudiado, las decisiones traductivas de los traductores-redactores iban de la mano con sus ideales políticos. Siendo favorables al proceso independentista, estos redactores-traductores manifestaban sus ideales políticos en sus traducciones. Para ello, emplearon una estrategia de *apropiación* con fines políticos, estrategia definida como

una modalidad creativa de la traducción tendiente a consolidar la identidad de la colectividad a la que pertenece el traductor. Es también un proceder selectivo por medio del cual el traductor escoge sólo lo que resulta útil para sus propósitos. (Bastin, Echeverri & Campo, 2004, p. 72)

De acuerdo con lo propuesto por Bastin (2010a), la *apropiación* “recubre varias sub-modalidades que se manifiestan según el traductor, el destinatario y el soporte o formato del texto traducido, así como según las circunstancias de producción de dicho texto.” La traducción en la GdC forma parte de un proyecto político de gran envergadura. Los traductores-redactores, hombres letrados que ocupaban cargos en la administración pública (como se verá en el apartado 6), hicieron de este periódico una tribuna para el debate político. Es por esta razón que, en nuestro corpus, no se podría desligar la estrategia de la *apropiación* de los ideales que ellos defendían. Por el contrario, la *apropiación* hace manifiesta la ideología del traductor-redactor de diversas maneras:

- El traductor selecciona únicamente la parte del texto fuente conforme con sus ideas, guiando así la interpretación del lector a favor de la ideología que presenta.
- Por medio de diversos procedimientos (añadidura, omisión, explicitación e implícitación de información, preámbulos, notas al pie de página, entre otros), el traductor transmite al lectorado su ideología, ya sea republicana o realista. Las diversas

(véase apartado 1.1. *La independencia venezolana* sobre el contexto de principios del siglo XIX tanto en Venezuela como en España. Sobre las etapas de la GdC, véase apartado 5.1.1. *Evolución de la Gaceta*).

intervenciones del traductor hacen del texto extranjero un “instrumento ‘local’ para apoyar la ideología del periódico.” (Navarro, 2013, p. 198)

- Específicamente durante los periodos patrióticos, el traductor fomenta la identidad del hombre republicano como parte de un continente “americano”. En un primer tiempo lo desliga sutilmente de España, aunque a partir del segundo periódico patriótico lo hace de forma más evidente.
- En algunos casos, el traductor no revela el origen extranjero de la noticia, apropiándose la autoría del texto fuente.

En este trabajo, estudiaremos la actividad traductiva en el conjunto de la GdC, es decir, todas las traducciones que aparecen en los 698 números publicados desde 1808 hasta 1822. Este análisis busca estudiar el rol de la traducción en la GdC y, más precisamente, comparar las intervenciones del sujeto traductor durante los periodos realistas y los periodos republicanos.

Problemática e hipótesis

El papel fundamental que desempeñó la traducción durante la época de la emancipación hispanoamericana ya es conocido gracias a los trabajos sobre los escritos filosóficos y los documentos “fundacionales” angloamericanos y europeos – constituciones, declaraciones de independencia, declaraciones de los derechos humanos, entre otros (Bastin, 2004, 2006; Bastin & Castrillón, 2004; Bastin & Echeverri, 2004; Bastin, Echeverri & Campo, 2004). Estos estudios han demostrado que la apropiación es una tendencia característica, pero no exclusiva, de los traductores hispanoamericanos. También parece serlo en el campo literario (Bastin, Echeverri & Campo, 2004; Orozco, 2000; Valero, 2009).

La prensa independentista, por su parte, fue un verdadero propagador de ideologías, bien sea a favor de la independencia o a favor de monarquía española. Aunque los textos traducidos constituyen una parte importante en esta prensa, cabe destacar que los trabajos desde una perspectiva traductológica son más bien escasos. En Venezuela, el trabajo no publicado de Leticia Richardson Bugliani (1998) es una de las excepciones y, más recientemente, los estudios hechos por el grupo de investigación

HISTAL² (Bastin & Iturriza, 2008; Bastin, Navarro & Iturriza, 2010; Iturriza, 2008; Navarro, 2008, 2010, 2011). No existe actualmente ningún estudio que aborde la integralidad de la actividad traductiva en la *Gaceta de Caracas*.

La hipótesis del presente trabajo afirma que la traducción en la *Gaceta de Caracas*, descrita e interpretada a través del análisis detallado de las decisiones traductivas de sus traductores-redactores, jugó un rol importante en el proceso emancipador que tuvo lugar en Venezuela entre 1808 y 1822. Creemos que el estudio de la actividad traductiva en la GdC sacará a la luz estrategias e intervenciones relacionadas, en muchos casos, con el compromiso político e ideológico del traductor. Postulamos pues que, estudiada desde una perspectiva traductológica, la prensa independentista, en particular la GdC, representa una fuente valiosísima de información que permite observar el proceso independentista venezolano, en especial el diálogo emancipador con el resto del mundo, particularmente, Inglaterra, Francia y los Estados Unidos, que son los países de donde proviene la mayoría de los textos traducidos.

Examinar la prensa desde una perspectiva traductológica no es tarea fácil por razones de tipo teórico y metodológico que estudiaremos con mayor profundidad en el marco metodológico (apartado 4). Sin embargo, este tipo de estudio se justifica en la medida que permite introducir nuevas perspectivas sobre la lectura historiográfica de los eventos que tuvieron lugar en la Venezuela, y en un marco más general, en la Hispanoamérica de principios del siglo XIX. En esta perspectiva, Gertrudis Payàs afirma que, gracias al estudio traductológico de documentos históricos - la prensa, en nuestro caso - los historiadores de la traducción podemos “contribuir à une révision de l’historiographie de certains événements, de la même façon que nous pouvons aussi contribuer à confirmer des hypothèses avancées par l’histoire.” (2006, p. 36) Es de esta forma cómo pretendemos hacer un aporte a la historiografía venezolana, en el hecho de arrojar nuevas luces sobre los eventos que tuvieron lugar durante la emancipación del país.

² El grupo de investigación sobre la historia de la traducción en América Latina HISTAL pertenece a la Universidad de Montreal y es dirigido por el prof. Georges Bastin (www.histal.ca).

Objetivo general de investigación

Sacar a la luz las intervenciones del sujeto traductor en el periódico *Gaceta de Caracas*, publicado entre 1808 y 1822, con el fin de determinar el rol de la traducción en el proceso emancipador de Venezuela.

Objetivos específicos

1. Identificar y caracterizar las traducciones en todos los números publicados en la GdC.
2. Identificar, en la medida de lo posible, los textos fuente correspondientes y precisar su origen.
3. Identificar los traductores-redactores y estudiar su contexto social, cultural y político.
4. Comparar las traducciones con su texto fuente con el fin de determinar las intervenciones de los traductores-redactores de la GdC.
5. Comparar las intervenciones del sujeto traductor durante los periodos republicanos y los periodos realistas.
6. Subrayar el rol que jugó la traducción durante el proceso emancipador de Venezuela.
7. Rescatar una parte del patrimonio traductivo venezolano, gracias al estudio de la prensa independentista y de la historia de la traducción.

Preguntas de investigación

Teniendo en cuenta la importancia de la *Gaceta de Caracas*, así como la presencia de numerosas traducciones en este periódico, buscamos determinar:

- 1.Cuál es la importancia de la traducción en la GdC? y,
2. Cuáles fueron las intervenciones del sujeto traductor en la GdC?

Estas dos preguntas implican, evidentemente, un estudio cuantitativo y cualitativo de las traducciones en la GdC, además de un estudio del contexto sociopolítico de los traductores.

Corpus

Nuestro corpus está conformado por los 698 números de la GdC y los textos fuente. Se identificaron 756 textos traducidos en estos 698 ejemplares. Fueron localizados 134³ textos fuentes correspondientes a dichas traducciones, los cuales provienen de Estados Unidos, de Francia y del Reino Unido – Inglaterra e Irlanda. En resumen, el corpus comprende:

- Ejemplares de la GdC: 698 ejemplares
- No. de traducciones identificadas: 756
- No. de textos fuente localizados: 134

Plan de la tesis

Esta tesis está dividida en cuatro partes. La primera parte, compuesta por los dos primeros apartados, lleva por título *Antecedentes*. El apartado 1 nos sitúa en tres contextos esenciales para este estudio: en primer lugar, la independencia venezolana; en segundo lugar, los orígenes de la prensa en Hispanoamérica y, en tercer lugar, los orígenes de la imprenta y de la prensa en Venezuela. El apartado 2, por su parte, ofrece una revisión bibliográfica de dos áreas principales: la historia de la traducción en Venezuela, específicamente durante la época independentista, y la prensa desde una perspectiva traductológica.

La segunda parte se enfoca en las pautas teóricas y metodológicas de la investigación, la cual se inscribe en el marco de los estudios descriptivos de la traducción (EDT) (Toury, 1995). En el apartado 3, luego de hacer una breve reseña de los orígenes y la evolución de los EDT, presentamos el *modelo sociológico-cultural* de Lépinette (2003) como una herramienta para el estudio de la traducción en la prensa temprana. Reflexionamos igualmente sobre diversas nociones pertinentes para este trabajo: *estrategia*, *procedimiento* e *intervención*, concentrándonos particularmente en la definición de *intervención deliberada*, tal como la propone Bastin (2007a). El apartado 4

³ Una tercera parte de estos textos fuente (48) fueron el objeto de estudio de nuestra memoria de maestría (Navarro, 2008). Los demás son analizados en el presente trabajo.

presenta la metodología de la investigación, compuesta por las tres secciones siguientes: 1) el contexto del texto fuente; 2) el proceso traductivo; 3) la recepción de la traducción.

La tercera parte está compuesta por dos apartados. En el apartado 5, hablamos en primer lugar de la GdC y su evolución. En segundo lugar, discutimos sobre los textos fuente de la GdC, específicamente de la prensa británica, la prensa angloamericana y la prensa francesa, con el objeto de conocer su contexto histórico, social y cultural, además de su finalidad ideológica, cultural o social en el contexto de origen. El apartado 6 trata de los *agentes de traducción* (Milton & Bandia, 2009) de la GdC, es decir, de las personas que participaron en la traducción, redacción, publicación e impresión del periódico.

La cuarta y última parte se concentra en la actividad traductiva que tuvo lugar en la GdC. El apartado 7 presenta un panorama de la actividad traductiva en el conjunto de la *Gaceta* de manera cuantitativa, además de datos relativos a los textos fuente (países de procedencia e idiomas de publicación, entre otros). Discutimos seguidamente algunos comentarios de tipo traductológico (traducción de algunos términos, uso del latín y de otras lenguas extranjeras, entre otros), tal como se presentan en la GdC, además de abordar la intertextualidad en la prensa temprana. El apartado 8 presenta el análisis comparativo de las traducciones y sus respectivos textos fuente en cada una de las etapas de la GdC. El apartado 9 comprende nuestras reflexiones sobre el rol de la traducción en el proceso emancipador venezolano y las intervenciones del sujeto traductor en dicho proceso político.

PARTE I - ANTECEDENTES

1. CONTEXTUALIZACIÓN

1.1. La independencia venezolana

Las revoluciones hispanoamericanas tuvieron lugar entre 1811 y 1830, con excepción de algunos países – República Dominicana (1844), Cuba (1898) y Panamá (1903). Este hecho es bastante sorprendente si tomamos en cuenta la extensión de la Región (unos 18.322 millones de km² que comprenden veinte países). En términos de Germán Arciniegas (1961), la América hispánica vivió en conjunto un proceso de despertar, de iluminación, de formación, el cual precedió a las guerras de independencia como tal. Arciniegas la llama la “revolución ilustrada”:

La guerra de independencia no fue, en las antiguas colonias españolas, fruto de la imaginación militar. Antes que la guerra fue la revolución ilustrada. [...] Lo último fue recurrir a las armas en ejércitos formados por criollos, indios, negros y mestizos. Entre 1809 y 1810 todas las colonias se lanzan a la revolución armada. Era este el último capítulo de un movimiento que venía incubándose de cuarenta años atrás. (1961, p. 7)

Desde finales del siglo XVIII, muchos de los precursores de la independencia hispanoamericana (Francisco de Miranda, José de San Martín, Simón Bolívar, Bernardo O’Higgins, entre otros) se impregnaron de ideas revolucionarias a través de sus viajes y sus lecturas de filósofos angloamericanos (Thomas Paine y John Mculloch) y europeos (John Locke, Montesquieu, Rousseau y Voltaire entre otros) (véase Bastin & Echeverri, 2004). En efecto, muchos historiadores han resaltado la influencia de la independencia de los Estados Unidos y de la Revolución Francesa sobre los movimientos independentistas hispanoamericanos. Enrique Azpúrua Ayala (2007) afirma, por ejemplo, que sería muy difícil tratar de comprender y de explicar los procesos emancipadores en la Región sin tomar en cuenta el enorme influjo de los movimientos intelectuales e ideológicos que tuvieron lugar en el extranjero.

En Venezuela, la *Conspiración de Gual y España* de 1797 es uno de los movimientos que pone en evidencia esta influencia (Bastin & Echeverri, 2004). Dicha

conspiración debe su nombre a dos de sus instigadores, Manuel Gual y José María España, y se inspira especialmente de la *Conspiración de San Blas* (Madrid 1796), la cual a su vez sigue las ideas de libertad, igualdad y fraternidad de la Revolución Francesa. Juan Bautista Picornell, principal promotor de la *Conspiración de San Blas* conoció a Pedro Gual y a José María España mientras permaneció encarcelado en La Guaira. Juntos organizaron la *Conspiración de Gual y España*.

Aunque fracasaron, estas dos conspiraciones dejaron huellas profundas y marcaron un precedente en el proceso emancipador (Azpúrua Ayala, 2007). La de Gual y España, por ejemplo, contribuyó a la distribución, en Venezuela y en el extranjero, de documentos que fueron utilizados con fines independentistas, entre ellos:

1. *Los derechos del hombre y del ciudadano con varias máximas republicanas y un discurso preliminar dedicado a los americanos* (véase Bastin & Echeverri, 2004), traducido por Juan Bautista Picornell en 1797 a partir de la Declaración francesa del 24 de julio de 1793 (Grases, 1997);
2. *Las ordenanzas*, las cuales definen las bases ideológicas de la Conspiración y las diferentes etapas para establecer el nuevo gobierno;
3. Dos cantos revolucionarios: *la canción americana* y *la Carmañola americana*, que transmiten un mensaje claro y directo de libertad y de revolución.

Según Bastin, estos documentos desempeñaron un papel bastante significativo en el proceso emancipador ya que “constituyeron la plataforma ideológica de la emancipación en todo el continente” (2003, p. 203), junto con la traducción de la primera Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano de 1789, traducida por Antonio Nariño en 1794 (véase Bastin & Echeverri, 2004). Estos y otros textos revolucionarios llegaban a manos de los criollos principalmente desde los barcos que desembarcan en costas venezolanas y circulaban de manera clandestina. Lo que no llegaba como mercancía de contrabando, los mismos criollos iban a buscarlos en tierras europeas (Picón-Salas, 1994). Al respecto, cabe mencionar que la ubicación de Venezuela en el norte del continente suramericano le permitió jugar un rol muy estratégico en la difusión de ideas emancipadoras hacia el resto de la Región. Pedro Grases comenta que Venezuela fue “la vía de penetración de las nuevas ideas

renovadoras que, al final del siglo XVIII, iban a cuajar en el pensamiento que condujo a la independencia” (1981a, p. 135).

La expedición dirigida por Francisco de Miranda⁴ en 1806 es otro movimiento pre-independentista significativo. Venezolano de nacimiento, Miranda pasó la mayor parte de su vida en Europa donde concibió y maduró sus ideas revolucionarias. Consagró su vida a la planificación y al cumplimiento de su gran proyecto: lograr la independencia del continente americano (Bastin, 2006). En 1806, desembarcó en La Vela de Coro, en costas venezolanas, a bordo del *Leander*, con el objetivo de conquistar militarmente esta Provincia. Su misión fracasó debido al contrataque de los españoles y Miranda tuvo que huir hacia Trinidad para volver a su residencia londinense. Sin embargo, su papel en el proceso independentista venezolano no se detuvo allí. Desde Londres, Miranda mantuvo contacto con varios de los personajes claves del mundo político e intelectual que participaron en la independencia hispanoamericana. A ellos, entre los cuales podemos mencionar Bernardo O’Higgins, Simón Bolívar y Andrés Bello, Miranda transmitió sus ideales y sus proyectos emancipadores. La residencia de Miranda, o la “gran oficina de conspirador para todo el continente americano”, como la describe Mariano Picón Salas (1961, p. 13), se convirtió en el centro de reunión de los patriotas hispanoamericanos, donde juntos planificaron las campañas de propaganda política a favor de la independencia (Bastin, 2006).

Miranda era un intelectual y un “hombre de formación tan cosmopolita” (Picón-Salas, 1994, p. 198), por lo que la lectura y la escritura fueron claves en su objetivo de emancipación. Así lo demuestran su biblioteca de más de 5600 volúmenes (Bastin, 2006) y su extenso diario *Colombeia*, de 63 volúmenes. Para este patriota, la difusión de textos subversivos fue parte esencial de su proyecto emancipador. Carmen Bohórquez resume la actitud de Miranda respecto a la imprenta y a la difusión de textos propagandísticos:

[...] la utilización de la prensa y de la edición constituyó, pues, un arma de tanto valor como lo pudieron ser los dieciocho cañones de que estaba provisto el ‘Leander’, en el momento de desembarcar en La Vela de Coro [...]. Miranda siempre supo valerse de este instrumento [la imprenta] para apuntalar o facilitar sus proyectos. (2006, p. xv)

⁴ Para conocer en detalle la labor intelectual y traductora de Miranda, véase el estudio de Bastin (2006).

Miranda estaba muy consciente del poder de la información, razón por la cual dedicó grandes esfuerzos a la difusión de su proyecto político con el fin de ganar adeptos. Un vivo ejemplo es la publicación de *El Colombiano*, periódico que apareció en Londres por primera vez el 15 de marzo de 1810 y cuyo objetivo era difundir argumentos sólidos a favor de la independencia hispanoamericana (Bohórquez, 2006). Considerado como un periódico sedicioso por el gobierno inglés, la vida de este semanario fue muy corta – solo se publicaron cinco números en dos meses. Otro ejemplo es el esfuerzo que Miranda dedicó a la traducción, impresión y circulación de la famosa *Lettre aux Espagnols-Américains* escrita por el ex-jesuita Juan Pablo Viscardo y Guzmán. Durante los años de circulación de esta Carta, entre 1792 y 1800, el ideal de libertad política y económica del que hablaba Viscardo en su escrito, ya comenzaba a hacerse realidad, como lo demuestran las diversas rebeliones (sobre el contenido y el rol que jugó esta *Carta* en el proceso emancipador hispanoamericano, véase más adelante en la p. 31).

En otro orden de ideas, cabe señalar que en España también se vivía una crisis política a principios del siglo XIX. Estamos haciendo referencia a las Abdicaciones de Bayona y a la invasión de Napoleón. Durante la dominación francesa en España, la ausencia de rey obligó a los representantes de la monarquía a crear juntas provisionales destinadas a sobrellevar esta crisis. Estas juntas eran una forma de gobierno inédita para la época. Afirma Inés Quintero (2002) que, aunque la imagen de la Monarquía Española estaba afectada por esta crisis y reinaba un ambiente de confusión, la fidelidad del pueblo español hacia la corona permaneció intacta. Prueba de ello fue la rebelión popular en España contra la invasión francesa que dio lugar a la guerra de independencia, el 2 de mayo de 1808. Con la ayuda del gobierno inglés, los españoles lograron vencer las tropas francesas y las obligaron a retirarse del territorio español y Fernando VII regresó al trono en 1814.

Los acontecimientos que tuvieron lugar en España fueron del conocimiento de todas las provincias en América. La opinión general mostraba un apoyo incondicional al rey Fernando VII y Napoleón era considerado un usurpador. En Venezuela y en el resto de las provincias americanas, los criollos siguieron el ejemplo de los españoles y propusieron la creación de juntas provisionales con el objeto de afirmar la autoridad del

rey Fernando VII. En la provincia venezolana, por ejemplo, se crea la “Suprema Junta Conservadora de los Derechos de Fernando VII”, el 19 de abril de 1810.

Resulta paradójico, sin embargo, que algunos de estos criollos que juraron fidelidad a la corona española fueron los mismos que participaron en la lucha por la independencia, como lo subrayan Quintero (2002) y Azpúrua (2007). Los criollos vivían un proceso de redefinición de su identidad, dado que aun cuando detentaban el poder económico del país y parte del poder político en los cabildos, su estatus social no era igual al de los peninsulares. Su condición era bastante ambigua: aunque eran herederos directos por la sangre, no podían tener acceso a los cargos gubernamentales importantes, los cuales estaban reservados sólo a los peninsulares (Bastin & Iturriza, 2008). En fin, como lo comenta Manuel Pérez Vila (1983a), los criollos albergaban un amor profundo a su tierra natal, al mismo tiempo que se sentían parte de la Madre Patria, España. Sin embargo, cuando esos dos sentimientos entraron en conflicto, Andrés Bello, como muchos otros, pusieron “por encima de todo a su patria venezolana.” (Pérez Vila, 1983a, p. XVI)

Los nexos entre estos dos sucesos – la crisis española y el movimiento emancipador – han sido objeto de múltiples interpretaciones⁵. Quintero (2002) sostiene que a pesar de la muestra de fidelidad por parte de los criollos, al autorizar la creación de las juntas la monarquía le dio poder al pueblo y provocó un cuestionamiento de la soberanía. El papel de los criollos en la independencia venezolana resulta entonces esencial. Algunos autores se refieren a ellos como “los verdaderos artífices de la independencia” (Bastin & Iturriza, 2008, p. 82).

Existió pues cierta tensión en la sociedad colonial durante la segunda mitad del siglo XVIII debido a este malestar existente entre los criollos y el sistema establecido por las autoridades españolas. Picón-Salas lo expresa en los términos siguientes:

Es claro que esta atmósfera de naciente insurgencia está condicionada por causas más inmediatas y apremiantes como el ascenso e importancia que adquieren en la segunda mitad del siglo XVIII los ricos propietarios criollos [...] que ven en el funcionamiento peninsular un émulo incómodo

⁵ Véase Inés Quintero (2002, pp. 7-17) para una compilación detallada de estas interpretaciones.

y desean complementar su fuerza económica con el poder político. (1994, p. 200)

Se puede concluir pues que el conjunto de estos acontecimientos representa el detonador de la revolución que incita la ruptura con las autoridades españolas y abre la vía a la emancipación venezolana.

La independencia venezolana es el resultado de numerosas guerras y batallas que provocaron que el poder pasara sucesivamente de los realistas a los republicanos, y viceversa. La primera manifestación de ruptura de la provincia venezolana con la corona española fue la creación de la *Junta de Caracas*, el 19 de abril de 1810. Un año más tarde intervino la Declaración de Independencia, el 5 de julio de 1811, con la creación de la Primera República, lo que significó que la Capitanía General, órgano oficial de la monarquía en la provincia, y el orden institucional establecido por la corona española durante unos trescientos años llegaban a su fin. Los esfuerzos de los criollos se concentraron entonces en la consolidación de la República y en la construcción de una nueva estructura institucional (Azpúrua Ayala, 2007). Esta primera República solo duró un año ya que en julio de 1812, los españoles retomaron el poder bajo el mando de Domingo de Monteverde. En marzo de 1813, Bolívar dio inicio a su *Campaña Admirable* que se terminó con su entrada triunfal a Caracas, el 7 de agosto de 1813. Gracias a esta victoria, los republicanos retomaron el poder de la ciudad de Caracas e instauraron la Segunda República, que duró aún menos que la primera, de agosto de 1813 a diciembre de 1814, puesto que las tropas españolas vencieron a los republicanos y recuperaron nuevamente el poder, dirigidas esta vez por José Tomás Boves. A estos acontecimientos le siguieron una serie de batallas sin un verdadero ganador, hasta 1817, cuando los republicanos dominaron otra vez y crearon la Tercera República. El 24 de junio de 1821, gracias a la Batalla de Carabobo, Bolívar triunfó ante las tropas españolas, logrando la independencia definitiva de Venezuela.

Venezuela vivió pues un proceso de inestabilidad política que duró unos once años, desde 1810 hasta 1821, proceso del cual fue testigo la GdC. Los redactores de la *Gaceta de Caracas*, pertenecientes a la élite intelectual y política de la colonia, figuraban entre los líderes de los movimientos independentistas durante los periodos republicanos, mientras que durante los periodos realistas, favorecieron la autoridad española en tierras

venezolanas. De manera que este periódico, que nació para dar una imagen positiva de la monarquía y consolidar su autoridad en la colonia, fue testigo de los cambios políticos, económicos y sociales que tuvieron lugar durante el proceso independentista. Durante sus catorce años de publicación (1808-1822), la GdC conoció ocho etapas de las cuales cuatro son realistas y cuatro son republicanos, como se apreciará en el apartado 5.1.1. *Evolución de la Gaceta.*

1.2. La prensa temprana hispanoamericana

Ante todo, es necesario aclarar los términos “prensa colonial” y “prensa independentista”. El término “prensa colonial”, del cual hablan Peralta Agudelo (2005), Poupeney Hart (2010b) y otros especialistas, hace referencia a la prensa escrita publicada en América hispánica desde el siglo XVIII hasta principios del siglo XIX. A esta prensa también se le denomina “prensa temprana”. Por otra parte, el término “prensa independentista”, usado en Bastin (2010) y Bastin & Iturriza (2008), hace referencia particularmente a la prensa venezolana. En este contexto, la publicación del primer periódico está vinculada a los inicios del proceso independentista venezolano, como se verá en el apartado 1.3.

En Hispanoamérica, la prensa escrita surgió a principios del siglo XVIII, aunque ya se publicaban desde el siglo XVI las llamadas “hojas volanderas”⁶. Durante la primera mitad del siglo XVIII la actividad periodística fue muy escasa y estuvo limitada a tres focos: México, Guatemala y Lima. Los primeros periódicos o “papeles públicos” aparecieron durante el segundo decenio del siglo XVIII y llevaban por título *Gaceta*, siguiendo probablemente el modelo europeo: *Gaceta de México y noticias de Nueva España*⁷ (1722), *Gaceta de Goathemala* (1729) y *Gaceta de Lima* (1743). Hubo que esperar hasta finales de siglo XVIII para que otros periódicos vieran la luz, entre ellos:

⁶ Se considera que el primer informe de noticias es el famoso texto “Relación del espantable terremoto que agora nuevamente ha acontecido en la ciudad de Guatemala”, publicado en 1541 (Emery & Emery, 1988, p. 5).

⁷ A partir del cuarto mes comenzó a llamarse la *Gaceta de México y florilegio historial de las noticias de Nueva España*.

Gaceta de México (1784), *Diario de Lima* (1790), *Mercurio Peruano* (1790), *Papel periódico de La Habana* (1790) y *Primicias de la Cultura de Quito* (1792).

Instaurada por hombres letrados, la prensa colonial hispanoamericana fue una “institución cultural específicamente encargada de socializar los supuestos básicos de su mundo y de hacerlos conocer por otros sectores (al menos los letrados) en forma directa.” (Peralta Agudelo, 2005, pp. xxxv-xxxvi). Junto con otras formas de sociabilidad (las tertulias, los pasquines, las academias, etc.), esta prensa contribuyó “a la difusión de los valores asociados a la burguesía en expansión, y a la creciente expresión de una opinión pública.” (Poupeney Hart, 2010b, p. 5)

La prensa escrita colonial fue sin duda un instrumento para la rápida diseminación de la información, la cultura y la “revolución ilustrada” como la llama José Miguel Oviedo (1995), además de uno de los principales centros para la difusión de ideas extranjeras en la época colonial:

In the Indies three forces gave thrust to the spread of foreign ideas: the universities, the economic societies, and the development of the periodical press. [...] More than discussions in cafés, literary associations, or borrowed books, these journals had a lasting impact in the colonial mind. By carrying local news, they evoked a spirit of incipient nationalism, a regard for being part of a well-defined geographic unit. [...] The periodicals published became the official mouthpieces of the societies. Through the press the philosophies they professed and the purposes they claimed to pursue were circulated. (Mendelson, 1978, pp. 200-201)

En sus inicios, la prensa colonial era un órgano oficial y cumplió una función básicamente mercantil y/o administrativa. En los primeros periódicos se publicaron principalmente informes administrativos, disposiciones reales, los precios de los artículos de comercio entre España y sus colonias, la entrada y salida de buques a puertos americanos y, en menores proporciones, “acontecimientos naturales y noticias humanísticas y científicas” (Saladino García, 1996, p. 56). Esta prensa fue evolucionando con el tiempo y, como lo comenta Oviedo respecto al *Mercurio Peruano*, “[p]ese al tono respetuoso ante el poder virreinal, se irá notando en sus páginas una creciente inquietud social y la idea en germen de pertenecer a una nación distinta de España.” (1995, p. 334) Es así como la prensa colonial “llegó a representar eventos y expresar preocupaciones

que corresponden a momentos bien diferenciados.” (Poupeney Hart, 2010b, p. 16). Se distinguen pues tres épocas en la práctica periodística hispanoamericana:

1. *La prensa virreinal*, que tuvo lugar en la primera mitad del siglo XVIII. Limitada a tres regiones (México, Guatemala y Lima), la producción periodística en esta etapa es ínfima; solo tres periódicos, como se acaba de mencionar: *Gaceta Gaceta de México y noticias de Nueva España*, *Gazeta de Goathemala* y *Gaceta de Lima*;
2. *La prensa ilustrada*, la cual se mostró “más abierta a la región y al mundo atlántico”. Durante esta época, los contenidos de la prensa “son diversos y las informaciones científicas y técnicas son dominantes” (Saladino García, 1996, p. 68);
3. *La prensa preindependentista*, “en la que se refractan de varias maneras eventos ocurridos en los grandes centros de poder occidentales” (Poupeney Hart, 2010b, p. 16). En esta época, se constata un incremento notable de la producción periodística en la Región. Desde México (Nueva España) hasta Buenos Aires (Río de la Plata), por lo menos unos veinte periódicos ven la luz entre 1784 y 1802.

Además de estas etapas, Poupeney Hart (2010b) distingue una dinámica bipartita donde la función, el estilo y las estrategias de enunciación cambian según el tipo de periodismo. En esta dinámica se aprecia, por una parte, las “gacetas” y, por la otra, los “papeles periódicos”. Comenta la autora, además, que la restricción que tuvo la prensa en las colonias españolas en América favoreció una práctica periodística limitada⁸, por lo que estos dos géneros u opciones actúan “más como polos entre los cuales las diferentes producciones periodísticas negocian un espacio propio, que como opciones excluyentes.” (Poupeney Hart, 2010b, p. 19)

En líneas generales, la gaceta, también llamada gaceta “política” o “noticiosa” – se caracteriza por ser informativa-narrativa, mientras que los papeles periódicos son más comentativos. Estos últimos, también conocidos como “prensa de ideas”, “prensa ilustrada”, papeles “literarios” o “científicos”, son de naturaleza dialógica, por lo que dieron lugar a la reflexión y permitieron la participación de diferentes voces, entre ellas, las del lector. El recurso para ello fue la comunicación epistolar, ya sea real o apócrifa.

⁸ Poupeney contrasta esta actividad periodística con la británica, mucho más dinámica y con una “gran variedad y riqueza de contenidos” (2010b, p. 6).

Los papeles periódicos fomentaron además el “uso público de la razón, tan valorado por la Ilustración”. Un ejemplo de esta prensa ilustrada es el periódico *Primicias de la cultura de Quito*, publicado en 1792. Su editor, Francisco Javier Eugenio Santa Cruz y Espejo, quien publicaba artículos correspondientes a diversas materias: literatura, historia, comercio, etc., consideraba la prensa como “el depósito del tesoro intelectual” (1971, p. 7).

La gaceta, por su parte, es un “órgano de tendencia oficial” de tipo despersonalizado y monológico que debe su existencia “a la preocupación de las autoridades coloniales por controlar el rumor público y comunicar información práctica, de orden comercial y administrativo” (Poupeney Hart, 2010b, p. 19), por lo que las noticias publicadas recogen principalmente asuntos de gobierno. Es excesivamente censurada y ofrece una interpretación unívoca de los eventos. Por consiguiente, da poco lugar a la reflexión y a otras voces que no sea la de las autoridades gubernamentales. La *Gaceta de Caracas* es un vivo ejemplo de este tipo de gaceta política, tendencia que mantuvo a lo largo de su existencia. Como se comentó anteriormente, la GdC nace con los realistas para reafirmar la autoridad de la monarquía española en la provincia venezolana.

Si se compara la GdC con una publicación contemporánea como la *Gazeta de Guatemala* (GG), se aprecia que en ambas gacetas el contenido es principalmente político. En el caso de la GG, esto se observa durante la cuarta serie que va de 1808 a 1816 (Poupeney Hart, 2010a). En el contexto de crisis española, la GG retoma “su función política más obvia y sus estrategias más tradicionales: canalizar el rumor público relatando eventos y ofreciendo una interpretación unívoca de ellos.” (p. 17) Esta serie de la GG no da lugar a la reflexión sino que ofrece una interpretación unívoca de los sucesos españoles. Se evidencia un sentimiento de lealtad hacia la monarquía española con el objetivo de mantener la autoridad política de ésta sobre la colonia, tal como sucede en el primer periodo realista de la GdC. Otros periódicos de la misma época, como lo son *El Diario de Mexico* y *El Iris*, también adoptan un estilo que busca “exaltar los valores patrióticos, la defensa de la nación – expresión utilizada para referirse a España –, denigrar el enemigo francés y exaltar los cimientos de la identidad nacional: la lengua, la

religión y el soberano.” (Pereda, 2003, p. 172) En estos periódicos, se elimina el espacio para el diálogo e intercambio de opiniones y se observa una clara tendencia por defender la causa española, como en la GdC y en la GG durante la misma época de crisis.

Por otro lado, cabe destacar que la práctica periodística hispanoamericana estuvo sometida a diversas dificultades. Habiendo surgido en un contexto colonial, dependía en gran manera de la buena voluntad de las autoridades gubernamentales quienes, por una parte, concedían (o no) la licencia para su impresión y que a su vez podían revocarla en cualquier momento y por la otra, ejercían el control sobre la información que vehiculaba. Sumado a esto, la prensa colonial se vio sometida a condiciones materiales arduas: el difícil acceso a la imprenta, la escasez de la maquinaria tipográfica, así como la limitación y los altos costos del papel (Poupeney Hart, 2010a). Estos recursos eran por lo general importados de Europa. La “revolución liberal” le dio, sin embargo, un gran impulso a la prensa hispanoamericana. Para finales del siglo XVIII y principios del siglo XIX, el uso del periódico se multiplicó y fue utilizado como arma política tanto en manos de las autoridades españolas como en las de los republicanos. Al respecto, afirma Gustavo Adolfo Otero:

Los periódicos y las revistas americanas de este momento, están cargados de inquietudes y en el juego de sus ideas de largo alcance se establece desde sus columnas un diálogo rebelde con la metrópoli, sin tocarse, ni herirse, pero en incesante explosión de sus metrallas. (1946, p. 62)

La prensa colonial hispanoamericana se convirtió en un instrumento ideal de ilustración y de difusión de ideas revolucionarias, las cuales se discutían fervientemente en las tertulias y las academias, como convienen los especialistas (entre ellos, Benítez, 2000; Otero, 1946; Oviedo, 1995; Poupeney Hart, 2010b). Durante las últimas décadas del XVIII y aún más a comienzos del siglo XIX, una “buena parte de la actividad intelectual y creadora se transmitirá a través de periódicos y revistas” (Oviedo, 1995, p. 333). La prensa no solo fue partícipe del debate intelectual de esta época sino que “en el proceso social que llevará a la emancipación americana [...]” (p. 332)

En otro orden de ideas, cabe resaltar que la traducción estuvo siempre presente en la prensa temprana hispanoamericana. En su estudio sobre la GG, Poupeney Hart (2010b) menciona que la prensa erudita contribuyó a la promoción del español como lengua

científica, a la difusión de los conocimientos científicos y técnicos y a la apertura de la sociedad hispanoamericana hacia otras fronteras (sobre todo Europa y los Estados Unidos). En este sentido, los editores, a menudo políglotas, jugaron un rol importante en esta apertura “gracias también a la inserción de traducciones de artículos de pensadores y científicos ilustrados.” (Poupeney Hart, 2010b, p. 27). De hecho, entre las tareas editoriales de los redactores estaban: seleccionar los textos fuente, traducirlos y sintetizarlos o parafrasearlos. En otras palabras, la traducción de noticias extranjeras era una de las tareas del redactor de la prensa temprana. Además, los editores aprovechaban al máximo las diversas fuentes de las que disponían, entre ellas, gacetas españolas, periódicos provenientes de las colonias americanas y, en ocasiones, periódicos de Europa y del Caribe. Existía entonces una red de información bastante amplia. La traducción ocupaba un lugar significativo en este contexto ya que muchas de las fuentes usadas para la conformación de las noticias eran por lo general periódicos extranjeros.

1.3. La imprenta y la prensa en Venezuela

Entre 1790 y 1800, tuvieron lugar un cierto número de tentativas de implantación de la imprenta en la provincia venezolana, pero nada podía convencer a las autoridades gubernamentales de permitir la introducción de tal instrumento. La primera solicitud para la autorización de la compra de una imprenta en España fue realizada por la Orden Profesional de Abogados de Caracas el 11 de diciembre de 1790, solicitud que fue ignorada. Luego, en 1793, el gobierno designó una comisión para estudiar desde el punto de vista económico y comercial la posibilidad de introducir una imprenta a la colonia, aunque nuevamente las autoridades se negaron al establecimiento de la imprenta. Finalmente, el 18 de febrero de 1800, Nicolás Rodríguez del Toro pidió al ministerio de finanzas de España la autorización de traer una imprenta para el Real Consulado de Caracas, institución comercial encargada de proteger y fomentar la actividad agrícola y comercial de la provincia, autorización que fue negada categóricamente. No es sino en 1808, cuando la Capitanía General autorizó una imprenta en la colonia, bajo la influencia del gobierno inglés. Éste último era aliado de España y quería ayudarla a controlar los rumores y a estabilizar la imagen de la corona en la provincia (Ávila, 1941).

El arribo de la imprenta a la provincia de Venezuela — en 1808⁹ — es muy tardío si se la compara con otros países de América Hispánica. A México llega en 1536, y a Perú, en 1584, casi un siglo antes de que se implantara en la América inglesa, 1638, en Massachusetts Bay (Grases, 1983) . Cabe destacar que Venezuela se encuentra en la corta lista de colonias que tuvieron que esperar el siglo XIX para poder gozar del instrumento de la imprenta, junto con Uruguay (1807) y Bolivia (1811), países donde la publicación del primer periódico coincidió con la llegada de la imprenta.

Francisco Ávila, por su parte, afirma que:

[s]olamente Venezuela estaba al margen de este sensacional descubrimiento. Parecía como si un especial ensañamiento de la Capitanía General contra los criollos de esta tierra expresara un vago temor, un presentimiento de que el Imperio Español peligraba, principalmente por este pedazo de Continente. (1941, p. 1)

No es casualidad entonces que las autoridades españolas le hayan dado la autorización en 1808 a los británicos Mateo Gallagher y James Lamb, para comprar y traer a Venezuela algunas partes de la imprenta que Miranda dejó en Trinidad cuando su misión independentista fracasó (Ávila, 1941). En el taller de Lamb y Gallagher se imprimen, en 1808, los “incunables venezolanos”: el primer periódico, la *Gaceta de Caracas*, y el primer libro en la provincia, obra de Andrés Bello titulada *Calendario Manual y Guía Universal de Forasteros*, cuyo prospecto es presentado por el mismo Bello en la GdC del 27 de octubre de 1809 (No. 68, p. 1).

Conviene mencionar igualmente que existe cierta controversia respecto al primer periódico de Venezuela. Ildefonso Leal (2002) supo de la existencia de un periódico, llamado *Correo de la Trinidad Española*, impreso en Trinidad desde el 13 de agosto hasta el 10 de noviembre de 1789. De este periódico se sabe que existieron cinco números, de los cuales se conservan dos en el Archivo General de Indias (AGI). Leal lo considera como el primer periódico de la provincia y no la GdC dado que desde 1498, la Isla de Trinidad formaba parte de la provincia venezolana. No es sino en 1797 cuando pasa a manos de los ingleses. Sin embargo, otros autores sostienen que el *Correo* “no

⁹ Existieron en Caracas las llamadas “imprentas de camino”, pequeñas prensas rudimentarias y de fácil transporte. Sin embargo, no se puede hablar de una verdadera introducción de la imprenta a Venezuela antes de 1808 (Grases, 1967).

tuvo recepción ni impacto alguno en la zona continental” (Alcibíades, 2010). Lo que sí se puede afirmar es que el *Correo de la Trinidad Española* es el primer periódico bilingüe impreso en territorio venezolano y, “lo más importante, la primera traducción impresa en Venezuela.” (Bastin, 2010b, p. 81) La *Gaceta de Caracas*, por su parte, es “el primer periódico publicado dentro del ámbito geográfico de la actual República de Venezuela.” (Pérez Vila, 1983a, p. XI)

La apertura del taller de Lamb y Gallagher se anunciaba como un gran logro que contribuiría “a la instrucción publica y à la inocente recreacion que proporciona la literatura amena” (GdC, 24/10/1808, p. 1). Esta primera imprenta fue testigo de la transformación política que alcanzó no solo de la provincia sino todo el continente americano.

El primer número de la GdC anunciaba una noticia extraordinaria: el secuestro de Fernando VII y la invasión de Napoleón en España. Siendo el único órgano periodístico de la época, la GdC influyó considerablemente sobre la manera en la que los venezolanos percibían los eventos en España y permitió que los lectores pudieran seguir muy de cerca estos sucesos, creando un sentido de “simultaneidad” entre Caracas y Europa (González-Silén, 2009, pp. 64-65). Aunque fue el único medio impreso en la provincia desde 1808 hasta 1810, la GdC jugó un rol importante en la apertura posterior de espacios para otras voces en el espacio público, así como para otras interpretaciones sobre los eventos de la época. Sobre este aspecto, Enrique Ramírez comenta que “La *Gazeta de Caracas* fue sólo el prototipo de un vocero político que abrió la brecha, para otros tantos, que dieron mucha más capacidad al juicio del público.” (2009, p. 79)

Hubo que esperar hasta 1810, cuando los republicanos llegaron al poder, para que otros periódicos viesan la luz en la provincia, entre ellos: *El Semanario de Caracas* (1810), *El Publicista de Venezuela* (1811), *El Mercurio Venezolano* (1811), *El Patriota de Venezuela* (1811) y, posteriormente, *El Correo del Orinoco* (1818). Esta extraordinaria actividad periodística que tuvo lugar entre 1810 y 1811 era una “expresión del clamor unánime por la necesidad de orientar la opinión pública ante la ordenación política que conduciría a la declaración definitiva de la Independencia.” (Grases, 1983, p. XLVI) La existencia de estas diversas voces dio al lector un nuevo marco referencial, una

nueva realidad política y social alejada del orden colonial tradicional. La prensa se convirtió entonces en una tribuna ideal para el debate político, la expresión de ideas y la formación de una opinión pública (Bastin, 2007b; Bisbal, 2009).

La prensa venezolana de principios del siglo XIX fue el verdadero propagador de ideas independentistas (Bastin & Iturriza, 2008; Ramírez, 2009). Esta prensa permitió la difusión a los lectores de nuevos valores apegados al movimiento republicano. Por ejemplo, entre 1810 y 1812, las noticias publicadas en la GdC expresaban explícitamente las ventajas de la independencia y reforzaban el espíritu republicano, no solamente de las tropas sino de los partidarios del movimiento independentista en general (Navarro, 2008). Los redactores se esforzaban por hacer un llamado abierto al pueblo para que conociesen y disfrutasen de su libertad y su ciudadanía.

Con el regreso de los realistas al poder, en 1812, la GdC ya no estaba en manos de los republicanos. Estos últimos se vieron en la obligación de crear otros medios de difusión (entre ellos, boletines de guerra y manifiestos de Bolívar) con el objetivo de transmitir al lector sus principios republicanos y de contrarrestar la imagen difundida por las autoridades realistas respecto al movimiento independentista. En 1813, la GdC pasó nuevamente a manos republicanas pero en 1814, volvió a ser realista. Los republicanos se vieron así desprovistos de un órgano oficial, por lo que crearon el *Correo del Orinoco*, bajo la dirección de Bolívar. Este periódico tenía una gran difusión. De hecho, vía Jamaica y Trinidad, llegaba a Londres y otras ciudades de Europa (Cruz Hermosilla, 2008). La importancia y la amplitud de la traducción en este periódico se aprecia, por ejemplo, en la noticia de la victoria en el campo de Carabobo, la cual fue publicada el 25 de julio de 1821 en español, en inglés y en francés “con la clara intención de hacer llegar su mensaje no sólo a los distintos países suramericanos sino también a regiones como el Caribe, Norteamérica e incluso la misma Europa.” (Ramírez, 2009, p. 87)

En resumen, el nexo existente entre los orígenes de la imprenta en Venezuela y la independencia son tan sólidos, que no podría estudiarseles separadamente (García, 2009, p. 49). La imprenta, que llegó a tierras americanas con fines de evangelización y colonización de los autóctonos, sirvió en su momento como instrumento de instrucción pero fue transformándose poco a poco en un órgano de difusión de ideas. Para finales del

siglo XVIII, estas publicaciones periódicas jugaron un rol importantísimo en la evolución del pensamiento de los americanos, hasta el punto de convertirse en “la más poderosa arma de persuasión hacia los ideales de libertad e independencia, índice de la radical mudanza que iba a operarse, al pasar de súbditos a ciudadanos.” (Grases, 1983, p. xvii).

2. ESTADO DEL ARTE

En un sentido bastante amplio del término “prensa”, Guillermo Badenes (2007) comenta que ésta existe desde tiempo remotos, aún antes de la escritura, idea quizás un poco exagerada pero con cierta lógica, pues para el autor, las pinturas rupestres son una forma de crónica de los sucesos que tenían lugar en la época. Sin ánimos de hacer un recuento exhaustivo de la historia de la prensa, se podría afirmar que los inicios de las publicaciones de noticias se remontan al siglo I a.C., cuando en el año 59 Julio César ordena publicar el *Acta Diurna Populi Romani*, que es el “primer registro de un periódico romano de carácter oficial y de información pública que narre los acontecimientos sociales actuales de la época.” (Badenes, 2007, p. 85). Este prototipo de la prensa moderna recogía en sus páginas no solo las deliberaciones del Senado romano sino también noticias del quehacer cotidiano: nacimientos, matrimonios, divorcios y fallecimientos. En el siglo VIII, durante la era Kaiyuan, existió en China un boletín imperial llamado *Kaiyuan Za Bao*. Esta publicación oficial, publicada entre 713 y 734, daba cuenta sobre todo de los sucesos políticos.

En Europa, existieron publicaciones manuscritas ocasionales llamadas avisos, hojas volanderas o papeletas, las cuales eran ubicadas en lugares públicos para dar a conocer una información o algún suceso excepcional que requería del conocimiento de la población, por ejemplo, la publicación *Nouvelle manuscrite* en Inglaterra, creada durante el siglo XIII, o del *Journal d'un bourgeois*, publicado en Paris durante el siglo XV. La invención de la tipografía, en el siglo XV, le dio un auge a este tipo de publicaciones.

Ahora bien, los inicios de la prensa escrita, entendida como una “publicación de noticias de interés general, impresa, periódica, dirigida a un público abierto y dispuesto a pagar por ella” (Poupeney Hart, 2010b, pp. 4-5), se remontan al siglo XVI en Italia, específicamente en 1556, cuando se crea el primer periódico pago en Venecia, llamado *Notizie Scritte*. Costaba una *gazetta*, moneda empleada dicha ciudad en el siglo XVI (de allí el uso de este vocablo para referirse a las publicaciones periódicas). Más tarde, durante el siglo XVII, la prensa escrita se afianza en algunos focos – en Alemania nació el *Frankfurter Journal* en 1615; en 1622, en Inglaterra se fundó el *Weekly News*; en 1631,

surgió en Francia la *Gazette de France*; en 1640, se publicó en Italia la *Gazzeta Publica* de Italia y, en 1641, salió a la luz la *Gaceta Semanal* en España. Durante el siglo XVIII, la prensa escrita se expande por toda Europa. Para esta época, la práctica periodística europea contaba con la nueva tecnología: la prensa de caracteres móviles de Gutenberg, lo cual permitía la reproducción rápida y la difusión masiva de los periódicos (Poupeney Hart, 2010b). En tierras americanas, como ya se comentó anteriormente, la prensa escrita como tal surgió tardíamente, a principios del siglo XVIII cuando se publicaron los primeros periódicos: *La Gaceta de México y noticias de Nueva España*, *La Gaceta de Goathemala* y *La Gaceta de Lima*.

Por otra parte, cabe mencionar que existe una relación que se puede calificar de “histórica” entre la prensa y la traducción. Los siguientes ejemplos hacen referencia a la actividad traductiva que tuvo lugar en la prensa europea del siglo XVIII, específicamente en España e Inglaterra.

En primer lugar, Bernardino M. Hernando (1999), quien establece una relación directa entre el periodismo moderno y la Ilustración, comenta que la prensa fue un instrumento ideal para la difusión de diversos acontecimientos y saberes extranjeros, por lo que el lector de la Ilustración encuentra en la prensa un recurso valioso de actualidad, que no encontraba en los libros. Al respecto, Martínez Shaw comenta que la prensa fue

[...] el principal medio de difusión, no sólo de las noticias, sino también de los temas fundamentales que integraban el debate cultural de la Ilustración. Su contenido, en efecto, fue muy variado, incluyendo la información erudita o literaria [...], la temática religiosa, la miscelánea cultural o la exposición de asuntos especializados (medicina, pedagogía o economía, materia esta última que disfrutó del máximo apoyo gubernamental). (1998, p. 387)

A este afán de conocimiento, característico de la Ilustración, se le suma el afán por la traducción, la cual se convierte en la herramienta que da acceso a los sucesos importantes de la época que tienen lugar tanto en Europa como en tierras más lejanas. Con relación a la traducción, Hernando (1999) habla del *Diario de los literatos de España*, el cual comienza a publicarse en 1737. Este periódico traduce muchos de los textos publicados en el periódico francés *Journal des savants* – sino casi todos.

En segundo lugar, Jeremy Black (1986) subraya la presencia de las noticias extranjeras en la prensa británica de principios del siglo XVIII. Black comenta que las fuentes empleadas por la prensa eran de procedencia extranjera, por lo general, otros periódicos europeos. Resulta interesante que Black no haga explícitamente referencia a la traducción en su texto, sino en términos de “plagio”: “The major source of foreign news was plagiarism from other newspapers, either British or European.” (1986, p. 64). El supuesto plagio del que habla Black es más bien la mediación de la traducción, sin la cual sería imposible acceder a las fuentes extranjeras de las que habla el autor.

Es interesante observar en la prensa europea el uso de periódicos extranjeros como fuente de información, formando una red bastante amplia. Por ejemplo, muchas de las noticias que publica *The Times* son tomadas de periódicos estadounidenses, españoles o franceses. Estos vínculos entre los periódicos requieren generalmente el uso de la traducción, la cual pasa a ser una práctica común. Muestra de esta intensa actividad traductiva se observa en el periódico inglés *Bell's Weekly Messenger* del 04/08/1811, que publica noticias traducidas del francés y del español. Estas noticias son presentadas explícitamente como traducciones, como se aprecia a continuación: “Foreign News. From the French Papers” (*Bell's Weekly Messenger*, p. 2) o “Translated from the Spanish [...]” (*Bell's Weekly Messenger*, p. 3).

Dado que la presente investigación doctoral se concentra en el estudio de la traducción y de las intervenciones del traductor en la *Gaceta de Caracas*, es de suma importancia hacer en este apartado una revisión bibliográfica de dos áreas principales: primero, la historia de la traducción en Venezuela, específicamente, en la época independentista, es decir, finales del siglo XVIII y principios del siglo XIX y, en segundo lugar, la prensa desde una perspectiva traductológica.

En la primera parte del presente apartado, luego de presentar brevemente los trabajos que tratan sobre la historia de la traducción en América Latina, se reseñarán los trabajos dedicados a la historia de la traducción en Venezuela. Ésta es una historia que apenas comienza a escribirse. Como veremos a continuación, las publicaciones datan de los años noventa en adelante, con excepción del estudio de Pedro Grases (1981b).

En la segunda sección, se abordará la prensa desde una perspectiva traductológica. Muchos de los trabajos de los investigadores se han enfocado en la traducción de la información dentro del contexto actual, es decir, en una era digitalizada donde la información circula rápidamente y en formatos muy variados. Estos estudios abordan la traducción de los textos “multimodales” (Gu, 2006), es decir, textos que mezclan componentes verbales y visuales, como en el internet y la televisión (entre estos trabajos figuran Gambier, 2010a; Lee, 2006; Schäffner & Bassnett, 2010; Tsai, 2010; Valdeón, 2008, 2009, 2010a, 2010b; van Doorslaer, 2010a). Este tema ha sido el objeto de un número creciente de estudios en los últimos años por parte de los traductólogos, como lo señala Gambier (2009).

El estado del arte que presentamos a continuación da cuenta exclusivamente del fenómeno traductivo en la prensa escrita, área de investigación que había sido ignorada hasta hace poco por los traductólogos, pero que ha despertado recientemente un gran interés – los trabajos que hemos incluido datan sobre todo de la última década, como se verá en la revisión de la literatura. Los estudios sobre la traducción en la prensa son relativamente escasos y la mayoría – por no decir casi todos – hacen referencia a la prensa contemporánea. Los estudios sobre la traducción en la prensa temprana son casi inexistentes. La siguiente revisión bibliográfica busca subrayar la pertinencia del estudio de la prensa escrita desde una perspectiva traductológica.

2.1. Historia de la traducción en Hispanoamérica

La historia de la traducción en América Latina ha sido abordada en relativamente pocos estudios. Hoy en día contamos con las valiosas contribuciones de varios especialistas que se dedican a la investigación histórica de la traducción en algún país específico (entre ellos, Iciar Alonso Araguás, Lourdes Arencibia, Jesús Baigorri, Georges L. Bastin, María Manuela Fernández Sánchez, Lydia Fossa, Grisel Ojeda, Andrea Pagni, Gertrudis Payás, José Antonio Sabio Pinilla, Julio César Santoyo, Virginia Triay y Roberto Viereck) pero seguimos careciendo de trabajos que engloben la historia de la traducción del continente como Región. Aunque hay un interés creciente por esta área de

estudio, tenemos todavía una historia fragmentada y con muchos *blank spaces*, como los llama Santoyo (2006). Lo mismo sucede con la historia de la traducción en Venezuela.

Escrito por Bastin (2008), el texto *Latin American Tradition* publicado en la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*¹⁰ es uno de los más representativos sobre la actividad traductiva en América Hispánica desde la conquista hasta nuestros días. En este trabajo, el autor estudia el rol de los intérpretes, de los traductores y los textos traducidos durante cuatro periodos que recogen los grandes rasgos de los procesos históricos que se vivieron en el continente: la conquista (1492-1533), la colonia (desde el siglo XVI hasta el siglo XVIII), la pre-independencia y la emancipación (desde la segunda mitad del siglo XVIII hasta la primera mitad del siglo XIX) y, por último, la República (desde la segunda mitad del siglo XIX hasta nuestros días). *Por una historia de la traducción en Hispanoamérica* (Bastin, 2003) es una versión aumentada de este artículo. Estos dos trabajos son aportes muy valiosos, aunque hay que reconocer que se trata de estudios bastante generales dado lo vasto del territorio y del periodo abarcado (unos veinte países y cinco siglos aproximadamente).

Por otro lado, cabe mencionar el sitio web del grupo de investigación HISTAL (www.histal.ca), que desde 2004 le permite a investigadores, profesores y estudiantes compartir sus trabajos sobre historia de la traducción en América Latina, incluyendo Brasil. Este sitio, que comprende numerosos documentos y proyectos de investigación en curso, es producto de un esfuerzo colectivo que busca la valorización del aporte de la traducción al desarrollo político, social y económico de la Región. Ha servido además como lugar de encuentro que ha permitido el surgimiento de diversos proyectos y estudios, gracias al intercambio entre los investigadores que lo conforman.

Más recientemente, un grupo de especialistas se unieron para dar nacimiento a la *Biblioteca de Traducciones Hispanoamericanas* (Lafarga & Pegenaute, 2012), un portal que pone a la disposición tanto del público general como de los especialistas un número de traducciones que jugaron un papel importante en algún momento de la historia del continente. Cada traducción está acompañada de su respectivo estudio preliminar, además

¹⁰ Esta enciclopedia fue publicada por primera vez en 1998 y reeditada en 2008 (ver Baker & Saldanha, 2008).

de una breve bio-bibliografía de los traductores. Nos parece particularmente interesante señalar la sección “Pensamiento”, la cual recoge diversos textos donde autores y traductores hispanoamericanos han reflexionado, en diferentes épocas, sobre la cuestión de la traducción. El sitio, dirigido por Luis Pegenaute y Francisco Lafarga, cuenta con la colaboración de varios especialistas, entre ellos: Ana María Agudelo Ochoa, Icíar Alonso Araguás, Lourdes Arencibia, Georges L. Bastin, Andrea Pagni, Martha Pulido, Julio-César Santoyo Mediavilla, Miguel Ángel Vega, Roberto Viereck Salinas y Juan Miguel Zarandona. El proyecto es financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España y auspiciado por la Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (<http://www.cervantesvirtual.com/>). Este sitio es un aporte valioso para la historia de la traducción en Hispanoamérica y apunta a ser un proyecto muy fructuoso.

Este mismo grupo de especialistas estuvo al frente del *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Bajo la dirección de Luis Pegenaute y Francisco Lafarga (2013), el *Diccionario* recoge textos, intérpretes y traductores que han jugado un rol importante en la historia de la Región. Compuesta por 214 entradas las cuales fueron redactadas por más de cien historiadores de la traducción de diversos horizontes geográficos, dicha obra ofrece un panorama de la actividad traductiva de los diferentes países abordados en la obra (Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela), además de información detallada sobre los traductores hispanoamericanos más importantes desde la colonia hasta la actualidad. Esta obra llena un vacío documental e indudablemente no tardará en convertirse en una referencia obligatoria en el estudio de la historia de la traducción en Hispanoamérica.

Finalmente, es necesario abordar los trabajos enfocados en un momento histórico específico de la historia de la traducción hispanoamericana: las revoluciones, llevados a cabo por Georges L. Bastin, Álvaro Echeverri y Ángela Campo (Bastin & Echeverri, 2004; Bastin, Echeverri & Campo, 2010). En estos estudios se examina el rol de la traducción en la difusión de ideas emancipadoras a lo largo del continente a finales del siglo XVIII, además de poner en evidencia que la transmisión de estas ideas se hizo

posible gracias a la traducción de documentos y escritos de filósofos angloamericanos (Thomas Paine y John Mculloch) y europeos (John Locke, Montesquieu, Rousseau y Voltaire entre otros), así como la traducción de documentos “fundacionales” (como la *Declaración de Independencia de los Estados Unidos* y las dos *Declaraciones de los derechos del hombre* de la Revolución francesa).

Respecto a la historia de la traducción en Venezuela, se puede decir que es una disciplina naciente cuyos primeros trabajos se publican a partir de los años noventa. Antes de esta fecha, el único trabajo disponible es el de Pedro Grases (1981b). Su aporte es bien significativo ya que se trata de uno de los primeros repertorios de las traducciones de interés político-cultural que se hicieron durante la época de la independencia. Sin embargo, es un estudio muy superficial que proporciona datos muy vagos sobre los textos y su traductor. Grases subraya que la importación de ideas por medio de la traducción denota, por una parte, una “evolución ideológica radical” en la mentalidad del venezolano, elemento clave en este proceso de principios del siglo XIX y, por otra parte, un interés por los principios filosóficos, políticos y culturales de la época.

Con el objeto de rescatar parte del patrimonio histórico-cultural venezolano, Georges Bastin (1996) escribe el primer bosquejo de la historia de la traducción en el país. Haciendo uso de la misma periodización propia a América Latina – aunque con algunas ligeras modificaciones que corresponden al contexto específico de Venezuela – Bastin estudia el fenómeno de la traducción: los documentos traducidos, así como los intérpretes y traductores que jugaron un rol importante en la historia de Venezuela. Cabe destacar que, como el mismo autor lo indica, abordar casi quinientos años de historia requeriría un trabajo bibliográfico mucho más profundo. Sin embargo, este documento de carácter descriptivo tiene el mérito de ser pionero en el área, recogiendo datos muy valiosos para futuras investigaciones. Por otra parte, el autor comenta que dos momentos históricos resaltan por su intensa actividad traductiva; el primero es la conquista, donde el trabajo de interpretación era esencial. El segundo, la pre-independencia y la emancipación, momento en el cual la traducción fue clave para la difusión de ideas revolucionarias. Los otros periodos (la colonia y la República) tienen una actividad traductiva menos intensa, aunque más sistemática y organizada. En términos generales, la

historia de la traducción en Venezuela se caracteriza por tener una actividad traductiva sumamente rica en lo que respecta a textos filosófico-políticos, religiosos y literarios. Varios elementos caracterizan esta actividad traductiva, entre ellos: “la elección de textos filosóficos destinados a enriquecer las ideas emancipadoras” y la “libertad creadora del traductor” (Bastin, 1996, p. 24). Estas tímidas hipótesis se convertirían unos años después en afirmaciones más contundentes, gracias al estudio de la traducción en otros documentos históricos, que veremos a continuación.

Así, la “libertad creadora del traductor”, denominada “apropiación” (Bastin, Echeverri & Campo, 2004), sería comprobada en varios trabajos sobre la traducción española de textos “fundacionales” y escritos filosóficos, así como en traducciones de corte más literario (tal es el caso de Andrés Bello, José Martí, Jorge Luis Borges, entre otros). Estas últimas no serán abordadas en este trabajo ya que se escapan de nuestro objeto de estudio.

La *apropiación* (Bastin, Echeverri & Campo, 2004) es definida entonces como una estrategia traductiva donde los traductores procesan los textos fuente y dan nacimiento a un nuevo texto “netamente latinoamericano”. Esta estrategia va de la mano con los proyectos de tipo educativo, sociocultural o político en el cual estaba implicado el traductor. Es el caso de Francisco de Miranda, quien no solo fue el traductor de *La Lettre aux Espagnols-Américains* sino que fomentó el ejercicio de la traducción con el fin de difundir los ideales independentistas, por lo que Bastin (2006) lo llama “precursor de traducciones”. La *Carta* en cuestión, escrita en francés por el ex-jesuita Juan Pablo Viscardo y Guzmán, sirve al proyecto emancipador y se convierte en un arma de propaganda cuya influencia se deja ver en el Acta de Independencia, en la Constitución de 1811 y en la Carta de Jamaica de Simón Bolívar (Bastin & Castrillón, 2004). El rol de Miranda en la difusión de la *Carta* de Viscardo es de gran importancia. La publicó en francés en Londres en 1799. La tradujo al español y la publicó en 1801 para luego hacerla traducir al inglés por William Burke¹¹. Además, la hizo llegar a sus compatriotas y pidió

¹¹ William Burke fue el autor de varias obras, entre ellas, la más conocida: *South American Independence: or the Emancipation of South America, the Glory and Interest of England, by William Burke, the author of the Campaign of 1805*, publicada en Londres en 1806. Burke escribió además una serie de artículos publicados en la *Gaceta* entre noviembre de 1810 y marzo de 1811 bajo el título *Derechos de America del Sur y de Mexico*. La existencia (o no) de la persona de Burke ha sido el objeto de varios debates. Varios

que fuese dada a conocer a todos. La *Carta* de Viscardo se convirtió entonces en uno de los documentos que mayor impacto tuvo en el proceso emancipador en América, hasta ser descrita como “la Primera proclama de la Revolución” (Picón-Salas, 1994, p. 226). Agrega Mariano Picón Salas que esta *Carta* recogía todo aquello por lo que luchaban los criollos el “sueño de libertad política y económica”, así como la “teoría de la soberanía popular y [la] nueva mística de la nación.” (p. 227)

En este mismo orden de ideas, cabe mencionar la traducción/adaptación del canto revolucionario *Carmañola Americana*¹², que fue el objeto de estudio de Lía Bugliani (1999) y de Bastin (2004). Como lo comenta Bugliani, este canto “tiene sus orígenes en un canto de obreros textiles de un pueblito de Piamonte, en los Alpes italianos, llamado *Carmagnola*, y en el canto de los revolucionarios franceses del período de El Terror en la Revolución de 1789 [...]” (1999, p. 4). Traducido por Manuel Cortés Campomanes, el canto estaba entre los documentos incautados a Manuel Gual durante la *Conspiración de Gual y España* (Bastin, 2004), como se discutió anteriormente (véase p. 8). Se usaba como canto sedicioso durante la época emancipadora. Una vez más se emplea la estrategia de apropiación con fines políticos en documentos históricos de importancia.

Este estado del arte sobre la historia de la traducción en América Latina y, más específicamente sobre Venezuela, da cuenta de una actividad de investigación creciente pero todavía limitada. Queda mucho trabajo por hacer, países por investigar y épocas por

autores son partidarios de pensar que Burke efectivamente existió (entre ellos, Grases, 1967; Pérez Vila, 1983a; Ratto-Ciarlo, 1967; Rojas, 1983). Este irlandés habría llegado a tierras venezolanas en 1810 y fallecería en Trinidad en 1812, con una edad que se acercaría a los 60 años. Sin embargo, otros escritores afirman que la persona de Burke no fue real, sino que su nombre fue empleado como seudónimo de varios escritos independentistas. Allan Brewer-Carías (2012), por ejemplo, comenta que sí existió en el siglo XVIII un William Burke (1730-1797), panfletero político y autor junto a Edmund Burke del libro *An Account of the European Settlements in America*, publicado en Londres en 1760. Hubo igualmente otro William Burke a comienzos del siglo XVIII, pero en este caso se trataba de un criminal famoso (1792-1829). Bien es cierto que los datos biográficos de Burke son casi inexistentes. Brewer-Carías comenta que aunque William Burke era un nombre en el comercio editorial, tal persona no existió en el Reino Unido. Para este autor, se trataba de una identidad creada que surgió de una alianza entre Miranda y James Mill. Esta idea pareciera sustentarse pues en 1809, Miranda y Mill trabajaron juntos en la publicación de un artículo para la *Edinburgh Review*, como ya se comentó recientemente. Mario Rodríguez (1994), por su parte, asomó la idea de que Burke era realmente un seudónimo empleado por Mill para escribir sus textos en español, en colaboración con Bello. Esta última hipótesis sería apoyada por el hispanista Iván Jaksic (2001).

¹² Este y otros trabajos fueron retomados en un trabajo recientemente publicado por Bastin (2011b).

estudiar. Sin embargo, aunque joven, se vaticinan muy buenos augurios para esta disciplina.

2.2. La prensa desde una perspectiva traductológica

En este apartado abordaremos dos categorías de trabajos. La primera incluye aquellos estudios que abordan la prensa contemporánea desde la traducción. Se hará referencia a los trabajos pioneros en el campo para luego abordar los libros y volúmenes colectivos, los números especiales de revistas especializadas y los artículos de revista. Por último, se hará un breve comentario sobre los manuales dirigidos a traductores y/o estudiantes con la finalidad de ofrecer herramientas y/o consejos sobre la traducción periodística. Los textos presentados en esta primera parte son el fruto de las reflexiones hechas ya sea por traductólogos quienes analizan el fenómeno traductivo en diversos periódicos o por los mismos traductores periodísticos, quienes comparten sus experiencias en la práctica traductiva.

La segunda categoría incluye los estudios que abordan la traducción en la prensa temprana. Primero, aquellos trabajos llevados a cabo por historiadores y/o hispanistas quienes mencionan la actividad traductiva en la prensa temprana, aunque de manera tangencial, para luego hacer un recuento de los estudios que se concentran exclusivamente en la traducción en la prensa temprana, casi todos dedicados a la prensa independentista venezolana.

2.2.1. La traducción en la prensa contemporánea

La traducción en la prensa es una actividad ubicada entre los estudios de traducción y los estudios de los medios de comunicación. También llamada “traducción periodística” y/o “traducción de noticias”, este tipo de traducción especializada está directamente relacionada con la compilación, producción y diseminación de noticias a partir de fuentes extranjeras (Palmer, 2008; van Doorslaer, 2010b). Como lo expresa María José Hernández Guerrero, la traducción en la prensa se encuentra

[...] fuertemente marcada por los modos y las exigencias que rigen el ejercicio del periodismo y por el marco lingüístico propio de cada comunidad cultural –que se concreta en sus géneros periodísticos y en el

estilo que establece cada publicación–, factores estos que influyen en el modo en que se utiliza y se lleva a cabo la traducción. (énfasis de la autora, 2009, p. 33)

Aunque la relación entre traducción y prensa data de hace varios siglos, no se le ha prestado la atención que merece, como lo señalan numerosos especialistas (Bellos, 2011; Bielsa, 2007; Frías Arnés, 2005; Hautanen, 2008; Hernández Guerrero, 2009; Hursti, 2001; Palmer, 2008; Valdeón, 2010b; van Doorslaer, 2010b; Vuorinen, 1999). Erkka Vuorinen, quien analiza la traducción en la prensa finlandesa, lo expresa en los siguientes términos:

[T]he Finnish media, like the media in other non-English speaking nations, daily publish a considerable amount of news material which has been originally produced in foreign cultures and languages and which must be *translated* for the recipient audience. Despite this fact, news translation as a field of translational and editorial activity has been largely ignored both in journalism/mass communication studies and in translation studies. (énfasis del original, Vuorinen, 1999, pp. 61-62)

Siguiendo esta misma línea, Hernández Guerrero (2011) comenta que la traducción en la prensa se encuentra en un estatus de “invisibilidad” y lamenta que la traducción, siendo un elemento tan enriquecedor y esencial, en lugar de “presentarse como un valor añadido del periódico o un atractivo más para sus lectores, acaba callad[a] y escondid[a].” (Hernández Guerrero, 2005b, p. 172)

Hernando (1999) señala igualmente esta falta de interés, aunque la traducción haya sido la compañera fiel de la prensa moderna desde sus inicios en el siglo XVIII. Agrega que este “descuido” proviene del área periodística, aunque subraya también que la lingüística ha desestimado la presencia de la traducción en la prensa (1999, p. 130). Cabe mencionar que el artículo de Hernando es el único trabajo que trata sobre la traducción en la prensa en *Estudios sobre el mensaje periodístico*, una revista especializada en periodismo publicada desde 1994. Paradójicamente, han pasado más de diez años desde la aparición del artículo de Hernando (1999) y ningún otro estudio sobre el tema se ha publicado en dicha revista. Tomando como referencia el contexto del nacimiento de la prensa en la España del siglo XVIII, Hernando hace un análisis retrospectivo sobre la presencia de la traducción y el rol del traductor. Puesto que en la mayoría de los casos la traducción es anónima, esta actividad se le atribuye vagamente al

periódico donde se publica la noticia traducida. Hernando comenta, por otra parte, la “doble mediación informativa” a la que se encuentra sujeta la noticia traducida. Una primera mediación ocurre cuando los hechos son redactados o “mediados” por un redactor, quien hace el transvase de la información en forma de noticia en el periódico fuente. La segunda mediación tiene lugar gracias a la traducción de este texto fuente. Es de esta manera cómo la información llega al nuevo lector, luego de haber pasado por un doble proceso de mediación.

Vourinen (1999) explica la ausencia de interés por parte de los investigadores y/o profesionales tanto del área de la lingüística, como de la traductología y de los estudios periodísticos. Comenta, en primer lugar, que aunque el volumen de traducciones en la prensa es bastante elevado, la actividad traductiva se encuentra centralizada, es decir, es llevada a cabo por un limitado número de redactores que trabajan en el seno de ciertas instituciones u organizaciones (sobre todo, en las agencias de noticias), por lo que la traducción sigue siendo una tarea “invisible” para el común de los periodistas. En segundo lugar, resalta que la traducción tiende a ser percibida como una tarea de menos prestigio que la labor de redacción/edición, ya que se le considera como una simple operación lingüística de imitación, contrariamente a la redacción/edición de noticias que se percibe como una actividad que requiere un mayor grado de creatividad y de toma de decisiones. En estos términos, la traducción resulta de poco interés para los estudios periodísticos o de la comunicación de masas. En tercer lugar, como lo señala Vuorinen (1999), puesto que el fenómeno traductivo en la prensa no siempre encaja con la definición “tradicional” de traducción, pudiera no llamar la atención de los traductólogos o lingüistas, quienes pueden sencillamente no considerarla como un objeto de estudio que les concierna. Así resume esta autora las razones que pudieran explicar la ausencia de estudios sobre la traducción en la prensa. Esperança Bielsa (2010), por su parte, agrega que los traductólogos siempre le han dado primacía a la traducción literaria y que, por consiguiente, la traducción en la prensa no es un área de investigación que pudiera interesarles.

La falta de interés por este tema proviene pues del área periodística y de comunicación en masas, aunque hay que reconocer que en el campo de la traductología el

interés por la traducción en la prensa es muy reciente. Apenas hace poco se introdujo una entrada en las dos grandes enciclopedias del campo: en la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (Baker & Saldanha, 2008) con el título “News Gathering and Dissemination” (Palmer, 2008) y en el *Handbook of Translation Studies* (Gambier & Doorslaer, 2010), con el título de “Journalism and Translation” (van Doorslaer, 2010b). Algunos puntos en común se pueden identificar en ambas entradas. Primero, los dos autores concuerdan en la importancia de la traducción a lo largo del trabajo periodístico en un proceso complejo que comprende la compilación, traducción, selección, reinterpretación, recontextualización y edición de la información. En segundo lugar, ambos coinciden en la relación problemática entre el(los) texto(s) fuente(s) y la traducción, ya que muchas veces el texto fuente ha vivido un largo proceso de transformación y reescritura, lo que resulta en muchos casos es un texto nuevo, adaptado al lector meta.

Finalmente, cabe mencionar que el estudio de la traducción en la prensa contemporánea ha despertado el interés en investigadores provenientes principalmente de dos regiones diferentes y bastante distantes: Europa y Asia. En Europa, la mayoría proviene de España (solo por mencionar algunos: Cortés Z. & Hernández Guerrero, 2005; Hernández Guerrero, 1997, 2005b, 2009; Martín, 1994; Taillefer de Haya, 1994; Tapia Sasot de Coffey, 1992; Valdeón, 2012a; 2012b) y de Finlandia¹³ (entre ellos: Hursti, 2001; Vuorinen, 1997), y más recientemente de Inglaterra (Bassnett, 2005; Bielsa & Bassnett, 2009; Darwish, 2010), y en Asia, los trabajos son principalmente de Japón (Fujii, 1988), de Corea (Kang, 2007; Kirk, 1999; Lee, 2006) y de Taiwán (Chen, 2009; Kuo & Nakamura, 2005).

2.2.1.1. Trabajos pioneros

Hasta donde sabemos, salvo un estudio publicado en 1988 (Fujii, 1988), no es sino a principio de los años noventa cuando comienzan a aparecer las primeras publicaciones sobre el tema. En su mayoría, éstas son producto de las reflexiones de los

¹³ Muchos de los trabajos sobre la actividad traductiva en la prensa de Finlandia son tesis de maestría que provienen exclusivamente del departamento de traductología de diversas universidades, como lo indica Erkka Vuorinen (1999, p. 63).

mismos traductores que hablan a partir de sus experiencias en el ámbito laboral. Luego de esta fecha, una serie de estudios han venido publicándose con la finalidad de llenar el vacío de conocimiento existente.

El primer estudio sobre la traducción de noticias fue llevado a cabo por Akio Fujii (1988), quien aborda específicamente la traducción de noticias del japonés hacia el inglés. Tomando como punto de partida el modelo de comunicación de masas “Westley-MacLean” propuesto en 1957 (llamado así por el nombre de sus autores, Bruce Westley y Malcolm S. MacLean Jr.), Fujii propone un modelo revisado que incluye la mediación de la traducción en el proceso de transmisión de noticias. El autor estudia además las funciones de un traductor periodístico, las cuales asocia con el término *gatekeeping*. Propuesto en 1943 por el psicólogo americano Kurt Lewin y retomado por David Manning White en 1950 en el campo de la comunicación, el término *gatekeeping* se define como “the process of controlling the flow of information into and through communication channels.” (Vuorinen, 1997, p. 161) Para Fujii, la tarea del traductor es compleja pues comprende un trabajo de edición, o “manipulación” en términos del autor, que va más allá de la mera traducción, por lo cual propone cuatro funciones de *gatekeeping* en la traducción de la prensa: control, transformación, adición y reorganización del mensaje. Este artículo es entonces uno de los primeros que habla de la traducción de noticias y que aplica la noción de *gatekeeping* a la traducción. Este corto pero sustancioso estudio ha servido de referencia para varios autores del campo de la traductología (Hautanen, 2008; Hursti, 2001; Lee, 2006; Vuorinen, 1997, por mencionar algunos).

El artículo de María Josefina Tapia Sasot de Coffey (1992) es uno de los trabajos pioneros más completos, como lo confirma Hernández Guerrero (2009). Efectivamente, aunque se trata de un artículo muy corto – seis páginas publicadas en la revista especializada *Babel* –, la autora resume con claridad las diferentes normas y limitaciones que condicionan la actividad traductiva en la prensa. Lo interesante del texto de Tapia es que describe una experiencia bastante única y enriquecedora, es decir, las reflexiones de una traductora de prensa sobre el crecimiento del intercambio de información (monolingüe y plurilingüe) debido al masivo desarrollo de las tecnologías de la comunicación que estaba teniendo lugar a finales de los años ochenta y principios de los

noventa. Sus reflexiones nacen de su labor profesional en el seno del *Clarín*, periódico argentino con importante circulación internacional. Igualmente, la autora comenta que la traducción en los medios de prensa, aunque mantiene puntos de contacto con la traducción literaria y con la científico-técnica, tiene a su vez “rasgos y formas de trabajo propios”, por lo que asegura que es necesario teorizarla en este nuevo contexto de evolución de las comunicaciones. Tapia expone entonces las estrategias del traductor de prensa, entre las cuales el recurso a todos los mecanismos que le permitan transmitir la información de manera clara y rápida, por lo que goza de una “libertad considerable”. Entre las limitaciones a las que se encuentra sujeto, están el tiempo y el espacio: el traductor debe reducir o aumentar la información dependiendo del espacio que tendrá la noticia en el periódico y del tiempo con que cuenta para traducirla. Además, debe dirigirse a una audiencia masiva y debe tener en cuenta el espacio específico geográfico y cultural para el que traduce.

El trabajo de Tapia (1992) abre pues la reflexión hacia un campo de estudio bastante amplio pero poco explorado para la época. Hernández Guerrero, quien resalta como una de las autoras que más ha trabajado sobre la traducción en la prensa escrita, particularmente en la prensa española (véase Hernández Guerrero, 1997, 2004; 2005a, 2005b, 2006a, 2006b, 2008a, 2008b, 2009, 2010a, 2010b, 2011, 2012), concuerda con Hernando (1999) y con Tapia (1992) sobre la presencia importante de la traducción en el proceso de transmisión de las noticias. En uno de sus primeros trabajos sobre la traducción de los artículos de opinión, Hernández Guerrero (1997) resalta que en el contexto noticioso, la traducción se utiliza en formas muy variadas dado que en numerosas oportunidades el redactor debe adaptar el texto fuente al formato del periódico donde se publica la noticia traducida. Así, el traductor puede recurrir a la omisión de una parte del texto fuente por razones de espacio en el periódico término, por ejemplo. Comenta además que, como es costumbre en la redacción de los textos periodísticos monolingües, en el proceso de traducción en la prensa pueden participar otras personas, además del redactor (jefe de redacción, entre otros), quienes influyen en la forma definitiva del texto traducido. En el artículo de Hernández Guerrero se expone quizás por primera vez, la naturaleza de la actividad traductiva en los medios de prensa (diferentes actores, estrategias traductivas, etc.).

2.2.1.2. Libros y volúmenes colectivos

Existen tan solo unos pocos libros que se concentran en el fenómeno traductivo que tiene lugar en la prensa, aunque, como ya lo habíamos dicho, el interés de los investigadores por este campo está en pleno crecimiento. Mencionemos, por ejemplo, el volumen dirigido por Carmen Cortés y María José Hernández Guerrero (2005), *La traducción periodística*. En esta recopilación de textos sobre la traducción en la prensa contemporánea se aborda, entre otros temas, la traducción de diferentes géneros periodísticos – informativo, interpretativo y argumentativo – del francés al español específicamente (Hernández Guerrero, 2005a). Al respecto, Hernández Guerrero concluye que, dependiendo del género, las intervenciones del traductor se hacen más o menos visibles. Comenta, por ejemplo, que en los géneros informativos las transformaciones son más evidentes que en los géneros interpretativos o argumentativos. En el caso de estos dos últimos, las transformaciones responden por lo general a limitaciones de espacio en el periódico donde se publica la noticia traducida. En el caso de los géneros informativos, la autora comenta que dependen en mayor grado de la actualidad informativa, la cual obliga al traductor a intervenir mucho más si considera que el texto fuente no provee toda la información que requiere el lector meta para comprender la noticia. Sin embargo, aunque existan estas diferencias de acuerdo con el género, Hernández Guerrero concluye que en los tres géneros, el traductor muestra una gran preocupación por adaptar el texto fuente al nuevo receptor, al nuevo contexto y a la nueva función comunicativa.

En los artículos que conforman el volumen de Cortés y Hernández Guerrero (2005), se abordan las particularidades del texto periodístico: estructura de la noticia, jerga periodística, géneros periodísticos, entre otros (Bustos Gisbert, 2005), la naturaleza de la actividad traductiva en la prensa y se mencionan, por ejemplo, los factores extralingüísticos que la condicionan, como la distribución del espacio y el tiempo (García González, 2005; Hernández Guerrero, 2005b), y la política editorial del periódico para el cual trabaja el traductor (Cortés Z. & Turci Domingo, 2005). Algunos de los periódicos

analizados a lo largo de este libro son: los franceses *Le Monde diplomatique* y *Libération* y los españoles *El País*¹⁴ y *El Mundo*.

Hernández Guerrero (2009) estudia varios aspectos de la traducción periodística en su libro *Traducción y periodismo*. Aunque su análisis se limita al estudio de la prensa española, la autora propone en su estudio de tipo descriptivo y analítico un marco teórico para el estudio de la traducción en la prensa en general tomando en cuenta tres perspectivas diferentes: la traductológica, la periodística y la sociológica, lo que le permite ofrecer una reflexión bastante global del fenómeno traductivo. Cabe señalar que esta reflexión se centra en el uso que hace la prensa de la traducción en dos secciones particulares: la internacional y la de opinión. Además, la autora aborda ampliamente las características y los condicionantes del proceso traductivo en la prensa, el papel de los periodistas-traductores y de los otros agentes que intervienen en el proceso de producción de la noticia (editores, directores de los periódicos, agencias de noticias, etc.), las fuentes que se emplean y las estrategias traductivas. Respecto a este último punto, Hernández Guerrero comenta que la traducción en la prensa se manifiesta de formas variadas que van desde la traducción integral y literal (en el sentido que se mantiene cercana al texto fuente) hasta una reescritura del texto fuente donde se hace difícil aplicar el término tradicional de traducción. Comenta que la traducción, presente de manera constante en la circulación de información y elemento clave en la actividad periodística, presenta dos características: la “invisibilidad” (depende directamente de las políticas de cada periódico, pero por lo general hay muy pocas huellas de la traducción, del traductor o del texto fuente) y la “transparencia” (es decir, se adapta el texto fuente al lector de llegada y la traducción se convierte en un texto local¹⁵, como si hubiese sido redactado directamente en la lengua de llegada). La autora agrega que el uso frecuente de la traducción puede responder a ciertos criterios de rentabilidad económica, es decir, resulta menos dispendioso el uso de fuentes externas para la obtención de información que

¹⁴ Cabe mencionar que, junto con *El Mundo*, *El País* ha sido objeto de numerosos estudios, como se verá en este estado del arte. Para Antonio González Rodríguez (1999), quien analiza cuantitativamente la presencia de la traducción en todos los números de *El País* publicados durante 1995, la elección de este corpus está directamente relacionada con criterios de venta, pues para ese año *El País* era uno de los diarios más leídos en España. Hoy en día, ambos periódicos siguen siendo los más leídos en España.

¹⁵ Véase Orengo (2005), quien estudia específicamente la traducción de noticias como un producto local.

costear profesionales que la produzcan directamente en el sitio de los sucesos. La traducción como fuente externa de información se convierte pues en la herramienta más rentable para los periódicos. Por otra parte, la manera en la que se usa la traducción cambia según el tipo de publicación, por lo que distingue la “prensa traducida” (que traduce gran parte de su contenido a partir de otra publicación matriz) de la “prensa que genera sus propios contenidos” (donde la traducción es solo un recurso para la obtención y la producción de noticias). En el segundo caso, la estrategia de la reescritura es mucho más empleada por el traductor, al punto de perder casi por completo el vínculo entre el texto fuente y el texto traducido.

Otro libro que se dedica exclusivamente al estudio del rol de la traducción en la producción de noticias es el publicado por Ali Darwish (2010). El objetivo del autor, además de ofrecer una reflexión sobre el tema en cuestión, es proporcionar una herramienta – tanto teórica como metodológica – para los profesionales de los diferentes medios de información (radio, televisión, internet y prensa escrita). En este sentido, Darwish comenta que la relación entre la traducción y la producción de noticias es muy compleja, razón por la cual es importante que los traductores profundicen en el conocimiento y la comprensión de la naturaleza del fenómeno traductivo en este ámbito. El autor trata diversas nociones relacionadas con el trabajo del redactor: objetividad/subjetividad, integridad, parcialidad/imparcialidad, ética, ideología, verdad, entre otras. Todas estas nociones son tratadas primeramente respecto al ámbito de la producción de noticias en situaciones monolingües, para luego aplicarlas específicamente a contextos donde la traducción es necesaria – esta última considerada como una forma de práctica social, en términos de St-Pierre (1993). Finalmente, aunque este libro aborde la cuestión de la traducción en todos los medios de información, y especialmente en la televisión, nos parece relevante destacar que Darwish explica acertadamente el rol de la traducción como mediador en la producción de noticias, así como el papel del traductor en este proceso de mediación.

Susan Bassnett y Christina Schäffner (2010) dirigieron un libro que reúne varios textos que tratan sobre la compleja interacción entre discurso político, medios de prensa y traducción. Los diferentes artículos abordan el rol importante de los medios y, en

especial, el de la traducción en la transmisión de información sobre política y eventos políticos, así como su influencia en la percepción y reacción del público lector, y el influjo potencial sobre las decisiones de los diferentes actores políticos respecto a las noticias transmitidas. Algunos de los temas abordados en el volumen son: la traducción de las noticias para la prensa británica sobre las elecciones presidenciales en Francia en 2007 (Brownlie, 2010), las estrategias empleadas por periodistas griegos sobre noticias inglesas que hacen referencia explícita a conflictos políticos (Loupaki, 2010), las prácticas traductivas usadas en los periódicos italianos sobre una noticia publicada en el *Financial Times* y que hace referencia a las elecciones en Italia (Caimotto, 2010), el fenómeno específico de la explicitación en la traducción de noticias provenientes de periódicos ingleses para la prensa polaca (Gumul, 2010) y, finalmente, la manera en que la prensa italiana tradujo el reporte de las fuerzas militares angloamericanas sobre el asesinato de un agente de seguridad italiano en Iraq (Federici, 2010). Todos ellos analizan con profundidad las transformaciones que experimenta el texto fuente en su recontextualización para el nuevo lector, sobre todo en lo que respecta al traslado de ciertas ideologías del contexto fuente al meta.

Roberto Valdeón (2010c), por su parte, reunió varios especialistas en un mismo volumen dedicado a la traducción de noticias, entre ellos Yves Gambier, Esperança Bielsa y María José Hernández Guerrero. El texto de Gambier (2010a), por ejemplo, da inicio a una discusión bastante interesante sobre la omnipresencia de la traducción en la producción, selección y distribución de la información, de hecho, la considera como una de las operaciones más importantes. Gambier señala, sin embargo, que en las agencias de noticias el papel de la traducción es ambiguo: por un lado, en muchos casos, no existe la figura del traductor como tal sino que la traducción es llevada a cabo por un periodista por lo general “bilingüe” y, por otro, como ya lo han señalado otros autores (Vuorinen, 1999, entre otros), a la traducción se le considera como parte integrante de las tareas del periodista. Además, agrega Gambier que se evita el uso del término mismo (traducción) pues es sinónimo de traducción “mot à mot”. En el medio periodístico, se considera además que la traducción es una tarea menos exigente que la redacción y la edición. Por otro lado, Gambier comenta que en el seno de estas agencias los manuales destinados a los periodistas abarcan diferentes temas como las fuentes, los elementos básicos de la

escritura periodística, usos correctos de la lengua, entre otros, pero no se hace referencia a la traducción o se la menciona como una tarea implícita entre los deberes del periodista. Finalmente, un aporte interesante de Gambier reside en la manera clara y precisa en la que aborda algunas estrategias de traducción de noticias, partiendo de los términos *transediting* (Stetting, 1989) y *gatekeeping* (Hursti, 2001; Fujii, 1988).

Como Gambier (2010a), Bielsa (2010) subraya que la traducción participa en todas las etapas de producción y circulación de noticias, específicamente en las agencias de noticias, donde la traducción ha sido un recurso extremadamente útil desde la propagación de este tipo de agencias, a mediados del siglo XIX. La autora explica de forma detallada el funcionamiento de estas agencias, tomando el ejemplo específico de dos agencias conocidas mundialmente: *Reuters* y *Agence France-Presse*, y la manera en la que la traducción se encuentra presente a lo largo del proceso noticioso.

Hernández Guerrero (2010a) se concentra en la traducción en *El Mundo* por dos razones: primero, porque es el segundo periódico más leído en España y, segundo, porque uno de sus rasgos distintivos es el uso sistemático de la traducción, lo que lo hace idóneo para el estudio del “transvase transcultural de la información”, como ella define la traducción. En este trabajo, Hernández Guerrero retoma su tipología de estrategias de traducción en la prensa, que, como ya habíamos comentado anteriormente, va desde la traducción literal o “transferencia completa” hasta la reescritura (véase Hernández Guerrero, 2009). La autora señala los diferentes modos de producción de información donde la utilización de la traducción se hace esencial: los corresponsales que reportan desde tierras extranjeras, las noticias obtenidas a través de agencias de noticias y las noticias publicadas en periódicos extranjeros. En todos estos casos, la traducción es el recurso que permite crear un nuevo texto para un nuevo lector a partir de un texto fuente X, lo que da lugar a prácticas traductivas muy variadas. Resalta la autora que el texto traducido no solo cumple una función informativa en un contexto comunicativo nuevo, sino que debe responder a las líneas ideológicas del periódico donde se publica. Gracias a un análisis descriptivo-comparativo, Hernández Guerrero saca a la luz la importancia de la traducción en la prensa española, específicamente en la sección internacional del periódico *El Mundo*.

No podemos dejar de lado el volumen dirigido por Ana Sofía Ramírez (2005b), el cual comprende seis artículos que abordan específicamente la traducción del texto de opinión. Se estudia específicamente la traducción al español del texto de opinión en lengua alemana (Giersiepen, 2005), francesa (García López, 2005) e inglesa (Ramírez, 2005a). Siendo el texto de opinión un medio particularmente rico para el estudio de manifestaciones ideológicas y persuasivas, se hace hincapié a lo largo del libro en la importancia de la agudeza que debe tener el traductor (además del resto de competencias lingüísticas y extralingüísticas) para discernir la intención del autor del texto fuente y, por consiguiente, comunicarla en su texto meta. Por último, Juan Gabriel López Guix (2005) ofrece una reflexión acerca del trabajo del traductor de prensa extranjera, tomando como punto de referencia su propia experiencia de casi veinte años como traductor en el periódico español *La Vanguardia*. Un punto interesante de este artículo es el llamado que López Guix hace a los traductores para cumplir su labor de manera responsable y equilibrada, es decir, que a pesar de la “libertad” que goza el traductor de prensa “no debe ser un filtro limitador de las posibilidades interpretativas del texto original.” (2005, p. 118)

Esperança Bielsa y Susan Bassnett (2009) examinan como las agencias de noticias, que ellas califican como las organizaciones más poderosas en el campo de las noticias, se han desarrollado históricamente. Estudian igualmente el uso que estas agencias hacen de la traducción en una era globalizada como la nuestra. Este trabajo es parte de un proyecto de la Universidad de Warwick que analiza la traducción periodística en el seno de las agencias de noticias, particularmente en las agencias *Reuters* y *Agence France-Presse*. Entre los aspectos estudiados por las autoras, se encuentran las intervenciones textuales que son justificables y necesarias en la traducción de noticias, entre ellas (Bielsa & Bassnett, 2009):

- Cambio del rótulo o cabecera (título y subtítulos), para que la traducción se adapte al nuevo lector o a los requerimientos de publicación.
- Supresión de información innecesaria: información redundante o culturalmente inapropiada.
- Añadidura de información, para que el lector comprenda mejor el contexto del texto fuente
- Cambio en el orden de los párrafos, según la relevancia de la información y el estilo de publicación.

- Resumen: empleado frecuentemente para adaptar el texto meta al espacio disponible para la publicación.

Bielsa y Bassnett comentan que estas intervenciones se justifican muchas veces por el tipo de corpus y responden a dos criterios: relevancia de la noticia y conocimientos previos del lector. De hecho, este tipo de intervenciones en el texto fuente lo que busca es convertir la versión traducida en un texto original, adaptado al nuevo lector. El estatus de la traducción cambia entonces y pasa de estar en un plano subordinado respecto al texto fuente a tener una importancia mayor.

Por otro lado, cabe mencionar igualmente el volumen dirigido por Josefina Coisson y Guillermo Badenes (2007), compuesto por dos partes: una primera, de siete artículos, dedicada a la traducción literaria y, una segunda parte, compuesta por cinco textos que abordan la traducción periodística como tal. En esta segunda parte se encuentran textos muy breves que recogen información interesante sobre el traductor y su rol como “puente entre culturas y transmisor de mensajes” (Badenes, 2007, p. 89). El artículo de Josefina Coisson (2007), por su parte, se centra específicamente en la traducción de los artículos de opinión. El artículo de Mirta Stinson de Quevedo (2007), publicado anteriormente en inglés (Stinson de Quevedo, 2001) aborda algunas de las técnicas de traducción usadas en el texto periodístico (adaptación cultural, adición, sustracción, transposición, calco, modulación y notas del traductor). Stinson subraya el papel enriquecedor de la traducción periodística en la formación del traductor, dada la amplitud de conocimientos lingüísticos y extralingüísticos que ésta requiere.

2.2.1.3. Números especiales en revistas especializadas

Varias revistas especializadas en traductología dedicaron un número especial a la traducción en los diferentes medios de comunicación, con algunos estudios que tratan específicamente sobre la traducción en la prensa escrita. Estas revistas son *Across Language and Culture* (Valdeón, 2010a), *Perspectives: Studies in Translatology* (Valdeón, 2009) y *META* (Valdeón, 2012b). Cabe resaltar que los tres números especiales fueron dirigidos por Roberto Valdeón, quien ha contribuido de manera significativa en el avance de esta área de estudio.

Recientemente publicado, el número especial de META cuenta con varios especialistas distinguidos en el campo de la traducción en la prensa. Entre ellos, Christina Schäffner (2012), quien revisita el término *transediting* (Stetting, 1989) y presenta una recensión de varios de los trabajos sobre la traducción en la prensa, muchos de los cuales retoman el término *transediting* como punto de partida. Retomaremos el trabajo de Schäffner en el apartado 3.4.3. *Propuesta para el análisis de la traducción en la prensa temprana*, donde también presentamos una discusión sobre el término de Stetting. Otra de las autoras es Hernández Guerrero (2012), de quien ya hablamos en el apartado dedicado a los trabajos pioneros (2.2.1.1. *La traducción en la prensa contemporánea*). En esta oportunidad, Hernández Guerrero se concentra en la traducción de noticias relacionadas con el conjunto de sucesos que tuvieron lugar desde enero de 2011 en el norte de África y Oriente Próximo, a los cuales se les ha denominado *primavera árabe*. La autora, quien estudia particularmente la cobertura del diario español *El País* de tendencia centroderechista, confirma una vez más que la traducción de noticias en la sección de opinión sirve de instrumento de consolidación y de refuerzo a la línea editorial del periódico. Roberto Valdeón (2012a), por su parte, ofrece un interesante panorama de carácter histórico sobre el rol de la traducción en la producción de noticias. Tomando como ejemplos varios contextos europeos (entre ellos, Gran Bretaña, Suecia y Dinamarca), Valdeón resalta la importancia de la traducción desde los inicios de la profesión periodística hasta la actual era del internet.

Publicado en la revista *Across Language and Culture*, el texto de Hernández Guerrero (2010b) aborda la traducción de entrevistas en la prensa, particularmente, la traducción de veintiuna entrevistas publicadas en 2008 en el periódico español *El Mundo*. Gracias a un análisis comparativo, la autora concluye que, como el resto de las noticias traducidas, las entrevistas atraviesan un proceso complejo de recontextualización para adaptarse tanto a los intereses del periódico como a los de sus lectores. Hallamos igualmente un texto de Valdeón (2010b) que, aunque trata sobre la traducción de la información de manera general, hace un recuento de los principales trabajos sobre la traducción en la prensa escrita, ya descritos anteriormente. Valdeón comenta además la relación histórica entre las noticias y la traducción, para lo cual cita los orígenes de la

Agence France-Presse que se remontan a 1832, cuando Charles Havas inaugura una oficina de traducción de noticias en París.

En su trabajo sobre la traducción en varios periódicos belgas, publicado en *Perspectives*, Van Doorslaer (2009) estudia los criterios de selección de noticias internacionales y el rol de la traducción en este proceso de selección. La comparación de un corpus compuesto de unas mil noticias internacionales provenientes de diversos periódicos belgas publicados tanto en neerlandés como en francés le permitió constatar diferencias remarcables entre los periódicos neerlandeses y los franceses, diferencias que responden tanto a razones de proximidad geográfica como lingüístico-identitarias. En el caso de la prensa belga publicada en francés, el autor subraya que se privilegian tanto las noticias que cubren los países francófonos (con Francia en primer lugar) como las que provienen de agencias de noticias francófonas. La prensa belga neerlandesa, por su parte, toma las noticias provenientes de agencias anglófonas y francófonas por igual y cubre noticias de un rango geográfico más amplio (Estados Unidos, Francia, Gran Bretaña, además de los países vecinos: Países Bajos y Alemania). van Doorslaer logra establecer entonces una relación directa entre los criterios de selección de las noticias internacionales, la proximidad lingüística y el uso (o no) de la traducción: “the world views and perceptions in newsrooms can be largely determined by language knowledge and (non)translation.” (2009, p. 90)

2.2.1.4. Artículos de revista

Los artículos que se citarán a continuación fueron publicados aisladamente en revistas especializadas y se concentran en diferentes aspectos de la traducción en la prensa: las estrategias traductivas, el rol del traductor – y de los demás actores – del proceso de traducción, la influencia de la traducción en la lengua de llegada y la traducción en la prensa con relación a diversas cuestiones ideológicas.

Pablo García Suárez comenta que muchas de las intervenciones del traductor lleva a cabo en el texto meta son justificables y necesarias en la traducción de noticias:

[...] en el caso de un traductor de textos periodísticos, y en concreto de un traductor que trabaja en el seno de una agencia de noticias, lo que resulta en cambio característico es que la fidelidad al texto original está

subordinada a la fidelidad a los hechos relatados, lo cual permite en ocasiones, y siempre que exista una clara justificación, introducir alteraciones en el sentido, intolerables para un traductor especializado en otros campos; es decir, le obliga a simultanear su labor traductora con la labor de redactor periodístico. (2005, pp. 175-176)

Estas intervenciones son parte de un proceso complejo conformado por dos etapas, según Yai-Mei Chen (2011): la lectura de la noticia en el texto fuente y la producción de la misma en la lengua de llegada. Chen se concentra particularmente en la subjetividad del traductor quien, al recibir, seleccionar y transmitir la información, interviene usando las diferentes estrategias antes mencionadas. El trabajo de Chen adopta algunos conceptos de la *Estética de la recepción*, tal como la proponen Hans Robert Jauss (1982) y Wolfgang Iser (1974, 1993), que le permiten observar la subjetividad del traductor durante el proceso de recepción de la noticia y su producción en la lengua de llegada. El traductor se percibe entonces como el primer lector de la noticia, de manera que muchos factores relacionados con él van a influir directamente en el proceso de traducción (contexto social, formación, conocimientos previos, etc.). Por otra parte, Chen afirma que la traducción en la prensa requiere que la traducción y la redacción de noticias vayan estrechamente de la mano en un proceso duplo llamado *transediting*¹⁶, neologismo creado por Karen Stetting (1989) y que comprende justamente estas dos tareas. Este término es empleado en otros trabajos de Chen (2008, 2009) para explicar la naturaleza de la actividad traductiva en la prensa taiwanesa.

José Francisco Frías Arnés (2005) se adentra en la práctica diaria de un traductor de prensa, como lo hace López Guix (2005). En el texto de Frías Arnés se expone el contexto particular de *El País English Edition*, un suplemento diario del periódico español *El País*, publicado en inglés y dirigido a lectores de Portugal y España. Frías Arnés ofrece reflexiones muy interesantes sobre este diario: la política editorial, las tareas y las rutinas de trabajo de los redactores, el perfil de los lectores, la estructura del periódico y el proceso de selección y traducción de sus contenidos. Es un corto pero sustancioso texto que nos lleva a explorar el “tras-cámara” del trabajo del traductor.

¹⁶ Este término será explicado con mayor detalle en el marco teórico, apartado 3.4.3. *Propuesta para el análisis de la traducción en la prensa temprana* (p. 98)

Otros trabajos abordan la naturaleza de la actividad traductiva en la prensa coreana. El estudio de Sung Hee Kirk (1999), por ejemplo, resalta la importancia de la traducción como un medio para los coreanos de tener acceso a nueva información y tecnología, sobre todo después de su independencia en 1945. Sirviéndose de un método descriptivo, Kirk estudia las diferentes etapas de traducción al que son sometidas las noticias en el periódico *Newsweek Korea*, y en el que participa un equipo compuesto por traductores, revisores y redactores. Concluye que la metodología de traducción desarrollada por el periódico busca “come up with an easy-to-read, natural TT [translated text] while maintaining the accuracy of the original.” (Kirk, 1999, p. 403).

El trabajo de Ji-Hae Kang (2007) saca a la luz la importancia de la traducción a lo largo del proceso de compilación, producción y difusión de la información sobre Corea del Norte, publicada específicamente en el periódico *Newsweek* y su traducción respectiva en el *Newsweek Hankuk Pan* (que es la versión norcoreana del *Newsweek*). Kang resalta que las noticias traducidas juegan un rol importante en la construcción de las diferentes representaciones sobre Corea del Norte y Corea del Sur. En la misma línea de Kirk (1999), Kang comenta que la noticia traducida que se publica no es el producto del trabajo de un solo traductor, sino que es el resultado de un grupo que colabora en diferentes tareas de revisión, traducción, adaptación, edición, etc. Para Kang, el texto traducido pasa por un proceso de separación del texto fuente hasta llegar a un completo “divorcio” con el objeto de adaptarse al sistema que lo recibe.

Respecto a la prensa taiwanesa, podemos mencionar el texto de Sai-Hua Kuo y Mari Nakamura (2005) que trata sobre la relación entre traducción e ideología. Los autores analizan específicamente la traducción de una entrevista hecha a la primera dama de Taiwan, Wu Shu-chen, y publicada en dos periódicos con valores ideológicos opuestos: el *United Daily News* y el *Liberty Times*. Kuo y Nakamura ponen en descubierto estrategias traductivas que no son fortuitas, sino que por el contrario, están motivadas directamente por la política editorial de cada periódico.

Traducción en la prensa e ideología es el tema que aborda Susan Bassnett (2005), tomando como punto de partida la noticia sobre las declaraciones de Saddam Hussein ante un juez en Bagdad en el 2004, publicada en dos periódicos: *The Independent* y *The*

Daily Telegraph. En la misma línea de pensamiento de Kuo y Nakamura (2005), el análisis de Bassnett saca a la luz un gran número de intervenciones que responden a la ideología política de cada periódico: el primero mantenía una posición en contra de la guerra en Irak, mientras que el segundo la apoyaba, aunque ambos afirmaban tener como fuente el mismo texto: la transcripción de las declaraciones de Hussein. El estudio de Bassnett es parte de un proyecto de investigación titulado *The Politics and Economics of Translation in Global Media*¹⁷, enfocado en las prácticas traductivas en la transmisión de noticias así como el entorno del traductor. Como otros autores, Bassnett subraya que el trabajo del traductor se ve condicionado por ciertas limitaciones (tiempo, espacio, política editorial, etc.). Asimismo, como también lo señala Vourinen (1999), Bassnett recalca que en el mundo periodístico la traducción tiende a tener un estatus inferior con respecto a las otras tareas del redactor (edición, redacción, etc.) y que probablemente ésta es la razón por la cual un periodista no se considera a sí mismo como traductor. Para Bassnett, la actividad traductiva en la prensa privilegia la cultura receptora y es por ello, los debates que hasta ahora han estado en el centro de la traductología (fidelidad al texto fuente o al de llegada, en sus diversas definiciones) no son pertinentes cuando se trata de la traducción en la prensa. La autora sugiere que

these debates become redundant, if not counter-productive in the field of news translation [...], where the target needs take precedence and acculturation becomes the dominant strategy. (2005, pp. 129-130)

Para Bassnett, en la traducción de noticias es imperativo que el traductor lleve a cabo diferentes estrategias textuales, como paráfrasis, resumen, adición y supresión, con el fin de adaptar el texto fuente a las convenciones de la cultura receptora.

La influencia de la traducción en la prensa en la introducción de cambios lexicales, sintácticos y textuales a la lengua meta también ha sido el objeto de algunos estudios. A modo de ejemplo, hablaremos someramente de los contextos español, árabe y finlandés. Hernández Guerrero (2008b), por ejemplo, se centra en los trasvases lingüísticos promovidos en cierto modo por el contacto entre las lenguas española y francesa. Para ello, hace una comparación de las traducciones publicadas en dos

¹⁷ Los resultados finales de este proyecto fueron publicados en el libro *Translation in Global News* (Bielsa & Bassnett, 2009), anteriormente citado.

periódicos españoles, *El País* y *El Mundo*, cuyos textos fuente provienen principalmente de periódicos franceses. Hernández Guerrero estudia, en esta oportunidad, la manera en que la lengua es “permeable a todo tipo de transvases lingüísticos, propiciados por el contacto entre lenguas que se produce en el ámbito periodístico.” (2008, p. 109) Este transvase ocurre a pesar de las medidas estrictas de control y corrección empleadas por los mencionados periódicos. Concluye entonces que el lenguaje de prensa es “permeable a todo tipo de influencia, filtrando un gran número de innovaciones” (p. 122). Claro que no todas estas innovaciones tienen el mismo carácter ni la misma importancia en la cultura receptora, pero sí están muy ligadas a la mediación de la traducción en la prensa. Lejos de ser un estudio normativo, el artículo de Hernández Guerrero revela la importancia de la traducción en este proceso de evolución y/o enriquecimiento de la lengua española.

Otros dos estudios que abordan la influencia de la traducción en la prensa en la lengua española fueron llevados a cabo por Anne Martin (1994) y por Lidia Taillefer de Haya (1994). Ambas autoras estudian la actividad traductiva en las noticias publicadas en torno a la Guerra del Golfo Pérsico (1991). Martin, por un lado, aborda específicamente el uso de anglicismos en los periódicos españoles *ABC*, *El País* y *El Diario 16*, mientras que Taillefer, por el otro, hace un análisis comparativo terminológico y sintáctico entre dos diarios: el angloamericano *The International Herald Tribune* y el español *El Mundo*. Respecto a la relación entre la traducción y la lengua española, Martin comenta que la puesta en marcha de normas de estilo en los periódicos antes mencionados es un gran paso que conlleva a la sensibilización lingüística de los redactores, quienes cumplen un rol importante en la evolución de la lengua española. Taillefer, por su parte, resalta que las transferencias lingüísticas son un recurso que el traductor puede usar para enriquecer el idioma español y que forma parte de un proceso “tanto natural como deseable, siempre que se hiciera con moderación.” (Taillefer de Haya, 1994, p. 345).

La influencia de la traducción periodística en la lengua árabe es el objeto de estudio de Hosny A. Wahab A. Aal (1994). En términos generales, el artículo es un llamado dirigido a los traductores y a los periodistas para que contribuyan a la protección de la lengua árabe de las influencias lingüísticas extranjeras. El autor termina su trabajo

con algunas recomendaciones concretas para lograr este objetivo (llevar a cabo entrenamientos especializados para traductores periodísticos, emplear revisores lingüísticos, entre otras).

En tierras finlandesas, también se ha mostrado un interés por el rol que juega la traducción en la prensa en finés, una lengua en posición minoritaria, según el *Finnish Research Centre for Domestic Languages (Kotimaisten kielten tutkimuskeskus)*. En su estudio, Hursti (2001) menciona la preocupación de los organismos gubernamentales por la pérdida de autonomía del finés respecto al inglés. Para contrarrestar esta situación, comenta Hursti, se propuso un programa especial de planificación lingüística donde se subraya la responsabilidad de los medios de prensa, dado que “[a] large proportion of media language is translated”. En resumen, estos estudios evidencian el nexo entre traducción en la prensa y la evolución de la lengua.

2.2.1.5. Manuales de traducción

Otros trabajos tienen un corte un poco más práctico o pedagógico. Por una parte, se encuentran los manuales de traducción dirigidos a los traductores que trabajan en el seno de un periódico o de una agencia de noticias (Darwish, 2010) y, por otra parte, los de carácter netamente pedagógico o académico (Grupo Iris, Heras Díez & Trives, 1996). El texto del Grupo Iris recoge unos veinte textos periodísticos traducidos del/al francés y del/al español por estudiantes del Master en Traducción en la Universidad de Alicante. El manual ofrece una amplia introducción sobre la traducción en la prensa. Se incluyen igualmente traducciones comentadas para los estudiantes/futuros traductores. Los comentarios de estas traducciones se enfocan sobre todo en las dificultades encontradas al traducir un texto periodístico y explican las estrategias para superarlas de manera adecuada.

Por otra parte, cabe mencionar que, en general, estos manuales presentan herramientas para la traducción del texto periodístico, tomando en cuenta la naturaleza propia y las especificidades del lenguaje periodístico, así como los diferentes elementos que condicionan el trabajo del traductor (sobre todo en lo que respecta al tiempo y al espacio). Estos manuales abordan, entre otras, las combinaciones siguientes: español-

árabe (García Suárez, 2005; Gutiérrez de Terán, 1997), español-alemán (Balbuena Torezano, 2007) y francés-español (Florès & Durand, 2004; Janquart, 2000), por citar algunos.

En resumen, la revisión de la literatura sobre la traducción en la prensa contemporánea nos permite concluir que la traducción en la prensa está sujeta a factores lingüísticos, como cualquier otro tipo de traducción, pero que además se encuentra condicionada por factores extralingüísticos como tiempo, espacio, género y política editorial. Podemos resaltar igualmente que el objetivo del traductor en la prensa es la transmisión rápida y clara de la información, al mismo tiempo que debe tomar en cuenta que traduce para una audiencia masiva y que debe usar un lenguaje directo y claro. Dada la especificidad de la traducción en la prensa, muchos de los autores anteriormente citados concluyen que durante el proceso de traducción de una noticia, el traductor puede llevar a cabo un cierto número de intervenciones que permiten adaptar el texto al nuevo lector (véase, por ejemplo, Bielsa & Bassnett, 2009). A este respecto, muchos de estos estudios concuerdan en que la prioridad del traductor periodístico no es la fidelidad al texto fuente o al autor del texto fuente sino que su preocupación principal es la fidelidad a los hechos relatados y al nuevo lector. Se trata entonces de un enfoque que favorece al lector del texto meta, sin dejar de lado “el equilibrio entre fidelidad y creatividad que caracteriza el trabajo de todo traductor” (Tapia Sasot de Coffey, 1992, p. 59).

Aunque nuestro estudio se concentra en la prensa temprana, podemos retener tres elementos claves sobre la traducción en la prensa contemporánea que nos servirán en nuestro análisis sobre la traducción en la GdC:

- La prioridad del traductor periodístico es la transmisión clara y rápida de la noticia.
- En la traducción de prensa se observa una gran preocupación por adaptar el texto fuente al nuevo receptor, al nuevo contexto y a la nueva función comunicativa.
- Ciertas intervenciones por parte del traductor son necesarias y justificables (adiciones, supresiones, resumen, etc.) para poder adaptar el texto fuente a la nueva situación de comunicación.

2.2.2. La traducción en la prensa temprana en Hispanoamérica

La prensa temprana en Hispanoamérica, ampliamente abordada por historiadores e hispanistas, siempre se ha considerado como una fuente valiosa que ha acompañado la emergencia del discurso historiográfico (Glave & Guerra, 2003). En los últimos años, François-Xavier Guerra (Glave & Guerra, 2003), Luis Miguel Glave (2004) y Catherine Poupeney Hart (2010b), entre otros, han recalcado la importancia de hacer una relectura de esta prensa como un medio de renovación de nuestros conocimientos sobre los procesos socioculturales y políticos de América hispánica. Según Virginia Bouvier (2002), esta preocupación forma parte de un giro crítico en las disciplinas humanísticas caracterizado por la reevaluación del patrimonio literario latinoamericano. En la última década se han publicado una serie de trabajos que revalorizan el rol de la prensa en la América Hispánica del siglo XVIII y XIX. En estos estudios, la naturaleza de la actividad traductiva, las estrategias empleadas y el trabajo del traductor no pasan desapercibidos, aunque no son abordados como tales en la mayoría de ellos.

En esta perspectiva de relectura de la prensa, Catherine Poupeney Hart y Tatiana Navallo (2010) dedican un número especial del boletín *Tinkuy* a la prensa colonial hispanoamericana a partir de varias temáticas, particularmente las cuestiones de feminismo e identidad. El artículo de Poupeney Hart (2010b) por ejemplo estudia los orígenes de la prensa en varias provincias de la América colonial. La autora concede una gran importancia a la prensa como el elemento clave en el desarrollo de la cultura y de las letras hispánicas. Distingue, asimismo, dos tendencias en la dinámica de la prensa colonial que contiene, por un lado, las “gacetas políticas” y, por el otro, la “prensa erudita”. Respecto a la “prensa erudita”, la autora afirma que contribuyó a la promoción del español como lengua científica, a la difusión de los conocimientos científicos y técnicos y a la apertura de la sociedad hispanoamericana hacia otras fronteras (sobre todo Europa y los Estados Unidos). Los editores de la prensa erudita, a menudo políglotas, jugaron un papel importante en esta apertura gracias a la inclusión de textos traducidos de pensadores y científicos.

En otros de sus trabajos sobre la prensa temprana en Hispanoamérica, Poupeney Hart (2010a) aborda particularmente la *Gazeta de Guatemala*, periódico que tiene la

cualidad única de haberse publicado a lo largo de todo el siglo XVIII, por lo que fue testigo de varios momentos históricos importantes, entre ellos, las pre-revoluciones de las colonias americanas. Este periódico permite observar la práctica periodística en una época donde la prensa está todavía en gestación en la Región. En su artículo, la autora comenta que el editor aprovechaba al máximo las diversas fuentes de las que disponía, entre las cuales menciona algunas gacetas españolas (de Madrid, Sevilla, Zaragoza y Valencia) y periódicos provenientes de las colonias americanas (México, Perú y La Habana). Resulta especialmente interesante el uso de fuentes extranjeras por parte del editor, entre las cuales: “papeles de Jamaica y hasta una ‘gazeta de Londres intitulada la Estrella’” (2010a, p. 17). Se menciona además que se publicaron en la *Gazeta de Guatemala* algunas proposiciones de derecho civil defendidas en la Universidad San Carlos, traducidas del latín, cuyo título es “Proposiciones del derecho publico del dia, defendidas por D. Marcial Zebadua, baxo el magisterio del Dr. D. Crisanto Saenz de Texada, Catedratico de derecho civil en la Nueva Guatemala” (p. 18).

En este mismo orden de ideas, Jesús Rosas Marcano (1964) estudia de manera laboriosa cómo algunos de los principales periódicos parisinos informaron al público francés sobre el movimiento emancipador hispanoamericano, especialmente, sobre la independencia venezolana. Esta investigación da cuenta en casi quinientas páginas de las noticias publicadas desde 1808 hasta 1825 en los diarios *Journal des Débats*, *Journal de Paris* y *Le Moniteur Universel*, relacionadas con el proceso emancipador venezolano. En su análisis, Rosas Marcano saca a la luz la opinión tanto de la prensa francesa como de la prensa extranjera citada. Los siguientes ejemplos de Rosas Marcano (1964) dan muestra de una actividad traductiva en la prensa de la época: “[...] el *Journal de l’Empire* ofrece una serie de noticias tomadas de la prensa inglesa.” (p. 36, los énfasis son del original); “*Le Moniteur Universel* [...] va a reproducir textualmente las informaciones que ha dado el diario inglés [The Sun] [...]” (p. 37); “Cierra este período un agudo comentario de *Democratic Press*, de Filadelfia, reproducido por el *Journal de l’Empire* y *Le Monitor* [...]” (p. 43) Sin embargo, aunque Rosas Marcano, Poupene Hart y otros historiadores e hispanistas mencionan la presencia de las traducciones en la prensa histórica, éstas raramente son objetos de estudio. No obstante, se trata de aportes muy valiosos sobre la

prensa temprana y se les acredita el hecho de mencionar, aunque de manera tangencial, la existencia de la actividad traductiva en dicha prensa.

Con la excepción de los estudios publicados sobre la prensa venezolana, de los cuales hablaremos en los próximos párrafos, existen muy pocos trabajos que abordan específicamente el tema de la traducción en la prensa temprana. Mencionemos algunos trabajos recientes que, aunque no aborden la naturaleza de la traducción como tal, relacionan traducción y prensa en el contexto particular de España durante la segunda mitad del siglo XIX y durante el siglo XX.

En primer lugar, podemos mencionar dos volúmenes colectivos, dirigidos por Marta Giné junto a Yolanda Domínguez (2004), por una parte, y por la misma Giné junto a Solange Hibbs (2010), por la otra. Ambos textos se concentran en la literatura traducida y publicada en la prensa española en el siglo XIX – desde 1868, fecha de la Revolución Gloriosa donde se reconoce la libertad de prensa, hasta 1898. El primero de los volúmenes se enfoca exclusivamente en la literatura francesa mientras que el segundo abarca, además de la francesa, la literatura inglesa y la rusa traducidas en la prensa española. Las diferentes contribuciones, escritas en francés, catalán y español, estudian la presencia abrumadora de traducciones, sobre todo a partir de 1870. Sin embargo, como bien lo explican sus editoras, su objetivo no es analizar la operación traductiva como tal, sino la recepción del texto traducido (Giné & Domínguez, 2004; Giné & Hibbs, 2010). Partiendo de los postulados de los principales autores de los *Estudios descriptivos y polisistémicos* (I. Even-Zohar, G. Toury, J. Lambert y A. Lefevere) y de la *Teoría de la recepción* (Hans Robert Jauss, entre otros), abordan la manera en la que se integra la literatura traducida al sistema literario existente, qué modificaciones aporta a este sistema y cómo el lector meta percibe “lo extranjero”.

En segundo lugar, se encuentra el volumen monográfico de la revista española *Hermēneus* (De Toro Santos & Cancelo López, 2008), que comprende cuarenta y dos textos sobre la teoría y la crítica de la traducción, publicados en la prensa española desde 1900 hasta 1968. Estos textos recogen diversas percepciones sobre la práctica traductiva en una época en la que, en general, se preconizan los valores patrios y la traducción se considera en términos negativos, es decir, se tenía la percepción de que, en lugar de

favorecer la producción literaria española, el mercado español estaba inundado por autores europeos. Entre los temas abordados por los autores de los artículos, podemos mencionar: los problemas más recurrentes en el oficio de traducir, soluciones y consejos para los traductores, el plagio y la originalidad en la traducción.

Los trabajos de Giné & Domínguez, (2004), De Toro Santos & Cancelo López (2008) y Giné & Hibbs (2010) sacan a la luz aspectos relaciones con la traducción en la prensa histórica: contexto de publicación de las traducciones (contexto socio-histórico pero también el literario), diferentes concepciones de la traducción y del traductor, recepción de la literatura extranjera en la prensa, entre otros. Se trata entonces de tres trabajos novedosos que aportan un conocimiento valioso para la historia de la traducción.

Respecto a la traducción en la prensa temprana como tal, cabe destacar que son pocos los trabajos que abordan el tema en profundidad. Entre ellos, se puede mencionar el trabajo de María Eulália Ramicelli (2004), quien estudia cómo los textos de ficción brasileños se desarrollaron de la mano de los textos de ficción europeos (principalmente británicos), los cuales se tradujeron y publicaron en periódicos de Rio de Janeiro en la primera mitad del siglo XIX. Asimismo, Ramicelli recalca el rol del periódico en esa época, el cual se convierte en uno de los vehículos más eficientes para la expansión de la cultura letrada. Gracias al análisis comparativo de las traducciones con sus originales, la autora constata una gran influencia británica en los escritores brasileños, quienes luego de apropiarse las fuentes extranjeras, dieron pie a un proceso de formación de una ficción brasileña propia.

No podemos pasar por alto las contribuciones de Fiona Clark (2008, 2009) sobre la traducción en la *Gazeta de Literatura de México* (GLM), una de las primeras publicaciones periódicas de carácter científico en las colonias españolas de América. Su editor, José Antonio Alzate y Ramírez (1737-1799), fue una de las figuras emblemáticas de la ilustración de México durante el siglo XVIII. En su *Gazeta*, Alzate introdujo material extranjero sobre varios campos del saber, entre ellos: topografía, cartografía, meteorología, estadística, agricultura, tecnología y minería. Comenta Clark que Alzate poseía amplios conocimientos en estas áreas, además del conocimiento lingüístico. Entre las fuentes empleadas por Alzate figuran dos de los principales periódicos científicos

franceses, entre ellos *Le Journal des Sçavants* y *Le Journal de Physique*. Según Clark, la traducción y la selección de las fuentes no eran para Alzate “a process of passive adoption, but a matter of testing new ideas in the fires of the Mexican experience, disseminating what was judged valuable, and fomenting discourse in a public sphere that would become *la voz de México* (the voice of Mexico).” (2009, p. 177, énfasis del original) Tal como lo expone la misma Clark, sus trabajos no abordan las estrategias traductivas ni el proceso de traducción como tal. Sin embargo, vale la pena señalar que su contribución es bastante significativa ya que echa nuevas luces respecto al lugar de la traducción en la GLM y a la recepción de las ideas traducidas en la prensa mexicana del siglo XVIII.

La vida y obra de José Antonio Alzate y Ramírez también es el objeto de estudio de Sara Hébert (2011), quien lo define como uno de los primeros periodistas, científicos y críticos literarios mexicanos. Además de reseñar la vida de Alzate, Hébert aborda las diferentes publicaciones del editor mexicano: *Diario literario de México* (1768), *Asuntos varios sobre ciencias y artes* (1772-1773), *Observaciones sobre la física, historia natural y artes útiles* (1787-1788) y la *Gaceta de Literatura de México*. Aunque la traducción en estos periódicos no es su objeto de estudio, Hébert menciona a lo largo de su trabajo algunos de los textos que Alzate tradujo y publicó en sus periódicos, entre los cuales: algunos fragmentos del *Dictionnaire universel de mathématiques et de physique* publicado en 1753 por el francés Alexandre Saverien, el célebre discurso que pronunció Bernard Le Bouyer de Fontenelle en la Academia de las Ciencias de París en 1699 sobre la utilidad de la física y de las matemáticas, o algunos fragmentos de la obra de Benjamin Franklin.

Con respecto a la prensa independentista venezolana, hasta donde sabemos, el primer trabajo sobre la traducción en la prensa del siglo XIX fue llevado a cabo por Leticia Richardson (1998), quien estudia el *Correo del Orinoco* (1818-1822), periódico que publicaba noticias en inglés, en francés y en español. Por una parte, la autora lleva a cabo un análisis descriptivo que le permitió identificar las traducciones así como recoger algunas informaciones sobre los textos-fuente (la ciudad y la lengua de origen).

Publicado recientemente, el artículo de Mirla Alcibíades (2010) aborda la historia y la trayectoria de la GdC. Aunque de manera muy general, la autora dedica algunas líneas al fenómeno traductivo. Menciona, entre otros aspectos, los periódicos que se consultaron durante cada periodo de la GdC. Durante el primer periodo patriótico (1810-1812), por ejemplo, el redactor de la GdC consultó algunos periódicos británicos (*London Chronicle, The Times, The Conciliator*, entre otros), algunos del Caribe (*The Barbados Mercury, Trinidad Courant and Commercial Gazette*, etc.) así como periódicos angloamericanos (*Aurora de Philadelphia, New York Herald*, etc.). Alcibíades afirma, además, que Andrés Bello fue el traductor de los primeros textos provenientes del periódico inglés *The Times*. Este artículo es uno de los pocos que aborda someramente la traducción en la GdC.

Los otros trabajos relativos a la prensa independentista venezolana han sido publicados recientemente por el grupo de investigación HISTAL y forman parte de un proyecto que estudia los principales periódicos publicados en la época independentista venezolana (de 1808 a 1822), particularmente la *Gaceta de Caracas*, el *Semanario de Caracas*, el *Patriota*, el *Mercurio Venezolano*, el *Publicista* y el *Correo del Orinoco*. El objetivo del proyecto es recalcar la contribución de la traducción a la formación de la identidad y a la constitución de una cultura propia en la Región (Bastin, 2007b). En este contexto, la traducción en la prensa constituía una herramienta de poder y permitió “la negociación de una identidad cultural que daba cuenta de la diferencia cultural” (Bastin & Iturriza, 2008, p. 83) Los traductores-redactores de estos periódicos contribuyeron a la creación de la identidad del nuevo hombre republicano gracias a la traducción de textos que vehiculaban ideas revolucionarias y acontecimientos que habían tenido lugar en el extranjero (Iturriza, 2008). El traductor era pues un “vínculo entre las ideas ilustradas del proyecto modernizador y el imperante requerimiento de la Provincia para instruir al público sobre estos cambios [...]” (Iturriza, 2008, p. 97). El análisis comparativo de las traducciones con sus respectivos textos fuente pone en evidencia las estrategias de los traductores, particularmente la adaptación y la apropiación expresadas a través de la añadidura y la omisión de información, el resumen y la rectificación de errores – o mentiras, según el redactor de la GdC – del texto fuente (Navarro, 2008, 2010, 2011). Así, los traductores orientan la lectura y la interpretación de los acontecimientos con el

fin de contribuir a la consolidación de la identidad independentista del lector y a la instauración de una autonomía política y cultural (Bastin, Navarro & Iturriza, 2010).

En resumen, estos trabajos sobre la traducción en la prensa temprana dan cuenta de la existencia de la traducción, del contexto de traducción, de algunas reflexiones acerca de las diferentes concepciones sobre la traducción y el traductor, del rol del traductor periodístico y de algunas estrategias traductivas empleadas en la prensa. Aunque no son numerosos, nos parecen de vital importancia para la comprensión de este fenómeno traductivo dentro de un contexto histórico específico. El estudio de la traducción en la prensa temprana es un objeto de investigación que presenta ciertas dificultades, como veremos en nuestro marco metodológico, pero que se caracteriza por ser un recurso muy enriquecedor que permite observar la historia a partir del corpus periodístico pero desde otra perspectiva: la traductológica.

Comentarios finales

La revisión bibliográfica presentada anteriormente pone de manifiesto los *blank spaces* en historia de la traducción, en términos de Santoyo (2006), sobre todo en lo que respecta al contexto venezolano y al estudio de la traducción en la prensa temprana. Dada la relación histórica entre la traducción y la prensa, resulta irónico que muchos especialistas hayan dejado de lado por tanto tiempo el estudio del rol de la traducción en el contexto periodístico. Hemos constatado en este estado del arte que, aunque no son muy numerosos los estudios sobre la traducción en la prensa, efectivamente ha habido un interés en la última década. Muestra de ello es la inclusión de una entrada sobre el tema en las dos grandes enciclopedias del campo: la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (véase Palmer, 2008) y la *Handbook of Translation Studies* (véase van Doorslaer, 2010b). De manera que, dentro de los estudios traductológicos, la traducción en los medios de comunicación, y particularmente en la prensa escrita, ha ido ganando un lugar cada vez más importante entre los temas de estudio predilectos de los investigadores y, como consecuencia, las publicaciones sobre el tema se han ido incrementando de manera significativa (artículos científicos, libros, volúmenes colectivos y números especiales en revistas científicas). Los estudios sobre traducción de la prensa contemporánea provienen

principalmente de Europa (particularmente España, Finlandia e Inglaterra) y de Asia (sobre todo de Japón, Corea y Taiwán). Cabe destacar, por otra parte, que los estudios periodísticos y de la comunicación masiva siguen dejando de lado la importancia de la traducción en el tratamiento de las noticias.

Con respecto a la traducción en la prensa temprana, tenemos que admitir que todavía adolece de esta falta de interés por parte de los especialistas, particularmente de los traductólogos (con la excepción de los autores mencionados en nuestro estado del arte). En Hispanoamérica, aunque los especialistas de la prensa temprana (tanto hispanistas como historiadores) han estado conscientes de la presencia de la traducción, aún no han profundizado en la importancia que tiene el fenómeno traductivo en esta prensa y el rol de la traducción en los procesos sociopolíticos y culturales de América hispánica. Los pocos trabajos que abordan la traducción en la prensa temprana se enfocan en la prensa independentista venezolana. El estudio de la prensa temprana desde la traductología se perfila como un campo muy prometedor que, de la mano con los estudios hispánicos e historiográficos, pudiera ofrecer nuevas perspectivas sobre los procesos sociopolíticos en la historia de la Región.

PARTE II – PAUTAS TEÓRICAS Y METODOLÓGICAS

Una perspectiva sociocultural se impone en la presente investigación, puesto que ella trata de traducciones y traductores, en su mayoría, política y socialmente comprometidos. A la luz de esta perspectiva, este trabajo se inscribe en el marco de los estudios descriptivos de la traducción (EDT), tal como los plantea Gideon Toury (1995).

Propuesta en los años setenta por James Holmes (1972/2004), la denominación EDT refleja, por un lado, la necesidad de observar y describir la traducción dentro de un contexto sociocultural y, por el otro, la oposición respecto a los enfoques prescriptivos o normativos de la época que se concentran únicamente en los aspectos lingüísticos de la traducción y buscan someter al traductor a reglas establecidas *a priori*. Unos años más tarde, Toury (1985, 1995) retoma los EDT de Holmes y desarrolla una perspectiva descriptiva enfocada en la traducción como un hecho de la cultura meta, más allá de las restricciones impuestas por el texto fuente. Los EDT surgen entonces como respuesta a la necesidad de alejarse de los enfoques prescriptivos.

En los últimos años, los EDT han evolucionado de manera significativa y han sido abundantemente reformulados, tanto por sus propios ideólogos como por otros traductólogos. Al adoptar los postulados de la teoría de polisistemas, el enfoque descriptivo contribuye a recalcar la importancia de la traducción en el sistema literario, que forma a su vez parte del polisistema social, cultural e histórico. Desde entonces, se estudia la traducción desde una perspectiva bastante amplia – más allá de las nociones de equivalencia y fidelidad –, como parte de una red sociocultural compleja. Al tomar en cuenta los factores socioculturales e históricos en el estudio de la traducción, los EDT promueven la investigación hacia nuevas áreas y le dan a la traductología un carácter multidireccional, como veremos en el próximo apartado.

El presente apartado está conformado por dos partes. En la primera parte hacemos una breve reseña de los orígenes y la evolución de los EDT. Dentro de esta perspectiva teórica, hablamos de la traducción como fenómeno intercultural y del traductor como sujeto sociohistórico. Luego estudiamos el *modelo sociológico-cultural* de Lépinette

(2003) como una herramienta para el estudio de la traducción en la prensa temprana, modelo que incluye el análisis del texto fuente, del proceso traductivo y de la recepción de la traducción, además del rol del traductor y de los otros agentes que participan en este proceso.

Adentrados ya en el tema central de la investigación, es decir, en las estrategias traductivas implementadas por el traductor en la prensa temprana, reflexionamos en un primer tiempo sobre los términos *estrategia* y *procedimiento*, términos de naturaleza polisémica y que muchas veces se corresponden con otros como *táctica*, *método* y *solución*. Inmediatamente discutimos sobre la noción de *intervención*, haciendo hincapié en la definición de *intervención deliberada* propuesta por Bastin (2007a).

Asimismo, presentamos una propuesta de tipo teórico-metodológico que sirve de guía para el análisis de la traducción en la GdC. Para esta propuesta tomamos como punto de partida los EDT y el *modelo sociológico-cultural* de Lépinette (2003), los cuales complementamos con otras herramientas conceptuales, entre ellas, las propuestas de Andrew Chesterman (1997), Chantal Gagnon (2006), Gideon Toury (1995) y Amparo Moreno Sardà (1998). El modelo propuesto nos permite dar cuenta de la intervención del traductor, de las razones que impulsaron la traducción en la GdC y de las ideologías detrás de esas razones.

La segunda parte de este apartado presenta el marco metodológico de la investigación, conforme a la propuesta para el análisis de la traducción en la prensa temprana (véase 3.4.3. *Propuesta para el análisis de la traducción en la prensa temprana*). Nuestra metodología, compuesta por tres secciones, busca estudiar los siguientes aspectos: 1) el contexto del texto fuente; 2) el proceso traductivo; 3) la recepción de la traducción. Finalmente, dedicamos un apartado para hablar de los obstáculos teóricos y metodológicos encontrados durante la investigación.

3. MARCO TEÓRICO

3.1. Un acercamiento a los estudios descriptivos de la traducción (EDT)

En los años 70, James Holmes afirmaba que “there ha[d] as yet been little meta-reflection on the *nature of translation studies as such*” (1972/2004, p. 183, nuestro énfasis) y que, a pesar del interés creciente por parte de los teóricos, seguía existiendo una falta de consenso al respecto. Holmes propone entonces la designación *Translation Studies* “as the standard term for the discipline as a whole” (p. 183), la cual fue adoptada por gran parte de los traductólogos de la época y sigue siendo empleada en la actualidad. Asimismo, plantea una tipología tripartita de la traductología – *descriptive translation studies*, *theoretical translation studies* y *applied translation studies*. Las tres ramas que constituyen dicha tipología están íntimamente relacionadas dado que los estudios descriptivos proporcionan los datos con los cuales los estudios teóricos construyen ciertos planteamientos teóricos. A su vez, los datos que resultan de estas dos primeras ramas pueden ser utilizados en la rama aplicada de la disciplina.

La tipología propuesta por Holmes jugó un rol esencial en el desarrollo de la traductología, no solo por su influencia en los trabajos de Gideon Toury, sino por el alcance que los EDT tuvieron ulteriormente. Con su propuesta, Holmes muestra un espíritu visionario, abriendo la vía a diferentes áreas de investigación, entre ellas el aspecto cultural de la traducción, la sociología de la traducción y la historia de la traducción. En la actualidad, se le acredita haber propuesto la primera tipología de la disciplina traductológica (Baker, 1998; Hermans, 1999) y reunir a estudiosos provenientes de diferentes lugares, entre ellos Sussan Bassnett, Itamar Even-Zohar y Anton Popovič, creando así redes importantes de cooperación entre teóricos (Snell-Hornby, 2006). Holmes es considerado como “a pivotal figure in descriptive studies” (Tymoczko, 2007, p. 39) por su aporte en el enfoque orientado al texto meta, perspectiva compartida por Even-Zohar y por Toury.

Por su parte, Toury (1985) afirma en los años 80 que aunque se habían llevado a cabo algunos trabajos descriptivos, estos se hacían de manera aislada. Subraya igualmente la ausencia de una metodología sistemática y de técnicas de investigación para el estudio, la descripción y la explicación de las traducciones. Toury presenta pues los principios de su teoría en un artículo titulado *A Rationale for Descriptive Translation Studies*, tomando como punto de partida la tipología de Holmes (1972/2004), sobre todo en lo que respecta la rama descriptiva. Cabe destacar que el mismo Toury (2008) reconoce abiertamente la gran influencia que tuvo la teoría de polisistemas de Even-Zohar¹⁸ en sus trabajos.

Los EDT han sido igualmente asociados a otros enfoques y teorías, como por ejemplo, la *teoría de la manipulación* – cuyo nombre tiene su origen en la publicación *The Manipulation of Literature* (Hermans, 1985) – y las teorías funcionalistas, en particular en la *teoría skopos*, propuesta por Hans J. Vermeer (1989/2004), de innegable importancia en el desarrollo del enfoque funcionalista (Nord, 1997). Los EDT han sido también asociados, aunque con menor frecuencia, a otros nombres como *Tel Aviv-Leuven Axis* y *Low Countries group*. Según Theo Hermans (1999), estos últimos resultan inapropiados puesto que hacen referencia a lugares específicos y dejan de lado a los teóricos de otras regiones. A esto agrega el autor que los “Descriptive translation studies cannot be reduced to two or three individuals or centres. It is not a unified approach.” (1999, p. 8) Por el contrario, hablar de los EDT es referirse a la fusión de los intereses y conocimientos reflejados en varios estudiosos: Even-Zohar (1978) y la teoría de polisistemas; Toury (1985) y el enfoque descriptivo; José Lambert, Lieven D’hulst y Katrin Van Bragt (1985) con su proyecto de investigación en historia de la traducción; y André Lefevere (1985) con su noción de reescritura, entre otros.

Los EDT han evolucionado de manera significativa y han sido abundantemente reformulados durante los últimos años, como lo reconoce el mismo Even-Zohar (1990). Aunque criticados, como lo veremos a continuación, no podemos ignorar el gran aporte de los EDT a la traductología. Este enfoque tiene el mérito de haber estimulado la

¹⁸ En los años 70, mientras Even-Zohar desarrollaba su investigación sobre la literatura hebrea y su hipótesis sobre los polisistemas, el joven Gideon Toury formaba parte del equipo de investigación. Toury se inspira pues de la teoría de polisistemas para desarrollar su enfoque descriptivo.

investigación en áreas anteriormente ignoradas al incluir factores socioculturales e históricos en el estudio de la traducción (Gentzler, 1993), al mismo tiempo que le dio a la traductología un carácter multidireccional. Hoy en día los EDT son una referencia obligatoria en traductología, bien sea para adherirse, bien sea para criticarlos (Pym, 2008).

En otras palabras, los EDT fueron el punto de partida que le permitió a la traductología progresar en varias direcciones. Dentro de estos enfoques o direcciones se puede mencionar, por un lado, el giro cultural (*cultural turn*) de los años 80 y 90 (Hermans, 1999), relacionado con el texto *Translation, History and Culture* de Susan Bassnett y André Lefevre (1990). La concepción de Bassnett y Lefevre, partidarios de los EDT, de la traducción como parte de la sociedad donde se produce marca un cambio radical respecto al objeto de estudio de la traductología. Este cambio se inscribe evidentemente en este giro cultural como lo afirman los propios autores: “Now, the questions have changed. The object of study has been redefined; what is studied is the text embedded in its network of both source and target cultural signs.” (Bassnett & Lefevre, 1990, p. 12)

Por otro lado, cabe mencionar el giro sociológico (*sociological turn*). Los EDT recibieron diversas críticas por parte de otros estudiosos por la falta de interés respecto al rol del agente traductor (Merkle, 2008; Pym, 1999) y por la ausencia de un marco teórico sobre los factores socioculturales que condicionan la traducción (Wolf, 2007). Estas críticas causaron, en parte, la expansión de los EDT hacia otros marcos conceptuales provenientes principalmente de la sociología. De manera tal que autores como Pierre Bourdieu, Bruno Latour y Niklas Luhman son citados por varios traductólogos. Usual es encontrar, por ejemplo, en autores como Daniel Simeoni (1998), Theo Hermans (1999), Daniel Gouanvic (2002) y Moira Inghilleri (2005), el empleo de varios conceptos de Bourdieu, tales como *habitus*, *champ*, *illusion* y *capital symbolique*. Hélène Buzelin (2005; véase también Buzelin & Folaron, 2007), por su parte, trabajó sobre la *Actor-Network Theory* de Bruno Latour. Aunque los trabajos que acabamos de citar presentan divergencias teóricas importantes, estos traductólogos coinciden en abordar la traducción desde una perspectiva sociológica (Wolf, 2007).

La incorporación de nuevos marcos teóricos provenientes de la sociología sirvió como herramienta para estudiar la traducción como práctica social (Pym, 2010). Estudiar la traducción desde una perspectiva sociológica permite explicar las redes de interacción entre el traductor como agente social y los agentes que participan en la producción y la recepción de la traducción (instituciones e individuos entre los cuales encontramos: el autor del texto fuente, el (los) cliente(s), la casa editorial, etc.). Además, a la luz de este enfoque, se han develado otros aspectos importantes, como el papel que desempeña la traducción en la sociedad, las dimensiones sociales de la práctica traductiva, la interacción de las fuerzas sociales que condicionan la traducción, etc. Esta perspectiva sociológica de la traducción no concentra el interés de forma exclusiva en el agente, perdiendo de vista el texto como tal, sino que ha permitido incluir progresivamente en el panorama el papel que desempeñan los agentes en el proceso traductivo (Merkle, 2008).

En fin, se ponen de relieve las implicaciones ideológicas que rodean la traducción y la manera en que ésta última es usada como una herramienta para reforzar o contradecir una ideología – ésta última definida como el conjunto de creencias, valores e intereses compartidos por un grupo social (Hatim & Mason, 1997) –, así como el papel que juega el traductor y la red de agentes (individuos o instituciones) implicados en el proceso traductivo.

Mark Shuttleworth comenta entonces que los EDT no son

a complete, watertight package but rather a *point of departure* for further work. As long as it is viewed as such, it is likely to continue to give rise to fruitful investigation, of both a theoretical and a descriptive nature. (1998, p. 200, el énfasis es nuestro).

Para concluir, se debe señalar que hablar de los EDT significa abordar múltiples posibilidades de investigación en la traducción. Los EDT han jugado un rol importante en el desarrollo práctico y teórico de la disciplina, permitiéndole expandirse hacia nuevos horizontes conceptuales (Tymoczko, 2007). Por su naturaleza integradora e inclusiva, los EDT seguirán desempeñando un papel importante en la medida que permiten percibir la complejidad de la actividad traductiva desde una perspectiva amplia y multicultural, así como el rol del agente traductor como sujeto sociohistórico.

3.2. El traductor como agente sociohistórico

De acuerdo con los EDT, consideramos las traducciones como “hechos de la cultura meta” (Toury, 2004, p. 69) condicionadas por limitaciones¹⁹ que van más allá del texto fuente. Desde esta perspectiva, la traducción es un objeto complejo que forma parte de un contexto sociocultural y es dentro de este contexto dónde los traductores toman sus decisiones traductivas, ya sea para apegarse o para oponerse a las normas del sistema receptor. En esta perspectiva, la *norma*²⁰, concepto clave en los EDT, permite comprender “why translators tend to make certain decisions rather than others.” (Hermans, 1999, p. 74). Definidas como

la traducción de los valores generales o de las ideas compartidas por una comunidad (respecto a lo que está bien y lo que está mal, lo que es adecuado y lo que no lo es) en instrucciones sobre cómo proceder que son apropiadas, que se aplican a situaciones particulares y que especifican lo que está indicado y lo que se prohíbe, así como lo que se tolera y permite en una determinada dimensión behaviorista. (Toury, 2004, p. 96)

las normas²¹ proporcionan las primeras pistas que permiten formular explicaciones sobre el comportamiento de los traductores desde una perspectiva sociohistórica. Como lo explica Toury,

el comportamiento traductor en una cultura tiende a manifestar ciertas *regularidades*, de tal modo que los miembros de esa cultura, aunque no sean capaces de formular las desviaciones de manera explícita, sí suelen ser capaces de decir cuándo un traductor no se atiene a las prácticas admitidas o sancionadas. (2004, pp. 97-98, énfasis del autor)

En nuestro trabajo nos concentramos en el estudio del comportamiento traductor de los traductores-redactores de la GdC tomando en cuenta el contexto sociocultural

¹⁹ Estas limitaciones, aunque con fronteras muy difusas, están clasificadas según el grado de intensidad en: idiosincrasia (subjetiva), norma y regla (menos subjetiva) (véase Toury, 2004, p. 95). La norma, la cual ocupa un enorme campo intermedio, es un “continuum graduado en la escala entre los dos polos” – la regla y la idiosincrasia. Las normas pueden en ocasiones ser más fuertes y parecerse a las reglas, mientras que en otras ocasiones pueden ser más débiles y tomar rasgos idiosincrásicos. Las normas, que se caracterizan por ser “susceptibles de moverse”, pasan por procesos de auge y de declive.

²⁰ Varios traductólogos han estudiado ampliamente la noción de *norma*, entre ellos, Theo Hermans (1996) y Andrew Chesterman (1993, 1997). Cabe destacar que esta noción no es exclusiva de los EDT o de la traductología sino que se trata de una noción comúnmente empleada en las ciencias sociales y humanas.

²¹ Toury (2004, p. 97-112) propone una tipología de las normas: norma inicial, normas preliminares, normas operacionales, que abordaremos más adelante en el apartado 3.4.3.

específico, en este caso, la época de la emancipación en Venezuela, y analizamos los estándares de la época, es decir, los valores aceptados o rechazados por la sociedad venezolana en el siglo XIX, lo que permite comprender las circunstancias en las cuales trabajaron estos redactores. Buscamos además analizar y describir sus decisiones traductivas, que pueden sugerir comportamientos y estrategias comunes a otros traductores latinoamericanos de la época, es decir, *normas traductivas*.

Por otra parte, también consideramos la traducción en la GdC como el resultado de una “manipulación” del texto fuente (Hermans, 1985). En esta perspectiva, el término manipulación no se emplea de manera peyorativa sino que denota la intervención por parte del traductor que “manipula” o modifica el texto fuente y lo adapta a la cultura receptora.

La traducción es entonces una “re-escritura” del original que refleja la visión del traductor y se integra a la literatura de la sociedad que la recibe, contribuyendo a la evolución de las ideas, los conceptos literarios y la cultura:

Translation is, of course, a rewriting of an original text. All rewritings, whatever their intention, reflect a certain ideology and a poetics and as such manipulate literature to function in a given society in a given way. Rewriting is manipulation, undertaken in the service of power, and in its positive aspect it can help in the evolution of a literature and a society. Rewritings can introduce new concepts, new genres, new devices and the history of translation is the history also of literary innovation, of the shaping of culture. (Bassnett & Lefevere, 1990, p. ix)

De esta manera, se puede afirmar que el traductor tiene un poder significativo, en la medida en que manipula el texto fuente y lo adapta a la cultura receptora. En nuestro estudio planteamos que, gracias al análisis de la actividad traductiva en la GdC, es posible sacar a la luz la postura ideológica del traductor, sea que fuesen republicanos o realistas. A este respecto, la traducción en el contexto hispanoamericano desempeña un papel importante como lo afirman Bastin e Iturriza:

La traducción, como mediación cultural, refleja en realidad una idiosincrasia hispano-americana que se inclina mayoritariamente del lado de la voluntad política y nacionalista de los actores de la independencia, pero también a veces del lado de los letrados y literatos clásicos fieles a la autoridad de los originales. La traducción se origina en un modo de ser, es

decir modo de pensar y modo de actuar, que la convierte en “una” cultura hispano-americana. (2008, p. 88)

La traducción en la GdC, aunque anónima en la mayoría de los casos, era llevada a cabo por el equipo de redactores, quienes además de ser políglotas y traductores ocasionales, eran protagonistas del panorama político de la época independentista. La traducción se convierte pues en una herramienta en manos de los actores políticos, en un arma que resultó tan útil como las que se usaron en el campo de batalla.

Asimismo, tomamos en cuenta no solo el rol del redactor como agente sociohistórico sino también el del resto de los agentes implicados en el proceso traductivo, tales como los gobernantes de turno, los agentes delegados en el extranjero, entre otros. Como bien es sabido, estos delegados muchas veces sirvieron de enlace entre los gobernantes y otras naciones. En otras palabras, el estudio de la traducción en la prensa temprana requiere que se estudie esa “red de agentes sociales activos”, como la llama Hermans:

Today it [translation] is increasingly seen as a complex transaction taking place in a communicative, socio-cultural context. This requires that we bring the *translator as a social being* fully into the picture. Translation involves a *network of active social agents*, who may be individuals or groups, each with certain preconceptions and interests. (Hermans, 1996, p. 26, nuestro énfasis)

En esta línea, resulta claro que el traductor se encuentra condicionado tanto por sus ideas personales, políticas y de otras índoles, como por estructuras sociales complejas que incluyen las estructuras de poder de todo tipo: político, económico y cultural. Esto explicaría, a nuestro parecer, las decisiones de los traductores de la GdC respecto a la selección y publicación de ciertas noticias traducidas en el periódico. En muchos casos, el traductor-redactor decidía omitir o ampliar una parte del texto fuente, lo que denota una intervención de su parte (véanse los numerosos ejemplos presentados en el apartado 8. *El proceso traductivo en la Gaceta de Caracas*).

En cuanto a las intervenciones del traductor, cabe señalar que las mismas no son inocentes ni inconscientes. Por el contrario, forman parte del proceso traductivo y hacen que el resultado final no pueda considerarse como imparcial u objetivo (Gentzler & Tymoczko, 2002; Tymoczko, 2000). En este sentido, explica Maria Tymoczko:

this partiality is not merely a lack, a defect or an absence in a translation, it is also an aspect that makes the act of translation partisan: engaged or committed, implicitly or explicitly. These modifications include introduction, footnotes, reviews, literary criticism, etc. The words associated with politics and ideology emphasized suggest the nexus of engagement in the activity of translation, indicating that the partial nature of translation is what makes them also political. (2000, p. 24)

Al respecto, estudios anteriores (Bastin, Navarro & Iturriza, 2010; Navarro, 2008, 2010) han permitido constatar que los traductores de la GdC (1810-1812) emplean una estrategia de apropiación por medio de añadidura/omisión y de explicitación/implicitación de información, así como otras modificaciones visibles, tales como preámbulos, notas al pie de página y discursos indirectos, con el objetivo de transmitir al lectorado una ideología independentista. La parcialidad del traductor le permite ejercer cierto poder sobre sus lectores en la cultura meta. Esto resulta especialmente cierto en el caso de la GdC puesto que contaba con un número de lectores significativo tanto en las principales ciudades venezolanas como en el extranjero (Bastin & Iturriza, 2008). En el presente trabajo buscamos estudiar las intervenciones del traductor en el conjunto de la GdC para sacar a la luz el papel que jugaron en la formación de una opinión del lector respecto a la independencia (durante los periodos republicanos) o respecto a la consolidación del orden monárquico en Venezuela (durante los periodos realistas).

En fin, el traductor es un agente sociohistórico, capaz de adaptar, rescribir, reinterpretar, manipular un texto original durante el proceso de traducción. Es un agente que desempeña un papel importante en la vida política y literaria de un país y en la historia misma de una nación. En términos de Samuel López Alcalá, “[e]l traductor es una pieza en el tablero del proyecto histórico²² reinante en la sociedad que le rodea.” (2001, p. 17) Muchas veces este proyecto histórico condiciona al traductor, las estrategias que va a emplear, los textos que va a traducir. Por ello, la traducción se convierte “en una de las herramientas – la más efectiva, eso sí – en manos de dicho proyecto histórico.” (p. 18) El traductor, sujeto histórico que traduce para otros sujetos históricos como él, es

²² López Alcalá define el proyecto histórico como “la visión del pasado propia de una nación, una cultura o una religión, en relación con las que la rodean, y que se erige en el factor determinante de la concepción de su presente, y por lo tanto, de su futuro.” (2001, p. 17).

decir, sus lectores, interviene en el proceso traductivo, manipula el texto fuente y lo acomoda en función de su propio proyecto histórico. Es este el caso de los traductores de la GdC, quienes utilizaron la traducción como una herramienta al servicio de un proyecto político durante el proceso independentista venezolano.

3.3. El *modelo sociológico-cultural*: una herramienta para el estudio de la traducción en la prensa temprana

Desde una perspectiva sociológica de la traducción, Brigitte Lépinette (2003) propone el estudio de la traducción como un proceso complejo de transculturación²³ o de mutación de significaciones culturales. Para esta autora, la traducción se encuentra íntimamente relacionada con el contexto socio-histórico, tanto de la sociedad donde se produce el texto como de la que lo recibe. De manera que la traducción, agrega Lépinette,

constituye una parte integral de la historia de las ideas de la cultura del país del TO [texto de origen], pero también de las ideas y culturas del país del TL [texto de llegada]. En efecto, una traducción editada es el lugar en que mutan las significaciones culturales e ideológicas que poseía inicialmente el TO, en el país de origen. (2008, p. 447)

La historia de la traducción es pues la historia de una transformación cultural que implica el estudio de varios elementos que van más allá del texto traducido, como se verá en este apartado.

En 1997, Lépinette presentaba una reflexión donde buscaba “acotar el campo de la historia de la traducción”, definir su objeto y las “técnicas de análisis congruentes con la naturaleza del mismo” (1997, p. 3). Lépinette propuso una herramienta de tipo metodológico que ha evolucionado desde entonces y que fue retomada posteriormente por Lépinette en Lépinette & Melero (2003a).

Tomando como punto de partida los trabajos de Pierre Swiggers (1987, 1990) del campo de la historiografía de la didáctico-lingüística, Lépinette distingue dos modelos o

²³ Término propuesto por Ortiz (1940/2002), la *transculturación* denota un proceso complejo de transmutaciones culturales. En su estudio, que se concentra en el contexto cubano, Ortiz comenta que la *transculturación* es observable en diversos campos (económico, institucional, jurídico, religioso, entre otros).

enfoques básicos para la investigación en el campo de la historia de la traducción que pueden ser aplicables a diferentes corpus. El primero de ellos es el *modelo sociológico-cultural* y el segundo, el *modelo histórico-descriptivo*. Pasemos pues a una revisión detallada de estos modelos.

El *modelo histórico-descriptivo* se encuentra a su vez subdividido en dos tipos: *descriptivo-comparativo* y *descriptivo-contrastivo*, cada uno con su objeto de estudio y sus técnicas de análisis propios. En su primera subdivisión, *descriptivo-comparativo*, el objeto de estudio son los *metatextos* traductológicos definidos como “el conjunto de las reflexiones sobre traducción, los escritos teóricos del pasado que permiten el análisis de los conceptos metatraductológicos.” (Lépinette, 1997, p. 7). El investigador se enfoca entonces en el estudio de: a) un mismo concepto metatraductológico en varios textos de épocas diferentes; b) varios conceptos metatraductológicos de un mismo texto o; c) la evolución de uno o varios conceptos en relación con otras disciplinas como la lingüística, la filosofía, etc. Este modelo adquiere el matiz *histórico-comparativo* cuando materializa la comparación entre dos o más teorías o conceptos o el estudio de su evolución.

En la segunda subdivisión del *modelo histórico-descriptivo*, llamado *descriptivo-contrastivo*, el investigador se concentra en “las opciones traductorales elegidas por el (los) traductor(es) de un texto meta o de una serie de textos meta correspondientes a un mismo texto fuente.” (Lépinette & Melero, 2003b, p. xiii). El investigador puede aplicar dos enfoques: a) *global* o *textual*, o b) *selectivo* o *lingüístico*. En el enfoque *global* o *textual*, el texto fuente es considerado como una totalidad y el texto original se estudia en relación con su(s) texto(s) meta. Este análisis se puede llevar a cabo en un nivel *macrotraductológico* o *microtraductológico*, términos correlativos con los niveles macro y microtextual del análisis del discurso, respectivamente, y que serán empleados en nuestra propuesta de análisis de la traducción en la GdC. Lépinette agrega que cuando se estudia el texto en su globalidad, los conceptos instrumentales que se emplean son muy próximos a los que emplea el análisis del discurso. En el enfoque *selectivo* o *lingüístico*, el objeto de estudio es un elemento seleccionado *a priori* que el investigador considera importante en el texto fuente para contrastarlo en el(los) texto(s) traducido(s). Dicho elemento puede ser una manifestación o un fenómeno lingüístico propio del texto, una

forma o un contenido, relacionados con características lingüísticas generales (elementos léxicos, morfosintácticos, semánticos, etc.) o un fenómeno lingüístico de una época histórica. De esta manera, quedan íntimamente unidas la historia de la traducción con la historia de la lengua y la literatura.

Por su parte, el *modelo sociológico-cultural*, que forma parte esencial de nuestro marco metodológico, como su nombre lo indica, toma en cuenta el contexto social y cultural del fenómeno traductivo tanto en el momento de su producción como en el momento de su recepción. Este modelo busca entonces

explicar la realización de la traducción y la recepción de un texto que ha sido traducido –en ese primer momento, era un mensaje producido en una época dada, enmarcado en ese mismo momento, en un género codificado, con unos destinatarios y con unos receptores dados– y que, por lo tanto, ha sido *transplantado* en un contexto espacial (y muchas veces también temporal) diferente e interpretado por otros *agentes* y para otros destinatarios que los originales. (Lépinette & Melero, 2003b, p. xii, énfasis del autor)

En otras palabras, en este cambio de situación de comunicación, el traductor produce en la lengua meta un “instrumento” que permite una nueva interacción entre el texto fuente y el lector meta, haciendo uso del texto fuente (o de ciertas partes de éste). En términos de Christiane Nord (1997), se trata de una *traducción instrumental*, en oposición a la *traducción documental* donde el traductor produce en la lengua meta un documento que permite la interacción del lector meta con el texto fuente, bajo las condiciones de la cultura fuente.

El investigador se concentra, entonces, en estudiar este proceso de *transplantación* del texto traducido y en determinar sus efectos en la sociedad receptora, por lo que el objeto de estudio es el *peritexto*, entendido como

todos los *acontecimientos* [...] que acompañan la producción de un texto o de un conjunto de textos traducidos, y su aparición en un contexto socio-cultural receptor que determina las características de la traducción y permite explicar su influencia. (Lépinette & Melero, 2003b, p. xiii, énfasis del original).

El concepto de *peritexto* no se limita únicamente al texto sino que, por el contrario, tiene un sentido bastante amplio, como lo comenta Bastin (2011a) a partir de

Gérard Genette (1987). Forman, así, parte del *peritexto* una serie de datos relativos a la publicación, entre ellos: *i*) el editor como “*agente de producción*”; *ii*) el traductor (con su bagaje lingüístico, conocimientos científicos, formación e ideología; y *iii*) los textos propios del traductor (preámbulos, notas, entre otros).

En el *modelo sociológico-cultural* de Lépinette, la traducción queda situada en el centro de una doble relación de *causa-efecto*. Por una parte, se toman en cuenta los factores socioculturales que condicionan la traducción y, por la otra, se analizan las transformaciones socioculturales provocadas por la traducción. Esta doble relación de causa y efecto resulta pertinente para el estudio sobre el fenómeno traductivo en la GdC, ya que no solo permite observar el contexto sociocultural que lo rodea y lo condiciona, sino que también admite que la traducción puede desempeñar un papel importante y llegar a provocar ciertas transformaciones en la sociedad meta.

Uno de los aspectos más interesantes del *modelo sociológico-cultural*, además de ser uno de los pocos en historia de la traducción, es que en él Lépinette incluye todo el recorrido del texto desde su producción en el país de origen, el proceso de traducción por el que pasa y su recepción en la cultura receptora. Este recorrido es denominado por la autora como “*processus historique d’adaptation culturelle*” (2003, p. 69). El análisis profundo de este proceso o recorrido permite comprender por qué un texto dado fue seleccionado por el redactor de la GdC para ser traducido e integrado posteriormente en la sociedad venezolana.

El *modelo sociológico-cultural* toma, entonces, en cuenta los tres siguientes aspectos:

1) *La producción del texto fuente*. Se debe tomar en cuenta el contexto histórico, social y cultural donde se produjo el texto en cuestión e identificar su finalidad ideológica, cultural o social en el país de origen. En este sentido, cabe destacar que entre las fuentes traducidas por el traductor-redactor de la GdC resaltan los periódicos extranjeros provenientes principalmente de Inglaterra, Estados Unidos y Francia. Otras fuentes (documentos oficiales, cartas personales, entre otras) y otras procedencias (Suecia, Alemania, entre otros) son empleadas, pero con menor frecuencia. El análisis de producción del texto fuente será presentado en el apartado 5.2. *Los periódicos fuente*.

2) *El proceso de traducción.* Lépinette propone estudiar la recepción individual del texto fuente por parte del traductor –situación cultural personal, perfil lingüístico, formación intelectual, ideologías, entre otros. Dependiendo de sus decisiones traductivas (añadidas, omisiones, etc.), él puede reorientar – o no – las significaciones de este texto fuente para el nuevo lectorado. El traductor es, por una parte, reflejo de la sociedad y cultura donde vive, un “sujeto ciertamente afectado por el contexto en que desarrolla su labor” (Lépinette & Melero, 2003b, p. xv), pero al mismo tiempo es responsable de ciertas transformaciones socioculturales provocadas por la traducción en la sociedad meta. En nuestra investigación, estudiamos la intervención del sujeto traductor tomando en cuenta los datos relativos a la formación intelectual y al compromiso político de cada uno de los traductores-redactores de la GdC, quienes eran hombres letrados, conocedores de otros idiomas y, en ocasiones, traductores.

3) *La recepción colectiva del texto traducido por el lectorado* se refiere al impacto de la traducción, a su influencia en las obras posteriores, a las reacciones que suscitó en los diferentes grupos sociales, número de lectores, el perfil cultural y social de estos últimos, etc. Este aspecto se centra, básicamente, en la difusión de la traducción y sus efectos, tomando en cuenta el contexto social, histórico e intelectual de la cultura receptora. Aunque resulta difícil medir el impacto real de la GdC, se conoce que el número de lectores era significativo tanto en la provincia como en el extranjero. En nuestro estudio se pretende analizar, en la medida de lo posible, los ecos de la GdC en otros periódicos de la misma época. Analizamos, además, la esfera pública de esta prensa temprana y el rol de ésta última como difusor y propagador de ideologías e iniciador del debate.

Para concluir, el *modelo sociológico-cultural* toma en cuenta no solo el fenómeno traductivo como tal, sino el rol del sujeto traductor y del resto de los agentes que participan. Este modelo nos permite estudiar la traducción y al traductor dentro de su contexto sociocultural, es decir, como un fenómeno de transculturación producido en un momento histórico específico, para una sociedad específica, por un sujeto sociohistórico. Junto con otras herramientas conceptuales que explicaremos con más detalle en el apartado 3.4.3 (*Propuesta para el análisis de la traducción en la prensa temprana*), este

modelo se presenta como una herramienta muy útil para el estudio de la traducción en la prensa temprana.

3.4. La intervención del sujeto traductor en la prensa temprana

3.4.1. Algunos términos polisémicos

Antes de estudiar las estrategias traductivas presentes en la prensa venezolana del siglo XIX, conviene precisar algunos términos polisémicos empleados en traductología. Nos referimos específicamente a los términos *estrategia* y *procedimiento*, que se relacionan con otros términos como *técnica*, *táctica*, *método*, *solución* y *shift*, por mencionar algunos. Cabe destacar que ellos han sido estudiados por autores de diferentes disciplinas – entre las cuales, la psicología, la sociología, la lingüística aplicada y la traductología. En traductología, diversos autores han abordado la cuestión y concuerdan en la falta de univocidad terminológica y conceptual (Chesterman, 1998; Jääskeläinen, 1993; Molina & Hurtado, 2004; Muñoz Martín, 2000; Wilss, 1983; Zabalbeascoa, 2000, entre otros). Ya a finales de los años 60 y principios de los 70 la discusión sobre el tema comenzaba a ocupar un lugar en los trabajos de los traductólogos (Levý, 1967; Popovič, 1970). A continuación, algunos de los trabajos que abordan este debate.

Jiří Levý (1967), quien define la traducción como un proceso de toma de decisiones, no habla explícitamente de ninguna de las nociones anteriormente mencionadas. Sin embargo Levý resalta que, durante el proceso traductivo, el traductor se ve confrontado a una serie consecutiva de situaciones en las cuales debe escoger entre varias alternativas con el objeto de lograr la solución de un problema. En su obra, ciertamente identificamos el uso de las frases *toma de decisiones* y *solución de problemas*, las cuales serán retomadas posteriormente por otros traductólogos.

Poco después, Anton Popovič (1970) publica un trabajo donde, desde la misma perspectiva de Levý, aborda la traducción como proceso y estudia los diferentes factores que la condicionan. Para Popovič, puesto que la traducción comprende la confrontación de dos sistemas lingüísticos y literarios, las transformaciones (*shifts*) entre la traducción y

el texto fuente dependen en gran parte del grado de disparidad y asimetría entre ambos sistemas. Popovič, refiriéndose a aspectos lingüísticos formales, propone entonces que el *shift* es “[a]ll that appears as new with respect to the original, or fails to appear where it might have been expected.” (Popovič, 1970, p. 79). Con respecto a esta definición, Andrew Chesterman comenta que se trata de una definición muy subjetiva, ya que el *shift* es regido por las expectativas de otra persona, sobre la cual no habla Popovič – “[...] the existence of a shift is governed by someone’s expectations (whose?).” (Chesterman, 2005, p. 19)

Wolfram Wills (1983) distingue, por su parte, las nociones de *estrategia*, *método* y *técnica*. Con *estrategia* se refiere el autor a la perspectiva general de transferencia para un texto en particular. El *método* se refiere a la operación mental que comprende dos fases: por un lado, la fase analítica del texto fuente y, por otro, la fase de síntesis o de reproducción del texto meta. Finalmente, la *técnica* hace referencia a los procedimientos que permiten la transferencia de los segmentos textuales, más allá del nivel lexical. Wills afirma que las técnicas son empleadas por los traductores más experimentados, pues proceden a la solución de problemas de manera sistemática.

En su obra *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies*, Wolfgang Lörcher (1991) dedica especial atención a la noción de *estrategia*, originalmente empleada en las ciencias militares para denotar el proceso de planificación previo a la guerra. Según el autor, en traductología la *estrategia* hace referencia a los procedimientos conscientes empleados por el traductor para la solución de problemas durante el proceso de transferencia. Lörcher resalta ciertos elementos específicos de la *estrategia*, que la distinguen de otros términos como *método*, *plan*, *regla* y *táctica*. En primer lugar, la *estrategia* es llevada a cabo por individuos, lo que la diferencia del *método*, que es de naturaleza supraindividualista. En segundo lugar, la *estrategia* contiene un elemento de planificación, pero se distingue del *plan* dado que éste último representa el establecimiento de una serie de acciones prescriptivas que operan solo en el plano mental, mientras que la *estrategia* contiene también un conocimiento procedural sobre la realización de esa secuencia de acciones. En tercer lugar, la diferencia entre *regla* y *estrategia* reside en que la primera comprende el conjunto de normas que rigen una

sociedad y la segunda no tiene este elemento social, sino que es realizada individualmente. En último lugar, la *estrategia* se diferencia de la *táctica* en el sentido que la primera opera a mayor escala y busca la realización de una secuencia de acciones, mientras que la segunda controla una acción concreta o parte de ésta dentro del proceso. Por último, cabe resaltar que el trabajo de Lörscher es retomado por muchos traductólogos y que, en los años 90, era considerado como una de las investigaciones más extensas en este tema (Jääskeläinen, 1993).

En su proyecto sobre las estrategias manifestadas en los reportes verbales (TAP – *Think Aloud Protocols*) de varios traductores con diferentes niveles de experticia, Riitta Jääskeläinen (1993) estudia particularmente las nociones de *plan* y *estrategia*. El *plan* se refiere a la representación global de una acción – en este caso, la traducción – y su objetivo. La *estrategia*, por su parte, comprende los diferentes medios que un traductor considera como los más efectivos para llevar a cabo la traducción. Jääskeläinen considera igualmente que es importante diferenciar dos tipos de estrategias. En primer lugar, las *estrategias globales*, que hacen referencia a los principios generales y a los modos de acción del traductor. En segundo lugar, las *estrategias locales*, que son las actividades específicas relacionadas con la toma de decisiones y la solución de problemas.

Siguiendo esta misma perspectiva de solución de problemas, Christopher Scott-Tennent, María González Davies y Fernanda Rodríguez Torras (2000) llevaron a cabo un estudio de carácter empírico donde observaron cómo un grupo de estudiantes empleaba diferentes estrategias y soluciones traductivas. Caracterizado por tener un enfoque netamente pedagógico, este estudio, define la *estrategia* como el conjunto de pasos llevados a cabo de manera consciente para lograr la solución de un problema de traducción que resulta en la aplicación de una solución.

En esta misma línea pedagógica, Ricardo Muñoz Martín (2000), luego de ofrecer un panorama sobre diferentes autores que estudian la *estrategia de traducción*, afirma que la *estrategia* comprende un conjunto de soluciones similares a un tipo de problema. Para Muñoz, los estudios empíricos sobre las diferentes soluciones deben servir para que los estudiantes conozcan las posibles estrategias a las que puede recurrir durante el proceso de traducción.

Patrick Zabalbeascoa²⁴ (2000) discute las nociones *método*, *estrategia*, *solución* y *técnica*. Para este autor, el *método* es la manera de llevar a cabo algo de acuerdo a un plan predefinido. La *estrategia* es el patrón de comportamiento específico que busca la solución de un problema o el logro de un objetivo. Zabalbeascoa establece una distinción entre las estrategias de comportamiento (*behavioral strategies*), las cuales pueden ser observadas directamente (consulta de diccionarios, lectura y revisión del texto, etc.) y la actividad mental, que solo puede ser estudiada indirectamente (a través de los reportes verbales – TAP – o con equipos neurológicos). La *solución*, afirma, es el resultado de la *estrategia*. Por último, Zabalbeascoa le atribuye a la noción de *técnica* una dimensión histórica y propone que el término sea usado exclusivamente para hacer referencia a las primeras tipologías en traductología, como la de Jean Paul Vinay et Jean Darbelnet (1958) y la de Peter Newmark (1988). El término *técnica*, muy ligado al de *equivalencia*, debería entonces caer en desuso por su carácter prescriptivo, según el autor, y darle paso a *estrategia* y *solución*. Estos últimos encierran conceptos más abiertos y dan lugar a una gran variedad de soluciones y, por lo tanto, de traducciones satisfactorias.

Por su parte, Lucía Molina y Amparo Hurtado Albir (2004) retoman diferentes enfoques sobre la *técnica de traducción* publicados en las últimas décadas, comenzando con los pioneros Vinay et Darbelnet (1958) y su *Stylisque comparée du français et de l'anglais*, pasando por Eugene Nida (1964) y su propuesta sobre la traducción de la Biblia, hasta llegar a *La traduction raisonnée* de Delisle (1993), por mencionar solo algunos representantes retomados por Molina y Hurtado. Luego de ofrecer un panorama sobre los diferentes enfoques, las autoras presentan sus propias definiciones: la *técnica* es un instrumento de análisis textual que permite el estudio del funcionamiento de la equivalencia respecto al original; la *técnica* se distingue del *método* y de la *estrategia*. El *método*, por su parte, se refiere a la manera particular de traducir un texto de acuerdo con los objetivos del traductor y la *estrategia* hace referencia a los procedimientos usados en la solución de problemas.

²⁴ El autor comenta que su intención es “to be clear and coherent in [his] use of terms and concepts to reduce the degree of confusión.” (Zabalbeascoa, 2000, p. 118)

Chesterman (1997, 1998) aborda igualmente la noción de *estrategia* y establece una relación directa entre las *estrategias* y las *normas*. Este autor plantea que las *estrategias* pueden definirse como aquellos planes empleados para la solución de un problema que le permiten al traductor llevar a cabo una traducción de manera óptima y apropiada, de acuerdo con las normas de la sociedad donde funciona. No se trata, entonces, de “achieve equivalence, but simply to arrive at the best version they can think of, what they regard as the optimal translation.” (1997, p. 88) En su análisis crítico sobre diferentes tipologías llevado a cabo años más tarde, Chesterman (2005) comenta que su definición de *estrategia* que data de 1997 le parece poco adecuada, ya que presenta cierta ambigüedad entre el carácter procesal (relativo al comportamiento o a la solución de problemas) y el textual. En este sentido, Chesterman propone ciertas correcciones. Plantea, entonces, en esta nueva ocasión ciertas distinciones entre *método*, *estrategia*, *técnica* y *transformación (shift)*. Con el término *método* denota una manera general de traducir y sugiere que se correlacione *método* con *tipo de traducción*, pues un *método* conlleva a un *tipo de traducción* (libre, literal, semántica, etc.). En cuanto al término *estrategia*, cabe destacar que limita este término a la solución de problemas; en otras palabras, la *estrategia*, de naturaleza cognitiva, es un plan implementado en un contexto dado durante toda la fase del proceso traductivo que permite la solución de un problema. En relación con el término *técnica*, este se refiere a operaciones microtextuales. Son maneras de manipular fenómenos textuales. Finalmente, el *shift* hace referencia al resultado de una operación que se puede observar al comparar el texto fuente con el texto meta.

Según Gambier (2008), no hay *estrategia* sin *táctica* y viceversa. Explica este estudioso que ambas nociones tienen su origen en las ciencias militares. La *estrategia*, por un lado, denota un plan general que busca alcanzar un objetivo explícito. La *táctica*, por el otro, hace referencia a las acciones coordinadas, adaptadas a una situación dada y sujetas a cambios, que buscan alcanzar la *estrategia* decidida con anticipación. Luego de retomar las distinciones binarias que establece Chesterman (2005) respecto a las tipologías en traductología, Gambier retoma igualmente la propuesta terminológica de Chesterman de quien difiere en la definición de todos los términos. Lo que Chesterman considera como *método*, para Gambier es *estrategia*. Lo que Chesterman define como

estrategia, para Gambier es *táctica*. El concepto de Chesterman de *técnica* también entra en el concepto de *táctica* de Gambier. Finalmente, lo que Chesterman llama *shift*, Gambier lo denomina *solución*.

En resumen, las diversas definiciones y clasificaciones no reducen la confusión que existe al respecto. Gambier (2008), Muñoz Martín (2000) y Chesterman (2005) adelantan algunas hipótesis sobre esta falta de univocidad terminológica y conceptual de la que hemos hablado. Para Gambier, la variación terminológica está relacionada con la formación de los autores (literatura comparada, estilística, análisis del discurso, etc.) y con los objetivos de investigación de cada uno (teórico, pedagógico, descriptivo, etc.). Gambier agrega que los géneros (textos literarios, obras de teatro, poesía, canciones, etc.) así como los tipos de textos (políticos, feministas, de vulgarización, etc.) influyen igualmente en la terminología utilizada por el investigador para referirse a ciertos fenómenos traductivos. Gambier comenta que las publicaciones que abordan la noción de *estrategia* son de dos tipos: *prescriptivas* (aquellas que responden a la pregunta: ¿Cuál estrategia se emplea para qué tipo de problema traductológico?) y *descriptivas* (aquellas que, a través de estudios de caso, buscan describir el fenómeno traductivo en un contexto y momento específico).

En términos de Muñoz Martín (2000) se podría afirmar que la falta de homogeneidad en traductología se debe a que el enfoque de cada autor es distinto. Martín señala, por ejemplo, que mientras algunos se concentran en la relación de la *estrategia* con los segmentos del texto y tienen un enfoque comparativo/contrastivo, otros sostienen un enfoque psicolingüístico e indican que las *estrategias* son procedimientos que afectan el texto como un todo y no solo algunos segmentos del texto.

Chesterman (2005), por su parte, comenta que esta variación terminológica puede estar relacionada con el hecho de que la traductología sea una disciplina relativamente joven, lo que representa al mismo tiempo un obstáculo hacia la verdadera profesionalización. Partiendo del análisis de las diferentes tipologías propuestas hasta el momento, Chesterman plantea, entonces, varias distinciones semánticas relacionadas con la *estrategia*. En primer lugar, se centra en la distinción de *resultado* versus *proceso*. Algunas investigaciones se enfocan en la *estrategia* como *proceso*, es decir, como una

operación cognitiva que conlleva a la solución de problemas (los *Think Aloud Protocols* - TAP, por ejemplo), mientras que otras se concentran en las diferencias que *resultan* de la transferencia entre el texto fuente y el texto meta (Vinay y Darbelnet, por mencionar una referencia). La segunda distinción opone lo *lingüístico* versus lo *cognitivo*. Mientras unos autores consideran que la *estrategia* es la manifestación de una operación mental compleja, otros la describen como una operación meramente textual. En tercer lugar, Chesterman distingue entre *solución de problemas* y *rutina*. Algunos autores prefieren usar el término *estrategia* para referirse a los casos en los que los traductores enfrentan un problema durante la traducción y a la conciencia que tienen del problema y de la búsqueda de la solución. En este sentido, para unos autores como Molina y Hurtado, la *estrategia* es una operación consciente o no, verbal o no, usada en la solución de problemas, mientras que otros autores, entre los que bien podríamos mencionar a Lörscher, resaltan que la *estrategia* es una operación “consciente” para la solución de un problema. Esta distinción es un poco engorrosa, ya que es difícil establecer una diferenciación clara de las situaciones que para unos traductores representan un *problema* y para otros es una *rutina*, pues esto depende del nivel de experticia del traductor o del conocimiento de la materia que traduce. Finalmente, Chesterman opone lo *global* y lo *local*. Para algunos autores, la *estrategia* orienta el texto como un todo (teoría *skopos*, por ejemplo) mientras que para otros, se trata de una intervención en el nivel microtextual. En fin, estas distinciones permiten comprender los diferentes enfoques – y por consiguiente, los diferentes términos– de las tipologías existentes.

En nuestro estudio, retomamos las definiciones de *estrategia* y *procedimiento* presentadas en la *Terminología de la traducción* (Delisle, Lee-Jahnke & Cormier, 1999), la cual representa una autoridad en materia traductológica, además de ser publicada bajo los auspicios de organismos gubernamentales de renombre – entre ellos, el *Office québécois de la langue française* y la Federación Internacional de Traductores (FIT). Tal iniciativa supuso un equipo de trabajo de unos veinte docentes y terminólogos universitarios de varios países cuyo objetivo era “poner un poco de orden en la terminología de la didáctica de la traducción.” (1999, p. 214) El resultado: unas doscientas nociones claves en cuatro idiomas (inglés, francés, alemán y español) útiles para la enseñanza de la traducción. De acuerdo con lo propuesto en la *Terminología de la*

traducción, la *estrategia de traducción* es sinónimo de proyecto de traducción²⁵. En otras palabras, la estrategia de traducción “determina el *enfoque global* que adoptará el traductor con respecto al texto que debe traducir” (Delisle, Lee-Jahnke & Cormier, 1999, p. 248, el énfasis es nuestro). La *estrategia* se diferencia de las decisiones puntuales que debe tomar el traductor, es decir, del *procedimiento de traducción*, entendido como el “[m]étodo de transferencia lingüística de los elementos significativos de un texto de origen utilizado por el traductor al formular una equivalencia.” (Delisle, Lee-Jahnke & Cormier, 1999, p. 277) Según esta perspectiva, ejemplos de *estrategias* son la apropiación y la transredacción. Un ejemplo de *procedimiento* es la perífrasis, comprendida como el “résultat d’un étoffement qui consiste à remplacer un mot du texte de départ par un groupe de mots ou une expression de sens équivalent dans le texte d’arrivée.” (Delisle, 1993, p. 52) Profundizamos este aspecto en el análisis de la traducción en la prensa temprana (apartado 3.4.3).

3.4.2. Sobre la noción de *intervención*

Aunque muy empleado en traductología, son pocos los autores que han estudiado el término *intervención*, empleado muchas veces como sinónimo de *mediación* (entre ellos, Hatim & Mason, 1997; Valero-Garcés & Sales-Salvador, 2007). Para estos autores, por lo general, tanto la *mediación* como la *intervención* están muy ligadas a cuestiones ideológicas. En este apartado, nos proponemos hacer una revisión de las definiciones de algunos de los autores que han abordado la cuestión.

En primer lugar, Basil Hatim e Ian Mason (1997) afirman que el traductor, quien ocupa una posición de cierto control sobre el texto meta, puede nutrir la traducción con sus propios conocimientos y creencias durante el proceso de transferencia. De acuerdo con estos autores, existen diferentes niveles de mediación/intervención clasificados en tres tipos: mínima, completa y parcial. En la mediación mínima, las características del texto fuente permanecen visibles en el texto meta. Esta mediación sería lo que Lawrence Venuti (1998) llama traducción extranjerizante (*foreignizing translation*). Por el contrario, la mediación completa suprime los rasgos del texto fuente, o, lo que en

²⁵ La noción de *proyecto de traducción* ya había sido empleada por Antoine Berman unos años antes (véase Berman, 1995).

términos de Venuti (1998), correspondería a traducción domesticante (*domesticating translation*). Finalmente, el traductor puede también mostrar una actitud neutral durante el proceso traductivo. En este último caso estamos hablando de mediación parcial.

La obra editada por Jeremy Munday (2007) reúne autores de diferentes culturas y disciplinas y aborda la *intervención* del traductor en diferentes épocas y contextos (India, China, Sur África, países del mundo árabe, Canadá y Estados Unidos). Se estudian además múltiples formas de intervención, desde la traducción escrita hasta la interpretación judicial. Entre las contribuciones de esta obra se encuentra el artículo de Carol Maier (2007), quien analiza al traductor como un sujeto interviniente (*intervinient being*), que se enfrenta a diferentes conflictos emocionales y físicos durante el proceso de intervención. Brian Mossop (2007), por su parte, se enfoca en la perspectiva del traductor, o lo que él llama la “voz” empleada por el traductor para representar el discurso, es decir, su decisión entre las diversas opciones léxico-semánticas. El traductor interviene, entonces, de manera más o menos consciente al escoger una opción lexical en lugar de otra. Jef Verschuren (2007) considera la interpretación y la negociación del significado como una forma de intervención en el proceso de comunicación. Así, cada decisión del traductor, consciente o no, explícita o no, representa una intervención de su parte. En su texto, Basil Hatim (2007) considera la intervención del traductor como necesaria en el proceso de traducción dado que debe aportar ciertas modificaciones para adaptar de manera adecuada el texto fuente al lector meta.

En un libro dedicado a Ian Mason (Baker, Olohan & Calzada Pérez, 2010), Munday (2010) estudió las nociones de *evaluación* e *intervención*. Según Munday, el traductor lleva a cabo una lectura interpretativa que puede ser *táctica*, *resistente* o *dócil*. La lectura es *resistente* cuando la interpretación del traductor invalida la ideología del texto fuente. Este tipo de lectura puede hacerse de manera explícita cuando, por ejemplo, el traductor introduce en su traducción notas al pie de página para contradecir la ideología del texto fuente. En el caso de que el traductor refuerce esta ideología entonces sería una lectura *táctica*. Si el traductor reproduce “fielmente” el texto fuente, es decir, sin mostrar ningún tipo de acuerdo o desacuerdo con la ideología del texto fuente, entonces estaría haciendo una lectura *dócil*. Según la perspectiva de Munday, la *evaluación* y la

intervención están íntimamente ligadas, el grado de intervención depende directamente del tipo de lectura interpretativa que se haga del texto fuente.

Retomando las definiciones presentadas en trabajos anteriores (véase Gambier, 2008), Yves Gambier (2010b) comenta que existen por lo menos dos niveles de *intervención* por parte del traductor. El primer nivel estaría conformado por la *estrategia*, que conlleva una intervención en el nivel macrotextual y que afecta todo el evento de traducción (entendido como aquello que sucede antes, durante y después del proceso traductivo, trato con el cliente, formateo del texto, etc.). Y el segundo nivel estaría conformado por la *táctica*, que es una intervención puntual, en el nivel microtextual, y afecta solamente el acto traductivo como tal. En este caso, el término *intervención* es considerado de manera muy neutral, es decir, como la participación normal que tiene el traductor en el proceso traductivo, ya sea en el nivel micro o macrotextual.

Por su parte, Georges L. Bastin (2007a) comenta que el traductor toma sus decisiones en función de varios criterios: las limitaciones lingüísticas o textuales, las disposiciones de la casa editorial o las estrategias adoptadas por él mismo (estrategias en el sentido de proyecto de traducción). Existen dos tipos de intervenciones, según este autor: las objetivas y las subjetivas. Las intervenciones objetivas dependen del texto y pueden provocar diferencias de sentido o de estructura entre una traducción y su texto fuente. Las intervenciones subjetivas pueden estar subordinadas, por una parte, a las restricciones impuestas por el cliente y, por la otra, a la voluntad del traductor, es decir, que nada obliga al traductor “objetivamente hablando” a intervenir de cierta manera. Este tipo de intervención responde a razones históricas, políticas, ideológicas o culturales. Bastin la denomina *intervención deliberada*, y la define en los siguientes términos:

un acte, un geste, une démarche de traduction qui consiste à s'éloigner de la littéralité du texte de départ; une déviation par rapport à ce que la transparence de texte à texte exige objectivement. Une telle démarche, souvent une stratégie [encore une fois, dans le sens de projet de traduction], qui peut aller du strict respect (chose oh combien difficile!) de la lettre à l'appropriation en passant par la paraphrase, est subjectivement motivée par une cause externe au texte et liée à la situation de transfert. Cette cause peut être, d'une part, le statut du texte source, la nature de la situation de réception du texte traduit ou une contrainte imposée par le donneur d'ouvrage; de l'autre, elle peut être une stratégie propre au

traducteur. C'est cette dernière que nous qualifions de 'délibérée'. (2007a, p. 40)

Entre las características que presenta Bastin de la *intervención deliberada*, podríamos destacar lo siguiente:

- responde a un proyecto de traducción no neutro, muchas veces de índole público;
- es una estrategia visible, responsable y libre;
- es por lo general osada y arriesgada;
- es una modalidad creativa que busca la consolidación de la identidad de la colectividad del traductor;
- es un acto de traducción selectivo que consiste en resaltar o conservar del original solo aquello que conviene al traductor.

Vale la pena aclarar que, en nuestro análisis, ninguna de las decisiones del traductor es considerada como error de traducción, sino como una *intervención deliberada*, tal como la define Bastin. En el caso de la GdC, muchas de estas intervenciones son subjetivas y responden a un proyecto político. El traductor omite, añade o parafrasea lo que le resulta conveniente, según sus objetivos. Como veremos en nuestro análisis, los traductores-redactores de la GdC intervienen en el proceso traductivo de acuerdo con su proyecto político: ya sea consolidar la República o reforzar los nexos entre las colonias y la monarquía española. Dichas intervenciones comprenden:

- La añadidura de información (notas al pie de página, preámbulos y párrafos) destinada a aclarar, corregir, criticar o comentar el texto fuente.
- La traducción parcial del texto de partida: resumen o traducciones parciales (en las que partes del texto de partida son omitidas).
- El uso del discurso indirecto o del artículo-comentario. En este trabajo, se consideran como traducciones, ya que estos textos incluyen pasajes traducidos de un texto fuente, hacen referencia a este texto fuente o lo comentan.

En el apartado 8, correspondiente al análisis, veremos algunos ejemplos de cómo el traductor de la GdC intervenía durante el proceso traductivo.

3.4.3. Propuesta para el análisis de la traducción en la prensa temprana

Como ya lo hemos comentado, nuestra investigación trata de traducciones y de traductores social y políticamente comprometidos, por lo que es necesaria una perspectiva sociocultural de la traducción. El *modelo sociológico-cultural* de Lépinette (2003) nos permite estudiar el fenómeno traductivo en la GdC, así como las intervenciones del sujeto traductor y sus efectos en la sociedad venezolana del siglo XIX. Este modelo, aunque es bastante amplio y permite analizar todo el proceso traductivo – desde la producción del texto fuente hasta la recepción de la traducción – no provee un método para llevar a cabo el análisis comparativo entre la traducción y su respectivo texto fuente. El modelo de Lépinette lo complementamos entonces con otras herramientas conceptuales, como la noción de *normas* de Toury (2004) y las propuestas de Chesterman (1997) y Gagnon (2006), particularmente en el nivel pragmático. El trabajo de Amparo Moreno Sardà (1998) resultó de gran utilidad específicamente para el estudio de los periódicos fuente. Presentaremos a continuación en detalle cada una de estas propuestas.

Una de las herramientas empleadas para la concepción de la taxonomía propuesta en este trabajo es el modelo heurístico de **Andrew Chesterman** (1997) que comprende una clasificación de las estrategias traductivas en tres tipos: sintáctico/gramaticales (afectan la forma), semánticas (afectan el sentido) y pragmáticas (afectan el mensaje). Esta última categoría, es decir, la pragmática incluye transformaciones en el nivel semántico y sintáctico, por lo que pueden concurrir diversas estrategias al mismo tiempo. El modelo de Chesterman (1997, pp. 92-112) fue retomado por **Chantal Gagnon** (2006, p. 223), quien aporta ciertas modificaciones y lo llama *Chesterman's modified taxonomy*. Aunque la propuesta de Chesterman está bien estructurada y es fácil de comprender, Gagnon señala ciertas incoherencias entre los dos primeros niveles de análisis con respecto al tercer nivel. Mientras que los dos primeros (sintáctico y semántico) dan cuenta de manera descriptiva de las transformaciones que ocurren entre el texto fuente y su traducción, en el nivel pragmático se mezclan estrategias que resaltan elementos meramente lingüísticos tales como *los cambios en el grado de explicitud*, mientras que otras presentan un nivel más profundo de análisis como puede apreciarse en el *filtraje cultural*, por mencionar algunos de estos elementos. Gagnon difiere además en el uso que

Chesterman²⁶ le da al término *strategy*, debido a la falta de consenso entre los traductólogos respecto a la definición de este término. Para evitar cualquier confusión, Gagnon propone el uso del término *shift*, el cual da cuenta de la “difference in meaning or in structure between a translation and its original.” (2006, p. 207)

Conviene mencionar la existencia del trabajo de **Ovidi Carbonell i Cortés** (2010), llamada *análisis crítico de traducciones* (ACT), el cual fue formulado a partir de los principios de la lingüística y del análisis crítico del discurso. La propuesta de Carbonell, considerada por él mismo como un “esquema básico”, incluye por lo menos unos ciento setenta criterios de análisis, clasificados en diversas categorías (dimensión cultural, dimensión cognitiva, dimensión pragmlingüística). Esta última, por ejemplo, se encuentra a su vez subdividida en: procesos hermenéuticos, procesos pragmáticos, objetivos/efectos pragmáticos e instrumentos discursivos, etc. Llama la atención que el autor no presente una definición de estos elementos de análisis. Aplaudimos la iniciativa de Carbonell i Cortés de proponer una herramienta específica para el análisis de la traducción en la prensa – una de las pocas que existe, a nuestro conocimiento. Sin embargo, este tipo de instrumento es tan sofisticado y detallado que pareciera ser inaplicable para el investigador. Para nuestro trabajo, preferimos emplear herramientas propias de la traductología (Chesterman, Gagnon, Toury y Lépinette) que, aunque quizás todavía un poco rudimentarias, nos permiten explicar de manera adecuada el fenómeno traductológico que tuvo lugar en la GdC.

En resumen, de las clasificaciones antes mencionadas, retomamos específicamente las estrategias de análisis pertenecientes al nivel pragmático, pues ellas dan cuenta de las intervenciones del traductor en el plano del mensaje. Según Chesterman y Gagnon, dichas estrategias están relacionadas principalmente con la selección de la información. Resulta interesante que, de acuerdo con esta perspectiva, esta selección “is governed by the translator’s knowledge of the readership of the translation”, además de ser el “result of a translator’s *global decisions* concerning the appropriate way to translate

²⁶ Aunque en un trabajo posterior Chesterman (2005) propone el uso de ciertos términos (método, estrategia, transformación – *shift* – y técnica), como lo vimos en el apartado 3.4.1, en este texto de 1997, el autor considera la estrategia como un procedimiento empleado para la solución de un problema traductológico y aclara que ésta se infiere a partir del texto.

the whole text.” (Chesterman, 1997, p. 107, nuestro énfasis). Estas decisiones globales se corresponden con la definición de *estrategia* de Delisle *et al.* (1999), de la que ya hablamos en el apartado 3.4.1.

Bastin comenta que las estrategias pragmáticas

son las que determinan los propósitos que mueven a los traductores para trasladar literal o libremente los mensajes originales a su público lector y así alcanzar sus objetivos pragmáticos, literarios e ideológicos, explícitos o no. (2009, p. 213)

De acuerdo con esta perspectiva, realizar un análisis profundo de las estrategias pragmáticas implementadas por el traductor-redactor de la GdC nos permite conocer las razones que lo impulsaron a traducir de una u otra manera, así como saber si estas razones responden o no a una ideología determinada.

Siguiendo el modelo de Lépinette, nuestro análisis de la traducción en la GdC así como del sujeto traductor se caracteriza por tener tres categorías: contexto del texto fuente, proceso traductivo y recepción de la traducción, como lo muestra la siguiente tabla.

Tabla 1. Propuesta teórico-metodológica para el análisis de la traducción en la GdC

CONTEXTO DEL TEXTO FUENTE	PROCESO TRADUCTIVO				RECEPCIÓN DE LA TRADUCCIÓN	
i. Contexto histórico, social y cultural donde se produjo el texto fuente ii. Finalidad ideológica, cultural o social en el país de origen	I. TRADUCTOR Y OTROS AGENTES DE TRADUCCIÓN	II. PROCEDIMIENTOS Y ESTRATEGIAS			Difusión de la traducción (impacto, reacción en los lectores)	
	<ul style="list-style-type: none"> • Perfil lingüístico y sociocultural • Formación intelectual • Ideales políticos 	<i>Normal inicial</i>	<i>Normas preliminares</i>	<i>Normas operacionales</i>		
		<ul style="list-style-type: none"> • Adecuación • Aceptabilidad 	<ul style="list-style-type: none"> • Política de traducción • Nivel de tolerancia respecto a las traducciones indirectas 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Nivel microtraductológico</u> • Adaptación puntual o táctica. • Grado de explicitud: implicación y explicitación. • Cambios en la información: omisión/añadida de información. • Lógica del texto (coherencia): si es modificada o no. • Modificaciones visibles: nota al pie de página, preámbulos, comentarios. 		<ul style="list-style-type: none"> • <u>Nivel macrotraductológico</u> • Adaptación estratégica o global • Apropiación • Traducción parcial, resumen, artículo-comentario. • Transredacción

3.4.3.1. Contexto del texto fuente

Analizamos el contexto histórico, social y cultural donde se produjo el texto fuente. En la medida de lo posible, identificamos igualmente la finalidad ideológica, cultural o social del texto fuente en el país de origen, factores que por lo general son considerados *externos* – o dimensión *externa*, en términos de Lépinette – a la traducción. Analizamos además la manera en la que un periódico difunde una noticia, o la “realidad social”, como la llama Moreno Sardà (1998). Para ello, hemos seguido la metodología sistemática elaborada por Moreno Sardà (1998)²⁷ en su investigación doctoral sobre la prensa de sucesos (sobre la metodología de este autor véase apartado 4.2.2. *El proceso traductivo*). El estudio de las informaciones recopiladas en su metodología, la cual le permitió abordar un corpus compuesto por un número amplio de periódicos, deja ver “por qué [un periódico] difunde una u otra visión de la realidad social” (Moreno Sardà, 1998, p. 40). Gracias a este tipo de análisis, se puede obtener “una especie de radiografía histórica que permitiría profundizar no solo en el conocimiento de los cambios de la línea informativa, sino también de las relaciones de la publicación con su contexto histórico [...]” (p. 49) Como se verá en el marco metodológico (apartado 4.2.2. *El proceso traductivo*), a partir del trabajo de Moreno Sardà, creamos una ficha (véase ficha 2: *Datos del periódico fuente*, p. 111) para recoger los datos del análisis de los periódicos fuente utilizados en la GdC.

3.4.3.2. Proceso traductivo

I. Traductor y otros agentes de traducción

El proceso traductivo requiere estudiar el rol del traductor y de los diferentes agentes de traducción. De acuerdo con John Milton y Paul Bandia, estos agentes

may be texts producers, mediators, who modify the text such as those who produce abstracts, editors, revisors and translators, commissioners and publishers. [...] They] may also be patrons of literature, Maecenas, salon organizers, politicians or companies which help to change cultural and

²⁷ Moreno Sarda tuvo a su vez como punto de partida el análisis hemerográfico, tal como lo planteó Jacques Kayser en los años cincuenta y sesenta (véase Kayser, 1963).

linguistic policies. They may also be magazines, journals or institutions. (2009, p. 1)

II. Procedimientos y estrategias

También se estudian los procedimientos y las estrategias traductivas empleadas por los traductores de la GdC. Se trata del análisis del texto traducido propiamente dicho – o dimensión *interna* de la traducción, en términos de Lépinette. Para este análisis interno de la traducción, tomamos como punto de partida la tipología de las *normas* de Toury (2004):

II.I. La norma inicial

Este tipo de norma está relacionada con la decisión del traductor de adoptar las normas del polo origen (adecuación) o de adherirse a las normas del polo meta (aceptabilidad). El carácter “inicial” de esta norma “deriva de su rango superior al de las normas concretas que están vinculadas a niveles más bajos y, por tanto, más específicos.” (Toury, 2004, p. 99). La noción de norma inicial es una *herramienta explicativa*; no es ni excluyente ni absoluta. Un traductor puede tomar una decisión en el nivel macrotraductológico, pero no quiere decir que cada una de sus decisiones en el nivel microtraductológico esté en absoluto acuerdo con su decisión en el nivel macrotraductológico. Según el propio Toury, “siguen siendo regularidades, pero no necesariamente absolutas. En todo caso, es poco realista esperar regularidades absolutas en cualquier campo del comportamiento humano.” (2004, p. 99)

II.II. Las normas preliminares

Estas normas están relacionadas con dos aspectos: *i) la política de traducción concreta* que se refiere a los “factores que regulan la elección de tipo textual, o de cada texto en particular, que se van a importar mediante traducción a una cultura o lengua concreta o en un momento determinado.” (Toury, 2004, p. 100) Cuando se comprueba que la elección no es aleatoria, entonces se puede hablar de una *política de traducción*. *ii) la tolerancia respecto al tipo de traducción, si es directa o indirecta*. Se trata de responder a las siguientes preguntas: de qué lenguas origen se permite/prohíbe/tolera/prefiere traducir? Cuáles son las lenguas intermedias

traducidas/permitidas/toleradas/preferidas? Se tiende/obliga a constar que un texto ha sido traducido de una lengua intermedia o se ignora/camufla/niega?

II.III. Normas operacionales

Ellas “dirigen las decisiones que se toman durante el acto de traducción.” (Toury, 2004, p. 100) y rigen lo que permanecerá invariable en la traducción y lo que cambiará. En nuestro estudio, estas normas son analizadas en dos niveles: microtraductológico y macrotraductológico. Merecen especial atención estos procedimientos y las estrategias traductivas, que son las “etiquetas” que nos han permitido darle un nombre a las intervenciones del traductor en la GdC. Veámoslas con más detalles.

Nivel microtraductológico

Estudios anteriores sobre la traducción en la GdC (Bastin, Navarro & Iturriza, 2010; Navarro, 2008, 2011) demostraron que los procedimientos más empleados por el traductor en este nivel son la *omisión*, la *implicitación*, la *explicitación* y la *añadidura*, tal como los define Chesterman (1997). Según este autor, la *explicitación* y la *implicitación* son procedimientos comúnmente empleados por los traductores. La *explicitación* es definida como “the way in which translators add components explicitly in the TT which are only implicit in the ST.” (Chesterman, 1997, pp. 108-109) La *implicitación*, por su parte, “is the opposite change: bearing in mind what the readers can be reasonably expected to infer, the translator here leaves some elements of the message implicit.” (p. 109) Sea que el traductor explicita, sea que implicita, se trata siempre de información presente en el texto fuente y es justamente en este punto donde se centra la diferencia con la omisión y la añadidura. Por su parte, la *añadidura* comprende la adición de “new (non-inferable) information which is deemed to be relevant to the TT readership but which is not present in the TS”, mientras que la *omisión* conlleva la supresión “of ST information deemed to be irrelevant (this latter might involve summarizing, for instance).” (p. 109)

En otros estudios (Navarro, 2008, 2010, 2011) habíamos empleado estos cuatro procedimientos en términos de Delisle *et al.* (1999). Sin embargo, estos autores consideran la *omisión* y la *añadidura* como “errores” de traducción, y esto difiere de nuestra línea de análisis. En efecto, desde una perspectiva discursiva de la traducción (St-

Pierre, 1993), lejos de emitir algún tipo de juicio respecto a la calidad de la traducción, en nuestro estudio nos limitamos a sacar a la luz estas intervenciones del traductor.

En relación con la *modificación de la lógica del texto*, Chesterman comenta que esta se refiere al “logical arrangement of information in the text” (1997, p. 111). Se trata de identificar cambios en la coherencia del texto que pudieran afectar el mensaje del texto fuente. El traductor pudiera también introducir en el texto ciertas *modificaciones visibles*, que afectan el “status of the authorial presence”, como lo llama Chesterman (p. 112). Es decir, que el traductor se hace visible en el texto meta gracias al uso de notas al pie de página, preámbulos y/o comentarios. Esta es una práctica bastante común en los traductores de la GdC, como se verá en el apartado 8, dedicado al análisis comparativo entre las traducciones publicadas en la GdC y sus textos fuente.

Nivel macrotraductológico

a) Adaptación

Dentro de este nivel, en la taxonomía de Chesterman, se encuentra una categoría llamada *filtraje cultural* que incluye la *adaptación*, sinónimo de *naturalización* y de *domesticación*, y que se opone a la *extranjerización* o a la *exotización* - términos usados por Chesterman²⁸ según la perspectiva de Venuti (1995).

La noción de *adaptación* es tema de discusión entre los traductólogos. Para fines del presente estudio, tomaremos la propuesta de Georges L. Bastin, quien define la *adaptación* como “le processus d’expression d’un sens visant à rétablir un équilibre communicationnel rompu par la traduction.” (1993, p. 477). Según Bastin, existen ciertos elementos de la situación de comunicación que condicionan al traductor y lo impulsan (deliberadamente o no) a llevar a cabo una adaptación en el texto en lugar de una traducción – entendido aquí el término *traducción* en la forma más comúnmente empleada, es decir, un texto meta que se mantiene lo más cercano posible de su texto fuente. Bastin (1990) enumera cuatro condiciones para que se dé la adaptación:

²⁸ Cabe destacar que el uso que Chesterman da a algunos conceptos es criticado por Gagnon (2006). En este sentido, para Gagnon, la adaptación reemplaza una realidad sociocultural del texto fuente por una del texto meta, sin necesariamente incluir las cuestiones ideológicas de las que habla Chesterman cuando hace referencia al trabajo de Venuti (1995).

- *La ineficacia de la transcodificación.* Se refiere en este caso a aquellas partes del discurso que son ‘intraducibles’, como los juegos de palabras, las expresiones idiomáticas, etc. Una muestra de esta condición es la imposibilidad de transcodificar la ilustración del valor lingüístico propuesta por Saussure con el siguiente ejemplo: mouton (francés) = mutton/sheep (inglés). Al usar un ejemplo similar en español, como pez/pescado, se realiza pues una adaptación.
- *La inadecuación de las situaciones.* Se habla de inadecuación de las situaciones cuando las realidades/situaciones culturales a las que remite el texto fuente son inexistentes o diferentes en la cultura meta. El traductor recurre entonces a una adaptación cuando, en su traducción española usa “estudiantes hispanos” cuando el texto fuente habla de “estudiantes canadienses”.
- *El cambio de género.* Se trata de la traducción de un texto cuyo género es distinto en la situación fuente y la meta (teatro, cine, literatura infantil, etc.) ya sea por decisión personal o por exigencia de terceros (cliente, editorial, etc.).
- *La ruptura del equilibrio comunicacional.* Se refiere a la restitución del equilibrio que se ha roto en la nueva situación comunicacional por diversas razones (cambio de destinatario, de época, de enfoque, etc.). El ejemplo de adaptación citado por Bastin es su propia versión española del manual de traducción de Jean Delisle (1980), cuyos ejemplos del texto fuente empleaban el par lingüístico inglés-francés mientras que su adaptación emplea francés-español.

Las dos primeras condiciones se refieren a situaciones puntuales, exclusivamente relacionadas con la lengua/discurso del texto fuente, por lo que de ellas se derivan *adaptaciones puntuales o tácticas*. Este tipo de adaptación es un *procedimiento de traducción* según los términos explicados en nuestra propuesta. Las dos últimas condiciones, por el contrario, no están relacionadas con la lengua del texto como tal, sino que afectan la obra en su totalidad, por lo que dan lugar a una *adaptación global o estratégica*, es decir, una *estrategia de traducción*. En este sentido, cabe destacar que Bastin (1990), Gambier (1992), Gagnon (2006) y Vandal-Sirois y Bastin (2012) coinciden en afirmar que la adaptación tiene lugar tanto en el nivel lingüístico o textual (por lo general puntual), como en el cultural o pragmático (por lo general global).

Es importante, asimismo, resaltar que algunos autores han abordado la distinción entre *adaptación*²⁹ y *traducción* (Bastin, 1990, 1993; Gambier, 1992; Vandal-Sirois & Bastin, 2012). La noción de *adaptación*, algunas veces criticada, otras veces considerada en términos más positivos, pareciera no tener límites claros respecto al momento en que una *traducción* pasa a ser una *adaptación*. Para Gambier, aunque los límites entre ambas no son precisos, en la literatura en general, la adaptación está más ligada a la traducción libre, mientras que la traducción se encuentra más relacionada con la literalidad. Cualquiera que sea el enfoque, la *adaptación* forma parte de las posibles soluciones del traductor. Gambier comenta que el proceso traductivo requiere cierto grado de adaptación debido a la nueva situación comunicativa. Igualmente, Vandal-Sirois y Bastin afirman que mientras la *traducción* privilegia el significado, la *adaptación* privilegia la situación comunicativa y la función del texto en la cultura meta.

b) Apropiación

Otra noción importante en nuestro trabajo es la *apropiación*. Julie Sanders (2006) establece una distinción bastante clara y pertinente, a nuestro juicio, entre *adaptación* y *apropiación*. Para Sanders, la *adaptación* mantiene la relación con el texto fuente mientras que la *apropiación* “frequently affects a more decisive journey away from the informing source into a wholly new cultural product and domain.” (2006, p. 26) En la misma línea de Sanders, Vandal-Sirois y Bastin (2012) comentan que, además de las modificaciones y cambios que impone muchas veces la lengua fuente o que el traductor considera necesarios, la adaptación conserva un nexo estrecho con el texto fuente. Desde este enfoque, la *apropiación* es un acto consciente y creativo, al que se le suele acusar de ser libre e “infidel” al texto fuente.

En este trabajo, entendemos la *apropiación* como

una modalidad creativa de la traducción tendiente a consolidar la identidad de la colectividad a la que pertenece el traductor. Es también un proceder selectivo en el que el traductor escoge sólo lo que resulta útil para sus propósitos. (Bastin, Echeverri & Campo, 2004, p. 72)

²⁹ Lejos de hacer una revisión exhaustiva de la literatura sobre la noción de *adaptación*, nuestra discusión busca abordar someramente este concepto y establecer los nexos/límites, en la medida de lo posible, con la noción de *apropiación*. Para un panorama crítico sobre la noción de *adaptación*, véase el trabajo de Vandal-Sirois y Bastin (2012).

Como ya se ha comentado, a lo largo de la GdC los traductores-redactores, políticamente comprometidos, intervenían en el proceso traductivo de manera deliberada, dejando de manifiesto sus ideales políticos. Los traductores republicanos orientaban así la lectura y la interpretación de los acontecimientos con el fin de contribuir a la consolidación de la identidad independentista del lector y a la instauración de una autonomía política y cultural (Bastin, Navarro & Iturriza, 2010).

En la presente investigación, tanto la *adaptación estratégica* como la *apropiación* son consideradas como *intervenciones deliberadas* del traductor. En otras palabras, el traductor-redactor de la GdC interviene de manera consciente y deliberada en el proceso traductivo para adaptar el texto fuente a su lector meta y/o para apropiarse de este texto fuente y hacerlo parte de su proyecto político. En esta misma línea de pensamiento, Vandal-Sirois y Bastin afirman que muchos casos en la historia de la traducción han demostrado que “translators have often opted to adapt foreign texts to better serve their readers needs, but also decided to appropriate those texts to serve their own ideological commitments.” (2012, p. 23)

c) Traducción parcial, resumen y artículo-comentario

Abordamos igualmente el carácter parcial o integral de las traducciones. En la GdC, aunque la literalidad es una de las estrategias empleadas por el traductor, las traducciones son en gran parte *traducciones parciales*, ya sea que se omita una parte del texto fuente o que se emplee el *resumen* o el *artículo-comentario*. Nuestro análisis comprende también el estudio de una estrategia que hemos denominado *discurso indirecto* o *artículo-comentario*, es decir, traducciones en las cuales se hace referencia a un texto fuente o se comenta dicho texto, a diferencia de la *transredacción* donde se incluye por lo menos algún pasaje traducido del texto fuente (véase discusión sobre la *transredacción* en la siguiente página). Somos conscientes sin embargo de la fina línea que separa la traducción y la redacción en lo que respecta a la traducción en la prensa. Bien sabemos que la traducción de prensa presenta características propias de los textos periodísticos (está sujeta, por ejemplo, a factores como tiempo, espacio y género) y que los textos traducidos pueden contener una gran cantidad de transformaciones, entre ellas:

cambio del rótulo o cabecera (título y subtítulos), supresión o adición de información, cambio en el orden de los párrafos y el resumen (Bielsa & Bassnett, 2009).

d) Transredacción

Algunos autores han expresado que la traducción y la redacción de noticias no son procesos separados (Bielsa & Bassnett, 2009; Cunningham, 1971; Séguinot, 1982) sino que, efectivamente, dentro del mundo periodístico, la traducción se considera parte de las tareas del periodista. Karen Stetting (1989) propuso el término compuesto *transediting* (translate + edit) para designar este proceso duplo de edición y traducción de noticias. En nuestro trabajo usaremos en español el término *transredacción*³⁰ para referirnos a este fenómeno. Según Stetting, la *transredacción* se ubica en un área gris entre la traducción y la redacción. Si bien estos dos procesos se llevan a cabo conjuntamente, los límites entre ellos no son claros: “[Transediting] is different from translation and from editing; it is a combination of the two tasks.” (1989, p. 374) La autora afirma, además, que la traducción en la prensa requiere llevar a cabo ciertas modificaciones cuando el traductor enfrenta situaciones como las siguientes: conversión de unidades de medidas (por ej. millas por kilómetros), añadidura de una explicación necesaria o supresión de un pasaje poco pertinente. Estas situaciones exigen adaptaciones culturales y situacionales debido al cambio de lector (*adaptación puntual* en términos de Bastin, 1990). En la prensa, estas modificaciones son comúnmente llevadas a cabo por el redactor, cuya tarea es garantizar la claridad y la pertinencia del texto, y asegurar que éste se adhiera a las convenciones de la lengua de llegada sin ‘matar’ la personalidad del texto. Tanto el traductor como el redactor deben substituir, añadir o suprimir información.

Stetting observa que son diversas las razones que motivan la transredacción. Un uso común de este procedimiento podría quedar ilustrado en la tarea de extracción de información de un texto extranjero para la redacción de un artículo en su propia lengua por parte del redactor. En este caso, la traducción y la redacción son llevadas a cabo por la misma persona. Desde esta perspectiva, el traductor asume el rol de una ‘partera’: “If

³⁰ Aunque algunos autores emplean el término *transedición*, nosotros privilegiamos *transredacción* puesto que rinde cuenta de las dos tareas que comprende este término: la redacción y la traducción de noticias. *Edición* remite a una tarea, a la de la *redacción*.

the translator decides to take on the more responsible role of ‘midwife’ to see to it that the original intentions are reborn in a new and better shape in the target language, the translator turns into a ‘transeditor’.” (Stetting, 1989, p. 376) Con su propuesta, Stetting buscaba desarrollar un nuevo enfoque concentrado en las necesidades del nuevo lector y en la función que debe cumplir el texto traducido en la cultura receptora, con el objeto de llenar un vacío situacional o cultural provocado por el cambio de lector y de situación. Según Stetting, la transredacción comprende tres facetas:

- ‘*Cleaning-up transedition*’ (expresión): el traductor mejora elementos en el aspecto lingüístico (estilo, elegancia, etc.). En este caso, el traductor busca adaptarse “to a standard of efficiency in expression”.
- ‘*Situational transedition*’ (función): el traductor, orientado hacia el nuevo lector, opera modificaciones con el fin de adaptarse “to the intended function of the translated text”.
- ‘*Cultural transedition*’ (convenciones culturales): el traductor lleva a cabo una adaptación en el aspecto cultural del texto de partida. Para ello, modifica, suprime o añade información en la traducción. En este caso, él busca adaptarse “to the needs and conventions of the target text”.

Cabe mencionar que la propuesta de Stetting ha sido objeto de varias críticas y comentarios. Bielsa (2007), por ejemplo, considera que el concepto es artificial, por lo que prefiere hablar de ‘traducción de noticias’. Kristian Hursti (2001), por el contrario, privilegia la utilización de este término para la traducción en la prensa, ya que hace referencia a los dos procesos que tienen lugar en el tratamiento de noticias: la traducción y la redacción. Hautanen (2008) cuestiona la definición de *transediting*, pues la considera poco clara e inconcreta. Siguiendo esta crítica, van Doorslaer (2009) también recalca la dificultad de delimitar este término.

Por su parte, Chesterman utiliza el término *transediting* como una estrategia pragmática en el sentido de *transrevisión* y la define como “the sometimes radical re-editing that translators have to do on badly written original texts” (1997, p. 112). En esta misma línea, Gagnon comenta que esta estrategia (que ella llama *shift*) se aplica a “badly written parts of whole texts.” (2006, p. 223). Para ambos autores, el término *transediting* implica una reescritura, una drástica puesta en orden de un texto fuente “mal escrito”.

Recientemente, Christina Schäffner (2012) revisitó el término *transediting*, luego de hacer una interesantísima recensión de algunos de los trabajos sobre la traducción en

la prensa, muchos de los cuales toman el término *transediting* como punto de partida. Schäffner aplaude la propuesta de Stetting y la justifica tanto por la ocasión como por el momento en la que aparece. Primero, se publicó en 1989 en las actas del *Fourth Nordic Conference for English Studies*. A este evento asistieron académicos del área de inglés (interesados sobre todo en literatura, lengua y civilización). Segundo, en esa época la traducción todavía era considerada como una subdisciplina de la lingüística aplicada. Con su enfoque alternativo, Stetting buscaba convencer a sus interlocutores de que durante el proceso de transferencia podían ocurrir cambios en el contenido del texto fuente, cambios que eran legítimos y hasta necesarios. Sin embargo, en la actualidad, la traductología ha evolucionado tomando en cuenta herramientas conceptuales de los estudios culturales y de la sociología, por lo que se comprende la traducción en un sentido más amplio, es decir, como un fenómeno social condicionado por una serie de factores y arraigado a un contexto sociocultural específico. Schäffner resalta el riesgo de utilizar términos distintos al de *traducción* (*transediting*, *transadaptation*, *versioning*, etc.), los cuales reflejan una comprensión bastante estrecha del fenómeno traductivo en el sentido que, al hablar de *traducción*, se estaría haciendo referencia a la traducción literal excluyendo las transformaciones inevitables del proceso traductivo. Además, las transformaciones que se presentan en la traducción de la prensa no son exclusivas del corpus periodístico (también se presentan en el subtitulaje, por ejemplo). Schäffner resalta que al introducir un neologismo relacionado con la traducción, como por ejemplo el término *transediting*, se contribuye a la concientización de la traducción como un proceso complejo y se motiva el replanteamiento de los enfoques más tradicionales. Sin embargo, si estos neologismos se contraponen al término *traducción* existe el peligro de que se siga considerando la *traducción* únicamente como una traducción literal, sin que se tomen en cuenta los factores socioculturales que condicionan este fenómeno. Otra de las críticas de Schäffner se encuentra relacionada con la naturaleza política e ideológica de la traducción en la prensa, aspecto que no fue tomado en cuenta por Stetting cuando propuso el término en 1989. Cuando se traduce para la prensa, la selección de las noticias y las transformaciones que éstas experimentan durante el proceso traductivo no siempre buscan “únicamente” ayudar al lector a comprender mejor la noticia. Muchos de estos

textos son utilizados como instrumentos ideológicos, por lo que las intervenciones del traductor están lejos de ser neutrales.

En nuestra investigación, la *transredacción* es considerada como una estrategia, una *intervención deliberada* (Bastin, 2007a) que permite describir la complejidad y las diversas formas que puede tomar el fenómeno traductivo en la prensa. Así que, más allá de adaptar el texto fuente a las normas de estilo, convenciones culturales, etc., la *transredacción* manifiesta una intervención consciente, deliberada y responsable del traductor sobre la forma o sobre el fondo. En la GdC en particular, esta intervención responde a un proyecto político. La *transredacción* va más allá de una omisión, una añadidura o una adaptación puntual. Es una estrategia ya que afecta la globalidad del texto. El término de Stetting nos permite reflejar la doble función del redactor/traductor en el corpus periodístico. Como estrategia traductiva, la *transredacción* se aleja de la traducción literal y de la adaptación, las cuales mantienen un nexo muy estrecho con el texto fuente (véase p. 98 donde abordamos esta discusión). Cuando el traductor-redactor de la GdC lleva a cabo una *transredacción*, aunque traduzca una parte del texto fuente, el nexo entre la traducción y el texto fuente es bastante reducido. En efecto, partiendo de la traducción del texto fuente o de una parte de éste, el traductor-redactor compone una noticia impregnada de su posición ideológica e interpretación personal de los hechos. Específicamente, se omite gran parte del TF y se añaden párrafos completos en la traducción publicada en la GdC. El análisis comparativo entre el texto fuente y la traducción pone en evidencia estas transformaciones. Si tuviéramos que distinguir entre la *transredacción* y la *apropiación*, podríamos decir que en la primera se sigue manteniendo cierto nexo con el texto fuente, mientras que en la segunda los nexos con el TF son prácticamente inexistentes. Reconocemos, sin embargo, que los límites entre estas nociones son difusos pero es allí donde recae justamente la riqueza de este tipo de estudio, ya que nos permite observar la complejidad y la multiplicidad del fenómeno traductivo en la prensa (tanto en la contemporánea como en la temprana).

En resumen, nuestro trabajo busca poner en evidencia las intervenciones del traductor por medio de *procedimientos* (añadiduras, omisiones, explicitaciones, implicaciones, modificaciones visibles, adaptaciones puntuales, etc.) y *estrategias*

(adaptación global, extranjerización, apropiación, transredacción, etc.) subordinadas a la ideología del traductor, es decir, buscamos sacar a la luz las *intervenciones deliberadas* (Bastin, 2007a) del traductor de la GdC. En el siguiente apartado, definiremos los aspectos metodológicos de nuestra investigación, estrechamente relacionados con la propuesta para el análisis de la traducción en la prensa temprana (apartado 3.4.3).

3.4.3.3. Recepción de la traducción

En esta etapa, se estudió la difusión de la traducción y su impacto sobre el lectorado. Es importante resaltar la dificultad de medir cuantitativamente el impacto real de la prensa y, por consiguiente, de la traducción que tuvo lugar en ésta. Sin embargo, gracias al análisis de las noticias traducidas es posible observar qué información circuló, la ideología que se quiso comunicar a través del texto traducido y los valores que se transmitieron al lectorado. El estudio de la recepción intenta cuantificar el impacto de esta información, esta ideología y estos valores.

4. MARCO METODOLOGICO

Siguiendo los postulados de nuestro marco teórico, es decir, los EDT (Toury, 1995) y el *modelo sociológico-cultural* (Lépinette & Melero, 2003b), nuestra metodología³¹ busca responder las siguientes preguntas:

- *Respecto a las traducciones:* ¿Cuáles son los textos fuente? ¿Cuál es la finalidad cultural, ideológica o social de éstos en la cultura de partida? ¿Cuál es la información que se transmite en las traducciones? ¿Cuáles son los factores socioculturales que condicionan el proceso traductivo?
- *Respecto a los traductores:* ¿Quiénes eran? ¿Cuál era su perfil sociocultural? ¿Cuáles fueron sus ideales políticos y su formación intelectual? ¿Qué estrategias traductivas emplearon? ¿Cuáles son las razones que los motivaron a traducir un documento determinado?
- *Respecto al impacto de las traducciones:* ¿Qué información circuló a través de las noticias traducidas en la GdC? ¿Cuál es la ideología que se quiere comunicar a través del texto traducido? ¿Cuáles son los valores que se transmiten? ¿Cuál es el impacto de las traducciones sobre el lectorado? ¿Qué reacciones suscitaron en los diferentes grupos sociales? ¿Cuál es la contribución de las traducciones al proceso independentista venezolano?

Siendo nuestra investigación de tipo histórico, buscamos recolectar, verificar, interpretar y sintetizar de manera rigurosa y sistemática los datos provenientes de la GdC con el fin de obtener datos concernientes a la actividad traductiva en este periódico y al rol del traductor en el proceso independentista venezolano. Luego de realizar el arqueo de la GdC, es decir, de todos los ejemplares publicados desde 1808 hasta 1822, con el objetivo de identificar y caracterizar las traducciones, procedimos a analizar la actividad traductiva en la GdC, de acuerdo con la propuesta para el análisis de la traducción en la

³¹ La metodología de la presente investigación se inspira en parte en el estudio de Richardson (1998) sobre la traducción en el *Correo del Orinoco* (1818-1822). La metodología de Richardson fue adoptada y adaptada por el grupo HISTAL para el proyecto “La question identitaire dans la presse coloniale traduite à l’époque de l’indépendance du Venezuela (1808-1822)” (Bastin, 2007b), proyecto dentro del cual se inscribe el actual estudio. Cabe señalar que esta misma metodología fue empleada en nuestra memoria de maestría sobre la traducción en la GdC durante el primer periodo republicano (1810-1812) (Navarro, 2008).

prensa temprana (apartado 3.4.3). Para ello, hemos formulado una metodología compuesta por tres etapas: 1) el contexto del texto fuente; 2) el proceso traductivo; 3) la recepción de la traducción.

Con el fin de informatizar y facilitar la recolección de los datos obtenidos en nuestro análisis, hemos creado cuatro fichas con la ayuda de Microsoft Access que cumplen las funciones siguientes:

Ficha 1: Identificación de la traducción: Datos concernientes a la traducción y su texto fuente (véase figura I, p. 108).

Ficha 2: Datos del periódico fuente: Datos sobre los periódicos fuente empleados por la GdC (véase figura II, p. 111).

Ficha 3. Datos sobre la noticia traducida. En esta ficha se recogen datos específicos sobre la noticia y su representación tanto desde el periódico fuente como desde la GdC, con vistas al análisis comparativo. Las fichas 3 y 4 solo se emplearon en aquellas traducciones que tienen su texto fuente, ya que no se encontró el texto fuente de todas las traducciones (véase figura III, p. 114).

Ficha 4: Análisis comparativo. Esta ficha recoge los datos derivados del análisis comparativo entre la traducción publicada en la GdC y su respectivo texto fuente (véase figura IV, p. 115).

En los próximos apartados se explicarán con detalle las diferentes etapas de nuestra metodología, así como la relevancia de cada una de estas fichas.

4.1. El arqueo del corpus

El objetivo de esta primera etapa fue localizar y clasificar las noticias que fueron objeto de una traducción parcial o integral en los 698 ejemplares de la GdC. La ejecución de esta tarea resultó laboriosa ya que, en muchas oportunidades, ni la traducción ni el traductor eran presentados como tal. Durante este proceso, sacamos a la luz no solo un gran número de traducciones (T), sino también de referencias a textos traducidos (RT) y a cuestiones lingüísticas diversas (RL). De manera que al hablar de:

1. Traducción (T):

- Estamos refiriéndonos a textos traducidos publicados en la GdC. Generalmente estos textos van acompañados del nombre del periódico extranjero citado y, en algunos casos, de la fecha. Muchas veces, el traductor-redactor de la GdC emplea caracteres ortotipográficos (comillas, cursiva, paréntesis, entre otros) que facilitan la identificación de tales traducciones.
- También incluimos los textos aparecidos en más de un idioma en la GdC. Por ejemplo, en la GdC del 10/12/1811, el traductor incluye un aviso particular en español y en inglés sobre los servicios que ofrece un médico procedente de los Estados Unidos a la población venezolana.

2. Referencias a la traducción (RT):

- Nos estamos refiriendo a la mención de la publicación de documentos traducidos. Por ejemplo, el 01/02/1811, el redactor de la GdC anuncia la reimpresión de la traducción castellana del *Contrato Social*. También incluimos la mención de un documento relacionado con la traducción: el reglamento para el intérprete jurado de puertos (GdC, 16/08/1811).
- Tomamos en cuenta los casos en los que el traductor de la GdC reflexiona sobre la traducción de algún término. Véase apartado 7.3.1. *Sobre algunos términos*.

3. Referencias a cuestiones lingüísticas (RL), incluimos:

- Las frases citadas dentro de un artículo o en nota al pie de página que han sido redactadas en otro idioma. Notamos particularmente el uso de frases en latín, y en menor frecuencia, en francés e inglés.
- Los lemas empleados en la GdC. El primer lema en latín *Salus populi supreme lex esto* es utilizado desde el 27/04/1810 al 05/06/1812 durante el primer periodo patriótico y luego retomado desde el 26/08/1813 hasta el 09/09/1813 durante el segundo periodo. El segundo lema en francés *L'injustice á la fin produit l'Indépendance* es empleado del 16/09/1813 al 20/06/1814 en el segundo periodo patriótico.
- Las referencias a textos extranjeros. Por ejemplo, en la GdC del 16/04/1810 el redactor cita en nota al pie de página varias obras extranjeras: *Essai Politique sur le Royaume de la Nouvelle Espagne. Paris, 1809* y *Plutarque Vie des Hommes Illustrés V. art. Sol*.

- Las reflexiones del traductor respecto a la lengua española. Por ejemplo, el 19/05/1814, se propone añadir una lista de nuevas voces al diccionario español que “servirán para entender los asuntos de la América española”.
- Las noticias referentes a la enseñanza de idiomas extranjeros. Por ejemplo, el 05/04/1811, la GdC publica un artículo titulado INSTRUCCION PUBLICA que contempla la enseñanza del italiano y del francés.

Luego de haber identificado las traducciones, nuestra búsqueda se concentró en los textos fuente, trabajo que ha sido posible en gran parte gracias al servicio de préstamo interbibliotecario (PEB) de la Université de Montréal. Nos enfocamos en los textos fuente que aparecen en la GdC con los siguientes datos: nombre del periódico y fecha de publicación. Los resultados de esta búsqueda serán abordados en el apartado 7. *Panorama de la actividad traductiva en la GdC.*

En un primer tiempo, clasificamos los datos sobre las traducciones publicadas en la GdC y sus respectivos textos fuente, por lo que se elaboró una ficha llamada *Ficha Identificación de la traducción* con los campos siguientes (véase figura I, p. 108):

- Código: este código se crea a partir de la fecha de publicación de la traducción en la GdC AAAAMMDD (año, mes, día).
- Periodo de la GdC: se identifica el periodo realista o republicano al que pertenece la traducción.
- Tipo de entrada: RL, RT o T
- Fecha GdC: fecha en la cual la traducción aparece en la GdC.
- Título GdC: título de la noticia. Para este campo, se respetó la grafía original de la época. Hemos empleado “s/t” cuando la noticia no tiene título, y hemos incluido en su lugar las primeras palabras del texto en cuestión. En algunas ocasiones, el redactor de la GdC emplea los paréntesis dentro del título. En estos casos, decidimos eliminar estos paréntesis para evitar cualquier confusión con el símbolo empleado en nuestra metodología. Volveremos luego al uso de los paréntesis y otros caracteres.
- Número GdC: número del ejemplar de la GdC en el que aparece la traducción.
- Página – columna GdC: página y columna de la traducción en GdC.

- Carácter ortotipográfico: señalamos cuando la traducción en la GdC aparece entre comillas, en cursivas o entre paréntesis.
- Traductor: mencionado, anónimo, inferido, no se aplica.
- Título texto fuente (TF): en el caso de que el texto fuente haya sido localizado. Conviene diferenciar el uso de las siglas TF (el texto fuente de la noticia traducida en la GdC) y el *periódico fuente* (el periódico extranjero donde es publicado el TF).
- Tipo de fuente: las fuentes traducidas/resumidas/comentadas por los redactores de la GdC, ya sean primaria (fuente extranjera directa) o secundaria (por el intermediario de una fuente extranjera).
- Fuente primaria: libro, periódico, carta, documento oficial, metalenguaje, no se aplica. Incluimos la categoría de “metalenguaje” para referirnos a las traducciones que no hacen referencia explícita al TF. En este caso, inferimos que se trata de una traducción por el metalenguaje empleado - por ej.: “traducido de” - pero no podemos identificar el TF, ni la fecha de publicación del periódico ni la procedencia de éste último. En la categoría de documento oficial incluimos: proclamas, decretos, informes de guerra, discursos, tratados y cartas oficiales.
- Fuente secundaria: libro, periódico, carta, documento oficial, metalenguaje, no se aplica.
- Nombre del periódico fuente: nombre del periódico fuente tal como lo indica la GdC. También se respetó la grafía original para evitar cualquier confusión durante el proceso de búsqueda. Se indica igualmente el número, página y columna del ejemplar donde está publicado el texto fuente.
- Fecha del TF: cuando lo indica la GdC. En caso de que no esté indicada o no pueda ser inferida, aparecerán las siglas “s/f” (sin fecha).
- Procedencia del periódico fuente: país de origen del periódico fuente, sea que se indique en la GdC o que se identifique su origen durante la investigación.
- Idioma del periódico fuente: idioma de la noticia en el periódico fuente.
- Localización del periódico fuente: si hemos localizado o no el periódico fuente. Se usan las siglas L (localizado) o NL (no localizado).

- Nota TF NL: en caso de que el TF no se haya localizado, se indica la razón (fuente no disponible, fuente inexacta o no se encuentra la noticia en el periódico fuente, cuando éste ha sido localizado).
- Comentarios del investigador.

Figura I. Ficha Identificación de la traducción

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
Fecha GdC		
Título GdC		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
Traductor		
Título TF		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Nombre del periódico fuente		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
Comentarios del investigador		

Durante la recolección de datos para la primera ficha, decidimos emplear diversas siglas y signos de puntuación de manera de facilitar la lectura posterior de estos datos. Entre ellos:

(): Inferencia sobre información no indicada en la GdC, ya sea por ejemplares de los periódicos fuente localizados o por otras fuentes bibliográficas.

[]: Corrección de información suministrada por la GdC gracias a datos proporcionados por los TF localizados. En muchos casos se trata de un error de fecha y, en otros, de menor frecuencia, el traductor de la GdC indica el periódico del TF erróneamente.

{ }: Fuente primaria de un TF citado por la GdC. Este símbolo es empleado para señalar la intertextualidad que tuvo lugar en la prensa temprana (véase apartado 7.5. *Intertextualidad periodística*). Se indica entonces que la fuente que cita la GdC emplea a

su vez otra fuente para la redacción de su noticia. En ese caso, indicamos en primer lugar la fuente primaria (fuente extranjera directa) y la fuente secundaria (el intermediario de la fuente extranjera) entre llaves.

N/A: No se aplica. Utilizamos esta sigla cuando algún campo no corresponde o no se aplica a la entrada, sobre todo en lo que concierne a las referencias a cuestiones lingüísticas (RL) y a traducciones (RT).

N/D: No determinado. Esta sigla es usada cuando la *Gaceta* no provee ciertos datos y no hemos podido inferirlos, sea porque no hemos localizado el TF, porque desconocemos su procedencia o porque el nombre del periódico fuente indicado en la GdC no es claro.

RL: Referencia a cuestiones lingüísticas.

RT: Referencia a la traducción.

s/f: Sin fecha.

s/t: Sin título.

T: Traducción.

TF: Texto fuente.

4.2. El análisis de la traducción en la GdC

De acuerdo con nuestras pautas teóricas, los EDT y el *modelo sociológico-cultural* de Lépinette (2003), el análisis de la traducción en la GdC comprende tres partes: 1) el contexto del texto fuente; 2) el proceso traductivo; 3) la recepción de la traducción. En este apartado abordaremos cada una de estas partes.

4.2.1. El contexto del texto fuente

El arqueo arrojó una base de datos sobre las traducciones identificadas en la GdC y su respectivo texto fuente, en caso de haberlo localizado. En esta parte de la metodología, recopilamos algunos datos básicos sobre los periódicos fuente localizados, por lo que fue necesario diseñar una segunda ficha, tomando como punto de partida el trabajo de Moreno Sardà (1998). Creamos entonces la segunda ficha para la clasificación

de los periódicos fuente, llamada *Datos del periódico fuente* (véase figura II). Estos datos fueron de mucha utilidad en la medida en que nos facilitaron la comprensión de la relación entre la publicación de una noticia, la línea editorial del periódico y el contexto histórico del TF. Los campos de esta segunda ficha son:

- Nombre del periódico fuente.
- Fechas de publicación: primer número (número del prospecto, si lo hubo) y último número del que se tiene referencia.
- Suspensiones o avatares en la historia de la publicación, en caso de que existieran.
- Periodicidad: diario, semanal, bisemanal, mensual, semestral, anual.
- Momento de circulación: mañana, tarde, noche.
- Día de circulación: día de la semana en que circulaba el periódico.
- Tipo de difusión: venta, suscripción, gratis.
- Tirada: número de ejemplares.
- Sede de la publicación.
- Historial de fundador y propietarios.
- Historial de directores.
- Colaboradores y redactores.
- Nombre del impresor.
- Formato: dimensiones, forma, idiomas utilizados (habitual y excepcionalmente).
- Tendencia política del periódico.
- Percepción positiva/negativa de: a) las revoluciones hispanoamericanas; b) la monarquía española.
- Comentarios del investigador.
- Institución donde fue consultado.
- Fuentes bibliográficas.

Figura II. Ficha Datos del periódico fuente

Nombre del periódico fuente		
Fechas de publicación		
Suspensiones y avatares		Periodicidad
		▼
Momento de circulación	Día de circulación	Tipo de difusión
▼		▼
Tirada		
Historial fundador y propietarios		
Directores, redactores y colaboradores		
Nombre del impresor	Formato de la publicación	
Institución donde fue consultado		Tendencia política
Percepción de la revoluciones hispanas	Percepción de la monarquía española	
▼	▼	
Comentarios		
Referencias bibliográficas		

4.2.2. El proceso traductivo

La segunda etapa consistió en estudiar, por una parte, el rol del traductor y los otros agentes que participaron en el proceso de traducción de la GdC. Tomamos en cuenta los datos relativos a la formación intelectual y al compromiso político de los traductores, debido a su influencia en sus decisiones traductivas. Por otra parte, en esta etapa procedimos al análisis de los procedimientos y estrategias empleados por los traductores de la GdC.

Siguiendo un enfoque discursivo de la traducción, nuestro análisis no busca determinar si una traducción transforma o traiciona el original, sino “*how such a transformation is carried out and the conditions which make it possible.*” (St-Pierre, 1993, p. 82, énfasis del autor). De manera que lejos de emitir algún tipo de juicio respecto a la calidad de la traducción, nos concentramos en las intervenciones llevadas a cabo por el sujeto traductor, con el objetivo de comprender las razones que lo impulsaron a tomar dichas decisiones. Estas intervenciones pertenecen a un momento histórico dado y a una

cultura determinada – época independentista venezolana – y es dentro de este contexto donde buscamos estudiarlas.

En un primer tiempo, hicimos un análisis de la “realidad informativa” de la noticia, en términos de Moreno Sardà (1998). En otras palabras, identificamos “lo que el periódico dice que sucede” o “lo que el periódico dice acerca de lo que sucede”. Recopilamos y contrastamos los datos de la representación que hacen tanto el periódico fuente como su traducción en la GdC de una noticia X, la valoración positiva o negativa de dicha noticia, sus protagonistas y escenarios, el lugar que ocupa dicha noticia dentro del ejemplar en el que se publica, etc.

Con el fin de sistematizar toda esta información, creamos una tercera ficha, partiendo nuevamente de la propuesta de Moreno Sardà (1998). En esta ficha 3, llamada *Datos sobre la noticia traducida* (véase figura III), se registra

no sólo *de qué y de quién* hablan los periódicos, en qué aspectos de la realidad, *sobre qué temas y protagonistas centran la atención*, sino también *cómo* hablan, qué tratamiento, positivo o negativo, peyorativo o meliorativo, más o menos sentimental o racional se da a los distintos protagonistas y a los diversos aspectos de la realidad social. (Moreno Sardà, 1998, p. 67, énfasis del autor)

Los campos de esta ficha son los siguientes:

- Código: se crea a partir de la fecha de publicación de la traducción en la GdC AAAAMMDD (año, mes, día).

Sobre la GdC:

- Referencia GdC: fecha, número de ejemplar, página y columna, número de páginas del ejemplar.
- Tipo de edición (ordinaria, suplemento).
- Situación y realce de la noticia: en qué página y en qué parte de la página está situada, qué cantidad de espacio ocupa y cómo se distribuye entre titulares y textos.
- Protagonistas: nombre propio o común con que se identifica al protagonista de la noticia (individual, colectivo, institucional o no). Indicaciones sobre las actuaciones que realizan o que se proponen realizar los protagonistas.
- Escenarios: indicaciones sobre los escenarios (lugar geopolítico, tipo de escenario).

- Valoración positiva o negativa de la noticia, de los protagonistas, del escenario.

Sobre el texto fuente:

- Nombre del periódico fuente.
- Referencia del TF: fecha de publicación del periódico fuente, número de ejemplar, página y columna donde se publica el texto fuente.
- Tipo de edición (ordinaria, suplemento).
- Dimensiones del ejemplar: base y altura de la página.
- Fuente primaria, si la tiene.
- Situación y realce de la noticia: en qué página y en qué parte de la página está situada, qué cantidad de espacio ocupa y cómo se distribuye entre titulares y textos.
- Protagonistas: nombre propio o común con que se identifica al protagonista de la noticia (individual, colectivo, institucional o no). Indicaciones sobre las actuaciones que realizan o que se proponen realizar los protagonistas.
- Escenario: indicaciones sobre los escenarios (lugar geopolítico, tipo de escenario).
- Valoración positiva o negativa de la noticia.

Figura III. Ficha Datos sobre la noticia traducida

Código	
Referencia GdC	Tipo de edición
	▼
Situación y realce de la noticia	
Protagonistas	
Escenarios	
Valoración de la noticia	
▼	
Nombre del periódico fuente	Referencia TF
Tipo de edición TF	Situación y realce de la noticia TF
▼	
Protagonistas TF	
Escenarios TF	
Valoración de la noticia TF	
▼	

En un segundo momento, analizamos las estrategias y procedimientos empleados por los traductores de la GdC. Para clasificar estos datos, se elaboró una cuarta y última ficha. Los campos de esta ficha fueron creados a partir de la propuesta para el análisis traductivo en la GdC (apartado 3.4.3), específicamente en lo que respecta a las normas operacionales. A diferencia de la primera ficha donde clasificamos todas las traducciones identificadas, las fichas 3 y 4 dan cuenta solamente de los textos que nos permitieron hacer el análisis comparativo, es decir, las traducciones que tenían sus textos fuente.

La ficha 4 comprende los siguientes campos (véase figura IV):

Código: fecha AAAAMMDD (año, mes, día).

Nivel microtraductológico

- Adaptación puntual o táctica: si, no.
- Grado de explicitud: implicitación y explicitación.
- Cambios en la información: omisión/añadidura de información, no se aplica.
- Lógica del texto (coherencia): si es modificada, no es modificada.

- Modificaciones visibles: nota al pie de página, preámbulos, comentarios, no hay modificaciones visibles, no se aplica.

Nivel macrotraductológico

- Adaptación estratégica o global: si, no.
- Apropiación: si, no.
- Transredacción: si, no.
- Traducción parcial, resumen, artículo comentario, no se aplica.

Comentarios del investigador.

Figura IV. Ficha Análisis comparativo

Código	
Nivel microtraductológico	
Adaptación puntual	Grado de explicitud
Cambios en la información	Lógica del texto (coherencia)
Modificaciones visibles	
Nivel macrotraductológico	
Adaptación global	Apropiación
Transredacción	Traducción parcial
Comentarios del investigador	

4.2.3. La recepción de la traducción

En esta etapa se analizó, en la medida de lo posible, la difusión y la recepción de la traducción, es decir, las reacciones en el lectorado, tomando en cuenta el contexto social, histórico e intelectual de la cultura meta. Como dijimos anteriormente, es difícil medir cuantitativamente el impacto real de la prensa y, por consiguiente, de la traducción que tuvo lugar en ésta. Sin embargo, el análisis de las noticias traducidas nos permite observar qué información circuló, la ideología que se quiso comunicar a través del texto traducido y los valores que se transmitieron al lectorado. Como lo comentamos

anteriormente, el estudio de la recepción intenta cuantificar el impacto de esta información, esta ideología y estos valores.

4.3. Obstáculos teóricos y metodológicos

El proceso de investigación comporta diversos obstáculos de tipo teórico y metodológico que presentamos a continuación.

4.3.1. La traducción, considerada como una entre las tareas del redactor

Hemos comentado anteriormente que la traducción y la redacción de noticias no se consideran como procesos separados dentro del mundo periodístico sino que la traducción forma parte de las tareas del redactor, como lo señalan diversos especialistas (Bielsa & Bassnett, 2009; Cunningham, 1971; Séguinot, 1982; Valdeón, 2008; entre otros). Por lo general, la tarea de traducción es llevada a cabo por la misma persona puesto que muchas veces el redactor extrae información de un texto extranjero para la redacción de un artículo en su propia lengua. Múltiples casos de este tipo se registran en la GdC. Como ya comentamos anteriormente, el redactor de la GdC se servía de periódicos extranjeros como fuente de información e inspiración para la redacción de noticias. La tarea de traducción no se hacía de manera “consciente”, si se quiere, sino que se percibía como parte del proceso de redacción, como una “labor de edición o elaboración de una noticia a partir de un texto en otra lengua” (Hernández Guerrero, 2011, p. 103).

4.3.2. La variedad de formas y usos de la traducción en la prensa

La traducción en la prensa no aparece bajo la forma convencional de la traducción, como bien lo afirma Bastin:

A menudo, la “traducción” en la prensa no aparece bajo su forma convencional. No siempre se hace referencia al texto de origen y los traductores-redactores quedan en el anonimato. Además, la “traducción” en la prensa es raramente integral, en el sentido que el texto de llegada por lo general no corresponde al formato del original y, frecuentemente, es sólo una síntesis o una reformulación. (2007b, nuestra traducción)

Los usos y formas de la traducción en la prensa son variados, por lo que resulta difícil aplicar la noción “tradicional” o “clásica” de traducción. Y es que los límites entre redacción y traducción no son claros cuando se trata de la prensa, como ya lo hemos comentado anteriormente. Además, el traductor de prensa enfrenta ciertas restricciones (tiempo, espacio en el periódico, etc.) por lo que el fenómeno traductivo en la prensa no sucede de manera convencional. El traductor, que debe alternar su labor de redactor y traductor, recurre a ciertas estrategias (añadidura, omisión, explicitación, implicitación, entre otras), intervenciones que además se encuentran subordinadas a la línea editorial del periódico.

4.3.3. Especificidades del corpus

a) *Anonimato*

Tal como lo comenta Bastin (2007b), en muchas oportunidades, ni la traducción ni el traductor son presentados como tal, lo que dificulta la localización e identificación de las traducciones. En la mayoría de los casos, la traducción en la GdC queda en el anonimato. Podemos deducir que fueron los redactores quienes llevaron a cabo las traducciones publicadas en la GdC, puesto que todos ellos eran hombres letrados, conocedores de varios idiomas y, en varios casos, traductores ocasionales.

b) *Ausencia de datos del texto-fuente en la GdC*

Una de las dificultades reside en la ausencia de datos respecto al nombre de los periódicos fuente, su procedencia, etc. Para el análisis comparativo, hemos descartado aproximadamente el 70% de noticias traducidas debido a la ausencia de datos claros y precisos concernientes al texto fuente. Por ejemplo, en algunos casos, el traductor-redactor de la GdC indica el nombre del periódico fuente pero no indica la fecha o viceversa. En otros casos, no hay indicios de ninguno de estos datos.

Por otra parte, muchas veces el redactor traduce el nombre del periódico, lo que dificulta la identificación del periódico fuente. En algunos casos, como los citados en los siguientes ejemplos, esto no constituye ningún inconveniente: *Advertidor Mercantil* en vez de *Mercantile Advertiser*, *El Correo de Londres* por *The Courier* y *Gazeta de*

Londres en lugar de *London Gazette*. Sin embargo, en otros casos, la identificación del periódico fuente fue una tarea imposible. Ilustran esta situación los casos siguientes:

- i) el redactor menciona la procedencia del periódico pero no el nombre (periódico de Londres, gacetas de Alemania, diarios de Paris, etc.);
- ii) el 28/10/1808, el redactor traduce una noticia del periódico *El Sol* pero no especifica la procedencia. Sabemos de la existencia de varios periódicos angloamericanos con ese nombre, entre ellos: *The Sun* (Pittsfield, Massachussets, 1807-1813), *The Western Sun* (Vincennes, Indiana, 1807-1817), *The Sun Dover Gazette and County Advertiser* (Dover, New Hampshire, 1795-1812), por mencionar algunos de los periódicos que existieron en 1808 y que llevaban por nombre *The Sun*, solamente en Estados Unidos. Podría tratarse entonces de cualquiera de ellos.

c) Uso de caracteres ortotipográficos

Por lo general, las noticias traducidas se diferencian del resto de las noticias publicadas en el periódico por el uso de comillas y cursivas y, con menor frecuencia, las mayúsculas y los paréntesis. Estos caracteres distinguen ya sea todo el texto o, por lo menos, el título de la noticia. En ocasiones el título va acompañado del nombre del periódico fuente y fecha. Sin embargo, a partir del 25 de abril de 1812, los caracteres ortotipográficos son menos empleados y las traducciones se mezclan con el resto de las noticias. En muchos casos, el nombre del periódico fuente y la fecha están insertados en el texto de la noticia traducida, lo que dificulta la localización e identificación de las traducciones.

d) Acceso a los textos-fuente para el análisis comparativo

El corpus está constituido de documentos antiguos, que en muchas bibliotecas se encuentran clasificados como libros raros, documentos o archivos históricos, etc. La lectura de estos documentos es, además, muy engorrosa ya que debe hacerse manualmente. En efecto, la mayoría no está digitalizada ni se puede trabajar con programas de procesamientos de datos.

Por lo general, este tipo de material es de difícil acceso. Gracias al servicio de préstamo entre bibliotecas de la Universidad de Montreal, pudimos tener acceso a una

parte de los textos fuente identificados claramente en la GdC (nombre del periódico y fecha del ejemplar traducido). Sin embargo, otros textos fuentes no pudieron ser trasladados a Montreal por ser material muy frágil. Para poder lograr el mayor número de textos fuente, fue necesario trasladarse a otras bibliotecas (Biblioteca Nacional de París, por ejemplo). Otros textos fuente han desaparecido (número faltante, ejemplar incompleto o desaparecido).

En el caso de la GdC, hemos empleado la versión facsímil de la Academia de Historia de Venezuela, en su tercera edición, que es la más completa que existe. Esta edición, dirigida por el historiador Manuel Pérez Vila, no se ha vuelto a reimprimir y actualmente resulta tedioso encontrar todos los volúmenes en cualquier librería venezolana. Los historiadores de la ANH afirman que existieron 810 ejemplares, pero sólo 698 han sido localizados. Aunque esta es la versión más completa que existe de la GdC, no tenemos acceso a 112 ejemplares. Sabemos que existieron pero no sabemos qué hay en ellos.

Comentarios finales

La importancia del estudio de la historia de la traducción ha sido recalcada por diversos traductólogos (Delisle, 2003; Lépinette & Melero, 2003a; Pym, 1998, por mencionar algunos). Gracias a la historia de la traducción es posible comprender las circunstancias particulares en las cuales se traduce un texto, la red de agentes que participan en el proceso, la difusión de la traducción y su recepción en la cultura meta.

La prensa temprana constituye un corpus valiosísimo, muchas veces ignorado por los investigadores. Por su parte, la prensa independentista venezolana, particularmente la GdC, constituye una fuente preciosa que permite observar el proceso independentista venezolano, así como el diálogo emancipador entre las colonias hispanoamericanas y el resto del mundo, particularmente, Inglaterra, Francia y los Estados Unidos. El estudio de las intervenciones del sujeto traductor en la GdC permite no solamente subrayar la importancia del rol de la traducción en la prensa de la época, sino también observar las ideologías transmitidas al lector en un momento histórico clave para Venezuela.

Es importante examinar la prensa temprana desde una perspectiva traductológica con el fin de sacar a la luz aspectos de la historia que han quedado ocultos a los ojos de los historiadores. En otras palabras, la relectura de la prensa temprana desde esta óptica permite revelar aspectos sobre los textos que solo son visibles por medio del estudio de la traducción. Claro está que no se trata de una tarea fácil, pues en este tipo de trabajo el investigador se enfrenta a obstáculos de tipo teórico y metodológico, como comentamos anteriormente. Sin embargo, el estudio de la traducción en la prensa temprana permite echar nuevas luces sobre los acontecimientos que tuvieron lugar en Hispanoamérica desde el siglo XVIII.

Por otra parte, es importante poner de relieve que si bien son numerosas las taxonomías para el análisis de la traducción, muchas veces éstas no ofrecen criterios explícitos sobre los parámetros en los que se basan. En ocasiones, unas se concentran más sobre el plano lingüístico; otras, sobre la información que se transmite (o no) en el texto meta, etc. En otras ocasiones, estas taxonomías son poco claras y congruentes, y no presentan definiciones de los términos que emplean, lo que complica su uso por parte del investigador. Gambier, por su parte, comenta que la confusión polisémica que todavía existe en traductología debería ser superada por un metalenguaje “plus assuré, plus stable.” (2008, p. 79). Los esfuerzos hechos recientemente por Delisle *et al* (1999) y por Chesterman (2005) representan un avance en este respecto. Queda por observar si en los próximos años estos trabajos tendrán un impacto real en el uso del metalenguaje de la disciplina.

PARTE III – GACETA DE CARACAS, TEXTOS FUENTE Y AGENTES DE TRADUCCIÓN

La influencia de la Independencia de los Estados Unidos (1776) y de la Revolución Francesa (1789) sobre los movimientos independentistas hispanoamericanos ya ha sido ampliamente estudiada por los historiadores. Enrique Azpúrua Ayala (2007) afirma que sería muy difícil comprender el proceso emancipador del continente hispanoamericano sin tomar en cuenta los movimientos intelectuales e ideológicos que tuvieron lugar en el extranjero. La Conspiración de Gual y España de 1797, por ejemplo, se inspiró en los principios de libertad, igualdad y fraternidad de la Revolución Francesa (Bastin & Echeverri, 2004). Para Karen Racine (2010), aunque el impacto de Francia y Estados Unidos en la emancipación de las colonias españolas en América es innegable, también es necesario tomar en cuenta la influencia política, cultural e intelectual británica.

Diferentes personalidades de la sociedad británica y angloamericana, entre ellos editores de los principales periódicos, jugaron un papel importante en el proceso que condujo a la independencia hispanoamericana. El estudio de la prensa temprana permite obtener indicios interesantes respecto a los nexos que se establecieron entre Hispanoamérica y otras naciones, particularmente, Inglaterra y Estados Unidos.

Los primeros periódicos venezolanos reservaron un lugar importante a las noticias procedentes del exterior, como lo comenta Eleazar Díaz Rangel (1987). Los redactores, conscientes de la importancia de las noticias extranjeras y del interés que estas podían provocar en sus lectores, emplearon tres fuentes principales: *a)* las gacetas extranjeras que llegaban a Venezuela por vía marítima desde Europa y Norteamérica principalmente; *b)* la correspondencia del exterior, oficial o privada, que en gran parte era publicada en la prensa y constituía la fuente primaria del redactor; *c)* la información proporcionada directamente por el capitán, la tripulación o por un viajero de algún barco que estuviese de paso por los puertos venezolanos. En la GdC, la prensa extranjera era empleada como la principal fuente de información y de traducción, como se verá en los siguientes apartados. Muchas veces, más que una fuente de información, estos periódicos

extranjeros se convirtieron en aliados a favor del proyecto político del que formaba parte la GdC, ya fuera en pro de la independencia, ya fuera en pro de la autoridad española en las colonias hispanas.

Como ya lo comentamos anteriormente, la traducción siempre ha estado presente en la prensa temprana hispanoamericana. La prensa erudita, por ejemplo, jugó un rol importante en la promoción del español como lengua científica, así como en la difusión de los conocimientos científicos y técnicos. Los editores de la prensa temprana, por lo general políglotas, tradujeron textos científicos y filosóficos en esta prensa erudita (Poupeney Hart, 2010b). Del otro lado del Atlántico sucedía algo muy parecido. La prensa británica de los siglos XVIII y XIX hacía uso de fuentes extranjeras, mayormente de periódicos europeos (Black, 1986). Periódicos como *The Times* y *Bell's Weekly Messenger* empleaban abundantemente las fuentes extranjeras, por lo que la traducción era parte de las tareas del redactor.

Nuestro corpus está conformado por los 698 ejemplares de la *Gaceta de Caracas*, publicados desde 1808 hasta 1822, y por los textos fuente, es decir, los textos que sirvieron de información o inspiración para los redactores. En este apartado, hablaremos en un primer tiempo de la GdC, de su evolución y de los cambios que vivió a lo largo de su recorrido. En un segundo tiempo, hablaremos de los textos fuente de la GdC. Como se ha mencionado anteriormente, la mayoría de estas fuentes eran periódicos extranjeros que provenían, sobre todo, de Estados Unidos y del Reino Unido. Gacetas provenientes de otros países europeos también fueron empleadas, pero con menor frecuencia (Francia, Suecia, Alemania, España), al igual que periódicos del Caribe (Trinidad, Martinica, Jamaica y Barbados) y de Brasil. En esta segunda parte esbozaremos el panorama de la presencia de esta prensa extranjera en la GdC, particularmente, de la prensa británica, la prensa angloamericana y la prensa francesa. Seguidamente, nos detendremos en cada uno de los periódicos fuente, con el objeto de conocer su contexto histórico, social y cultural, además de su finalidad ideológica, cultural o social en el contexto de origen. Buscamos conocer, en la medida de lo posible, cuáles fueron los nexos que se establecieron entre los editores de esos periódicos fuente y los redactores de la GdC, qué fuentes se usaron en

cada uno de los periodos de la *Gaceta*, cuáles son las noticias que se tradujeron y cuáles eran los objetivos del redactor de la GdC.

Por último, hablaremos de los *agentes de traducción* (Milton & Bandia, 2009) de la GdC, es decir, de aquellas figuras que participaron en la traducción, redacción, publicación e impresión del periódico bajo los roles de redactores, colaboradores y traductores, así como también de los impresores y los censores.

5. El corpus: la *Gaceta de Caracas* y sus textos fuente

5.1. La *Gaceta de Caracas*

El nombre de *Gazeta de Caracas* perpetuaba la tradición de llamar *gazeta* a los principales periódicos del continente: “Gazeta de Méjico”, “Gazeta de La Habana”, “Gazeta de Buenos Ayres”, por mencionar algunas, las cuales a su vez “recordaban a la moneda veneciana ‘gazetta’, a cuyo precio se vendían los periódicos en la floreciente ciudad italiana.” (Ávila, 1941).

La GdC fue publicada por primera vez el lunes 24 de octubre de 1808 desde el taller de Mateo Gallagher y James Lamb en Caracas. Durante sus catorce años de existencia, se imprimieron 810 números de los cuales han sido localizados 698, compilados en la edición facsimilar de 1983 publicada por la Academia Nacional de la Historia de Venezuela (Pérez Vila, 1983c).

La Academia Nacional de la Historia ha estado al frente de las tres ediciones que se han compilado de la GdC (Grases, 1983). La primera edición, dirigida por Luis Correa en 1939 e impresa en los *Établissements M. Dupuy, et Cie.* de París, se compone de seis volúmenes que abarcan los números de la GdC publicados desde 1808 hasta 1818. Esta primera fase de impresión debió interrumpirse debido a la II Guerra Mundial, lo que explica que solo se imprimiese hasta el 15 de julio de 1818. La segunda reimpresión, hecha en Caracas en 1960, fue dirigida por Pedro Grases quien, teniendo en cuenta las grandes lagunas de la primera edición, emprendió la búsqueda de nuevos ejemplares incluidos en esta segunda edición. La tercera edición, realizada en Caracas en 1983, fue dirigida por Manuel Pérez Vila. A esta edición, la primera y única impresión integral de la GdC, se agregaron nuevos números, sobre todo del año 1811, que fueron localizados posteriormente por Grases. Esta última edición, la más completa que existe hasta el momento, está compuesta por diez tomos, cada uno acompañado de un estudio preliminar. Escritos por especialistas venezolanos de renombre (entre ellos, Pedro Grases, Manuel Pérez Vila, Olga Santeliz Cordero, Luis Correa y Mariano Picón Salas), estos estudios preliminares abordan diversos temas: la llegada de la imprenta a Venezuela, los

impresores y redactores de la GdC y el contexto sociohistórico de la Venezuela de principios del siglo XIX, entre otros.

Figura V. Primera página del ejemplar No. 1 de la *Gaceta de Caracas*



Desde el 01/02/1815, mientras estaba José Domingo Díaz como director del periódico, hubo un ligero cambio en el nombre: se sustituyó la *z* por la *c* y de *Gazeta* pasó a *Gaceta*. Salvo algunas interrupciones, la GdC se publicó hasta el 03 de enero de 1822. Fue sustituida como órgano oficial en 1822 por un nuevo periódico llamado *El Iris de Venezuela* (Pérez Vila, 1983b).

La *Gaceta de Caracas*, además de ofrecer un panorama político-militar de la provincia (proclamas, manifiestos, noticias sobre congresos y batallas, etc.), constituyó un reflejo de la cotidianeidad del pueblo, de su dimensión social, cultural, comercial y económica. En la *Gaceta* encontramos avisos diversos sobre la venta de propiedades, anuncios sobre esclavos fugitivos y actos religiosos, información sobre la llegada y la

salida de barcos, sobre los precios de productos de primera necesidad como el café y el cacao, entre otros.

En palabras de Manuel Pérez Vila, la *Gaceta de Caracas* es “un verdadero caleidoscopio de la Venezuela de la época de la Independencia [...]” (1983a, p. XI) Resalta el interesante uso que le da Pérez Vila al término *caleidoscopio*, el cual justifica de la siguiente manera:

Y digo caleidoscopio, a plena consciencia, porque a lo largo de la accidentada vida de este periódico la imagen de lo que va ocurriendo en Venezuela se nos presenta en forma fragmentada e incompleta, enfocada desde el punto de vista de quienes dominan a Caracas en un momento dado y disponen, por consiguiente, de ese poderoso medio de persuasión, difusión y también deformación que es –o puede ser– la prensa periódica. (1983, p. XI)

Los próximos apartados están dedicados a esta evolución de la GdC y a las transformaciones que vivió el periódico.

5.1.1. Evolución de la *Gaceta*

La GdC fue originalmente creada bajo los auspicios del gobierno realista para estabilizar los rumores sobre la crisis española causada por la invasión de Napoleón en 1808, aunque pronto evolucionó en concordancia con el paisaje político venezolano, transformándose en una verdadera arma política. Este periódico fue testigo de la lucha entre el despotismo y la libertad, dos tendencias que no pueden existir la una sin la otra (Moreno Gómez, 1961). Presenció, pues, la independencia del país:

Las páginas de la Gazeta desde abril de 1810, conservan los más vivos testimonios de la firme determinación nacional hacia la formación del Gobierno propio y emancipado, que se declaró formalmente el 5 de Julio de 1811 (Grases, 1961)

Dirigida sucesivamente por los realistas y los republicanos, este periódico vivió las siguientes etapas:

Primera etapa realista: del 24/10/1808 al 15/04/1810. El periódico fue el portavoz de la Capitanía General de Venezuela (con Juan de Casas y Vicente Emparan como capitanes generales, sucesivamente) y fiel defensor de Fernando VII.

Primera etapa republicana: del 27/04/1810 al 05/06/1812. El periódico se transformó en el vocero de la autonomía venezolana y de los ideales republicanos.

Segunda etapa realista: del 04/10/1812 al 01/04/1813. La GdC volvió a ser el portavoz de las autoridades españolas, en la persona de Domingo Monteverde.

Segunda etapa republicana: del 26/08/1813 al 20/06/1814. La *Gaceta* se transformó nuevamente en partidaria de la independencia, bajo el gobierno de Simón Bolívar.

Tercera etapa realista: del 21/08/1814 al 09/05/1821. En esta larga etapa, son varios los jefes españoles que gobernaron de forma sucesiva: José Tomás Boves, Pablo Morillo, Salvador de Moxó, por mencionar algunos de ellos.

Tercera etapa republicana: del 17 al 24/05/1821. En este brevísimo periodo, los republicanos retomaron el poder por las tropas de José Francisco Bermúdez.

Cuarta etapa realista: del 30/05 al 13/06 de 1821. Por corto tiempo, la *Gaceta* volvió a ser el vocero de los realistas.

Cuarta etapa republicana: del 04/07/1821 al 03/01/1822. Luego de la Batalla de Carabobo (24/06/1821), la GdC mantuvo una orientación política en favor de los republicanos.

Es desde una perspectiva histórica actual cómo se observan estas ocho etapas. Los contemporáneos de la *Gaceta* no sintieron ni mencionaron tal evolución (Pérez Vila, 1983a).

En los últimos años de publicación, la *Gaceta* dejó de ser el órgano fuerte que era y de tener la misma influencia que tuvo en sus inicios (Rojas, 1983). Había problemas para conseguir el papel para las impresiones, así como dificultad para encontrar más suscriptores (Pérez Vila, 1983a). Se imprimió por última vez el 03/01/1822. El número del 10/01/1822 estaba listo para publicación, pero nunca se imprimió.

La GdC se convirtió en una verdadera arma política en manos del gobierno de turno y fue una muestra clara del vaivén que vivió la provincia durante el proceso independentista. Como lo expresa Enrique Ramírez, “[l]a *Gazeta* fue el instrumento propagandístico de cualquiera de los signos que controlaron el poder en Venezuela durante su existencia.” (2009, p. 76)

5.1.2. Cambios en el gobierno = cambios en el formato

En cada etapa, el formato, la frecuencia y la numeración de la GdC sufrieron los avatares de los cambios de gobierno. En sus inicios, el periódico era de publicación semanal – se publicaba cada viernes, con excepción del primer ejemplar que fue publicado un día lunes –, tenía cuatro páginas de 27 cm. de alto y la información estaba distribuida en dos columnas. A partir de 1810 se publicaron dos números por semana – martes y viernes – y a finales de 1810 la página pasa a medir 42cm. de alto. En 1811 ocurrió otro cambio de formato. La página medía 32 cm. de alto y estaba compuesta de tres columnas. Al mismo tiempo se comenzó a hacer uso de las cursivas. Esto coincidía con el nuevo utillaje adquirido por Lamb y Gallagher desde Londres (Grases, 1983). En 1820, la GdC conoció otro cambio de formato. La página medía 29 cm. El último cambio se llevó a cabo en 1821 cuando la página pasó a medir 41½ cm.

La numeración se mantuvo de manera continua desde 1808 hasta 1811, cuando se empezó una nueva serie debido a la publicación bisemanal. En mayo de 1811 se evidencia un error de imprenta: se imprime el No. 353 en lugar del No. 153. El error no se corrigió y la serie del viernes continuó con esta alteración. Otro cambio en la numeración se produce en 1813, cuando se emplean las cifras romanas.

Por otra parte, el estilo utilizado y la información publicada estaban directamente relacionados con la ideología del gobierno de turno. Con los realistas, el lenguaje utilizado y las noticias publicadas favorecían claramente al régimen español. De igual manera, se utilizaba un tono crítico hacia los franceses y hacia Napoleón. Las fuentes de información provenían principalmente de documentos oficiales y periódicos españoles. Durante los períodos republicanos, el contenido del periódico cambia radicalmente con el objeto de difundir ideales independentistas y sentar las bases de la nueva República. Las fuentes republicanas son mucho más numerosas: periódicos extranjeros provenientes de Estados Unidos, el Caribe y varios países de Europa.

Los epígrafes fueron empleados exclusivamente durante los períodos republicanos. El 27 de abril de 1810 el epígrafe en latín expresa *Salus populi Suprema lex esto* [la salud del pueblo es la ley suprema]. Con el uso de este epígrafe, el redactor de la GdC buscaba mostrar el cambio de ideología en el periódico. Este epígrafe es el mismo

que utilizó Miranda en su proclama al pueblo venezolano, en su intento de desembarque en La Vela de Coro en 1806. En 1813, tuvo lugar otro cambio cuando el redactor comenzó a emplear una frase de Voltaire: *L'injustice á la fin, produit l'Indépendance* [La injusticia al final produce la independencia].

El cambio más importante que ocurría en cada etapa era el cambio radical en la orientación política, lo que “permitiría hablar, al iniciarse cada etapa, de un periódico distinto al de la precedente.” (Pérez Vila, 1983a, p. XII) Cada uno de los periodos se iniciaba con una nota del redactor donde se especificaba este cambio de orientación. Por ejemplo, el 4 de octubre de 1812, luego de que la GdC estuviese en manos de los republicanos durante dos años, el redactor realista declaraba que durante dos años el periódico había sido un “órgano del engaño” y que a partir de ese momento volvía a publicarse una *Gaceta* justa, moderada e investida de la verdad (GdC, 04/10/1812, p. 1).

Otro ejemplo ilustrativo de esta marca de cambio de orientación política se aprecia en la edición del 26 de agosto de 1813, cuando la GdC regresó a manos de los republicanos. Al inicio de este número el redactor declaraba: “La Gazeta de la Republica de Caracas interrumpida durante más de un año por la entrada del tirano Monteverde en esta Capital, vuelve á aparecer de nuevo” (GdC, 26/08/1813, p. 1). De esta manera, el redactor republicano trataba de justificar una supuesta ausencia de la GdC, aunque en realidad esta se había continuado publicando, pero con una orientación realista. Es como si en realidad la *Gaceta* publicada durante el periodo realista no fuese la misma.

5.1.1. El prospecto

El testimonio del redactor del prospecto, Andrés Bello, da cuenta del deseo que tenían los venezolanos por la implantación de la imprenta en la ciudad de Caracas. Así lo expresaba Bello: “Mucho tiempo ha que la Ciudad de Caracas echaba de menos el establecimiento de la *Imprenta*.”; “[...] el logro de un establecimiento que por muchos años ha envidiado *Carácas* á otras poblaciones de ménos consideracion”; “[...] la data de la introducción de esta *Arte* benéfica en la provincia de *Venezuela*; no podrá menos de merecer el grato recuerdo de la posteridad.” (GdC, 24/04/1808, p. 1, énfasis del original).

El prospecto anunciaba igualmente los temas que se publicarían en el periódico, entre los cuales Bello mencionaba los siguientes: literatura, “lo que ocurra digno de saberse en las provincias subalternas de la Capitanía General” y “las Reales ordenes, disposiciones de nuestro Gobierno Supremo”. Además, la GdC serviría, entre otras cosas, “[p]ara facilitar la venta de haciendas, casas, y otras propiedades, para propôrcionar el pronto alquiler de otras, el hallazgo de los esclavos huidos ú alhajas perdidas, [...]” (GdC, 24/10/1808, p. 2)

Más adelante, Bello comentaba sobre los contenidos de la GdC, y afirmaba que se publicaría “quanto merezca a la noticia del publico, *reasumiendo* lo mejor y mas interesante de los papeles publicos nacionales y extranjeros, y de las cartas ó papeletas particulares”. (GdC, 24/10/1808, p. 1, nuestro énfasis) Bello le da un uso significativo al verbo *reasumir*, como lo comenta Jaime Céspedes (2012). *Reasumir* lo “mejor y mas interesante” implicaba en realidad llevar a cabo una reflexión previa sobre las noticias recibidas y comprobar que la información se ajustase a la ideología del gobierno. Con esta afirmación Bello le daba cabida a la traducción de noticias extranjeras, aunque de manera implícita.

Asimismo, se anunciaba que la GdC se emplearía para la “instruccion publica” en las ciencias y en las artes y para la “inocente recreacion que proporciona la literatura”. Para ello, Bello hace un llamado a la contribución de personas instruidas:

Se suplica por tanto á todos los Sugetos y Señoras, que por sus luces é inclinacion se hallen en estado de contribuir á la instruccion publica, y à la inocente recreacion que proporciona la literatura amena, ocurran con sus producciones, en *Prosa ó Verso*, à la oficina de la Imprenta [...]. (GdC, 24/10/1808, p. 1, énfasis del original)

Al mismo tiempo que se hacía este llamado a los “ilustrados habitantes”, se aseguraba una “previa inspección” con el objeto de prohibir cualquier publicación que fuese ofensiva a alguna de las dos instituciones más importantes de la época: el gobierno y la iglesia católica. La GdC era sometida a una estricta censura que estaba a cargo de una persona designada por el gobierno. Hablaremos de la figura del censor en el apartado 6. *Los agentes de traducción: redactores, traductores, colaboradores, impresores y censores.*

En el prospecto, Bello también ponía a la disposición del público el uso de la imprenta de Gallagher y Lamb: “se imprimirá quanto se pida : - Libros de uso comun en las Aulas de la universidad, escuelas, conventos, é Iglesias ; estados, circulares, hojas de servicios, y demas que se ofrezca en los tribunales y oficinas publicas [...]. (GdC, 24/10/1808, p. 1). Aunque sí llegaron a imprimirse libros y documentos administrativos diversos por encargo del gobierno, la principal ocupación de esta imprenta era la impresión de la GdC.

Dadas las pautas expuestas en el prospecto, la GdC podría clasificarse como “prensa ilustrada”, según la tipología de Poupene Hart (2010b). Ciertamente este periódico daba cierto espacio a varios aspectos de la vida económica, social y cultural en la colonia venezolana (avisos comerciales, precio de ciertos productos explotables, informaciones sobre la huida de esclavos y fechas de fiestas religiosas), pero este espacio era muy reducido. La GdC se caracterizó más bien por ser una “gaceta política” (Poupene Hart, 2010b). Su enfoque principal era la esfera política no solo de la provincia venezolana sino del extranjero.

Se estableció en el prospecto, igualmente, un sistema de suscripción, cuyo costo era de ocho reales anuales, pagados anticipadamente en la casa de los impresores. Para aquellos que no estuvieran suscritos, el costo sería de un real³² por cada ejemplar. Las noticias recibidas a última hora y que necesitasen ser del conocimiento público, serían comunicadas a través de una *Gazeta Extraordinaria*, gratis para los suscriptores.

5.2. Los periódicos fuente

5.2.1. La prensa británica

Gran Bretaña siempre estuvo presente en los corazones y en la visión cultural de los líderes independentistas hispanoamericanos (Racine, 2010). Inglaterra era de hecho el lugar de encuentro ideal para estos republicanos (Grases, 1975). En Londres, ellos podían alimentar sus ideas y proclamar abiertamente su preocupación tanto por la libertad del

³² Para tener una idea del costo de cada ejemplar de la GdC, compárese con el precio de una libra de añil era dos reales y el de una arroba de azúcar (11 kg. aproximadamente) era cuatro reales (GdC, 02/12/1808, p. 2).

individuo como por la independencia de las naciones. El mejor ejemplo lo constituye la labor de Francisco de Miranda en Londres (véase Bastin, 2006).

En este contexto de revoluciones hispanoamericanas, la política del gobierno inglés era guardar una estricta neutralidad con el objeto de proteger sus intereses políticos y económicos tanto con España como con sus colonias en América (Waddell, 1987). Por un lado, España representaba un elemento importante para el resguardo de la seguridad europea y un aliado contra Napoleón. Por el otro, Inglaterra comenzaba a desarrollar nexos comerciales con algunas de las naciones emergentes de Hispanoamérica y quería intensificarlos. En este periodo de revoluciones, aunque Inglaterra se había ofrecido para ser mediadora entre España y sus colonias, en ocasiones esta mediación no fue tan neutral como se profesaba, sobre todo durante el periodo crítico de las guerras de independencia (Waddell, 1987). Por el contrario, además de proporcionar apoyo militar, financiero y comercial, Inglaterra también ofreció “a powerful, practical, living model for the construction of their post-independent nations.” (Racine, 2010, p. 425).

Desde finales del siglo XVIII, los vínculos entre Inglaterra y las colonias españolas en América se fueron afianzando. Unos setenta líderes independentistas hispanoamericanos visitaron o vivieron en Inglaterra entre 1808 y 1830 (Racine, 2010). Estos líderes veían en Inglaterra un modelo que se debía seguir y un aliado potencial a favor de la causa independentista:

As ardent believers in liberty, and as pragmatic politicians who were interested in concrete reforms, the patriot leaders consciously drew themselves closer to the British present as part of the process of separating themselves from the Spanish past. (Racine, 2010, p. 452)

Desde finales del siglo XVIII, varios líderes hispanos llegaron a tierras inglesas en búsqueda de apoyo, entre ellos, Francisco de Miranda (1750-1816), el ex jesuita exiliado Juan Pablo Viscardo y Guzmán (1748-1798) y Fray Servando Teresa de Mier (1763-1827). En Londres

[Miranda] se dedica a estudiar los principios y aplicación de la Constitución británica, considerada entonces el modelo político por excelencia; pero, sobre todo, donde comienza a armar su propia estrategia de acción política con miras a sensibilizar a Europa respecto a la necesidad

de apoyar la independencia de las colonias hispanoamericanas (Bohórquez, 2006, p. XVI).

En su biblioteca londinense de más de 5600 volúmenes, Miranda poseía una abundante literatura “descriptiva y crítica inspirada en América” (Picón-Salas, 1994, p. 198) que le sirvió como un arma de propaganda contra España. Difundir textos subversivos era parte esencial del proyecto emancipador de Miranda.

En el proceso de búsqueda de aliados, Miranda convirtió su casa londinense en el epicentro de una campaña propagandística sin precedentes. Por allí pasaron varios de los grandes actores de la revolución hispanoamericana – Andrés Bello (1781-1865), Simón Bolívar (1783-1830), Bernardo O’Higgins (1778-1842), José de San Martín (1778-1850), por mencionar solo algunos – y otros políticos, publicistas, radicales y diplomáticos británicos, lo que le permitió a Miranda³³ establecer una gran red de contactos a favor de su proyecto emancipador.

El filósofo y economista inglés James Mill (1773-1836) formaba parte de este círculo de amigos de Miranda. Ambos trabajaron en la redacción de un artículo titulado “Emancipation of Spanish America”, publicado en enero de 1809 en *The Edinburgh Review*. El prestigio de Mill “y su vinculación personal con los *medios impresos ingleses*, garantizaba de antemano la aparición del artículo, mucho más que si Miranda o cualquier otro, se hubieran empeñado en suscribirlo.” (Bohórquez, 2006, p. XII, el énfasis es nuestro). Otra de las colaboraciones entre Mill y Miranda es el periódico *El Colombiano*³⁴. Probablemente Mill, junto a José María Antepara (1770-1821), trabajaron en esta publicación de Miranda (Bohórquez, 2006, p. XVII).

Los líderes hispanos, Miranda en particular, encontraron en algunos intelectuales, políticos y editores británicos el apoyo necesario para difundir una imagen positiva de la revolución hispanoamericana y ganar el favor del gobierno inglés. Los nexos cercanos de

³³ Véase Bastin (2006) donde el autor analiza la trayectoria intelectual de Miranda así como el papel que desempeñó como “precursor” de traducciones.

³⁴ Este periódico era un bisemanal que se publicó en Londres por primera vez el 15 de marzo de 1810 hasta mayo de ese mismo año. Su objetivo era difundir argumentos sólidos a favor de la independencia hispanoamericana, así como contrarrestar las noticias oficiales provenientes de España que buscaban mantener su control sobre las colonias (Bohórquez, 2006). Fue considerado por el gobierno inglés como un periódico sedicioso, por lo que tuvo una vida muy corta (solo se publicaron cinco números en dos meses).

Mill con algunas de las figuras importantes de la prensa británica – entre ellos, Francis Jeffrey (1773-1850), uno de los fundadores y editor principal de la revista *The Edinburgh Review*, James Perry (1756-1821), editor del *Morning Chronicle* y William Thompson (1775-1833), periodista en el *Annual Register* – permitieron que Mill retratara a los patriotas hispanoamericanos como “lovers of British constitutional monarchy and partisans of aristocratic reformism.” (Heinowitz, 2006, p. 154).

En la revista escocesa *The Edinburgh Review*, Miranda publicó en 1809 una reseña de la famosa *Lettre aux Espagnols-Américains*³⁵ escrita en francés por el ex jesuita Viscardo y Guzmán (sobre el contenido y el rol que jugó esta *Carta* en el proceso emancipador hispanoamericano, véase p. 31 en la presente tesis). La reseña de Miranda y la transcripción de una parte de la *Carta* en la revista *The Edinburgh Review* la dieron a conocer a un gran número de lectores, garantizando su difusión en el viejo continente (Vargas Ugarte, 1964).

Por otra parte, cabe destacar el papel de James Perry, editor del *Morning Chronicle*, de quien hablaremos más adelante, como otra pieza clave en el contexto de las revoluciones en América. De hecho, Perry, siendo un editor influyente en Londres, trabajó junto a los líderes hispanoamericanos para presentar los argumentos de éstos ante la opinión pública británica de la mejor manera posible (Racine, 2010). En las páginas del *Morning Chronicle* los hispanoamericanos y los partidarios del proyecto emancipador encontraron un lugar predilecto para publicar sus ideas en favor de la independencia del continente suramericano. Sobre Miranda, por ejemplo, se publicó una nota de prensa el 20 agosto de 1785, a pocos meses de haber llegado a Londres. En esta nota de prensa, luego de comentar sobre el resentimiento que los americanos españoles sienten hacia la Madre Patria, España, el autor presenta implícitamente a Miranda ante los lectores en los siguientes términos: “In London we are all assured, there is at this moment a Spanish American of great consequence, and possessed of the confidence of his fellow-citizens, who aspires to the glory of being the deliverer of his country”³⁶. Aunque se trata de una

³⁵ Bastin & Castrillón (2004) estudian en profundidad la importancia de la traducción y difusión de esta *Carta*.

³⁶ Esta nota de prensa, publicada por primera vez en el MC el 20/08/1785 y retomada posteriormente por el periódico *Political Herald*, forma parte del “Archivo del General Miranda” (véase Miranda, 1930, p. 302).

nota de prensa anónima, su contenido sugiere que fue escrita por el propio Miranda (Bohórquez, 2006) o por uno de sus amigos (Rodríguez, 1994)³⁷.

En el verano de 1810 llegaba a Londres la primera misión diplomática de venezolanos. Conformada por Luis López Méndez (1758-1831), Simón Bolívar y Andrés Bello, esta misión buscaba mostrarle a Inglaterra que la revolución de Caracas “no era separatista sino antibonapartista.” (Pons, 1998, p. 509). Lograron, de hecho, causar una buena imagen en los principales periódicos de la capital londinense y de las otras naciones que simpatizaban con la causa hispanoamericana (Jones, 1984).

La campaña propagandística emprendida por Miranda y el paso de los venezolanos por Londres se vieron reflejados en los periódicos más importantes de Londres, entre ellos *The Times*, *The Morning Chronicle*, *The Examiner* y *The Morning Herald* (Bastin, 2006). El mismo Miranda expresa con mucha satisfacción, en una carta dirigida a la Junta de Caracas y publicada en la GdC, que la visita diplomática de Bolívar, Bello y López Méndez “no ha contribuido menos para la favorable acogida y buen éxito que promete esta importante negociación.” (GdC, 20/11/1810, p 3). Haciendo referencia a los “gloriosos y memorables hechos del 19 de Abril de 1810”, comenta que “esta expresión general [de júbilo] se observa en los papeles y diarios más apreciables de esta Capital [Londres].” (GdC, 20/11/1810, p. 3) Desde entonces, los periódicos londinenses siguieron de cerca el proceso independentista hispanoamericano (Jones, 1984)³⁸.

La estadía de Bolívar en Londres fue corta. En Noviembre de 1810 regresó a Venezuela junto a Miranda. Bello y López Méndez permanecieron en Londres. López Méndez, por su parte, quedó comisionado “para concluir las conferencias que sobre esto [las negociaciones de los diputados venezolanos en la Corte de Londres] deben tenerse con el Ministerio Británico”, como lo anuncia la GdC (11/12/1810, p. 4). En 1817, por

³⁷ Véase Rodríguez (1994, p. 12), quien habla sobre los posibles autores de esta nota de prensa, entre ellos, Thomas Pownall, Jeremy Bentham y William Stephens Smith.

³⁸ Si bien el análisis de Jones (1984) se limita a las revistas más representativas de la ciudad publicadas desde 1816 hasta 1830, el autor da cuenta de cómo se vieron reflejados los acontecimientos del continente suramericano en los periódicos londinenses. Jones utiliza el término *periodicals* por el carácter de periodicidad que tienen las revistas analizadas, pero en realidad el autor establece una distinción entre *reviews* (con artículos extensos y profundos sobre algún asunto) y *magazines* (con reportes más cortos y fáciles de leer). Entre los periódicos estudiados se encuentran: *Gentleman's Magazine*, *Monthly Review*, *Annual Register*, *Edinburgh Review*, *Quarterly Review* y *New Monthly Magazine*.

orden de Bolívar, López Méndez inició un proceso de reclutamiento de británicos para que formasen parte de las tropas hispanoamericanas en la lucha por la independencia (Racine, 2010; Waddell, 1987). Se cree que unos cinco mil británicos partieron como voluntarios a tierras americanas para luchar a favor de la independencia hispana.

¿Qué noticias se traducen en la GdC de la prensa británica?

La prensa británica es una fuente informativa empleada a lo largo de la publicación de la GdC, tanto para los redactores realistas como para los republicanos. En general, las noticias traducidas procedentes de los periodicos británicos tratan de las campañas de Napoleón y de las negociaciones con otras naciones europeas. Asimismo, algunos de los decretos de Bonaparte son también publicados en la GdC.

Durante los periodos realistas, se traducen noticias que hacen referencia, entre otros, a los siguientes acontecimientos históricos: las abdicaciones de Bayona, la Entrevista de Erfurt y la Batalla de Waterloo. Pertenece a este periodo, además, una de las pocas traducciones literarias de la GdC: “La llegada de Lanes al infierno” (GdC, 24/11/1809).

En las etapas republicanas, las noticias traducidas tratan de los movimientos revolucionarios en varias provincias hispanoamericanas (Venezuela, Charcas, Buenos Ayres, Mexico, Paraguay, etc.) Se describe América como un continente próspero y fértil, al mismo tiempo que se critica la gestión abusiva y corrupta llevada a cabo en las colonias por parte de las autoridades españolas. Se describe el gobierno español como perverso y corrupto, además de débil ante la invasión de Napoleón. Respecto a las campañas napoleónicas, en junio de 1814, se informa sobre la contra-revolución de las potencias aliadas, la implantación del gobierno provisional en Francia y el restablecimiento del gobierno de los Borbones en el trono de Francia, en la persona de Louis-Antoine, Duque de Angulema. En 1821, se notifica la muerte de Napoleón Bonaparte.

Como afirmamos anteriormente, la prensa británica es una de las fuentes de información empleada con más frecuencia por el redactor de la GdC, quien traduce 186 noticias. Este número comprende solamente los textos fuente identificados. Hay por lo

menos otras 70 traducciones de las cuales desconocemos el nombre exacto del periódico fuente. En estos casos, el redactor de la GdC se refiere de manera general a: periódicos de Londres, papeles ingleses, gacetas inglesas, etc. Sabemos, entonces, que las traducciones proceden de la prensa británica, pero no podemos identificar sus textos fuente.

La siguiente tabla, que da cuenta de la publicación de las traducciones provenientes de periódicos británicos en cada una de las etapas de la GdC, permite conocer las fuentes que empleaban los traductores para la redacción de sus noticias. En los próximos apartados, estudiaremos el contexto histórico, social y cultural de estos periódicos, además de su finalidad ideológica, cultural o social en su contexto de origen. Nos detendremos únicamente en aquellos que nos han permitido el análisis comparativo en la presente investigación³⁹. Haremos, de igual manera, una breve reseña de las noticias traducidas de estos periódicos en cada una de las etapas de la GdC.

Tabla 2. Relación de las traducciones publicadas en la GdC provenientes de periódicos británicos

PERIODICO	ETAPAS DE LA GDC								
	1ª etapa realista (1808-1810)	1ª etapa republicana (1810-1812)	2ª etapa realista (1812-1813)	2ª etapa republicana (1813-1814)	3ª etapa realista (1814-1821)	3ª etapa republicana (1821)	4ª etapa realista (1821)	4ª etapa republicana (1821-1822)	
Anti Gallican Monitor	-	-	-	-	2	-	-	-	2
Bell's Weekly Messenger	2	7	-	-	-	-	-	-	9
British Monitor	-	-	-	-	-	-	-	1	1
Cobbett's Weekly Political Register	-	1	-	-	-	-	-	-	1
Cork Mercantile Chronicle	-	-	-	2	-	-	-	-	2
European Magazine	-	-	-	1	-	-	-	-	1
Gazeta de Cornwall (Royal Cornwall Gazette?)	5	-	-	-	-	-	-	-	5
Greenock Advertiser and Clyde and West Country Chronicle	-	2	-	3	-	-	-	-	5
L'Ambigu	13	19	2	1	-	-	-	-	35
Hampshire Telegraph	-	-	-	1	-	-	-	-	1
London Magazine	-	-	-	-	-	-	-	1	1

³⁹ Los textos fuente de los periódicos *The Examiner* y *Cobbett's Weekly Political Register*, por ejemplo, fueron localizados y son el objeto de un análisis comparativo en nuestra memoria de maestría (Navarro, 2008). Los otros periódicos no han sido localizados, por lo que no se abordan en detalle, aunque sí damos cuenta de su traducción en la GdC en la tabla 1. Lo mismo se aplica para la prensa estadounidense y la prensa francesa, analizadas en los próximos apartados.

London Packet or New Lloyd's Evening Post	7	1	-	-	-	-	-	-	8
The Conciliator	-	2	-	-	-	-	-	-	2
The Courier	21	10	-	3	1	-	-	1	36
The Examiner	-	1	-	-	-	-	-	-	1
The Glasgow Chronicle	-	-	-	-	1	-	-	-	1
The Independent Gazette	-	1	-	-	-	-	-	-	1
The London Gazette	-	1	-	9	5	-	-	-	15
The Morning Chronicle	-	17	-	6	1	-	-	1	25
The Morning Post	-	2	-	-	2	-	-	-	4
The News	-	1	-	-	-	-	-	-	1
The Star	-	1	-	-	-	-	-	-	1
The Times	4	2	-	4	-	-	-	1	11
	52	68	2	30	12	0	0	5	169

Como se observa en la tabla 2, los periódicos más traducidos son: *The Courier* (traducido en 36 oportunidades en la GdC), *L'Ambigu* (35) *The Morning Chronicle* (25), *The London Gazette* (15), *The Times* (11) y *Bell's Weekly Messenger* (9). También se traducen con menor frecuencia *The Morning Post* (4), *Anti Gallican Monitor* (2) y *The British Monitor* (1).

L'Ambigu ou variétés littéraires et politiques

L'Ambigu fue un periódico contrarrevolucionario publicado en francés en la ciudad de Londres. Su director, Jean Gabriel Peltier, era un periodista francés y gran opositor de Napoleón. Peltier huye a Inglaterra en 1792 luego de los acontecimientos del 10 de agosto, lo que muchos historiadores llaman la “segunda revolución”. Unos años más tarde, en 1802, comenzó la publicación de *L'Ambigu* tres veces por mes (10, 20 y 30 de cada mes), hasta 1818. Durante su época de exilio, Peltier llegó a ser colaborador de varios periódicos londinenses de renombre, entre ellos, *The Times*, *The Morning Post*, *The Morning Chronicle* y *The Courier* (Maspéro-Clerc, 1973).

Por lo general, los números de *L'Ambigu* eran bastante extensos y podían fácilmente alcanzar las cien páginas. Su formato seguía el modelo de otro periódico publicado por el mismo Peltier en Londres desde 1775 hasta 1802, llamado *Paris pendant l'année...*, que daba cuenta de la situación política en Francia, al mismo tiempo que le permitía a los emigrados franceses estar al corriente de la vida cultural de la capital parisina (Maspéro-Clerc, 1973). El periódico *Paris pendant l'année...* había sido

prohibido por las autoridades inglesas por difundir información difamatoria y calumniosa contra Napoleón Bonaparte, Primer Cónsul y futuro Emperador Napoleón I (Maspéro-Clerc, 1971). Peltier tuvo que renunciar a su primer periódico, *Paris pendant l'année...*, y lanzar otro órgano de información, *L'Ambigu* (Gamblin, 2000).

L'Ambigu estaba dividido en dos secciones: una literaria y otra política. La literaria, que por lo general precedía la política, presentaba noticias y escritos relacionados con la vida artística y literaria europea: poemas, obras de teatro, anuncios de nuevos libros en París o en Londres y textos de escritores famosos (completos, extractos o bien reseñas sobre estos textos); por ejemplo, en el No. 194 del 20 de agosto de 1808, publicó las obras completas de Antoine de Rivarol.

En la sección política, mucho más extensa que la literaria, Peltier presentaba su “RÉSUMÉ POLITIQUE”, que acompañaba de documentos oficiales, decretos y manifiestos. En la actualidad se considera el periódico como una colección de gran interés histórico debido al gran número de documentos que se publicaron durante sus dieciséis años de existencia (Maspéro-Clerc, 1973). Como era de esperarse, uno de los temas predilectos de Peltier eran las campañas de Napoleón. Comentaba igualmente las noticias publicadas por el periódico oficial francés *Le Moniteur*, así como los boletines de las fuerzas armadas de Francia, los cuales criticaba y consideraba exagerados (Céspedes, 2012). La política editorial de Peltier era la denigración concentrada en un solo objetivo: Bonaparte. Simon Burrows comenta al respecto:

Peltier's attacks could take the form of polemic, information to counter Napoleonic control of the European press, or satire. [...] The *Ambigu* is the most comprehensive anthology on the anti-Napoleonic 'Black Legend' and an arsenal of anti-Napoleonic materials, many of which originated on Peltier's pages. (2000, p. 26)

Además de la circulación que tenía en Londres, *L'Ambigu* conoció una gran difusión en otras partes del mundo. El mismo Peltier se encargaba de enviarlas por correo a Francia – de manera clandestina evidentemente –, a los Estados Unidos, a las colonias francesas, a Rusia – por intermedio del conde de Antraigues (1753-1812) – y a India – por mediación de su amigo James Mackintosh (1765-1832) (Maspéro-Clerc, 1973).

Del otro lado del Atlántico, también llegaban los números de *L'Ambigu*. A juzgar por una nota del redactor, se podría decir que Peltier contaba con la estima de los redactores de la GdC. El 06 de enero de 1809, Andrés Bello, redactor y traductor de la GdC, añadió la siguiente nota: “Este discurso es del cèlebre PELTIER, Autor de uno de los mejores periodicos de Londres” (GdC, 06/01/1809, p. 1). *L'Ambigu* es uno de los periódicos londinenses que más se tradujo en la GdC desde sus inicios realistas (1808-1810) hasta la segunda etapa republicana (1813-1814) y es considerado como una referencia de información sólida para Bello (Céspedes, 2012).

Durante el primer periodo realista (1808-1810), la GdC tradujo noticias de *L'Ambigu* para dar cuenta principalmente de la política de Napoleón, sus decretos y movimientos militares. A finales de noviembre de 1808, el redactor de la GdC publicó lo que podría llamarse la primera traducción procedente de *L'Ambigu* (s/f). Es difícil aplicar el término tradicional de “traducción” en este caso ya que se trata de “Algunas [...] reflexiones [...] sacadas del AMBIGU” sobre la política de Napoleón, como lo comenta el mismo redactor de la GdC en una nota al pie de página (GdC, 25/11/1808, p. 2). Comentaremos este caso más adelante, en el apartado 8.1. *Las abdicaciones de España*.

En esta primera etapa realista, el redactor de la GdC procedió igualmente a la traducción de un artículo bastante extenso titulado “LAS DOS TIRANIAS”, publicado en tres partes en la GdC (30/12/1808; 06/01/1809; 17/02/1809). Con este título, el redactor de *L'Ambigu* hace referencia a dos personajes franceses: el revolucionario Robespierre y Napoleón Bonaparte, ambos descritos como gente despreciable que en nombre de la revolución habían hecho de Francia un instrumento de su propia destrucción y la de otras naciones.

“LA LLEGADA DE LANES AL INFIERNO” (GdC, 24/11/1809, p. 1-3) es la única traducción literaria “que se permitió Bello durante los casi dos años en que dirigió la *Gazeta* [...]” (Céspedes, 2012, p. 4). Se trata de un “diálogo dramático” entre Ferdinand von Schill, mayor del ejército prusiano, y el mariscal Jean Lannes, “dos conocidos héroes de bandos opuestos en las Guerras de Coalición que murieron el mismo día en frentes diferentes (el 31 de mayo de 1809)” (Céspedes, 2012, p. 4). La traducción de textos literarios es poco usual en la GdC.

La noticia que lleva por título “Revolucion en la Provincia de Venezuela una de las Colonias Españolas de la Costa Firme de America” (GdC, 14/09/1810, p. 3) es la primera traducción *stricto sensu* procedente de *L’Ambigu* publicada durante el primer periodo republicano (1810-1812). El texto fuente es un artículo bastante extenso que hace referencia a los eventos y a los personajes que participaron en la revolución del 19 de abril de 1810 con la creación de la *Junta de Caracas* (véase apartado 1.1. *La independencia venezolana* para más información sobre la *Junta*). Está además acompañado de un *Manifiesto* donde se motiva a los españoles de las dos Américas a luchar por la independencia. El análisis comparativo entre el texto fuente y su traducción en la GdC demostró que el traductor-redactor llevó a cabo diversas intervenciones que respondían a fines políticos, entre ellas, la añadidura de notas al pie de página, el uso de adjetivos para enfatizar una imagen positiva de la *Junta* y el *Manifiesto* y la omisión de adjetivos para esconder la naturaleza provisional del gobierno implantado. Con sus intervenciones, el traductor de la GdC muestra a un gobierno digno de confianza, al mismo que se distancia sutilmente de España (para más detalles sobre el análisis comparativo, véase Navarro, 2008, pp. 68-72).

En la primera etapa republicana se informa igualmente de la llegada inesperada a Veracruz de los “Patriotas de México, con tales fuerzas que se temian necesariamente ó la toma, ó la *destruccion* de todos los buques de la rada.” (GdC, 02/05/1812, p. 4, el énfasis es nuestro). Nótese cierto tono crítico respecto a las revoluciones hispanoamericanas por parte de Peltier. Además, *L’Ambigu* sigue siendo fuente de información sobre los movimientos militares de Napoleón (GdC, 21/12/1810; 17/05/1811; 21/05/1811; 01/10/1811; 07/01/1812; 11/02/1812; 26/05/1812), así como de algunos de sus discursos (GdC, 27/09/1811; 04/10/1811).

Durante la segunda etapa realista (1813-1814), sucede lo mismo: *L’Ambigu* se traduce en la GdC con el fin de dar cuenta del estado de las campañas napoleónicas. El redactor realista comienza este periodo haciendo un “COMPENDIO De los sucesos militares de España hasta Enero de 1812” (GdC, 08/11/1812, p. 1-2) y traduce igualmente una noticia sobre la Guerra de Polonia (GdC, 15/11/1812, p. 6-8).

Finalmente, la última traducción proveniente de *L'Ambigu* se publica en el segundo periodo republicano de la GdC (1813-1814) y da cuenta de la “contra-revolucion en Holanda” y de su liberación del yugo de Bonaparte (GdC, 03/03/1814, p. 3).

The Courier

Este periódico se publicó desde septiembre del 1792 con el nombre de *The Courier*. Desde el 1 de enero de 1801 hasta el 19 de abril de 1804 se llamó *Courier and Evening Gazette*. A partir del 20 de abril de 1804, retomó su nombre inicial, *The Courier*, hasta el 06 de julio de 1842, cuando cesaron sus publicaciones.

En 1801, este diario fue comprado por Daniel Stuart⁴⁰ (1766-1846), junto a Thomas Georges Street (1788-1836?). Stuart, quien desde 1795 y hasta 1803 fuera propietario del *Morning Post*, mantuvo una línea editorial más conservadora en el *Courier* que en el *Morning Post* (Wood, 2009a), aunque el *Courier* estuvo marcado principalmente por una tendencia *tory*⁴¹. Para 1813, con Stuart y Street como propietarios, *The Courier* se convirtió en el rival de otro periódico londinense de tendencia *whig*, *The Chronicle* (Wu, 2007). Entre los colaboradores del *Courier* se pueden mencionar varios escritores de renombre, entre ellos: Samuel Taylor Coleridge, James Mackintosh y William Wordsworth. En 1830, mientras William Stewart era propietario del *Courier* (Aspinall, 1945), hubo un cambio en su línea editorial para apoyar al primer ministro inglés que entraba en función, Earl Grey, cuya tendencia política era *whig* (Seville, 1999).

The Courier fue empleado como fuente de información para la GdC sobre todo durante el primer periodo realista (1808-1810), para dar cuenta de las campañas de Napoleón. En particular, se traducen varias noticias relacionadas con la Entrevista de Erfurt (GdC, 13/01/1809). Las noticias traducidas del *Courier* a finales de marzo y

⁴⁰ La información sobre este diario es bastante escasa. Además, encontramos divergencias tanto en la fecha de su primera publicación (1796, 1792, 1798) como en la fecha de compra por parte de Stuart (1799, 1801 y 1804). Respecto a su primera publicación, tomamos como referencia a Ivon Asquith (1973). Sobre la compra realizada por Stuart, tomamos la fecha propuesta por John Richard Wood (Wood, 2009a).

⁴¹ En términos de política británica, el término coloquial *tory* designa la tendencia conservadora. Este término, todavía en uso en la actualidad, contrasta con *whig*, que se refiere a la tendencia liberal y es substituido durante el siglo XIX por *Liberal Party*.

principios de abril de 1810 en la GdC tratan sobre la congregación de las Cortes Españolas, “tan necesarias, tan deseadas y tan gratas a la Nacion” (GdC, 30/03/1810, p. 1), según comenta el redactor de la GdC en el preámbulo que acompaña la traducción. Estas noticias comprenden una reflexión sobre la importancia de las Cortes, seguida por las instrucciones para la elección de los diputados de las cortes, así como del número de diputados correspondientes “a cada uno de los reynos y provincias de España” (p. 3).

Durante la tercera etapa realista (1814-1821), el redactor de la GdC traduce las reflexiones del *Courier* “sobre el espíritu público de Inglaterra” (GdC, 18/02/1818). La noticia del *Courier* denuncia lo que él llama “síntomas peligrosos”, es decir, “libelos y discursos incendiarios” que tenían lugar en la ciudad de Londres. Incita, además, a los magistrados a mantenerse vigilantes antes tales revueltas.

The Courier se traduce con menor frecuencia durante la primera y la segunda etapa republicana (1810-1812 y 1813-1814 respectivamente). Durante la primera etapa republicana, la primera noticia traducida del *Courier* habla de la revolución en la Provincia de Charcas. El redactor de la GdC la describe como “una resolución muy semejante á la nuestra tomada hace mucho tiempo por los habitantes de la Provincia de Charcas” (GdC, 18/05/1810, p. 1).

Más tarde, el redactor de la GdC traduce una breve noticia sobre el encuentro de un “Caballero Mexicano” con el presidente de los Estados Unidos para informarle que “aquella parte de la America Española esta decidida por la independenciam antes que someterse al dominio de la Francia.” (GdC, 29/06/1810, p. 4) Cabe destacar que el texto fuente comprende varias noticias relacionadas con los Estados Unidos. La traducción en la GdC es parcial puesto que solo se traduce la noticia sobre el encuentro con el presidente y se omite gran parte del texto fuente. Otras intervenciones por parte del traductor republicano hablan nuevamente de la intención de distanciarse de España. Por ejemplo, la explicitación del sustantivo *Province* usado en el periódico británico por “parte de la America Española” en la GdC introduce una idea ausente del texto fuente que subraya la pertenencia de México a América (para más detalles sobre el análisis comparativo, véase Navarro, 2008, pp. 64-65).

Otra noticia traducida del *Courier* trata de las sesiones de las Cortes que tuvieron lugar entre el 28 de septiembre y el 03 de octubre de 1810. En esta noticia se habla, entre otros temas, de la solicitud de los diputados de América a que se declarasen las provincias americanas como “parte integrante de la Monarquía” y de que se anulase toda diferencia entre criollos y españoles, mociones que fueron negadas (GdC, 15/01/1811, p. 3). En la traducción de la GdC, se omite gran parte de los debates pues solo se traduce lo referente a los diputados de América. Por otra parte, el traductor procede a la añadidura de información probablemente a partir de sus propios conocimientos para el beneficio del lector, información que él considera pertinente y necesaria para que su lector comprenda la noticia. Por ejemplo, la solicitud por parte de los diputados de América antes mencionada no se encuentra reflejada en el texto fuente. Al mismo tiempo, añade varias notas al pie de página que hacen manifiesta la opinión del traductor republicano. En una de las notas, por ejemplo, critica las *Cortes* y su manera de gestionar las colonias americanas. En otra de las notas, comenta que la verdadera libertad de América comenzará cuando los españoles deroguen las leyes que la unen con España. Estas intervenciones responden evidentemente al proyecto político independentista del cual es parte la traducción durante esta primera etapa republicana (para más detalles sobre el análisis comparativo, véase Navarro, 2008, pp. 79-82).

Durante esta primera etapa republicana, se siguen traduciendo noticias sobre las campañas de Bonaparte (GdC, 06/12/1811; 17/03/1812). Lo mismo ocurre durante la segunda etapa republicana (1813-1814), en la que se informa que “el Emperador ha derrotado completamente un cuerpo Ruso cerca de Seranne.” (GdC, 28/04/1814)

The Morning Chronicle

El *Morning Chronicle* fue fundado por William Woodfall (1743-1803)⁴², quien fuera pionero como reportero parlamentario en Londres. Este diario apareció por primera vez el 28 de junio de 1769 y adquirió cierta notoriedad debido a la labor de Woodfall y a sus vastos reportes parlamentarios, lo que le valió el sobrenombre de *memory Woodfall*. En la década de los 80, afirma Durán de Porras (2009), James Perry se destacaba como

⁴² El padre de Woodfall, Henri Woodfall, era impresor y editor del periódico *Public Advertiser* (PA), por lo que W. Woodfall aprendió estos oficios desde muy joven.

editor del periódico *The Gazetteer* y pronto se convirtió en la competencia del *Morning Chronicle*. En 1789, con la ayuda de varias personas pudientes, entre ellos el Duque de Norfolk (Phillips, 2000), Perry⁴³ junto a James Gray (1761-1796) decidieron comprar el *Morning Chronicle*. Este último llegó a convertirse en uno de los diarios más importantes de Londres (Christie, 1970). Es de resaltar que los últimos años del siglo XVIII fueron una época de crecimiento de la actividad periodística y Perry y Gray supieron aprovechar esta situación para darle un gran impulso a su periódico. El *Morning Chronicle* se convirtió en uno de los periódicos londinenses de oposición más prestigiosos de su tiempo.

Perry era un fiel adepto de los *Whigs* y, junto a Gray, hicieron del *Morning Chronicle* la tribuna propagandística de las reuniones, libros y opiniones de los *Whigs* (Asquith, 1975). Este periódico contó con los escritos de “las mejores plumas radicales de Inglaterra” (Bohórquez, 2006, p. XII), entre ellos el filósofo James Mill – amigo cercano de Miranda y su aliado en la causa independentista –, así como de varios periodistas radicales de renombre, entre los que figuran James Mackintosh, Joseph Jekyll (1754-1837) y William Hazlitt (1778-1830) (Christie, 1970). Igualmente publicaron en sus páginas los literatos Charles Dickens (1812-1870) y Thomas Campbell (1777-1844), los economistas John Ramsay McCulloch (1789-1864) y David Ricardo (1772-1823) y el filósofo Jeremy Bentham (1748-1832).

Por la tendencia liberal y reformista del *Morning Chronicle*, Perry estuvo en conflicto en varias ocasiones con las autoridades inglesas durante la última década del siglo XVIII – por ejemplo, en 1798 fue hallado culpable por publicar escritos sediciosos y se le condenó a tres meses de prisión. El *Morning Chronicle* siguió ganando fama y para 1810 tenía un tiraje de siete mil ejemplares (Asquith, 1975). Los años siguientes estuvieron acompañados de cambios mayores en la dirección del periódico. En 1796, Perry quedó solo como director del *Morning Chronicle* por la muerte repentina de Gray debido a una tuberculosis. En 1817, Perry tuvo que abandonar el periódico

⁴³ Antes de comprar el MC, Perry escribía para los periódicos *The General Advertiser* y el *London Evening Post*. En 1782 fundó la revista *European Magazine*, donde permaneció dos años como editor. Luego, durante unos ocho años, fue editor del periódico *The Gazetteer*, hasta que en 1789, Perry decidió convertirse en copropietario del MC, junto a Gray.

temporalmente por razones de salud y fue remplazado por John Black, quien ya trabajaba en el seno del periódico como redactor y traductor de noticias extranjeras (Asquith, 1973). En 1821, luego de la muerte de Perry, William Innel Clement (1779/80-1852) compró el *Morning Chronicle* y Black siguió como director del periódico. Más tarde, en 1834, John Easthope (1784-1865), político liberal, se convirtió en el dueño del *Morning Chronicle* hasta que éste cesó sus publicaciones, en 1862.

James Perry, quien se había convertido en uno de los editores con mayor renombre en la capital londinense, apoyó abiertamente a los líderes independentistas hispanoamericanos. No es de extrañarse que durante los periodos republicanos de la GdC se tradujesen noticias provenientes de este periódico liberal. Es más, se podría afirmar que el *Morning Chronicle* es una de las fuentes de información predilectas del redactor republicano. Por razones evidentes, el redactor realista no emplea el *Morning Chronicle* entre sus fuentes, excepto en una oportunidad durante el tercer periodo realista, noticia sobre la cual hablaremos más adelante en este apartado.

Durante el primer periodo republicano, la primera traducción proveniente de este periódico publicada en la GdC es una “carta fingida” de un Español de Cádiz, publicada el 6 de noviembre de 1810. El autor de la carta reafirma la autoridad de Fernando VII en Venezuela, al mismo tiempo que justifica los sucesos revolucionarios en la provincia (GdC, 06/11/1810, p. 3). Califica además de absurdo el decreto del 30 de Julio “in which it is declared that the produce of Caraccas is blockaded on account of its rebellion.” (*Morning Chronicle*, 05/09/1810, p. 2). Aunque se trata de una traducción literal, el traductor republicano añade una nota al pie de página y un párrafo final que hacen manifiesta su opinión en favor de la independencia, la cual describe como una “justa causa”. Invita además a sus “compatriotas de América” a seguir por el “camino seguro donde andamos”. Dicha carta será retomada en el apartado 8.2.1. *Hacia el establecimiento de un gobierno republicano* para abordar particularmente la cuestión de su autoría (más detalles sobre el análisis comparativo en Navarro, 2008, pp. 75-76).

En general, en los periodos republicanos la GdC publica varias noticias traducidas del *Morning Chronicle* que hacen referencia especialmente a los siguientes aspectos: a) al gobierno español, al que muestran como ignorante, perverso, insuficiente y corrupto

(GdC, 09/11/1810), y a España como una nación débil ante la invasión de Napoleón (GdC, 15/02/1811; 01/10/1811); *b*) a los movimientos revolucionarios en Buenos Ayres (GdC, 11/12/1810; 25/12/1810; 01/10/1811; 29/10/1811), en Paraguay (GdC, 29/10/1811; 03/12/1811) y en Chile (GdC, 09/12/1813); y, *c*) al trato injusto y abusivo de las autoridades españolas hacia sus colonias en Hispanoamérica y sus recursos naturales (GdC, 01/02/1811).

El estudio de la traducción del *Morning Chronicle* en la GdC permite tener una muestra de la intertextualidad que tuvo lugar en la prensa temprana. Por lo general, la prensa empleaba periódicos extranjeros como fuente de noticias. En otras ocasiones, se empleaban las cartas y documentos oficiales como fuentes primarias. Encontramos publicados en el *Morning Chronicle*, por ejemplo, varios documentos oficiales importantes en el proceso independentista hispanoamericano, documentos que fueron traducidos del español al inglés. El redactor de la GdC retoma estos documentos posteriormente y los retraduce al español. Algunos de estos documentos oficiales son: el tratado de paz entre Paraguay y Rio de la Plata (GdC, 08/11/1811), la proclama dirigida a los habitantes de Chile (GdC, 09/12/1813) la Proclama de independencia de Texas (GdC, 14/12/1813) y un informe oficial del General Belgrano (GdC, 09/12/1813).

En lo que respecta al tratado de paz entre Paraguay y Rio de la Plata (GdC, 08/11/1811), dicho documento oficial forma parte de una noticia donde se exponen los eventos revolucionarios en el sur del continente americano. La noticia va acompañada del tratado que acabamos de mencionar. El traductor de la GdC interviene en el proceso traductivo de diversas maneras. Añade por ejemplo el título *AMERICA DEL SUR* en mayúsculas, uno de los pocos recursos con los que contaba la prensa temprana para llamar la atención del lector. También procede a la omisión de gran parte del tratado en cuestión ya que, como lo indica el texto fuente, se trata de un documento de unas dieciséis páginas. Razones de espacio pudieron motivar esta decisión (para más detalles sobre el análisis comparativo, véase Navarro, 2008, pp. 88-89).

Por otra parte, la única mención del *Morning Chronicle* durante un periodo realista de la GdC (tercer periodo, 1814-1821) es una noticia traducida procedente del periódico inglés *The Courier* (s/f) que, a su vez, la retoma parcialmente del *Morning*

Chronicle (06/11/1815). En esta noticia, *The Courier* limita la revolución en las colonias a unas “pequeñas partes de la America española”, presenta a España como “su legítimo Soberano” y afirma el desacuerdo del gobierno inglés respecto a la independencia de la Región.

The London Gazette

Fundada originalmente bajo el nombre de *The Oxford Gazette* en noviembre de 1665 por Henry Muddiman (1629-1692)⁴⁴, *The London Gazette* es el periódico más antiguo publicado de manera continua e ininterrumpida que persiste en la actualidad. Este bisemanario (lunes y jueves) ha sido desde entonces el órgano oficial del parlamento – “Published by Authority”. En 1666, habiendo cesado la llamada “peste londinense” que tuvo lugar en 1665, la sede del periódico dejó de ser Oxford y este pasó a imprimirse en Londres. A partir del No. 24 la gaceta cambia de nombre para llamarse *The London Gazette* (Williams, 2000). Fue además el primer periódico que se imprimió a doble columna (Melrose, 2003).

Desde sus inicios, este periódico ha publicado noticias referentes al gobierno, sobre negocios y economía, además de los anuncios oficiales de Estado. Publica, además, la entrada y la salida de barcos y los reportes sobre las visitas reales y gubernamentales. Respecto a sus fuentes de información, en tiempos de paz, sus “corresponsales extranjeros” eran los miembros de las embajadas británicas en el extranjero mientras que, en tiempos de guerra, eran los mismos generales británicos quienes se encargaban de comunicar las noticias. Por ejemplo, las noticias sobre la victoria de Wellington en Waterloo (1815) fueron comunicadas por *The London Gazette*.

The London Gazette es fuente de información para la GdC sobre todo durante las etapas republicanas, aunque se traduce también durante la tercera etapa realista, pero en menor frecuencia. Durante la primera etapa republicana (1810-1812), la única traducción procedente del *London Gazette* hace referencia al nombramiento por parte del Príncipe Regente, Georges IV, de tres comisionados (según redactor de GdC, Carlos Stuart, Jorge

⁴⁴ El sitio oficial de *The London Gazette* resume la historia del periódico: <http://www.london-gazette.co.uk/about/history>

Cocklum y Juan Felipe Morier) “á fin de que obren junto con los Comisionados que señale el Supremo Consejo de Regencia de España é Indias, á nombre de S.M. Catolico Fernando VII.” (GdC, 20/12/1811, p. 1).

Durante la segunda etapa republicana (1813-1814), son varias las traducciones publicadas en la GdC. Un número extraordinario de la GdC anuncia que acaba de recibir “noticias importantísimas” de la “Gaceta oficial de Londres” donde se dan a conocer varios acontecimientos europeos, entre los que figuran los siguientes: el nombramiento del Archiduque Carlos como Rey de España por el Congreso de Praga; el convenio de paz entre Francia y el resto de las naciones, excepto Inglaterra; y el nombramiento de José Bonaparte como Rey de Portugal (GdC, 02/10/1813, número extraordinario). La misma noticia es retomada en el ejemplar del 07/10/1813 (p. 4), probablemente para aquellos que no estaban suscritos y que, por ende, no tenían acceso al número extraordinario. Asimismo, cabe destacar que las traducciones publicadas en la GdC desde marzo hasta junio de 1814 dan cuenta de la “contra-revolución” llevada a cabo por las Potencias Aliadas, del destronamiento de Bonaparte y de la implantación de un gobierno provisional en Francia (GdC, 03/03/1814; 02/06/1814; 06/06/1814).

Las traducciones provenientes del *London Gazette* publicadas durante el tercer periodo realista de la GdC (1814-1821) siguen informando acerca de las campañas de Bonaparte. En esta oportunidad se publican varios comunicados emitidos por Lord Wellington en plena Batalla de Waterloo (GdC, 16/08/1815; 30/08/1815; 20/09/1815).

The Times

En 1785, John Walter (1739-1812) fundaba un periódico bajo el nombre *Daily Universal Register*. Tres años después, luego de 940 ediciones, Walter cambió el nombre del periódico a *The Times* (Woods & Bishop, 1985). Hasta 1908⁴⁵, este periódico perteneció a la misma familia, los Walter: primero a John Walter padre (hasta 1803),

⁴⁵ A partir de esta fecha, *The Times* fue comprado por varias personas, entre ellas: Lord Alfred Northcliffe, John Jacob Astor, Roy Thomson, su hijo Kenneth Thomson y Rupert Murdoch. Entre ellos, sobresalen John Walter I y Lord Northcliffe considerados como los dos mejores propietarios que tuvo *The Times* (Woods & Bishop, 1985).

luego a su hijo, John Walter II (hasta 1847) y, por último, a su nieto, John Walter III (hasta 1908).

Este diario incluía en sus páginas reportes parlamentarios, noticias extranjeras y anuncios publicitarios (Wood, 2009c), además de darle un lugar importante a las noticias financieras y comerciales (Woods & Bishop, 1985). Aunque Walter I anunciaba en su primer número que no apoyaba a ningún partido político, es su hijo, Walter II, quien hizo del *Times* un periódico más independiente del control del gobierno (Griffiths, 1992b). Walter II contrató colaboradores de tendencia reformista, tales como Henry Crabb Robinson (1775–1867), Charles Lamb (1775-1834), William Hazlitt (1778-1830) y Thomas Barnes (1785–1841). Respecto a la política napoleónica, *The Times* se caracterizó por publicar las críticas más violentas y hostiles, con John Stoddart (1773-1856) como editor (Phillips, 2000). En 1817, Walter II nombró a Barnes como editor en jefe. Éste último es considerado como uno de los editores más influyentes de su época (Griffiths, 1992b). John Richard Wood (2009c) describe el rol de Barnes en el *Times* en los siguientes términos:

Barnes developed the paper as a radical force in the context of the liberalizing reforms of the early part of the century. Positioning itself as the champion of middle-class opinion and 'thundering for reform', *The Times* supported under his editorship Catholic emancipation and parliamentary reform.

Cabe destacar igualmente que el *Times* fue un periódico vanguardista. En sus inicios, Walter I utilizó un método nuevo de impresión, el sistema logográfico, que permitía imprimir al mismo tiempo más de un carácter, aunque pronto se dio cuenta de que era poco práctico y volvió a métodos más normales (Griffiths, 1992b). *The Times* fue también uno de los primeros periódicos que tenía corresponsales en el extranjero – entre ellos, Henry Crabb Robinson, William Howard Russell, Thomas Chenery y Henri de Blowit – y el primero que introdujo una ilustración en la prensa británica (Griffiths, 1992b). Fue igualmente uno de los primeros periódicos que se imprimió en una prensa a vapor (Phillips, 2000).

El *Times* influyó en la prensa hispanoamericana. Jaime Céspedes (2012), por ejemplo, comenta que Andrés Bello (1781-1865), se inspiró en el formato del *Times* para

la creación de la *Gaceta de Caracas*. Según Céspedes, la estructura temática de la GdC seguía “también muy de cerca la de *The Times*, vehículo no solamente de información sino también de negocios, de anuncios de interés público e incluso de subastas [...]” (2012, p. 2)

Este periódico inglés sirvió como fuente de información durante el primer periodo realista (1808-1810) básicamente para comunicar el estado de Europa respecto a las invasiones de Napoleón (GdC, 27/10/1809). Se informa, por ejemplo, sobre las operaciones del ejército inglés en los Países Bajos. Los sucesos de Bayona se conocieron en Caracas por unos ejemplares del *Times* que había enviado el gobernador de Cumaná a Don Juan Casas (Machado, 1964). Estas noticias suscitaron manifestaciones de fidelidad hacia Fernando VII y la casa de Borbón.

Durante los periodos republicanos de la GdC el *Times* también es fuente de información. En el primer periodo republicano (1810-1812), la GdC traduce dos noticias. En primer lugar, se traducen los extractos de las cartas de Sir John Moore y un discurso del marqués Westerley ante el Parlamento Británico. Ambos documentos, ampliamente comentados por el traductor de la GdC, demuestran la ineficiencia de la Junta Suprema de Sevilla para manejar la invasión de Napoleón en 1808 (GdC, 13/11/1810, p. 2-4). Por otra parte, se comenta que la noticia sobre la cesión de Florida a Gran Bretaña por parte de la Junta de España es causa de alarma entre los Americanos (GdC, 20/11/1810, p. 4).

En el segundo periodo republicano (1813-1814), las noticias traducidas del *Times* dan cuenta de los movimientos de Napoleón y de los países aliados. Se anuncia, entre otros, la victoria de Lord Wellington sobre el ejército francés acontecida en diciembre de 1813 (GdC, 24/03/1814, p. 4). Una noticia publicada en el *Diario de Burdeos* – según el redactor de la GdC, probablemente *Le Journal de Bordeaux* – anuncia el restablecimiento del gobierno de los Borbones en la persona de Louis-Antoine, Duque de Angulema (GdC, 06/06/1814, p. 4). La última noticia que se traduce del *Times* es durante el cuarto periodo republicano (1821-1822) y relata la muerte del ex-emperador Napoleón Bonaparte, acaecida el 5 de mayo de 1821 (GdC, 05/09/1821).

Bell's Weekly Messenger

De tendencia *tory* moderada (Law, 2009), este periódico fue fundado por John Bell (1745-1831) en 1796, quien, además de ser reconocido impresor y librero en la capital londinense, fue el fundador de por lo menos cinco periódicos más, entre ellos *The Morning Post*, *World* y *La Belle Assemblée* (Lawrence, 2009). Publicado bajo el nombre *Bell's Weekly Messenger: The Country Gentleman and Landowners' Journal*, este semanario dominical fue el primer y único periódico rural durante muchos años (Law, 2009).

El éxito del periódico fue casi inmediato. Además de proveer información sobre agricultura, el *Bell's* fue incluyendo poco a poco noticias diversas (sucesos de la semana, noticias internacionales, asuntos culturales, etc.) hasta convertirse en un periódico familiar (Law, 2009). Asimismo, el hecho de publicarse los domingos, un día en el que el lector podía no solo descansar sino dedicar más tiempo a la lectura, le permitía al *Bell's* ofrecer mucho más que una percepción rápida de las noticias, como lo hacían normalmente los periódicos de la época (Prince, 1969). El *Bell's* se prestaba para largas lecturas en la comodidad del hogar. Por esta misma razón, cada número se publicaba en ocho páginas, a diferencia de las cuatro páginas de muchos de los periódicos londinenses de la época (Prince, 1969). Por su originalidad y contenido sobre agricultura, el *Bell's* gozaba de una gran circulación. De 1873 a 1870, su circulación había aumentado de 13.000 copias a 60.000. En 1896 comenzó a publicarse bajo el nombre *Country Sport and Messenger* y conservó este nombre hasta 1904, cuando cesaron sus publicaciones (Law, 2009).

La GdC emplea el *Bell's Weekly Messenger* como fuente de información durante el primer periodo realista (1808-1810) y el primer periodo republicano (1810-1812). Durante el primer periodo realista, las traducciones identificadas hacen referencia a las campañas de Napoleón Bonaparte, sus relaciones con las “Potencias del Norte”, así como su intento de “establecer Negociaciones con la Inglaterra.” (GdC, 13/01/1808, p. 1).

Durante el primer periodo republicano, la primera noticia que se traduce del *Bell's Weekly Messenger* hace referencia a la independencia hispanoamericana. El editor del periódico inglés hace hincapié en la forma de gobierno que le conviene a América, luego

de criticar la corona española y su forma de gestionar sus colonias en América. En ese sentido, indica que esta forma debería ser la República y no la Monarquía (GdC, 23/10/1810, p. 3-4). Varias intervenciones por parte del traductor republicano son muestra de una inclinación política favorable al proceso revolucionario. Se trata de una traducción parcial en la GdC en la medida en que dos largos párrafos iniciales del texto fuente están ausentes en el periódico venezolano. En estos párrafos se hace referencia a las hazañas de Lord Wellington y su ejército. Es muy probable que el traductor-redactor de la GdC haya considerado esta noticia poco pertinente. Añade igualmente un preámbulo bastante significativo donde enfatiza que el editor inglés “*esta muy de acuerdo sobre los motivos que la produjeron* [la revolución del 19 de abril de 1810].” (p. 3) (para más detalles sobre el análisis comparativo, véase Navarro, 2008, pp. 72-74).

Desde noviembre de 1810 hasta mayo de 1811, las traducciones del *Bell's* dan cuenta de las campañas de Napoleón y de las negociaciones con las otras potencias europeas. Llama la atención la noticia traducida a finales de este primer periodo republicano donde el editor del periódico inglés describe América como un continente próspero y fértil, “capaz de proveer con su sobrante à otros muchos países” y que “puede existir muy bien sin depender ni tener relaciones con la Inglaterra, con la Francia ni con otra Potencia.” (GdC, 25/04/1812, p. 3).

The Anti-Gallican Monitor and Anti-Corsican Chronicle

Fue fundado el 27 de enero 1811 por Lewis Goldsmith (1763-1846) en la ciudad de Londres. Su editor, Goldsmith, un escritor político y periodista, comienza su carrera periodística como un ferviente partidario de Napoleón Bonaparte. A inicios de 1800, instalado en Francia y al servicio de la Revolución, Bonaparte lo envió a varias misiones secretas: una de ellas, obtener la renuncia al trono de Francia del futuro Luis XVIII, a cambio del trono de Polonia. Según el propio Goldsmith (1814), en lugar de obedecer las órdenes de Bonaparte, él decidió revelar el complot. Decepcionado de la Revolución Francesa, Goldsmith se rebeló contra Napoleón y regresó a Inglaterra (Alger, 1998). Fundó entonces *The Anti-Gallican Monitor and Anti-Corsican Chronicle*, de tendencia antibonapartista. El periódico luego cambió de nombre en 1814 para llamarse *Anti-*

Corsican Chronicle y en 1818 pasó a llamarse *British Monitor*. Este semanario dominical cesó sus publicaciones en 1825.

En la GdC, *The Anti-Gallican Monitor* es empleado en dos oportunidades como fuente de información durante el tercer periodo realista (1814-1821). La primera noticia es una exposición bastante extensa (tres páginas) del editor del *Anti-Gallican Monitor*, Lewis Goldsmith, dirigida al Príncipe Regente, Georges IV, sobre la piratería de los corsarios berberiscos (GdC, 18/09/1816, p. 1-4). La segunda traducción (GdC, 18/09/1816, p. 4) informa de la salida desde Portsmouth de los barcos *Newcastle* y *Orestes*, los cuales se dirigen a la isla británica de Santa Elena, en el sur del océano Atlántico, y transportan al almirante Sir. Pulteney Malcolm, a su esposa, al conde de Balmin (comisario de Rusia), al marqués de Montehenu (comisario de Francia) y al barón Sturmer (comisario de Austria).

Más tarde, durante el cuarto periodo republicano (1821-1822), la GdC (18/07/1821, p. 3-4) traduce una noticia proveniente de este mismo periódico, para la fecha ya con el nombre de *Monitor Inglés* o *British Monitor*. En esta oportunidad, el *British Monitor* da cuenta de la independencia de las colonias hispanoamericanas, desde una perspectiva muy favorable.

The Morning Post

Este diario fue fundado en 1772 bajo el nombre *Morning Post and Daily Advertising Pamphlet*. En 1773 su nombre cambió a *Morning Post and Daily Advertiser*, hasta 1803, cuando termina llamándose *Morning Post* (Wood, 2009b). En la creación de este diario participó un grupo de unas doce personas entre las cuales destacan John Bell y el reverendo Henry Bate, de tendencia liberal, quien fuera su primer editor (Griffiths, 1992a). En 1780, Bate dejó el *Morning Post* para fundar el *Morning Herald*.

Los primeros años del *Morning Post* se caracterizaron por ser de una tendencia liberal. Cuando Daniel Stuart se convirtió en el propietario, en 1795, este diario tomó otro giro en su línea editorial y se volvió *conservative tory* (Phillips, 2000). Durante esta época, contó con colaboradores de renombre, tales como Samuel Taylor Coleridge (1772-1834), Robert Southey (1774-1843), William Wordsworth (1770-1850) y Charles Lamb

(1775-1834), lo que aumentó su estatus y circulación a unas cuatro mil copias diarias. La presencia de tales plumas le permitió hacerse igualmente una reputación como periódico literario (Seville, 1999).

En 1803, es Nicholas Byrne quien se convirtió en el propietario del *Morning Post* hasta 1833, año de la muerte de Byrne. A partir de esta fecha, el periódico perteneció a la misma familia, los Borthwick, durante tres generaciones distintas: primero pasó a manos de Peter Borthwick (1833); luego estuvo a cargo de su hijo, Algernoon Borthwick (1876); y, finalmente, se encargó la nieta de Peter Borthwick, Lady Bathurst (1911). El *Morning Post* es publicado hasta 1937, cuando es absorbido por *The Daily Telegraph*.

El *Morning Post* es fuente de información para la GdC durante la primera etapa republicana de la GdC (1810-1812). Resalta la noticia del *Morning Post* en la que se anuncia que “el pueblo de aquella ciudad [Buenos Ayres] había obligado al Gobierno a declarar la Independencia.” (GdC, 25/10/1811, p. 4) De tendencia *tory*, se comprende entonces por qué el *Morning Post* describe la declaración de independencia en términos de *obligación*. Cabe destacar igualmente que esta noticia, que constituye tan solo una nota al pie en el periódico inglés, recobra mayor importancia en la GdC cuando el redactor republicano la retoma como noticia principal y el resto de la noticia del texto fuente es omitida (para más detalles sobre el análisis comparativo, véase Navarro, 2008, pp. 87-88).

Durante la tercera etapa realista de la GdC (1814-1821), el redactor traduce dos noticias del *Morning Post*. Ambas noticias, publicadas en la GdC del 09/04/1817, hacen referencia a ciertos “alborotos acaecidos en esta capital [Londres]” (p. 2) y resaltan las “prudentes y vigorosas providencias que tomó el Gobierno” para restablecer “enteramente la tranquilidad” (p. 1).

Cork Mercantile Chronicle

Los orígenes de este periódico remontan a octubre de 1769 cuando William Flynn (1740-1811) fundó en la ciudad de Cork (Irlanda) *The Hibernian Chronicle*, un periódico bisemanal (lunes y jueves) que alcanzó rápidamente una circulación importante en todo el país. Para 1772, se distribuía por correo postal hacia unas veintiséis ciudades y pueblos

de Irlanda. El periódico no solo daba cuenta de las novedades en diversas áreas: política, historia, agricultura y comercio, sino que vehiculaba información literaria y científica, además de ser una tribuna para los lectores – de ambos sexos – que quisieran contribuir con sus escritos (Kennedy, 2009).

Uno de sus principales colaboradores de este periódico fue Henry Sheares (¿?-1775), banquero liberal de la ciudad de Cork, quien ocupaba además un puesto en el Parlamento de Irlanda (Lenihan, 2010). Escritor político y ensayista literario, Sheares gozaba del respeto de la sociedad irlandesa (Madden, 1842) y era una persona influyente en la vida cultural de la ciudad de Cork (Kennedy, 2009).

Al retirarse Flyn del negocio de la edición, en 1801, el periódico es retomado por James Haly (1764-1850), el impresor, quien comenzó a publicarlo bajo el nombre de *Flynn's Hibernian Chronicle* (Kennedy, 2009). En 1802, el periódico volvió a cambiar de nombre para llamarse *Cork Mercantile Chronicle* y comenzó a publicarlo tres veces por semana. El *Cork Mercantile Chronicle* cesó en 1835 (Madden, 1867).

Las dos noticias provenientes del *Cork Mercantile Chronicle* se traducen en el segundo periodo republicano de la GdC (1813-1814). Estas traducciones dan cuenta, en un primer tiempo, de las campañas de Napoleón Bonaparte en Europa. Se informa, entre otras cosas, de la reunión de los países aliados, entre ellos, Rusia, Prusia, Suecia, Austria y el Reino Unido, “para tratar las condiciones de una suspensión de armas” (GdC, 12/05/1814, p. 3-4), ofrecida posteriormente a Bonaparte. En un segundo tiempo, la GdC (26/05/1814, p. 4) traduce una “Proclama al exercito de Italia; por Eugenio Napoleon”.

5.2.2. La prensa angloamericana

El primer periódico angloamericano llamado *Boston News-Letter*⁴⁶, fue fundado en 1704, en la ciudad portuaria de Boston bajo la dirección de John Campbell (1653-1728). Antes de 1704, existieron otras publicaciones – *The Present State of the New-English Affairs* (1689) y *Publick Occurrences* (1690) – pero no llegaron a ser periódicas

⁴⁶ Este periódico fue la continuación del panfleto escrito a mano llamado *The Newsletter* que John Campbell distribuía por correo a los gobernadores, comerciantes, terratenientes y dueños de barcos de manera exclusiva. El panfleto recogía noticias sobre la entrada y salida de barcos, asuntos gubernamentales, leyes y algunas noticias locales (nacimientos, fallecimientos, eventos sociales, etc.) (Kobre, 1969).

(Emery & Emery, 1988). Boston era para la época la ciudad más importante en las colonias por ser el centro cultural y comercial (Kobre, 1969). El periódico, dividido en tres partes (noticias locales, noticias de la colonia y noticias extranjeras), publicaba información sobre reuniones, proclamas, avisos legales, llegada y salida de barcos, entre otros.

Luego de quince años de monopolio, este órgano oficial se enfrentó por primera vez a la presencia de un rival, el *Boston Gazette*, publicado por primera vez el 21 de diciembre de 1719, aunque este último fue sobre todo una imitación del *Boston News-Letter* (Emery & Emery, 1988).

En 1721, bajo la dirección del hermano mayor del conocido Benjamin Franklin (1706-1790), James Franklin (1697-1735), *The New England Courant* vio la luz y se convirtió en el primer periódico de oposición, apoyado por un grupo de ciudadanos descontentos con las políticas del gobierno (Emery & Emery, 1988; Kobre, 1969). Este periódico le dio, a su vez, un lugar a las noticias literarias, una novedad para la época. James Franklin le dio un nuevo aire a la actividad periodística, muy controlada por las autoridades, para dar nacimiento a un periodismo más independiente (Emery & Emery, 1988).

En Filadelfia, la segunda ciudad más importante en las colonias, el inglés William Bradford (1663-1752) instaló la primera imprenta en 1683. En esta ciudad se publicó el tercer periódico de las colonias, el *American Weekly Mercury*, el 22 de diciembre de 1719, un día después del *Boston Gazette*, bajo la dirección de Andrew Bradford, hijo de William Bradford (Scharf & Westcott, 1884). Filadelfia fue entonces la segunda ciudad en las colonias en publicar un periódico, luego de Boston (Emery & Emery, 1988). Para finales del siglo XVIII, Filadelfia tenía más periódicos que cualquier otra ciudad de Estados Unidos. Sus periódicos eran comparables a los mejores periódicos contemporáneos de Boston, New York y Baltimore (Woodbury, 1920).

En la ciudad de Nueva York, los inicios de la prensa están ligados a William Bradford quien, descontento con el control de las autoridades de Filadelfia respecto a sus actividades editoriales, partió a Nueva York, donde fundó en 1725 el primer periódico de esta ciudad, *The New York Gazette* (Emery & Emery, 1988), del cual hablaremos más

adelante. Antes de esto, Bradford había sido encarcelado por publicar panfletos con ideas consideradas por el gobierno como sediciosas. En esta época, ya se veía en ciudades como Nueva York, Boston y Filadelfia, cierta fricción entre las autoridades coloniales y los locales. El derecho a la publicación de periódicos era un tema importante en esta disputa (Kobre, 1969). El segundo periódico de Nueva York, *The New York Weekly Journal*, es un reflejo de las tensiones políticas que se vivían. Su editor, John Peter Zeger (1697-1746), quien fuese aprendiz de Bradford, logró por primera vez que un periódico se convirtiese en el vocero de los grupos políticos opositores al gobernador y a su concejo (Kobre, 1969).

La prensa colonial angloamericana fue desarrollándose hasta lograr convertirse en “political machines that fired a revolution of colonies against the mother country [...]” (Copeland, 1997, p. 12). Esta prensa estuvo en el corazón de la controversia y la tensión política que años más tarde culminó en la Guerra de Independencia (1775-1783). Durante la segunda mitad del siglo XVIII y principios del siglo XIX, no se esperaba que los periódicos (y por ende, los editores y periodistas) fuesen “objetivos”. Por el contrario, “American newspapers were expected to present a partisan viewpoint, not a neutral one.” (Schudson, 1978, p. 4). Comenta Robert Burbage (1981) que la prensa de esta época expresaba abiertamente el punto de vista de tres grupos políticos diferentes: a) *Tories* o conservadores, que deseaban mantener el gobierno tal y como estaba; b) *Whigs* o liberales, que querían obtener la autonomía de las colonias pero sin pasar por la revolución; y, c) *Patriotas* o radicales, que deseaban la autonomía completa y la democratización de las instituciones.

A principios del siglo XIX, la mayoría de los periódicos angloamericanos tenían propósitos políticos bien marcados. Estas “máquinas políticas”, como las llama David Copeland, jugaron un rol importantísimo en la esfera sociopolítica de la nación. Así lo comentan John Thomas Scharf y Thompson Westcott en referencia a la prensa publicada en Filadelfia:

Most of the journals established about the beginning of the present century were strong party organs, deeply interested in political discussion and action. [...] Indeed, the newspapers of America have made as well /as unmade parties, have made and unmade administrations, have made and

unmade policies, have made and unmade public officials, and in this work of construction and destruction the press of Philadelphia has played no minor role. (1884, p. 1958)

Los periódicos angloamericanos y, en particular los periódicos de Filadelfia, desempeñaron un papel importante en la medida en que se convirtieron en una tribuna de discusión política. La prensa de Filadelfia, muy influyente en el paisaje político y un factor importante en la formación de la opinión pública (Woodbury, 1920), tuvo una influencia significativa en las revoluciones hispanoamericanas. Pedro Grases (1981a) comenta que la ciudad de Filadelfia tuvo un papel decisivo en la circulación de ideas durante esta época por diversas razones. En primer lugar, porque fue la primera sede del gobierno independiente de los Estados Unidos, desde 1790 hasta 1800. En segundo lugar, esta ciudad fue cuna de grandes núcleos de ilustrados y tuvo larga tradición de hombres liberales y humanitarios. En tercer lugar, hubo en Filadelfia una convergencia notable de personalidades de países hispanohablantes, muchos de ellos enviados como agentes diplomáticos en busca de apoyo para la causa emancipadora. Entre estas personalidades figuran los venezolanos Manuel García de Sena, Juan Vicente Bolívar, Manuel Palacio Fajardo, Juan German Roscio y Pedro Gual. Finalmente, Filadelfia fue el “centro editor más importante en la América del Norte” (Grases, 1981a, p. 280), por lo que fue muy influyente en la formación de la opinión pública sobre los acontecimientos que tenían lugar en Suramérica. Muchos de los patriotas hispanoamericanos publicaron en Filadelfia sus obras y traducciones. Podemos mencionar a algunos, en 1811, entre los que figuran Manuel García de Sena y su traducción de la obra de Thomas Paine *La Independencia de Costa Firme justificada treinta años ha*, así como la traducción española de *Historia concisa de los Estados Unidos, desde el descubrimiento hasta el año 1807*, de John M’Culloch en 1812; Juan Germán Roscio y su obra *El triunfo de la libertad sobre el despotismo*, publicada en 1817; y el programa de Pedro Gual para la conquista de la Florida, publicado en 1816. Estas y muchas otras obras y traducciones jugaron un papel transcendental en la circulación de ideas durante la independencia hispanoamericana, todas ellas editadas e impresas en los talleres de Filadelfia. En fin, a este fenómeno Grases lo llama el *Círculo de Filadelfia* (1981a).

Varios editores de los periódicos más importantes de Estados Unidos veían con buenos ojos la independencia de Hispanoamérica, por razones económicas. Los Estados Unidos tendrían más oportunidad de establecer lazos comerciales si las colonias españolas rompían sus lazos con la Madre Patria, España (MacNally, 1954). Los periódicos angloamericanos se mostraron muy entusiastas ante tal panorama. Algunos de estos editores son Michael Burnham (1775-1836), editor del *New York Herald*; Joseph Gales (1786-1860), del *National Intelligencer*; William Duane (1760-1835), del *Aurora General Advertiser*; Benjamin Russell (1761-1845), del *Columbian Centinel*; Baptis Irvine y Samuel Barnes (1786-1858), del *Baltimore Whig*; y Hezehiah Niles (1777-1839), del *Baltimore Weekly Register*. Estos editores publicaron a lo largo de 1810 numerosos artículos deseando la completa emancipación a los futuros nuevos Estados independientes (véase MacNally, 1954).

El entusiasmo de los editores angloamericanos por las revoluciones hispanoamericanas se deja ver, por ejemplo, en un artículo del *Baltimore Evening Post* publicado el 04/06/1810 donde se anunciaba la llegada a los Estados Unidos de los comisionados del “*provisional gouvernement of Caraccas*”. El traductor-redactor de la GdC, quien publicó el 20/07/1810, interviene en el proceso traductivo en numerosas oportunidades. Una de estas intervenciones es la omisión del adjetivo *provisional* que acompaña el sustantivo *gobierno*, escondiéndole a su lector venezolano la naturaleza provisional del gobierno recientemente instalado en Caracas. El traductor-redactor añadió además diversas frases que confirman el apoyo de los Estados Unidos: “*Tenemos la satisfaccion de anunciar que la America Inglesa esta muy de acuerdo con los sentimientos de Venezuela*” y “*Nuestra memorable resolucion ha llenado de entusiasmo a los hijos de Washington y Franklin*” (GdC, 20/07/1810, p. 4) (para más detalles sobre el análisis comparativo, véase Navarro, 2008, pp. 66-68).

Entre los editores angloamericanos destaca William Duane⁴⁷, quien fuese el editor del periódico de tendencia republicana *Aurora General Advertiser* desde 1798 hasta

⁴⁷ De padres irlandeses, Duane nació en Nueva York en 1760. Siendo aún un niño, viajó a Irlanda donde aprendió el oficio de impresor. A finales de 1780, pasó un tiempo en la India y allí estableció el periódico *Indian World*. Su actitud crítica hacia el gobierno trajo como consecuencia su deportación y la confiscación de sus propiedades, por lo que tuvo que partir a tierras inglesas. Luego decidió regresar a Estados Unidos donde trabajó como reportero parlamentario en el periódico *Aurora General Advertiser*, cuyo editor era

1822. Duane era un ferviente partidario de la causa independentista hispanoamericana. Su viaje a Colombia y Venezuela entre 1822 y 1823 quedó inmortalizado en sus memorias, las cuales publicó en 1826 bajo el título *A visit to Colombia in the years 1822-1823*. Tanto su viaje como sus memorias son muestra del interés de Duane por los acontecimientos revolucionarios en la Región. Con respecto al papel que desempeñó Duane y su *Aurora*, Grases (1981a, p. 281) afirma que “Duane rompió lanzas a favor de la causa emancipadora de Venezuela y de la Nueva Granada, desde 1810. Amigo y protector de los emigrados políticos, se granjeó el respeto y el reconocimiento de todos”.

Irvine y Barnes estaban igualmente a favor de los procesos independentistas en Hispanoamérica. Esto se deja ver en un artículo publicado el 13 de marzo de 1811, cuando le sugirieron al gobierno estadounidense enviar agentes a Suramérica para tratar con los nuevos gobiernos (al respecto, véase MacNally, 1954, pp. 533-534). De hecho, Irvine fue enviado como agente especial a Venezuela luego de los sucesos bélicos que tuvieron lugar en 1818, poniendo en ventaja a los patriotas dirigidos por Bolívar (Hanke, 1936). Antes de convertirse en el editor del *Whig*, Irvine ya había trabajado como impresor para el editor William Duane (Hanke, 1936). Tanto Irvine como Duane apoyaban fervientemente las independencias hispanoamericanas. Irvine fue un gran conocedor de la historia y de la situación política de la Región (Hanke, 1936) y muy probablemente traductor al inglés de documentos escritos en español concernientes a Hispanoamérica⁴⁸.

Finalmente, otro editor angloamericano que se mostró entusiasta respecto a las revoluciones hispanoamericanas fue Michael Burnham, quien el 03 de marzo de 1810 informaba en su *New-York Herald*, periódico que estudiaremos más adelante, sobre las insurrecciones, particularmente en México y en Quito. Burnham afirmaba que tales acontecimientos, tarde o temprano, conllevarían a la independencia de la Región. Más tarde ese mismo año, el 20 de octubre, Burnham retomaba las ideas expuestas en marzo y confirmaba que Hispanoamérica había aprovechado la oportunidad para independizarse

Benjamin Franklin Bache. En 1798, luego de la muerte de Bache, Duane se convirtió en el editor del *Aurora*. Se retiró del periódico en 1822, cuando partió con destino a Suramérica. Murió en 1835 en la ciudad de Filadelfia, a la edad de 76 años.

⁴⁸ Así se especifica en las *Memoirs of John Quincy Adams* (Adams & Adams, 1874, p. 53).

de la Madre Patria, tal como él lo había anunciado unos meses antes (MacNally, 1954, véase pp. 522-523).

¿Qué noticias se traducen en la GdC de la prensa angloamericana?

A lo largo de la publicación de la GdC, la prensa angloamericana es usada como fuente de información principalmente durante los periodos republicanos, específicamente durante el primero (1810-1812) y el segundo periodo (1813-1814). Esto podría explicarse por el interés y el agrado con el que varios de los editores de los periódicos más importantes de Estados Unidos veían las revoluciones hispanoamericanas – como comentamos anteriormente, principalmente por razones comerciales. A la luz de estas observaciones, resulta lógico que el redactor realista se sirva muy poco de los periódicos angloamericanos como fuente de información. De hecho, las pocas veces que se cita la prensa angloamericana durante los periodos realistas, no se menciona el nombre del periódico fuente. Más bien, se emplean frases como: gacetas de los Estados Unidos, gacetas de Filadelfia, gacetas americanas, periódicos de Baltimore, entre otras.

La prensa angloamericana es una de las fuentes de información que más se emplea en la GdC, después de la británica. El redactor de la GdC traduce 106 noticias provenientes de la prensa angloamericana, aunque solo en 67 oportunidades el nombre del periódico fuente aparece de manera explícita. De estos 67 textos fuente, ocho nos permitieron llevar a cabo un análisis comparativo. El resto fue analizado anteriormente (Navarro, 2008) o el texto fuente no se encontró por razones diversas: aparece el nombre del periódico fuente pero no tiene fecha del ejemplar citado o el ejemplar solicitado no se encuentra disponible, entre otras razones.

Durante los periodos republicanos, las traducciones de los periódicos angloamericanos dan cuenta de la revolución en varias provincias hispanoamericanas (Venezuela, Buenos Ayres y México). También se informa sobre el estado político de Europa, sobre todo en lo que respecta a las campañas napoleónicas y a los movimientos militares tanto de las tropas francesas como de las tropas aliadas (por ejemplo, los avances de los ejércitos franceses en España).

Llaman la atención, asimismo, dos noticias publicadas que describen el estado de las naciones hispanoamericanas independientes y de sus deseos de ser reconocidas como tales. La primera es la reflexión de un escritor de Buenos Aires, sobre la cual hablaremos con más detalle en la p. 168, en el apartado *The Baltimore Whig*. El autor del texto fuente critica las Leyes de Indias y propone la creación de un código de leyes y de un sistema de gobierno propio de América e indica que esta forma de gobierno es la única manera de lograr el respeto de las otras naciones. Sobresale, en segundo lugar, la noticia sobre la expedición de diversas licencias para el comercio con las colonias españolas por parte de Napoleón, lo que evidencia la dependencia que todavía se tenía en la época de los productos americanos (véase el apartado sobre el *American & Commercial Daily Advertiser* en la p. 168).

Por otro lado, durante los periodos realistas, se traducen catorce noticias, específicamente durante el primero (1808-1810) y el tercer periodo (1814-1821). En ninguno de los casos se identifica el texto fuente, por lo que resulta imposible proceder a un análisis comparativo y, por lo tanto, estudiar la intervención del traductor en la traducción de fuentes angloamericanas durante los periodos realistas de la GdC. Las primeras noticias traducidas durante este periodo hacen referencia al embargo que había declarado el Congreso de los Estados Unidos en diciembre de 1807, en reacción al *bloqueo continental*, declarado por Napoleón en 1806 y a las *órdenes del Consejo Británico* dictadas en 1806 y 1807 por las autoridades. El objeto del decreto era ejercer cierta presión para que tanto Francia como Gran Bretaña respetasen la neutralidad que habían declarado los Estados Unidos respecto al conflicto europeo (Merrill & Paterson, 2010). Destaca, en este sentido, la resolución del Congreso la cual establece:

- 1) Que los Estados Unidos no pueden “acceder á los edictos de la *Gran Bretaña* y de la *Francia*”;
- 2) Que se debe promulgar una ley que prohíba la entrada a los puertos estadounidenses de buques armados, ya sean ingleses o franceses;
- 3) Que se toman las medidas que sean necesarias “para poner los *Estados Unidos* en el mejor pié de defensa posible.” (GdC, 06/01/1809, p. 4, énfasis del original)

En 1818, se traduce una noticia proveniente de un “Periódico ministerial de Estados Unidos impreso en Washington” que da cuenta de un tratado donde los “indios” del Estado de Ohio se comprometen a sujetarse a las leyes del Estado y de los Estados Unidos (GdC, 04/04/1818, p. 1-2). Se discuten diversos aspectos sobre la propiedad de las tierras, la venta o traspaso de las mismas, así como su cultivo.

Como es de esperarse, algunas noticias traducidas durante el tercer periodo realista hacen referencia a las revoluciones hispanoamericanas en términos negativos. En 1817, un periódico de Baltimore informa sobre las victorias de los Españoles en México y la rendición de los rebeldes a las autoridades del Rey (GdC, 17/09/1817). En octubre de 1819, una corta noticia procedente de una “Gaceta de Filadelfia” informa que “los insurgentes de Buenos Aires habian reunido nuevamente unos 2000 hombres” y que se dirigían a Santiago de Chile (GdC, 20/10/1819, p. 4-5).

Igualmente, “Gacetas de Filadelfia de 1º y 4 de Octubre” informan que una “respetable fuerza de ingleses y franceses será prontamente unida para hacer la guerra contra los corsarios insurgentes de la América del Sur.” (GdC, 24/11/1819, p. 1). A inicios de 1820, la misma “Gaceta de Filadelfia” informa que los insurgentes de Buenos Aires “han sido hechos prisioneros y conducidos à Montevideo.” (GdC, 02/02/1820, p. 1). De acuerdo con la ideología de los realistas, las pocas noticias traducidas en la GdC provenientes de periódicos angloamericanos hacen referencia a los fracasos de los revolucionarios hispanoamericanos.

La tabla que se presenta a continuación da cuenta de la publicación de las traducciones procedentes de periódicos angloamericanos en cada una de las etapas de la GdC. Luego, se presenta una breve reseña de los periódicos fuente y de las noticias traducidas de estos periódicos. Así, en los siguientes apartados, se estudiarán los siguientes periódicos: *New-York Herald* (4 traducciones), *The New York Gazette* (5), *The Baltimore Whig*, *The Baltimore Whig* (2), *American & Commercial Advertiser* (4) y *The Salem Gazette* (2).

Tabla 3. Relación de las traducciones publicadas en la GdC procedentes de periódicos estadounidenses

PERIODICO	ETAPAS DE LA GDC								
	1ª etapa realista (1808-1810)	1ª etapa republicana (1810-1812)	2ª etapa realista (1812-1813)	2ª etapa republicana (1813-1814)	3ª etapa realista (1814-1821)	3ª etapa republicana (1821)	4ª etapa realista (1821)	4ª etapa republicana (1821-1822)	
American & Commercial Daily Advertiser	-	4	-	-	-	-	-	-	4
Aurora General Advertiser	-	9	-	-	-	-	-	1	10
Astro de Luisiana (?)	-	-	-	-	-	-	-	1	1
Baltimore Weekly Advertiser	-	1	-	-	-	-	-	-	1
Baltimore Weekly Register	-	1	-	-	-	-	-	-	1
Boston Chronicle (The independent chronicle?)	-	-	-	1	-	-	-	-	1
Gazeta Federal de Baltimore (Federal Gazette and Baltimore Daily Advertiser?)	-	1	-	-	-	-	-	1	2
Independent Whig	-	2	-	-	-	-	-	-	2
Moniteur de la Louisiane	-	1	-	-	-	-	-	-	1
National Intelligencer	-	6	-	-	-	-	-	1	7
New York Gazette & General Advertiser	-	2	-	3	-	-	-	-	5
New York Herald	-	2	-	2	-	-	-	-	4
New-York Evening Post	-	2	-	-	-	-	-	-	2
New York Mercantile Advertiser	-	-	-	-	-	-	-	1	1
Periódico ministerial de Estados Unidos impreso en Washington (?)	-	-	-	-	1	-	-	-	1
Philadelfia Mercantile Advertiser	-	4	-	-	-	-	-	-	4
Relf's Philadelphia Gazette	-	6	-	-	-	-	-	-	6
Salem Gazette	-	2	-	-	-	-	-	-	2
The Baltimore's Sun	-	8	-	-	-	-	-	-	8
The Baltimore Whig	-	2	-	-	-	-	-	-	2
The Public Ledger	-	1	-	-	-	-	-	-	1
True American of Philadelphia	-	1	-	-	-	-	-	-	1
	0	55	0	6	1	0	0	5	67

The New-York Gazette

Fundada por William Bradford, *The New-York Gazette* fue el primer periódico de la ciudad de Nueva York, cuya primera publicación data del 8 de noviembre de 1725. Bajo la dirección de Bradford, quien ocupaba el puesto de impresor oficial de la colonia, se publicaron unos 400 números. Este periódico, órgano del gobierno, daba cuenta de las noticias provenientes de Boston y de Filadelfia, noticias locales, información extranjera traducida de periódicos europeos, avisos de esclavos fugitivos, entre otros (Kobre, 1969). Comenzó con una frecuencia semanal, pero luego pasó a ser un diario. Desde 1744, cambió de nombre en varias oportunidades: *New York Evening Post* (1744), *The New-York Gazette* (1759), *New-York Daily Gazette* (1788), *The New-York Gazette and General Advertiser* (1795), *Lang, Turner & Co.'s New York gazette & General Advertiser* (1820) y *New York Journal of Commerce* (1827).

The New-York Gazette sirvió como fuente de información para el redactor de la GdC en cinco oportunidades durante el primer y el segundo periodo republicano (1810-1812 y 1813-1814, respectivamente). En el primer periodo republicano, la noticia del periódico angloamericano informa, entre otras cosas, sobre la “irrupcion de los Franceses en Andalucia” (GdC, 29/06/1810, p. 4). La otra noticia no es una traducción *stricto sensu* sino la referencia a un texto fuente proveniente de la *New-York Gazette* que describe el triunfo de la “tirania [española] contra los patriotas de Mexico.” (GdC, 22/04/1811). El redactor de la GdC afirma que se trata de “noticias forjadas” o falsas por parte de algún representante español en los Estados Unidos. En esta oportunidad, el redactor de la GdC hace referencia al texto fuente solamente para refutar esta información (para más detalles sobre el análisis comparativo, véase Navarro, 2008, pp. 82-83).

Durante el segundo periodo patriótico, el redactor de la GdC tradujo y publicó un largo comunicado del Presidente de Estados Unidos, James Madison (1751-1836), a ambas Cámaras del Congreso: el Senado y la Cámara de Representantes. El documento fue publicado en un número extraordinario de la *New-York Gazette* que el redactor de la GdC publicó en tres partes (GdC, 13/01/1814, 20/01/1814 y 24/01/1814). Véase el análisis comparativo a partir de la pág. 280.

New-York Herald

Publicado desde 1802 bajo la dirección de Michael Burnham, este periódico era la edición bisemanal del diario *New-York Evening Post*, que ya se publicaba desde 1801 y cuyo propietario era William Coleman (MacNally, 1954). Aunque Burnham era el responsable de la política del *Herald*, el editor real era Coleman (MacNally, 1954). Ambas ediciones eran financiadas por el partido federalista y apoyaban abiertamente las ideas de Alexander Hamilton (1757-1804) y John Jay (1745-1829) (Persse, Pethica & Roy, 1998). Desde 1817, comenzó a publicarse únicamente bajo el nombre de *Evening Post*. Desde 1840, se llamó *Evening Post for the Country* y en 1850, *Evening Post*, hasta 1919, cuando cesaron sus publicaciones.

El redactor de la GdC empleó el *New-York Herald* como fuente de información durante el primero y el segundo periodo republicano (1810-1812 y 1813-1814, respectivamente). Durante el primer periodo republicano, el redactor de la GdC retoma parcialmente una noticia del *Herald* que hace referencia al estado de las revoluciones en Hispanoamérica (GdC, 30/10/1810). El redactor de la GdC acusa al editor del *Herald* de dejarse intrigar por los “enemigos de Venezuela”, así como de publicar noticias contradictorias. Al mismo tiempo que el *Herald* hace referencia a una intervención de los ministros de Portugal y España para socorrer la colonia, informa sobre la visita de diputados venezolanos a S.M.B. (Su Majestad británica). Declara el *Herald* que los recibieron “con todas las consideraciones posibles; pero la alianza que existe con Fernando VII era un obstaculo para que fuesen recibidos oficialmente.” (GdC, 03/10/1810, p. 3). El redactor de la GdC rectifica esta información y aclara que no fue Juan Vicente Bolívar quien estuvo en Londres, sino Simón Bolívar y Luis López Méndez. Acusa además al *Herald* de ser un periódico “del despotismo Español.” (p. 3) Unos meses más tarde, en julio de 1811, se vuelve a emplear el *Herald* como fuente para informar sobre la guerra entre Rusia y Francia, como parte de las campañas militares de Bonaparte (GdC, 02/07/1811).

En el segundo periodo republicano, la noticia procedente del *New-York Herald* es un compendio de noticias diversas: emancipación en Holanda e investidura del príncipe hereditario; intención de viaje de Bonaparte a París, y la orden que se le dio de volver a

Suiza; rendición de los españoles en Montevideo ante los revolucionarios; entre otras (GdC, 24/03/1814).

The Baltimore Whig

Este diario comenzó a publicarse en la ciudad de Baltimore bajo el nombre de *The Whig*, el 07 de diciembre de 1807. Se publicaba diariamente, excepto los domingos. En 1810, cambió ligeramente su nombre para llamarse *The Baltimore Whig*. Cesó en mayo de 1814, cuando fue absorbido por el *American & Commercial Daily Advertiser*. Editado por Irvine⁴⁹ y Barnes, *The Whig* “was the leading Democratic paper.” (Scharf, 1881, p. 612).

The Baltimore Whig es empleado como fuente para la GdC durante el primer periodo republicano (1810-1812). La noticia es una larga reflexión de un escritor de Buenos Aires publicada en la *Gazeta de Buenos Ayres* sobre la Junta de aquella provincia. Se trata entonces de un texto fuente en español traducido al inglés por el *Baltimore Whig* y retraducida al español para la GdC. El autor del texto fuente comenta que la creación de la Junta le asegura a las naciones hispanoamericanas la felicidad y el respeto de las otras naciones. Luego de criticar el código de leyes que se empleaba en América, las Leyes de Indias, lo define como un texto para neófitos. Sugiere además que se forme una asamblea para que “*la America pueda establecer sus propias leyes, ó dividirse en distintos gobiernos territoriales, [...]*” (GdC, 07/05/1811, p. 4, énfasis del original). La noticia del *Whig* es publicada en dos partes en la GdC (07/05/1811 y 10/10/1811).

American & Commercial Daily Advertiser

Este periódico de Baltimore fue fundado el 16 de mayo de 1799 por Alexander Martin bajo el título *American and Daily Advertiser* (Scharf, 1881)⁵⁰. Se publicaba

⁴⁹ Son pocas las fuentes que hablan de la biografía de Irvine. Se desconocen las fechas de su nacimiento y fallecimiento, aunque se sabe que es de origen irlandés. Véase el sitio de *Archives of Maryland* para una biografía somera sobre este editor <http://msa.maryland.gov/megafile/msa/speccol/sc3500/sc3520/013900/013915/html/13915bio.html>.

⁵⁰ Muchos de los ejemplares de este periódico pueden ser consultados en la base de datos de *Google News* en el siguiente link: <http://news.google.com/newspapers?nid=8dmKnlANe1sC>.

diariamente, excepto los domingos. Su nombre cambió ligeramente en 1802 cuando empezó a publicarse como *American & Commercial Daily Advertiser* y, en 1854, como *American and Commercial Advertiser*. De tendencia democrática, el *American & Commercial Daily Advertiser* absorbió el *Baltimore Whig* en 1814.

El *American & Commercial Daily Advertiser* sirvió como fuente de información al final del primer periodo republicano de la GdC (1810-1812). La primera noticia proveniente del *American* informa sobre “las calamidades de la Europa”: la guerra y la peste de fiebre epidémica (GdC, 20/03/1812, p. 2). En mayo de ese mismo año, la GdC traduce diversas noticias del *American* sobre Europa. En primer lugar, se informa sobre el inesperado impulso que le han dado al comercio de las Colonias las “muchas licencias que se expiden en Francia” por parte del Emperador Napoleón (GdC, 12/05/1812, p. 1). El redactor de la GdC resalta que dado “el curso de los negocios de este gabinete”, es evidente “la urgente necesidad que tiene el Continente y la misma Francia de los productos Coloniales.” (p. 1) En el mismo ejemplar de la GdC, se informa igualmente sobre el avance de los ejércitos franceses comandados por Napoleón en España y sobre la liberación del Papa Pío VII al haber cumplido los deseos de Bonaparte que conciernen a la “nominación de sujetos para el Obispado de Francia y sus dependencias” (GdC, 12/05/1812, p. 2).

En la GdC del 22/05/1812 se publica una reflexión del editor del *American* donde este critica al editor del *Courier* inglés. Este último afirma que una guerra entre Estados Unidos e Inglaterra arruinaría el comercio de la primera nación. Refuta esto el editor del *American* diciendo que una guerra podría afectar el comercio, pero jamás al punto de arruinarlo (GdC, 22/05/1812).

La última traducción que publica la GdC (26/05/1812) proveniente del *American* es un compendio de noticias sobre Europa, entre las cuales resaltan el decreto de Gerónimo Bonaparte “declarando traidores á todos los Westphalianos que lleven armas contra él” (p. 2) y la titulación de Lord Wellington como Conde.

The Salem Gazette

Este periódico inicia bajo el nombre de *Salem Mercury* en 1786 bajo la dirección de John Dabney (1752–1819) y Thomas B. Cushing (1764-1827) (Humphrey, 1996). En 1790, Cushing (1767-1827), le cambió el nombre a este semanario de la ciudad de Salem (Massachusetts), para llamarla *The Salem Gazette*. En 1794, William Carlton asumió la publicación del periódico. A partir de 1796 comenzó a publicarse dos veces por semana, los martes y los viernes. Cushing retomó las riendas del periódico en 1797 hasta 1822, cuando abandonó su cargo por razones de salud (Osgood & Batchelder, 1879). Respecto a la línea política del periódico, con el regreso de Cushing, *The Salem Gazette* dejó de mantenerse neutral y se convirtió en un apoyo firme para el Partido Federalista (Streeter, 1856). El periódico sigue publicándose en la actualidad.

The Salem Gazette sirvió como fuente de información para el redactor de la GdC en dos oportunidades durante el primer periodo republicano (1810-1812). En la primera oportunidad, la GdC traduce una noticia sobre la “Revolucion de Buenos Ayres” (GdC, 19/10/1810), publicada en la *Salem Gazette* y retomada por la *Gazeta de San Tomas* (Monday’s Advertiser)⁵¹. En la segunda oportunidad, el redactor traduce una de las pocas noticias científicas publicadas en la GdC (19/11/1811). La noticia, una descripción bien detallada de la órbita de un cometa, lleva por título “Elementos de la Orbita del Cometa, que ahora se vé, calculados por Nathaniel Bowditch” (GdC, 19/11/1811, p. 3-4)⁵².

5.2.3. La prensa francesa

La evolución de la prensa francesa de finales del siglo XVIII y principios del siglo XIX estuvo directamente relacionada con los cambios políticos que vivió el país. Desde la segunda mitad del siglo XVIII, la audiencia de la prensa aumentó considerablemente, influida por tres factores: la disminución de la tarifa de las suscripciones postales, la

⁵¹ La noticia fue publicada en el mes de agosto en el periódico *Salem Gazette* y retomada en el mes de octubre en la *Gazeta de San Tomas*. No hemos localizado el texto fuente en la *Gazeta de San Tomas*, que es la fuente directa de la GdC.

⁵² “Él Cometa” trata de los elementos de la órbita del cometa Halley, calculados por el matemático estadounidense Nathaniel Bowditch (1773-1838). Este científico había traducido la obra “Mécanique céleste” del francés Pierre Laplace (1749-1827), que fue el punto de partida para sus propios cálculos. Recordemos que siendo la GdC una gaceta política, el lugar consagrado a la traducción literaria y científica era muy poco. La traducción del texto de Bowditch es una excepción en la Gaceta.

multiplicación de sistemas de lectura colectiva y la multiplicación de periódicos (Feyel, 2007). En los años que precedieron inmediatamente la Revolución Francesa (1789), aproximadamente medio millón de personas tenía acceso a la prensa en Francia, ya sea que la leyeran directamente o que participaran en algún grupo de lectura, aunque esta actividad periodística no dejaba de estar controlada por el Estado (Feyel, 2007). Con la *Declaración de los derechos del hombre y del ciudadano* de 1789 se proclamó la libertad de prensa (Godechot, 1969), lo que permitió la desaparición de la censura. Se suprimieron los privilegios de librería y de prensa otorgados por el Estado, convirtiéndose estos en comercios libres (Feyel, 2007). La prensa francesa estuvo sujeta a los vaivenes de la Época del Terror (1792-1794) y otros controles que ejerció el Estado a partir de 1794 (Godechot, 1969). Sin embargo, con Napoleón al poder, esta sufrió cambios drásticos.

Napoleón Bonaparte, nombrado Primer Cónsul en 1799 luego de un golpe de estado, estaba muy consciente de la importancia de la prensa como instrumento de información y de propaganda (Feyel, 2007). A finales de ese año, el único órgano oficial era *Le Moniteur*. En 1800, Bonaparte dictó un decreto donde limitó “a trece el número de periódicos políticos autorizados en París”, de los poco más de setenta que se publicaban en la ciudad (Rosas Marcano, 1964, p. 13). Napoleón, quien se había autoproclamado Emperador en 1804, volvió a golpear la libertad de prensa en 1805, cuando estableció la censura en los periódicos, en la persona de Joseph Fiévée (1767-1839).

Para 1811, solo quedaron cuatro periódicos tolerados por el Imperio: *Le Moniteur Universel*, *Journal de Paris*, *Journal de l'Empire* y *La Gazette de France* (Rosas Marcano, 1964). De estos cuatro, los últimos tres habían sido confiscados a sus dueños (Rosas Marcano, 1964). Es el caso del *Journal de l'Empire*. Conocido hasta 1805 como *Journal des débats*⁵³, a partir de 1805 comenzó a publicarse bajo el nombre *Journal de l'Empire*, bajo los auspicios de Napoleón Bonaparte. En 1811, Napoleón confiscó por completo el periódico (Canabis, 1975). Los hermanos Bertin, verdaderos propietarios del

⁵³ Antes de esta fecha, el periódico conoció variaciones en el nombre por lo que también se publicó como: *Journal des débats et lois du corps législatif* (20/05/1797-28/12/1799), *Journal des débats, des lois du pouvoir législatif et des actes du gouvernement* (01-20/01/1800), *Journal des débats et lois du pouvoir législatif et des actes du gouvernement* (21/01/1800-13/05/1805) y *Journal des débats* (14/06-15/07/1805).

Journal, son excluidos de la dirección del periódico (Nettement, 1838). Durante la primera Restauración (1814-1815), los Bertin volvieron a estar al frente del periódico y se retomó el nombre *Journal des débats*. El *Journal* volvió a ligarse a Napoleón con el regreso de éste al poder durante los Cien Días (01/03/1815-07/07/1815) y se tornó en favor de Luis XVIII luego de la Batalla de Waterloo (junio 1815).

La GdC, por su parte, fue testigo de la censura de Napoleón respecto a la prensa. En 1810, se publica el decreto de Napoleón sobre la imprenta, el cual es fuertemente criticado por el redactor de la GdC, en un preámbulo que agrega a la noticia. En esta nota, el redactor acusa a Bonaparte de “haber tiranizado la Europa y su comercio” y decretar “entre otras cosas de igual naturaleza lo siguiente con relacion à la Imprenta.” (GdC, 25/12/1810, p. 4) Se traducen cuatro artículos de este decreto donde se ordena: 1) que se reduzca a una sola las gacetas de cada departamento, excepto en el de Sena; 2) que la dicha gaceta esté “bajo la autoridad del Prefecto”; 3) que estos prefectos pueden autorizar la publicación de gacetas que traten solo de ciencias, artes o agricultura, o para el anuncio de ventas de efectos personales; y, 4) que el “Ministro de lo interior” de cuenta de los periódicos que deban sancionarse.

¿Qué noticias se traducen en la GdC de la prensa francesa?

En general, las noticias provenientes de periódicos franceses traducidas tanto en las etapas realistas como en las republicanas de la GdC dan cuenta del estado de Europa: las campañas de Bonaparte, sus decretos y discursos, algunos comunicados emitidos por Alejandro I de Rusia, los boletines del ejército francés y noticias sobre las negociaciones entre Napoleón y los países aliados. En la siguiente tabla, se muestran los periódicos franceses consultados por los redactores de la GdC.

Tabla 4. Relación de las traducciones publicadas en la GdC provenientes de periódicos franceses

PERIODICO	ETAPAS DE LA GDC								
	1ª etapa realista (1808-1810)	1ª etapa republicana (1810-1812)	2ª etapa realista (1812-1813)	2ª etapa republicana (1813-1814)	3ª etapa realista (1814-1821)	3ª etapa republicana (1821)	4ª etapa realista (1821)	4ª etapa republicana (1821-1822)	
Journal de Paris	-	-	-	2	-	-	-	-	2
Journal des débats	-	-	-	-	-	-	-	1	1
L'Étoile					1				1
Moniteur Universel	4	1	-	-	-	-	-	-	5
	4	1	-	2	1	-	-	1	9

La prensa francesa, aunque sí es una de las fuentes de información para el redactor de la GdC, no constituye su fuente predilecta. Las noticias provenientes de periódicos franceses claramente identificadas por el redactor de la GdC, es decir, con el nombre del periódico fuente, son pocas: nueve en total, como se observa en la tabla anterior. De estas nueve noticias, solo hemos ubicado tres textos fuente que nos permitieron hacer el análisis comparativo.

Por otra parte, ubicamos unas treinta noticias cuyo texto fuente no se encuentra identificado. Sabemos que provienen de periódicos franceses por el uso por parte del editor de la GdC de las frases: Papeles de París, periódicos franceses, diarios y gacetas de París. Encontramos igualmente por lo menos quince publicaciones de documentos oficiales franceses sin referencia específica – entre ellos, decretos de Napoleón, boletines del ejército francés, sesiones de la Cámara de París, etc. Es muy probable que estos documentos hayan sido publicados en un periódico francés y traducidos para ser publicados en la GdC.

Figuran como fuente del redactor de la GdC los siguientes periódicos franceses: *Journal de Paris* (en 2 oportunidades), *Journal des débats* (1), *L'Étoile* (1) y *Moniteur Universel* (5). Los textos fuente localizados que nos permitieron un análisis comparativo provienen del *Journal de Paris* y del *Journal des débats*, ambos considerados como prensa contra-revolucionaria (Godechot, 1969). A continuación se presentará cada uno de estos periódicos, junto a una breve reseña de las noticias traducidas en la GdC.

Journal de Paris

La fundación del *Journal de Paris*⁵⁴, que tuvo lugar el 1º de enero de 1777, es obra de una sociedad cuatripartita compuesta por el abogado Guillaume Olivier de Corancez (1734-1810), el relojero Jean De Romilly (1714-1796), el hombre de letras, historiador y escritor Louis d'Ussieux (1744-1805) y el farmacéuta y químico Antoine-Alexis Cadet de Vaux (1743-1828) (Feyel, 2007). Pierre Antoine de La Place (1707-1793) fue su primer director, aunque su permanencia en este puesto fue bastante breve

⁵⁴ Véase la entrada *Journal de Paris* en la versión digital del *Dictionnaire des Journaux* para mayores detalles sobre la historia de este diario: <http://dictionnaire-journaux.gazettes18e.fr/journal/0682-journal-de-paris>

(algunas semanas solamente). Desde entonces, nunca más se menciona el nombre del director (Brondel, 2011).

A lo largo de su publicación, el periódico conoció cambios importantes en el nombre: *Journal de Paris* (1777-1792), *Journal de Paris national* (1792-1795) de nuevo *Journal de Paris* (1795-1811), *Journal de Paris, politique, commercial et littéraire* (1811-1827), *Nouveau Journal de Paris et des départements, feuille administrative, commerciale, industrielle et littéraire* (1827- 1829), *La France nouvelle, nouveau Journal de Paris* (1829- 1833), *Journal de Paris, novelliste du matin et du soir* (1833-1834), *Journal de Paris et des départements* (1834-1837) y, finalmente, *Journal de Paris* (1837-1840) (Feyel, 2007).

Siguiendo el modelo del diario inglés *London Evening Post*, este diario publicaba información bastante variada (información literaria, crónicas judiciales, anuncio de objetos perdidos, información meteorológica, noticias sobre el cotidiano de la sociedad francesa, moda, entre otros), excepto noticias políticas (Trenard, 1969). Es el primer diario francés “que se presenta como el exponente de la vida parisiense.” (Rosas Marcano, 1964, p. 15). El *Journal de Paris* tuvo en seguida un gran éxito, y para finales de su primer año, ya contaba con unos 2500 abonados (Feyel, 2007). Por otra parte, conviene destacar que bajo el imperio bonapartista, este diario fue el vocero del *partido filosófico*⁵⁵ y, a partir de 1811, se presentó como un periódico liberal y constitucional (Rosas Marcano, 1964).

El *Journal de Paris* sirvió como fuente de información para la GdC en dos oportunidades durante el segundo periodo republicano (1813-1814) para dar cuenta del estado de los movimientos de las potencias aliadas contra Napoleón Bonaparte (GdC, 07/03/1814 y 24/03/1814).

⁵⁵ Los orígenes del *partido filosófico* remontan a la Francia del siglo XVIII y hace referencia a los intelectuales adeptos a esta nueva corriente de pensamiento progresista. Se opone al *parti des dévots* (partido de los devotos), relacionado directamente con la sociedad católica llamada *Compagnie du Saint-Sacrement* (fundada en 1630) y de tendencia conservadora.

Journal des débats et des décrets

*Journal des débats*⁵⁶ es uno de los periódicos más célebres de la época de la Restauración francesa (Angulo Jaramillo, 2007). Este periódico parisino comenzó a publicarse el 1º de septiembre de 1789 para dar cuenta de las sesiones y decretos de la Asamblea Nacional de Francia (Rosas Marcano, 1964). Fue fundado por Baudouin⁵⁷, un empresario editorial y político que se había convertido en el impresor de la Asamblea (Godechot, 1969). En 1799, los hermanos Bertin (Louis-François Bertin y Pierre Louis Bertin), opositores del régimen bonapartista (Rosas Marcano, 1964) se convierten en los propietarios del periódico. Los Bertin, además de seguir informando sobre las sesiones de la Asamblea, hicieron de este periódico una gaceta política y literaria. Este diario tuvo una gran circulación. Para 1805, contaba ya con unos 15.000 suscriptores mientras que el total de suscriptores para los demás periódicos parisinos alcanzaba 32.000 suscriptores (Angulo Jaramillo, 2007). Se caracterizó por ser un periódico monárquico pero favorable a los principios liberales (Angulo Jaramillo, 2007; Rosas Marcano, 1964).

Por décadas, el periódico siguió en manos de la familia Bertin: Louis-François Bertin (1766-1841), Pierre Louis Bertin (1771-1842), Armand Bertin (1801-1854), Édouard Bertin (1797-1871). Luego de la muerte de éste último, en 1871, el periódico siguió siendo un negocio familiar. El yerno de Édouard Bertin, Léon Say (1826-1896), tomó las riendas del periódico. Luego, el esposo de una dama de apellido Bertin, se convirtió en el director: Jules Bapst. El mismo Bapst heredó el periódico a su yerno, Georges Patinot. Say propuso, en 1896, a Étienne Bandy de Nalèche (1865-1947), quien fuera el último director del *Journal*, hasta que cesaron sus publicaciones en 1944 (Miquel, 1964).

Como ya se comentó, el *Journal de débats* sufrió los vaivenes políticos de Francia y fue más bien un “seguidor” en el ámbito político, en términos de Alfred François

⁵⁶ Los ejemplares digitalizados del periódico se encuentran disponibles en el sitio web de *Gallica* de la Biblioteca Nacional de Francia. De 1800 a 1805: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/cb327995159/date.r=Journal+des+d%C3%A9bats+et+des+d%C3%A9crets.langFR> De 1814 a 1944: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/cb39294634r/date.langFR>

⁵⁷ Poco se sabe sobre este personaje. Se desconocen las fechas de nacimiento y fallecimiento, así como su nombre completo.

Nettement (1838). Este periódico, sin embargo, tuvo mucho éxito y resistió las calamidades del Imperio (Canabis, 1975). En el ámbito intelectual sirvió más bien de “guía”, ya que tuvo una gran influencia en la sociedad literaria y cultural francesa (Nettement, 1838).

El *Journal de débats* fue fuente de información para la GdC por el intermediario de la *Gazeta de Trinidad*⁵⁸ durante el cuarto periodo republicano (1821-1822). La noticia es una carta del General español Pablo Morillo, donde se queja de ser víctima de falsos testimonios y reclama que sus acusadores sean enjuiciados por el incidente (GdC, 06/12/1821). Morillo había sido capitán general de Venezuela entre agosto de 1814 y julio de 1816.

⁵⁸ No se pudo localizar el ejemplar de la *Gaceta de Trinidad*, pero sí el del *Journal des débats*, que es la fuente directa de la *Gaceta de Trinidad*. El análisis comparativo se llevó a cabo entre la traducción publicada en la GdC y el texto fuente publicado en el *Journal des débats* (véase análisis a partir de la pág. 308).

6. Los agentes de traducción en la *Gaceta de Caracas*

6.1. Impresores

La *Imprenta de Gallagher y Lamb* fue el primer taller instalado en la ciudad de Caracas “CON PRIVILEGIO”, como lo indica el pie de página del primer número de la GdC (24/10/1808, p. 4). Este taller contaba, pues, con el aval de las autoridades gubernamentales (para la historia de la prensa en Venezuela, véase el apartado 1.3. *La imprenta y la prensa en Venezuela*).

Gallagher y Lamb habían adquirido parte de esta prensa en Trinidad en 1808, la cual pertenecía a Miranda. Luego de haber fracasado en su expedición en las costas venezolanas en 1806, Miranda huyó a Trinidad y luego a Europa, dejándola en aquella isla. La imprenta de Miranda no pudo “escapar del destino histórico que el porvenir le tenía reservado como asiento y fuente vital del primer periódico venezolano.” (Boada Alvins, 1961). Esta imprenta, cuya entrada a Venezuela le había sido negada, entraría ahora “muy legalmente por la puerta grande y con los honores por el puerto de La Guaira.” (Ratto-Ciarlo, 1967, p. 29)

Así, una parte de esta primera imprenta donde vio la luz la *Gaceta* estuvo conformada por la de Miranda y la otra parte la adquirió Gallagher en Granada (Grases, 1983, p. xix). Luego de haber obtenido el permiso del gobierno, Gallagher y Lamb instalaron su taller en la “Calle Catedral, esquina de la Torre” (Ávila, 1941). Es poco probable que estos ingleses se hayan imaginado que su taller iba a ser testigo de una de las “transformaciones políticas” más profundas en la historiografía de Hispanoamérica: “el nacimiento de la independencia de un continente.” (Grases, 1983, p. xxix). Dato curioso es que todavía en 1811, estos impresores no entendían bien el español. En un *AVISO OFICIAL* publicado el 12 de febrero de ese año, Doña Antonia Acal le reclamaba al periódico por la publicación de “las calumniosas é impertinentes expresiones” con las que su marido se propuso dañar su reputación. En el ejemplar de la GdC del 08 de febrero, el marido en cuestión, el Dr. Josef Feliciano Azevedo, ponía a la venta los bienes a precios ventajosos pues buscaba “satisfacer en tiempo los crecidos empeños que ha

contraído, y que en gran parte le ha causado su muger D. A. Acal [...]” (GdC, 08/02/1811, p. 4) En el aviso oficial, el redactor de la GdC se disculpaba por el incidente y aseguraba que la maliciosa iniciativa era responsabilidad de los agentes del Dr. Azevedo. Ellos le habían entregado la nota a los impresores Gallagher y Lamb, “que no entendi[ía]n el Español” pero que estaban autorizados para publicar avisos de venta (GdC, 12/02/1811, p. 4).

Respecto al personal que trabajaba en el taller, se sabe que Lamb y Gallagher habían traído con ellos tres trinitarios como operarios técnicos (u obreros), quienes ayudaban probablemente con diversas tareas de impresión, entre ellas, doblar el papel (Ratto-Ciarlo, 1967). En enero de 1810, Lamb y Gallagher hacían publicar un aviso en la GdC ofreciendo un puesto de “oficial de imprenta”, que además sería bien remunerado:

Los Impresores Gallagher y Lamb necesitan de un oficial de imprenta. Si hubiere alguno en esta ciudad que desee practicar este exercicio, y asalariarse en la suya, podrá ocurrir à ella, y se ofrecerán condiciones ventajosas. (GdC, 19/01/1810, p. 4)

Un mes más tarde Bello hizo mención de la figura del operario en los siguientes términos: “La grave enfermedad del unico operario que hay en la Imprenta despues del Director de ella ha sido causa de que la Gazeta no haya podido concluirse á tiempo para remitirla à las Provincias.” (GdC, 02/02/1810, p. 4) No sabemos si se trata de uno de los trinitarios traídos por Lamb y Gallagher en 1808 o del recién contratado “oficial de imprenta” (si es que ya estaba en función). Lo que sí podemos deducir es que la GdC contaba con por lo menos un ayudante, el operario u oficial de imprenta, además del director, para llevar a cabo las tareas de edición e impresión.

Gallagher y Lamb serían los impresores del gobierno hasta 1812, cuando el taller de Juan Baillío los remplazó para convertirse en “el verdadero impresor de la Independencia” (Grases, 1983, p. xxix). En su taller se imprimieron la mayoría de los textos doctrinales republicanos, así como los actos del nuevo gobierno (Grases, 1967). Se imprimieron igualmente los demás periódicos contemporáneos de la *Gaceta* : *El Semanario de Caracas*, *El Patriota de Venezuela*, *El Mercurio Venezolano* y *El Publicista de Venezuela*, todos “portavoces de la revolución y del corolario moderno que propon[ía]n.” (Straka, 2012, p. 176).

Entre mayo y agosto de 1814, Domingo Torres se convirtió en el impresor de la GdC. Juan Gutiérrez Díaz, quien fue aprendiz de Baillío (Straka, 2012), tomó luego el puesto para llegar a ser “el impresor más notorio de la época realista” (Grases & Uslar Pietri, 1989, p. 106). En 1815, el General Pablo Morillo adquirió el taller y Gutiérrez Díaz siguió siendo el impresor, hasta las últimas publicaciones de la *Gaceta*. Gutiérrez Díaz fue probablemente el primer venezolano dedicado al oficio de la impresión (Straka, 2012). Antes de él, la tarea había estado en manos de extranjeros – primero, los británicos Lamb y Gallagher y luego Baillío, emigrado desde Santo Domingo francés (Straka, 2012).

Las autoridades de turno y los impresores establecieron acuerdos de tipo económico-administrativo, por lo que los impresores de la GdC tenían “*cierta* latitud en cuanto a su venta y distribución.” (Pérez Vila, 1983a, p. XII, el énfasis es nuestro). Sin embargo, no sucedía lo mismo en lo que respecta el contenido publicado en la *Gaceta*, estrictamente supervisado y orientado por las autoridades en el poder. El *ensor* era la persona designada por el gobierno para controlar el contenido de las publicaciones de la GdC.

6.2. Censores

Siendo entonces el órgano oficial del gobierno de turno, la GdC era sometida a una “previa inspeccion”, según lo comenta el mismo Bello en el prospecto:

Al mismo tiempo que se solicita la asistencia de todas las personas instruidas en las Ciencias y Artes, se dá al Publico la seguridad de que *nada saldrá de la Prensa* sin la previa inspeccion de las personas que al intento comisione el Gobierno, y que de consiguiente en nada en quanto se publique se hallará la menor cosa ofensiva à la Santa Religion Catolica, a las Leyes que gobiernan el pays, á las buenas costumbres, ni que pueda turbar el reposo ó dañar la reputacion de ningun individuo de la sociedad. (GdC, 24/10/1808, p. 1, énfasis del original)

Esta supervisión o censura estaría a cargo de una persona de absoluta confianza del gobierno quien tenía la responsabilidad de revisar y prohibir aquellas noticias o informaciones que fuesen ofensivas, por un lado, a alguna de las dos instituciones más

importantes de la época (el gobierno y la iglesia católica), o, por el otro, a las “buenas costumbres” de la sociedad o a la reputación de algún individuo.

En diciembre de ese mismo año, Juan de Casas, el capitán general de la Capitanía de Venezuela, había nombrado un censor para la GdC:

Se advierte al público que no debe imprimirse ningun papel, discurso u obra que no este examinada por el *Sr. Auditor de Guerra, Censor* nombrado, ó por las personas que al efecto se comisionen ; y los propietarios de la Imprenta lo observaran asi, resguardandose con la orden para executar las impresiones en los terminos advertidos en la primera gazeta. (GdC, 09/12/1808, p. 4, énfasis del original)

José Vicente de Anca, abogado y militar español, tenía en Venezuela el cargo de Auditor de Guerra y fue nombrado censor de la GdC (Pérez Vila, 1983a). Su responsabilidad comprendía sobre todo el contenido de las noticias que se publicaban en el periódico. José Vicente de Anca fue destituido de su cargo en 1810, junto con el capitán general Vicente Emparan y los otros miembros de la Capitanía General, cuando se instaló la *Junta de Caracas* (Plaza, 2009).

Durante los periodos republicanos, no se estableció una censura previa, según lo afirma Pérez Vila (1983a). Ratto-Ciarlo (1971) afirma, sin embargo, que en 1811, Francisco Javier Ustáriz fue nombrado censor de la GdC por el Supremo Congreso de Venezuela. En esta oportunidad, la Magna Asamblea Constituyente buscaba que las noticias que se publicaban en la prensa tanto del extranjero como locales no excitasen al pueblo. El Congreso le asignó igualmente un censor al periódico *El Publicista*.

En el segundo periodo republicano (1813-1814), aunque no se estableció una censura previa, el propio Bolívar cuidaba muy de cerca el contenido de la *Gaceta*. Bolívar dedicó gran parte de sus esfuerzos para lograr el reconocimiento de la independencia venezolana. A este respecto, como ya lo comentamos anteriormente en el apartado 5.2.1. *La prensa británica*, desde finales del siglo XVIII los republicanos buscaron reforzar sus relaciones con Gran Bretaña pues veían en ella un modelo a seguir y un aliado potencial a favor de la causa independentista. En cierta oportunidad, Vicente Salías, redactor de la GdC, publicó una carta proveniente de Curazao en la cual el autor de la carta acusaba al gobernador británico de Curazao de proteger “à los Españoles

emigrados de la costa firme” y de tomar “parte activa contra las intenciones de su Gabinete a favor de ellos contra el partido independiente de los Americanos” (GdC, 07/02/1814, p. 2). Con la publicación de dicha carta, Salias acusaba de parcialidad al gobernador de aquella Isla, poniendo en riesgo los esfuerzos diplomáticos de Bolívar (Ratto-Ciarlo, 1967). El Secretario de Estado, José Muñoz Tébar, le envió un oficio a Salias por orden de Bolívar, quien estaba bastante descontento con el incidente. En dicho oficio, publicado en la GdC (28/02/1814, p. 2), Bolívar reprendía a Salias por sus insinuaciones ofensivas e impropias sobre el gobernador de Curazao, al mismo tiempo que le comunicaba tres resoluciones que Salias debía respetar de ahora en adelante en la GdC: 1) publicar solamente los documentos autorizados por el Secretario de Estado o por el mismo Bolívar; 2) extraer sus noticias extranjeras únicamente de documentos oficiales; 3) consultar todas las reflexiones y comentarios con el Secretario de Estado antes de publicarlas en la GdC. Termina Muñoz Tébar con el siguiente comentario:

No es coartar la libertad de la prensa, si disputar á V. el Gobierno la propiedad de su Gazeta. Le es permitido manifestar en ella las opiniones que quiera, si no comprometen el credito de la República con sátiras contra las autoridades de las Naciones mas respetables. (GdC, 28/02/1814, p. 2)

Como lo sugiere Pérez Vila, Bolívar “no vaciló en llamar al orden a su redactor, Vicente Salias, cuando éste se apartó de las pautas señaladas por el gobierno.” (1983a, p. XII)

6.3. Directores y redactores

En general, el redactor de la prensa temprana hispanoamericana era un intelectual perteneciente a la élite criolla y conocedor de varios idiomas. Por lo general, se encargaba de llevar a cabo todas las arduas tareas para que la publicación de un periódico fuese posible. En cierta oportunidad, Bello comentó cuán forzosa era esta labor: “[...] este publico, tan digno de los *desvelos*, y *trabajo* de todos los que se ocupan en su servicio [...]” (GdC, 14/04/1809, p. 4)

Entre las labores editoriales del redactor estaban la selección de las fuentes, el resumen y/o traducción de las noticias, al mismo tiempo que hacía la transcripción. Además de ocuparse del contenido del periódico como tal, también podía estar a cargo de

la impresión e incluso la distribución de la publicación (Moreno Sardà, 1998). El redactor aprovechaba al máximo las diversas fuentes de las que disponía, entre ellas, gacetas españolas, periódicos provenientes de las colonias americanas, de Europa, de Estados Unidos y del Caribe.

La traducción ocupaba un lugar significativo en este contexto ya que muchas de las fuentes usadas para la conformación de las noticias eran por lo general periódicos extranjeros. El redactor debía establecer criterios de selección puesto que a sus manos llegaba abundante información tanto en español como en lenguas extranjeras. Vemos un ejemplo con el mexicano José Antonio Alzate y Ramírez (véase el apartado 2.2.2. *La traducción en la prensa temprana en Hispanoamérica*), quien fuese redactor de la *Gazeta de Literatura de México* (GLM), además de ser uno de los primeros periodistas, científicos y críticos literarios mexicanos (Hébert, 2011). En el prospecto de esta *Gazeta*, Alzate promete extraer, copiar o *traducir* solo lo que fuese “útil” para sus lectores (GLM, 15/01/1788, el énfasis es nuestro). Se dejaba ver, pues, la preocupación del redactor por publicar solo aquellas noticias e informaciones que fuesen útiles y que interesasen al lector.

La misma inquietud la reflejaba Andrés Bello quien, en el prospecto, comentaba que publicaría en la GdC “lo que ocurra digno de saberse en las provincias subalternas de la Capitanía General [...]” (GdC, 24/10/1808, p. 2) Siempre y cuando tuviese la aprobación del gobierno, Bello se encargaría de presentarle a sus lectores las noticias *dignas de saberse*, justificando así el interés del contenido de la GdC. Unos meses más tarde, dada la ausencia de noticias y de gacetas del continente europeo, Bello había publicado otras informaciones insistiendo en que serían de interés para el lector: “[...] ofrecemos los siguientes artículos, que por su importancia creemos satisfarán la curiosidad pública.” (GdC, 17/02/1809, p. 2)

Bello se preocupaba igualmente por la autenticidad de las noticias. Así lo hace saber cuando comenta que “[...] se procurará que las noticias que se inserten tengan el grado posible de autenticidad ó de probabilidad.” (GdC, 24/10/1808, p. 1). En varias oportunidades, Bello introdujo notas o advertencias donde demostraba ciertas reservas con relación al contenido de la noticia: “Esto no se sabe de oficio.”; “No el autor de la

noticia, ni la gazeta donde se publica responden sin embargo de su autenticidad.” (GdC, 09/02/1810, p. 1); “En la escasez actual de noticias autenticas [...]” (GdC, 28/04/1809, p. 2). Respecto al último ejemplo, es muy probable que Bello tuviese a su disposición información que no le pareciese veraz y que haya decidido no publicarla.

Otra inquietud de Bello eran los errores de transcripción que podían escabullirse en los ejemplares de la GdC. Así lo expresa en la siguiente nota:

El metodo puesto ahora en practica para la revision y correccion de este periódico da fundamento para ofrecer al público que nada tendrá que reparar en las Gazetas siguientes, á excepcion de aquellas poquisimas y ligeras faltas, que aun la mayor prolixidad no pueda evitar. (GdC, 02/06/1809, p. 4)

La traducción era una de las tareas que más ocupaba al redactor de la GdC. Al respecto, José Ratto Ciarlo comenta:

El trabajo del Redactor es más bien la tarea de un transcriptor y traductor de despachos extranjeros. Se sirve a plena conciencia de periódicos como *El Monitor*, *El Ambigu*, *The Courier* de Londres. Le llegan publicaciones como la *Gaceta de Sevilla*, el *Semanario Patriótico*, *El Espectador*, copia abundante, pues, de periódicos europeos y norteamericanos. (1967, p. 36)

Los redactores de la GdC eran “seleccionados entre personas que gozaban de la confianza del régimen.” (Pérez Vila, 1983a, p. XII) Sin embargo, la figura del *ensor* cuidaba de que se no extralimitaran en sus funciones. El redactor en jefe de la GdC era, al mismo tiempo, el director del periódico (Pérez Vila, 1983a). Como ya hemos comentado, la GdC se fue transformando de acuerdo con los acontecimientos políticos del país. Estas transformaciones afectaron de igual forma el lenguaje utilizado y las ideas expresadas. El redactor decidía qué información publicar, así como las fuentes para apoyarla. De manera que la *Gaceta* nunca fue un órgano imparcial (Santeliz Cordero, 1983).

Los redactores de la GdC – Andrés Bello, Juan Germán Roscio, José Miguel Sanz, Francisco Javier Ustáriz, Francisco Isnardi, Vicente Salias, José Luis Ramos y José Domingo Díaz – personas respetadas en la sociedad venezolana, pertenecían a la élite intelectual y política de esta sociedad (Grases, 1983). Ellos hacían evidente su ideología en las páginas de la GdC. Por ejemplo, durante la primera etapa republicana (1810-1812), las noticias publicadas trataban sobre las ventajas de la independencia, reforzaban el

espíritu republicano de las tropas y del lectorado en general y evocaban ideas de nacionalismo.

Excepto por los documentos políticos (actas, proclamas, boletines, etc.) que en su mayoría sí están firmados, generalmente los artículos y comentarios publicados en la GdC no estaban acompañados de ninguna firma, lo que dificulta la tarea de establecer la autoría de muchos de los textos (Pérez Vila, 1983a). Participaban, además del redactor, otros colaboradores de los que raras veces se hace mención. En muchas oportunidades estos colaboradores preferían quedar en el anonimato y/o esconderse bajo algún seudónimo, entre los cuales: “el protoescritor de anónimos”, “un extranjero”, “el observador”, “el cristiano viejo”, “El Incognito”, “un patriota respetable de Cumaná”, por mencionar algunos.

El análisis estilístico de una crónica publicada el 03/02/1809 titulada “Publico regocijo de la capital de Caracas por la feliz instauracion de la Suprema Junta Central” permite pensar que no fue Bello el redactor de tal texto (Pérez Vila, 1983a). Igualmente, es evidente que tampoco es de la pluma de Bello el artículo “Un eclesiastico del Obispado de Mérida de Maracaibo a los Habitantes de la America Española” publicado el 25/11/1808 (Pérez Vila, 1983a). Según Ratto Ciarlo (1964), este eclesiástico es el sacerdote coriano Mariano de Talavera y Garcés.

A finales de 1809, mientras Bello estuvo enfermo, se buscaba a alguien que lo substituyera provisionalmente (Grases, 1983). No se sabe si se encontró o no tal substituto pero sí que Bello siguió siendo redactor hasta junio de 1810 (Pérez Vila, 1983a).

Generalmente la traducción de noticias también queda en el anonimato. Sin embargo, todos los redactores de la *Gaceta* eran conocedores de varios idiomas y traductores de documentos y libros. Tenemos suficientes razones para afirmar que durante su paso por la GdC tradujeron la mayoría de las noticias, cartas y documentos publicados en dicho periódico.

Conviene mencionar algunos casos – más bien raros – en los que el redactor de la GdC se distingue explícitamente del traductor del texto. En junio de 1809, Bello publica

la correspondencia que el general francés Horacio Sebastiani le envía a los generales españoles Gaspar de Jovellanos, Francisco de Saavedra y Francisco Venegas. En una nota al pie, Bello especifica que las traducciones no son de su autoría: “Estas cartas han sido escritas en Frances, y las traducciones que se publican venian inclusas en el mismo pliego con los originales.” (GdC, 30/06/1809, p. 2)

Otro ejemplo es la traducción de un epigrama latino sobre Zaragoza, publicado en la GdC del 01/09/1809. En el No. 52, se publica en latín un epigrama que se anuncia de la siguiente manera: “Un Magistrado de la Peninsula, tan conocido por sus luces como por su patriotismo, ha dirigido á una persona muy respetable de la Provincia de Maracaybo el siguiente Epigrama Latino sobre la rendicion de la Ilustre *Zaragoza*.” (28/07/1809, p. 4, énfasis del original) Se promete que la *traducción en verso* hecha por un *vecino de la ciudad de Mérida* sería publicada en el número siguiente. Todavía en el No. 56 (18/08/1809) no se había publicado dicha traducción. El redactor se disculpa en los siguientes términos:

Muchos de los Señores Suscriptores han cobrado con razon la traduccion ofrecida del epigramma latino sobre Zaragoza ; la llegada de noticias siempre á la víspera de la salida de este periódico lo ha impedido hasta ahora, y esperamos realizarlo en el numero próximo. (18/08/1809, p. 4).

Podría pensarse que el traductor de este epigrama es el mismo autor del que hablamos en el párrafo anterior, el sacerdote coriano Mariano de Talavera y Garcés. Siendo un eclesiástico, Talavera conocía bien el latín. De este mismo parecer, Ratto-Ciarlo comenta que

No es aventurado suponer que puede haber identidad entre ese ‘Eclesiástico’, autor del llamado ‘A los Habitantes de la América Española’ y el ‘Vecino de Mérida’ que remitió a Bello la traslación hispana del epigrama. Creemos que el ‘sacerdote y el ‘vecino’ son una misma persona [...]. (1967, p. 41)

Talavera mantenía, además, una amistad con Bello, quien era el editor de la GdC para la época. La traducción finalmente se publica el 01 de agosto de aquel año, especificando nuevamente que había sido hecha “por un vecino dela Ciudad de Merida” (GdC, 01/08/1809, p. 4).

Más tarde, el 02/08/1820, se publica en la GdC un intercambio epistolar entre dos autores cuyos seudónimos son *El Censor* y *El Fiscal*. En este intercambio, ambos autores discuten pensamientos divergentes sobre la gobernabilidad. El fiscal inserta en una de las cartas una frase en latín de Horacio, inmediatamente agrega la versión española y comenta que dicha frase fue traducida por “el fino y culto Iriarte”.

El cuadro que se presenta a continuación da cuenta de los directores-redactores y las fechas probables⁵⁹ durante las cuales dirigieron la GdC. Seguidamente, hablaremos de cada uno de ellos: formación intelectual, intereses políticos y actividad traductiva o lingüística, si se conoce.

Tabla 5. Periodos y directores-redactores de la GdC

Periodo			Director-redactor
1°	Realista	24/10/1808- 19/04/1810	- Andrés Bello: octubre 1808-junio 1810
1°	Republicano	27/04/1810-05/06/1812	- Juan Germán Roscio: junio 1810-abril o mayo 1811 (en colaboración con Francisco Isnardi) - José Miguel Sanz: mayo-junio? 1811 (en colaboración con Francisco Isnardi) - Francisco Javier Ustáriz: julio? 1811-octubre? 1811 - Francisco Isnardi : octubre 1811- febrero 1812
2°	Realista	04/10/1812-01/04/1813	José Domingo Díaz
2°	Republicano	26/08/1813-20/06/1814	Vicente Salias (en colaboración con Antonio Muñoz Tébar)
3°	Realista	21/08/1814-09/05/1821	José Domingo Díaz (hasta el 31/01/1821. A partir de esta fecha se desconoce quién ocupó el puesto)
3°	Republicano	17/05/1821- 24/05/1821	¿?
4°	Realista	30/05/1821-13/06/1821	¿?
4°	Republicano	24/06/1821-03/01/1822	José Luis Ramos

Andrés Bello, primer redactor de la *Gaceta*

Con apenas 27 años, Andrés Bello (1781-1865) fue escogido como primer redactor de la *Gaceta*. Bello era funcionario de confianza de Juan de Casas y ocupaba el puesto de Oficial Segundo de la Secretaría de la Gobernación (Pérez Vila, 1983a). Con Bello se establece la tradición de nombrar como redactor y director de la GdC a un funcionario público destacado (Pérez Vila, 1983a).

⁵⁹ Sobre todo en lo que respecta a la primera etapa patriótica, las fechas y las personas a cargo de la redacción son inciertas, ya que estos redactores estaban bastante ocupados al mismo tiempo con sus actividades en la República recientemente instalada. Sobre esta discusión, véase Pérez Vila (1983a).

Además de la total confianza de las autoridades, Bello había demostrado ciertas cualidades que hacían de él la persona idónea para tal puesto:

[...] su capacidad de trabajo, su temprana madurez, su dominio del castellano, y su bien manejo del francés y del inglés (que le permitía por lo menos traducir de esos idiomas), así como sus ya vastos conocimientos, su modestia y su don de gentes, que le habían ganado el respeto y la admiración no sólo de sus jefes, sino de muchos mantuanos como los Ustáriz y los Bolívar. (Pérez Vila, 1983a, p. XV)

Aunque Bello nunca firmaba sus textos y traducciones, coincidimos con varios autores (Alcibíades, 2010; Céspedes, 2012; Díaz Rangel, 1987; Valero, 2013, por mencionar algunos) al afirmar que las traducciones hechas entre octubre de 1808 y junio de 1810 son de su pluma.

Bello fue redactor desde los inicios de la publicación de la GdC en 1808 hasta junio de 1810, cuando partió a Europa en misión diplomática (Grases, 1983). Un análisis estilístico permitió establecer que el último número editado por Bello es el No. 101, con fecha del 02/06/1810 (Céspedes, 2012). Ya en el siguiente número de la GdC (No. 102, 08/06/1810) se anunciaba la partida de la corbeta *Wellington* la cual llevaba a Bello, junto a Luis López Méndez y Simón Bolívar, destino a Inglaterra. Estos comisionados del gobierno venezolano buscaban, como vimos, el favor de las autoridades británicas para la causa independentista. Durante su estadía en Londres, Bello y Bolívar se reunieron con Miranda para discutir sobre cuestiones militares y estratégicas concernientes al proyecto independentista.

Pero, ¿cómo explicar que Bello fuese redactor durante la primera etapa realista de la GdC y que siguiese siéndolo a inicios de la etapa republicana, en 1810? Pérez Vila comenta al respecto:

[...] esa orientación [realista] era, en general, compartida por Bello, a quien el amor a la tierra natal no le impedía sentirse parte integrante de un ámbito político cultural más amplio, el Imperio español. [...] Cosa distinta es que al entrar en conflicto esos dos sentimientos en 1810, Bello, como tantos otros, pusiera por encima de todo a su patria venezolana. (1983a, pp. XV-XVI)

Escritor, profesor, filólogo y poeta, Bello es conocido como el primer humanista del continente y una de las figuras más destacadas del siglo XIX latinoamericano (Valero,

2013). Sus primeras traducciones datan de 1792 cuando, siendo discípulo del Fray Cristóbal de Quesada, tradujo del latín fragmentos de Virgilio y Horacio con el objeto de aprender la lengua latina (Valero, 2013).

Bello poseía un conocimiento vasto de idiomas (griego, latín, inglés, alemán, francés e italiano). Tradujo numerosas obras literarias, clásicas y contemporáneas, entre las cuales: *O navis referent* de Horacio, *Égloga II* de Virgilio, *Zulima* de Voltaire, *Art d'écrire* del abate Condillac, *An Essay concerning Human Understanding* de John Locke (para un estudio detallado de la actividad traductiva de Bello véase Valero, 2001)

Es autor de la *Gramática de la lengua castellana* (1847), de los *Principios de derecho internacional* (1837) y del *Código Civil de Chile* (aprobado por el Congreso chileno en 1855). Durante su estadía en Chile, se talló un lugar importante en esa sociedad y jugó un rol importante en la vida sociopolítica del país. Fue alto funcionario de la Cancillería y colaborador en varios periódicos nacionales (*La Aurora de Chile*, *El Progreso*, *El Museo de Ambas Américas*, entre otros). Su participación en el campo de la cultura y la educación fue de gran valor, particularmente su gestión como uno de los fundadores y rector de la Universidad de Chile (Weinberg, 1993).

En fin, la intervención de Bello le permite llevar dos honrosos títulos: el primer redactor y el primer traductor de la GdC.

Juan Germán Roscio

Juan Germán Roscio (1763-1821), doctor en derecho canónico y derecho civil, fue el redactor principal del acta de independencia y corredactor de la Constitución venezolana. Ocupó el cargo de Secretario de Estado en el nuevo gobierno independiente (Pérez Vila, 1983a). Entre junio de 1810 y abril/mayo de 1811, estuvo a cargo de la redacción de la GdC, muy probablemente junto a Francisco Isnardi, quien era funcionario de la Secretaría de Estado, lo que facilitaba la colaboración entre ambos.

Durante su paso por la GdC, Roscio no solo tradujo artículos, epístolas y noticias extranjeras (Iturriza, 2013b) sino también la obra *Confessions, Lamentations & Reflections* de William Burke (Ratto-Ciarlo, 1971), publicada en la GdC entre noviembre de 1810 y marzo de 1811, mientras Roscio era el director del periódico.

Fue, además, uno de los redactores de otro periódico venezolano, *Correo del Orinoco*, y autor de la obra *El triunfo de la libertad sobre el despotismo*, publicada en 1817, en Filadelfia. Sus números escritos y discursos dieron un gran impulso al movimiento emancipador del país. Roscio fue uno de los personajes más importantes de la revolución venezolana, razón por la cual Bello lo llamó “Padre, maestro y defensor de la naciente libertad” (Fundación Polar, 1998).

En la nota necrológica publicada en la GdC y retomada del *Correo del Orinoco* (No. 102) se comenta lo siguiente: “[...] el mas acerbo dolor nos recuerda la pérdida de un sabio ilustre, de un magistrado íntegro, de un patriota eminente, y de un virtuoso ciudadano.” (GdC, 24/05/1821, p. 4)

Miguel José Sanz

Miguel José Sanz (1756-1814), abogado, periodista y jurista, fue “una de las más importantes cabezas de la Ilustración venezolana.” (Straka, 2012, p. 178). Fundador del Colegio de Abogados, Sanz fue redactor de la GdC en colaboración con Francisco Isnardi, probablemente entre abril y julio de 1811 cuando ocupó brevemente el cargo de Secretario del Congreso.

Entre 1810 y 1811 fue fundador y redactor de *El Semanario de Caracas*, junto con José Domingo Díaz (Grases, 1983). En este periódico, publicado entre noviembre de 1810 y julio de 1811, ambos redactores “contribuyeron a la pedagogía política” (Straka, 2012, p. 178): Sanz con sus aportes sobre “moral republicana” y Díaz con textos de divulgación científica. Por décadas se creyó que los aportes de Sanz en la sección política eran de su pluma. Sin embargo, recientemente se hallaron traducciones y adaptaciones de fragmentos del *Ensayo sobre la Historia de la Sociedad Civil* de Adam Ferguson, así como de la *Historia filosófica de la Revolución de Francia* de Antoine Fantin-Desodoards (Falcón, 1998, 2008). Estas traducciones fueron publicadas en *El Semanario* entre noviembre de 1810 y febrero de 1811 (Falcón & Perrone, 2013b).

Las diferencias ideológicas entre Sanz y Díaz fueron probablemente la causa de clausura del periódico (Straka, 2012). Sanz, por su parte, fue un gran partidario de la

independencia y ocupó altos cargos durante la Primera República, mientras que Díaz fue un gran detractor de Bolívar y fuerte opositor de las ideas revolucionarias.

Francisco Javier Ustáriz

Francisco Javier Ustáriz (1772-1814), político y abogado, era gran amante de las letras, de la literatura y de la música. Es considerado otro gran humanista de la época. En su casa tuvieron lugar famosas tertulias donde asistían los más ilustres y notables de su generación (Fundación Polar, 1998).

Ferviente adepto de la independencia, jugó un rol importante en la República naciente como dirigente en la revolución de abril de 1810 (Bastin & Iturriza, 2008). Participó en la redacción de la Constitución de 1811 y fue miembro del Poder Ejecutivo en 1812. Así lo describe Héctor García Chuecos: “Hombre de cultura variada, Ustáriz fue uno de los primeros constitucionalistas de la Republica.” (1964, p. 22)

Fue redactor de la GdC por poco tiempo, entre julio y octubre de 1811. Ustáriz estuvo a la cabeza de un proyecto bibliotecario y se encargó de la traducción y de la difusión de varios textos, entre ellos, el *Diccionario de Agricultura* del abate Rozier (Langue, 2000, p. 131).

Francisco José Vidal Isnardi

Francisco Isnardi – o Ysnardi – (1775-1826?), periodista, político y médico cirujano, fue redactor de la GdC entre octubre de 1811 y febrero de 1812. Poseía conocimientos de física, astronomía, medicina y latín. Para 1807, instalado en la isla de Margarita, según relata el viajero francés J.J. Dauxion Lavaysse (1774-1829), Isnardi se encontraba ejerciendo la medicina y dando clases de latín a los criollos que buscaban continuar una carrera eclesiástica (Fundación Polar, 1998).

Fue corredactor del Acta de Independencia, junto a Roscio. Fue además funcionario de la Secretaría de Estado en el nuevo gobierno independiente, lo que facilitaba su colaboración con Roscio (Pérez Vila, 1983a). Junto con Bello, concibió la revista cultural *El Lucero*, de la cual sólo llegó a circular el prospecto, impreso en el taller de Gallagher y Lamb (Pérez Vila, 1983a).

En marzo de 1811, Isnardi fue redactor y fundador de la revista política y literaria *Mercurio Venezolano*, de los cuales publicaron solo tres números (Grases, 1983). Los escritos de este periódico son una muestra de la gran erudición de Isnardi (Straka, 2012). Francisco Isnardi dejó de publicar su *Mercurio* cuando fue nombrado Secretario del Congreso Constituyente y empezó a redactar *El Publicista de Venezuela*, periódico que publicaba los debates del congreso (Straka, 2012). En su paso por ambos periódicos, destacan sus traducciones de corte político tanto de fuentes estadounidenses (por ejemplo, *The Philadelphia Aurora* y el *Baltimore Weekly Register*), londinenses (por mencionar algunas, *The Courier*, *L'Ambigu* y *Cobbett's Political Gazette*) y francesas (*Le Moniteur*, entre otras) (Iturriza, 2013a).

Vicente Salias

Vicente Salias (1776-1814), escritor, médico y periodista, fue el compositor de la letra del himno nacional de Venezuela. Fue también uno de los colaboradores de Miranda durante la primera República.

No se conocen viajes de Salias al extranjero durante su juventud. Sin embargo, el contacto permanente con autores clásicos y contemporáneos le permitió adquirir conocimientos de varias lenguas extranjeras, las cuales hablaba y comprendía perfectamente (Reyes, 2007). Un documento oficial con fecha de 1803 hace constar que Salias ocupaba el puesto *intérprete traductor de lenguas extrañas* (o extranjeras) para la Real Hacienda de Caracas (Bastin, 1996; Reyes, 2007). Dicho documento era una solicitud de aumento de salario para el traductor por parte del intendente Juan Vicente de Arce ante las autoridades españolas.

Fue redactor de la GdC durante el segundo periodo republicano (1813-1814). Fue también redactor del periódico *El Patriota de Venezuela* (Grases, 1983). Este periódico manejaba un lenguaje “encendidamente revolucionario” y fue el primero en pedir abiertamente la independencia absoluta de la Madre Patria (Straka, 2012, p. 180).

Salias redactó varios artículos sobre la vacuna antivariólica. Escribió diversos madrigales y elegías. Como poeta, se le atribuye el poema sobre los médicos *La Medicomaquia*, de tono burlesco (Fundación Polar, 1998).

José Luis Ramos

Filólogo, humanista, crítico literario, educador y periodista, José Luis Ramos (1785-1849) recibió probablemente de Simón Rodríguez – y junto a Simón Bolívar – el amor por las letras (Falcón & Perrone, 2013a). Desde 1805 fue funcionario público en el gobierno realista, aunque durante el proceso independentista se alistó entre aquellos criollos que participaron activamente en el establecimiento de la República. Entre otros cargos, se pueden mencionar el de Secretario del Congreso en 1811 y el de Vicesecretario del Congreso en 1812 (Falcón & Perrone, 2013a).

Como periodista su carrera no fue menos brillante. Fue redactor del *Correo del Orinoco* en 1819. Luego, en 1821 se ocupó de la redacción de la *Gaceta de Caracas*, durante el cuarto periodo republicano (1821-1822), al mismo tiempo que ocupaba el cargo de Secretario de la Vicepresidencia de Venezuela – éste último cargo lo ocupaba el General Carlos Soublette (1789-1870) (Pérez Vila, 1983b). Estuvo también en la redacción del *Iris de Venezuela* en 1822 (Falcón & Perrone, 2013a).

José Domingo Díaz, detractor de Bolívar

José Domingo Díaz (1772-1834), médico, escritor, historiador y periodista, fue gran detractor de Bolívar y ferviente opositor de la independencia. Díaz fue el portavoz principal del antiguo régimen y defensor del orden colonial. Se sirvió de su puesto como director de la GdC para expresar sus ideas contrarias a la causa independentista y para defender los derechos de España sobre las colonias.

Fue director de la GdC durante la segunda y la tercera etapa realista. Luego de varios años al frente del periódico, agotado pero seguro de haber defendido “publica y decisivamente el partido de [su] nación”, Díaz publicó un artículo de su autoría donde se retiraba de la dirección del periódico (GdC, 31/01/1821, p. 4). La analogía que empleó en dicho artículo: “entregar las armas”, describe muy bien los principios profundamente arraigados de Díaz y lo que significó para él la GdC: un arma de batalla en la defensa de la tradición monárquica en Venezuela. Se desconoce quien dirigió la GdC durante el restante de la tercera etapa realista o en el corto periodo que duró la cuarta etapa (Pérez Vila, 1983b).

Entre 1810 y 1811, junto con Miguel José Sanz, fue redactor del periódico *El Semanario de Caracas* (Grases, 1983). En este periódico, Díaz da rienda suelta a su inclinación por la agricultura, la economía y la estadística (Archila, 1983).

Sus conocimientos lingüísticos y traductológicos están muy probablemente ligados a las circunstancias de su nacimiento. Fue abandonado en el hospicio de Caracas y criado por dos sacerdotes – uno de ellos le dio su apellido. Recibió una formación en artes y ciencias, por lo que se cree que fue en esta etapa que aprendió inglés y francés (Arapé, 2013). Siendo médico de profesión, participó en la lucha contra la fiebre amarilla, enfermedad que atacaba los principales puertos venezolanos (Arapé, 2013). Tradujo pues los trabajos de Benjamin Rush en 1803 sobre la calentura biliosa. Fue también el traductor de las *Cartas al Sr. Abate de Pradt por un indígena de la América del Sur*, según hace constar la misma *Gaceta* (GdC, 06/10/1819).

Comentarios finales

La *Gaceta* fue testigo del cambio sociopolítico no solo de Venezuela sino de todo el continente. Este periódico fue transformándose de acuerdo con el panorama político de Venezuela, al mismo tiempo que evolucionaba la presencia de información proveniente del extranjero. En cada periodo, la traducción de noticias extranjeras estuvo al servicio de dos proyectos políticos distintos: la conservación del orden monárquico *versus* la instalación de la nueva república.

El redactor realista, más limitado en el uso de fuentes extranjeras (principalmente periódicos británicos y franceses) da cuenta especialmente del estado sociopolítico de Europa. El redactor republicano, por su parte, aunque sigue empleando las fuentes extranjeras para informar sobre Europa, tiene entre sus objetivos mostrar la lectura – muchas veces favorable – que las otras naciones le dan al proceso emancipador. Entre las fuentes predilectas del redactor republicano se encuentran la prensa británica y la prensa angloamericana.

Los nexos que los líderes revolucionarios hispanoamericanos tenían con algunos intelectuales, políticos y editores británicos les permitieron difundir una imagen positiva de la revolución hispanoamericana. La prensa británica fue una herramienta para estos

líderes, quienes no dudaron en servirse de ella para llevar a cabo su campaña propagandística. Entre las fuentes británicas, destaca *The Morning Chronicle*, periódico que desempeñó un doble papel en las revoluciones hispanas. No solo se convirtió en una tribuna al servicio de los hispanoamericanos republicanos, sino que fue una fuente de información para la GdC al servicio de dos proyectos políticos completamente diferentes. Por un lado, el traductor republicano usa esta fuente en favor del proceso emancipador; y por el otro, el traductor realista la emplea para deslegitimar al redactor del MC y afirmar la autoridad española en la provincia venezolana.

La prensa angloamericana, por su parte, estuvo presente en la GdC primordialmente durante los periodos republicanos. Los Estados Unidos, que recientemente se habían convertido en república, sirvieron de inspiración para las naciones de Hispanoamérica. Por su parte, los editores de varios periódicos angloamericanos de renombre miraban con buenos ojos los procesos independentistas hispanoamericanos, principalmente por razones económicas.

La prensa francesa no es la fuente de información predilecta del redactor de la GdC. Ni el redactor realista, ni el redactor republicano de la GdC buscaron en la prensa francesa una retroalimentación – ya fuera positiva o negativa – sobre los acontecimientos que tuvieron lugar en Venezuela durante el proceso independentista. El redactor de la GdC se limita a usar la prensa francesa para informar a su lector sobre los sucesos relativos a Napoleón.

Por otro lado, conviene destacar la presencia importante de la prensa proveniente del Caribe en la GdC. Debido a la dificultad que representó la ubicación de estos textos fuente, decidimos dejar de lado la prensa caribeña y enfocarnos en la prensa británica, angloamericana y francesa. Sería muy interesante, sin embargo, poder localizar los textos fuente del Caribe para futuras investigaciones y conocer la intervención del traductor en el proceso traductivo de estos textos en la GdC.

En fin, el conjunto de agentes que participaron en la GdC (impresores, censores, redactores, traductores y colaboradores) hicieron de este periódico una tribuna política única. Sus páginas son el reflejo de la lucha de poder entre dos bandos completamente

opuestos: realistas y republicanos – los primeros concentrados en mantener el orden colonial; los últimos, enfocados en liberarse del yugo español.

PARTE IV – LA ACTIVIDAD TRADUCTIVA EN LA *GACETA DE CARACAS*

7. PANORAMA DE LA ACTIVIDAD TRADUCTIVA

Estudios anteriores sobre la traducción durante el primer periodo republicano de la GdC (1810-1812) permitieron sacar a la luz diversos procedimientos y estrategias empleados por el traductor (Bastin, Navarro & Iturriza, 2010; Navarro, 2008, 2011). Si bien el resumen y la perífrasis se emplean con frecuencia, la literalidad también está muy presente en la traducción de noticias extranjeras. En la mitad de las traducciones analizadas, se constató el uso de una estrategia de *apropiación* (Bastin, Echeverri & Campo, 2004) con fines políticos, confirmando así la hipótesis de la apropiación como estrategia traductiva característica de los traductores de la prensa independentista venezolana, particularmente, de la *Gaceta de Caracas*. La traducción en la GdC contribuyó a la formación de la identidad del nuevo hombre republicano, gracias a la traducción de textos que vehiculaban ideas revolucionarias y eventos que tenían lugar en el extranjero (Bastin & Iturriza, 2008). El traductor intervenía en el proceso de traducción con el objeto de orientar la lectura y la interpretación de las noticias con el objetivo de instaurar y consolidar una autonomía política y cultural.

En el apartado 7 presentaremos en un primer tiempo un panorama de la actividad traductiva en el conjunto de la *Gaceta*. Mostraremos datos cuantitativos de la traducción en cada uno de los periodos de la GdC. Expondremos igualmente algunos datos sobre los textos fuente, los países de procedencia así como los idiomas de publicación en sus contextos de origen. Luego presentaremos algunos comentarios traductológicos de los redactores de la GdC (sobre la traducción de algunos términos, el uso del latín y de otras lenguas extranjeras, entre otros). Haremos un acercamiento, además, a la intertextualidad que tuvo lugar en la prensa temprana con el objeto de estudiar las normas preliminares (Toury, 2004), es decir, la *política de traducción* en la GdC – si la hubo – y la presencia de *traducciones indirectas*.

En el apartado 8 presentamos el análisis comparativo entre las traducciones y sus respectivos textos fuente, según se fueron publicando en cada una de las etapas de la GdC, desde 1808 hasta 1822. Insistiremos en las estrategias y procedimientos empleados por los traductores. Conviene resaltar que en el apartado 5.2. *Los periódicos fuente* presentamos un panorama de todos los textos fuente que se tradujeron en la GdC. En el apartado 8 nos enfocamos solamente en aquellos que nos permitieron llevar a cabo el análisis comparativo, es decir, los textos fuente que han sido localizados y comparados con la traducción publicada en la GdC. En el apartado 9 presentamos nuestras reflexiones sobre el rol de la traducción en el proceso emancipador venezolano y las intervenciones del sujeto traductor en dicho proceso político.

7.1. Rasgos generales de la actividad traductiva en la *Gaceta*

Las autoridades españolas mostraron una actitud hermética respecto a la introducción de la imprenta en la colonia y a la circulación de textos extranjeros, como ya se comentó anteriormente en el apartado 1.3. *La imprenta y la prensa en Venezuela*. A pesar de la censura por parte de la Inquisición, a finales del siglo XVIII se intensificó el tráfico clandestino de textos prohibidos en la provincia. El aumento de ordenanzas que prohibían la circulación de estos textos es muestra de ello. El 1° de noviembre de 1794, por ejemplo, se emitió un decreto que advertía lo peligrosa que era la traducción de los *Derechos del Hombre y del Ciudadano* hecha por Antonio Nariño en 1793. Tres años más tarde, en 1797, se prohibía la difusión de la traducción de Juan Bautista Picornell⁶⁰ (Ratto-Ciarlo, 1967).

Con todo, la traducción tuvo un lugar importante desde los inicios de la GdC. Podría decirse que la intervención de Bello como redactor fue esencial para esta apertura hacia la traducción. Hombre docto y conocedor de varios idiomas, Bello le dio importancia al fenómeno traductivo en la GdC. Basta con ver que tan solo un mes después de la publicación del primer número, se traducen noticias de la *Gazette de Salem* de Nueva York, de gacetas del Caribe y de *L'Ambigu*. Bien sabemos que la publicación

⁶⁰ La versión de Nariño estaba basada en la *Déclaration des droits de l'homme et des citoyens* de 1789 mientras que la de Picornell en la *Déclaration* de 1793. Bastin & Echeverri (2004) llevaron a cabo un estudio detallado de ambas traducciones.

de la GdC buscaba calmar los rumores sobre la invasión francesa en España que tanto preocupaban a los habitantes de la provincia y, sobre todo, a las autoridades españolas. Las noticias extranjeras traducidas durante el primer periodo realista buscaban igualmente reforzar la autoridad de Fernando VII en las colonias españolas, así como mostrar un fuerte rechazo a Napoleón. En fin, buscaban amilantar cualquier muestra de simpatía respecto a las invasiones napoleónicas así como amedrentar a los instigadores de las ideas independentistas.

La actividad traductiva fue bastante intensa entre 1808 y 1814, como se verá en la tabla 6 (p. 200). Claro está que la traducción de la información extranjera fue evolucionando junto con el panorama político de Venezuela. A partir del No. 95 (27/04/1810), cuando comienza el primer periodo republicano, las noticias traducidas se mostraron en favor de gobierno autónomo recientemente instalado. Así, a lo largo de la publicación de la GdC, las autoridades de turno emplearon este periódico como una herramienta de poder en favor de su proyecto político, ya sea realista o republicano. La traducción formaba, indudablemente, parte de este proyecto.

Ya desde 1818, la GdC experimentaba ciertas dificultades que fueron la causante de que cesaran sus publicaciones unos años más tarde, en enero de 1822. Al respecto, Díaz Rangel comenta que

[...] la decadencia del periódico no sólo se refleja en la dificultad para su difusión, en la poca receptividad, sino en las noticias internacionales. En sus últimos años es frecuente encontrar noticias sin ningún interés, procedentes de Turquía, Dinamarca, la República de San Marino; de Londres, informando que en 1817 habían nacido 24.129 niños en la ciudad, o de Lausana, para registrar el fallecimiento del “general Kociusko, quien vivió años en un retiro tranquilo y pacífico, haciendo - grandes beneficios a la gente menesterosa. (1987, p. 22)

Lo mismo sucede con la traducción. Esta ya no ocupaba el mismo lugar que tuvo en los inicios, como se verá en los apartados 8.5 y 8.6.

Por otra parte, conviene resaltar que antes de publicarse en la GdC, las noticias seguían un largo recorrido. Los periódicos fuente, sea que proviniesen de Estados Unidos, del Caribe o de Europa, llegaban en los barcos que desembarcaban en las costas venezolanas, es decir, que el tiempo transcurrido entre el acontecimiento y la publicación

de la noticia podía ser de hasta tres meses. En su estudio sobre la difusión de las independencias hispanoamericanas en el diario francés *Journal des débats*, Felipe Angulo (2007) constata, efectivamente, que el tiempo transcurrido entre el hecho y la noticia, lo que daba cierto margen al error y a la imprecisión⁶¹. De manera que era normal que, dada la distancia recorrida y el tiempo transcurrido de una noticia desde el extremo norte o sur del continente o desde el otro lado del Atlántico, el redactor de la GdC mostrara ciertas reservas respecto a la autenticidad o a la veracidad de alguna noticia. Por ejemplo, en cierta oportunidad, el redactor de la GdC dejaba ver la contradicción respecto a una noticia que anunciaba la victoria de España sobre los franceses: “Nota.- La noticia que extractamos de la *Gazeta deSan Tomas* se halla en contradiccion con las que áunnciamos en los numeros anteriores que aseguran la batalla y victoria de nuestra parte; [...]” (GdC, 03/03/1809, p. 4)

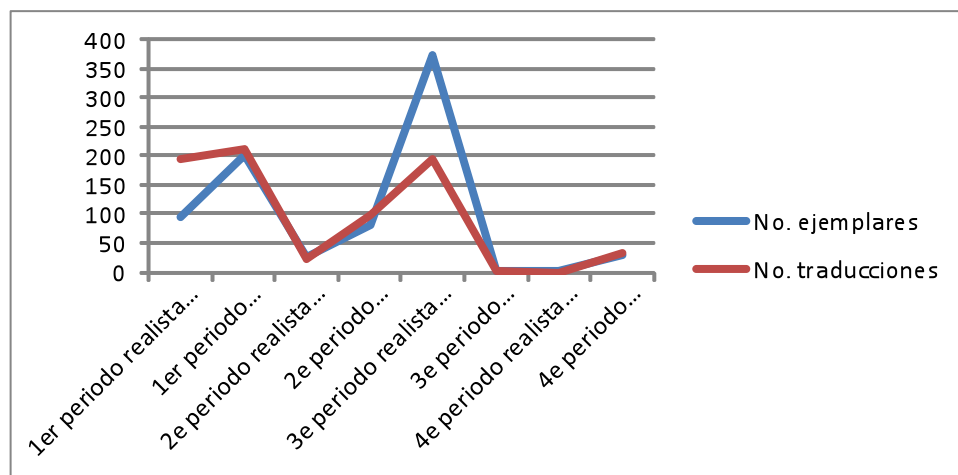
Se presenta en la tabla 6 el número de traducciones publicadas en cada uno de los periodos de la GdC. Luego del número de ejemplares impresos en cada etapa, se presenta el número de traducciones identificadas en la GdC. Las columnas siguientes dan cuenta del número de textos fuente localizados y, luego, los no localizados por razones diversas (ejemplar inexistente, ejemplar faltante en la colección, el texto fuente no tiene referencia de fecha o el nombre del periódico fuente no está disponible, etc.)

⁶¹ Angulo (2007) comenta que frecuentemente “la misma fuente contenía diversas informaciones de orígenes diversos y contenidos contradictorios.” Es usual, pues, la publicación de versiones contradictorias, de rumores y de falsas noticias. Jesús Rosas Marcano (1964), en su estudio sobre la difusión de la independencia de Venezuela en los periódicos de París, constató que entre 1810 y 1825 se publicaron unas mil noticias falsas. Por ejemplo, la muerte de Simón Bolívar se divulgó en diez oportunidades.

Tabla 6. Relación del número de traducciones publicadas en la GdC y sus textos fuente

Periodo	No. ejemplares	No. de traducciones	No. textos fuente localizados	No. textos fuente no localizados
1 ^{er} periodo realista (24/10/1808-15/04/1810)	95	194	33	161
1 ^{er} periodo republicano (27/04/1810-05/06/1812)	200	211	60	151
2 ^o periodo realista (04/10/1812-01/04/1813)	27	22	1	21
2 ^o periodo republicano (26/08/1813-20/06/1814)	80	99	23	76
3 ^o periodo realista (21/08/1814-09/05/1821)	374	195	12	183
3 ^o periodo republicano (17/05-24/05/1821)	3	1	0	1
4 ^o periodo realista (30/05-13/06/1821)	3	0	0	0
4 ^o periodo republicano (04/07/1821-03/01/1822)	28	34	5	29
TOTAL	810	756	134	622

La figura VI continuación permite observar el número de traducciones respecto al número de ejemplares que se publicaron en cada uno de los periodos de la GdC.

Figura VI. Relación del No. de ejemplares y del No. de traducciones en cada periodo de la GdC

Como se observa tanto en la tabla 6 como en la figura VI, la actividad traductiva fue más intensa durante los primeros cuatro periodos de la GdC, entre 1808 y 1814. El número de traducciones del tercer periodo realista se justifica no por la intensidad de la actividad traductiva sino por el número de años que cubre este periodo y, por ende, el número de ejemplares que se publicaron (374 ejemplares en siete años, es decir, el

periodo más largo de la *Gaceta*). De manera que si promediamos el número de traducciones y el número de ejemplares publicados en cada una de las etapas, podemos tener una idea de cuantas traducciones se publicaban por ejemplar. De estos datos aproximativos se desprende el lugar que ocupaban las noticias traducidas respecto al resto de las noticias:

Tabla 7. Promedio del No. de traducciones por ejemplar en cada periodo de la GdC

Periodo	No. ejemplares	No. de traducciones	No. de traducciones por ejemplar
1 ^{er} periodo realista (24/10/1808-15/04/1810)	95	194	2,04
1 ^{er} periodo republicano (27/04/1810-05/06/1812)	200	211	1,05
2 ^o periodo realista (04/10/1812-01/04/1813)	27	22	0,81
2 ^o periodo republicano (26/08/1813-20/06/1814)	80	99	1,12
3 ^o periodo realista (21/08/1814-09/05/1821)	374	195	0,52
3 ^o periodo republicano (17/05-24/05/1821)	3	1	0,33
4 ^o periodo realista (30/05-13/06/1821)	3	0	0
4 ^o periodo republicano (04/07/1821-03/01/1822)	28	34	1,2
TOTAL	810	756	

El número de noticias que se publicaban en cada número varía mucho. En algunos ejemplares se observan noticias muy extensas que ocupan por lo menos dos tercios del ejemplar, mientras que en otros se publican noticias de apenas unas líneas. Para fines de este estudio – y únicamente con el objeto de tener una idea de la importancia otorgada a las traducciones en la GdC – promediaremos a nueve las noticias que se publicaban en cada ejemplar. Tomando en cuenta los datos expuestos en la figura anterior, resulta evidente que durante el primer periodo realista que la actividad traductiva es más intensa en la GdC con un promedio de dos traducciones por ejemplar. Le siguen el primer, el segundo y el cuarto periodo republicano con una traducción por ejemplar. Como ya lo hemos comentado anteriormente (véase apartado 6.3. *Directores y redactores*), la apertura que desde un inicio tuvo la traducción en la GdC está muy relacionada con el papel de Andrés Bello como traductor-redactor del periódico. Esto explicaría en parte que la traducción ocupase un lugar relevante en la GdC durante el primer periodo realista. En

lo que respecta a los periodos republicanos, la importancia de las noticias traducidas podría responder a una estrategia política. En su esfuerzo de guiar la interpretación del lector y de ganar su apoyo al proceso independentista, el traductor-redactor republicano encontraba en la traducción un aliado para su proyecto político. Como lo comentan Bastin e Iturriza,

[l]a traducción constituía pues una actividad transcultural privilegiada que los redactores ponían al servicio de sus propósitos. El *origen extranjero daba cierta credibilidad* que los periódicos explotaban; por lo tanto la traducción se convirtió en la negociación de una identidad cultural que daba cuenta de la diferencia cultural, pero también en una herramienta de poder.” (Bastin & Iturriza, 2008, p. 83, el énfasis es nuestro)

Consciente del papel que la traducción podía jugar a su favor, el traductor-redactor republicano no dudó en utilizarla en sus planes independentistas.

Por otra parte, hemos localizado un alto número de textos fuente correspondientes a las traducciones publicadas en la primera etapa realista, por lo que pudimos llevar a cabo un número importante de análisis comparativos, de cuyos resultados hablaremos en los próximos apartados. Igualmente, luego de la culminación del estudio sobre la primera etapa republicana (1810-1812) (Navarro, 2008), hemos localizados nuevos textos fuente, lo que nos permitió volver a estudiar este periodo, tan interesante desde el punto de vista traductológico. Durante la segunda etapa republicana la traducción de noticias también estuvo muy presente, como se verá en el análisis.

El tercer periodo republicano y el cuarto periodo realista son los dos más cortos de la GdC. Aunque hubo una traducción durante el tercer periodo republicano, el texto fuente no ha sido localizado, por lo que no se pudo llevar a cabo el análisis comparativo. En el cuarto periodo republicano no hubo traducción.

Por lo general, las noticias traducidas en la GdC se distinguen del resto de las noticias por el uso de algunos caracteres ortotipográficos⁶² (comillas y cursiva, principalmente). También es común que la noticia de procedencia extranjera estuviese

⁶² El uso de caracteres ortotipográficos es un elemento común en la prensa de la época. A modo de comparación, Angulo (2007) quien estudia periódico parisino *Journal de débats*, subraya el uso de comillas para distinguir las traducciones de las noticias escritas originalmente en francés. La traducción permanece de igual manera en el anonimato, tal como hemos observado en la *Gaceta*.

acompañada del nombre del periódico y/o la fecha del ejemplar de donde fue tomada la noticia, que aparecían entre paréntesis y/o en cursivas, en el título o al final de la noticia. Aunque empleadas con menor frecuencia, las mayúsculas también permiten diferenciar las traducciones del resto de las noticias. Dados los escasos recursos tipográficos con los que contaba la imprenta de la época, además de lo conservadora que era la diagramación, el uso de mayúsculas podría equivaler en la actualidad a la publicación de un titular muy llamativo (con letras grandes y un color resaltante, por ejemplo) (Pérez Vila, 1983a).

A partir del 25 de abril de 1812, los caracteres ortotipográficos son menos empleados y las traducciones se mezclan con el resto de las noticias, lo que dificulta la tarea de identificación. De hecho, el nombre del texto fuente y la fecha del ejemplar del periódico fuente están insertados en el texto de la noticia traducida. Esto podría explicarse por un cambio de impresor (Baillío entra en función ese año) o de redactor (entre 1811 y 1812, fueron varios los redactores y colaboradores de la GdC, como se comentó anteriormente en el apartado 6.3. *Directores y redactores*).

7.2. Panorama de los textos fuente

En líneas generales, los textos fuente de la GdC hacen referencia a tres grandes eventos: *a)* el estado sociopolítico de Europa, sobre todo en lo que concierne a las invasiones de Napoleón y a las negociaciones con las otras naciones del continente europeo; *b)* la situación sociopolítica de España y los nexos con sus colonias. Resalta la crisis producto de la invasión de Napoleón, así como la gestión de las colonias americanas – ya sea para criticarla o para resaltar las bondades de la Madre Patria al respecto, según la ideología del gobierno de turno; *c)* las revoluciones en varias provincias hispanoamericanas, noticias que igualmente se reflejan en perspectivas diferentes según el objetivo del redactor (sea para criticarlas o para reforzar la independencia venezolana). El contenido de las noticias traducidas ya se presentó de manera detallada en el apartado 5.2. *Los periódicos fuente*.

A lo largo de la publicación de la GdC, se tradujeron diferentes tipos de textos fuente, como se observa en la siguiente tabla:

Tabla 8. Tipos de texto fuente publicados en la GdC

Tipo de texto fuente	No. traducciones
Periódico extranjero	384
Documento oficial	252
Revista	2
Libro	1
Desconocido	117
Número total de traducciones	756

En términos generales, la principal fuente de información y de traducción para los redactores de la GdC son los periódicos extranjeros (384 traducciones publicadas en la GdC provienen de periódicos extranjeros). Los documentos oficiales (cartas, proclamas, boletines, informes de guerra, etc.) también son empleados. En muchas oportunidades, estos documentos son publicados en la prensa extranjera y de allí son retomados para su traducción en la GdC. De los 252 documentos oficiales publicados en la GdC, por lo menos 125 fueron publicados en algún periódico extranjero antes de ser traducidos en la GdC. Por citar un ejemplo, en la GdC del 28/12/1808, están publicadas las “Maximas y declaraciones de Bonaparte, sacadas de sus proclamas, y que forman su cuerpo de doctrina”, que ya habían sido publicadas en el *Ambigu* (No. 194, 20/08/1808). La fuente directa de la GdC es, pues, el *Ambigu*. En dos oportunidades, el traductor republicano utilizó revistas entre sus fuentes de información. Se trata de dos revistas europeas: *European Magazine* (GdC, 14/12/1813) y *London Magazine* (GdC, 29/11/1821). En una ocasión, se tradujo un breve extracto del libro⁶³ “*Plutarco de la Revolucion Francesa*”, dada la escasez de “noticias auténticas”, según comenta el propio traductor (GdC, 28/04/1809, p. 2-3). Un número de noticias son traducidas en la GdC sin ningún indicio del tipo de texto fuente que fue empleado por el traductor. Estas traducciones están incluidas en el campo *Desconocido*.

En lo concerniente a la lengua de los textos fuente, la tabla 9 muestra que la mayoría de las noticias fueron traducidas del inglés, seguido del francés. Ubicamos

⁶³ Se localizaron numerosas referencias a libros, por lo general en una nota al pie de página. Algunos ejemplos son: *Histoire des effets de la Religion sur le Genre Humain : traduite del anglais Edonard Ryan. an 1807. T.2 F. 147* (GdC, 12/04/1811, p. 1); *Essai Politique sur le Royaume de la Nouvelle Espagne. Paris, 1809. Ref. A: Plutarque Vie des Hommes Illustrés V. art. Sol* (GdC, 16/04/1811, p. 2).

también otras referencias a periódicos provenientes de Brasil y de Portugal, por lo que inferimos que estos documentos fueron originalmente escritos en portugués. Se identificaron también algunos artículos de Alemania y de Suecia. No disponemos del idioma de un número elevado de textos fuente, como se observa en la tabla a continuación.

Tabla 9. Idioma de los textos fuente publicados en la GdC

Idioma	No. traducciones
Inglés	334
Francés	77
Italiano	6
Sueco	2
Alemán	6
Portugués	4
Latín	4
No disponible	323
Número total de traducciones	756

Respecto a los países de origen de los textos fuente, la tabla 10 muestra que los textos provenían mayoritariamente del Reino Unido. Le siguen los textos provenientes de Estados Unidos y Francia. También se emplearon gacetas provenientes de otros países europeos, pero con menor frecuencia (Italia, Suecia, Alemania y Portugal). Varios textos fuente procedentes de periódicos brasileños fueron traducidos en la GdC (*O Correio Brasiliense*, *Gaceta extraordinaria de Brasil*, *Edad de Oro del Brasil* y *Cadis*). Desafortunadamente el traductor de la *Gaceta* no provee los datos suficientes para localizar estos textos fuente (en oportunidades no aparece la fecha del ejemplar consultado o el nombre del periódico no es específico, como es el caso de la *Gaceta extraordinaria de Brasil*). En “No disponible” incluimos los textos fuente cuyo país de origen es desconocido.

Los periódicos del Caribe fueron igualmente consultados (Trinidad, Martinica, Curazao, Jamaica, Santo Tomás y Barbados), para un total de 142 textos fuente traducidos de la prensa caribeña. Ya hemos comentado la dificultad que representó la localización de estos textos fuente.

Tabla 10. Procedencia de los textos fuente publicados en la GdC

País de procedencia	No. traducciones
Alemania	9
Barbados	23
Brasil	7
Curazao	30
Escocia	5
Estados Unidos	103
Francia	57
Inglaterra	242
Italia	13
Irlanda	4
Jamaica	13
Martinica	13
Portugal	5
Santo Tomás	18
Suecia	10
Trinidad	36
No disponible	168
Número total de traducciones	756

De estos 756 textos, fueron localizados 134. En lo que concierne a los textos fuente localizados, la mayoría proviene del Reino Unido – Inglaterra (95 traducciones) e Irlanda (2) – y Estados Unidos (20). La prensa británica fue la que nos permitió llevar a cabo más análisis comparativos.

7.3. Comentarios traductológicos en la GdC

La traducción como práctica era parte del acervo cultural de los jóvenes criollos. En una premiación pública que buscaba “promover el adelantamiento de las Letras en los jóvenes estudiantes de la Real y Pontificia Universidad”, parte del concurso era la evaluación de una traducción. Nada se especifica sobre el tipo de texto a traducir ni de qué lengua debía traducirse; lo que sí queda claro es que se consideraba la traducción como parte de las competencias que estos jóvenes debían desarrollar (GdC, 23/12/1808, p. 4).

Pocas veces se hacía uso del metalenguaje traductológico en la GdC. Ya hemos comentado que, por lo general, un texto traducido aparecía entre comillas o en cursivas, además de estar acompañado por el nombre del periódico fuente y/o la fecha del ejemplar consultado. Los siguientes ejemplos son traducciones anunciadas como tales por el traductor de la GdC:

- “[...] la siguiente produccion sobre el estado actual de la Francia, que traducimos de un periódico Ingles.” (GdC, 15/12/1809, p. 4);
- “Este texto està traducido del Monitor extraordinario de Luisiana.” (GdC, 22/04/1811, p. 4);
- “[...] los siguientes *pensamientos sobre gobierno*, [...] que un amigo nos ha traducido de la Gaceta de aquella capital [...]” (GdC, 07/05/1811, p. 2, énfasis del original);
- “El REY nuestro *Señor* ha recibido de S.S. Pio VII una carta. cuya traduccion es la siguiente:” (GdC, 20/09/1815, suplemento, p. 1, énfasis del original);
- “[...] la copia de una nota escrita en frances, dirigida por el Cónsul general de S.M. el Emperador de todas las Rusias, cuya nota traducida es del tenor siguiente.” (GdC, 16/04/1817, p. 1)
- En el No. 196 de la GdC, se publican dos cartas escritas en francés por Manfredo Bersolari, de origen italiano, seguidas de su respectiva traducción española. Éstas últimas llevan por título “TRADUCCION” en mayúsculas (GdC, 24/06/1818, pp. 1-4) Es uno de los poquísimos casos donde se publica la versión integral del texto fuente y su traducción.

7.3.1. Sobre algunos términos

En varias oportunidades, el traductor de la *Gaceta* hizo palpable su reflexión respecto a la utilización de algún término durante el proceso de traducción. Por ejemplo, en una noticia sobre la Cámara de los Comunes de Inglaterra el traductor explica que el vocablo español *vocero* es el adecuado en la traducción del término inglés *speaker* en una nota al pie. Comenta que el sustantivo *presidente* “lleva consigo la idea de cierta superioridad, que no tiene aquel empleo.” (GdC, 19/02/1811, p. 4) *Vocero* es, pues, la traducción adecuada, según el traductor de la *Gaceta*.

En cierta ocasión, el traductor de la *Gaceta* explica en una nota al pie que cuando se habla del *Jubileo de Gran Bretaña* se está haciendo referencia al aniversario de la coronación del Rey. Con esta aclaratoria, el traductor le permite a su lector comprender el uso del término en su contexto fuente (GdC, 02/03/1810).

En esta misma línea, el traductor de la *Gaceta* ofrece una reflexión sobre el origen y uso de la palabra *quorum* en inglés; comenta lo siguiente: “*De esta palabra, tomada del Latin, se hace uso en Ingles para expresar el numero de representantes, ó de individuos de otro cuerpo, suficiente para resolver o determinar algun asunto.*” (GdC, 06/03/1812, p. 2, énfasis del original).

Por otra parte, en referencia al nombre de una corbeta de guerra, el traductor de la *Gaceta* comenta que se llama *La Cigüeña*, aunque decide dejar el equivalente inglés entre paréntesis (*stork*). Es probable que el nombre original de aquella embarcación fuese *Stork* y no *La Cigüeña* (GdC, 02/12/1808).

El texto *Derechos de la America del Sur y Mexico* de William Burke, cuya publicación se lleva a cabo en la GdC entre noviembre 1810 y marzo 1811, está acompañado por varias notas al pie de página con reflexiones sobre la traducción de diversos términos. Veamos algunos ejemplos. En el cuerpo de la noticia, se lee lo siguiente: “Ni tampoco debe permitirse que gocen los individuos de lo que llaman en Ingles ‘sinccures?’”. En nota al pie, se comenta que el vocablo ‘sinccures’ deriva “*de la preposicion latina sine, sin y del sustantivo cura, cuidado: ella comprendiendo en su significacion, lo que llaman beneficios simples.*” (GdC, 04/10/1811, p. 1, énfasis del original) Posteriormente, cuando el autor habla de las “ciudades y jurisdicciones (*townships*)”, en otra nota al pie, se encuentra una explicación sobre el término *townships*, donde se comenta que los “condados (Counties), estan proporcionalmente divididos en porciones quadradas de territorios, que llaman town-ships.” (GdC, 18/10/1811, p. 1). Desconocemos si las notas y los equivalentes insertados entre paréntesis son del traductor de la GdC o del autor del texto.

7.3.2. Traducción literal vs. traducción libre

En diversas oportunidades, el traductor de la GdC precisó que su traducción era una *traducción literal*, con lo cual se puede afirmar que conocía bien la diferencia con respecto a la traducción libre. Las traducciones a las cuales haremos referencia en este apartado son de la pluma de Andrés Bello (redactor de la GdC en 1809) y José Domingo Díaz (redactor en 1819).

En junio de 1809, Bello traduce una noticia sobre la guerra entre Austria y Francia en *Gaceta Extraordinaria*. En la noticia, procedente de la *Gaceta de Santo Tomás*, solo se encontraba una parte de la Proclama del Archiduque Carlos. Al recibir algunas gacetas de Londres, Bello remarca que la versión de dicha proclama publicada en la *Gaceta de Santo Tomás* no es integral, por lo que procede a la inserción completa del texto no sin antes introducir la siguiente advertencia:

En la Gazeta Extraordinaria de S. Tomas (de que la última nuestra ha sido traduccion literal) venia solamente el exórdio de la Proclama del Archiduque Carlos ; por lo que insertamos ahora integra qual fué recibida por elGobierno Británico, y publicada en los Diarios de Londres. (GdC, 16/06/1809, p. 4, énfasis del original).

En otras palabras, Bello estaba justificando a sus lectores el hecho de que la proclama publicada unos días antes fuese solamente el preámbulo de la proclama.

En 1819, Díaz publicó una noticia proveniente del periódico *The Glasgow Chronicle* (GdC, 24/09/1819). La noticia, que se anunciaba como una “traducción literal”, era un oficio del Coronel Wilson dirigido al gobernador de la isla de Trinidad, Sir Ralph Woodforf, para interceder por los doscientos ingleses que se hallaban presos en condiciones precarias por formar parte del ejército insurgente de Venezuela. Wilson exponía que ellos habían inmigrado desde Inglaterra creyendo en las falsas promesas de Bolívar.

7.3.3. Uso del latín y de otras lenguas extranjeras

Un aspecto que resalta en la GdC es el uso frecuente de frases en latín. En oportunidades, estas frases se presentan en versión bilingüe: latín-español. Ejemplo de ello es la reflexión del traductor de la GdC, José Domingo Díaz, quien critica al militar y

político pro-independentista Rafael Urdaneta (GdC, 15/09/1819). En un tono burlesco, luego de insertar lo que sería una inscripción en latín de su propia pluma: “*Urdaneta Vagus Una Vice Venit : Victorem Videt : Velocitèr Vertitur : Verbis Vincit: Vulnus Vitat, Vitandoque Vivit. ¿Ullus Velotior Unquam?*”, propone la traducción española: “Urdaneta el vagamundo vino à este pueblo una vez: el vencedor vió ya cerca, y en el momento se fue. Venciô tan solo de boca: al herirle se escurrió; porque huyó vive. ¿Hubo alguno jamas en huir tan veloz? (GdC, 15/09/1819, p. 7)

Muchas veces las frases latinas no están acompañadas por su traducción española. Por ejemplo, en la GdC del 17/02/1809, resaltan dos frases latinas en el cuerpo de una noticia que trata sobre la marina británica: “*Non illi imperium pelagi soevunque tridentem*” [no a él sino a mí fue dada la autoridad del mar y el violento tridente] (nuestra traducción) y “*Manus hoec inimica tyrannis, Ense petit, placida cum libertate, quietem*” [Esta mano, hostil a los tiranos, busca con su espada la paz de la libertad] (nuestra traducción). El traductor se dirigía a un lectorado culto que, siendo de la élite criolla, era conocedor de la lengua latina, por lo que no sentía la necesidad de traducir sistemáticamente al español⁶⁴.

En esa época, la gente culta no solo tenía suficientes conocimientos del latín (Pérez Vila, 1983a), sino que también podía conocer otros idiomas, entre ellos, el francés y el inglés. Prueba de ello son los diferentes anuncios que se hacen en la *Gaceta* (10/12/1811; 02/05/1815; 24/05/1815; 21/06/1815, por mencionar algunas fechas) sobre la venta de libros extranjeros en diversos idiomas, en francés, inglés y/o latín. No es de extrañarse, por lo tanto, que el traductor de la GdC utilice otros idiomas en la redacción de noticias – aunque en una frecuencia mucho menor que el latín. Algunos ejemplos de frases publicadas en idiomas extranjeros (francés o inglés) son los siguientes:

⁶⁴ Citemos otros ejemplos de frases latinas publicadas en la *Gaceta*: *Ad perpetuam rei memoriam* (GdC, 26/01/1810, p. 1); *Concordia res parvae crescunt, discordia maximae dilabuntur* (GdC, 18/06/1810, p. 2); *Ubi solitudinem faciunt pacem appellant* (GdC, 05/11/1811, p. 1); *Nec ave ei dixeritis* (GdC, 25/10/1820, p. 2).

- “L’Américain farouche en sa simplicité Nous égale en courage, & nous passe en bonté.”⁶⁵ (GdC, 20/11/1810, p. 2);
- “[...] *but we may naturally suppose taht as they (the independents) were defeated in their turn, by the royalists, that the loss on both sides was pretty equal.*”⁶⁶ (GdC, 11/11/1813, p. 4, énfasis del original);
- “Perissent les colonies plutôt que les principes.”⁶⁷ (GdC, 19/05/1819, p. 8)

En ocasiones, se publican frases en lengua extranjera (inglés o francés) seguidas de su traducción española, como se observa en los siguientes ejemplos:

- “*J’ai ma politique à moi: vous devez adopter des idées plus liberales: être moins sensible sur le point d’honneur; et ne sacrifier la prospérité de l’Espagne à l’interet de la famille de Bourbon.*”⁶⁸ En nota al pie, se inserta la traducción: “Yo tengo una política peculiar mia: V. debe adoptar unas ideas mas francas: ser menos delicado sobre el punto de honra; y no sacrificar la prosperidad de la España al interés de la familia de Borbon.” (GdC, 22/11/1808, p. 3);
- “*Prince, il faut opter entre la cession et la mort.*”⁶⁹, cuya traducción en nota al pie es la siguiente: “Principe, es forzoso elegir entre la cesion y la muerte.” (GdC, 29/11/1808, p. 1); “*Long live the King - Viva el Rey*” (GdC, 02/03/1810, p. 2, énfasis del original).
- En la sección de *Avisos Particulares*, el traductor de la GdC insertó un párrafo bilingüe, francés-español, anunciando la apertura de una escuela dirigida por un francés llamado Louis Blanc. En la escuela se enseñaría “*les Langues Française et Anglaise, l’Ecriture, l’Arithmétique, la tenue des Livres. la Géométrie et la Géographie.*” (GdC, 20/09/1811, p. 4)

⁶⁵ Según el traductor de la GdC, la frase es de “un Poeta Frances de los Americanos”. El autor de la frase es Voltaire. El texto forma parte de la obra de teatro *Alzire, ou les Américains*, acto I, escena II.

⁶⁶ En esta noticia, el traductor de la GdC critica la *Gaceta de Curazao* por publicar este tipo de comentarios errados y los acusa de estar influenciados por los emigrados españoles de aquella isla.

⁶⁷ Díaz comenta que se trata de un grito conocido y memorable de Brisot [Jacques-Pierre Brissot].

⁶⁸ La noticia hace referencia a las Abdicaciones de Bayona. Napoleón se dirige al Rey Carlos en los términos citados.

⁶⁹ En el mismo contexto de las Abdicaciones, la noticia hace referencia a las palabras de Napoleón a Fernando VII.

Los ejemplos citados en este apartado son una muestra de la presencia de frases en lenguas extranjeras (latín, sobre todo, aunque también en francés y en inglés), frases que en diversas oportunidades aparecen junto a su traducción, ya sea en una nota insertada en el pie de página o dentro de la noticia. En fin, el lectorado de la GdC era culto y el contacto con las lenguas extranjeras no le era extraño.

7.4. Documentos relativos a la traducción en la *Gaceta*

Se publicaron a lo largo de la GdC documentos diversos que hacían referencia – implícita o explícita – a la actividad traductiva. En 1811, por ejemplo, se publica el *Reglamento para el intérprete jurado* (GdC, 16/08/1811). Aunque el cargo de intérprete jurado ya existía en la Venezuela colonial (véase un ejemplo en el apartado sobre *Vicente Salias*, p. 191), este *Reglamento* viene a profesionalizar la actividad del intérprete jurado de puertos. En el documento, se hace referencia a sus responsabilidades, tarifas, horarios de trabajo, etc. El intérprete debía hacer las veces de corredor marítimo⁷⁰ cuando se trataba de embarcaciones extranjeras, según lo estipulaba el primer artículo del reglamento: “El interprete de lenguas debe ser de conocida probidad é inteligencia, prestara su juramento de cumplir fiel y legalmente su empleo y hara veces de Corredor de Marina para las embarcaciones extranjeras.” (GdC, 16/08/1811, p. 3)

Otro documento es el *Reglamento general de Policia* (GdC, 15/11/1815). La primera ordenanza del título II, que trata sobre la seguridad exterior, hace referencia a la salida y entrada de papeles extranjeros. En esta oportunidad, se observa la censura de estos papeles por parte de las autoridades gubernamentales en la persona del *encargado de policia*. Esta actitud, bastante normal por tratarse de un periodo realista, limitaba la circulación – y por lo tanto, la traducción – de los papeles extranjeros que transitaban por

⁷⁰ Según el diccionario de la RAE, el término *corredor marítimo*, equivalente a *corredor intérprete de buques* se empleaba para definir un “Agente colegiado y con fe pública, que intervenía en los actos del comercio marítimo, especialmente tratándose de buques extranjeros.” (Ver <http://lema.rae.es/drae/?val=corredor%20de%20marina>) Uno de los pocos estudios sobre el intérprete-traductor de navíos en la España de los siglos XVII y XVIII fue llevado a cabo Julio César Santoyo (2003), aunque los datos disponibles son escasos y muy desperdigados, como lo comenta el mismo autor. Ya en la mitad del siglo XVII aparecen las primeras denominaciones para la ocupación (“corredores de los maestros” y “corredores de navíos e intérpretes”). Sin embargo, los primeros nombramientos oficiales datan de finales de siglo (1677). La responsabilidad del intérprete de navío incluía, además de la interpretación como tal, la traducción de documentos relativos al comercio portuario (contratos, fletes, cargamentos, etc.)

los puertos venezolanos. Encontramos nuevamente cierta apertura en 1821, con el *Decreto sobre la exención de portes en los correos á los periódicos y gacetas* (GdC, 06/12/1821). Este decreto buscaba suscitar la circulación de papeles públicos, tanto nacionales como extranjeros, con el objeto de “promover la ilustracion de los pueblos” (p. 1).

7.5. Intertextualidad periodística

Siendo que las normas operan en todas las etapas del proceso traductivo y que se reflejan en “todos los niveles del resultado” (Toury, 2004, p. 99), se pretende en este apartado observar en la GdC lo que Toury llama *normas preliminares*⁷¹. Por una parte, conviene estudiar si hubo una *política de traducción* que rigiese la elección de los textos que se tradujeron en la GdC. Por la otra, es importante conocer si la traducción en la *Gaceta* se hacía de manera *directa* o si la traducción se hacía de una lengua distinta a la de origen. Para ello, haremos un acercamiento al fenómeno de la *intertextualidad periodística*, es decir, la práctica por medio de la cual la prensa temprana cita la prensa como fuente de información y traducción. Desde un punto de vista traductológico – y relacionado directamente con nuestro estudio sobre la GdC – nos interesa observar las diferentes manifestaciones de dicha *intertextualidad*: ya sea que la GdC traduzca integralmente una noticia extranjera o un fragmento de esta noticia, o simplemente que haga mención de un texto fuente extranjero, ya sea para justificar una postura política o para contrariarla. En fin, observar las relaciones intertextuales que se establecían en la prensa temprana nos permitió conocer si hubo una política de traducción en la GdC y si las traducciones se hacían de manera directa.

7.5.1. Política de traducción

Ya hemos comentado que la GdC fue el portavoz del gobierno de turno. Los diferentes agentes que participaban en el proceso de redacción, traducción e impresión del periódico (redactores, colaboradores, traductores, censores e impresores) debían

⁷¹ Recordemos que para el análisis de la traducción en la GdC, tomamos como punto de partida la tipología de las normas de Toury (2004) compuesta por: *norma inicial*, *normas preliminares* y *normas operacionales*. Véase el apartado 3.4.3. *Propuesta para el análisis de la traducción en la prensa temprana*.

seguir la línea editorial que imponían las autoridades gubernamentales. Las gacetas y periódicos extranjeros llegaban por paquetes en los barcos que circulaban en las costas venezolanas o en las islas caribeñas, para ser luego enviados a Caracas. En cierta oportunidad, el redactor de la GdC comentaba la llegada del “Correo de Londres con el 2º paquete de Noviembre y el 1º de Diciembre”, el cual había llegado a Trinidad y luego había sido enviado a Caracas (GdC, 24/02/1809, p. 3).

A pesar de la premura con la que se debía cumplir con todas las tareas que implicaba la publicación de la *Gaceta*, el redactor se dedicaba a seleccionar las noticias que estuviesen en acorde con la ideología de las autoridades. Se podría decir, pues, que el redactor de la *Gaceta* llevaba a cabo una estrategia de *gatekeeping* (Vuorinen, 1997), es decir, seleccionaba el tipo de información que se iba a publicar en el periódico. El redactor, o *gatekeeper*, seleccionaba al mismo tiempo lo que *no* debía publicarse, ejerciendo cierto control sobre la información que había de comunicarse y guiando la interpretación de su público lector. Además, llevaba a cabo otras funciones que Fujii (1988) llama transformación, adición y reorganización del mensaje (véanse los próximos apartados relativos al análisis comparativo).

En lo que respecta a la *elección del tipo textual*, conviene recordar que la intertextualidad era común en la prensa temprana, es decir, los periódicos de la prensa temprana se citaban frecuentemente entre ellos como fuente de información y de traducción, como ya se comentó en el apartado 7.2. *Algunos datos sobre los textos fuente*.

En resumen, podemos afirmar que sí existió una política de traducción en la GdC, ya que la elección del texto fuente no era aleatoria. Esta política de traducción estaba muy ligada a la política editorial de la GdC, es decir, a la ideología del gobierno de turno.

7.5.2. Traducciones indirectas

Observar la intertextualidad periodística en la prensa temprana permite conocer el recorrido que hacía un texto fuente a través de diferentes periódicos y distintos países y, por ende, distintos idiomas. Por raro que parezca, en ocasiones, los textos fuentes eran traducidos de una lengua a otra, para luego llegar nuevamente a su lengua de origen. Muestra de ello es el informe oficial del General Manuel Belgrano sobre la situación de

la revolución en la Provincia de Buenos Aires. Publicado en español en la *Gaceta de Buenos Aires* el 19/05/1813, este informe fue traducido al inglés para ser publicado parcialmente en el *Morning Chronicle* del 04/08/1813 (dos párrafos del informe son omitidos por el redactor del *Morning Chronicle*). En la GdC se publica el 09/12/1813 la versión del *Morning Chronicle*. El informe viajó de Buenos Aires a Londres y regresó a Caracas para informar al lector de la GdC que en el sur del continente americano se respiraba “la mayor tranquilidad y buen orden” además de comunicar que los patriotas estaban dispuestos “à hacer los mas grandes sacrificios para conservar su libertad” (GdC, 09/12/1813, p. 3).

Para observar el recorrido de los textos fuente, los idiomas a los que fue traducido y la red que consecuentemente se establecía entre los periódicos, estudiemos brevemente el *Morning Chronicle*, una de las fuentes extranjeras más empleadas en la GdC. Encontramos, por ejemplo, publicados en el *Morning Chronicle* varios documentos oficiales importantes para el proceso independentista hispanoamericano, los cuales fueron traducidos del español al inglés para ser publicados en el periódico londinense. El traductor de la GdC retoma estos documentos posteriormente y los retraduce del inglés al español. Algunos de estos documentos oficiales son: el tratado de paz entre Paraguay y Rio de la Plata (GdC, 08/11/1811), la proclama dirigida a los habitantes de Chile (GdC, 09/12/1813) y la Proclama de independencia de Texas (GdC, 14/12/1813).

En lo que respecta la proclama de independencia de Texas, ésta fue publicada originalmente en español, traducida al inglés y publicada en el periódico estadounidense *The Weekly Register* el 17/07/1813. El *Morning Chronicle* la retomó de manera parcial el 19/08/1813. Posteriormente, el traductor de la GdC usó la versión publicada en el *Morning Chronicle*, la traduce al español y la publica el 14/12/1813⁷².

Un último ejemplo de la intertextualidad periodística en la prensa temprana se puede apreciar en la siguiente traducción proveniente del *Morning Chronicle* publicada en la GdC el tercer periodo realista. Se trata de una noticia publicada en el MC el 06/11/1815 y retomada por el periódico inglés *The Courier* (s/f). *The Courier* limita la revolución en las colonias a unas *pequeñas partes de la América española*, presenta a

⁷² Véase Navarro (2012) para el análisis comparativo de esta traducción.

España como *su legítimo Soberano* y afirma el desacuerdo del gobierno inglés respecto a la independencia de la Región. La fuente primaria de la GdC es el *Courier*, el cual se sirve del *Morning Chronicle* para su noticia.

En resumen, la intertextualidad periodística, comúnmente empleada en la época, hacía de la traducción una práctica común – sino obligatoria – en la prensa temprana.

7.6. Casos particulares

A lo largo del análisis de la actividad traductiva en la GdC, se identificaron ciertos casos que hemos llamado “particulares”, y de los que hablaremos a continuación. Ya se mencionó anteriormente que la utilización de los caracteres ortotipográficos cambia a partir de 1812. El uso de las cursivas, por ejemplo, no se limita a la traducción sino que aparece en los títulos de las noticias en general, por lo que el arqueólogo tuvo que llevarse a cabo de manera muy minuciosa y detallada. En algunos casos, aunque la noticia no tiene una referencia explícita al periódico fuente, inferimos que se trata de una traducción por el metalenguaje empleado. Sin embargo, es imposible identificar el nombre del periódico fuente, la fecha del ejemplar consultado ni la procedencia. Por ejemplo, se identificó una noticia con el título: “Artículo comunicado en Inglés” (GdC, 26/04/1811, p. 1). Aunque desconocemos el texto fuente, deducimos que se trata de una traducción por el metalenguaje empleado.

Se localizaron igualmente un número elevado de noticias extranjeras sin referencia al texto fuente, publicadas sobre todo durante los periodos realistas, por lo que no se sabe si provienen de gacetas españolas o si se tradujeron de algún periódico extranjero. A menos que hubiese una referencia explícita o una referencia a algún documento extranjero, hemos dejado de lado las noticias extranjeras que no tenían referencia alguna.

El traductor de la GdC emplea en diversas oportunidades una fuente que él llama “Monitor”. En por lo menos 13 casos, la identificación de la fuente resulta engorrosa ya que no se sabe si se trata del *Moniteur Universel* de Francia, del *British Monitor* o del *Anti Gallican Monitor* de Inglaterra, o del *Moniteur de la Louisine* de Estados Unidos. El traductor no especifica cuál *Monitor* es su fuente, salvo algunos casos donde sí es clara su

referencia: *El Monitor Inglés* (GdC, 18/07/1821), *Anti Gallican Monitor* (GdC, 18/09/1816) y *Monitor extraordinario de Luisiana* (22/04/1811).

8. EL PROCESO TRADUCTIVO EN LA *GACETA DE CARACAS*

8.1. Primera etapa realista (1808-1810): “PRIMERO MORIR ANTES QUE ACEPTAR EL YUGO DE NAPOLEON!”

Durante la primera etapa realista (desde el 24/10/1808 hasta el 15/04/1810), la *Gaceta de Caracas*, muy apegada a la tradición tanto monárquica como católica, se caracteriza por tres temáticas:

a) *El rechazo a Napoleón Bonaparte y a sus campañas militares.* Comenta el redactor de la *Gaceta* en el primer número: “PRIMERO MORIR ANTES QUE ACEPTAR EL YUGO DE NAPOLEON!” (GdC, 24/10/1808, p. 2). Esta es la única frase que se inserta en mayúsculas en esa página y que va acompañada del signo de exclamación. En esa misma noticia se describe a Napoleón como el “tirano de Europa”.

b) *La defensa los derechos de Fernando VII como autoridad legítima en España y en las colonias.* Con cartas y noticias provenientes de la isla Cuba, de Santa Fé de Bogotá y de Cartagena de Indias, la GdC celebra en ese primer número las recientes manifestaciones de fidelidad que han tenido lugar en varias partes de América hacia la persona de Fernando VII.

c) *El refuerzo de los nexos entre la Madre Patria y sus colonias americanas.* El redactor describe a España como un “vasto imperio” que está “compuesto por dos partes separadas por un oceano inmenso” (p. 2). Al mismo tiempo, se demuestra que el rechazo unánime e inequívoco a Napoleón en toda América es una muestra de la “gloria de la lealtad Española” (p. 2). España y sus colonias son un todo indisoluble.

Siguiendo estas tres temáticas, el redactor de la GdC publica noticias provenientes en gran parte de gacetas españolas, pero también de periódicos extranjeros, por lo que la traducción se acopla a este proyecto político, como lo demuestra el análisis a continuación. Durante este periodo, las noticias internacionales están relacionadas con Napoleón, sus decretos y movimientos militares. Por lo general, se emplea un tono muy

crítico al respecto en los textos fuente, tono que igualmente se ve reflejado en la traducción de estos textos en la GdC.

En este apartado, el análisis comparativo entre las traducciones publicadas en la *Gaceta* y su respectivo texto fuente en esta etapa se ha reagrupado por tema para facilitar la lectura y la comprensión de los hechos. Se referirá, pues, a cinco grandes rubros: las abdicaciones de España, la usurpación de Napoleón en Roma, las dos tiranías, el resumen político de las invasiones de Napoleón y la Entrevista de Erfurt. Las fichas de cada traducción se presentarán individualmente en los anexos.

De los textos fuente que hemos localizado y comparado, resaltan los provenientes del periódico inglés *L'Ambigu*, que es la fuente empleada con más frecuencia para informar sobre la crisis española y las invasiones de Napoleón hasta enero de 1809. También forman parte de este análisis noticias procedentes de tres periódicos británicos: *Courier*, *Bell* y *Times*.

8.1.1. Las abdicaciones de España

La crisis provocada por las renunciaciones sucesivas de Carlos IV y de Fernando VII a la corona española en favor de Napoleón, mejor conocidas como las *Abdicaciones de Bayona*, es una de las noticias que la GdC siguió de cerca durante su primera etapa realista. La fuente para esta noticia es el *Ambigu*, periódico antibonapartista publicado en Londres. Jean Gabriel Peltier, editor del *Ambigu*, publicaba las críticas más severas respecto a Napoleón y sus invasiones.

La primera mención del *Ambigu* en la GdC se hace en el artículo “Reflexiones sobre la Política del Emperador de los Franceses*” (GdC, 25/11/1808, p. 2), cuando el redactor de la GdC, Andrés Bello comenta en una nota al pie: “*Algunas de estas reflexiones son sacadas del AMBIGU.”

En el primer párrafo, justificaba la publicación de estas reflexiones en los siguientes términos:

Nuestros lectores nos acusarian justamente de apatia, si habiéndoles presentado en nuestro último periodico el quadro horrible de las maquinaciones y violencias de *Bayona*, no interpolásemos a aquella

narrativa las reflexiones que se nos ofrecen, y que no podrán menos de conformarse con los sentimientos generales sobre la política que es peculiar al Emperador de los *Franceses*, y sobre la triste perspectiva que abrirían sus funestas victorias, si pudiese consolidarse una dominación tan odiosa. (GdC, 25/11/1808, p. 2)⁷³

Cuando Bello habla del “quadro horrible de las maquinaciones y violencias de Bayona”, está haciendo referencia a una larga reflexión escrita por Don Pedro Cevallos⁷⁴, Primer Secretario de Estado y del Despacho de Fernando VII, titulada “EXPOSICION De los hechos y maquinaciones de la Corona de España, y los medios que el Emperador de los Franceses ha puesto en obra para realizarla”. Esta larga reflexión de Cevallos, publicada en varias partes en la GdC desde el 15 de noviembre de 1808 hasta el 10 de enero de 1809, va acompañada de una serie de documentos justificativos⁷⁵ en los que Cevallos se basa para explicar las maquinaciones de Napoleón en la usurpación del trono de España.

En su artículo, Bello comenta que el objetivo de Bonaparte era “la extinción de todas las familias reinantes” sobre los tronos de Europa. Sin subestimar a Napoleón, a quien describe como el *monstruo Corso, déspota e inmoral*, Bello refuerza la idea de una España fuerte, que junto a Gran Bretaña, logrará vencerlo: “los invencibles esfuerzos de la *España* y de la *Gran Bretaña* atajarán el torrente que amenaza devastar la *Europa* entera, y llevar sus estragos a la *America*, y al *Asia*.” (GdC, 25/11/1808, p. 2)

Como el propio Bello lo comenta, algunas de sus reflexiones son “tomadas” del *Ambigu*. Es difícil aplicar el término tradicional de “traducción” en este tipo de casos

⁷³ A menos que se indique lo contrario, los énfasis de las citas son del original.

⁷⁴ Este documento había sido publicado en Madrid en 1808 en forma de libro (Cevallos, 1808) y fue retomado integralmente en la GdC. El texto de Cevallos tuvo una circulación importante en Europa y en América. Por ejemplo, fue traducido al francés y publicado integralmente en el *Ambigu* (No. 199, 10/10/1808; No. 200, 20/10/1808).

⁷⁵ Entre los documentos podemos mencionar: *a)* “Tratado secreto entre S.M. Católica y S.M. el Emperador de los Franceses, por el qual las altas partes contratantes estipulan todo lo relativo á la suerte del Portugal” (GdC, 29/11/1808, p. 4); *b)* “Convención secreta firmada en Fontainebleau entre S.M. el Rei de España y S.M. el Emperador de los Franceses, por el qual las dos altas partes contratantes arreglan todo lo relativo á la ocupación de Portugal” (GdC, 20/12/1808, p. 1-2); *c)* “Instrucciones dadas al Excmo. Sr. Pedro Labrador” y “Oficio pasado al Ministro de Estado del Emperador por el Sr. D. Pedro Cevallos en 28 de Abril de 1808” (GdC, 20/12/1808, p. 3-4); *d)* “Maximas y declaraciones de Bonaparte, sacadas de sus proclamas, y que forman su cuerpo de doctrina” (GdC, 23/12/1808, p. 1); *e)* El intercambio de correspondencia entre Carlos IV y Fernando VII donde renuncian sucesivamente al trono de España (GdC, 20/12/1808; 03/01/1809).

pues no se puede establecer con claridad el límite entre lo que es traducido del *Ambigu* y lo que sale de la pluma del redactor de la GdC. Además, no se ofrece ningún dato respecto a la fecha del ejemplar del *Ambigu* que fue consultado; por ende, es imposible llevar a cabo un análisis comparativo entre la noticia del *Ambigu* y la publicada en la GdC. Este texto es un ejemplo de *transredacción* en el sentido que Bello se inspira de un texto fuente extranjero para la redacción de su propia noticia.

8.1.2. Roma, usurpada por Napoleón

La relación entre la iglesia católica y Napoleón Bonaparte se caracterizó por ser muy tensa. Bonaparte reconocía, sin embargo, que el apoyo de las autoridades católicas sería importante para la consolidación de su régimen. Por ello, en 1801 se firma un Concordato entre Francia y la Sede Papal, en la persona de Pío VII, donde se declara el catolicismo como religión mayoritaria en Francia. En 1804, Pío VII viajó a Paris para officiar la coronación de Napoleón como emperador.

La tensión entre Bonaparte y el Papa aumentó cuando en 1806, este último se negó a ser parte de una *Confederación* en contra de los ingleses y las demás naciones que no fuesen católicas. En 1808, Pío VII volvió a rechazar una propuesta muy parecida por parte de Napoleón, llamada *Liga defensiva y ofensiva*. Tras la negativa del Papa, ese mismo año Napoleón invadió Roma y, en 1809, tomó posesión oficial de los estados pontificios, incorporándolos a su imperio.

La noticia publicada a finales de diciembre de 1808 en la GdC, cuyo título es USURPACION, se encuentra acompañada de un largo preámbulo donde el traductor hace referencia a estas tensiones entre el emperador y la iglesia católica, específicamente a la invasión de Roma por Napoleón en el mes de febrero. Critica la conducta de Napoleón, afirmando que con esta usurpación ha violado “los principios mas sagrados de nuestra Religion y de la Ley de las Naciones” y que, además de querer destruir los “antiguos gobiernos, quiere aniquilar igualmente el *Catolicismo*, para establecer sobre la impiedad su despótica dominacion.” (GdC, 09/12/1808, p. 1) Para el mes de abril, las tropas francesas habían atacado abiertamente al “augusto *Xefe de nuestra Religion*”, el papa Pío VII, se habían adueñado de las oficinas del correo con el fin de inspeccionar toda la

correspondencia, habían violentado las tropas del Vaticano al obligarlas a incorporarse a las tropas napoleónicas, y habían desterrado a los cardenales y obispos de Roma, conduciéndolos a la ciudad de Nápoles como reos de estado, además de confiscar sus bienes. Mientras sucedía esto en Italia, en Francia Napoleón le proponía al Papa Pío VII, por medio del cardenal Caprara, embajador y legado apostólico de Su Santidad en Francia, que fuese parte de una *liga ofensiva y defensiva*. De no aceptar, sería considerado en estado de guerra contra Bonaparte y se conquistarían los estados pontificios.

Este largo preámbulo del traductor de la GdC introduce la traducción de una carta escrita por el cardenal Gabrielli, primer secretario de Estado de la Corte de Roma, al Sr. Lefevre, encargado de negocios de Francia. En la carta se le comunica a Napoleón la decisión del Papa Pío VII de no ser parte de esta *Liga* y se explican las razones. Gabrielli comienza la carta comentando la tristeza que le había causado al Papa el haber recibido la propuesta junto con una amenaza de despojo, en caso de no aceptar. Afirma que la conducta del pontífice no se rige por la voluntad del emperador sino por lo que le dicta su conciencia y sus obligaciones. Aceptar su propuesta sería obligar al ministro de la paz a entrar en un estado de guerra permanente y progresivo contra “todas las Potencias, à las cuales la *Francia* juzgase oportuno hacer la Guerra” (GdC, 09/12/1808, p. 2), lo es contrario a los deberes sagrados del Papa. Agrega Gabrielli que si Napoleón decidiese, luego de esta contestación, tomar posesión de los estados pontificios, S.S. no se resistiría sino que con la conciencia tranquila, aceptaría su destino. Al final de la carta, Gabrielli deja claro que “fué el Emperador quien tuvo por conveniente declarar la Guerra à SS” (p. 3) y no lo contrario.

La traducción del comunicado de Gabrielli en nombre de Pío VII es bastante literal, salvo por la intervención del traductor de la GdC en la introducción del preámbulo que le permite mostrar su rechazo a la conducta de Napoleón respecto a la iglesia católica. Este rechazo se hace aún más evidente con la introducción del título USURPACION en mayúsculas, ausente del texto fuente. En el *Ambigu*, el título empleado por Peltier es DECLARATION DU SAINT PERE LE PAPE (véase anexo 1. Ficha de identificación para la traducción 18081209)

Luego de esta carta, en el ejemplar siguiente de la GdC (No. 14, 16/12/1808), se introducen dos decretos de Napoleón, que son la respuesta del emperador a la negativa del Papa. Estos decretos están precedidos de una nota inicial del traductor de la GdC, donde comenta que publica ambos decretos “Afin de terminar lo relativo á las contestaciones entre la Corte de Roma y el Emperador de los Franceses, [...]” (GdC, 16/12/1808, p. 1). En el primer decreto se declara la toma de posesión de las provincias de Urbino, Ancona, Macerata y Laurino al Reino de Italia a partir del 11 de mayo de ese año. Entre las razones que expone Napoleón resaltan las dos siguientes:

- “Considerando que el Soberano temporal de *Roma* ha rehusado constantemente hacer la *Guerra* á los *Ingleses*, y reunirse á los Reyes de *Italia* y *Napoles* para la defensa de la Península de *Italia*.” (p. 1)
- “Considerando que *Carlo Magno*, nuestro glorioso Predecesor, hizo donacion de los Paises que forman los Estados del *Papa*, para beneficio de la *Cristiandad*, y no para utilidad de los enemigos de nuestra *Santa Religion*.” (p. 1)

Napoleón justifica la invasión de los estados pontificios con razones de diversos géneros. En primer lugar, por razones militares (en defensa de la Península de Italia); en segundo lugar, por razones históricas (es un territorio que fue donado por Carlomagno); en tercer lugar, por razones religiosas (para beneficio de la religión católica y no de los enemigos). Justifica, de esta manera, la usurpación de Roma y los demás estados pontificios.

En el segundo decreto, Napoleón ordena la expulsión de los cardenales, prelados y funcionarios de la Corte de Roma y ordena que regresen a sus respectivos lugares de origen. Los bienes de los que no obedeciesen este decreto serían confiscados (véase anexo 2. Ficha de identificación para la traducción 18081216-1).

Ambos decretos son traducidos de manera literal, aunque se observan varias intervenciones por parte del traductor de la GdC. En ambas traducciones, se omite la numeración de los artículos. En el primer decreto, se omiten dos artículos que tratan sobre cuestiones administrativas diversas relacionadas con la instalación del nuevo gobierno en la ciudad de Roma (cámara de comercio, corte de justicia, jueces de paz,

etc.). Conviene mencionar igualmente que ni la respuesta del Cardenal Gabrielli al Sr. Lefevre ni los decretos de Napoleón se presentan como traducciones. Los tres textos fuente han sido localizados fortuitamente en el *Ambigu* mientras tratábamos de ubicar otra noticia.

Por otro lado, conviene señalar que más que una convicción, la religión era para Napoleón una conveniencia política, de allí la importancia de hacerse coronar por el Papa Pío VII en 1804. En ciertas oportunidades se proclamó católico y en otras mostró simpatía por la religión musulmana. En varias proclamas⁷⁶ pronunciadas en Egipto en su campaña de 1798 decía ser amigo de los musulmanes. En el *Ambigu* (20/08/1808, No. 194, pp. 285-286), Peltier publicó un compendio donde retoma extractos sacados de diversas proclamas y declaraciones del emperador, pronunciadas en distintos lugares y en diferentes fechas. Este compendio, que Peltier llamó “el cuerpo de doctrina” de Bonaparte, es traducido en la GdC (28/12/1808, p. 1). En uno de los extractos de esta noticia, Napoleón dice lo siguiente:

Pueblo de Egipto! os diran que vengo à destruir vuestra religion. No lo creais, responded que vengo à restituiros vuestros derechos, à castigar á los usurpadores, y que respeto mas que los mismos Mamelukos à Dios, à su profeta y al Alkora. Decid à los pueblos que nosotros somos verdaderos *Musulmanes*. [...]. (Al Divan del Cayro). (p. 1)

Tanto en el *Ambigu* como en la GdC Napoleón pareciera declararse musulmán (*Ambigu*: “Dites au peuple que nous sommes de vrais Musulmans” y en la GdC: “Decid à los pueblos que nosotros somos verdaderos *Musulmanes*”). Al comparar el texto publicado en el *Ambigu* con el texto original de la proclama de 1798, que dice: “Dites au peuple que nous sommes aussi de vrais amis des Musulmans”, hemos constatado que en realidad Napoleón se consideraba “amigo verdadero de los musulmanes” y no un “verdadero musulmán”. Es interesante que Peltier haya retomado esas palabras de Bonaparte diez años después para publicarlas en el *Ambigu* puesto que la proclama en cuestión fue pronunciada en El Cairo el 01 de julio de 1798.

⁷⁶ En el sitio web del proyecto Gutenberg se encuentran todas las proclamas de Bonaparte. Véase el tomo II del libro digital *Œuvres de Napoléon Bonaparte* en el siguiente enlace: <http://www.gutenberg.org/files/12782/12782-h/12782-h.htm>

El traductor de la GdC publica en la GdC los textos fuente que acabamos de abordar (carta de Gabrielli, decretos y cuerpo de doctrina de Napoleón) con el objeto de mostrar su desaprobación de las políticas de Napoleón respecto a la iglesia católica y desprestigiar aún más la imagen del emperador ante el lector de la GdC.

8.1.3. Las dos tiranías

Las dos tiranías es el título de una larga reflexión donde Peltier hace referencia a dos personajes franceses: el revolucionario Maximilien Robespierre y Napoleón Bonaparte. Robespierre, la primera tiranía que creó Francia, es descrito como un gobernante arbitrario, déspota y sanguinario. La consecuencia de sus actos se limitó a la nación francesa dejando al resto de Europa casi intacta. Bonaparte, la segunda tiranía, es descrito como: tirano, usurpador, genio del mal, cruel, traidor y déspota. Bonaparte, jefe execrable del despotismo, ha logrado engañar no solamente a los franceses sino también al resto de las naciones europeas, sucumbiéndolas en la más profunda ruina. Las consecuencias de sus actos, relatadas por Peltier como una gran catástrofe política, son mil veces peores que las de Robespierre. Comenta, además, que aunque Bonaparte es aparentemente más poderoso que Robespierre, el origen de sus acciones es el mismo (el deseo enfermizo de poder), así como el destino que les espera (Robespierre murió guillotinado). Peltier declara, finalmente, que la segunda tiranía llegará pronto a su fin, puesto que España, una nación pacífica que siempre ha querido mantener su relación con Francia en buenos términos, camina hacia la gloria y pronto se liberará del yugo francés.

El texto fuente es un largo artículo de 31 páginas publicado en tres partes en el *Ambigu*, el 30 de julio de 1808, el 10 y el 30 de agosto del mismo año. Las dos primeras partes, publicadas en la primera página del ejemplar del *Ambigu* y con título en mayúscula, podrían equivaler a la noticia de primera plana en la actualidad. La tercera parte, publicada el 30 de agosto, es el último artículo del ejemplar, aunque igualmente se transcribe en mayúscula el título.

En la GdC, la traducción se publica igualmente en tres partes: el 30 de diciembre de 1808, el 06 de enero y el 17 de febrero de 1809. Además, cada una de ellas se publica en primera página y el título, como en el periódico fuente, está transcrito en mayúscula

(véase anexo 3. Ficha de identificación para la traducción 18081230; anexo 4. Ficha de identificación para la traducción 18090106-1; anexo 5. Ficha de identificación para la traducción 18090217-1)

Tanto el redactor del *Ambigu* como el de la GdC estaban muy interesados en que sus lectores estuviesen al tanto de estas reflexiones. En el caso de *L'Ambigu*, una noticia tan extensa no es una novedad. Peltier podía permitirse este tipo de artículos pues, como lo habíamos comentado anteriormente, cada ejemplar podía sobrepasar fácilmente las cien páginas. No es el caso de la GdC. Aunque se observan numerosas omisiones, sobresale el hecho de que cada una de las partes de la traducción ocupa un poco más de dos folios en la GdC, cuando cada ejemplar constaba de cuatro folios; es decir, cada una de las partes ocupa cerca de la mitad del ejemplar. Evidentemente, Bello quería dar a conocer este artículo y provocar en su lector una condena impetuosa de Napoleón y su invasión en España. Se trata, pues, de una traducción parcial del texto *Les deux Tyrannies* puesto que varios párrafos del TF son omitidos por el traductor de la GdC y, en algunos casos, resumidos. Y es que, en ocasiones, el redactor del *Ambigu* ocupa varios párrafos para insistir en alguna crítica específica o para describir un contexto determinado. Es posible que el traductor haya considerado muchas de estas partes como repetitivas o poco pertinentes para el lector de la GdC.

Conviene destacar que la traducción en la GdC no se presenta como tal. En la publicación de la primera parte del artículo (GdC, 30/12/1808), no se menciona que se trata de un texto traducido. No es sino en la segunda parte del artículo donde, en una breve introducción, el traductor de la GdC procede a la valorización del texto fuente y deja en claro que se trata de un texto extranjero:

Muchas personas respetables han juzgado tan *sólido*, como *energico* el Discurso inserto en el N^o. 17 y han solicitado se continúe. Mientras subsiste la interrupcion de las noticias de Europa, no puede presentarse à nuestros lectores *una cosa mas digna de su atencion, y mas propia de las actuales circunstancias*. Este discurso es del cèlebre PELTIER, Autor de uno de los mejores periodicos de Londres. (GdC, 06/01/1809, p. 1, nuestro énfasis).

El traductor de la GdC describe la reflexión de Peltier como “sólida y energética”, además de “digna” de la atención del lector y “propia de las actuales circunstancias”; en

otras palabras, Bello, quien comparte el parecer de Peltier respecto a Napoleón, publica el discurso en un momento que Bello considera como propicio.

En la traducción, se observa un gran número de intervenciones. Comentaremos sobre algunas de ellas a continuación.

En el párrafo siguiente, se observan dos intervenciones del traductor:

L'Ambigu, 30/07/1818, p. 125	GdC, 30/12/1808, p. 1. Ficha 18081230
En voyant les atrocités dont Bounaparté se rend coupable, <u>on</u> se demande avec <u>amertume</u> : Quelle est donc cette nation française qui, depuis le moment où elle a prétendu conquérir la liberté, a créé, par sa faiblesse, deux tyrannies [...]. ?	Al ver las atrocidades de que <i>Bonaparte</i> se ha hecho culpable, se pregunta la <u><i>Europa indignada</i></u> : ¿ Qual es el caracter de esa nacion <i>Francesa</i> , que desde el momento en que pretendió conquistar la libertad, ha creado, por su debilidad, dos <i>Tiranias</i> [...]. ?

En primer lugar, el pronombre indefinido *on* se traduce con el nombre *Europa*. Esta intervención pone en contexto al lector venezolano: el texto fuente es un documento europeo. Con el uso del nombre *Europa*, el traductor sugiere que es todo el continente el que rechaza el comportamiento de Napoleón, y no solo Inglaterra como lo indica el texto fuente. Luego, se traduce *amertume* por *indignada*. La *amargura* denota tristeza y melancolía; en otras palabras, es un sentimiento de resignación distinto a la indignación. Esta última se parece más a la rabia provocada por una acción injusta. Con esta intervención, el traductor hace un llamado a la acción, motivado por el sentimiento de indignación provocado por las atrocidades de Napoleón. Se observa, además, que en esta frase como en el resto de la traducción, las palabras relacionadas con Bonaparte son puestas en cursiva, como para llamar la atención del traductor: *tiranías*, *drama sangriento*, *revolución*, etc.

El traductor de la GdC añade, además, un párrafo que dice así: “[...] los primeros reveses de *Bonaparte* anuncian la próxima extinsion de su poder, y la época de la retribucion.” (GdC, 30/12/1808, p. 2). Con esta intervención, el traductor introduce una idea ausente de esta primera parte del texto fuente que desprestigia aún más la imagen de Napoleón. Sin embargo, esta idea no está completamente ausente del texto fuente ya que al final de la tercera parte del discurso de Peltier se observa una idea muy parecida que trata sobre los primeros “reveses” que Napoleón estaba experimentando, además del pronto fin de la segunda tiranía. De allí ha podido inspirarse Bello para redactar el párrafo añadido, sobre todo si tomamos en cuenta que no tenía intenciones de publicar ni la segunda ni la tercera parte del discurso de Peltier. A juzgar por la nota introductoria de la

que hablamos anteriormente, fue la solicitud de continuar la publicación del discurso que le hicieron “muchas personas respetables” lo que lo hizo cambiar de opinión.

Resulta interesante que la crítica de Peltier sobre la actitud agresiva de Bonaparte respecto a la iglesia católica, aparece en la GdC transcrita mayormente en cursiva. Peltier lo acusa de violar el Santuario y de arrastrar a los cardenales al destierro, al haber invadido el Vaticano con sus tropas. El editor del *Ambigu* hace referencia a la invasión francesa de la ciudad de Roma en febrero de 1808, sobre la que ya comentamos anteriormente. Bonaparte habría añadido, de esta manera, “su nombre al *Catálogo de los Perseguidores de la Iglesia*” (GdC, 06/01/1809, p. 2).

El duelo de la iglesia católica es descrito en los siguientes términos en la versión castellana:

La pompa de las ceremonias santas ha desaparecido ante el luto que cubre la Iglesia; los cantos solennes se han convertido en suspiro, y en gemidos; el sucesor de San Pedro eleva al cielo sus manos cargadas de cadenas; todo el Catolicismo padece... (GdC, 06/01/1809, p. 3).

La actitud agresiva de Bonaparte hacia Roma y el Papa es un elemento sensible para el lector de la GdC, devoto absoluto a las autoridades católicas. Una vez más, Bello se sirve del texto fuente para provocar el desprecio de su lector hacia las acciones de Bonaparte.

En los últimos párrafos del texto, Peltier describe a España como una nación fuerte que se levanta contra su enemigo hacia la victoria. Veamos la cita:

L'Ambigu, 30/08/1818, p. 401	GdC, 17/02/1809, p. 2. Ficha 18090217-1
Comme ce moment est solennel, et qu'il est digne de fixer l'attention de l'univers ! Voyez d'un côté, <u>cette nation</u> qui se leve et qui marche à grands pas dans la carrière de la gloire. Elle enveloppe, elle subjuge, elle disperse les armées qui devaient l'asservir ; elle chasse devant elle leurs débris comme des troupeaux timides. [...] L'océan des nations est agité ; les tempêtes grondent, une autre ère commence.	Que importante es este momento! quan digno de fixar la atencion del Universo! <u>La Gran Nacion</u> , se levanta, y marcha á largos pasos por la carrera de la gloria; arrolla, sugyuga, dispersa los exércitos destinados á esclavizarla, y hecha delante de si sus reliquias como si fuesen timidos rebaños. [...] El oceano de las naciones está agitado; las tempestades braman, otra era comienza.

En este párrafo, que se traduce de manera bastante literal, el traductor de la GdC hace énfasis en la *Gran Nacion* española, en su fuerza, en sus victorias. Se augura un triste final para Bonaparte, al mismo tiempo que se declara el comienzo de una nueva era.

En síntesis, las intervenciones del traductor en el texto *Las dos tiranías* son una muestra de la ideología de la GdC: dar una imagen negativa de Napoleón y mostrar un apoyo incondicional a España.

8.1.4. Resumen político

Résumé politique es el nombre que Peltier le asignó al compendio de noticias políticas diversas que publicaba en cada ejemplar de su *Ambigu*. En varias oportunidades, Bello retoma este título en la GdC para presentar noticias traducidas que daban cuenta del estado sociopolítico de Europa, relacionadas específicamente con las invasiones de Napoleón. En nuestro análisis, retomamos este título para abordar, en un primer tiempo, noticias que hacen referencias a las potencias del norte de Europa (entre las cuales, Austria, Suecia y Prusia). En un segundo tiempo, analizamos las noticias que tratan sobre Inglaterra, aliada de España contra Napoleón.

8.1.4.1. Las potencias del norte

La primera noticia de este apartado trata de los esfuerzos del pueblo austriaco para “asegurar la independencia de aquel Imperio” (GdC, 06/01/1809, p. 3). Se observan varias intervenciones por parte del traductor:

<i>L'Ambigu</i> , 10/09/1808, No. 196	GdC, 06/01/1809. Ficha 18090106-2
<p>s/t</p> <p>Après avoir contemplé avec autant d'admiration que d'attendrissement, le tableau des efforts magnanimes de la nation espagnole et de ses éclatants succès; après vu l'âme des héros qui la commandent, se peindre dans des lettres qui respirent le courage, la fierté et le patriotisme, nous fixerons un instant notre attention sur les efforts d'un souverain qui paraît vouloir sauver ses états par des mesures aussi actives que vigoureuses, et qui appelle à son aide le dévouement et la fidélité de ses peuples.</p> <p>Toutes les lettres de Vienne s'accordent à annoncer que les préparatifs militaires de l'Autriche sont conduits avec une activité sans exemple, et d'après un plan aussi étendu que l'exigent les projets formés pour assurer l'indépendance de cet empire et pour conjurer les dangers qui la menacent. Toute la population sera armée dans quelques semaines; déjà les milices sont partout en activité, et pour caractériser encore davantage la nature de leur composition et de leurs services, on annonce qu'elles prendront le titre de gardes nationales. On travaille à fortifier toutes les villes, tous les postes qui en sont susceptibles. Tous les ouvriers employés aux travaux de la campagne, sont mis en réquisition à mesure que la moisson est finie dans un canton. La plus grande partie de la population de Vienne est employée à travailler aux retranchements. Toutes les classes, toutes les corporations montrent un zèle digne d'une si belle cause et d'une nation qui, dans les grandes crises de la</p>	<p><i>Resúmen Político</i>. (<i>Ambigu</i>, N.º. 196 y 197)</p> <p>AUSTRIA</p> <p>∅</p> <p>Por todas partes se anuncia que los preparativos militares del Austria siguen con un teson sin ejemplo, y conforme a un plan tan extenso como lo exigen los proyectos tomados para asegurar la independencia de aquel Imperio, y para conjurar los peligros que la amenazan. Toda la poblacion iba a ponerse sobre las armas; las milicias se activaban por todas partes, y para caracterizar la naturaleza de su composicion y la de sus servicios, se dice que tomarán el titulo de <i>Guardias Nacionales</i>. Se trabaja en fortificar todas las Ciudades, todos los Puertos que son susceptibles de defensa. Todos los obreros empleados en los trabajos del campo son llamados al alistamiento inmediatamente que se acaba la siega en cada canton. La mayor parte de la poblacion de Viena se emplea en trabajar en los atrincheramientos. Todas las clases, todas las corporaciones manifiestan un zelo digno de tan bella causa y de una nacion que en las grandes crisis de su Monarquia se ha reunido siempre gustosisima bajo el estandarte de un Soberano.</p>

<p>monarchie, s'est toujours ralliée avec transport sous l'étendard de son souverain.</p> <p>Ces préparatifs n'ont pas été vus sans inquiétude par Bounaparté, qui veut que les souverains attendent tranquillement les coups qu'il leur destine. Tous les contingents de la Confédération du Rhin sont en action; ils vont remplacer, en France, les troupes qui en sortent pour venir renforcer la grande armée, qui chaque jour se concentre davantage sur les frontières de l'Autriche.</p> <p>D'un autre côté, la Bavière forme trois camps : l'un, dans le voisinage d'Augsbourg; l'autre, à Plattingen, sur la rive gauche de l'Iser; et l'autre, près de Nuremberg. Le soin qu'on prend de masquer la destination de ces troupes, prouve qu'elles seront bientôt employées contre la puissance qui, selon Napoléon, établit une organisation militaire qui n'est en proportion ni avec sa population ni avec ses revenus.</p> <p>[...][Nota: Las noticias que siguen en este compendio están relacionadas con Suecia. El traductor de la GdC añade otro título, "Suecia", y la trata como una noticia diferente a la precedente.]</p>	<p>Estos preparativos han causado inquietudes á Bonaparte, que quiere que los Soberanos aguarden tranquilamente los golpes que les destina. Todos los contingentes de la confederacion del Rin se han puesto en movimiento, y se dirigen a Francia à remplazar las tropas que selen de allí à reforzar el Grande Ejército, que se concentra cada dia sobre las fronteras del Austria*.</p> <p>Por otra parte la Baviera forma tres campos; uno en las inmediaciones de Augsbourg; el otro en Pattingen sobre la orilla izquierda del Yser el otro cerca de Nuremberg. El cuidado que se tiene de disfrazar el destine de estas tropas, prueba seran empleadas bien presto contra la potencia, que, segun se ha expresado Napoleon, "establese una organizacion militar que no se proporciona á su poblacion ni à sus rentas."</p> <p>*El Grande Ejército se hallaba considerablemente disminuido, no solo por las perdidas inseparables de la Guerra, sino porque se le habian sacado 80.000 hombres para enviarles á España, donde habrán sido ya acogidos por el odio, por el desprecio de una poblacion exáltada, y animada de un denuedo bien superior al valor facticio, al amor del pillage que estimula á los Ejércitos Franceses.</p>
---	---

En la traducción de esta primera noticia del *Ambigu*, se omite un párrafo donde Peltier describe con admiración los esfuerzos magnánimos de España, además de aplaudir sus logros militares. Pide luego la atención del lector sobre los esfuerzos del Rey de Austria en la implementación de medidas que Peltier describe como *activas y vigorosas* para salvar sus estados de la invasión de Napoleón. Estas impresiones de Peltier son parte de su *resumen político*, omitidas en la GdC probablemente por razones de espacio o quizás porque Bello comienza a minimizar el papel de España.

Por otra parte, cabe destacar que el traductor de la GdC añade un título a su noticia, "AUSTRIA", ausente en el TF. Lo mismo hace con el resto de las noticias tomadas del *resumen* de Peltier, a las cuales añade los títulos "SUECIA" y "PRUSIA". De manera que un compendio de diversas noticias en el *Ambigu* se convierte en tres noticias separadas en la *Gaceta*. Es probable que con esta intervención, el traductor de la GdC haya querido ayudar a su lector a distinguir geográficamente las diferentes regiones de las que se habla en la noticia.

El traductor de la GdC interviene nuevamente en la primera frase cuando substituye "Toutes les lettres de Vienne s'accordent à annoncer" por la frase "Por todas partes se anuncia", omitiendo el origen de las fuentes del *Ambigu*. Al lector de la GdC se le informa sobre los preparativos militares de Austria pero no se le comunica que esta información proviene de *las cartas de Viena*.

Comenta Peltier que los preparativos militares de Austria comprendían la conformación de las *guardias nacionales*, compuesta por las milicias y el resto de la población, la fortificación de todas las ciudades y el alistamiento de los campesinos luego de terminada la cosecha. El objeto de estos preparativos es transcrito en cursiva: “*asegurar la independencia de aquel Imperio, y para conjurar los peligros que la amenazan.*” Lo mismo sucede con las manifestaciones de amor y entrega del pueblo hacia su soberano y su nación en la siguiente frase: “*Todas las clases, todas las corporaciones manifiestan un zelo digno de tan bella causa y de una nacion que en las grandes crisis de su Monarquia se ha reunido siempre gustosisima bajo el estandarte de un Soberano.*” El uso de cursivas y de mayúsculas son los recursos empleados por el traductor de la GdC para llamar la atención de su lector, como ya lo hemos comentado anteriormente.

Peltier resalta además la preocupación con la que Napoleón observa los preparativos de Austria. Comenta, además, con cierto sarcasmo que el emperador espera que “los *Soberanos* aguarden tranquilamente los golpes que les destina”.

El *Ambigu* informa igualmente sobre los movimientos de las tropas de la *Confederación del Rin*⁷⁷, las cuales se dirigirán a Francia como refuerzo para el *Grande Ejército*. Llegado a este punto de la noticia, el traductor de la GdC añade una nota al pie de página para aportar información suplementaria sobre este *Grande Ejército*, el cual se encontraba debilitado luego del envío de unos ochenta mil soldados a España. Bello termina esta nota con una expresión de desprecio con respecto a Napoleón y a sus tropas. Finalmente se observa un cambio de sentido en la frase “Se trabaja en fortificar todas las Ciudades, todos los Puertos que son susceptibles de defensa.” En el texto fuente no se habla de *puertos* sino de *postes*, que en español se traduce como *puestos* (militares). Este cambio de sentido refleja una Austria con costas, lo cual es erróneo (véase anexo 6. Ficha de identificación para la traducción 18090106-2).

⁷⁷ Este fue el nombre que recibió el acuerdo entre los reinos alemanes y Napoleón Bonaparte, firmado en París el 12 de julio de 1806. La Confederación estaba conformada por los Reinos de Baviera, Sajonia, Westfalia y Wurtemberg.

La segunda noticia traducida en la GdC trata sobre Suecia – recordemos que el TF es un compendio y que todas las noticias forman parte de un todo. La añadidura del título SUECIA la distingue en la GdC del resto de las noticias. Veamos el TF y su traducción:

<i>L'Ambigu</i> , 10/09/1808, No. 196	GdC, 06/01/1809. Ficha 18090106-3
<p>s/t</p> <p>Le roi de Suede continue dans le Nord de résister avec autant d'énergie que de succès aux troupes russes et aux intrigues françaises. Déjà la Finlande, que Bounaparté prétend être au pouvoir de la Russie, n'est plus le théâtre que de quelques affaires de poste, et ne tardera pas à être évacuée. Mais d'autres événements bien plus importants se préparent dans la Baltique. La flotte russe s'est réfugiée dans le port Baltique, après avoir été poursuivie par la flotte suédoise, qui réunie au contre-amiral Hood, la tient étroitement bloquée. On attendait l'arrivée de la flotte sous les ordres de l'amiral Saumarez pour commencer l'attaque. Il est probable que cette flotte sera bientôt en notre puissance. Si Buonaparté attribue à notre refus de la médiation de la Russie, ce nouveau désastre, survenu à son grand et puissant allié, nous ne sommes nullement disposés à nier son assertion. La flotte russe consiste en huit vaisseaux de ligne et quinze frégates, celle qui doit l'attaquer formera en tout, quand elle sera réunie à l'escadre de Sir James Saumarez, dix vaisseaux de ligne suédois, et sept vaisseaux de ligne anglais. (Déjà un vaisseau russe de 74 a été enlevé à l'abordage, puis brûlé, par le vaisseau anglais de 74, le <i>Centeur</i>, monté par Sir <u>John Hood</u>.)</p> <p>[...][Nota: Las noticias a continuación, omitidas en la GdC, están relacionadas con las campañas napoleónicas]</p>	<p>SUECIA</p> <p>El Rei de Suecia continua en el Norte resistiendo, con tanta energia como <u>suceso</u>, à las tropas Rusas y à las <i>intrigas Francesas</i>. Resta poco para la entera evacuacion de la <i>Finlandia</i> pero otros sucesos aun mas importantes se preparan en el <i>Báltico</i>.</p> <p>La flota Rusa caerà mui en breve en poder de los Suecos é Ingleses;</p> <p>se compone de <i>ocho navios de linea</i>, y <i>quinze fragatas</i>; <u>la combinada</u> debe montar à <i>diez navios</i> de linea Suecos y <i>siete Ingleses</i>. Ya se sabe que un navio Ruso de à 74 fue tomado al abordage, e incendiando por el <i>Centauro</i> de igual artilleria, mandado por Sir <u>Samuel Hood</u>.</p> <p>∅</p>

La traducción, que anuncia los triunfos militares del rey de Suecia sobre las tropas rusas, presenta varias intervenciones importantes por parte del traductor de la GdC. Son evidentes las numerosas omisiones, pues una noticia larga del *Ambigu* (de unas 110 líneas aproximadamente) se reduce a 13 en la GdC. Se omiten varias noticias relacionadas con las campañas napoleónicas, entre ellas: la movilización de tropas francesas hacia España, la transferencia de los reyes Carlos IV y su esposa de Fontainebleu a Compiègne y luego a Nice por razones de salud, la suerte del Santo Padre, Pío VII, y de la ciudad de Roma luego de llegada de las tropas francesas.

Se omite en el texto meta una idea del texto fuente sobre Finlandia, que expresa que Bonaparte cree que Rusia está en poder de los finlandeses. El traductor de la GdC comenta simplemente que resta poco para la evacuación de Finlandia.

Igualmente se omiten los detalles de la noticia sobre la flota rusa, la cual tuvo que refugiarse en el puerto báltico luego de ser perseguida por los barcos suecos. Se observa, además, una adaptación puntual por parte del traductor quien substituye *notre puissance* en la frase siguiente: “Il est probable que cette flotte sera bientôt en notre puissance”.

Tratándose de una noticia proveniente de Inglaterra, es normal que el redactor del *Ambigu* hable en esos términos. En la GdC, el traductor se aparta del texto fuente y traduce la frase de la siguiente manera: “La *flota Rusa* caerà mui en breve en poder de los Suecos é Ingleses”.

Otra omisión se observa en la frase: “celle qui doit l’attaquer formera en tout, quand elle sera réunie à l’escadre de Sir James Saumarez, dix vaisseaux de ligne suédois, et sept vaisseaux de ligne anglais.” que en la *Gaceta* se resume simplemente en: “la combinada debe montar à *diez navios* de línea *Suecos* y *siete Ingleses*”.

Un último elemento llama la atención y es la sustitución del nombre del oficial que estaba al mando del *Centauro*, el cual tomó posesión de un navío ruso. En el TF ese militar se llama Sir John Hood, mientras que en la GdC su nombre es Sir Samuel Hood. Al respecto, cabe destacar que se observa, en el TF, el nombre ~~John~~ tachado y al lado, en una nota añadida a mano, el nombre Samuel. Es probable que se trate de un error de transcripción y que haya sido corregido manualmente antes de distribuir los ejemplares del *Ambigu*. Finalmente, se observa una interferencia en la traducción (*succès* es traducido por *suceso*) que poco afecta el sentido del mensaje del texto fuente (véase anexo 7. Ficha de identificación para la traducción 18090106-3).

La tercera noticia incluida en este apartado trata sobre Prusia⁷⁸. Es una carta oficial del ministro prusiano, Heinrich Friedrich Karl vom Stein, dirigida al rey prusiano Federico Guillermo III, en la que Stein conspiraba contra los franceses. Lo que Stein le proponía a Federico Guillermo III era conseguir la firma de un convenio con Bonaparte donde se pautara una rebaja de las contribuciones estipuladas en el tratado de Tilsit en 1807 y, al mismo tiempo, prepararse para una futura guerra, en alianza con Austria, contra Francia, su supuesto aliado (Solano Rodríguez, 2011). La carta fue interceptada por la

⁷⁸ Durante la época de las campañas de Napoleón, las relaciones entre Prusia y Francia siempre fueron muy tensas. El monarca prusiano, Federico Guillermo III, había optado por mantener una actitud neutral ante las invasiones de Bonaparte pues estaba consciente de la superioridad de las tropas francesas respecto al ejército prusiano. En 1806, ambas naciones se enfrentaron, saliendo victorioso el ejército francés. Con la firma del tratado de Tilsit en julio de 1807, volvió la paz a Prusia, aunque el precio a pagar fue muy alto (Prusia perdió casi la mitad de su territorio y, por ende, de su población, además de la imposición de una contribución monetaria bastante elevada). Stein, quien fuese ministro de finanzas por varios años antes de ser el ministro en jefe, estaba entre los políticos que renegaban de este tratado y de las medidas impuestas por Napoleón. Véase el estudio de Remedios Solano Rodríguez (2011) sobre la relación entre Bonaparte y Stein.

inteligencia francesa, en la persona del Mariscal Soult. Descubierta la conspiración, Napoleón le exigió a Prusia la destitución del ministro Stein, además de demandarle al príncipe Guillermo, hermano del monarca prusiano, la firma inmediata de un tratado por medio del cual Prusia pasaba a ser miembro de la *Confederación del Rin*.

La carta en cuestión fue publicada en el *Moniteur* el 8 de septiembre de ese mismo año en alemán, junto a su traducción francesa, para luego ser retomada por *L'Ambigu*, que es la versión de la que disponemos para este análisis. El *Moniteur*, periódico oficial del emperador francés, añade una nota donde comenta: “On plaindra le roi de Prusse d’avoir des ministres aussi malhabiles que pervers.” (*L'Ambigu*, 20/09/1808, No. 197, p. 545). Según el traductor de la GdC, quien decidió omitir esta nota, la publicación de esta carta en el *Moniteur* solo buscaba “justificar alguna agresión contra la Prusia, que no dejara sin duda de unirse al *Austria* en defensa de su integridad y de su independencia.” (GdC, 06/01/1819, p. 3) Afirma además que dicha carta, de la cual no puede dudarse su autenticidad, “confirma las justas esperanzas que se han formado sobre el partido que infaliblemente tomaran las *naciones del Norte*.” (p. 3) *L'Ambigu*, que es la fuente directa de la GdC, retomó la versión francesa de la carta publicada en el *Moniteur*. El texto fuente y su traducción dicen así:

<i>L'Ambigu</i> , 20/09/1808, No. 197	GdC, 06/01/1809. Ficha 18090106-4
<p>Koenigsberg, le 15 Août, 1808</p> <p>Par la lettre officielle que M. de Koppe aura l'honneur de remettre à V.A., elle apprendra tout ce qui a rapport à nos affaires de France; je ne me permettrai que quelques observations sur notre état et notre position en général.</p> <p>D'après le conseil des comptes de G. et W., on a donné itérativement des ordres au <u>prince G^e</u> de proposer une alliance et un corps de troupes auxiliaires, et de demander une diminution ou un délai pour les contributions; on a voulu que le prince s'éloignât d'une manière décente dans le cas où l'Empereur partirait pour de nouvelles entreprises. Si dans les circonstances actuelles, où nous pourrions être utiles à l'Empereur, S.M. n'accepte pas des propositions, elle prouve que son dessein est de nous anéantir, et alors il faut nous attendre à tout.</p> <p>L'exaspération augmente tous les jours en Allemagne, il faut la nourrir, et <u>chercher à travailler les hommes</u>. Je voudrais bien qu'un pût entretenir des liaisons dans la Hesse et dans la Westphalie, et qu'on se préparât à de certains événements; qu'on cherchât à maintenir des rapports avec des hommes d'énergie et bien intentionnés; et que l'on pût mettre ces gens-là en contact avec d'autres. Dans le cas où V.A. pourrait me donner des renseignements à cet égard, je la prie de vouloir me renvoyer M. Koppe ou un autre homme de confiance.</p> <p>Les affaires de l'Espagne font une impression très vive; elles prouvent ce que depuis long-temps on aurait dû entrevoir. Il serait très-utile d'en répandre les nouvelles d'une manière prudente.</p> <p>On considere ici la guerre avec l'Autriche comme inévitable. Cette lutte décidera du sort de l'Europe, et par conséquent du</p>	<p>Koenigsberg, 15 de Agosto de 1808</p> <p>Por la carta oficial que <i>M. de Koppe</i> tendra el honor de entregar à V.A. sabra todo lo relativo à los asuntos de <i>Francia</i>; y por tanto solo me permitiré algunas reflexiones en quanto á nuestro estado y posicion en general.</p> <p>Segun el consejo de los <i>Condes de L. y W.</i>, se han dado reiteradas ordenes al <i>Principe G.^e</i> para que proponga una alianza y un cuerpo de tropas auxiliares, y pida una rebaxa ó un plazo en las contribuciones: se ha querido que el Principe de alexase baxo un pretexto decente en caso de salir el Emperador à nuevas empresas. Si en las actuales circunstancias, en que podemos ser útiles al Emperador, no acepta S.M. nuestras proposiciones, prueba que su designio es el de aniquilarnos, y entonces debemos aguardarlo todo.</p> <p>La exasperacion aumenta todos los dias en <i>Alemania</i>, es preciso alimentarla, y ver modo de <u>exáltar los ánimos</u>. Seria bueno que pudiésemos tener relaciones con el <i>Hesse</i> y la <i>Westphalia</i>, y que nos preparásemos à ciertos acontecimientos; que solicitásemos entrar en comunicacion con hombres de energia y bien intencionados, y que tratásemos de poner à esta clase de gentes en contacto con las otras. En caso que V.A. quiere darme luces sobre este punto, le suplico se valga para ello de <i>M. Koppe</i> o de otro hombre de confianza.</p> <p>Los asuntos de <i>España</i> hacen una impresion vivisima, y prueban lo que ha mucho tiempo habria debido columbrarse. Seria mui conveniente esparcir estas noticias con alguna cautela.</p> <p>La guerra con el <i>Austria</i> se considera aquí inevitable. Esta lucha decidiria de la suerte de la <i>Europa</i> y por consiguiente de la</p>

<p>nôte. Quel est le <u>succès</u> que V.A. en attend? Les projets que l'on avait au printemps de 1807 pourraient aujourd'hui se réaliser. [...][<i>Nota</i>: Las noticias a continuación son omitidas en la GdC] Je suis, etc. De votre altesse, etc. (Signé) STEIN</p>	<p>nuestra. Qual es el <u>suceso</u> que aguarda V.A.? Los proyectos que teniamos en la primavera de 1807 podrian realizarse ahora. Ø Yo soy, &c. STEIN ⁺ Es el <i>Principe Guillermo Carlos</i>, hermano segundo del Rey de Prusia, residente en Paris.</p>
--	---

La traducción de la carta es bastante literal, aunque se observan algunas intervenciones por parte del traductor de la GdC. Por ejemplo, se omite en la GdC diversas noticias relacionadas con la futura visita del conde de Vinc... al rey prusiano, la llegada de M. de Jacobi, la deuda que el estado prusiano tiene con el ministro Stein, el estado de salud del general Blucher, entre otras. Por otra parte, añade una nota al pie para explicitar el nombre del “prince G^e” del que se habla en la carta. Comenta que se trata del hermano del Rey de Prusia, el Príncipe Guillermo Carlos, quien residía en Paris.

Como en la traducción anterior, se observa la misma interferencia en la traducción (*succès* es traducido por *suceso*). Finalmente, al referirse a la situación militar en Alemania, el traductor de la GdC lleva a cabo una adaptación puntual cuando traduce la expresión “chercher à travailler les hommes” por “exáltar los ànimos” (véase anexo 8. Ficha de identificación para la traducción 18090106-4).

8.1.4.2. Inglaterra, aliada de España

En febrero de 1809 se traduce en la *Gaceta* un reporte sobre la *Marina Militar Británica*, publicado por Peltier en *L'Ambigu* (10/10/1808, No. 199, p. 3). La noticia es un manifiesto de admiración y exaltación hacia la marina británica. Esta marina es la que protege “su lugar, su familia, su persona, y sus propiedades”, además de velar “por su libertad y seguridad, y la de las naciones aliadas;” (GdC, 17/02/1809, p. 2).

Según los datos proporcionados por el propio Peltier, este reporte se publicaba una vez por mes en forma de panfleto y gozaba de una gran circulación ya que tenía un precio muy accesible. Una primera intervención por parte del traductor de la GdC sale a la luz cuando decide traducir la moneda inglesa “un shelling”⁷⁹ por la expresión “a muy poca costa”, llevando a cabo una adaptación puntual para el lector venezolano.

⁷⁹ Al consultar la literatura del siglo XIX, se constata el uso del término *shelling* como moneda inglesa de la época, equivalente a 1,25 francos (véase, por ejemplo Saulnier & Pichot, 1842).

En la traducción, el traductor de la GdC interviene tanto añadiendo como omitiendo información. En primer lugar, añade un preámbulo donde, además de señalar la ausencia de noticias de Europa, subraya la significación del artículo en los siguientes términos:

La absoluta carencia de noticias de Europa, disculparan el silencio que nos vemos obligados à guardar en esta parte [sección sobre noticias de Europa en la GdC], en la presente Gazeta; en cambio ofrecemos los siguientes articulos, que por su importancia creemos satisfarán la curiosidad publica. (GdC, 17/02/1809, p. 2)

La frase latina transcrita al inicio del texto fuente es omitida en la GdC: *Unde tot allatae [adlatae] segetes? quae silva carinas Texuit?*⁸⁰ [¿Qué llanura ha provisto tanta cosecha? ¿Qué bosque ha fabricado esos barcos?] (nuestra traducción).

La noticia muestra una actitud muy irónica respecto a Napoleón:

[...] se rie [la marina británica] de los furores del hombre que quiere arrancarle el cetro de los mares, y el imperio del comercio; [...] y dice [la marina británica] sonriéndose de las astucias y de las proclamas amenazadoras del enemigo: *Non illi imperium pelagi soevunque tridentem.* [no a él sino a mí fue dada la autoridad del mar y el violento tridente, nuestra traducción] (GdC, 17/02/1809, p. 2)

El traductor de la GdC transcribe igualmente en latín la frase, aunque sin traducción española. En el párrafo siguiente, Peltier posiciona a Gran Bretaña como superior al enemigo. Comenta que con su marina, han probado al universo su supremacía y su independencia respecto no solamente a un país y a un hombre, Napoleón, sino también a todos los países y hombres que se confabularon en contra de los británicos. Peltier está haciendo referencia al *bloqueo continental* establecido por Bonaparte en 1806, el cual excluía al Reino Unido de todo intercambio comercial y militar con el resto de las naciones europeas conquistadas por Bonaparte o que estuviesen comprometidas en algún acuerdo militar o económico con Francia.

⁸⁰ La frase fue escrita por el poeta romano Claudiano en el año 400 D.C. aproximadamente. El texto, titulado *De consulatu Stilichonis*, habla de las proezas del general romano Flavio Estilicón. Peltier compara a Inglaterra con este gran héroe romano. La versión francesa de los tres libros de Claudiano se encuentran en el siguiente enlace: <http://remacle.org/bloodwolf/poetes/clauidien/quatre.htm>

Este párrafo es omitido en la GdC. En su lugar, el traductor de la GdC añade un párrafo sobre la alianza entre Inglaterra y España contra el usurpador. Al mismo tiempo que reconoce la fuerza militar de Gran Bretaña, resalta las riquezas que posee España:

La *España* debe ver con interes esta fuerza colosal maritima, con que su intima, y generosa aliada contribuirà à la destruccion del enemigo comun; ambas naciones, altraves de los mares que las separan, se estrechan afectuosamente las manos, y juran vengarse y auxiliarse mutuamente. La *Inglaterra* presenta sus escuadras, sus soldados, su industria, su comercio; la *España* coronada su frente de cien diadémas, hace muestra de sus ricas é inmensas posesiones, de su oro, de su plata, y sobre todo del espiritu de sus hijos queridos que le consagran sus corazones, y sus vidas. (GdC, 17/02/1809, p. 3)

El traductor de la GdC subraya que se trata de una ayuda mutua, de igual a igual. En ningún momento se muestra a España como una nación débil o necesitada de la ayuda de Inglaterra. Añade igualmente la frase latina: “*Manus hoec inimica tyrannis, Ense petit, placida cum libertate, quietem*” [Esta mano, hostil a los tiranos, busca con su espada la paz de la libertad] (nuestra traducción).

Por otro lado, el texto fuente presenta de manera detallada el estado y la distribución de la marina británica en cada una de sus flotas. Luego de mencionar en primer lugar al oficial a cargo de la flota, indica el nombre de cada uno de los barcos y de todos sus tripulantes. Al final de la descripción de cada flota, aparece un resumen con el número total de navíos que posee. En la GdC, se omiten sistemáticamente los nombres de los tripulantes y de los barcos. Se presenta de manera resumida cada una de las flotas, indicando solamente el nombre del oficial a cargo y el número total de navíos que posee la flota. Esta información tan detallada era poco pertinente para el lector venezolano, por lo que es probablemente esta la razón por la cual el traductor procedió a su omisión.

Al final del texto fuente se encuentra una recapitulación que presenta “el total de la fuerza activa de la Gran Bretaña.” (GdC, 17/02/1809, p. 4) Una parte de esta recapitulación es omitida por el traductor de la GdC (la explicación de las abreviaciones empleadas en el *Ambigu*, las pérdidas de la marina británica y el número de barcos destruidos o arrebatados al enemigo). Es probable que estas omisiones se deban a una cuestión de espacio. La noticia en el texto fuente es bastante extensa. Ni dedicando el

número completo de la GdC el traductor hubiese podido publicar la noticia integral del *Ambigu* (véase anexo 9. Ficha de identificación para la noticia 18090217-2).

Más tarde, en octubre de 1809, la GdC publica una serie de noticias procedentes de periódicos británicos que dan cuenta del estado del ejército británico en España y en los Países Bajos. El traductor de la GdC añade un preámbulo donde recalca lo interesante de las noticias:

Para satisfacer los deseos del público extractado de los papeles ingleses las noticias que nos han parecido mas interesantes: sintiendo quedo difuso de los partes que se hallan estampados y la cortedad del tiempo no nos permitan dar los originales. (GdC, 27/10/1809, p. 3)

Con este preámbulo, el traductor deja ver que se trata de una selección de noticias de los periódicos británicos. De hecho, retoma solamente los rasgos principales de las informaciones, por lo general omitiendo los detalles.

El primer texto fuente, proveniente del periódico inglés *The Times* (19/08/1809), hace referencia a varios sucesos; entre ellos, los avances del general francés Jean-de-Dieu Soult en Galicia, el nombramiento de varios generales ingleses como barones, los movimientos de las tropas británicas en Portugal bajo el mando del general Robert Wilson, por mencionar algunas. El traductor de la GdC, quien omite gran parte del texto fuente, se limita a dar cuenta, en primer lugar, de las negociaciones entre Austria y Francia, las cuales parecían llevar a un acuerdo de paz. En segundo lugar, comunica el envío inmediato de refuerzos a España en apoyo a las tropas británicas dirigidas por el general Arthur Wellesley (véase anexo 10. Ficha de identificación para la noticia 18091027-2).

La otra noticia, que igualmente procede del *Times*, trata de las operaciones del ejército inglés en la ciudad de Flesinga, en los Países Bajos, donde las tropas enemigas se habían rendido ante los ingleses. Esta traducción es parcial ya que se omite gran parte del texto fuente donde se explica en detalles las operaciones militares de las tropas inglesas en aquella ciudad. Estos detalles pudieron ser considerados poco pertinentes por el traductor de la GdC.

Times, 17/08/1808	GdC, 27/10/1809. Ficha 18091027-3
<p>Second edition. EXPRESS <i>THE BRITISH LINES BEFORE FLUSHING</i> About an hour after our Paper had been put to press, we received the following important intelligence.- MIDDLEBURGH, FOUR O’CLOCK TUESDAY AFTERNOON “Flushing, after having been exposed, during the two last nights, to a most tremendous Bombardment, offered to surrender al half past two this morning. The place has not yet been formally taken possession of by the British troops, but the delay has arisen, <u>not from any supposition that the garrison could possibly hold out longer, or any consequent respecting terms</u>, but for the purpose of adjusting satisfactorily some details of minor importance, <u>which, though not essential to the merits, are necessary</u> to the execution of the conditions of surrender. The garrison are to be prisoners of war; and, indeed, such had been the progress made by the British naval and land forces against the works of the fortress, that the enemy could not hope to obtain any terms that those of an unconditional surrender. It is understood that the 95th, and the <u>German regiment of Colonel Halkett</u>, will take possession of the gates of the town at six o’clock this evening, when the British flag will be hoisted on the ramparts, and the whole of this island will then be completely in possession of the British army. The terrible havoc made by the bombardment of Sunday in the town of Flushing, induced the Governor to offer yesterday terms of capitulation. “The offer, however, <u>was not considered admissible</u> [...]” [...] [Nota: Lo que sigue es el detalle de las operaciones militares del ejército inglés y de la rendición de las tropas de Flesinga]</p>	<p>s/t ∅ <u>El Times fecho en Londres el 17 de Agosto incluye un parte difuso dado en Middleburg el 15 del mismo, en que detalla las operaciones del ejército inglés sobre Flesinga, que se reducen a que después de dos noches de cruel bombo, ofrecieron rendirse el 15 à las dos y media de la mañana. <u>Nuestras tropas, dice</u>, aun no han tomado formal posesion de la ciudad, y el no haberlo hecho no <u>es porque haya alguna dificultad</u>, sino para dexar arreglados algunos puntos de menor importancia sobre la rendicion. La guarnición será prisionera de guerra, y son tales los estragos hechos en la fortificacion por las fuerzas de tierra y mar, que el enemigo no podia esperar mas condiccion que rendirse à discreción.El regimiento 95. y <u>el Aleman del coronel Halkett</u> tomaràn posesion de las puertas de la ciudad à las 6 de las mañana de hoy quando el pabellon inglés tremole en los baluartes, y el resto de la Isla estara completamente en poder de nuestro ejército. El estrago causado por el bombardeo del Domingo, obligó al Gobernador a pedir capitulacion <u>que se le negó</u>.</u> ∅</p>

En la GdC solo se traduce el primer párrafo del texto fuente de manera bastante literal. Se observan, sin embargo, algunas intervenciones por parte del traductor. En primer lugar, hay un cambio importante en el título de la noticia. En el *Times* la noticia lleva el título en mayúsculas: *THE BRITISH LINES BEFORE FLUSHING*. El texto fuente es además parte de una edición “EXPRESS” del *Times*. Al respecto, el editor del *Times* añade un comentario inicial que dice lo siguiente: “About an hour after our Paper had been put to press, we received the following important intelligence.-” (*Times*, 17/08/1809), omitido en la GdC.

Igualmente, hay un cambio en el formato del texto fuente, el cual se presenta como un reporte oficial (con fecha y hora en un encabezado ubicado en la parte superior derecha de la página). La noticia, que se publica en la *Gaceta* en edición ordinaria y que además no tiene título, es parte del compendio que presentaba el traductor como “las noticias mas interesantes” de los periódicos ingleses. Una restricción en el espacio podría explicar este cambio de formato en la GdC.

El traductor de la GdC emplea, además, el discurso indirecto en dos oportunidades al inicio de la noticia: “[...] las operaciones del ejército inglés sobre Flesinga, que se reducen a [...].”; “Nuestras tropas, dice [la carta], aun no han tomado formal posesion [...].” GdC, 27/10/1809, p. 3).

En la frase siguiente del TF: “the German regiment of Colonel Halkett” el sustantivo *regiment* está ausente, probablemente debido a un error de imprenta. En la GdC se traduce como “el Aleman del coronel Halkett”. Finalmente, el traductor de la GdC omite los términos de la capitulación que había pedido el gobernador de Flesinga, y expresa solamente “que se le negó.” (véase anexo 11. Ficha de identificación para la noticia 18091027-3)

8.1.5. La Entrevista de Erfurt

Luego de haber recibido un paquete con los “papeles públicos de *Inglaterra*” (GdC, 13/01/1809, p. 1), el traductor de la GdC publicó una serie de noticias relativas a la *Entrevista de Erfurt*⁸¹. Para ello se sirve de los periódicos británicos, *Bell's Weekly Messenger* y *The Courier*, ambos de tendencia *tory*. Inglaterra, uno de los principales enemigos de Bonaparte, hacía una lectura parcializada de los movimientos militares del Emperador. La interpretación británica iba de la mano con la ideología del traductor de la GdC: defensa a España y rechazo de Bonaparte. La prensa británica se convirtió, pues, en la principal fuente de información y traducción a lo largo de toda la primera etapa realista de la GdC.

El 13 de enero de 1809, en una larga introducción que resume la *Entrevista de Erfurt* – y donde emite un juicio bastante negativo al respecto –, el traductor de la GdC ofrece una “exposicion integra y completa de los últimos sucesos del Norte [de Europa].” (GdC, 13/01/1809, p. 1) Agrega que con la *Entrevista de Erfurt* Bonaparte se proponía

⁸¹ La *Entrevista de Erfurt* fue un encuentro entre Napoleón y Alejandro I, Zar de Rusia que tuvo lugar en 1808 en la ciudad de Erfurt. También conocido con el nombre de *Congreso de Erfurt*, este encuentro era un intento de reforzar la alianza entre ambos monarcas. El acuerdo había comenzado el 07 de Julio de 1807 con la primera parte del *Tratado de Tilsit*, que había puesto fin a la guerra entre Rusia y Francia. En este último, Rusia se comprometía a ejercer el *Bloqueo Continental*. El convenio entre ambas naciones terminó en 1812 cuando Napoleón decidió invadir Rusia. La segunda parte del *Tratado de Tilsit* era un acuerdo de paz entre el rey de Prusia y Napoleón, firmado el 09 de julio de 1807.

“consolidar sus relaciones con las Potencias del Norte, y aun establecer Negociaciones con la Inglaterra.” (p. 1) Comenta, además, que aunque Napoleón había logrado persuadir a diversos gabinetes del Norte en favor de sus planes, estos resultados eran como los “medicamentos paliativos, que hacen gozar de una mejoría momentánea mientras que el mal con todas sus fuerzas continúa minando una constitucion profundamente viciada.” (GdC, 13/01/1809, p. 1)

Las dos primeras noticias, bastante cortas, provienen del periódico *Bell's* (16/08/1808) y dan cuenta de los desplazamientos de Bonaparte y de Alejandro I para encontrarse en la ciudad de Erfurt. En la primera noticia, que anunciaba la salida de Bonaparte de Frankfort el 02 de septiembre, se observan pequeñas intervenciones del traductor que no afectan el sentido de la información (véase anexo 12. Ficha de identificación para la noticia 18090113-2). La noticia dice así:

Bell's Weekly Messenger, 16/10/1808	GdC, 13/01/1809. Ficha 18090113-2
Emperor left the city at four o'clock in the morning of the 26 th , and arrived at half past two at Hanau, where he stopped only to change horses.	Bonaparte salió de Frankfort á la quatro de la mañana del 26 de Setiembre, y lleo despues de las dos á Hanau, donde solo sedetuvo à mudar de caballos.

En el texto fuente, el editor del *Bell's* presentaba una serie de informaciones sobre Napoleón, por lo que no era necesario precisar que *Emperor* hacía referencia a Napoleón y que *the city* era Frankfort. Estos referentes eran claros para su lector inglés. Siendo una traducción parcial (varias partes del texto fuente son omitidas por el traductor de la GdC), el traductor se ve en la necesidad de intervenir para contextualizar la noticia en la GdC.

La segunda noticia del *Bell's* anunciaba la llegada de Alejandro I de Rusia a Königsberg el 22 de septiembre, donde se encontró con Federico Guillermo III, rey de Prusia. El Emperador Alejandro continuó luego su ruta hacia Erfurt. En esta traducción, bastante literal, se observa una sola intervención por parte del traductor de la GdC donde se substituye *his Prussian Majesty* por *S.M.P.* (Su Majestad Prusiana). El uso de las iniciales *S.M.* por parte del traductor-redactor es bastante común a lo largo de la GdC. Probablemente el traductor-redactor no consideró necesario explicitarlas en esta ocasión puesto que unas pocas líneas antes había hecho referencia a Prusia (véase anexo 13. Ficha de identificación para la traducción 18090113-3).

El resto de las noticias referentes a la *Entrevista de Erfurt* son traducidas del *Courier*. La primera noticia del *Courier* (29/10/1808) informa que “Las contestaciones

del Gobierno *Ingles* à las comunicaciones que se le han hecho de *Erfurt*” fueron enviadas a Erfurt con un mensajero inglés, aunque nada se comenta sobre su contenido (GdC, 13/09/1809, p. 1). La traducción es bastante literal. No se percibe ninguna intervención por parte del traductor, salvo la sistemática puesta en cursiva de nombres propios (Boloña, Erfurt, etc.) y del adjetivo relativo a Inglaterra (Gobierno *Ingles*, mensajero *Ingles*) (véase anexo 14. Ficha de identificación para la traducción 18090113-5).

Lo mismo sucede con la siguiente noticia del *Courier* (31/10/1808), que informa sobre todos los participantes en aquel encuentro, entre ellos, además de Napoleón y Alejandro I, los reyes de Sajonia y Westfalia, el rey de Wittenberg, el rey de Prusia, el rey de Baviera, príncipes alemanes y oficiales franceses⁸², ministros y representantes rusos. En esta traducción, todos los nombres propios son sistemáticamente transcritos en minúscula y en cursiva.

Se constatan algunas transformaciones que no afectan el sentido en la traducción. En primer lugar, mientras el TF dice: “besides the EMPEROR [Alexander] and the Grand Duke CONSTANTINE [...]”, en la traducción se omite el nombre de este último: “además del Emperador [Alejandro] y su hermano [...]”. No hay manera de que el lector pueda inferir en el texto que el hermano de Alejandro I es el Duque Constantino, a menos que ya lo supiera antes de leer la noticia. Más adelante, cuando el TF habla de “his Majesty the Emperor NAPOLEON”, el texto meta solamente habla del “*Emperador Napoleon*”, omitiendo el saludo correspondiente a la nobleza. Se omite, por último, el párrafo final del texto fuente que hace referencia a la posible partida de Napoleón el 12 de noviembre (véase anexo 15. Ficha de identificación para la traducción 18090113-6)

En la siguiente noticia del *Courier* (30/10/1808) se observan varias intervenciones por parte del traductor de la GdC (véase anexo 16. Ficha de identificación para la traducción 18090113-7). En primer lugar, se trata de una traducción parcial, dado que el traductor de la GdC omite varios párrafos que hacen referencia a diversos sucesos

⁸² Entre los oficiales franceses, se menciona al Mariscal Lanes (Bello lo deja con una sola *n* en la GdC, aunque en el TF aparece con doble *n*). Este es el mismo mariscal Jean Lannes que muere en el frente de batalla en mayo de ese mismo año y de quien trata la única traducción literaria publicada en la GdC titulada LA LLEGADA DE LANES AL INFIERNO” (GdC, 24/11/1809) (véase apartado 5.1.2. *La prensa británica*).

relacionados con Napoleón (entre otras cosas, se habla de la invasión de Napoleón a Portugal, dirigida por el general Jean Junet, y de los disturbios que habían tenido lugar en Madrid por causa de la invasión francesa, provocando un disgusto en el ministro ruso que estaba de paso por la ciudad). Estas noticias no están directamente relacionadas con la *Entrevista* y es probable que esa sea la razón de la omisión del traductor de la GdC.

Por otra parte, llaman la atención dos omisiones por parte del traductor de la GdC. Primero, omite un párrafo donde el traductor del texto fuente habla de Bonaparte y de estas conferencias en los términos siguientes:

We augur little good to this mission – it will probably end in much the same way as the former did. – BONAPARTE will give as strong assurances as *words* can convey, that the object of all his labors and his wishes is to give peace to this universe – assurances to which every *action* will give the lie. (*Courier*, 30/10/1808, p. 2)

Omite, además, el adjetivo superlativo en la frase del texto fuente que expresa lo siguiente: “[...] that he [Bonaparte] was going to Erfurth to give Peace to Europe – Peace to Europe! at the very time he is determined upon waging the most sanguinary war against one of the finest Countries in Europe.” (*Courier*, 30/10/1808, p. 2) La traducción en la GdC reduce simplemente a *guerra* lo que el traductor del texto fuente describe como *the most sanguinary war*. El tono irónico y fuertemente crítico que usa el redactor del texto fuente acerca de los propósitos pacíficos de Napoleón en la *Entrevista* se disipan un poco en la traducción. Razones de espacio podrían explicar dichas omisiones.

Por otra parte, en esta traducción parcial se observa nuevamente que, al omitir información previa, el traductor se ve en la obligación de intervenir para que su lector comprenda la información que se presenta en la GdC. De manera que en la frase del texto fuente: “the objects of them were kept a profound secret.”, el traductor debe explicitar que *them* substituye *las conferencias de Erfurt*. La traducción expresa lo siguiente: “El asunto de las conferencias de *Erfurt* permanece en el mas profundo secreto.” En otra oportunidad, el traductor debe substituir el pronombre *he* por Bonaparte en la siguiente frase: “*On the 12th of this month, he was expected to leave Erfurth.*”, que en la GdC se traduce como: “Se creía que *Bonaparte* saldría de *Erfurt* para el 12 de este mes.”, sin lo cual su lector no hubiese sabido que se trataba de Bonaparte.

Las noticias que le siguen, provenientes de Alemania y cuyas fechas oscilan entre el 5 y el 14 de octubre, comunican la retirada de las tropas francesas de los territorios de Alemania y Prusia, gracias a la mediación del emperador ruso, Alejandro I (Courier, 01/11/1808). En general, estas traducciones son bastante literales sin ninguna intervención que cambie el sentido de la información.

A pesar de los decretos de Bonaparte prohibiendo la salida de buques desde Holanda, la circulación de periódicos holandeses en territorio británico seguía siendo inevitable. De hecho, es por papeles holandeses cómo el redactor del *Courier* (01/11/1808) informa, en un tono bastante crítico, sobre la retirada de las tropas francesas del territorio prusiano y los próximos movimientos de Bonaparte. En la GdC, se publica una traducción parcial puesto que varios párrafos son omitidos. Veamos algunas de las intervenciones del traductor de la GdC:

The Courier, 01/11/1808	GdC, 13/01/1809. Ficha 18090113-13
<p>Arrivals from the Continent are more frequent than usual; and at a time when the decrees of <u>BONAPARTE</u> prohibit every kind of exportation from Holland and the sailing of any ship, we receive Dutch papers almost daily.- Last night they arrived to the 21th ult.- Their contents are [texto ilegible] of very great importance.- <u>BONAPARTE</u> and his pupil <u>ALEXANDER</u> continued at Erfurth on the 5th, but nothing has transpired of the objects of the conferences held there, except that some kind of negotiation has been carrying on reference to Prusia.- <u>Part of the arrears of the contributions imposed upon that unhappy country have been remitted; the French troops are to evacuate the Prussian territories, and the Royal Family are expected to return to Berlin before the winter.</u> [These terms have been obtained for Prussia by the Emperor <u>ALEXANDER</u>; and thus <u>BONAPARTE</u> has the air of having conferred a favour, when in reality what he has granted [texto ilegible] with his policy and his interest. He evacuates the Prussian territories because he wants to employ the troops now in those territories elsewhere. He remits the arrears of the Constitution because they cannot be collected without the presence of a large armed force. He will not only withdraw his troops from the Prussian territories, but from Germany altogether. <u>The Emperor of Russia is said to have prevailed upon him to adopt this measure. He has adopted it in order to afford to his Imperial Ally a fresh proof of his regard and esteem, though the real motive, we repeat, is, that he wants to send troops against Spain.</u> For this seeming condescension to the wishes of the Emperor <u>ALEXANDER</u>, he will obtain from the <u>Monarch</u> a recognition of his brother <u>JOSEPH</u>. On the 12th he was to leave Erfuth, and travelling with his usual rapidity, would reach Paris about the 20th. At Paris he will not remain long. The Senate will be assembled, and an exposition of the situation of affairs will be laid before it. <u>It would not be difficult to draw a sketch of its prominent features. The EMPEROR's anxious desire for peace, and his overture to us will be strongly pressed- "Europe would be in a state of perfect repose, but for us and the Spaniards whom we have excited to rise against their lawful Sovereign."</u> The old story of repairing road, building bridges, and erecting monuments to the memory of great men, will be told us.] The Senate will address the <i>Hero Pacificateur</i> in their usual style of panegyric and impiety, and the <i>Hero</i> will be off for Bayonne to offer a practical proof of the truth of the compliments paid</p>	<p>Sabemos ahora del continente con mas frecuencia que nunca, y quando los decretos de <u>Bonaparte</u> prohíben toda especie de exportacion y de salida de toda clase de buques de la <u>Holanda</u>, recibimos <u>papeles Holandeses</u> casi diariamente. Los de anoche llegan hasta el 21 ultimo. <u>Bonaparte</u> y su pupilo <u>Alexandro</u> permanecian en <u>Erfurt</u> hasta el 5, pero nada ha transpirado, excepto que se trataba de una especie de negociacion con la <u>Prusia</u>.</p> <p>∅</p> <p>Los terminos favorables que se han obtenido para esta potencia son el efecto de la mediacion del Emperador <u>Alexandro</u>, de manera que <u>Boanaparte</u> se dà el ayre de hacer, una gracia, quando en realidad solo ha obrado en conformidad de su politica y de sus intereses. El evacua el territorio <u>Prusiano</u>, porque tiene que emplear en otra parte las tropas que residian en <u>Prusia</u>. El dispensa las contribuciones atrasadas porque no podria cobrarlas sino con la presencia de una fuerza armada considerable. El vâ à sacar sus tropas no solo del territorio <u>Prusiano</u>, sinode la <u>Alemania</u>.</p> <p>∅</p> <p>Con esta aparente condescendencia a los deseos del Emperador <u>Alexandro</u> conseguira que la <u>corte de Rusia</u> reconozca a su hermano <u>Joseph</u>. El 12 debia salir de <u>Erfurt</u>, y viajando con su rapidez acostumbrada, se hallaria en <u>Paris</u> el 20. No permanecera allí mucho tiempo. Sera reunido el <u>Senado</u>, se le hara la exposicion de los negocios-</p> <p>∅</p> <p>el <u>Senado</u> hablara al <u>heroe pacificador</u> en su ordinario estilo de adulacion y de impiedad, y <u>Bonaparte</u> saldrá para <u>Bayona</u> à dar al mundo una nueva prueba de la verdad de las</p>

to his pacific inclinations and love of the human race, by issuing orders to lay waste Spain with fire and the sword.]	alabanzas que se tributan à sus inclinaciones pacificas.-
It were idle to make any comments upon the news from Spain in the Paris Papers.- But the intelligence relative to the march of troops for Spain, differs considerably from the statement contained in the last Dutch Papers that arrived. They told us that the reinforcement could not reach Spain before the beginning of November.- An article, however, from Bayonne of the 8th, says, that within the three or four days troops begin to arrive in corps of three, for and six thousand at a time.	∅

En primer lugar, se mantiene la intervención del traductor de la GdC donde transcribe sistemáticamente todos los nombres propios en minúsculas y cursiva, cuando en el texto fuente aparecen en mayúsculas. En segundo lugar, se distinguen varias omisiones importantes. La noticia del texto fuente, que ocupa unas 58 líneas, queda reducida a un poco más de la mitad en la GdC. Se omite un párrafo sobre el pago de una parte de la contribución que Francia le impuso a Prusia, así como el regreso de la familia real a Berlín.

Se omite luego un párrafo que trata de la influencia del emperador ruso en la decisión de Napoleón de retirar sus tropas de los territorios prusiano y alemán. Según el redactor del *Courier*, el motivo real de este repliegue es el deseo de Bonaparte de enviarlas hacia España. Las motivaciones de esta omisión pudieran estar muy ligadas con la voluntad de las autoridades españolas en la provincia venezolana de tranquilizar los ánimos excitados de los colonos, debido a la invasión de Napoleón en España. Es probablemente por esta misma razón por la cual el traductor decide omitir el último párrafo en el cual el redactor del *Courier* comenta que, de acuerdo con las noticias de los periódicos parisinos, estaban llegando numerosas tropas francesas a territorio español. En fin, en esta traducción de carácter parcial se observan intervenciones que responden a los objetivos políticos del gobierno de turno. La GdC informa al lector sobre los sucesos que tuvieron lugar en Erfurt pero se orienta su interpretación de los hechos al omitir parte de la información (véase anexo 17. Ficha de identificación para la traducción 18090113-13).

El traductor de la GdC publica luego una corta noticia sobre la relación cercana que existía entre Alejandro y Napoleón. El texto fuente (*Courier*, 02/11/1808) habla de los diversos eventos sociales y culturales (teatro, festines, etc.) a los que asistían juntos los emperadores. En la noticia de la GdC se omiten los referentes a estos eventos y se traduce solamente: “Los dos Emperadores viven con la mayor intimidad. Constantemente

pasan juntos una parte de la noche.” (GdC, 13/01/1809, p. 3) Las reuniones de los monarcas quedan desprovistas de su contexto fuente (véase anexo 18. Ficha de identificación para la traducción 18090113-14).

Las noticias posteriores hacen referencia a diversas reuniones entre Napoleón y varios monarcas europeos, entre ellos, el general austriaco Barón Von Vincent y el rey de Sajonia. Como en las otras traducciones, el traductor de la GdC transcribe los nombres propios en cursiva y en minúsculas. No se observa ninguna otra intervención que afecte de manera considerable el sentido.

Los asuntos tratados en las *Conferencias de Erfurt* finalmente salen a la luz con la siguiente noticia traducida del *Courier*:

Courier, 02/11/1808	GdC, 13/01/1809. Ficha 18090113-17
<p>Notwithstanding that the conferences of their Imperial Majesties, during their residence here, have been covered with a thick veil, there appears to be no doubt that they had the following objects:</p> <p>1st. The restoration of General Peace; for two Couriers, one French and one Russian, have been dispatched from this place, whose journey could be for no other purpose but to communicate the Court of London the desire of both Emperors.-</p> <p>2tly. The securing the tranquility of Germany; indeed, it appears that the Princes of the Confederation of the Rhine have received orders to break up their cacamped contingents for their respective garrisons, or the neighbourhood cantonments.- <u>It is also certain, that, through the mediation of the Emperor ALEXANDER, Prussia has obtained, in the last treaty with France,</u> a considerable reduction of her contributions. His Majesty the Emperor NAPOLEON has presented Count Von TOLSOI and his brother with the Grand Eagle of the Legion of Honour, and Messrs. WIELAND and GOETHE with the Cross of the same Legion.</p>	<p>∅</p> <p>Los objetos aparentes de las conferencias de <i>Erfurt</i> son hasta ahora:</p> <p>1º. La restauracion de la <i>paz general</i>, con cuyo intento se despacharon à <i>Londres</i> dos <i>Correos</i> uno <i>Frances</i> y otro <i>Ruso</i> à noticiar à aquella corte el deseo de ambos Emperadores.</p> <p>2º. La tranquilidad de <i>Alemania</i>, segun se manifiesta en que los <i>Principes de la Confederacion del Rin</i> han recibido órdenes de retirar sus contingentes acampados à las respectivas guarniciones, ò à los acantonamientos vecinos.</p> <p>∅</p> <p>3º. La rebaja de las contribuciones de la <i>Prusia</i>. El <i>Emperador Napoleon</i> presentó à los <i>dos Condes Tolsoi</i> la grande <i>Aguila de la Legion de Honor</i>, y à los Señores <i>Wieland</i> y <i>Goethe</i> la <i>Cruz de la misma Legion</i>.</p>

Se observan algunas intervenciones por parte del traductor de la GdC, quien resume la primera frase del texto fuente donde se comenta que el objeto de las conferencias se ha mantenido en secreto. Esta información ya había sido presentada anteriormente en otra noticia, por lo que el traductor de la GdC decide dejarla implícita. Lo mismo sucede con la intervención de Alejandro I en la reducción de las contribuciones por parte de Prusia, lo cual ya se había anunciado en una noticia anterior publicada en ese mismo ejemplar de la GdC (véase anexo 19. Ficha de identificación para la traducción 18090113-17).

La última noticia que comentaremos en este apartado, traducida del *Courier* (02/11/1808), informa sobre las inminentes operaciones que dirige Napoleón contra

España. Son numerosas las intervenciones del traductor de la GdC en esta traducción. En primer lugar, el traductor retoma la información de lo que en el texto fuente son dos noticias (la primera ocupa unas 49 líneas y la segunda unas 61), la condensa y la hace una sola en la GdC (ambas noticias se reducen a 42 líneas).

El traductor de la GdC omite y resume varios párrafos del texto fuente, como se verá a continuación:

Courier, 02/11/1808	GdC, 13/01/1809. Ficha 18090113-18
<p>BONAPARTE returned to St. Cloud on the 18th, and immediately assembled his Council.- After he lapse of a few days, he was to begin another journey, and to proceed to Bayonne, to direct in person the operations against Spain.- It is not improbable that he may have left Paris before the arrival of Mr. SHAW, the Messenger, who would in that case, follow him to Bayonne.- [The war against Spain is now about to be carried on with all the means which BONAPARTE possesses : and when the mind reflects upon the character of the man who is to direct them, it may form some faint idea of the savageness and ferocity with which war will be waged.- He seems to fear nothing from Germany or from Russia.- The latter he has cajoled, and Austria he has overawed]. General VINCENT's mission was evidently no mission of defiance, and seeing the intimate alliance between the Emperor ALEXANDER and BONAPARTE, the Cabinet of Vienna has given assurances of pacific intentions, and it is even said, consented to disarm and disband her new levies.- [And thus, satisfied of the good disposition of Russia and dreading nothing from Austria, BONAPARTE is enabled to direct his undivided attention to Spain]- Troops are marching thither in large bodies, and with all possible spread- between the 20th and the 30th of last month, 100,000 men were to reach Bayonne. [...]</p>	<p><i>Bonaparte</i> volvió à <i>St. Cloud</i> el 20, y convocò inmediatamente su <i>Consejo</i>. Al cabo de algunos dias debia émprender otra jornada a <i>Bayona</i>, para dirigir en persona las operaciones contra la <i>España</i>. No carece de probabilidad que haya salido de <i>Paris</i> antes de la llegada de Mr. <i>Shaw</i>, nuestro Mensajero, el qual, en este caso, deberá seguirle à <i>Bayona</i>.</p> <p>∅</p> <p>La mision del <i>General Vincent</i> fué evidentemente producida por la desconfianza, y al ver la intima alianza de <i>Alexandro</i> y <i>Napoleon</i>, no pudo el Gabinete de <i>Viena</i> hacer otra cosa que dar seguridades pacificas y aun se dice que consistiò en desarmar y licenciar las recientes levas.</p> <p>∅</p> <p>Las tropas <i>Francesas</i> marchan en toda diligencia à la <i>España</i>.</p> <p>∅</p>
<p>The conferences at Erfurth are at end, and the veil which has hitherto covered them will soon be withdrawn. [One of their objects we can easily penetrate into, and sorry are we to say that there is no doubt of BONAPARTE's having accomplished it.- He has persuaded Russia to enter into his views upon Spain; and the Emperor ALEXANDER is the medium through which he has made the Emperor of AUSTRIA remain, if not approving, at least a fame spectator of that sanguinary warfare with which he is determined to visit Spain.- By what arts and arguments can be have prevailed upon Russia or Austria to give credit to any pledge he may make, or to any treaty he may [texto ilegible], after his treatment of Spain?- Questions like these we know are useless, but the mind cannot refrain from asking them.- History has now to record another proof of the lengths to which the credulity of some Cabinets can be carried; and we shall be much deceived if she will not have to record also, signal instances of the fatal effects of it.]</p> <p>Some of the articles from Erfurth would persuade us that the Conferences had, among other things, the restoration of a general Peace in view, and the securing the tranquility of Germany. To effect these objects no conferences were necessary. Peace and tranquility were both in the power of BONAPARTE-he had but to show that his ambition had limits, and that he really desired Peace, and the sword might instantly have been returned into its sheath. Who keeps Germany from being tranquil? He alone. It is possible that these truths should</p>	<p>Las conferencias de <i>Erfurt</i> se terminaron, y el velo que hasta aqui las ha tenido cubiertas, vá à rasgarse.</p> <p>∅</p> <p>Algunos de los articulos de <i>Erfurt</i> pudieran persuadirnos que aquellas conferencias tenian, entre otros objetos, el de la restauracion de la <i>paz</i>, asegurando la tranquilidad de la <i>Alemania</i>. Pero para efectuar este objeto no habia necesidad de conferencias. La <i>pax</i> y la tranquilidad dependen de <i>Bonaparte</i>. Si él pudiese dar à conocer que su ambicion tiene limites, si hubiese realmente deseado la <i>Paz</i>, ya la espada habria vuelto à la wayna. ¿Quién embaraza à la <i>Alemania</i> el estar tranquila? El</p>

have escaped the Emperor ALEXANDER? But conferences were necessary to enable BONAPARTE to [texto ilegible] his real determination not to make peace, but to deceive ALEXANDER with a belief that he was not anxious for peace. He solicited conferences, he indulged in most pathetic lamentations, no doubt, over the miseries of war-he persuaded the Emperor to join with him in inviting us to peace, and though he knows that what he offers cannot be accepted, he desires Europe to take notice that England alone is responsible for the continuance of the war. Will he evacuate and abandon his designs upon Spain? will he release his prisoner FERDINAND? There were the things he should have done *in limine*-and then he might have got some credit for his pacific profession- But he offers us peace only to enable him to carry on his infamous designs against Spain with more security- Let it not be supposed then by any one that his overture proceed from any radical reform in him, or that his malice against us is abated or assuaged- His mind will never ebb to peace with us- Enmity towards this Country is interwoven with his existence, and whatever be his fate, the last pulsation of his heart will beat with hatred of Great Britain.

solo. ¿Es posible que estas verdades se escapen al *Emperador Alexander*? Pero las conferencias eran necesarias para que *Bonaparte* pudiese ocultar su determinación de no finalizar la guerra, persuadiendo a su amigo que ansiaba la *Paz*. Solicitó entrevistas, y se abandonó sin duda en ellas a los lamentos más patéticos sobre las miserias de la *Guerra*; persuadió al *Emperador de Rusia* a que se uniese con él, para convidarnos a la *Paz*, y aunque sabe que lo que ofrece no puede aceptarse, desea que la *Europa* crea que la *Inglaterra* es la única responsable de la continuidad de las hostilidades. **¿Se propone Bonaparte evacuar la España, y abandonar sus designios relativos a ella? ¿Determina dar libertad a Fernando VII? Estos debían ser los preliminares de sus proposiciones, y entonces podríamos dar crédito a sus intenciones pacíficas.** Pero él nos ofrece la paz con el único objeto de asegurar sus infames proyectos contra la *España*. **Nadie imagine que sus negociaciones proceden de una reforma radical en su política, ni que su animosidad contra nosotros se ha disminuido o suavizado lo más mínimo. La enemistad con nuestra nación está íntimamente ligada con su existencia, y cualquiera que sea su hado, el postrer latido de su corazón será de odio contra la Gran Bretaña.**

Se observan algunas modificaciones que afectan poco el sentido del mensaje. Por ejemplo, la fecha de llegada de Napoleón a St. Cloud cambia del TF a la traducción (de 18 pasa al 20 del mes de noviembre) y *the Messenger* se traduce por *nuestro Mensajero*.

Si bien la noticia informa sobre las operaciones que Napoleón dirigiría en persona contra España, el traductor de la GdC omite el siguiente párrafo donde se comenta que esta guerra estaría cargada de *salvajismo y ferocidad*. Se omite igualmente la idea de que Napoleón, al haber logrado un acuerdo con Rusia y Austria, ya nada lo detenía a concentrar todas sus fuerzas y su atención en esta guerra contra España. Nuevamente se observa la voluntad del traductor de la GdC de atenuar u omitir información que muestre a una España débil ante Napoleón, información que probablemente causaría más algarabía en el lectorado venezolano.

Un par de párrafos del texto fuente describen en detalle el número de hombres que se dirigen a distintas ciudades de España, al mismo tiempo que informa sobre novecientos ingleses hechos prisioneros y enviados a la ciudad Nápoles. Esta información es omitida en la traducción de la GdC. El traductor resume la idea en una sola línea: “Las tropas *Francesas* marchan en toda diligencia a la *España*.”

La segunda noticia del texto fuente, que hemos separado con una línea en la transcripción de la página anterior, comienza con una frase crítica respecto a las conferencias de *Erfurt*. Luego de afirmar que los objetos reales de estas reuniones pronto saldrían a la luz, el redactor del *Courier* comenta con aridez que Bonaparte había

persuadido a Rusia y a Austria en su guerra contra España. Critica a los monarcas ruso y austriaco de ser espectadores de la guerra más sanguinaria contra la nación española, entretanto que se pregunta por qué aprueban el comportamiento de Napoleón. Estas reflexiones son igualmente omitidas por el traductor de la GdC.

El resto de la traducción es bastante literal. El traductor de la GdC, estando muy de acuerdo con los propósitos del *Courier*, se convierte en un simple canal de las más fuertes críticas y condenas respecto a las acciones de Napoleón contra España. Se acusa a Napoleón de ser el culpable de los conflictos bélicos que afectan a varios países europeos (Alemania, España e Inglaterra, por mencionar algunos). Condena el hecho de que quiera disfrazar la supuesta invitación que le hizo a Inglaterra para negociar la paz, cuando en realidad quiere hacer que el resto de Europa crea que Inglaterra es la responsable de estos conflictos. El *Courier* comenta, además, que si las intenciones de Bonaparte fuesen pacíficas, los primeros pasos han debido ser el repliegue de sus tropas del territorio español y la liberación de Fernando VII. Termina sus reflexiones afirmando que en nada ha cambiado Napoleón sus deseos insensatos de poder, y que “el postrer latido de su corazón sera de odio contra la *Gran Bretaña*.” Ciertamente, estos propósitos están alineados con los del traductor de la GdC, quien lleva a cabo una traducción literal, perfectamente justificada por su línea editorial (véase anexo 20. Ficha de identificación para la traducción 18090113-18).

8.2. Primera etapa republicana (1810-1812): El paso “moderado y generoso” de la tiranía a la libertad

El primer rompimiento entre Venezuela y España tuvo lugar con la creación de la “Suprema Junta Conservadora de los Derechos de Fernando VII” el 19 de abril de 1810. Aunque se alegaba fidelidad absoluta al rey Fernando, muchos criollos le dieron prioridad al amor por su patria venezolana cuando esa fidelidad entró en conflicto con el amor por España (Pérez Vila, 1983a). A partir del 27 de abril de 1810, la *Gaceta* fue testigo de la determinación de los criollos por establecer un gobierno independiente y republicano. Como lo afirma Ratto-Ciarlo, desde abril de 1810, la GdC “ya no [era] colonial, pero aún no sab[ía] cuál ser[í]a su trayectoria.” (1967, p. 46) Lo que sí se tenía claro era que los criollos estaban decididos a “*substraerse de su influxo* [de España].” (GdC, 11/02/1812, p. 3)

El uso del epígrafe latín *Salus populi Suprema lex esto* en el primer número publicado durante esta etapa es muy simbólico pues marca el cambio ideológico de la GdC. Además, su utilización hasta junio de 1812, es prueba de la unidad y continuidad ideológica en este periodo (Pérez Vila, 1983a). Además de ser la divisa utilizada por Miranda en su mensaje de independencia cuando en 1806 intentó desembarcar en La Vela de Coro, este epígrafe era la divisa de *El Voto de la Nación española*⁸³, periódico patriótico español que llegó a manos de Andrés Bello en febrero de 1810. *El Voto* tenía por objeto “ilustrar la opinion publica acia el bien y la la felicidad [...]” (GdC, 06/02/1810, p. 4) Coincidimos con Pérez Vila (1983a) quien describe la traducción que hizo Bello del epígrafe, “la salud del estado como ley suprema” (GdC, 06/02/1810, p. 4), como curiosísima pues a inicios de 1810 todavía no se atrevía a hablar de *pueblo* (*populi*), por lo que lo sustituye por *estado*. Olga González-Silén, por su parte, comenta que tal traducción por parte de Bello permite describirlo más bien “como un negociador – o traductor – cultural, tratando de balancear viejas y nuevas ideas de soberanía para los lectores venezolanos.” (2009, p. 72)

⁸³ Publicado por primera vez el 13 de diciembre de 1809, *El Voto de la Nación española* fue un periódico de tendencia liberal que contribuyó a la creación de un espacio de opinión pública, como bien lo expresaba en el título del periódico (Hocquellet, 2003). Su preocupación principal eran los debates de las Cortes.

La mudanza en el pensamiento criollo se fue haciendo cada vez más evidente en la GdC a medida que transcurría el tiempo. Aunque se seguía reconociendo a Fernando como soberano, las expresiones se volvieron más formales y vacías de sentimiento (Pérez Vila, 1983a). La sección dedicada a las noticias extranjeras y españolas fue menguando, mientras que los sucesos en Venezuela y América fueron ganando un lugar más importante en las páginas del periódico. La *Gaceta* se había “venezolanizado” y “americanizado”, como lo comenta Pérez Vila (1983a, p. XXV).

La traducción durante la primera etapa republicana (1810-1812) de la *Gaceta* ha sido el objeto de varios estudios (Bastin, Navarro & Iturriza, 2010; Navarro, 2008, 2011, 2012), los cuales permitieron sacar a la luz las intervenciones del traductor de la GdC en el proceso traductivo. Entre las estrategias empleadas sobresale la apropiación – en términos de Bastin, Echeverri & Campo (2004) – con fines políticos, la cual está presente en la mitad de las cuarenta y ocho traducciones comparadas. La intervención del traductor se manifiesta por medio de diferentes procedimientos y estrategias: añadiduras (preámbulos, notas al pie de página, comentarios, etc.), omisiones, implícitación y explícitación, uso del discurso indirecto y traducciones parciales, apropiaciones y adaptaciones.

Por otro lado, el redactor de la GdC seleccionaba noticias relacionadas con los movimientos revolucionarios que tenían lugar en otras ciudades hispanoamericanas, entre ellas México, Buenos Ayres, Lima y Cuzco, con el objeto de justificar el proceso emancipador que tenía lugar en Venezuela. Al respecto, Enrique Ramírez comenta que la publicación de este tipo de noticias tenía “la clara intención de presentar a la sociedad venezolana que sus patriotas no eran los únicos insatisfechos con el sistema monárquico, sino que por el contrario, ese sentimiento era unánime en toda la América.” (2009, p. 88) El traductor empleaba, además, adjetivos positivos para hablar del nuevo gobierno republicano y del proceso emancipador, mientras que para referirse a España usaba adjetivos negativos. En fin, el traductor intervenía en el proceso traductivo y hacía evidente su inclinación ideológica. En resumen, la traducción durante el primer periodo republicano formaba parte de un proyecto político en favor de la independencia del país y de la consolidación del continente americano como un todo distinto de España.

En este apartado, llevamos a cabo el análisis comparativo de seis traducciones, cuyos textos fuente fueron localizados luego de haber culminado la memoria de maestría (Navarro, 2008). En esta oportunidad, las traducciones que se analizan tratan, por una parte, de la independencia hispanoamericana y responden al deseo de fortalecer los valores republicanos. Por otra parte, las noticias traducidas están relacionadas con Europa, todavía en guerra entre 1810 y 1812. Para esta época, el imperio francés había alcanzado su apogeo, mientras que Inglaterra continuaba firme en su defensa por la paz del continente. Como dan cuenta las traducciones publicadas en la GdC, Europa sufría no solo como consecuencia de las campañas napoleónicas sino también por las pestes y enfermedades que la atacaban.

8.2.1. Hacia el establecimiento de un gobierno republicano

En el verano de 1810, llegaba a Londres la misión diplomática de venezolanos conformada por Luis López Méndez (1758-1831), Simón Bolívar y Andrés Bello, en busca del apoyo de Inglaterra respecto al proceso emancipador hispanoamericano. Los diplomáticos venezolanos aprovecharon su estadía en la capital británica para reunirse con Francisco de Miranda, quien haciendo uso de sus contactos en la prensa, indujo a Bolívar a publicar un artículo en el *Morning Chronicle* (Bastin, 2006). Se trata de una “carta fingida”, como la llama André Pons (1998, p. 510), donde Bolívar firma como un español de Cádiz. En la extensa carta, publicada el 5 de septiembre de 1810 en el *Morning Chronicle*, el supuesto “español” critica el bloqueo declarado sobre Caracas por causa de su rebelión. Luego de reafirmar la autoridad de Fernando VII en Venezuela, justificaba los sucesos revolucionarios en la provincia:

As soon as we received the first intelligence from Venezuela, we directed our attention to that country, and we observed with pleasure a spirit of moderation in their proceedings which prejudiced us in their favour, especially when we saw that on breaking the chains that oppressed them, they did not indulge their resentment or abuse the liberty they had acquired. Even the government saw with satisfaction, that so far from embracing the cause of the enemy, they renewed the oaths for the defence of King FERDINAND, for the prosecution of the war against France, for the union with Spain, for the contributions to the Metropolis, and for the promotion of the most beneficial commerce with our allies the English. (*Morning Chronicle*, 05/09/1810, p. 2)

Más tarde, el 6 de noviembre de 1810, se publicó en la GdC la traducción española de esta carta bajo el título “Carta de un Español de Cadiz á un amigo suyo en Londres inserta en el *Morning Chronicle* de 5 de Septiembre”. Como era de esperarse, se trata de una traducción bastante literal. Sin embargo, el traductor añade un párrafo final donde describe la revolución venezolana como una “justa causa” y anima al lector a continuar por el “camino seguro donde andamos” (véase Bastin, Navarro & Iturriza, 2010; Navarro, 2008, 2011).

Las razones que llevaron a Bolívar a publicar una carta anónima en un periódico londinense responden muy probablemente a una estrategia política ligada directamente al proyecto emancipador de América de Miranda. Es posible que Bolívar hubiese querido ocultar su origen venezolano, lo que justificaría perfectamente su parecer en favor de la revolución. Le era más conveniente mostrar una perspectiva extranjera de la situación y, en particular, la de un español. Ahora bien, en el contexto venezolano, resalta el hecho que el redactor de la GdC haya mantenido la fuente extranjera y el anonimato de la carta. De hecho, de acuerdo con lo planteado por Bastin e Iturriza (2008), se le otorgaba cierta credibilidad e importancia a una noticia cuando se exponía su origen extranjero.

Otra de las traducciones en la GdC publicada en mayo de 1811, cuyo título es “ENSAYO POLITICO”, procede del periódico estadounidense de tendencia democrática *The Baltimore Whig* (30/03/1811). El texto fuente fue publicado originalmente en español en la *Gazeta de Buenos-Ayres*⁸⁴ en un número extraordinario fechado del 06/11/1810 – el periódico estadounidense informa erróneamente que fue publicado el 02/11/1810. El periódico fuente empleado en la GdC es *The Baltimore Whig*.

El texto fuente es un llamado a la creación de un cuerpo de leyes sabias y el establecimiento de un sistema gubernamental que no pudiese ser corrompido ni violado, tanto para Buenos Aires como para el resto de las naciones de Hispanoamérica. La

⁸⁴ La *Gazeta de Buenos-Ayres* fue publicada por primera vez el 07 de junio de 1810 como órgano oficial de la Junta de gobierno, recién instalada. Además de publicar los documentos oficiales de la Junta (resoluciones, decretos, entre otros), también daba cuenta de noticias tanto locales como extranjeras. Su primer redactor fue el abogado Mariano Moreno (1778-1811), quien fuese Secretario de Guerra y de Gobierno en esta primera junta, en colaboración con el sacerdote Manuel Alberti (1763-1811). También colaboraron en la redacción del periódico Manuel Belgrano (1770-1820) y Juan José Castelli (1764-1812), ambos intelectuales y políticos en favor de la independencia de Argentina. La *Gazeta de Buenos-Ayres* cesó su publicación en 1821.

redacción de una constitución permitiría asegurar la felicidad y el respeto de las demás naciones, además de fijar los principios de una nación equilibrada, libre y feliz. Según el autor del TF, el modelo moderno de este tipo de gobierno era Inglaterra, que había sabido equilibrar el poder limitando la autoridad de los reyes y dándole un lugar importante al pueblo. En fin, la constitución, que era la tarea primera del congreso, debía permitir “*Que el ciudadano obedezca respetuosamente á los magistrados; que el magistrado obedezca ciegamente á las leyes; [...]*.” (*Gazeta de Buenos-Ayres*, 02/11/1810, p. 4)

Ni en *el Baltimore Whig* ni en la GdC se identificaba al autor del texto. Solo se comentaba que era un escritor de Buenos Aires. Bien es sabido, sin embargo, que el autor es Mariano Moreno, editor del periódico argentino. Al final del texto fuente argentino, Moreno comentaba que continuaría su reflexión y que abordaría “en cada gazeta la cuestión [sobre la redacción de la constitución].” Moreno era un ferviente admirador de los escritos de Rousseau, de quien tradujo al español el *Contrato social* en 1810⁸⁵. En su *ensayo político*, Moreno citaba una frase de Rousseau: “*Pereció Esparta, dice Juan Jacobo Rosseau, ¿qué estado podrá lisongearse, de que su constitucion sea duradera?*”. Retomamos algunos extractos del texto fuente (tanto de la *Gazeta de Buenos-Ayres* como del *Baltimore Whig*) y de su traducción en la GdC en la siguiente cita:

Gazeta de Buenos-Ayres, 06/11/1810 (No. extraordinario)	The Baltimore Whig, 30/03/1811, p. 2	GdC, 07/05/1811, p. 3. Ficha 18110507-1 GdC, 10/05/1811, p. 3. Ficha 18110510
<p>s/t</p> <p>∅</p> <p>¿Por qué medios conseguirá el congreso la felicidad, que nos hemos propuesto en su convocación? La sublime ciencia que trata del bien de las naciones, nos pinta feliz un estado que por su <u>constitucion y poder es respetable a sus vecinos</u>;</p>	<p>POLITICAL ESSAY</p> <p>We doubt not our readers will be much gratified with the perusal of the following “thoughts of government” by a writer of Buenos Ayes, which a friend has obligingly translated for us from the <i>Buenos Ayres Gazette</i>, of November 2. <u>Coming from such a quarter, it is rare treat. Our South American essayist certainly discovers considerable talent. In discussing a subject so new to him, however, it is not to be wondered that he “sees as through a glass darkly.” Yet, let such abilities be generally called into action, and Buenos Ayres will be signalised as the protector and dispenser of the principles of freedom.</u></p> <p><i>Translated for the Whig</i></p> <p>What are the means to be pursued by the Junta, most likely to secure the happiness, for the attainment of which they have been elected?</p>	<p>ENSAYO POLITICO</p> <p>No dudamos que nuestros lectores se congratulen con los siguientes <i>pensamientos sobre gobierno</i>, por un escritor de Buenos Ayres, <u>que un amigo nos ha traducido de la Gazeta de aquella capital [Buenos-Ayres]</u>, de 2 de Noviembre proximo pasado.</p> <p>∅</p> <p>¿Quales son los medios que debe adoptar esta Junta mas propios y capaces de asegurarnos la felicidad, con cuyo objeto han sido elegidos los miembros que se compone?</p> <p>La sublime ciencia que trata de la felicidad de las naciones, pinta feliz aquel estado, que</p>

⁸⁵ Véase la biografía de Mariano Moreno en el siguiente enlace: <http://www.histal.ca/personnages/mariano-moreno/>.

<p>[...] Seremos respetables á las naciones extranjeras, no por riquezas, [...]; no por la opulencia del territorio, [...]; no por el número de tropas, [...]; lo seremos solamente quando renazcan entre nosotros las virtudes de un pueblo sóbrio y laborioso; quando <u>el amor á la patria</u> sea una virtud comun, y eleve nuestras almas á ese grado de energía, que atropella las dificultades, y desprecia los peligros. [...] Nuestros representantes van á tratar sobre la suerte de unos pueblos que desean ser felices; <u>pero que no podran serlo, hasta que un código de leyes sabias establezca la honestidad de las costumbres, la seguridad de las personas, la conservacion de sus derechos, los deberes del magistrado, la obligacion del súbdito, y los limites de la obediencia.</u> ¿Podrá llamarse nuestro código el de esas leyes de Indias dictadas para neófitos, y en que se vende en favor de la piedad, lo que sin ofensa de la naturaleza no puede negarse á ningun hombre? [...] <u>No tenemos una constitucion, y sin ella es quimérica la felicidad que se nos prometa.</u> ¿Pero tocará á el congreso su formacion? ¿La América podrá establecer una constitucion firme, digna de ser reconocida por las demás naciones, mientras viva el Sr. D. Fernando VII, á quien reconoce por Monarca? [...] ¿O la circunstancia de hallarse el Rey cautivo armará á los pueblos de un poder legitimo, para suplir una constitucion, que él mismo no podría negarles? No nos haria felices la sabiduría de nuestras leyes, si una administracion corrompida las expusiese, á ser violadas impunemente. [...] Nada es mas dificil, que fixar los principios de una administracion interior libre de corromperse; y ésta es cabalmente la primera obra, á que debe convertir sus tareas nuestro congreso; [...] <u>Que el ciudadano obedezca respetuosamente á los magistrados; que el magistrado obedezca ciegamente á las leyes;</u> este es el último punto de perfeccion de una legislacion sabia; [...] [...] las formas absolutas incluyen desastres gravisimos, [...]; y la <u>Inlaterra, esa gran nacion modelo único que presentan los tiempos modernos á los pueblos; que desean ser libres,</u> habria visto desaparecer la libertad, que les costó tantos arroyos de sangre, si el equilibrio de los poderes hubiese contenido á los Reyes, sin dexar lugar á la licencia de los pueblos. Equilibrense los poderes, y se mantendrá la pureza de la administracion; [...]</p>	<p>The sublime science which treats of the happiness of nations, describes that state as happy, which, <u>by its constitution and power is respected by his neighbours;</u> [...]. We shall be respectable to nations, not by our riches, [...]; not by the extent and the opulence of our territory, [...]; not by the number of our troops, [...]. But we shall be so, only when the virtues of a temperate and laborious people shall generate among us— when <u>the love of country,</u> becoming a common principle, shall have elevated our souls to that degree of energy, which making light of danger shall teach us to look down the difficulties. [...] Our representatives are going to treat about the fate of a people anxious for happiness; <u>but who never will be so, till a code of laws dictated in wisdom shall have established a fitness of manners-individual security,- the duties of the magistrate,- the obligation of the citizen.- and the limits of obedience.</u> <u>Our present code, the laws of the Indies, composed alone for the use of Neophites, disposing as favor only to piety, of that which is the natural right of every individual of a community;</u> [...] We have no constitution – Without one, <u>how very chimerical is the idea of happiness with which we flatter ourselves?</u> – The formation of one, is now the object of the national congress? – <u>America will establish a constitution firm and worthy the respect of nations, to remain during the existence of Ferdinand 7th, whom she acknowledges as sovereign – [...] for in the case of the captivity of the king, the people will be justified in framing for themselves a system of government which cannot be refused to them.</u> A knowledge of our laws alone is not sufficient to render us happy, if a corrupt administration expose them to be violated with impunity. [...] Nothing is more difficult than to frame a constitution whose interior government can withstand corruption. – And this ought to be indispensably the first work , for whose accomplishment our congress should direct their attention. [...] <u>That the citizen pay respectful obedience to the magistrate, and the magistrate blindly obey the law,</u> is the first principle of the perfection of a wise government. [...] [...] all forms of absolute government, virtually contain in them the most terrifying abuses, [...]. <u>England, the great nation, whose government is a model to nations desiring to be free,</u> would have beheld that liberty disappear which, have cost them so much blood, if a just equilibrium of power had not at once restrained the power of the king and the licentiousness of the people. Let but the power be equipoised, and the integrity of government will be preserved. [...]</p>	<p>por una <u>constitucion y poder se hace respetar de sus vecinos;</u> [...]. Nosotros seremos respetados por las otras naciones no por nuestras riquezas [...]; no por la extension y opulencia de nuestro territorio, [...]; no por el numero de nuestras tropas, [...]. Pero si lo seremos quando hayan nacido entre nosotros las virtudes de un pueblo sobrio, y laborioso; quando <u>el amor de la patria,</u> siendo un principio universal, haya elevado nuestras almas á aquel grado de energia que desvaneciendo los peligros nos enseñe á despreciar las dificultades. [...] Nuestros representantes van á disponer del hado de un pueblo, que apeete su felicidad, <u>pero que nunca la conseguira, hasta que un sabio código de leyes, haya establecido la propiedad de las costumbres, la seguridad individual, los deberes de magistrado, la obligacion de un ciudadano y los limites de la obediencia.</u> Nuestro presente código, las leyes de Indias, compuesto solamente para el uso de neofitos, y que manda como en obsequio de la piedad lo que por derecho natural, corresponde al individuo de una comunidad.[...]. <u>No tenemos constitucion. Sin ella quan quimeria es la idea de felicidades de que nos lisongeamos!</u> Su formacion en el dia, es el objeto, que ocupa la atencion de nuestro Congreso Nacional. <u>La America establecerá una constitucion firme y digna de respecto de las naciones para gobernarse por ella durante la existencia de Fernando 7. a quien reconoce como soberano.</u> [...] *** Concluyen los Pensamientos sobre Gobierno [...]; <u>porque en el caso de estar cautivo nuestro Rey, el pueblo tiene la facultad de formarse un sistema de gobierno que nadie puede rehusarle.</u> No basta para ser felices que conozcamos solamente las leyes, si una corrompida administracion las expone a ser violadas con impunidad. [...] Nada hay mas dificil que formar una constitucion, cuyo gobierno interior puede resistir la corrupcion. Y esto debe ser indispensablemente el primer objeto a que nuestro Congreso debe dirigir su atencion. [...] <u>Que los ciudadanos presten la mayor obediencia al magistrado, y que el magistrado obedezca ciegamente la ley,</u> es el primer principio de la perfeccion de un sabio gobierno. [...] [...] todas las formas de un gobierno absoluto contienen virtualmente en si los abusos mas espantosos, [...]. <u>La Inglaterra, esta gran nacion, cuyo gobierno sirve de modelo á las que desean ser libres,</u> ya hubiera visto desaparecer su libertad, que tanta sangre le ha costado, si un justo y equilibrio del poder, no hubiese coartado á un mismo tiempo la autoridad del Rey, y la licencia del pueblo. Equilibrense los poderes, y entonces se conservara la integridad del gobierno. [...]</p>
--	---	--

La traducción del *ensayo político* es bastante literal. Justamente, llama la atención que al inicio de la noticia el traductor de la GdC haya traducido literalmente la frase: “[...] los siguientes *pensamientos sobre gobierno*, por un escritor de Buenos Ayres, que un amigo nos ha traducido de la *Gazeta de aquella capital [Buenos-Ayres]*”. Resulta extraño que no haya hecho una adaptación puntual o simplemente omitido la frase, sobre todo si deja explícito al final de su traducción que la fuente de la GdC es el *Baltimore Whig* (no la *Gazeta de Buenos-Ayres*).

Se observan algunas intervenciones en la traducción de la GdC, entre ellas, la omisión de una parte del preámbulo del editor del *Whig*. En esta nota, el periódico estadounidense expresaba una gran gratificación por la publicación del *ensayo político*, al mismo tiempo que reconocía el talento del escritor. Comentaba, en un tono un poco irónico, que una reflexión de este tipo era más bien rara puesto que provenía de Suramérica. Siendo un tema tan nuevo para el autor argentino, no era de extrañarse que viese “por espejo, oscuramente”⁸⁶, según comenta el editor del *Whig* con cierto tono de superioridad. Recordemos que muchos editores angloamericanos veían con agrado la independencia suramericana, principalmente por razones comerciales; sin embargo, algunos mostraban ciertas reservas respecto a la capacidad de los hispanoamericanos para gobernarse a sí mismos (MacNally, 1954). El editor del *Whig* termina su preámbulo con un llamado a la acción: que Buenos Aires se convierta en la protectora y dispensadora de los principios de libertad. En la GdC, solo se traduce la primera frase del preámbulo donde se aplaude la publicación del artículo pero se omite el resto de los comentarios del editor del *Whig*.

Conviene señalar, por otra parte, que en la *Gazeta de Buenos-Ayres*, el artículo es publicado en un número extraordinario, mientras que en *Baltimore Whig* forma parte de un ejemplar ordinario. En la GdC, esta reflexión se publica en dos partes (07/05/1811, 10/05/1811), muy probablemente por un asunto de disponibilidad de espacio. Para la

⁸⁶ El redactor del *Whig* retoma esta expresión bíblica de la carta que el apóstol Pablo le dirige a los Corintios que en español dice así: “Ahora vemos por espejo, oscuramente; mas entonces veremos cara a cara. Ahora conozco en parte; pero entonces conoceré como fui conocido.” (1ª Corintios 13:12, versión Reina Valera, 1960). En inglés, la frase bíblica expresa: “For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.” (King James version)

publicación de la segunda parte del TF, el redactor de la GdC se vio en la necesidad de añadir el título “*Concluyen los Pensamientos sobre Gobierno*”.

Y es que el objeto del *ensayo político* difiere en cada uno de los contextos donde se publica. En el contexto original, en Buenos Aires, urgía este tipo de reflexión debido a la imperativa necesidad de establecer y fomentar principios republicanos en el gobierno recientemente instalado. En la ciudad de Baltimore simplemente se informaba sobre los avances de la revolución en el hemisferio sur del continente americano. Recordemos que los editores del *Baltimore Whig*, Baptis Irvine y Samuel Barnes, apoyaban abiertamente la independencia del continente. La publicación del *ensayo político* en la ciudad de Caracas justificaba el proceso emancipador que vivían los venezolanos, ya que mostraba que en otros lugares de la región se estaba defendiendo la misma causa.

El TF argentino, que había viajado del hemisferio sur hasta el norte de América para luego llegar a Venezuela gracias a su traducción en la GdC, servía además de modelo en lo que respecta a los principios republicanos. Con la publicación de este artículo se justificaba explícitamente la redacción de una constitución venezolana, que era la primera tarea del congreso nacional. Tal constitución, como se comenta en el texto fuente, debía ser un código de leyes sabio, que estableciese las costumbres, la seguridad individual, los deberes de los magistrados y de los ciudadanos, así como los límites de la obediencia del individuo respecto al magistrado y del magistrado respecto a las leyes. La constitución venezolana, una de las primeras en Latinoamérica, fue redactada por los doctores en derechos canónico y civil Juan Germán Roscio y Cristóbal Mendoza (1772-1829) y fue aprobada por el Congreso Constituyente en diciembre de 1811.

Por otro lado, resulta interesante que lo que es una interrogante en el TF argentino – si América sería capaz de establecer una constitución firme y digna de ser reconocida por las otras naciones – se transforme en una afirmación en el TF estadounidense. El autor del *ensayo político* reconocía a Fernando VII como monarca de Hispanoamérica pero se preguntaba si, en caso de permanecer cautivo el Rey, se justificaba la redacción de una constitución y la atribución de un poder legítimo a los hispanoamericanos. En el *Whig* y, en consecuencia, en la GdC, la idea se presenta como una afirmación: en este

escenario, “el pueblo tiene la facultad de formarse un sistema de gobierno que nadie puede rehusarle.” (GdC, 10/05/1811, p. 3)

En resumen, el redactor de la GdC lleva a cabo una apropiación del TF con el objeto de reforzar el proceso emancipador y de justificar la redacción de una constitución propia a los venezolanos (véase anexo 21. Fichas de identificación para las traducciones 18110507-1 y 18110510).

8.2.2. “Las calamidades de la Europa”

Para 1810, el imperio napoleónico había alcanzado su apogeo: el matrimonio entre Napoleón y la archiduquesa María Luisa de Austria (hija del emperador de Austria) permitió la alianza entre Austria y Francia. Estaban bajo el control de Bonaparte la Confederación del Rin, la República Helvética, el Gran Ducado de Varsovia, los reinos de Italia, España, Westfalia y Nápoles, además de tener a Prusia y a Rusia como aliados. Respecto al Reino de Holanda, en diciembre de ese mismo año, Bonaparte se dirigía al Senado de Francia⁸⁷ para comunicar “la union de la Holanda con el imperio.” (GdC, 17/05/1811). Su comunicado va acompañado de un informe del ministro de relaciones exteriores, el militar y político Jean-Baptiste de Champagny (1756-1834), donde se justifica esta anexión de Holanda, al mismo tiempo que se muestra a Inglaterra como responsable de la guerra en Europa. Según Bonaparte, esta medida era el resultado de la actitud cerrada de la nación británica a la propuesta de paz del gobierno francés. Dicha propuesta estaba condicionada a la derogación por parte de Inglaterra de las “*ordenes del consejo* de 1806 y 1807”⁸⁸ y fue rechazada por las autoridades británicas.

⁸⁷ Una versión española de esta sesión del senado francés, bastante literal, es publicada en el periódico inglés *El Español* (30/01/1811, Vol. II, No. X, p. 304-311) dirigido por José María Blanco-White. La GdC retoma esta versión y la publica en dos partes (GdC, 17/05/1811, 21/05/1811).

⁸⁸ Las *órdenes del Consejo Británico* (el término inglés es *Orders in Council*) son una serie de órdenes dictadas en 1806 y 1807 por las autoridades británicas en reacción al *bloqueo continental*, declarado por Napoleón en 1806. Con la orden del 11 de noviembre de 1807, por ejemplo, se decretaba que Francia, sus aliados y colonias estaban en estado de bloqueo; los bienes producidos en estos territorios serían confiscados, con la excepción de que fuesen transportados por embarcaciones inglesas. También se decretaba que toda embarcación que saliera de un puerto bloqueado sería retenida, a menos que su destino fuese algún puerto inglés. Archibald Stockder (1916) publicó un estudio sobre los bloqueos franceses e ingleses de principios del siglo XIX.

En 1812, el panorama europeo se había degradado aún más. Las guerras napoleónicas dejaban numerosas secuelas (entre ellas, casi cinco millones de personas fallecidas, tanto civiles como militares). El descontento de muchos franceses se hacía sentir, al mismo tiempo que la prensa era cada vez más censurada por las autoridades. Como comentamos anteriormente, para 1811 solo se permitió la publicación de cuatro periódicos: *Le Moniteur Universel*, *Journal de Paris*, *Journal de l'Empire* y *La Gazette de France*, de los cuales los últimos tres habían sido confiscados a sus dueños (Rosas Marcano, 1964; sobre la prensa francesa, véase apartado 5.2.3). La monarquía española, por su parte, vivía una gran inestabilidad – hablaremos de España con más detalle en el próximo apartado *España en crisis*, p. 260. Hubo que esperar a finales de 1813 para que Napoleón reconociese a Fernando VII como rey de España en el *Tratado de Valençay*.

Además de las consecuencias de la guerra, los europeos eran atormentados por pestes y enfermedades. En marzo de 1812, la GdC daba cuenta de las “calamidades de la Europa”. Se informaba específicamente sobre la fiebre epidémica que atacaba la ciudad de Alicante. El TF, traducido del periódico estadounidense *American and Commercial Daily Advertiser*, es un extracto de una carta que un “*respectable Comerciante*” le enviaba a un médico de Filadelfia:

American and Commercial Daily Advertiser, 29/02/1812, p. 3	GdC, 20/30/1812, p. 2. Ficha 18120320-1
<p style="text-align: center;">Ø</p> <p><i>Extract of a letter from a respectable Merchant of Alicante, to a Physician of Philadelphia, dated December 28, 1811</i></p> <p>“The Epidemical Fever has ceased, after carrying off about Fifty Thousand of the inhabitants <u>of this and the neighbouring province</u>. Al this place I think <u>we have done better than attempt the cure of this horrid disorder; we have attempted to preclude its admission;</u> and under the assistance of Providence, we have <u>certainly succeeded</u>.– Alicante, surrounded by contagion, has enjoyed more health than ever was known at the season it was treated with the Fever, and now that is extinguished,, we complain of little or no loss by it.</p> <p>“The method pursued for our preservation was to place a Cordon of the Army at the distance of about two leagues on the side when was most threatened; with orders, on <u>pain of death</u>, to let no person pass—but, as this might not have sufficient, the Physicians were vigilant in observing every indisposed person; who, on the smallest appearance of any thing even doubtful, was</p>	<p>La humanidad se conmueve al ver las calamidades de la Europa: Se devasta con la guerra y la peste se àsoma por todas partes. La hay en diversos puntos de aquel continente y no tardara en estenderse à los demas; pero por donde ha empezado à descargar su furor es por la España. Murcia ha sido el teatro lugubre de sus horores. Presentamos à nuestros lectores las noticias que por ahora hemos podido sacar sobre aquel particular de una Gazeta de Baltimore de 29 de Febrero, titulada “American and Comercial Daily Advertiser.” Acaso servira para precaucionar los puertos de America del contagio.</p> <p><i>Extracto de una Carta de un respetable Comerciante de Alicante à un Medico de Filadelfia fecha 30 de Diciembre de 1811</i></p> <p>La fiebre epidemica ha cesado despues de haber destruido 50 mil habitantes. En esta plaza hemós hecho todo lo posible para emprender la curacion de esta horrible enfermedad; <u>y baxo la proteccion de la providencia esperamos conseguir nuestros deseos.</u></p> <p>Alicante rodeada del contagio ha sido la que ha padecido menos en la estacion en que era àmenazada con la fiebre que ahora esta extinguida. La perdida en ella no ha sido de la mayor consideracion. Él metodo que se adopto para la preservacion del contagio, fue poner un cordon del exercito à la distancia de dos leguas por la parte mas amenazada con ordenes de <u>pena de la vida</u> à la persona que pasarse; pero como estas no eran suficientes, se ordeno à los Medicos estuviesen vigilantes en observar todo enfermo que con solo la apariencia de estar atacado de ella se sacaba fuera de la plaza.</p>

carried out with all their family to a convenient place in the country, where they were carefully guarded 'till no danger was apprehended from their indisposition.'	
--	--

En esta traducción se observan algunas intervenciones por parte del traductor de la GdC. En primer lugar, añadió un preámbulo donde expresa que “La humanidad se conmueve al ver las calamidades de la Europa: Se devasta con la guerra y la peste se asoma por todas partes.” La nota termina comentando que la publicación de esta carta podría servir como modelo de precaución en caso de que la enfermedad llegase a los puertos de América.

Se constatan igualmente varias omisiones. Entre ellas, aunque la GdC informa sobre los 50 mil habitantes fallecidos, se omite que pertenecían a la ciudad de Alicante y a la provincia vecina. Las medidas a tomar con los que “aparentemente” pudieran estar contagiados también son en parte omitidas. En la GdC solo se comenta que se les sacaría de la ciudad mientras que en el TF se informa que serían trasladados a la campiña junto a toda su familia, donde estarían en vigilancia hasta que se comprobara que no había peligro de contagio.

Otra intervención del traductor se observa cuando se comentan los logros respecto a “la curacion de esta horrible enfermedad”. Mientras que en el TF se afirmaba que habían sido un éxito (“we have certainly succeeded”), en la GdC se expresaban como un deseo, y quizá cierto pesimismo (“esperamos conseguir nuestros deseos.”)

Finalmente, la fecha de la carta difiere en el TF y en la traducción. Mientras que en el título del TF se comunica que la carta tenía por fecha el 28 de diciembre, en la GdC se informa que era del 30 de diciembre (véase anexo 22. Ficha de identificación para la traducción 18120320-1).

8.2.3. España en crisis

En febrero de 1812, la GdC informaba sobre el revuelo que causaba en las Cortes de Cádiz un Manifiesto pronunciado por Don Miguel de Lardizábal y Uribe (1744-1823)⁸⁹. En el *Manifiesto*, Lardizábal se declaraba “en favor de la nobleza contra las

⁸⁹ Este político mejicano de padres vascos, nacido en la ciudad de Puebla (México), había emigrado a tierras españolas cuando apenas tenía dieciséis años para continuar sus estudios. Ocupó varios cargos en la administración española (entre ellos, Oficial Mayor de la Secretaría de Estado, Oficial Tercero y, más tarde,

Cortes y la demagogia [...]” (GdC, 11/02/1812). Peltier, el editor del TF, describía el escenario como un serio “estado de fermentacion” que podía provocar una revolución y la emigración de muchos españoles hacia tierras inglesas.

El texto fuente forma parte de la sección RÉSUMÉ POLITIQUE de *L’Ambigu*. En la GdC se omite gran parte del TF, particularmente los despachos oficiales de Lord Wellington en los que se hace referencia a sus victorias y los avances de sus tropas en el territorio español. Sobre estos documentos oficiales, Peltier comenta, entre otras cosas, que llegaban hasta fines de octubre y que comprendían los sucesos más importantes relacionados con Lord Wellington. Al omitir todos estos despachos, el redactor venezolano solo le da a conocer a su lector los comentarios de Peltier respecto a los despachos oficiales de Wellington. Lo que el lector venezolano llegó a conocer llevaba la impresión personal del redactor de *L’Ambigu*, abiertamente antibonapartista.

Se trata entonces de una traducción parcial en la cual el traductor añade el título “España” para contextualizar la noticia. En su RESUMÉ POLITIQUE, luego de saludar con mucha satisfacción las victorias de las tropas dirigidas por Lord Wellington, Peltier informaba sobre los movimientos populares que habían expuesto a la ciudad de Cádiz a un escenario civil tenso y muy delicado. Los comentarios de Peltier son traducidos de manera bastante literal. Se observan algunas interferencias en la traducción (por ejemplo, *suspendus* se traduce en español por *suspensos*).

Por otra parte, el traductor de la GdC añade dos notas al pie tan largas como la noticia, muestra de una posición ideológica favorable a la independencia. Así lo comenta el redactor de la GdC en una de las notas al pie:

El estado presente de Cadiz ha venido à justificar plenamente los presentimientos que tuvo Venezuela quando resolvió substraerse de su

Oficial Mayor de Estado). En 1809, fue nombrado representante de la Junta Suprema por la Nueva España. En 1810, fue uno de los cinco miembros que constituyó la Regencia, que substituía la Junta Suprema y que gobernaría en nombre de Fernando VII. En septiembre de ese mismo año, se constituirían las Cortes de Cádiz, en la espera del regreso de Fernando VII. En la primera sesión de las Cortes, éstas se declaraban depositarias del poder ejecutivo y, por ende, de la soberanía nacional, al mismo tiempo que decretaban que la Regencia debía sujetarse a ellas y obedecer las leyes que de ella emanaran (Gea, s/f). El 14 de septiembre de 1811, Don Lardizábal (1811) publicaba su *Manifiesto* donde se retractaba de su aprobación a la creación de la Cortes, las cuales criticaba de ilegítimas habiendo adquirido un sentido desviado respecto a la soberanía nacional (para una discusión profunda del tema, vease García Pérez, 2013; Gea, s/f).

influxo, y ha canonizado los principios que aminoraron à algunos Españoles despreocupados quando previendo la ultima crisis en que esta ahora la España resolvieron, buscar un asilo en America y contribuir con sus fuerzas físicas y morales à la Independencia y Libertad de la mitad de la Nacion, [...]. Sea qual fuere del espíritu del Manifiesto de Lardizabal, que no conocemos, es evidente que los grandes han perdido à la España y hubieran perdido à la America si Venezuela no la hubiese salvado el 19 de Abril de 1810 [...]. Verdad es que no en todas partes puede pasarse de la tiranía à la libertad con la moderacion y generosidad como lo han hecho Venezuela, Santa Fé, y Cartagena; [...]. (GdC, 11/02/1812, p. 3, nuestro énfasis)

El traductor de la GdC coincide con el editor de *L'Ambigu* en que la situación en la que se hallaba España era terrible, sin embargo se distancia de los propósitos de Peltier al afirmar que

La causa del Pueblo Español contra los Nobles y los Gobernantes no es un sistema de Demagogia Gritadora, como se quiere caracterizar; es la Soberania de la Nacion derramando su sangre que no quiere ser victima de las sanguijuelas que desean chuparle la poca que le queda. (GdC, 11/02/1812, p. 3)

Con la traducción de esta noticia sobre España, el traductor republicano justifica los sucesos del 19 de abril de 1810 y describe el proceso emancipador hispanoamericano como moderado, generoso y cívico (véase anexo 23. Ficha de identificación para la traducción 18120211).

8.3. Segunda etapa realista (1812-1813): “Ninguna cosa mas extravagante que un Insensato insultando à la España”

En febrero de 1812, el español Domingo de Monteverde (1773-1832) emprendía una campaña militar para retomar el poder en Venezuela. El 29 de julio de ese año, Monteverde ocupaba la ciudad de Caracas, con lo cual tomó posesión de la zona central y occidental del país, provocando de esta manera la caída de la Primera República. Se daba inicio, pues, a una nueva etapa realista. Durante esta etapa, que duró desde 04/10/1812 hasta 01/04/1813, la GdC volvió a ser el portavoz de las autoridades españolas.

El primer número de la GdC de esta segunda etapa realista presenta diferencias notables respecto al último número publicado durante la etapa anterior, de tendencia republicana, como se observa en la figura VII:

Figura VII. Gaceta de Caracas: último ejemplar de la primera etapa republicana (1810-1812) y primer ejemplar de la segunda etapa realista (1812-1813)

Último ejemplar, 1ª etapa republicana (05/06/1812, p. 1)	Primer ejemplar, 2ª etapa realista (04/10/1812, p. 1)
<p style="text-align: center;">Gazeta de Caracas.</p>  <p style="text-align: center;">Del MARTES 5 de Junio de 1812....Segundo de la Independencia.</p> <p style="text-align: center;">SALUS POPULI SUPREMA LEX ESTO.</p> <p style="text-align: center;">MANIFIESTO</p> <p><i>Que en nombre de Don Domingo Monteverde dirige una pluma perjura, que todos conocen, á los incautos é ignorantes, con el objeto de seducirlos y engañarlos.</i></p> <p>Pueblos de la generosa y heroica Ciudad de V. Jacinto, vosotros todos habitantes de Venezuela. El Dios de los batallas que preside los combates, y usó á quien quiere las victorias, ha hecho triunfar nuestras armas, en el nombre de la necesidad mas las ha hecho emplear de otras tropas no recibian sino valor y entusiasmo para la defensa de la justa causa que han abrazado baxo la protección del Cielo; pero lo que nos colma de gloria, y lo que afirma mas la estabilidad de nuestros triunfos, es la voluntad general de los Pueblos inicianos que nos han abierto sus puertas, nos reconocen, y nos han conducido como en triunfo hasta esta felizísima Ciudad de Valencia. Ser los libertadores de los que están oprimidos baxo el mas duro yugo, encubierto con el nombre ilusorio de libertad, es toda nuestra ambicion. Restablecer el orden, la paz entre unos hermanos, es el deseo y la hambre insaciable que nos anima. Conservar la religion Católica, defenderla, y vengarla de los insultos, asegurar los vicios de la constitucion del Santo Evangelio, favorecer la libertad de la predicacion del Santo Evangelio, y poner á cubierto de las invectivas de vuestros filosofos regeneradores, al clero que solo, es la unica gloria que apetecemos. Vuestros seductores nos han pintado con los colores mas atractivos; pero la Providencia vengadora de sus mas aflijidos; pero la Providencia vengadora de</p> <p>pañudo, y ha hecho reacar sobre estos impostores toda la ignominia de que podian cobrirse. Tienen los años de esclavitud baxo el yugo Español, etc, y aun es, la voz favorita con que insultan á los incautos y sencillos Pueblos; pero conjetad estos tratamientos que ellos llaman de servidumbre, veis en toda esta serie de tiempos un gobierno pacifico y justo, que ha mantenido en todo el Continente Americano el orden, la religion, y la justicia, que ha conservado el derecho de esta Ciudadania, protegido al inocente oprimido, repellido al injusto invasor, y multiplicado por todas partes las riquezas, la industria, y la abundancia de este noble dios. Vive el alma la vista á la infeliz epoca de Caracas, en que los facciosos usurparon el mando á su legitimo dueño, veis que dos años de falsa libertad, han bastado para destruir enteramente todo quanto se habia proporcionalado aquel Gobierno equitativo y legitimo; piedad estos dos tiempos, y vereis desmentida aquella ridicula impostura.</p> <p>Los años de la muy dura servidumbre han sido muy suficientes para abrirnos los ojos, y conocer el abismo de males en que ámbos á ser sumergidos: ellos años en los hechos recuperar vuestros antiguos y verdaderos derechos, y tomar las armas para defenderlos contra todo el que se oponga al goze de vuestra primera felicidad. Si feles Venezolanos, y no no pretendierais con algunos timidos y superficiales, con que hasta ahora os han estado engañando los revolucionarios de Caracas. Las cosas mismas os han hablado, y el peso de los males que sufristes, os han despedido del letargo en que os hallabais: os han arrojado un grito generoso de indignacion; os han hecho en fin conocer que erais hombres capaces de defender vuestros derechos, y vuestra felicidad, y que</p>	<p style="text-align: center;">GAZETA DE CARACAS.</p> <p style="text-align: center;">Del DOMINGO, 4 de Octubre de 1812.</p> <hr/> <p style="text-align: center;">No. 1.</p> <hr/> <p style="text-align: center;">INTRODUCCION.</p> <p>LA GAZETA DE CARACAS por dos años destinada á fines los mas irregulares: esclava de la arbitrariedad: órgano del engaño, de la mentira, y otras pasiones de su clase: vendida á los designios de personas cuyo interes consistia en el alucinamiento de los sencillos, de los incautos, y aun de los mas advertidos: desnuda de la natural dignidad que debe inspirarla la de un Gobierno cuya voz esparce á los pueblos: adornada con la impostura, el insulto, la detencion, y otras cosas semejantes: y últimamente llena de contradicciones, de confusion, de desorden y de las señales que debian inspirarla el temor, la confusion, el desorden, y la insubstantialidad de los que la mandaban para continuar el sacrificio de unos pueblos en la mayor parte inocentes aunque desgraciados: la Gazeta de Caracas vuelve otra vez á ver la luz publica, sino adornada con los brillantes colores de una eloquencia encantadora, al menos cubierta con las sencillas vestiduras de la verdad, de la moderacion, y de la justicia. No se ofenderán en ella, ni grosera, ni satiricamente las personas sea qual fuese el motivo que la asista: los vicios individuales no son mirados por ella como su objeto: desea sinceramente cumplir con su institucion: hacer saber á todos los sucesos de los otros pueblos, los decretos y voluntad del Gobierno, y las obligaciones que este impone á la sociedad que manda.</p> <p>La falsa Gazeta de Caracas, ó por mejor decir, las que mandando en Caracas, tenian un interes personal y directo en confinar su bárbaro sacrificio, tambien lo tuvieron en persuadir absurdos y falsedades que dirigian á sus fines. ¡Quanto no se esforzaron en que se creyese la entera y total</p>

El encabezado de la *Gaceta* del 05/06/1812, la última del primer periodo republicano, estaba compuesto por la divisa SALUS POPULI SUPREMA LEX ESTO transcrita en mayúscula. Al lado de la fecha, se indica que es el “*Segundo [año] de la Independencia*”. Resalta en este ejemplar la inserción de una viñeta, una primicia en la GdC. Se trata de un águila imponente que simboliza la independencia. Un círculo en el medio de la imagen lleva el número 19, también simbólico, pues hace referencia a la revolución del 19 de abril de 1810.

Habían pasado cuatro meses entre este último ejemplar republicano y el primero realista (de junio a octubre de 1812). En el primer número realista, todos los elementos antes mencionados (divisa e imagen) están evidentemente ausentes. Más bien resalta el título INTRODUCCION en mayúsculas, que precede una larga reflexión del redactor, José Domingo Díaz:

LA GAZETA DE CARACAS por dos años destinada á fines los mas irregulares: esclava de la arbitrariedad: órgano del engaño, de la mentira, y otras pasiones de su clase: vendida à los designios de personas cuyo interes consistia en el alucinamiento de los sencillos, de los incautos, y aun de los mas advertidos [...]. La Gazeta de Caracas vuelve otra vez á ver la luz publica [...] cubierta con las sencillas vestiduras de la verdad, de la moderacion, y de la justicia (GdC, 04/10/1812, p. 1).

Díaz describe la *Gaceta* republicana como llena de impostura, insultos, contradicciones, confusión y desorden, por lo que afirma que tratará de rectificar toda la información suministrada por los republicanos sobre el estado real de España y Europa, tarea que lo ocupará por algún tiempo:

Así pues la Gazeta de Caracas ocupará por algun tiempo (aunque será el mas corto posible) una parte de su contenido en presentar los sucesos que con mucho esmero han procurado ocultarse, y por cuya noticia fueron muchas veces perseguidos los que las tenian. (GdC, 04/10/1812, p. 6)

Además, promete “sinceramente cumplir con su institucion: hacer saber á todos los sucesos de los otros pueblos, los decretos y la voluntad del Gobierno [realista], y las obligaciones que este impone á la sociedad que manda.” (GdC, 04/10/1812, p. 6) De esta manera comienza una nueva era en la GdC de tendencia monárquica.

En esta segunda etapa realista, la traducción de noticias extranjeras da cuenta básicamente del estado sociopolítico de Europa, sobre todo en lo que concierne a las campañas napoleónicas y los movimientos militares de las tropas británicas. Las noticias son respaldadas por documentos oficiales, entre los cuales podemos mencionar boletines del ejército ruso y oficios de Lord Wellington. El único texto fuente localizado para esta etapa realista que nos permitió hacer el análisis comparativo con su respectiva traducción en la GdC proviene del periódico inglés *L'Ambigu* y trata sobre la guerra en Polonia (GdC, 15/12/1812). La noticia forma parte del esfuerzo de Díaz para informar sobre el “estado real” de los sucesos en Europa.

Unos días antes de publicar la noticia sobre Polonia, Díaz divulgaba la continuación del “COMPENDIO De los sucesos militares de España hasta Enero de 1812” en el ejemplar de la GdC del 08/11/1812⁹⁰. En una nota al pie de página hacía referencia al “Autor del Ambigú”, Jean Gabriel Peltier, lo que nos permite deducir que *L'Ambigu* haya sido una de las fuentes principales en la redacción de este *Compendio*. Sin embargo, la ausencia de las fechas de los ejemplares citados nos impide localizar el texto fuente y, por ende, llevar a cabo un análisis comparativo con su respectiva traducción.

Peltier contaba con el aprecio de Bello y era considerado como el autor de uno de los mejores periódicos de Londres (según la GdC, 06/01/1809, p. 1). Díaz, por su parte, presentaba algunos comentarios sarcásticos respecto a Peltier y al ministro de relaciones exteriores de Caracas, en una nota al pie de página:

En este mes fue este profeta político para el Ministro de relaciones exteriores de Carácas un miserable vendido al oro y á las miras ambiciosas de la nacion que temia. En efecto todos los meses, segun la clase de las noticias y las opiniones de Peltier variaba de concepto con respecto à su talento y buena fé. (GdC, 07/11/1812, p. 1)

Según Díaz, durante la Primera República Peltier se habría convertido en el profeta político del Secretario de Relaciones Exteriores de Venezuela, cuyo cargo en la

⁹⁰ Varios de los ejemplares de esta segunda etapa realista todavía no han sido localizados y, por consiguiente, están ausentes de la edición de la *Gaceta de Caracas* de 1983 (Pérez Vila, 1983c). Pérez Vila (1983, p. XXXIII) presenta las posibles fechas de publicación de estos ejemplares. En alguno de ellos se iniciaría el *Compendio* sobre los sucesos en España.

Primera República lo ocupaba Juan Germán Roscio⁹¹. A éste último lo describe como “un miserable vendido al oro”. Recordemos que López Méndez había permanecido en Londres como comisionado para concluir las negociaciones con el gobierno británico, luego de la visita de los diplomáticos venezolanos en el verano de 1810. Miranda, junto a López Méndez, llevó a cabo una campaña propagandística en los periódicos más importantes de la capital británica. *L’Ambigu* no escapó de la influencia de esta campaña. Aunque con cierto tono crítico, en junio de 1810 Peltier informaba sobre la “RÉVOLUTION Dans la Province de Vénézuéla, l’une des Colonies Espagnoles de la Côte Ferme d’Amérique” (*L’Ambigu*, 30/06/1810, p. 731-734), noticia que es traducida en la GdC bajo el título “Revolucion en la Provincia de Venezuela” (GdC, 14/09/1810, p. 3). Díaz critica a Peltier de no mantener la misma postura y de dejarse influenciar en sus opiniones según el tipo de noticias que recibía.

“GUERRA DE POLONIA” es el título de la noticia donde se habla de las dificultades militares que atraviesan las tropas napoleónicas en territorio ruso (GdC, 15/12/1812, p. 5-8). Por una parte, en la noticia se presentan los haberes de la milicia francesa (por ejemplo, las cifras de los hombres de caballería y de infantería, que llegan a 400.000, y de los caballos empleados tanto para la batalla como para el cargamento, unos 179.000 caballos). Por el otro, se explica en detalle la cantidad de alimentos y bebidas necesarios para mantener este gran ejército (equivalente a unas 26.000.000 libras), al mismo tiempo que se comenta sobre la dificultad que representa conseguir y transportar estas provisiones. Al respecto, el redactor del texto fuente, Peltier, cita el proverbio que dice: “Si votre armée est trop petite, vous serez battu; si elle est trop grande, vous serez affamé.” Una interferencia se desliza en la traducción de esta frase en la GdC (*battu* es traducido por *batido*). Para el redactor de la GdC, la situación era previsible dada la extensión y desolación de los territorios rusos, “pais en que no existen medios de subsistencia” y donde los grandes ejércitos “desaparen [sic] como el humo.” (GdC, 15/12/1812, p. 6)

⁹¹ El nombramiento oficial de Roscio en este cargo se encuentra plasmado en la GdC (04/05/1810, p. 4). En la Segunda República, el cargo lo ocupó Antonio Muñoz Tébar (1792-1814).

La noticia traducida de *L'Ambigu* (10/08/1812) presenta numerosas intervenciones por parte del traductor de la GdC. La primera de ellas reside en las extensas añadiduras en la GdC. La noticia en *L'Ambigu* ocupaba unas cincuenta líneas, mientras que en la GdC se compone de más de ciento veinte líneas:

L'Ambigu, 10/08/1812, Vol. XXXVIII, p. 321-323	GdC, 15/12/1812, p. 5-8. Ficha 18121115-5
<p style="text-align: center;"><i>Sur la Guerre de Pologne</i></p> <p>Il paraît que Bïonaparté est à bout de ses finesses sur les rives de Niémen, et qu'il trouve qu'il y a quelque chose de vrai dans le proverbe : "Si votre armée est trop petite, vous serez battu; si elle est trop grande, vous serez affamé." <u>On trouvera peut-être quelque amusement et quelque instruction à considérer ce qu'il lui faut pour entretenir l'armée qu'il a rassemblée.</u> Par-là, nos lecteurs auront quelque idée des difficultés militaires.-</p> <p style="text-align: center;">∅</p> <p>Son armée est composée de 300,000 h. d'infanterie, 50,000 h. de cavalerie; 50,000 personnes à la suite</p> <p>Ce qui fait 400,000 individus, à qui, par jour, il faut une livre et demie de pain, 600,000 lb.- Par semaine, 4,200,000 livres.</p> <p>Les chevaux de son armée, y compris ceux de la cavalerie, de l'état-major, de bagages, des vivres, de l'artillerie, du commissariat, sont au nombre de 150,000; or, pour les tenir en bon état, il leur faut à chacun la valeur de 8 livres de grain; ce qui fera pour les chevaux, par jour, 1,200,000 livres; ou, par semaine, 8,400,000 livres.</p> <p>Nous aurons donc pour les hommes 4,200,000 Et pour les chevaux <u>8,400,000</u> En tout 12,600,000 livres</p> <p>Pour les <u>boissons</u> qu'il faut transporter, comme biere, vin, liqueurs, eau-de-vie, il faut compter une demi-pinte par jour ou une demie-livre; et pour les autres comestibles, comme bœuf, mouton, etc., épiceries, etc., un demi-livre de plus. Ce qui fait 400,000 livres par jour, ou par semaine, 2,800,000 livres.</p> <p>Il faut au moins à chaque cheval douze livres de foin par jour; ce qui, pour 150,000 chevaux, fera par semaine <u>12,600,000</u> <u>Ajoutez-y-les 12,600,000 ci-dessus</u> <u>Vous aurez par semaine un poids de 26,000,000 liv.</u> poids égal à 12,000 tonneaux.</p> <p>Supposant qu'un cheval, vu les mauvais chemins, traîne, l'un portant l'autre, 500 pesant, supposant aussi que les magasins soient à 50 milles sur les derrieres, et qu'un cheval fasse 100 milles par semaine, il faudra pour ce transport, 112,000 chevaux.</p> <p>Ainsi, chevaux de transport 112,000 de cavalerie 50,000 d'artillerie 5,000 179,000 chevaux de bagage 5,000 d'état-major 4,000 de munitions 3,000</p> <p>On convient, qu'en été, il ne faudra pas un si grand nombre de chevaux; mais du moment qu'il tombera de la neige en Russie, il</p>	<p style="text-align: center;">GUERRA DE POLONIA</p> <p>Parece que Bonaparte está en el punto de sus desgracias sobre las riveras del Niémen, y que ya conoce que hay algo de cierto en aquel proverbio: <i>Si vuestro exercito es pequeño seréis batido: si es muy grande será muerto de hambre.</i> Comienza ya á experimentar que es verdadero: creyó que esta guerra es la misma que las de Jona, Eylan y Austerlitz: [...]. Pero se ha engañado: la guerra que se le presenta en Rusia es de otra naturaleza: tiene semejanza con la que en España le ha cubierto de oprobio, en la lengitud y seguridad: [...] su ejército comienza á padecer toda la cruel influencia de la miseria y de la estacion, [...].</p> <p>No es necesario tener grandes talentos para conocer que grandes ejércitos en un pais en que no existen medios de subsistencia, <u>desaparen</u> como el humo. [...] Es muy facil pronosticarlo al saber que está destruido en esta parte el territorio en que se ha internado; <u>y al meditar sobre la siguiente descripcion crítica que con la solidez que le es propia hace el autor del Ambigu del 10 de agosto.</u></p> <p>"El ejército Frances ocupado en la guerra de Rusia se compone: De infanteria 300,000 hombres De caballeria 50,000 ib. Personas que lo siguen 50,000 ib.</p> <p>Forma un total de 400,000 hombres que necesitan por dia libra y media de pan; que son 600,000 libras; y por semana, 4,200,000.</p> <p>"Los caballos de su ejército contando los de las tropas de caballeria, del Estado Myor, de los bagages, de los viveres, de la artilleria, de la Intendencia son 150,000, á los quales para mantenerlos en buen estado es necesario dar á cada uno el valor de ocho libras de grano: lo que hará para los caballos por dia 1,200,000 libras, y por semana 8,400,000.</p> <p>Hemos dados por los hombres por semana 4,200,000 Para los caballos <u>8,400,000</u> Total 12,600,000</p> <p>"Para los demas <u>alimentos</u> que es necesario transportar como <u>tocino, ó manteca</u>, vino, licores, aguardiente &c. es necesario contar una media libra por dia, y para las otros comestibles como carne, carnero, &c. una media libra demas. Lo que hará 400,000 libras por dia, y 2,800,000 por semana.</p> <p>"Es necesario para cada caballo doce libras de paja por dia, lo que para 150,000 caballos hará por semana un total de 12,600,000 libras: peso igual al que necesitan 12,000 toneles.</p> <p>Suponiendo que en atencion á los malos caminos dos caballos juntos tiren 500 libras de peso: suponiendo tambien que los almacenes estén á 50 millas por la retaguardia y que un caballo haga 100 millas por semana, será necesario para este transporte 112,000 caballos.</p> <p>Así caballos de transporte 112,000 de caballeria 50,000 de artilleria 5,000 de bagages 5,000 del Estado Mayor 4,000 de municiones <u>3,000</u> Total 179,000 caballos</p> <p>"Es cierto que en este estio se disminuiria considerablemente tan gran número de caballos; <u>y que apenas comiencen las grandes nieves de Rusia no le quedará uno solo.</u>"</p>

<p>n'en faudra pas un seul de moins. A toutes ces difficultés, ajoutez la nourriture de 1400 bœufs et de 14,000 moutons, qu'il faudra par semaine pour fournir à chaque homme un demi-livre de viande par jour, et qu'il faudra les nourrir jusqu'à ce qu'il faille les tuer.</p> <p>∅</p>	<p>“A estas <u>insuperables</u> dificultades se agrega el mantenimiento de 1,400 vacas, ó bueyes, y 14,000 carneros que necesitan por semana para dar a cada hombre media libra de carne por día.”</p> <p>Al ver que una potencia capaz de poner en campaña una masa tan enorme, ha sido burlada, vencida, y abatida en todos sus esfuerzos, tentativas, y designios empleados para subyugar á la España, y echar de su territorio los regimientos Ingleses, naturalmente se recuerda à cada habitante de este pais [Venezuela] la guerra que por desgracia excitó la hipocrecia para la ruina comun.</p> <p>Ninguna cosa mas extravagante que un Insensato insultando à la España y desafiando á la Inglaterra con ridículas amenazas, quando habiendo llegado à su noticia los tratados concluidos con la Regencia del Reyno para la pacificacion de estas provincias [...].</p> <p>¿Y quales eran las fuerzas con que pensaba el Deliante sostener sus amenazas contra naciones que han hecho desaparecer esas inauditas y enormes masas? [...]. Estas eran</p> <p><i>Bergatines</i> Argos 18 cañones de à 8 <i>Zeloso</i> 10 id. de à 18 2 caronades [carronadas] de à 8 <i>Goletas</i> Fernando VII entonces Venezuela ... 1 ib. de à 15 ... 1 obus de à 24</p> <p>[Nota: Continúa la descripción de la escuadra].</p> <p>De modo que toda la escuadra no tenia la fuerza militar de una fragata; [...]. No se diga cosa alguna de la <u>escuadra de Cumaná</u> aparecida en las aguas del <u>Orinoco para quemar à la rebelde Guayana</u>, y desaparecida, como por encantamento, para siempre del modo y en el dia que nadie ignora.</p> <p>Ménos se trahigan à la memoria las <u>fuerzas navales de Barinas</u>, por que à sus buques, no siendo hechos ino para proteger los desiertos de Apure, no les era permitido navegar en mucho fondo.</p> <p>Tampoco se recuerde la escuadra de <u>Valencia</u>; pues aunque su fuerza no consistia sino en un bote y dos lanchas, una construida para trasportar platanos y otra tabacos de una ó otra parte de sus orillas, no podia salir de su estrecho océano, ni hallar fuerzas navales Inglesas ó Españolas que batir. Sin embargo debia representar un gran papel, quando en <u>Agosto de 1811, concluido el inhumano sacrificio de Valencia</u>, el General volvía à recibir los honores del triunfo, escribió al extinguido Gobierno de Carácas: <i>que navio D.N. quien por su órden habia recorrido todas las costas y acercándose en observacion à las islas habia observado la mayor quietud y tranquilidad.*</i></p> <p>-----</p> <p><i>*Esta parte se leyó en la Corporacion conocida con el nombre de Congreso, y excitó en algunos de sus miembros la risa: en otros la indignacion, en otros la vergüenza, y en otros la admiracion. Pues para que se conozca aun por los que ignoran la situacion y circunstancias del lago de Valencia; sepase que es un lago circunscrito, sin comunicacion conocida con el mar del qual dista en lo mas cerca mas de tres leguas, en cuyo intermedio hay una alta cordillera de montañas. El tiene 16 ó 17 Islotes inhabitados cubiertos de arbustos, que sirven de mansion à las aves de que hay gran número; à excepcion de dos llamadas del burro, y de la culebra en que viven dos ó tres familias de Indios que cultivan un poco de maíz.</i></p>
--	--

El formato del título difiere en ambas noticias. En la GdC aparece en mayúsculas y con una fuente bastante más grande que la del resto de las noticias o aún que la fuente de los demás títulos, mientras que en *L'Ambigu* está transcrito en minúsculas. Resalta, además, el hecho que Díaz no presentara la noticia como una traducción, aunque en varias oportunidades traduce literalmente varias frases del TF. Luego de traducir estas frases de *L'Ambigu*, Díaz se permite omitir información del texto fuente y añadir de su

pluma un par de párrafos bastante extensos, sin revelar aún el origen extranjero de la noticia.

Entre las omisiones en la traducción publicada en la GdC, se encuentra la frase donde Peltier declara el objeto de la noticia: “On trouvera peut-être quelque amusement et quelque instruction à considérer ce qu’il lui faut pour entretenir l’armée qu’il a rassemblée. Par-là, nos lecteurs auront quelque idée des difficultés militaires.” (*L’Ambigu*, 10/08/1812, p. 321) De manera que, además de dar a conocer las dificultades militares de las tropas de Bonaparte, Peltier pretendía sacar algún tipo de aprendizaje respecto al mantenimiento de un ejército de esa magnitud. Al omitir esta frase, el redactor de la GdC se aleja del “objetivo pedagógico” de Peltier.

Los párrafos que añade el redactor de la GdC en esta primera parte de la noticia le permiten reforzar la crítica de Peltier respecto a las desgracias de Bonaparte y los padecimientos de sus tropas en Rusia. Luego de estas severas críticas, Díaz revela que la noticia, a la que llama “descripción crítica”, es del redactor de *L’Ambigu*.

Resulta interesante la apreciación que Díaz hace de Peltier en esta oportunidad:

Es muy fácil pronosticarlo [el arduo escenario que viven las tropas francesas] al saber que está destruido en esta parte el territorio en que se ha internado; y al meditar sobre la siguiente descripción crítica que con la solidez que le es propia hace el autor del *Ambigu* del 10 de agosto. (GdC, 15/12/1812, p. 6, nuestro énfasis)

Díaz, que había criticado unos días antes a Peltier de ser el profeta político de un “miserable vendido al oro” (frase con la que se refería al ministro de relaciones exteriores de Caracas) y de cambiar de parecer según las noticias que recibía, ahora le aplaude “la solidez que le es propia”. Paradójicamente, Díaz también cambiaba de parecer respecto a Peltier de acuerdo con el tipo de noticias que traducía la GdC desde *L’Ambigu*.

Se observa una intervención en la siguiente frase: “Pour les boissons qu’il faut transporter, comme biere, vin, liqueurs, eau-de-vie”, que se traduce en la GdC de la siguiente manera: “Para los demas alimentos que es necesario transportar como tocino, ó manteca”. En el TF no se habla de alimentos sino de bebidas. Por razones que desconocemos, Díaz decide añadir a la lista el rubro *tocino* o *manteca*, por lo que tuvo

que llevar a cabo una adaptación puntual y cambiar el sustantivo *boissons* por uno más genérico: *alimentos*.

La traducción de la frase “du moment qu’il tombera de la neige en Russie, il n’en faudra pas un seul [cheval] de moins” se traduce en la GdC como “àpenas comienzen las grandes nieves de Rusia no le quedàrà uno solo”. En esta oportunidad, se observa un cambio en el sentido del TF, el cual expresa que aunque en verano no hará falta un número tan elevado de caballos, en invierno las tropas no podrán prescindir de ninguno de ellos. El redactor de la GdC expresa que con el frío del invierno no quedará ni uno solo.

Las dificultades por las que atraviesa el ejército francés en Rusia son descritas en la GdC como “insuperables” en la siguiente frase: “A estas insuperables dificultades se agrega el mantenimiento de 1,400 vacas, ó bueyes, y 14,000 carneros que necesitan por semana para dar a cada hombre media libra de carne por día.” El adjetivo *insuperables* es añadido en la GdC como una manera de reforzar lo tenso de la situación que viven las tropas.

Lo que sigue son varios párrafos añadidos por el redactor de la GdC. En esta segunda mitad de la noticia, Díaz parte del relato de Peltier para redactar su propia noticia relacionada con el contexto venezolano. Comenta que el panorama de las fuerzas militares napoleónicas, destinadas a subyugar a España y vencidas por las milicias inglesas, lo lleva a recordarle “à cada habitante de este pais [Venezuela] la guerra que por desgracia excitó la hipocrecia para la ruina comun.” Luego de presentar brevemente los haberes militares de las tropas republicanas, comenta que sus escuadras (menciona la “escuadra de Cumaná”, “las fuerzas navales de Barinas” y la “escuadra de Valencia”) no tenían la fuerza militar para vencer a las naciones inglesa y española juntas. Estas naciones habían vencido las inmensas tropas de Bonaparte. Díaz se expresa como si el ejército inglés estuviera peleando en el campo de batalla junto a las tropas españolas contra los republicanos venezolanos. En la perspectiva de Díaz, en términos de fuerza militar, las tropas republicanas eran muy inferiores a las españolas.

Respecto a la escuadra de Valencia, compuesta por un bote y dos lanchas, Díaz resalta empero que jugó un rol importante en lo que él llama “el inhumano sacrificio de

Valencia” que tuvo lugar en agosto de 1811. Díaz está haciendo referencia a la campaña militar dirigida por los republicanos luego de que el Congreso de Venezuela declarara la independencia el 05 de julio de 1811. El objeto de la campaña era someter a un grupo de sublevados (tanto españoles como pardos y criollos venezolanos) que se habían levantado en contra de la decisión del Congreso. Las tropas republicanas, al mando del General Miranda, lograron vencer a los sublevados el 13 de agosto, luego de un mes de combate. El General Miranda presentó luego ante el “extinguido Gobierno de Caràcas” un informe sobre la victoria de las tropas republicanas y la quietud de las costas y las islas del Lago de Valencia.

Sobre este informe, Díaz comenta, en una nota al pie, que se leyó ante “*la Corporacion conocida con el nombre de Congreso*” y que provocó múltiples reacciones (en algunos risa, en otros indignación, en otros vergüenza y en otros admiración). Díaz procede luego a minimizar este triunfo de los republicanos al comentar que el lago de Valencia no es sino “un lago circunscrito, sin comunicacion conocida con el mar” y que las islas están inhabitadas, excepto por dos islas donde unos pocos indígenas siembran maíz.

En resumen, en la traducción se observan un gran número de intervenciones por parte de Díaz (añadiduras, omisiones y una nota al pie de página) que denotan una apropiación con fines políticos, no solo por el hecho de no presentar el texto como una traducción, sino por los objetivos que persigue con esta noticia. Por un lado, muestra la imagen de un Napoleón débil y unas tropas en aprietos, con lo cual coincide tanto con el traductor de la primera etapa realista (1808-1810), como con el traductor de la primera etapa republicana (1810-1812). Por otro lado, Díaz parte del panorama europeo para abordar su propio contexto. Redacta su noticia a partir de un texto fuente, el cual traduce parcialmente. En los párrafos añadidos, Díaz critica severamente a los republicanos, los muestra como débiles ante las fuerzas promonárquicas y los acusa de una guerra que provocó la ruina común (véase anexo 24. Ficha de identificación para la traducción 18121115-5).


8.4. Segunda etapa republicana (1813-1814): “LA Gazeta de la Republica de Caracas vuelve á aparecer de nuevo”

Con la caída de la Primera República, en 1812, muchos próceres independentistas tuvieron que huir a Nueva Granada o hacia las islas del Caribe (Curazao, Jamaica y Trinidad, por mencionar algunas). En marzo de 1813 Simón Bolívar daba inicio a su *Campaña Admirable* con el apoyo de los republicanos granadinos. Esta acción militar tenía dos frentes principales: por el Occidente, Bolívar buscaba retomar el poder en las provincias de Mérida, Barinas, Trujillo y Caracas; por el Oriente, las tropas republicanas eran dirigidas por el general Santiago Mariño (1788-1854).

La campaña se terminó con la entrada triunfal de Bolívar a Caracas el 7 de agosto de 1813. Con esta victoria, los republicanos retomaron el poder de la ciudad de Caracas e instauraron la Segunda República, que duró aún menos que la primera, de agosto de 1813 a diciembre de 1814, puesto que las tropas españolas, dirigidas esta vez por José Tomas Boves, vencieron a los republicanos y recuperaron nuevamente el poder.

En el encabezado del primer número de la GdC publicado durante esta segunda etapa republicana se encuentra la frase “3° de la Independencia” al lado de la fecha del ejemplar. El redactor republicano no toma en cuenta el tiempo que el periódico estuvo en manos del gobierno realista (desde octubre 1812 hasta abril 1813) sino que continúa la contabilización del tiempo de la independencia, tal como lo había dejado en junio de 1812 cuando se publicó el último número de la primera etapa republicana. Se conserva igualmente la divisa *Salus populi suprema lex esto*. Como lo demuestra la comparación entre el encabezado de los dos números, aunque haya pasado más de un año entre la publicación de ambos, la presencia de estos elementos siguen siendo una muestra de la continuidad ideológica de los republicanos (Pérez Vila, 1983a).

Figura VIII. Encabezados de la Gaceta de Caracas

Encabezado de la GdC, 05/06/1812, p. 1	Encabezado de la GdC, 26/08/1813, p. 1
<p style="text-align: center;">Gazeta de Caracas.</p>  <p style="text-align: center;"><i>Del MARTES 5 de Junio de 1812.....Segundo de la Independencia.</i></p> <p style="text-align: center;">SALUS POPULI SUPREMA LEX ESTO.</p>	<p style="text-align: center;">GAZETA DE CARACAS.</p> <p style="text-align: center;">Número Primero.</p> <p style="text-align: center;">Del Jueves 26 de Agosto de 1813, 3.º de la Independencia.</p> <p style="text-align: center;"><i>Salus populi suprema lex esto.</i></p>

En este primer ejemplar, el redactor dejaba clara la ideología republicana de la Gaceta:

LA Gazeta de la Republica de Caracas interrumpida durante más de un año por la entrada del tirano Monteverde en esta Capital, vuelve á aparecer de nuevo. Tal es el imperio de las circunstancias, y de los acontecimientos políticos, que durante un corto periodo en esta época desgraciada, se vio una gazeta tambien titulada de Caracas en la que parece que el redactor no se propuso otro objeto que alhagar al déspota por medio de los sarcasmos mas crueles contra los desgraciados habitantes de Venezuela. Los titulos de insurgentes y de bandidos se prodigaron en aquel despreciable papel [...]. (GdC, 26/08/1813, p. 1, nuestro énfasis).

El redactor de la GdC, Vicente Salias, intenta justificar la “ausencia” de la *Gaceta* republicana y describe a la *Gaceta* realista como si fuese otro periódico.

Durante esta etapa, que duró del 26/08/1813 al 20/06/1814, la *Gaceta de Caracas* fue nuevamente portavoz de los republicanos. En general, las noticias procedentes de periódicos extranjeros dan cuenta, por una parte, de los movimientos revolucionarios en otras provincias hispanoamericanas, entre ellas, Río de La Plata, Chile y Texas. Las agitaciones que se vivían en Estados Unidos también son noticia en esta segunda etapa republicana. Por otra parte, los sucesos europeos ocupan gran parte de las páginas de la GdC, sobre todo a inicios de 1814. Se informa sobre el estado de la guerra en el viejo

continente, cuyo desenlace fue el destronamiento de Bonaparte y la restitución de los Borbones en el trono de Francia.

8.4.1. Revoluciones y agitaciones en el continente americano

8.4.1.1. La revolución “tranquila” y “ordenada” del Río de La Plata y de Chile

“GAZETAS DE BUENOS-AIRES” es el título de la noticia publicada en el No. XXII de la GdC (09/12/1813) que da cuenta de la revolución en el sur del continente americano. La noticia comprende un oficio del General Manuel Belgrano para informar sobre los avances del “EXERCITO DEL ESTE.” (p. 3) y una “PROCLAMA dirigida a los habitantes de Chile” (p. 4). Ambos documentos fueron publicados en español en la *Gazeta de Buenos-Ayres* (19/05/1813), traducidos al inglés por el *Morning Chronicle* (14/08/1813), para luego ser retraducidos al español y publicadas en la GdC (el análisis comparativo de cada uno se presentará en los próximos párrafos). Tanto el periódico argentino como el inglés estaban a favor de las independencias hispanoamericanas.

La fuente directa de la GdC no es la *Gazeta de Buenos-Ayres* sino el *Morning Chronicle*. El TF viajó desde el sur del continente americano a Inglaterra para luego regresar a tierras americanas y ser publicado en Venezuela. Es probable que gracias a los contactos que se mantuvieron entre Inglaterra y los republicanos venezolanos, por medio de los comisionados López Méndez y Bello, el intercambio de información y de periódicos fuese más accesible con Inglaterra que con Argentina, aun cuando pertenecían a la misma región geográfica.

La traducción del oficio del General Manuel Belgrano para informar sobre los avances del “EXERCITO DEL ESTE.” es bastante literal, aunque se observan algunas intervenciones por parte del traductor (GdC, 09/12/1813, p. 3).

Gazeta de Buenos-Ayres, 19/05/1813, No. 57, pp. 151-152	Morning Chronicle, 14/08/1813	GdC, 09/12/1813, p. 3. Ficha 18131209-1
<p>EXERCITO DEL OESTE <i>Oficio del general D. Manuel Belgrano al Supremo Poder Ejecutivo</i></p> <p>Excmo. Sr.- Por las últimas comunicaciones oficiales que he recibido de <u>Potosi</u>, Charcas, Cochabamba, y Santa Cruz de la Sierra por el <u>correo</u> que llegó ayer a ésta, estoy Instruido de que aquellos pueblos <u>se mantienen en tranquilidad y buen orden</u> prontos à hacer los mayores</p>	<p>BUENOS AYRES GAZETTES. ARMY OF THE EAST OFFICIAL DISPATCH FROM GEN. M. BELGRAMO TO THE SUPREME EXECUTIVE POWER</p> <p>“Excellent Sir- By the last communications which I have received from <u>Potose</u>, Charcas, Cochabamba, and Santa Cruz de la Sierra, by the <u>post</u> which I received yesterday, I am informed these places <u>remain tranquil and in good order</u>, ready to make <u>the greatest sacrifices</u>, and assist us</p>	<p>GAZETAS DE BUENOS-AIRES EXERCITO DEL ESTE <i>Parte oficial del General M. de Belgrano, al S.P.E.</i></p> <p>Excelentísimo Señor: Por los últimos partes oficiales que he recibido del <u>Potosi</u>, Charcas, Cochabamba y Santa-Cruz de la Sierra, por el <u>posta</u> que llegó ayer, quedo informado que todas estas Plazas <u>quedan en la mayor tranquilidad y buen orden</u>, y dispuestas à <u>hacer los mas grandes</u></p>

<p>esfuerzos, y cooperar á los [ilegible] para afirmar su libertad.</p> <p>De la <u>Plata</u> se comunica particularmente que por un pasajero que habia venido de Cochabamba se supo el 24 del proximo pasado abril, que <u>el general Goyeneche estaba despachando á gran prisa desde Oruro todo el cargamento de dinero, [ilegible] &c. para el Desaguadero.</u> Por <u>declaraciones juradas</u>, que se han recibido en Potosí, de varios desertores que se regresaban de la villa de Oruro, se sabe, que aquel xefe quedaba en los mayores apuros, tanto por la escasez de viveres, quanto porque no puede apagar el fermento de la división que se ha introducido en su ejército, entre los oficiales europeos y americanos: que sus tropas no pasan de 30 con armas de chispa de toda broza, y 10 de caballería de las divisiones de Tinta y Chumbivilca, con otro cuerpo mas de los que han emigrado á aquel punto: <u>cálculo que me parece exagerado.</u></p> <p>El comandante militar de Chuquisaca D. José Antonio Acevey en oficio de 25 del próximo pasado se me ofrece con 314 hombres de tropa, uniformados y en cuartel; 50 pardos, igual número de caballería, 200 fusileros, y el resto de artilleros con un cañon montado y en actitud.</p> <p>Los fondos públicos del Potosi siempre se hallan escasos [...]. Los del Banco aun no alcanzan para el rescato ó compra semanas de las postas de plata [...].</p> <p>Dios guarde á V.E. muchos años. Jujui, mayo 4 de 1813.- Excmo. Sr.- <i>Manuel Belgrano.</i>- Excmo. Supremo Poder Ejecutivo.</p>	<p><u>in confirming their liberty.</u> Respecting <u>Plata</u>, I am particularly informed by a traveller arrived from Cochabamba, that on the 24th of last month, <u>General Goyeneche was hastily sending off from Oruro all his money, stores, &c. towards the Desaguadero.</u> By <u>sworn declarations</u> which have been received from Potosi, from deserters who had returned there from Oruro, it was known that the Chief was in great difficulty, on account of the scarcity of provisions, and not being able to quell the ferment of division which had introduced itself into the army, among the European and American Officers, that his troops did not consist of more than 3000 infantry, armed in all kind of ways, and 1000 horse, belonging to the divisions of Tinta and Chumbevelia.</p> <p style="text-align: center;">∅</p> <p>God preserve your Excellency many years. "Jujui, 4th May, 1813. "M. BELGRANO. "To the Supreme Executive Power."</p>	<p><u>sacrificios para conservar su libertad.</u> Con respecto á la <u>plata</u>, he tenido informes de un individuo que acaba de llegar de Cochabamba, que asegura que el 24 del pasado <u>el General Goyeneche habia enviado de Oruro todo el dinero, armamento, &c., hácia el Desaguadero.</u> Por <u>declaraciones recientes</u> que he recibido del Potosí, de los desertores que han llegado de Oruro, tambien me he informado que aquel Gefé se halla en una situacion la mas desagradable, tanto por la escasez de provisiones, como por las desavenencias y fermento que se ha introducido en el ejército entre los oficiales Americanos y Europeos, que sus tropas quedan reducidas á 3000 hombres de infanteria, de todas armas; y 1000 de Caballeria, pertenecientes á las Divisiones de Tinta, y Caunbevelia.</p> <p style="text-align: center;">∅</p> <p>Dios guarde, &c. Jujui, 4 de Mayo de 1813. <i>M. Belgrano.</i> Al S.P.E.</p>
---	---	---

El oficio de Belgrano informa al Supremo Poder Ejecutivo sobre el estado de la revolución en varias ciudades del Virreinato del Río de La Plata: Potosí, Charcas, Cochabamba y Santa-Cruz de la Sierra. Estas ciudades se mantenían en tranquilidad, según los redactores de la gaceta argentina y del periodico inglés. El redactor de la GdC refuerza la idea de tranquilidad con la añadidura del adjetivo *mayor* en la frase: "estas Plazas quedan en la mayor tranquilidad y buen orden".

Por otro lado, se afirma que el fervor republicano en estas ciudades era magnánimo. Comenta el redactor de la *Gazeta de Buenos-Ayres* que los habitantes de esas ciudades estaban "prontos á hacer los mayores esfuerzos" y a cooperar con las tropas republicanas para "afirmar su libertad". En el *Morning Chronicle*, la frase es traducida de manera bastante literal, excepto por el sustantivo *esfuerzos* que se traduce por *sacrificies*. El significado de éste último es quizás más emotivo y profundo; el *sacrificio* es un acto de entrega y abnegación estimulado por una convicción tan fuerte como lo era la libertad.

En la GdC, se omite una parte de la frase (la disposición de esos habitantes en cooperar con las tropas republicanas), al mismo tiempo que se mantiene la idea de *sacrificio* para conservar – no *afirmar* – la libertad.

Como se observa en los tres textos citados anteriormente de forma paralela, una parte de la noticia de la *Gazeta de Buenos-Ayres* es omitida en el *Morning Chronicle*, omisión que se mantiene en la GdC. La información omitida está relacionada, por una parte, con la oferta que un comandante le hace a Belgrano de unos hombres, fusileros y caballería para que formasen parte de las tropas republicanas. Por otra parte, se omite los detalles sobre los fondos públicos del Potosí, los cuales “se hallan escasos”. El redactor del *Morning Chronicle* posiblemente consideró estos detalles como poco pertinentes para su lector inglés. Por razones obvias, esta información es omitida en la GdC. Un error se deslizó en el título de la noticia en el *Morning Chronicle*. En la gaceta argentina la noticia trata sobre el ejército del *oeste*, mientras que en el *Morning Chronicle* es el ejército del *este*. Siendo éste último la fuente directa de la GdC, el redactor venezolano conserva la información del *Morning Chronicle*, por lo que se repite el error.

Por otro lado, la noticia describe unas tropas realistas en situación inestable por la escasez de provisiones – se relata que el General José Manuel de Goyeneche (1776-1846) estaba enviando “a gran prisa” dinero y armamentos – pero también por las discrepancias entre los oficiales americanos y europeos. El número de estas tropas (3000 soldados de infantería y 1000 de caballería) le parece un cálculo exagerado al autor de la carta, el general Belgrano, según lo relata la *Gazeta de Buenos-Ayres*. Omitido en el *Morning Chronicle*, el comentario de Belgrano es evidentemente omitido en la GdC. Además, lo que en la gaceta argentina y en el periódico inglés son “declaraciones juradas”, en la GdC se convierten en “declaraciones recientes”. Con esta transformación, la información pareciera ser más veraz en los textos fuente que en la misma *Gaceta de Caracas*.

Un error de transcripción relacionado con el nombre de la ciudad *Potose* en el *Morning Chronicle* es corregido por el redactor de la GdC, al transcribir el nombre correcto: *Potosi*. Se identifican otras interferencias en la GdC que no afectan el sentido del texto fuente. Por ejemplo, el servicio de correos se traduce por el calco *posta* en la GdC y el nombre propio La Plata, que se transcribe en minúsculas en la GdC. En

resumen, esta noticia informa sobre la revolución en el sur del continente americano, al mismo tiempo que describe unas tropas realistas debilitadas, con pocas provisiones y conflictos internos en las tropas (véase anexo 25. Ficha de identificación para la traducción 18131209-1).

La “PROCLAMA dirigida à los habitantes de Chile”, que trata de la revolución en aquel lugar y que insta a sus habitantes a defender la patria. El documento fue publicado en la *Gazeta de Buenos-Ayres* (19/05/1813) y retomada integralmente por el *Morning Chronicle* (14/08/1813), para luego ser traducida por el redactor de la GdC (09/12/1813). Son palpables varias intervenciones por parte del traductor venezolano, como se observa en los siguientes extractos de los textos fuente y de su traducción en la GdC:

Gazeta de Buenos-Aires, 19/05/1813, No. 57, pp. 153-154	Morning Chronicle, 14/08/1813	GdC, 09/12/1813, p. 4. Ficha 18131209-3
<p>s/t</p> <p>Compatiotas chilenos. El dia glorioso para Chile se acerca por momentos. Los tiranos van a confundirse al ver el aparato magestuoso con que un pueblo soberano se levanta de improviso del abatimiento en que yacia, y desplega el valor, la energia, y los recursos inagotables del mas vivo patriotismo. [...]</p> <p>Desprendamos todos los patriotas de quantas superfluidades levanto el ocioso luxo de una vida femenil: dediquemos nuestra esteriles riquezas à la salvacion de la patria [...].</p>	<p>ADDRESS TO THE INHABITANTS OF CHILI</p> <p>COUNTRYMEN! – The day of glory for Chili <u>is fasting approaching</u>. Tyrants are about to be confounded by seeing the majestic splendour with which a sovereign people suddenly arises from the debasement in which it was, and displays the valour, energy, and inexhaustible resources of the most lively patriotism. [...]</p> <p>Let every patriot give up all the superfluities invented by idleness, luxury, or an effeminate life; let us dedicate our barren riches to the salvation of the <u>country</u> [...].</p>	<p><i>PROCLAMA dirigida à los habitantes de Chile</i></p> <p>Ciudadanos: El dia de gloria <u>ya ha aparecido</u> sobre el horizonte de Chile. Los tiranos son confundidos, viendo el magestuoso esplendor con que el Pueblo soberano se ha elevado espontaneamente del abatimiento en el que yacia, y ha manifestado el valor energica, y los inagotables recursos del mas vivo patriotismo. [...]</p> <p>Todo buen patriota debe abandonar las superfluidades inventadas por la maldad, el luxo, y la vida afeminada; y no pensar en otra cosa que en la salvacion de la <u>Patria</u> [...].</p>

Los títulos de los tres son distintos. Mientras que en la gaceta argentina no hay título alguno, el periódico inglés titula en mayúsculas “ADDRESS TO THE INHABITANTS OF CHILI”, que se mantiene en la GdC, aunque en minúsculas y en cursiva.

Una primera intervención sale a la luz con la modificación del tiempo verbal en la frase del *Morning Chronicle*: “The day of glory for Chili is fasting approaching”. En el texto fuente inglés, el redactor utiliza el gerundio para denotar un futuro que está por suceder, es una realidad que se acerca pero que aún no es tangible. En la gaceta argentina, la idea es la misma: “El dia glorioso para Chile se acerca por momentos.” En la GdC, en cambio, la frase es traducida en presente perfecto del indicativo para denotar una realidad que sucedió, y esto se enfatiza con el uso del adverbio de tiempo “ya”, el cual es empleado no solo en ésta sino en otras frases de la traducción.

El sustantivo “Pueblo” aparece con mayúsculas en la GdC, mientras que en ambos textos fuente está en minúsculas. Posiblemente el traductor quería resaltar el rol del “Pueblo” como sujeto activo y promotor de esta sublevación contra las autoridades coloniales, sobre todo porque, como continúa diciendo la frase, este “Pueblo se ha elevado espontáneamente del abatimiento en el que yacía.”

La última parte del texto es un llamado a los “patriotas”, quien deben “abandonar las superfluidades” y ayuden a cubrir los gastos de la guerra, ya sea vendiendo sus joyas, dando de sus riquezas, etc. Incita a deshacerse de ellas para beneficio de la provincia pues de nada sirven las riquezas si no hay libertad personal. Con esta traducción, se busca consolidar el proyecto de independencia. El traductor enfatiza la idea de libertad, refuerza el espíritu nacionalista e incita, con el ejemplo chileno, a apoyar la guerra en todas las formas, incluyendo la económica. Termina la traducción con la siguiente frase: “Compremos si es posible la Libertad con nuestras riquezas, que es lo que únicamente puede darnos una moral existencia” (véase anexo 26. Ficha de identificación para la traducción 18131209-3).

En resumen, en las tres noticias procedentes de la *Gazeta de Buenos-Ayres* el traductor interviene de diversas maneras (por medio de omisiones, añadiduras, uso de mayúsculas, entre otros), enfatiza los triunfos de las tropas republicanas en el sur del continente, al mismo tiempo que muestra unas tropas realistas debilitadas y en conflicto. Destaca la idea que la revolución en esa parte de América se llevaba con la “mayor tranquilidad y buen orden”.

8.4.1.2. “Nos el pueblo de la provincia de T́exas...”

REPUBLIC OF MEXICO es el título de la noticia publicada en el *Morning Chronicle* (19/08/1813) y traducida en la GdC (14/12/1813) bajo el título AMERICA. Se trata en realidad de la publicación de la Proclama de San Antonio de Bejar (o Declaración de Independencia de Texas), la cual es anunciada en el *Morning Chronicle* como una traducción: “The following is a hasty translation of the principal parts of the declaration of independence by the Province of Texas (a Member of the Great Mexican Republic) [...]” (*Morning Chronicle*, 19/08/1813, p. 2) El texto fuente es en sí una traducción parcial de la Proclama, publicada originalmente en español, luego traducida al inglés y

publicada en el periódico estadounidense *The Weekly Register* el 17 de julio de 1813. El periódico inglés *Morning Chronicle* la retoma de manera parcial. Posteriormente, el redactor de la GdC utiliza la versión publicada en el *Morning Chronicle*, la traduce al español y la publica. A continuación un extracto de la traducción de la GdC y del texto fuente:

Morning Chronicle, 19/08/1813	GdC, 14/12/1813, p. 1. Ficha 18131214-1
<p>We the People of the Province of Texas, calling upon the Supreme Judge of the Universe to witness the rectitude of our intentions, declare that the ties which placed us under the domination of Spain and Europe are for ever demolished; [...].</p> <p>We conceive it a duty we owe, <u>as well to ourselves as to our posterity</u>, to use the moment which now offers itself to shake off the yoke of European domination, and to labour in the cause of the independence of Mexico, <u>taking the authority into our own hands</u>, framing laws, and placing the government of our country <u>upon a firm and sure basis</u>, and by these means, assuming the rank which belongs to us among the nations of the world.</p>	<p style="text-align: center;">∅</p> <p>Nos el pueblo de la provincia de T́exas consideramos como un deber nuestro aprovechar el momento que se nos ofrece de sacudir el yugo de la dominación europea, y trabajar en favor de la causa de la independencia de México, <u>reasumiendo en nuestras manos toda la autoridad</u>: dictando leyes, y asentando el Gobierno de nuestro país <u>sobre una base sólida y duradera</u>, para ocupar de este modo el lugar que nos pertenece entre las naciones del mundo.</p>

La traducción publicada en la GdC también es parcial pues solamente se traduce el último párrafo, el cual aparece entre comillas. Tiende a ser muy literal excepto por algunas intervenciones del traductor. Encontramos, por ejemplo, la añadidura de un párrafo inicial que, por una parte, retoma los datos del texto fuente y, por otra parte, resume las razones de la separación de “aquellos naturales” del gobierno español, entre ellas: “agravios que dicen han recibido de los europeos, la ninguna protección que de ellos pueden recibir, y la ruina de su comercio.” (GdC, 14/12/1813, p. 1)

Observamos también en la GdC la añadidura de la frase: “Nos el pueblo de la provincia de T́exas...” al inicio del párrafo traducido. Esta frase, que no forma parte de este párrafo sino que se encuentra al inicio del texto fuente inglés, es retomada por el traductor de la GdC para comenzar su traducción. De esta manera, se busca contextualizar la noticia y dejar claro que tal proclama fue dictada por el *pueblo de la provincia de T́exas*.

Con esta traducción, el redactor de la GdC buscar fortalecer los principios republicanos. Podemos hablar de una apropiación con fines políticos en la medida que el traductor busca consolidar la identidad republicana del lector y selecciona aquella parte del texto que resulta útil para sus objetivos. Además, enfatiza en el lector la idea de independencia, refuerza el espíritu nacionalista e incita al pueblo a tomar la autoridad en

sus manos y ser parte del proceso de asentamiento del nuevo gobierno (véase anexo 27. Ficha de identificación para la traducción 18131214-1).

8.4.1.3. “Noticias de la America del Norte”

La independencia de los Estados Unidos fue declarada el 4 de julio de 1776. Unas décadas después, en junio de 1812, Estados Unidos se declaraba de nuevo en estado de guerra contra Inglaterra⁹². A principios de 1814, llegaban a manos del redactor de la GdC noticias del norte del continente. Se trata de un comunicado del Presidente James Madison (1751-1836) a ambas cámaras del Congreso, el Senado y la Cámara de Representantes. Un preámbulo añadido por el redactor de la GdC le permite precisar el contenido del documento, además de subrayar que es para satisfacción de la curiosidad de los lectores:

Por la goleta Aquiles que llegó de Nueva-York, hemos sido favorecidos con una gazeta extraordinaria, que contiene el mensaje del Presidente Madison, en el cual se presenta un prospecto del estado actual de la guerra en que se hallan empeñados los Estados Unidos, con la Grand-Bretaña, y nos apresuramos á presentarlo al público, para satisfacer su curiosidad en esta parte. (GdC, 13/01/1814, p. 4)

El documento fue publicado en un número extraordinario de la *New-York Gazette*. Aunque la noticia no va acompañada de la fecha del ejemplar de la gaceta angloamericana que fue consultado, ha sido posible identificar que el ejemplar extraordinario de la gaceta angloamericana que se traduce fue publicado el 09/12/1813. En la GdC, este largo comunicado es publicado en tres partes (GdC, 13/01/1814, 20/01/1814 y 24/01/1814). La traducción es bastante literal e integral, aunque igualmente se observan algunas intervenciones por parte del traductor de la GdC. Entre ellas, la añadidura del preámbulo que mencionamos al inicio de este apartado y de una nota al pie de página. En el primer párrafo del comunicado, el presidente Madison hace referencia a

⁹² Las razones que impulsaron la guerra de 1812 han sido el objeto de numerosos debates. Entre ellas, figura el deseo de los Estados Unidos por conquistar territorios en Canadá que pertenecían a Inglaterra. Otra razón mencionada por los especialistas es que Estados Unidos buscaba presionar a Inglaterra para que anulara las *órdenes del Consejo Británico* dictadas desde 1806 en reacción al bloqueo continental declarado por Francia. En 1807, los Estados Unidos habían declarado un embargo con el objeto de permanecer neutral ante los conflictos entre Inglaterra y Francia (véase p. 163 para más detalles sobre este embargo). Véase Donald R. Hickey (2012) para una discusión reciente sobre las razones que provocaron la guerra de 1812 entre Inglaterra y Estados Unidos.

“la Comision que fué a Inglaterra encargada de negociaciones para el restablecimiento de la paz.” (GdC, 10/01/1814, p. 4) El redactor de la GdC añade una nota al pie con el objeto de explicitar los nombres de las personas que conformaban tal comisión, la cual dice así: “En 29 de Mayo, fueron enviados á Inglaterra en calidad de Plenipotenciarios, para tratar la paz, los Americanos Alberto Gallatriz, Jonh Quincy Adams, y James. A Bayard.” (p. 4)

Otras intervenciones están relacionadas con la sistemática puesta en mayúscula de la primera letra de los términos *Nación* y *Patria* a lo largo del texto, además de la traducción de nombres propios al español. Por ejemplo, traduce *Fort Georges* por *fuerte Jorge* y *the St. Lawrence* por *el rio San Lorenzo*. Respecto a este último, resalta la añadidura del sustantivo *rio* para asegurar la plena comprensión del lector.

El comunicado termina con la confirmación de que la justa causa emancipadora es apoyada por el Cielo y que la guerra ha permitido comprobar la grandeza y la capacidad del gobierno libre de los Estados Unidos, según lo describe el presidente Madison. Con esta noticia, además de informar a un lector sumamente interesado en conocer las circunstancias que se viven en el hemisferio norte del continente, se enfatiza en la idea de la causa independentista como un derecho sagrado. Al respecto, Madison comenta: “[...] debemos prometernos mayor respeto á nuestros derechos, y una mas larga duracion de nuestra paz futura.” (GdC, 24/01/1814, p. 1)

8.4.2. Noticias de Europa

8.4.2.1. Europa sigue en guerra y Bonaparte pierde terreno

La guerra en Europa sigue siendo noticia en la GdC durante esta segunda etapa republicana. Luego de haber sido favorecido con gacetas inglesas, en diciembre de 1813 el traductor de la GdC publica una serie de noticias que dan cuenta del estado de la guerra en Europa. En el preámbulo a estas noticias, comenta lo siguiente: “La guerra continúa con el mayor encarnecimiento, y aunque ha habido algunas acciones parciales, los Franceses mantienen su linea sobre el Elba.” (GdC, 27/12/1813, p. 3) Las noticias publicadas en este ejemplar de la GdC no están acompañadas del nombre del periódico fuente ni de la fecha del ejemplar traducido. Solo se comentan que provienen de gacetas inglesas cuyas fechas alcanzan el 14 de octubre. Sin embargo, fortuitamente encontramos

dos de las noticias que se traducen en esta sección, ambas procedentes del *Morning Chronicle*.

La primera noticia, de unas quince líneas, informa sobre la visita de la Emperatriz Reina María Luisa de Austria al Senado francés. El traductor de la GdC extrae algunas informaciones de la noticia que en el *Morning Chronicle* (14/10/1813) ocupa un par de páginas. Entre la información omitida resalta un discurso efervescente pronunciado por la Emperatriz ante el Senado donde, luego de comentar sobre la alianza entre Inglaterra, Rusia, Prusia y Austria, realza la energía y la valentía del pueblo francés. El discurso termina con las siguientes palabras: “Frenchmen! – Your Emperor, your country, and your honour, call you.” (*Morning Chronicle*, 14/10/1813, p. 2). El traductor procede a resumir únicamente lo relativo al proyecto que el Príncipe Archi-Canciller del Imperio presentaba al Senado (*Senatus-Consultum*) bajo las órdenes de la Emperatriz. El proyecto tenía por objeto “la leva de 280 mil hombres” (GdC, 27/12/1813, p. 3). A juzgar por la noticia, la guerra estaba lejos de concluir pues Napoleón seguía reclutando hombres para sus tropas. Probablemente esta era la intención del traductor: mostrar los planes de reclutamiento de Napoleón sin necesariamente entrar en los detalles de la participación de la Emperatriz (véase anexo 28. Ficha de identificación para la traducción 18131227-2).

La segunda noticia es una “CARTA del Emperador Alexandro à Madama Moreau”, cuya traducción en la GdC es bastante literal e integral. En la carta, el Emperador le anuncia a la Sra. Moreau la muerte de su esposo, el General Jean Victor Marie Moreau (1763-1813), ocurrida en la Batalla de Dresde (agosto de 1813). En esta batalla, los franceses habían salido victoriosos ante las *Naciones Aliadas*. El Emperador Alejandro I de Rusia le ofrece a la Sra. Moreau su apoyo y “proteccion irrevocable”, como una muestra de la amistad que le profesó al General Moreau (GdC, 27/12/1813, p. 3) (véase anexo 29. Ficha de identificación para la traducción 18131227-4).

Las noticias⁹³ que el redactor de la GdC publica desde febrero de 1814 están justamente relacionadas con la ciudad de Dresde, donde muere el General Moreau. Las

⁹³ Los textos fuente de las informaciones que relatamos en este párrafo no fueron localizados y, en consecuencia, no es posible llevar a cabo el análisis comparativo con sus respectivas traducciones. Sin embargo, vale la pena incluir estas noticias traducidas en este apartado ya que nos permiten hacer una contextualización del panorama europeo a finales de 1813.

informaciones hacen referencia al declive que vive el imperio napoleónico a finales de 1813. Un despacho oficial del Teniente General Sir Carlos Stewart⁹⁴ daba cuenta de la ventaja obtenida por las tropas de las naciones aliadas ante “la guarnición Francesa de Dresde (que tenía cerca de 16000 hombres), después de haber procurado, aunque ineficazmente, obtener una capitulación, se han rendido como prisioneros de guerra [...]” (GdC, 14/02/1814, p. 4) De esta manera, “El antiguo Gobierno de Hannover ha sido restablecido en medio de las bendiciones y aclamaciones de un Pueblo numeroso.” (p. 4)

Una semana más tarde, la GdC informaba sobre “las últimas victorias conseguidas por los Aliados” (GdC, 21/02/1814, p. 4) Desde Milán se informaba que las tropas aliadas habían tomado posición sobre el Piave, obteniendo la victoria sobre los franceses. En Maguncia se anunciaba la completa derrota del enemigo. Con estas batallas, las *Naciones Aliadas* tomaban el poder de los Reinos de Sajonia y de Baviera, los cuales formaban parte de la *Confederación del Rin*, firmada en 1806 entre Napoleón y los reinos alemanes.

En la GdC del 28/02/1814 se traduce la proclama del Emperador Alejandro I de Rusia donde se decreta que “las Autoridades Francesas de la Ciudad de Bremen, son desde ese día disueltas, y la antigua Constitución de la libre Ciudad Anseática de Bremen, restablecida.”, además de la proclama de victoria que el General Von Hiller⁹⁵ hace en la ciudad italiana de Trento. Respecto a los Países Bajos, en marzo de 1814, la GdC daba cuenta de la “contra-revolución en Holanda” y de su liberación del yugo de Bonaparte (03/03/1814, p. 3).

Un número extraordinario del periódico inglés *London Gazette* (21/11/1813) informa igualmente sobre la contra-revolución en Holanda, la destitución de las autoridades francesas y el establecimiento de un gobierno provisional, en la espera del retorno del Príncipe de Orange en la persona de Guillermo I de los Países Bajos (1772-1843). En la traducción de la noticia publicada en la GdC se afirma que “el Pueblo de

⁹⁴ Es el general británico Charles Stewart (1778-1854), quien desde 1822 fuese conocido como Charles William Vane, tercer marqués de Londonderry.

⁹⁵ Se trata del general austríaco Johann Baron von Hiller (1754-1819).

Amsterdam se ha levantado en masa, proclamando al Principe de Orange con el antiguo grito de *Orange Boven*, y enarbolado universalmente el pabellon amarillo.” (GdC, 03/03/1814, p. 3) La frase en el TF dice así: “the people of Amsterdam rose in a body, proclaiming the House of Orange, with the old cry of *Orange boven*, and universally putting up the Orange colours.” Nótese que el redactor de la GdC transcribe el grito de exaltación del principado de Orange, *Orange Boven*, tal cual aparece en el TF. Se observa un cambio de sentido en la traducción de la frase “the Orange colours”, que en español reza “el pabellon amarillo”. El resto de la traducción es bastante literal e integral, excepto por el error de transcripción del nombre de uno los diputados, que en el TF aparece como James Fagel y en la GdC se llama Jaime Jagel (véase anexo 30. Ficha de identificación para la traducción 18140303-3).

Otra derrota para las tropas francesas es la Batalla del Nive que tuvo lugar del 9 al 13 de diciembre de 1813 al sur de Francia, en las cercanías de Bayona. Un extenso boletín de guerra publicado en el periódico inglés *The Times* (30/12/1813), reporta la victoria de las tropas inglesas, bajo la dirección de Lord Wellington. El boletín es traducido en la GdC (24/03/1814) en forma de resumen y ocupa unas catorce líneas, mientras que el texto fuente publicado en el *Times* ocupa unas ochenta líneas. El redactor de la GdC solo retoma los datos importantes. Menciona, entre otros, la fecha de la batalla y el número de caídos de las tropas inglesas (4000 hombres) y, aunque no posee números específicos, aclara que la pérdida de las tropas francesas debe ser considerablemente mayor. La noticia termina haciendo mención de las ventajas inmediatas para las tropas inglesas:

La consecuencia inmediata de estas victorias ha sido que Lord Wellington se ha hecho dueño de todo el país hasta las orillas del Adour, que ha destruido todos los destacamentos que el enemigo tenía desde San-Juan pie de Port, hasta aquel río, y arrojado el Ejército Frances batido y desalentado hasta las murallas y baxo las baterias de Bayona. (GdC, 24/03/1814, p. 4)

En esta traducción del boletín, gran parte de la información ha sido omitida. Como lo indica el mismo título, la noticia era un “Extracto del Times”. Razones de espacio pudieran explicar esta intervención por parte del traductor (véase anexo 31. Ficha de identificación para la traducción 18140324-6).

8.4.2.2. ¿Qué dicen los periódicos franceses de la guerra?

En marzo de 1814, el *Journal de Paris*, uno de los cuatro periódicos tolerados por el Imperio napoleónico (Rosas Marcano, 1964), es fuente de información para la GdC en dos oportunidades. Como era de esperarse, ambas noticias son un llamado a los franceses a defender a su país pues sus fronteras están siendo amenazadas, al mismo tiempo que culpabilizan a Inglaterra y a las *Naciones Aliadas* por la guerra. Las razones de este conflicto estarían ligadas, según el redactor del *Journal*, a una conspiración contra Francia, pues siempre ha sido “el gran objeto de la ambición de las Naciones del Norte” y el “objeto de zelo de las otras Potencias” (GdC, 07/03/1814, p. 3) Nótese la traducción sistemática del sustantivo *Patrie* en el TF por *territorio* en la GdC en el siguiente extracto, contrario de América donde se enfatiza el término *Patria* como se ha observado en ejemplos anteriores:

Journal de Paris, 19/11/1813	Gaceta de Caracas, 07/03/1814, p. 3. Ficha 18140307-3
Notre <u>patrie</u> a toujours été le boulevard de la civilisation et un objet de jalousie pour les autres puissances, parce qu'elle est aussi la <u>patrie</u> des arts, le centre des lumières et le modèle des nations dans tout ce qui est noble et glorieux.	Nuestro <u>territorio</u> ha sido siempre el baluarte de la civilización, y el objeto de los zelos de las otras Potencias; también porque siempre ha sido el <u>territorio</u> de las artes, el centro de los conocimientos, y el modelo de las demás Naciones, en todo lo que es noble y glorioso.

El TF, que es traducido de manera bastante literal e integral en la GdC, subraya además la necesidad de que el pueblo francés debe depositar “su ilimitada confianza en el Gobierno” y hacer los más grandes sacrificios, pues de eso depende su salvación (GdC, 07/03/1814, p. 4). La noticia termina con la afirmación siguiente: “Todo Frances debe estar pronto á la voz del Gobierno, que dirige nuestros recursos y nuestros esfuerzos. [...] Nosotros somos Franceses; y jamás dejaremos de serlo.” (p. 4) (véase anexo 32. Ficha de identificación para la traducción 18140307-3)

Hacer los más grandes sacrificios es la invitación que Bonaparte hace en un discurso al Cuerpo Legislativo, pronunciado el 19 de diciembre de 1813 y publicado en la GdC (17/03/1814) En este discurso⁹⁶, luego de recordar la grandeza y la gloria de Francia, el emperador comenta sobre las terribles circunstancias y el peligro inminente que corren los franceses. Se declara no culpable de la guerra; por el contrario, comenta

⁹⁶ No ha sido posible localizar el texto fuente de este discurso y, por lo tanto, no se pudo hacer el análisis comparativo del TF con su traducción en la GdC. Sin embargo, nos parece esencial resumir los propósitos de Bonaparte ante el Cuerpo Legislativo, dado que la noticia, publicada en el *Journal de Paris* (21/12/1813) y que se traduce en la GdC (24/03/1814), está relacionada con este discurso.

que por su parte, “no ha habido obstaculo alguno por el restablecimiento de la paz.” (GdC, 17/03/1814, p. 3), dejando la responsabilidad a las *Naciones Aliadas*. Reconoce igualmente la fidelidad de algunas naciones europeas, entre las cuales menciona: los pueblos de Italia, Dinamarca y Nápoles. Al mismo tiempo, asegura que para poder actuar con seguridad, una nación debe manifestar todas sus fuerzas. Es por esta razón que insta a los franceses, “Pueblo generoso”, a defender su honor y a hacer nuevos sacrificios que se traducen en el aumento de los impuestos para poder completar su ejército con numerosas levadas.

En la traducción de la noticia procedente del *Journal de Paris* (21/12/1813), publicada en la GdC del 24/03/1814, se hace referencia a este discurso de Bonaparte. Explica el redactor del *Journal* que este discurso había provocado un interés desmesurado en los parisinos (más de 20 mil ejemplares se habían distribuido), ya que “La Francia y toda la Europa entera esperaban con impaciencia este monumento historico de la franqueza, de la moderacion, y de la dignidad del Emperador de los Franceses.” (GdC, 24/03/1814, pp. 3-4)

El redactor del *Journal* argumenta que una vez más Bonaparte ha dado muestra de intenciones pacificadoras y que lograr la paz dependía de los enemigos de Francia. Irónicamente, el redactor hace referencia a un antiguo proverbio que dice: “Si quereis la paz, estad prontos para la guerra” (GdC, 24/03/1814, p. 4), por lo que informa que, siguiendo las órdenes de Bonaparte, Francia se estaba preparando para hacer manifestaciones de todas sus fuerzas en su “búsqueda de la paz”. Unos 300.000 hombres estarían siendo reclutados para ir a la guerra, mientras que la juventud se veía salir “hacia los puntos amenazados por el enemigo.”

Cabe destacar que la traducción en la GdC es bastante literal e integral, excepto por algunas interferencias. Por ejemplo, cuando el TF dice que se habían distribuido más de 20 mil ejemplares antes de las 2 de tarde, la GdC dice que se habían distribuido “á menos de dos horas”. El número de las tropas francesas también difiere entre el TF (500 mil hombres) y la GdC (300 mil). Se hallaron igualmente algunos calcos, como por ejemplo, *succès* es traducido en español como *suceso* (véase anexo 33. Ficha de identificación para la traducción 18140324-4).

En resumen, las dos noticias del periódico francés muestran a un Bonaparte dispuesto a seguir desplegando todos los recursos a su disposición para continuar la guerra contra las *Naciones Aliadas*.

8.4.2.3. Destronamiento de Bonaparte

Durante los meses de enero y febrero de 1814 se registraron numerosas batallas en territorio francés entre las tropas francesas y las *Naciones Aliadas*. Por noticias procedentes del periódico irlandés *Cork Mercantile Advertiser* (09/03/1814), traducidas de manera bastante literal e integral en la GdC, el redactor venezolano informaba sobre los últimos avances de la guerra. Las tropas napoleónicas y las aliadas se enfrentaban en la ciudad francesa de Mery, resultando las napoleónicas como vencedoras. Un poco más tarde, las tropas austríacas y prusianas vencían a los franceses en la ciudad francesa de La Rothière, mientras que en otras ciudades de Francia (entre ellas, Montmirail, Château-Thierry, Vauchamps, Mormant y Nangis), las tropas de Napoleón ganaban ventaja sobre los ejércitos aliados. En medio de todos estos enfrentamientos, las *Naciones Aliadas* decidieron reunirse con las autoridades francesas en la ciudad de Lusigny para ofrecer una tregua y “tratar las condiciones de una suspensión de armas.” (GdC, 12/05/1814, p. 4). Las reuniones de Lusigny terminaron sin acuerdo alguno.

En el mismo ejemplar del periódico irlandés *Cork Mercantile Advertiser* (09/03/1814) se publicaba una “PROCLAMA AL EJÉRCITO DE ITALIA” pronunciada por el príncipe imperial Eugène de Beauharnais (1781-1824) en Verona durante el mes de febrero. En la proclama, luego de acusar a los Napolitanos de traidores (recordemos que apenas en diciembre, Bonaparte había aplaudido la fidelidad del Reino de Nápoles ante el Senado francés), hace un llamado a los soldados del ejército de Italia para defender la paz del continente europeo. La traducción de la Proclama, bastante literal e integral, es publicada en la GdC (26/05/1814). Las intenciones de Bonaparte estaban lejos de ser una deposición de armas.

Sin embargo, en marzo de ese año, el panorama cambia a favor de los ejércitos aliados. Mientras que todos los franceses son llamados al frente de batalla, Lord Wellington triunfaba sobre las tropas del Mariscal Soult y las tropas inglesas tomaban la

ciudad de Burdeos, según la GdC (02/06/1814). A finales de marzo las tropas aliadas llegaban a la ciudad de Paris. A las 6 de la mañana del 30 de marzo, comenzaba la batalla en la capital francesa, cuyo desenlace fue la capitulación de las tropas napoleónicas. El 11 de abril, Napoleón firmaba el *Tratado de Fontainebleau*, donde renunciaba al derecho de soberanía sobre los territorios bajo su dominio, y aceptaba ser exiliado a la Isla de Elba, al este de Italia. De esta manera, se restituía en Francia el reinado de la casa de Borbón en la persona de Luis XVIII, dando comienzo a la época de la *primera restauración borbónica*.

Estos acontecimientos son anunciados en una serie de noticias publicadas en la *Gaceta de Caracas* con el título “*Importantísimas Noticias de Europa*” (06/06/1814, p. 1). Las noticias traducidas, que ocupan casi la totalidad del ejemplar, provienen de los periódicos británicos *The London Gazette* y *The Times*.

Dos despachos oficiales, publicados en una gaceta extraordinaria del *London Gazette* (09/04/1814) y dirigidos al Vizconde Castlereagh⁹⁷, presentan un panorama socio-político de la ciudad de Paris. El primero de esos despachos, escrito por el General Vizconde Cathcart⁹⁸, relata la entrada del Emperador ruso Alejandro I y las tropas aliadas en la ciudad parisina el 31 de marzo de 1814, recibidos con aclamaciones de alegría, pañuelos blancos y aplausos, tanto del populacho como de los nobles. El autor del oficio, luego de comentar que sería imposible describir todas las escenas de ese día, se propone a describir “las mas notables” de la siguiente manera:

las guardias nacionales en uniforme, y armados, apartando la gente para que pasasen las tropas de los Aliados, con toda la pompa de una parada militar. El día despues de una accion sangrienta, era cosa bien singular ver al Pueblo de Paris, cuyo sentimientos políticos se han manifestado en todos tiempos, pidiendo unánimemente la paz, y la mutacion de Dinastia, y gozando del espectáculo de la entrada de un ejército invasor, como una bendicion del cielo, y proclamandole libertador. (GdC, 06/06/1814, p. 2)

Después de informar sobre el deseo de los parisinos de restablecer las relaciones con Inglaterra, la toma de las ciudades de “Leon” y de “Burdeos” y la declaración en

⁹⁷ Se trata del político irlandés Robert Stewart (1769-1822), Vizconde de Castlereagh

⁹⁸ Es el general inglés Sir George Cathcart (1794-1854).

favor de los Borbones en ésta última, el traductor de la GdC agrega una nota entre paréntesis que dice: “*Sigue aqui una relacion del ataque de las inmediaciones de Paris, lo que se insertará en la gazeta extraordinaria del Jueves.*” (GdC, 06/06/1814, p. 2) Sin embargo, esta “relacion” no se publicó ni en el ejemplar de la GdC del jueves 09/06/1814, ni en los dos siguientes (13/06/1814 y 20/06/1814), con lo cual concluyó esta segunda etapa republicana de la GdC. Luego de pasar un mes sin publicarse, la GdC anunciaba la restitución de Fernando VII como rey de España (GdC, 21/08/1814).

El segundo oficio en cuestión, redactado por el Vizconde Cathcart, es traducido de manera parcial. Al no publicarse aquella “relacion” prometida por el redactor de la GdC, gran parte del oficio fue omitido. De hecho, solo se traduce un tercio del documento. El segundo oficio, empero, sí fue traducido integral y literalmente en la GdC. Escrito por el Teniente General Charles Steward, éste informe es igualmente una descripción de la bienvenida apoteósica que los parisinos le dieron a las tropas aliadas. Según comenta el mismo Steward, “era menester haber sido testigo de esta escena.” para poder comprender la magnitud de los hechos (GdC, 06/06/1814, p. 2) En fin, en ambos oficios, se identifican varias intervenciones que poco afectan el sentido del texto fuente. Por ejemplo, la traducción sistemática de los nombres propios al español. Las ciudades de Lyon y de Bordeaux se transcriben como *Leon* y *Burdeos*. El nombre de Charles Steward también se traduce por *Carlos* Steward. Por otra parte, las aclamaciones hacia el Emperador Alejandro están transcritas en francés en el texto fuente inglés, mientras que en la GdC, el traductor las transcribe en español (véase anexo 34. Ficha de identificación para la traducción 18140606-2).

Al despacho oficial, Charles Steward adjunta el documento de la “*Capitulacion de PARIS*”, donde se trataban “las condiciones relativas á la ocupacion de la Ciudad de Paris, y á la retirada de los cuerpos militares residentes en ella, [...]” (GdC, 06/06/1814, p. 3) El último de los siete artículos que componen este documento recomienda la ciudad de Paris “á la generosidad de las altas Potencias aliadas.” (p. 3) La traducción, procedente del *London Gazette* (09/04/1814), es integral y bastante literal, con algunas transformaciones que no afectan en nada el mensaje del texto fuente.

del Infante Don Carlos fuese puesto en libertad, y remitido á España.” Tanto el Infante Carlos (1788-1855) como sus hermanos habían vivido como prisioneros de Bonaparte desde 1808 en la ciudad francesa de Valençay. Con estas primeras órdenes del gobierno provisional las *Naciones Aliadas* buscaban poner un poco de orden al desorden causado por Napoleón.

Por otra parte, la traducción de los primeros actos del gobierno provisional es parcial ya que se omite una parte de la noticia que hace referencia a la adhesión de varias instituciones francesas al plan de las *Naciones Aliadas* y al regreso de Luis XVIII al trono de Francia. Entre las instituciones que menciona el TF se encuentran el parlamento francés, el ministro de guerra, los tribunales de cuentas, la prefectura del Sena y la Corte Imperial de Paris. En la GdC, solo se traduce la sección sobre la *Corte Imperial de Paris*, la cual se publica como una noticia separada. Es así como una noticia de unas veinticinco líneas es reducida a la mitad.

Algunas interferencias se dejan ver en la traducción. Por ejemplo, el tiempo verbal en la primera parte de la frase siguiente no corresponde al texto fuente, pero sí en la segunda parte: “Las órdenes primeras, fueron que se removieron todos los obstaculos á fin que el Pontifice retornase á su territorio, y que en el camino se le hiciesen los honores.” El sustantivo *Lettres* es traducido en español por *Letras*, en lugar de *cartas* (véase anexo 35. Ficha de identificación para la traducción 18140606-5).

La iniciativa de pedirle a Bonaparte que “eligiese un lugar para retirarse con su familia.” fue tomada por el Emperador de Rusia (GdC, 06/06/1814, p. 3). El Duque de Vicenza, Armand Augustin Louis de Caulaincourt (1773-1827), fue el intermediario en este asunto. En la traducción de esta noticia, tomada del mismo ejemplar extraordinario del *London Gazette*, se observan una serie de intervenciones por parte del traductor de la GdC:

London Gazette, 09/04/1814	GdC, 06/06/1814, p. 3. Ficha 18140606-6
<p style="text-align: center;">PARIS, ABRIL 6 (From the <i>Journal des Débats</i>)</p> <p>His Majesty the Emperor of Russia, as soon as he was informed of the change in the French Government, <u>produced by the Senate</u>, proposed <u>in the Name of the Allied Powers</u> to Napoleon Bonaparte, to choose a place of retreat for himself and family. <u>The Duke of Vizenza was directed to carry this proposal to him.</u> <u>It has been dictacted chiefly by the desire of the Allied Power to stop the effusion of blood, and by conviction, that if adopted by</u></p>	<p style="text-align: center;">PARIS, Abril 6 (Del <i>Diario de Debates</i>, anteriormente <i>Diario del Imperio</i>)</p> <p>S.M. El Emperador de Rusia al instante que supo la mutacion del gobierno frances, propuso a Bonaparte eligiese un lugar para retirarse con su familia. El Duque de Vizenza fue el conductor de las proposiciones.</p>

<p>Napoleon, the work of general peace, and the re-establishment of the internal repose of France, would be by the work a day.]</p> <p>Senator Sieyes has sent his adherence.</p> <p>“The public is informed that the immense quantity of letters kept for more than three years in the office of the Administration of the Posts, both from England and other countries, as well as those destined for those countries, will be sent off according to their directions.”</p> <p>Paris, April 4.</p> <p>There have arrived today in the capital a great number of officers and soldiers who have abandoned the standart of Bounaparte. They were all decorated with the white cockade.</p> <p><i>Vive le Roi!</i></p>	<p>∅</p> <p>El Senador Sieves le acompañaba.</p> <p>PARIS, ABRIL 1º.- En este día han llegado á esta capital muchos soldados y oficiales con cucarda blanca, que habian abandonado los estandares de Bonaparte.</p>
---	---

Como en la traducción a la que acabamos de hacer referencia, la fuente de la GdC pareciera ser el *Diario de los debates*, pero en realidad la noticia se traduce del mismo ejemplar extraordinario del *London Gazette*.

Varias omisiones en las primeras frases cambian de cierta manera el sentido del TF. Cuando el Emperador de Rusia fue informado del cambio en el gobierno francés, el TF especifica que este cambio fue producido por el Senado. En la GdC, esta idea es omitida, obviando el rol del Senado francés. Por otra parte, la propuesta que el Emperador de Rusia le hace a Bonaparte sobre la elección de un lugar para retirarse junto a su familia va en nombre de las *Potencias Aliadas*. En la GdC, se omite que Alejandro de Rusia está actuando con el consentimiento de los *Aliados*. Es posible que el traductor de la GdC considerase esta información como evidente y, por lo tanto, innecesaria en la noticia de la GdC.

El rol del senador Sieyes es distinto en la GdC y en el *London Gazette*. En el TF se comenta que se había adherido al plan de los aliados, mientras que en la traducción se afirma que acompañó al Duque de Vizenza en la entrega de las proposiciones del Emperador de Rusia a Napoleón. Se trata probablemente de un error de comprensión por parte del redactor de la GdC.

Hemos constatado varias omisiones en la traducción en la GdC. Por ejemplo, se omite el párrafo sobre el deseo de las *Naciones Aliadas* de detener el derramamiento de sangre y restablecer la paz en Francia, proceso que tardaría apenas un día si Napoleón aceptaba las condiciones impuestas por los aliados. También se omite una parte que informa sobre el destino de la inmensa cantidad de cartas retenidas durante más de tres años por la oficina de correos. Finalmente se omite la aclamación “*Vive le Roi!*” de los soldados y oficiales que llegaron a la ciudad de Paris, los cuales abandonaban las tropas

napoleónicas y se adherían a las tropas aliadas. Una noticia de unas veinticuatro líneas se reduce a nueve líneas en la GdC (véase anexo 36. Ficha de identificación para la traducción 18140606-6).

Las noticias en el ejemplar de la GdC terminan con una “*Proclama en el nombre del Rey, por el Duque de Angulema al Ejército Frances.*” (GdC, 06/06/1814, p. 4) En la proclama, procedente del periódico inglés *The Times* (29/03/1814) y traducida de manera bastante literal e integral en la GdC, Luis XVIII, duque de Angulema, se dirige al ejército francés como el heredero legítimo al trono de Francia, el libertador de los franceses y el destructor de la tiranía. Se restituía así el reinado de los Borbones en el trono de Francia.

Con la derrota de Bolívar y de Mariño en la ciudad de La Puerta en junio de ese mismo año por parte de las tropas realistas dirigidas por el español Tomás Boves (1782-1814), las autoridades españolas retomaban el poder en Venezuela, dando inicio a la tercera etapa republicana de la *Gaceta* (1814-1821).

8.5. Tercera etapa realista (1814-1821): Las revoluciones hispanoamericanas, tan solo unas “ridículas farsas”

Con la victoria de José Tomas Boves sobre las tropas republicanas, la *Gaceta de Caracas* volvió a ser el portavoz de los realistas. De esta manera se dio inicio a la tercera etapa realista de la GdC, siendo la más larga del periódico: siete años que van desde agosto de 1814 hasta junio de 1821. A este regreso de los realistas al poder le siguió una serie de batallas entre realistas y republicanos. Desde finales de 1815, Bolívar lanzó dos invasiones desde Haití llamadas *Las expediciones de Los Cayos*, con el apoyo militar del presidente Alexandre Petion (1770-1818), quien había logrado independizarse de Francia unos años antes. La segunda de estas expediciones le permitió a Bolívar y a las tropas republicanas tomar la ciudad de Barcelona, donde estableció su cuartel general. Luego de planear una toma fallida de la ciudad de Caracas, Bolívar decidió instalarse en Guayana, donde comenzó otro movimiento militar conocido como *La Campaña de Guayana* (1816-1817). Junto con Santiago Mariño y Manuel Piar (1774-1817), lograron la liberación de la zona oriental del país, aunque la parte central y occidental seguía en manos de los realistas.

Habiendo liberado la Provincia de Guayana, Bolívar instauró la *Tercera República*. En febrero de 1819 se instaló el Congreso de Angostura donde se ratificaba a Bolívar como General en Jefe de las tropas republicanas de Venezuela y Colombia. En agosto de ese mismo año, Bolívar libraba la batalla por la Nueva Granada, junto con Santander y las tropas republicanas que había logrado reunir José Antonio Páez (1790-1873) en los llanos venezolanos. Liberada la Nueva Granada, en diciembre de 1819 se declaró su unión con Venezuela, con lo cual nace la Gran Colombia. Los realistas seguían en control de la zona norte-centro de Venezuela, incluyendo Caracas. Con la victoria lograda en la Batalla de Carabobo (24 de junio de 1821) los republicanos tomaron definitivamente el poder en Venezuela.

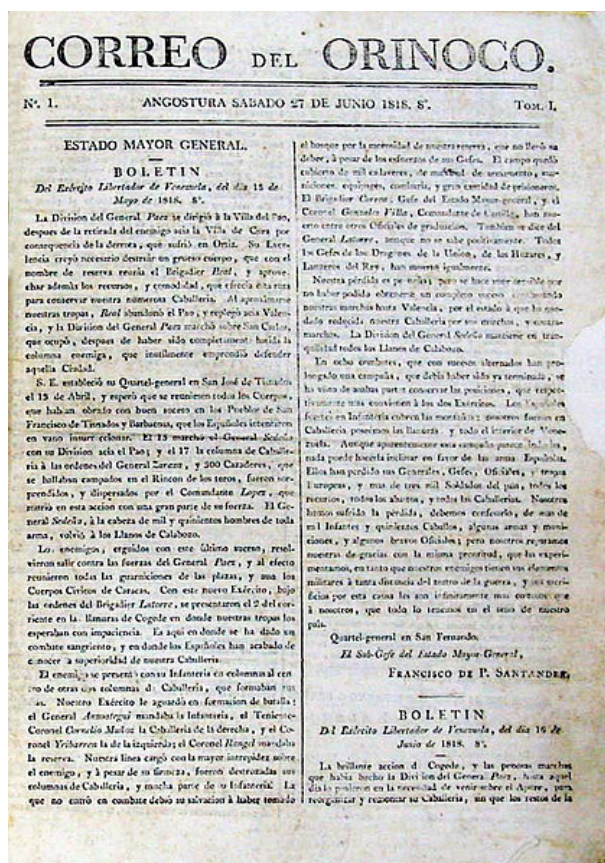
Durante estos años de duras batallas, los realistas estuvieron al poder de la ciudad de Caracas y, por ende, de la *Gaceta*, aunque con una breve pausa republicana, sobre la cual hablaremos en el próximo apartado con más detalle. En el tercer periodo realista, la

influencia de este órgano oficial se había deteriorado. Su circulación estaba “limitada a las capitales de provincia y a algunos puertos de la costa.” (Rojas, 1983, p. XXXIII) Además, continúa Arístides Rojas, la *Gaceta* llenaba sus columnas con “groseras diatribas” hacia la persona de Bolívar y de los republicanos en general.

Ejemplo de ello es la reflexión burlesca que publica el redactor de la GdC, José Domingo Díaz, sobre el militar y político pro-independentista Rafael Urdaneta. El texto, escrito en primer lugar en latín y acompañado de su traducción española, describe al militar republicano como un vagamundo y un cobarde que huyó ante la dificultad (GdC, 15/09/1819, p. 7) (para el texto latín y su respectiva traducción en español véase el apartado 7.3.3. *Uso del latín y de otras lenguas extranjeras*). Al finalizar esta etapa realista, la *Gaceta* ya no era “el libelo de tantos años, sino el órgano oficial que relata[ba] con calma los sucesos.” (Rojas, 1983, p. XVI)

Los republicanos crearon el *Correo del Orinoco*, “noble paladín de la revolución y conciencioso antagonista de *La Gaceta de Caracas*.” (Rojas, 1983, p. XXXIV) El *Correo* fue publicado por primera vez el 27 junio de 1818 bajo la dirección de Bolívar. Como ya lo comentamos anteriormente, el *Correo* gozaba de una gran difusión. Vía Jamaica y Trinidad, circulaba en Londres y otras ciudades de Europa (Cruz Hermosilla, 2008).

Figura IX. Primera página del ejemplar No. 1 del Correo del Orinoco



En esta tercera etapa realista, las noticias extranjeras traducidas en la GdC tratan principalmente de dos acontecimientos: las revoluciones hispanoamericanas y el fin de las campañas napoleónicas.

Primeramente, resalta la traducción de algunas noticias relacionadas con las revoluciones hispanoamericanas, las cuales son evidentemente presentadas en términos negativos, como se comentó en el apartado 5.2.2. *La prensa angloamericana*. Por ejemplo, en 1816, el redactor de la GdC informa que, según gacetas de Baltimore, “Ha fallecido sin duda á estas horas la república de Buenos-Ayres” y que ya no tiene duda de que “haya vuelto el antiguo régimen.” (GdC, 11/12/1816, p. 4).

En segundo lugar, se traducen noticias de Europa relacionadas específicamente con los boletines oficiales que Wellington enviaba al ministerio británico de guerra. Uno de ellos describe detalladamente los movimientos de las tropas inglesas en la Batalla de

Waterloo (junio 1815), donde salieron vencedoras las tropas aliadas sobre el ejército francés. Con esta victoria, se dio inicio al segundo periodo de la *restauración borbónica*.

Después de la era napoleónica, las noticias traducidas en la GdC sobre Europa eran de carácter local y no tenían el impacto o la importancia que tuvieron hasta ese momento. Por ejemplo, se traduce un comunicado dirigido al Príncipe Regente, Georges IV, escrito por Lewis Goldsmith, editor del periódico londinense *The Anti-Gallican Monitor*. Goldsmith intentaba con dicha exposición llamar la atención del gobierno británico con respecto a la piratería de los corsarios berberiscos en el norte de África (GdC, 18/09/1816).

A finales de 1816, la ciudad de Londres fue el escenario de diversas protestas populares protagonizadas por opositores al gobierno británico. El *Morning Post* servía como fuente para que el traductor-redactor de la GdC informase a su lector sobre las reuniones que tuvieron lugar en Spa-Field, en las cercanías de Londres (GdC, 09/04/1817). Las tensiones sociales todavía subsistían en noviembre de 1817, cuando el redactor de la GdC informa sobre la circulación de textos sediciosos en la ciudad de Londres (GdC, 18/02/1818). En esta oportunidad, el TF proviene del *Courier*. En ambas noticias, el gobierno británico se muestra como la autoridad prudente pero al mismo tiempo vigorosa que restablece el orden en la sociedad.

8.5.1. España, “legítimo Soberano” de Hispanoamérica

La siguiente traducción, publicada en la GdC durante el tercer periodo realista, es una noticia publicada en el *Morning Chronicle* (06/11/1815) y retomada por el periódico inglés *The Courier* (s/f). La fuente primaria de la GdC es el *Courier*. Lamentablemente no se pudo ubicar el ejemplar del *Courier*, lo que nos hubiese permitido observar el diálogo entre los dos periódicos británicos, de tendencia política divergente. *The Courier*, de tendencia *tory*, se mostraba en desacuerdo con respecto a las revoluciones hispanoamericanas, mientras que *The Morning Chronicle* las apoyaba abiertamente. Trataremos, sin embargo, de hacer un acercamiento a la traducción del *Courier* en la GdC y del texto fuente publicado en el *Morning Chronicle* sobre el cual habla el *Courier*.

La noticia en el *Morning Chronicle*, bastante extensa, comenta en la primera parte sobre el triunfo de las fuerzas aliadas sobre las tropas napoleónicas dirigidas por Joachim Murat (1767-1815) en territorio napolitano. También se habla del apoyo que los ministros de las *Potencias Aliadas* le daban al cumplimiento de la *Orden de Luis XVIII* del 24 de julio. En esta orden, se condenaban a aquellos que habían ayudado a Napoleón en la Guerra de los 100 días, aun después de haber jurado fidelidad a Luis XVIII. La segunda parte de la noticia se refiere a la independencia de Hispanoamérica como un acto natural de los hombres, sobre todo luego de experimentar 300 años de degradación e injusticia. El redactor del *Morning Chronicle* prosigue en los siguientes términos:

They are determined to perish, rather than again receive a yoke [...]. The energy they display seems to belie the origin from whence they sprung, and their efforts must eventually be crowned with success. They fight in the most just cause that ever guided the banners of any nation, and the upright of every clime cannot fail to give them his fervent wishes, since “the poorest being that crawls on earth contending to save itself from injustice and oppression, is an object respectable in the eyes of God and man.” (*The Morning Chronicle*, 06/11/1815, p. 2)

Respecto a la actitud del gobierno británico, el redactor del *Morning Chronicle* comenta:

But as the independence of all Spanish America thus progresses, and places itself beyond the vain and impotent efforts of FERDINAND, there is one circumstance that deeply interests the British public, [...]. It is a fact both evident and alarming, that in the whole America, a fund of odium and animosity exists against the British name, the more to be regretted, because the ground we are losing in the affections of that people, is gained by others, who are no less our rivals. [...] Yet the affections of seventeen millions of people cannot be indifferent to us, possessing, as they do, a country on which our merchants have founded their most brilliant hopes, and which really appears destined by Providence to compensate the losses and retrograde movements the war in Europe has brought to us. [...] They [Spanish America] consider there is a great affinity between their present struggle and the past one of North America, and that there is a brotherly feeling and congeniality of interests, which the coldness of England has tended to confirm. (p. 2)

James Perry, quien para 1815 seguía como redactor principal del *Morning Chronicle*, continúa evidentemente siendo parte de la campaña propagandística en favor de la independencia hispanoamericana. Luego de mostrar las ventajas económicas que

una cálida relación con el nuevo continente podría aportar para los comerciantes británicos, comenta sobre la forma en la que el gobierno estadounidense, rival del gobierno británico, ha ido ganando terreno al establecer relaciones comerciales con los hispanoamericanos. El interés económico de los Estados Unidos se hacía evidente en la prensa angloamericana de principios del siglo XVIII, como se comentó anteriormente en el apartado 5.2.2. *La prensa angloamericana*. Perry termina su reflexión afirmando que Hispanoamérica es un continente próspero, con inmensidad de territorios y excelente clima y que la relación con estas naciones sería mucho más benéfica para Inglaterra que viceversa. Perry hace pues un llamado al gobierno británico y al público en general a interesarse por la situación en América hispánica.

La noticia, publicada en el *Courier* (s/f) y traducida en la GdC (06/03/1816), va acompañada de un preámbulo del redactor José Domingo Díaz quien, en el tono irónico y satírico que lo caracteriza, hace referencia a la misión diplomática de Bello, Bolívar y López Méndez en Londres en 1810. En esta nota inicial, critica igualmente al gobierno británico por el apoyo prestado a los republicanos. El preámbulo dice así:

Uno de los fantasmas con que los gefes iniquos y los agentes principales de las revoluciones de América han alucido à tantos millares de hombres incautos, ha sido el de una proteccion prestada hácia ellos por el gobierno de la Gran Bretaña. Los que hemos sido testigos de los pasos, de las ridiculas farsas que en la primera conmocion de Venezuela dieron y representaron sobre este particular, podíamos dar pruebas incontestables de esta verdad: verdad tan funesta para los necios expectadores que las creyeron. ¿Que hombre sensato pudo contener la risa al ver en 1810 partir de Carácas para Inglaterra una embaxada compuesta de Simon Bolivar, de D. Luis Lopez Mendez y de D. Andres Bello en calidad de secretario; y al saber las cantidades que se les entregaron para el fausto con el que debían presentarse en Lóndres? ¿Quien dudó que aquella embaxada no habia de terminar en lo que terminó? Nuestros pensamientos se cumplieron; [...]. (GdC, 06/03/1816, p. 1)

Luego de esta crítica hacia los republicanos, Díaz comenta que la traducción de la noticia del *Courier* va dirigida a aquellos que todavía creían en el apoyo del gobierno inglés a la revolución venezolana: “Mas como quizá aun en la impotencia no faltarán necios que deliren todavía sobre aquel objeto, creemos conveniente insertar el siguiente *Extracto del Courier (i) de Londres recibido por el paquete Lady Louisa.*” (GdC,

06/03/1816, p. 1) La información presentada por el *Courier* cobra más peso cuando el redactor de la GdC, Domingo Díaz, aclara en una nota al pie que “(i) *Este periódico [The Courier] es ministerial del gobierno.*” (p. 1)

The Courier limita la revolución en las colonias a unas “pequeñas partes de la América española”, presenta a España como “su legítimo Soberano” y afirma el desacuerdo del gobierno inglés respecto a la independencia de la Región. Es así como lo presenta la GdC:

Observamos (dice el *Courier*) en la gaceta *Morning Chronicle* del 6 de noviembre un párrafo en que su editor discurre sobre la conducta que en su modo de pensar debía tener el gobierno con respecto a las pequeñas partes de la América española sublevadas contra su legítimo Soberano. Sentimos tener que decir que nuestro gobierno [gobierno inglés], en el caso negado de que diese oídos al discurso de este editor, se grangearía con la mayor justicia el odio mas universal y bien merecido. El editor piensa lisonjear el gobierno con la esperanza de grandes especulaciones mercantiles, y grandes utilidades de comercio (2). Estas utilidades son falsas; pero aun suponiendo que no lo fuesen, ¿debería el gobierno desprenderse de los principios del honor y la buena fe en que tan gloriosamente hace consistir las bases de sus operaciones? (GdC, 06/03/1816, pp. 1-2, nuestro énfasis).

El *Courier*, de tendencia conservadora, califica de falsa “la esperanza de grandes especulaciones mercantiles, y grandes utilidades de comercio”, además de contraria a sus principios de honor. Para el redactor del *Courier*, las relaciones entre Inglaterra y España primaban sobre las posibles ganancias económicas. Es así cómo el redactor del *Courier* deslegitima la información proporcionada por el *Morning Chronicle*. Como lo comenta Iturriza, “[l]a traducción sobre acontecimientos noticiosos del contexto político tiene [...] estrategias para el cuestionamiento y deslegitimación de quien se considere adversario.” (Iturriza, 2008, p. 14).

Es evidente que Díaz simpatiza con la postura del *Courier*. No contento con traducir los propósitos del *Courier*, Díaz añade varias notas pie de página en la GdC, tan extensas como la misma noticia. La nota (2), que forma parte del extracto anteriormente citado, se refiere a las falsas “utilidades de comercio” de las que habla el *Courier*. Díaz comenta que estas esperanzas son efectivamente nulas ya que la revolución había provocado la decadencia de Venezuela, “la ruina de su agricultura y demas manantiales

de su comercio, que con algunos meses mas de duracion, hubieran terminado enteramente desaparecido.” (GdC, 06/03/1816, p. 2) Agrega Díaz que, si Inglaterra contribuye a este “sistema destructor”, es decir, la revolución, “no conseguiria otra cosa que hacer desaparecer enteramente aun los mismos pueblos en que lo hiciese conservar.” (p. 2)

8.5.2. El fin de la era napoleónica en Europa

El año de 1814 estuvo marcado por una serie de batallas que cambiaron el panorama europeo. Luego de firmar el *Tratado de Fontainebleau* el 11 de abril de 1814, Bonaparte fue expulsado a la Isla de Elba. Con la *primera restauración borbónica*, la estabilidad y la paz duraron unos meses pues Bonaparte logró escaparse de Elba y regresar a Paris en marzo del año siguiente. Se dio inicio a la época conocida como los *Cien días* (01/03/1815-07/07/1815), donde Bonaparte retomó temporalmente el poder. Bonaparte había logrado reunir un ejército de unos 200.000 hombres con los soldados y generales veteranos que habían luchado a su lado contra las *Naciones Aliadas*.

Nuevamente las *Naciones Aliadas* se enfrentaron a Bonaparte, aunque esta vez salieron victoriosos en tan solo tres días. Con la victoria obtenida en la *Batalla de Waterloo* (15/06/1815-18/06/1815) culminaron las campañas napoleónicas. Bonaparte fue finalmente enviado a la Isla británica de Santa Elena, en el océano atlántico, donde murió unos años después, en 1821.

El boletín oficial que Wellington le enviaba al departamento de guerra inglés sobre los pormenores de la Batalla de Waterloo fue publicado en un número extraordinario del *London Gazette* (22/06/1815) y traducido en la GdC (16/08/1815). Resaltan varias intervenciones por parte del traductor de la GdC. En primer lugar, un asterisco (*) al lado del título que remite a una nota añadida al pie de página donde se rectifica una información proporcionada en el número anterior de la GdC y que nada tiene que ver con la Batalla de Waterloo. La nota, relacionada con la salida del bergantín español *Maria Antonia*, corrige que el destino de tal embarcación era Cádiz y no Higuerote. El redactor acostumbraba publicar este tipo de noticia al final del ejemplar de la GdC.

En su informe, Wellington describe las tropas aliadas como brillantes y valientes. Comenta además con gran satisfacción “que el ejército jamás ni en ninguna otra ocasión se ha[bía] conducido mejor.” (GdC, 16/08/1815, p. 5). La última parte del informe es una serie de elogios donde Wellington resalta el valor admirable de varios de sus oficiales. El traductor de la GdC omite gran parte de estos reconocimientos y, en su lugar, decide añadir la frase: “Siguen los elogios, &c.” (p. 6)

Consternado, Wellington menciona que las tropas aliadas habían sufrido grandes pérdidas y que la lista de heridos y fallecidos durante el combate se encontraba adjunta a dicho informe. Esta lista es omitida en la GdC. Entre las razones que podrían explicar dicha omisión podemos mencionar el criterio del traductor o la falta de espacio en la GdC. En fin, excepto por las omisiones antes mencionadas, podría decirse también que el texto fuente se traduce casi integralmente en la GdC y de manera bastante literal (véase anexo 37. Ficha de identificación para la traducción 18150816).

Con la victoria de Waterloo, las tropas aliadas se dirigieron a París con el objeto de desalojar las tropas francesas y restablecer la paz en dicha ciudad, aunque tales propósitos no se llevaron a cabo sin resistencia. Dos oficios de Wellington localizados fortuitamente en el *London Gazette* (07/07/1815) y traducidos en la GdC (30/08/1815, pp. 5-6) dan cuenta de los últimos enfrentamientos entre las tropas aliadas y el ejército napoleónico que tenía la capital francesa en su posesión. Luego de estos enfrentamientos, Bonaparte no tuvo otra opción que rendirse ante las *Naciones Aliadas*. La era napoleónica había llegado a su fin.

Finalmente, el 03 de julio de 1815, representantes del gobierno francés y comisionados tanto del ejército francés como de las tropas aliadas, se reunieron y firmaron un acuerdo donde quedaron plasmadas las condiciones para la “suspensión de armas” en la ciudad de París. Entre los comisionados se encontraban: el Baron Bignon⁹⁹, encargado de negocios extranjeros, el Conde Guilleminot¹⁰⁰, jefe del estado mayor

⁹⁹ Se trataba del diplomático francés Louis Pierre Édouard (1771-1841).

¹⁰⁰ Es el general francés Armand Charles Guilleminot (1774- 1840).

general del ejército francés, el Conde Bondi¹⁰¹, prefecto del departamento del Sena, el Mariscal Blücher y el Duque de Wellington. Dicho documento fue publicado en el *London Gazette* (07/07/1815) y traducido integralmente y de manera bastante literal en la GdC (30/08/1815). Entre las condiciones del acuerdo estaba la suspensión de armas entre el ejército francés y las tropas aliadas, así como la evacuación del ejército francés de la ciudad de París con todo su arsenal militar (la familia de los oficiales franceses podían permanecer en París si así lo deseaban; igualmente los enfermos y heridos podían quedarse en la espera de su completa recuperación). Todas las partes se comprometían, además, a observar el dicho tratado hasta que la paz fuese restituida en la capital francesa.

¹⁰¹ El Conde Bondy (con *y* y no con *i*, como se transcribe en la GdC) era el político francés Pierre-Marie Taillepied (1766-1847).

8.6. Cuarta etapa republicana (1821-1822): “se ha recobrado la libertad de nuestra Patria”

La *Gaceta de Caracas*, luego de haberse publicado durante siete años bajo las autoridades realistas (agosto 1814-mayo 1821), en 1821 vivió un periodo republicano fugaz que tan solo duró unos quince días (desde el 17 de mayo hasta el 24 del mismo mes). Ya comentamos en el apartado anterior que mientras que los republicanos lograron posesión del oriente del país en 1817, la parte central y occidental seguía en manos de los realistas. Esto cambió momentáneamente en mayo de 1821 cuando las tropas republicanas dirigidas por el general José Francisco Bermúdez (1827-1831) ocuparon la ciudad de Caracas. Se restableció de esta manera el “Gobierno de la república de Caracas” (GdC, 17/05/1821).

Figura X. *Gaceta de Caracas*, 17/05/1821, p. 1

Nam. 1. Fol. 1.

REPUBLICA DE COLOMBIA.

GACETA DEL GOBIERNO DE CARACAS
del jueves 17 de Mayo de 1821. = 11.º

La Gaceta de Caracas vendida á la lisonja y á la mentira durante el gobierno español en esta capital, vuelve á salir á la luz pública, restablecido gloriosamente el de la república, como el conducto por donde este transmitirá á todo el mundo lo que considere conveniente á dar una justa idea de sus operaciones y providencias, y de cuanto conduzca á la ilustración pública con respecto á la grandiosa y rápida marcha con que se restablece en todo el territorio de Colombia. Jamás lo falso ocupará en ella el lugar de lo verdadero, y lo verosímil y probable el de lo demostrable y cierto: cada cosa irá descrita con sus propios caracteres sin disfraz alguno. El Gobierno de Colombia no tiene necesidad de falsos elogios, de mentidos triunfos, ni de soñadas noticias para acreditar la bondad de sus principios, la justicia de su causa y la multitud y celebridad de sus victorias. El tiene en sí mismo toda su recomendación, y hasta considerarle con imparcialidad para conocer y confesar su excelencia y justificación. No será este por consiguiente el objeto de la gaceta, sino el de dar publicidad á todos aquellos acontecimientos interesantes que deben llegar á noticia de todos y que emanen del Gobierno ó tengan relacion con él. En este concepto es ocioso advertir que aunque el redactor dará lugar en ella á cuantos discursos quieran remitirsele, que tiendan á aquel fin y cuya utilidad sea por tanto general, serán rechazados los que solo se dirijan á materias del interes particular, y los que carezcan de la moderacion y decencia que exige la atencion y decoro que merece el público.

◆◆◆

Restauracion del Gobierno de la república en Caracas.

Llegó en fin el venturoso dia en que Caracas se vióse por tercera vez libre de la tiranía de sus opresores. Caracas la primera que denodada alzó el grito de libertad en el con-

tinente americano el memorable 19 de Abril de 1810, lloraba su cautiverio en 1821 al mismo tiempo que miraba con envidia rotas las cadenas de pueblos para los que en aquella época fueron inútiles su ejemplo y sus esfuerzos. Siete años habia que bajo el mas pesado yugo de una tiránica dominacion sufría las atrocidades mas inauditas, proscripticiones, secuestros, confiscaciones, cadaverosos, asesinatos, imposiciones excesivas, y todos los males de la mas degradante y dura servidumbre.

Lamentando la ausencia de sus mas queridos é ilustres hijos no tenia ni aun el placer de celebrar sus triunfos conseguidos sobre las armas españolas en todo el territorio de Colombia. Prohibida la comunicacion, y castigada hasta la mas insignificante expresion que pudiese interpretarse á favor de la república, Caracas ignoraba muchas veces, y sabia siempre con mucho retraso las heroicas acciones de los valientes defensores de la libertad, y era necesario ocultar sus sentimientos toda vez que llegaban á su noticia. Todo era opresion, todo crueldad, todo despotismo por parte de sus dominadores: todo pena, afliccion é incertidumbre de parte de sus hijos.

Nada habia modificado nuestro afligido estado la publicacion de la Constitucion dichosamente restablecida en la Península para la felicidad de los europeos. El americano vió sin gozarse aquel acto que los españoles han solemnizado en todas partes con las mas grandes demostraciones de alegría, y conociendo mejor entonces su esclavitud por la comparacion de su condicion con la de los habitantes de la España constitucional: sintiendo en esta vez mas su degradacion y sus padecimientos: viendo siempre los mismos tiranos, la misma tiranía, el mismo yugo, las mismas cadenas; y distinguiendo mejor el cuadro de su envilecimiento al resplandor de la antorcha que la ilustracion y la libertad han encendido en la misma Espa-

Como se observa en la figura X, en el primer número de esta etapa republicana, el nombre del periódico varía ligeramente para llamarse *Gaceta del Gobierno de Caracas*. Una vez más, el redactor republicano utiliza varios elementos en el encabezado dando testimonio de la continuidad ideológica de los republicanos, como se ha constatado en los otros periodos republicanos. Estos elementos son la publicación del título “REPUBLICA DE COLOMBIA” en mayúsculas y en un tamaño mayor que el resto del texto, además del No. 11 al lado de la fecha, que hace referencia al número de años que han pasado desde la revolución del 19 de abril de 1810.

No podía faltar el preámbulo que evidencia la mudanza política de la GdC:

La Gaceta de Caracas vendida á la lisongeria y á la mentira durante el gobierno español en esta capital, vuelve a salir a la luz pública, restableciendo gloriosamente el de la república, como el conducto por donde este transmitirá á todo el mundo lo que considere conveniente á dar una justa idea de sus operaciones y providencias, y de cuanto conduzca a la ilustracion pública con respecto á la grandiosa y rápida marcha con que se restablece en todo el territorio de Colombia. (GdC, 17/05/1821, p. 1)

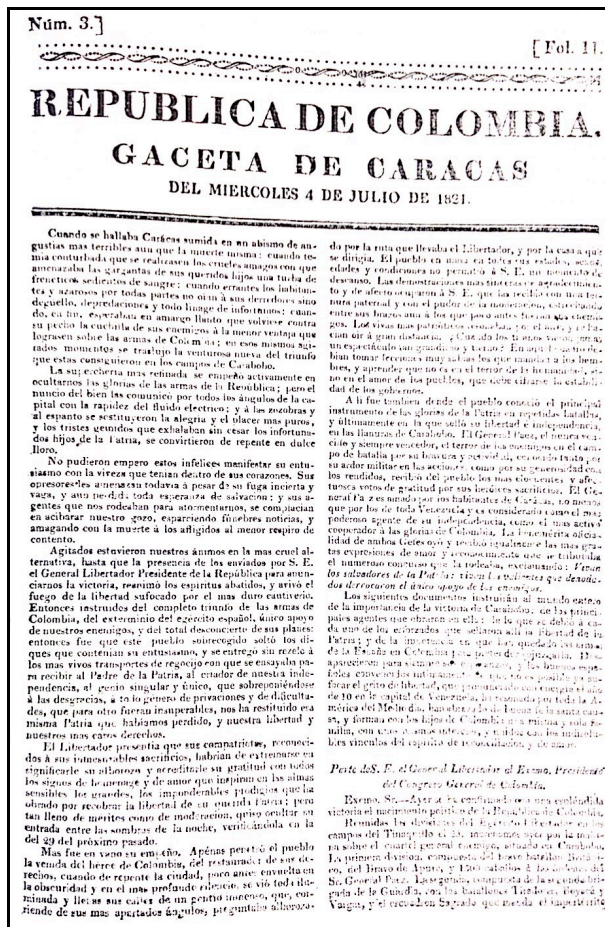
Resalta en este preámbulo el hecho de que la noción de *ilustracion pública* que emplea el redactor republicano está ligada al restablecimiento de la república. La ignorancia y la mentira, por su parte, describen al gobierno español.

Desafortunadamente esta “grandiosa y rápida marcha” solo duró unos días – con solo tres ejemplares de la *Gaceta* publicados, de los cuales dos forman parte de la presente edición de la GdC (Pérez Vila, 1983c). El mariscal español Francisco Tomás Morales (1781?-1845) declaraba en una proclama con fecha del 26/05/1821 que “las tropas vencedoras del Rey y de la Nacion ocupa[ban] la ciudad abandonada por los enemigos [...]” (GdC, 30/05/1821, p. 2) Retomando la numeración de la tercera etapa realista que había culminado con el No. 42, el No. 43 daba inicio a una nueva etapa realista de la *Gaceta*:

La gaceta del Gobierno del Rey en Caracas ha sido interrumpida por el corto espacio de 15 dias que duró la dominacion del gobierno disidente en ella; y ahora vuelve a aparecer, no con las notas infames con que el redactor colombiano la ha querido caracterizar, sino con la verdad y circunspección propia de la gaceta de un Gobierno sólido, cuya estabilidad no consiste en falsedades y hechos desfigurados, sino en la justicia y valor de sus defensores. (30/05/1821, p. 1)

Esta etapa realista fue casi tan corta como la republicana anterior (se publicaron igualmente tres ejemplares, del 30/05 al 13/06/1821). El 24 de junio de 1821, con la victoria republicana en la Batalla de Carabobo, la ciudad de Caracas fue tomada definitivamente por los republicanos con la *Gaceta de Caracas* como órgano republicano. El ejemplar del 04 de julio de 1821 daba comienzo a la cuarta y última etapa republicana. Como lo demuestra la siguiente reproducción del primer ejemplar de esta etapa continúa la numeración de la tercera etapa republicana, así como el encabezado “REPUBLICA DE COLOMBIA”:

Figura XI. *Gaceta de Caracas, 04/07/1821, p. 1*



Se publica, además, un preámbulo donde se anuncia la victoria definitiva de los republicanos “en los campos de Carabobo”:

Quando se hallaba Carácas sumida en un abismo de angustias mas terribles aun que la muerte misma: cuando temia conturbada que se realizasen los crueldades de sus queridos hijos una

turba de frenéticos sedientos de sangre: [...], cuando, en fin, esperaban en amargo llanto que volviese contra su pecho la cuchilla de sus enemigos a la menor ventaja que lograsen sobre las armas de Colombia; en esos mismos agitados momentos se traslujo la venturosa nueva del triunfo que estas consiguieron en los campos de Carabobo. (GdC, 04/07/1821, p. 1)

Con una Venezuela finalmente libre, ahora más que nunca se publican en la GdC noticias relacionadas con ideas republicanas. Los primeros números de esta cuarta etapa republicana daban cuenta de la independencia definitiva en varias de las provincias hispanoamericanas, así como el reconocimiento por otras naciones. Se publica, por ejemplo, una noticia relacionada con una sesión de la Cámara de Representantes de Estados Unidos donde reconoce la soberanía y la independencia de América del Sur (GdC, 18/07/1821, pp. 2-3) En el mismo ejemplar de la GdC, el traductor insertó una reflexión del editor del *Monitor Inglés* [*British Monitor*] donde daba una apreciación muy positiva respecto a la revolución en las colonias, aunque unos meses antes tenía algunas reservas al respecto:

Puede decirse que mis sentimientos eran muy diferentes hace algunos meses: cierto que lo eran; pero creo que la reciente rebelión o revolución en España justifica esta mudanza de opinión acerca de la relación entre este país, y la España y sus Colonias. (GdC, 18/07/1821, p. 4)

“**INDEPENDENCIA DEL PERU**” es el título que, transcrito en mayúsculas y en negritas, daba cuenta de la independencia definitiva en Perú en julio de 1821, cuando los republicanos tomaron la ciudad de Quito (GdC, 25/10/1812).

El periódico *New-York Mercantil Advertiser*, por su parte, informaba que las ciudades de México y Veracruz habían sido ocupadas por los revolucionarios, al mismo tiempo que había levantamientos en otras localidades (GdC, 18/07/1821). Tras varios enfrentamientos con los realistas, la Nueva España logró independizarse unos meses más tarde, en septiembre de 1821, con la entrada del Ejército Trigarante a la Ciudad de México.

Las traducciones que fueron objeto del análisis comparativo en esta etapa, procedentes de fuentes británicas (*The Courier* y *The Morning Chronicle*) y una francesa (*Journal des débats*), tratan de asuntos relaciones con Europa. La muerte de Napoleón Bonaparte es la primera noticia publicada en la sección de “Noticias Extranjeras” de la

GdC del 01/11/1821. La muerte de Bonaparte ya había sido anunciada antes en la GdC (22/08/1821) pero, a falta de fuentes periodísticas, el redactor de la GdC se ve en la imposibilidad de informar sobre los detalles del fallecimiento:

Por un buque de guerra que llegó a la Barbada a principios del mes pasado se recibió la noticia de la muerte del Emperador Napoleon en la isla de Santa Elena el día 6 de Mayo. Como no hemos recibido periódicos, no tenemos los detalles que acompañaron el fallecimiento de este personaje que ha ilustrado su siglo por sus victorias y por los extraordinarios reveses de su fortuna. Los admiradores del genio militar derramarán algunas lágrimas de sensibilidades sobre la tumba de este gran capitán que la victoria quiso adornar con los trofeos de sus triunfos, pero que le fueron tan dolorosamente arrebatados por su inconstante fortuna. (GdC, 22/08/1821, p. 4)

Unos días más tarde, la GdC relataba los detalles de la muerte de Bonaparte por un artículo traducido del *Times* (s/f), acontecida el 05 de mayo poco antes de las 6 de la tarde. Según reportes médicos, se había encontrado “su estómago en estado de extrema ulceracion” (GdC, 05/09/1821, p. 4) El redactor del *Times* se refiere a Bonaparte como un “aventurero militar” profundamente egoísta y ambicioso, al mismo tiempo que era firme y fiel con sus amistades. Con una traducción bastante literal e integral procedente del periódico inglés *The Courier* (16/07/1821), el redactor de la GdC sigue informando sobre el fallecimiento de Bonaparte. El texto fuente muestra a un Bonaparte influyente, no solo en Europa sino en el resto del mundo. Su muerte, comenta el editor del *Courier*, trae a la luz múltiples recuerdos, además de ser una ocasión para reflexiones importantes. Aunque se menciona que puso a Francia en estado permanente de guerra, se destaca su innegable capacidad militar, además de los logros sociales de su gobierno – entre ellos, “las mejoras de la administracion interior” y “las obras publicas” (GdC, 01/11/1821, p. 3). Termina el editor inglés comentando que indudablemente será contado “entre los hombres mas grandes.” (p. 3)

Otras traducciones relacionadas con Europa son efectuadas durante este cuarto periodo republicano de la GdC. Una carta del General español Pablo Morillo, quien había sido capitán general de Venezuela entre agosto de 1814 y julio de 1816, es publicada en la GdC del 06/12/1821. En esta ocasión, la fuente directa de la GdC es *Gazeta de Trinidad*, quien se sirve a su vez del diario francés *Journal de débats* como fuente. Ante

la imposibilidad de localizar el texto fuente en el periódico trinitario, hemos acudido a la versión en el diario francés. En su carta, Morillo se muestra indignado por los falsos testimonios de algunos que han provocado en él mucha aflicción, aunque no al punto de humillarlo. Al mismo tiempo declara que no ocupara ningún mando hasta que su nombre sea limpiado y que sus acusadores sean enjuiciados por el incidente (GdC, 06/12/1821).

Finalmente se traduce en la GdC (27/12/1821) una noticia del periódico inglés *The Morning Chronicle* donde se anuncia la desaparición de uno de los descendientes del emperador mexicano Moctezuma II, el conde de Montezuma [Moctezuma] y grande de España, quien se había embarcado en un navío en los puertos de la ciudad de Bourdeaux [Bordeaux] con destino desconocido.

Como lo comentamos anteriormente durante el análisis de la tercera etapa realista (apartado 8.5), en esta última etapa de la GdC las noticias extranjeras no tienen el impacto ni la importancia que tuvieron en otras épocas, excepto por las noticias que confirmaban las independencias hispanoamericanas y el reconocimiento por otras naciones – como los Estados Unidos.

La *Gaceta de Caracas* dejó de publicarse el 03 de enero de 1822, con un total de 28 ejemplares para en este último periodo republicano.

9. ROL DE LA TRADUCCIÓN EN LA *GACETA DE CARACAS* EN EL PROCESO EMANCIPADOR VENEZOLANO

9.1. Las intervenciones del sujeto traductor en la *Gaceta de Caracas*

Como se ha comentado anteriormente, con la creación de la *Gaceta de Caracas* las autoridades españolas buscaban canalizar los rumores relacionados con la crisis española y la invasión napoleónica en España en 1808. A pesar de la censura por parte de los gobernantes, la publicación de este órgano dio lugar a otras voces y a nuevas interpretaciones en el espacio público (Ramírez, 2009). La *Gaceta*, al igual que otros periódicos hispanoamericanos contemporáneos, favoreció la “consolidación de un poder alternativo, aunque no respondiera necesariamente en ellos [los editores] a un plan consciente o concretado.”, según lo afirma Poupene Hart (2010b, p. 25).

La GdC fue no solo testigo sino propiciadora de los cambios políticos que se vivieron a principios del siglo XIX en la provincia venezolana. Las agitaciones y el descontento entre los criollos se fueron haciendo más palpables y “[n]uevos aires soplaban” en Venezuela (Pérez Vila, 1983a, p. XXI). Estos nuevos aires también soplaban cada vez más fuerte en las páginas de la GdC. La publicación de la noticia “*Literatura Patriótica*” con la que Bello informaba sobre el periódico patriótico español *El voto de la nación española*¹⁰² es un ejemplo de ello (GdC, 16/02/1810, p. 3). Aunque la *Gaceta de Caracas* todavía era realista, Bello presentaba dicho periódico de la siguiente manera:

En la Gazeta Extraordinaria del 9, diximos que los periódicos procuraban fixar en España la opinion pública de un modo conveniente, y creemos por lo mismo oportuno dar idea de uno con el fin de demostrar que ninguna clase de servicio es ageno del patriotismo: que tanto conviene à la

¹⁰² También comentamos sobre este periódico en el apartado 8.2. *Primera etapa republicana: El paso “moderado y generoso” de la tiranía a la libertad.*

salvacion de la patria, la ilustracion y la virtud como el valor y la generosidad.” (GdC, 16/02/1810, p. 3)

Bello reconoce así el papel sumamente significativo de la prensa en la formación de la opinión pública. Pérez Vila (1983a) resalta la osadía que representaba en ese momento informar sobre un periódico cuyo título distinguía sutilmente la *nación* de la monarquía – se trata obviamente de la nación española, pero la *nación* al fin. Además, se subrayaba la capacidad de tener voluntad propia a través del voto. Parte de los “nuevos aires” que soplaban en la GdC es el hecho de que Bello no solo se atrevió a comentar sobre dicho periódico, sino también a retomar la divisa *Salus populi Suprema lex esto* y a publicar varios textos procedentes de este periódico liberal. Por ejemplo, en la GdC del viernes 25/02/1810 Bello publicaba un artículo titulado “*La ilustracion y la virtud hacen à las Naciones libres é independientes*” (pp. 3-4). Unos días más tarde, publicaba el artículo “*La libertad de la Prensa es la base principal de la ilustracion publica*” (GdC, 16/06/1810, pp. 3-4), temas muy osados para el momento crítico que se vivía en Venezuela.

Desde la publicación del prospecto (24/10/1808) se estableció implícitamente la traducción como una de las tareas fundamentales del redactor cuando Bello comentaba que se publicaría “lo mejor y mas interesante” de los periódicos nacionales (españoles) y extranjeros, con lo cual le daba cabida a la traducción de noticias extranjeras. De acuerdo con lo pautado en nuestro marco teórico (apartado 3. *Marco teórico*) podríamos afirmar que el traductor de la GdC llevaba a cabo su traducción pensando en el contexto específico de Venezuela, por lo que se podría decir que seguía los principios de *aceptabilidad* (en términos de Toury, 2004). Por otra parte, la traducción en la GdC estaba guiada por una *política de traducción* (Toury, 2004), es decir, tanto el traductor realista como el republicano seleccionaban cuidadosamente las noticias que se traducían, de manera que éstas estuvieran en consonancia con la ideología del gobierno de turno. La *elección del tipo textual* estaba muy relacionada con la intertextualidad periodística, una práctica común en la prensa temprana (véase nuestra discusión en el apartado 7.5. *Intertextualidad periodística*).

A lo largo de la publicación de la GdC, la traducción implica una serie de *intervenciones deliberadas* (Bastin, 2007a) que, aunque en ocasiones responden a la especificidad del corpus periodístico (restricciones de tiempo y espacio, por ejemplo), en muchas oportunidades manifiestan una ideología por parte del traductor, tanto en el nivel micro como en el macrotraductológico.

En el nivel *microtraductológico* son diversos los procedimientos empleados tanto por el traductor realista como por el republicano. Ocasionalmente, el traductor va a intervenir en el *grado de explicitud de la información*, ya sea por medio de la *explicitación* o la *implicación*. A manera de ejemplo, en una ocasión el traductor realista explicitó que el “prince G^{es}” del que se hablaba en el texto fuente, quien vivía en París, era el hermano del Rey de Prusia, el Príncipe Guillermo Carlos. El lector del texto fuente pudo haber inferido esta información pero no es necesariamente el caso del lector venezolano.

Con frecuencia el traductor procedió a la *omisión y/o añadidura* de información del texto fuente por diversas razones. Respecto a las omisiones, en ocasiones se trata de información que el traductor considera poco pertinente, repetitiva o evidente para el lector de la GdC. Por ejemplo, datos muy específicos que tratan del contexto europeo. Las omisiones también pueden estar ligadas a una cuestión de espacio, por lo que una noticia extensa en el texto fuente puede ser reducida a unas pocas líneas en la GdC.

Otras omisiones, sin embargo, responden a razones ideológicas. En otras palabras, el traductor de la GdC se tomaba la libertad de omitir información que consideraba potencialmente desestabilizadora para el lector venezolano. El traductor realista (1808-1810), por ejemplo, omitió información sobre la decisión de Napoleón de replegar sus tropas en territorios prusiano y alemán, con el objeto de desplegarlas en España. El lector de la GdC era informado de los sucesos en Europa pero de manera selectiva, puesto que parte de la información era atenuada u omitida. El traductor republicano, por su parte, también lleva a cabo omisiones que responden a motivos ideológicos. Muestra de ello es la omisión en el texto fuente de varios comentarios donde el editor del periódico angloamericano *Whig* adoptaba una actitud despectiva respecto a la capacidad de los hispanoamericanos de autogobernarse.

La *añadidura* también es comúnmente empleada por el traductor realista y por el republicano. Por ejemplo, preocupado por la comprensión de su lector, el traductor de la GdC procederá en ocasiones a la añadidura de títulos y/o subtítulos con el objeto de facilitar la comprensión de las diferentes informaciones o regiones geográficas implicadas en la noticia. Por otra parte, es común la añadidura de *modificaciones visibles* o *peritextos* (notas al pie, preámbulos y comentarios) en la traducción. Estas modificaciones le permitían al traductor precisar el contenido de la noticia o subrayar su significación. Otras añadiduras, sin embargo, son menos inocentes y demuestran la posición ideológica del traductor. Y es que muchas de las notas al pie, preámbulos y comentarios añadidos en la traducción publicada en la GdC estaban destinados a aclarar, corregir, criticar o comentar el texto fuente. Aunque este tipo de intervención se encuentra bastante presente a lo largo de la GdC, resalta la habilidad del traductor realista José Domingo Díaz para añadir largas notas al pie de página y preámbulos, los cuales utiliza para criticar severamente y desprestigiar abiertamente a los republicanos.

En el nivel *macrotraductológico*, las intervenciones del traductor se manifiestan por medio de diversas estrategias, entre las cuales: la *apropiación*, la *transredacción* y la *traducción parcial* (principalmente en forma de *resumen*).

Si bien es cierto que generalmente se traduce para un lector específico y en un contexto dado¹⁰³, no hay duda que en la GdC esta verdad no podría ser más adecuada. La *Gaceta*, publicada en un momento político clave en la historia de Venezuela, cambiaba de tendencia de acuerdo con el paisaje político. El traductor traducía de manera de guiar la interpretación del lector, ya sea en favor del orden monárquico o del proceso independentista. Dicha interpretación de los hechos sucedidos tanto en el extranjero como en Venezuela era poco imparcial e influía enormemente en la manera en que los lectores venezolanos percibían los acontecimientos. La noticia traducida adquiría un sentido específico en este contexto tan complejo y era usada como arma en favor de un proyecto político determinado. La *apropiación* (Bastin, Echeverri & Campo, 2004) se manifiesta en diversas formas en la traducción en la GdC. Por un lado, el traductor de la GdC no

¹⁰³ Una excepción podría ser la traducción en el seno de las agencias internacionales de noticias, donde el lector meta no está claramente identificado (sobre la traducción en las agencias de noticias, véase Bielsa, 2007; Bielsa & Bassnett, 2009).

solo seleccionaba el texto fuente que le era útil para sus propósitos políticos, sino que intervenía deliberadamente (Bastin, 2007a) en el proceso traductivo (por medio de añadiduras, omisiones, comentarios y notas de pie de página), haciendo del texto extranjero un “instrumento ‘local’ para apoyar la ideología del periódico.” (Navarro, 2013, p. 198) Por el otro, la apropiación se manifiesta cuando el traductor de la GdC se permitía no revelar el origen extranjero de la noticia, apropiándose como si fuese de su propia pluma. Ejemplo de ello son Andrés Bello durante la primera etapa realista y José Domingo Díaz durante la tercera etapa realista.

La *transredacción* también es una estrategia empleada por el traductor de la GdC, aunque en menor frecuencia. Las transformaciones que constatamos en la traducción (omisiones, añadiduras, resumen, etc.) responden a motivos ideológicos (véase la discusión sobre esta estrategia en la p. 98). Una vez más Díaz y Bello serían dos traductores osados que, partiendo de la traducción del texto fuente o de una parte de éste, redactaban una noticia impregnada de su posición ideológica e interpretación personal de los hechos.

La *traducción parcial* también forma parte del conjunto de estrategias empleadas en la GdC. Tanto el traductor realista como el republicano optaron muchas veces por no traducir partes del texto fuente o resumir los datos importantes del mismo. Así, un extenso boletín militar que daba cuenta de alguna guerra en Europa podía convertirse en una noticia de apenas algunas líneas en la GdC. Razones de espacio podrían responder a tales intervenciones.

Una última estrategia, que hemos llamado *discurso indirecto* o *artículo-comentario*, empleada por el traductor de la GdC permite igualmente sacar a la luz la ideología del traductor. A diferencia de la *transredacción* donde se incluye por lo menos un pasaje traducido del texto fuente, en el *discurso indirecto* o *artículo-comentario* solo hace referencia al texto fuente o lo comenta. La noticia resultante de este tipo de procedimiento estaba impregnada de su posición ideológica y de su interpretación personal de los hechos relatados en el texto fuente, con lo cual se adhería la ideología del periódico fuente o la criticaba. Consideramos estos fenómenos como parte de la actividad

traductiva puesto que se mantiene algún nexo con el texto fuente, sin embargo, estamos conscientes de que se trata de casos límites.

Finalmente, tanto para los realistas como para los republicanos, la traducción de noticias extranjeras formaba parte de un proyecto político, aunque los objetivos que perseguían el traductor realista y el traductor republicano eran evidentemente diferentes. El traductor realista intentaba reafirmar la autoridad española. Si bien es cierto que los nexos con España cuelgan de un hilo, el traductor realista trataba de reforzar tales nexos y de mostrar las bondades de la Madre Patria con sus colonias. El traductor republicano, por su parte, se esforzaba en mostrar un proceso independentista enérgico – aunque lleno de vaivenes – en todas partes de América, al mismo tiempo que resaltaba las ventajas de romper los lazos con España. Donde sí estaban de acuerdo el traductor realista y el republicano era en la traducción de noticias que degradaban la imagen de Napoleón. Ambos traductores no escatimaron en emplear diversos procedimientos y estrategias con el fin de mostrar su apoyo a España y a las *Naciones Aliadas*, además de provocar desprecio por parte del lector venezolano respecto a la política bonapartista.

9.2. Difusión de la traducción en la *Gaceta de Caracas*

Medir cuantitativamente el impacto real de la prensa temprana – y, por ende, de la traducción que tuvo lugar en ésta – es tarea engorrosa. Sin embargo, como lo comenta Poupeney Hart (2010b), si bien la supervivencia de la prensa temprana hispanoamericana dependía directamente del número de suscriptores, el impacto de estos periódicos no se limitaba a un grupo reducido de la población. Por el contrario, era leída y comentada tanto en lugares públicos (en las entradas de las librerías, en los cafés, en los mercados, etc.) como en los privados (salones, tertulias y conventos).

En el contexto venezolano la situación no era distinta. La publicación de periódicos en Venezuela se multiplicó mientras avanzaba el siglo XIX. Para mediados del siglo, Venezuela tenía unos 1.218.000 habitantes de los cuales 30.000 sabían leer y solamente unos 13.100 recibían educación formal (Bisbal, 2009). Sin embargo, entre 1812 y 1830, el número de periódicos impresos casi alcanzaba un centenar y para mediados del siglo ya se acercaba a los ciento veinte. En términos de Lépinette (1997),

estos eran los lectores directos o “receptores inmediatos”, pero no podemos dejar de lado a los “receptores diferidos”, es decir, a aquellos que participaban indirectamente de la lectura de la prensa temprana por medio de las famosas tertulias de los criollos, por ejemplo, o en los lugares públicos antes mencionados.

Son escasas las informaciones de las que disponemos respecto al número de suscriptores de la GdC pues no se publicaba una lista o datos al respecto. Lo que sí es notorio a lo largo de la *Gaceta* es el recordatorio del redactor del momento de renovar dicha suscripción. Al cumplirse seis meses de la publicación del periódico, en abril de 1809, se anunciaba el vencimiento de la suscripción y el comienzo de una nueva (GdC, 14/04/1809, p. 4). Por lo general, se anuncia el vencimiento de la suscripción cada seis meses, por lo que se infiere que en realidad se trataba de una suscripción semestral y no anual, como se anunciaba en el prospecto (el costo “anual” era ocho pesos). En los próximos párrafos abordaremos la cuestión de la suscripción en la GdC. Al hacer un acercamiento a las notas referidas a la suscripción, evidenciamos varios elementos interesantes entre los cuales podemos mencionar: la necesidad que tenían los impresores de la GdC de las suscripciones para cubrir medianamente los gastos que ésta ocasionaba, los dos tipos de suscriptores: particulares y empleados del gobierno y los costos del periódico, los cuales habían aumentado considerablemente. En estas notas se dejan ver algunas de las dificultades materiales que experimentó la GdC durante su publicación.

En abril de 1810, Lamb y Gallagher publicaban un aviso donde luego de mostrarse muy “satisfechos de la aceptación que les merece su trabajo”, advertían a sus suscriptores la culminación del primer semestre del año y la renovación de la suscripción (GdC, 06/04/1810, p. 4). Dicho aviso, que se vuelve a publicar en el siguiente ejemplar de la GdC, lo culminan de la siguiente manera:

Advirtiéndolo al mismo tiempo que todos los que no han cubierto su suscripción o tengan algunas cantidades de ella pendientes tengan la bondad de quedar solventes con la oficina dentro del mismo término, pues le es *muy necesario* a los Propietarios de ella saldar todas sus cuentas *lo mas pronto posible*. (p. 4, nuestro énfasis)

En un tono más desesperado, un mes más tarde los impresores publican otro aviso donde expresan la necesidad que tenían de los suscriptores para poder cubrir los gastos de la imprenta:

Los impresores repiten al publico la necesidad que tienen de la suscripcion, como que con ella se sostiene el periódico: hasta ahora no se ha realizado ni un tercio de ella, de modo que se está dando el papel con perdida y gravamen de la oficina, y sino se auxilia esta, tal vez no podrá continuar. (GdC, 04/05/1810, p. 4)

A pesar del llamado de los impresores, más de dos tercios de los suscriptores todavía no habían saldado sus pagos con el taller y las consecuencias sobre la GdC podían ser catastróficas, al punto de tener que clausurarla. Evidentemente esto no sucedió (la GdC se publicó hasta 1822).

En marzo de 1814 (durante el segundo periodo republicano) Juan Baillío volvía a anunciar la renovación, aunque en esta oportunidad se distinguen dos tipos de suscriptores: los particulares y los empleados del gobierno:

En este numero se empieza una nueva suscripcion, (por haberse terminado la precedente en el número 52) y se abre otra nueva, tanto para los particulares, como para los Empleados que deben verificarlo por orden del Gobierno. Para remover toda duda, se advierte que cada trimestre recibirán los suscriptores veinte y seis números. (GdC, 28/03/1814, p. 4)

El gobierno republicano había dado la orden a sus empleados de suscribirse a la GdC, seguramente porque en ella se publicaban documentos oficiales y decisiones gubernamentales importantes. Con Juan Gutiérrez como impresor de la GdC, el aviso de renovación de la suscripción también se publicó semestralmente (por ejemplo: el 19/07/1815 y el 03/01/1816, con repetición el 12/01/1816). En el último periodo de la GdC, de tendencia republicana, el “AVISO AL PUBLICO” sobre la suscripción daba cuenta del breve periodo realista que había vivido la GdC entre mayo y junio de 1821:

Vuelve á continuar de nuevo la publicacion de la gaceta de esta capital, interrumpida por cortos dias; y debiendo ahora continuar seguidamente, se invita á todos los que quieran suscribirse à ella con la posible brevedad, siendo el valor de cada suscripcion dos pesos por tres meses en esta ciudad, y veinte reales fuera de ella en atencion á los costos de correos. Las suscripciones se reciben en esta misma oficina. (GdC, 04/07/1821, p. 4)

Tenía razón el redactor al comentar que había sido interrumpida brevemente y que ahora debía “continuar seguidamente”, es decir, seguiría publicándose con tendencia republicana hasta el final de sus días, apenas unos meses más tarde.

El costo del periódico había aumentado considerablemente: de ocho reales anuales que costaba en sus inicios, había pasado a veinte reales por trimestre (GdC, 04/07/1821). El aumento de “cuatro reales” se justifica en septiembre en los términos siguientes: “con motivo que va à darse mas extension á este papel y mejor forma.” (GdC, 12/09/1821, p. 4) En realidad esto es una muestra de las diversas vicisitudes que experimentó la GdC en sus últimos años de publicación, tanto en el ámbito económico como en el material. Entre ellas, la dificultad para encontrar el papel necesario para la impresión (Pérez Vila, 1983a), además, del número menguante de suscriptores. La verdad es que la GdC no pudo recuperarse de la decadencia que vivió durante los largos años del tercer periodo realista (1815-1821), aun cuando desde 1816 las autoridades realistas ejercían gran presión sobre los tenientes para que se suscribieran a la *Gaceta*. Pocos fueron los que obedecieron tales órdenes (Rojas, 1983).

Por otro lado, nada tiene que ver el proceso de declive de los últimos años del que venimos hablando con el apogeo que vivió la GdC en pleno proceso independentista. Si bien no disponemos de datos exactos sobre la tirada, una nota del redactor publicada a inicios de 1811 proporciona información interesante:

Habiendose duplicado la Gazeta y aumentadose su volumen tan considerablemente como ha visto el Publico; debe haberse escaseado por consecuencia el tiempo, y aumentadose el trabajo. En la del Viernes apenas hay 24 horas para componerla, corregirla tres veces, y tirar 500 ejemplares desde las 6. de la mañana del Miercoles hasta las 6. de la tarde del Jueves [...]. (GdC, 15/01/1811, p. 4)

De la cita anterior, se desprende que de la GdC se imprimían entonces unos 500 ejemplares dos veces por semana (martes y viernes), para un total de 1000 ejemplares semanales. A modo de comparación, el *Mercurio Peruano*¹⁰⁴, el cual se publicaba dos

¹⁰⁴ El *Mercurio Peruano* fue un periódico limeño que circuló entre 1791 y 1795. Personajes destacados de la élite criolla estuvieron al frente de la redacción, entre ellos, Hipólito Unanue (1755-1833), José Baquijano y Carrillo de Córdoba (1751-1817) y José Rossi y Rubí (1765-1806?), pertenecientes a la *Sociedad de Amantes del País*. Sobre el *Mercurio Peruano*, véase Clément (1997).

veces en Lima (jueves y domingo) tenía una tirada que estaba cerca de los 400 ejemplares (Clément, 1997). De cada tirada de la GdC, afirma Pérez Vila (1983a), unos 150 se entregaban al Gobierno, con lo cual se podría deducir que el número de suscriptores oscilaría entre 300 y 350. A juzgar por el precio unitario de la GdC que se anunciaba en la GdC, había asimismo un número de ejemplares que se vendían por unidad, aunque creemos que este número no fuese muy elevado.

Además de ser un punto de referencia para otros periódicos nacionales (*Correo del Orinoco*, *El Telégrafo*, *El Fanal de Venezuela*, por mencionar algunos), la GdC circulaba en el extranjero y sirvió como fuente de información y de traducción para diversos periódicos de varios países. En octubre de 1809, apenas un año después de haberse publicado el primer número, el redactor informaba con mucha satisfacción que la circulación de la *Gaceta* no se limitaba a la capital caraqueña, sino que comenzaba “á circular en las otras Provincias y en las Colonias extranjeras” (GdC, 27/10/1809, p. 1). La misma GdC provee datos interesantísimos sobre su difusión en las esferas internacionales, como lo demuestran los siguientes ejemplos.

En su esfuerzo por mostrarle al lector venezolano el agrado con el que otras naciones veían la independencia hispanoamericana, en octubre de 1811 el redactor republicano publicaba en la GdC un artículo procedente del *Trinidad Courant & Commercial Gazette* (21/09/1811). En el artículo en cuestión, el redactor trinitario comienza diciendo:

La Balandra María llegó aquí el Miercoles ultimo y traxo una porcion de Gazetas de Caracas hasta el 16 de Agosto. Por ellas, *felizmente sabemos* que el Congreso de Venezuela esta haciendo *rapidos progresos* en la grande obra de *asegurar la Independencia de su pais* [...]. Nos esforzamos en presentar a nuestros lectores traducciones de dos importantes documentos: el despacho oficial del General Miranda anunciando la reduccion de Valencia y el otro estableciendo la libertad de la Imprenta. (GdC, 04/10/1811, p. 2, nuestro énfasis)

El redactor del *Trinidad Courant* tomó la GdC como fuente para redactar su noticia en inglés. El traductor de la GdC traduce posteriormente al español la reflexión del redactor trinitario, quien obviamente estaba muy de acuerdo con la independencia de Venezuela como lo demuestran las expresiones que subrayamos en la cita anterior:

“*felizmente sabemos*”, “*rapidos progresos*”, “*asegurar la Independencia de su pais*”. Su satisfacción se hace aún más evidente cuando, luego de describir al gobierno español como *opresor y mezquino*, invita a *todos los amigos de la humanidad y de las artes a regocijarse* con tal acontecimiento pues ello representaba la apertura hacia nuevas perspectivas en la industria en un continente cuyas riquezas eran poco conocidos hasta ahora.

En la GdC del 28/01/1812, se traduce un artículo procedente del periódico *New-York Evening Post* (09/12/1811), que era la versión diaria del bisemanal *New-York Herald* (véase el apartado 5.2.2. *La prensa angloamericana*). Ambos periódicos se habían mostrado muy entusiastas respecto a las revoluciones hispanoamericanas. En la noticia, titulada “*Nueva Republica Americana*”, el redactor neoyorquino afirmaba haber recibido “*Gazetas de Caracas hasta el 1 de Noviembre*”. Por las informaciones que se describen en la noticia (el regreso de Miranda de la expedición de Valencia, la declaración de la independencia, la publicación de largas listas de donativos patrióticos, entre otras), podemos constatar que se trata efectivamente de varios ejemplares de la *Gaceta de Caracas*, publicados durante el segundo semestre del año 1811. El redactor estadounidense describe la *Gaceta de Caracas* como un periódico libre, al mismo tiempo que resalta que “*todas sus clausulas respiran el verdadero espiritu de la Independencia.*” (GdC, 28/01/1812, p. 3)

Las autoridades republicanas parecían estar muy al tanto de la circulación internacional de la GdC. Al respecto, vale la pena retomar el incidente entre Salias y Bolívar, cuando este último le llamó la atención al redactor de la GdC, Salias, por sus propósitos irrespetuosos y difamatorios sobre el gobernador británico de Curazao (dicha noticia fue discutida en la p. 183) que ponían en riesgo las relaciones diplomáticas con el gobierno inglés. Bolívar terminaba su comunicado con las siguientes palabras:

Estando ademas reducidos à este solo periodico, *que nos hace conocer en el Mundo*, es menester que nos represente fielmente, no que nos desfigure con perjuicio de nuestra opinion. (GdC, 28/02/1814, p. 2, el énfasis es nuestro)

Bolívar sabía que las noticias publicadas en la GdC eran difundidas en el extranjero y que dicho periódico era una ventana hacia al mundo donde se dejaban ver las

matrices de opinión que se manejaban en Venezuela. La misma publicación del oficio es una manera de demostrarle a las otras naciones las medidas correctivas tomadas por Bolívar cuando la imprudencia del redactor de la GdC casi provocó un incidente diplomático entre Gran Bretaña y Venezuela.

Para terminar, los ejemplos antes citados son muestra de que la GdC era leída en otras naciones y traducida en la prensa extranjera, particularmente en el Caribe (Curazao y Trinidad) y en los Estados Unidos. En ocasiones, estas noticias eran nuevamente traducidas al español y retomadas en la GdC. Lejos de tener una circulación limitada, la GdC sirvió como fuente de información y traducción para diversos periódicos extranjeros durante el proceso independentista, por lo que alcanzó una difusión internacional. Se observa así que la traducción que tuvo lugar en la GdC jugó un papel importante en el reconocimiento de las independencias hispanoamericanas en otras naciones. La información que circulaba hacia y desde Venezuela sirvió como un arma política durante el proceso independentista. Dicha circulación fue posible en parte gracias a la traducción en la GdC y desde la GdC.

CONCLUSIONES

En la presente tesis hemos examinado las intervenciones del sujeto traductor en la *Gaceta de Caracas*, periódico publicado desde 1808 hasta 1822 durante el proceso independentista venezolano. Al comienzo de este trabajo, la hipótesis que asumimos es que la traducción en la *Gaceta de Caracas*, descrita e interpretada a través del análisis detallado de las decisiones traductivas de sus traductores-redactores, habría jugado un rol importante en el proceso emancipador que tuvo lugar en Venezuela entre 1808 y 1822, y que el estudio de esta actividad sacaría a la luz estrategias e intervenciones relacionadas, en muchos casos, con el compromiso político e ideológico del traductor. Igualmente postulamos que, analizada desde una perspectiva traductológica, la *Gaceta de Caracas* representaba una fuente valiosísima de información al permitir observar el proceso independentista venezolano, en especial el diálogo emancipador con el resto del mundo.

En este último apartado abordaremos en un primer tiempo las principales conclusiones y hallazgos de nuestra investigación. En un segundo tiempo, nos enfocaremos en su contribución en el conocimiento existente sobre este campo de estudio. Finalmente ofreceremos algunas pistas para futuras investigaciones.

Resumen de los hallazgos

Bien es sabido que la *Gaceta* fue evolucionando de acuerdo con los cambios políticos que se vivieron en Venezuela, por lo que en cada una de las etapas que vivió el periódico se evidencian transformaciones con respecto al tipo de noticias que se publicaban y se traducían, así como de las fuentes empleadas para respaldar la información. Estos cambios estaban directamente relacionados con el director y las personalidades políticas del gobierno. A continuación señalamos los hallazgos más significativos sobre la actividad traductiva en la GdC, los textos fuente que fueron traducidos en la *Gaceta* y las intervenciones del sujeto traductor.

Sobre la actividad traductiva en la GdC

Pese a la censura y la actitud hermética de las autoridades españolas en Venezuela respecto a la circulación de información, la traducción ocupó un lugar importante en la GdC desde sus inicios. Durante los primeros años de publicación de la GdC (entre 1808 y 1814), la actividad traductiva es mucho más intensa que en el resto de las etapas, particularmente en el primer periodo realista y en los periodos republicanos. La presencia de la traducción durante los dos primeros años de la GdC no podría desligarse de la persona de Andrés Bello. Hombre docto y polígloto, Bello mostró una apertura hacia la traducción. De hecho, desde los primeros números de la GdC se traducen noticias de periódicos extranjeros (la *Gazette de Salem* de Nueva York, gacetas del Caribe y *L'Ambigu*). En el resto de los periodos realistas la traducción es menos relevante. Durante el tercer periodo realista, por ejemplo, el número elevado de traducciones (195) se justifica no por la intensidad de la actividad traductiva sino por el número de años que cubre este periodo y, por ende, el número de ejemplares que se publicaron (374 ejemplares en siete años). En los periodos republicanos la actividad traductiva es bastante importante. Esto sin duda respondería a una estrategia política, es decir, al esfuerzo de los traductores-redactores en guiar la interpretación del lector y ganar su apoyo en el proceso independentista. Como lo comenta Iturriza (2011), en los años previos a la emancipación, la independencia era todavía una ideología y no una experiencia vivida. Los traductores-redactores republicanos debían entonces recurrir a la traducción de textos extranjeros para convencer a su lector. En este sentido, el traductor-redactor republicano encontraba en la traducción un aliado para su proyecto político.

A medida que la *Gaceta de Caracas* se fue “venezolanizando” y “americanizando”, en términos de Pérez Vila, (1983a), la sección dedicada a las noticias extranjeras y españolas menguó considerablemente. En los últimos años de publicación, la GdC experimentó diversas dificultades que se reflejaron en la disminución de suscriptores y en la publicación de noticias que no despertaban el interés de los lectores (Díaz Rangel, 1987). En congruencia con el declive del periódico, se observa igualmente una disminución en la actividad traductiva. Y es que después de la era napoleónica (1815), las noticias extranjeras que se traducían en la GdC afectaban poco la estabilidad

del continente europeo y, mucho menos, la de Hispanoamérica. La traducción ya no tenía la misma importancia que tuvo en los inicios de la GdC.

Sobre los textos fuente

En líneas generales, los textos fuente de la GdC hacen referencia a tres grandes eventos: *a)* el estado sociopolítico de Europa, en particular las invasiones de Napoleón y las negociaciones con las otras naciones del continente europeo; *b)* la crisis sociopolítica de inicios de siglo en España y los nexos con sus colonias. Dependiendo de la ideología de turno de la GdC, se exaltan o se critican dichos nexos; *c)* las revoluciones hispanoamericanas, que igualmente se exaltan o se critican según la ideología de la GdC.

Por otra parte, la fuente más importante de traducción para los traductores-redactores de la GdC son los periódicos extranjeros. También se emplean los documentos oficiales (cartas, proclamas, boletines, informes de guerra, etc.), aunque en menor frecuencia. Cabe recalcar que muchas veces estos documentos son publicados en la prensa extranjera y de allí son retomados para su traducción en la GdC, por lo que la prensa sigue siendo el canal principal de transmisión de la información. En lo concerniente al idioma de los textos fuente, la mayoría de las noticias fueron traducidas del inglés, seguido del francés. Otros textos fuente provienen de Brasil y de Portugal, por lo que inferimos que probablemente fueron originalmente escritos en portugués. Se identificaron también algunos artículos de Alemania y de Suecia. Los textos fuente provenían mayoritariamente del Reino Unido, seguido de Estados Unidos y Francia. También se emplearon gacetas provenientes de otros países europeos, aunque es muy pocas oportunidades (Italia, Suecia, Alemania y Portugal). De los periódicos brasileños se tradujeron igualmente algunos textos fuente (*O Correio Brasiliense*, *Gaceta extraordinaria de Brasil*, *Edad de Oro del Brasil* y *Cadis*). Finalmente los textos fuente procedente del Caribe (Trinidad, Martinica, Curazao, Jamaica, Santo Tomás y Barbados) son una fuente importante para el traductor-redactor de la GdC. En resumen, de los 756 textos traducidos en la GdC fueron localizados 134. La mayoría de estos textos localizados proviene del Reino Unido (Inglaterra e Irlanda) y Estados Unidos.

Durante los periodos realistas, las fuentes de información provenían principalmente de documentos oficiales y periódicos españoles. Aunque en menor frecuencia, el traductor-redactor realista emplea otras fuentes extranjeras (principalmente periódicos británicos y franceses) para dar cuenta sobre todo del estado sociopolítico europeo. En los períodos republicanos, las fuentes son mucho más numerosas. Los periódicos extranjeros provenientes de Estados Unidos, El Caribe y varios países de Europa. El traductor republicano, aunque sigue empleando las fuentes extranjeras para informar sobre Europa, tiene entre sus objetivos mostrar la lectura – muchas veces favorable – que las otras naciones le dan al proceso emancipador. Entre las fuentes predilectas del redactor republicano se encuentran la prensa británica y la prensa angloamericana.

Recordaremos brevemente los periódicos británicos, angloamericanos y franceses que sirvieron de fuente para el traductor-redactor de la GdC. Primero, es imperativo señalar el papel significativo de la prensa británica en el contexto de las revoluciones hispanoamericanas. Resaltan los nexos entre los líderes revolucionarios hispanoamericanos y algunos intelectuales, políticos y editores británicos. La prensa británica fue una herramienta para estos líderes hispanoamericanos, quienes no dudaron en servirse de ella para llevar a cabo su campaña propagandística en favor de su proyecto emancipador. Entre las fuentes británicas destaca *The Morning Chronicle*, una de las fuentes de información predilectas del redactor republicano. El periódico británico no solo se convirtió en una tribuna londinense al servicio de los hispanoamericanos republicanos, sino que fue fuente de información para la GdC, al servicio del proyecto emancipador. Siendo de tendencia liberal y favorable a la independencia de la Región, el *Morning Chronicle* no sirvió como fuente de información durante los periodos realistas por razones evidentes, excepto en una oportunidad durante el tercer periodo cuando el traductor realista la emplea para deslegitimar al redactor del *Morning Chronicle* y afirmar la autoridad española en la provincia venezolana.

Por su parte, la prensa angloamericana se tradujo primordialmente durante los periodos republicanos de la GdC por dos razones. Primeramente, los Estados Unidos, recientemente convertidos en república, sirvieron de inspiración para las naciones de

Hispanoamérica. En segundo lugar, por el apoyo que los editores de varios periódicos angloamericanos de renombre le dieron a los procesos independentistas hispanoamericanos, principalmente por razones económicas y comerciales.

Finalmente, la prensa francesa no es una fuente predilecta para el redactor de la GdC. Ni el redactor realista, ni el redactor republicano de la GdC buscaron en la prensa francesa una retroalimentación sobre los acontecimientos que tuvieron lugar en Venezuela durante el proceso independentista. Los periódicos franceses solo informan sobre sucesos relativos a Napoleón.

Sobre las intervenciones del traductor-redactor

Aunque es difícil identificar la autoría de la cada una de las traducciones publicadas en la *Gaceta*, los redactores de la GdC – Andrés Bello, Juan Germán Roscio, José Miguel Sanz, Francisco Javier Ustáriz, Francisco Isnardi, Vicente Salias y José Domingo Díaz – eran intelectuales pertenecientes a la élite criolla comprometidos políticamente, además de ser conocedores de varios idiomas y traductores. Ellos se encargaban de llevar a cabo todas las tareas para que la publicación del periódico fuese posible, entre ellas: la selección de las fuentes, el resumen, traducción o paráfrasis de las noticias, al mismo tiempo que hacían la transcripción. La traducción en la GdC queda casi siempre en el anonimato; sin embargo, como ya lo hemos comentado, tenemos suficientes razones para afirmar que ellos tradujeron la mayoría de las noticias, cartas y documentos publicados en la GdC. Ellos hicieron de este periódico una tribuna política única. En sus páginas se refleja la lucha de poder entre realistas y republicanos.

El estudio de la traducción de fuentes extranjeras en la GdC permitió sacar a la luz una serie de *intervenciones deliberadas* (Bastin, 2007a), las cuales en ocasiones responden a la especificidad del corpus periodístico (restricciones de tiempo y espacio, por ejemplo), aunque en muchas oportunidades manifiestan una ideología por parte del traductor-redactor. Tanto para los realistas como para los republicanos, la traducción de noticias extranjeras forma parte de un proyecto político.

En el nivel microtraductológico, las intervenciones del traductor-redactor se manifiestan a través de los siguientes procedimientos: la *explicitación* o la *implicación*, la

omisión y/o añadidura de información del texto fuente y las *modificaciones visibles* (notas al pie, preámbulos y comentarios) en la traducción. Vale la pena detenernos en las omisiones y en las añadiduras. En ocasiones, las omisiones podrían estar relacionadas a una cuestión de espacio en la GdC. Sin embargo, otras omisiones responden a razones ideológicas, es decir, el traductor-redactor de la GdC se sentía con la libertad de omitir información potencialmente desestabilizadora para su lector. Las añadiduras, por su parte, en ocasiones pueden responder al interés del traductor-redactor por facilitar la comprensión de su lector del contexto fuente. Otras añadiduras, sin embargo, son menos inocentes y hacen evidente la posición ideológica del traductor, puesto que en muchas de ellas se aclara, se corrige, se critica o se comenta el texto fuente.

Las intervenciones del traductor-redactor de la GdC en el nivel *macrotraductológico* se manifiestan por medio de diversas estrategias: la *apropiación*, la *transredacción*, la *traducción parcial* y el *discurso indirecto* o *artículo-comentario*. Haciendo uso de estas estrategias el traductor busca pues guiar la interpretación del lector, ya sea en favor del orden monárquico o del proceso independentista, e influir en la manera en que los lectores venezolanos percibían los acontecimientos. En lo que respecta la *apropiación*, en términos de Bastin, Echeverri y Campo (2004), esta estrategia se manifiesta de varias maneras, ya sea: *a)* al seleccionar únicamente la parte del texto fuente útil para sus propósitos; *b)* al intervenir deliberadamente (Bastin, 2007a) en el proceso traductivo (por medio de añadiduras, omisiones, comentarios y notas de pie de página, por mencionar algunas), haciendo del texto extranjero un instrumento ‘local’ (Navarro, 2013); *c)* al no revelar el origen extranjero de la noticia y apropiándose la autoría de dicho texto. La *transredacción*, por su parte, es empleada en menor frecuencia. Partiendo de la traducción del texto fuente o de una parte de éste, el traductor redacta una noticia impregnada de su posición ideológica e interpretación personal. La *traducción parcial*, sobre todo en forma de *resumen*, es una estrategia empleada por el traductor-redactor de la GdC en la cual se retoman solamente los datos importantes del texto fuente. Razones de espacio podrían explicar este tipo de intervención.

Reconocemos que los límites entre nociones como *apropiación*, *transredacción* y *artículo-comentario*, por ejemplo, pueden ser difusos. Sin embargo, creemos que es allí

justamente donde recae la riqueza de este tipo de estudio, ya que nos permite constatar que la traducción en la prensa es un fenómeno bastante complejo, multiforme y creativo. En fin, los traductores-redactores de la GdC no escatimaron en utilizar los recursos a su disposición para hacer de la traducción un arma tan eficaz como las que se utilizaron en el campo de batalla. Claro está que los objetivos que persiguen el traductor realista y el traductor republicano son completamente opuestos. Mientras que el traductor realista busca reafirmar la autoridad española y reforzar los nexos entre la Madre Patria y sus colonias, el traductor republicano se esfuerza en mostrar las ventajas de la independencia, al mismo tiempo que describe un proceso independentista enérgico en muchas partes de América. Donde sí estaban de acuerdo el traductor realista y el republicano era en la traducción de noticias donde se criticaba a Napoleón y a sus campañas militares.

Contribución al conocimiento

El presente trabajo de investigación da a conocer la labor valiosísima del traductor-redactor en la prensa temprana. Concretamente, podríamos resaltar dos contribuciones mayores. En primer lugar, cabe destacar que el análisis de la estructura lingüístico-pragmática de las traducciones publicadas en la GdC nos permite sacar a la luz los diversos factores (políticos, sociales, ideológicos, etc.) que condicionan la actividad traductiva. En este sentido, una relación interdisciplinaria entre la traductología y otros campos (historia, estudios hispánicos, análisis del discurso político, por mencionar algunos) se impone. El estudio de la traducción se muestra como una herramienta que permite subrayar los aspectos ideológicos ligados intrínsecamente a la prensa política de la época independentista. Como lo comenta Schäffner (2009), la traductología tiene mucho que ofrecer al campo del análisis del discurso político.

Al mismo tiempo, puesto que un estudio de este tipo nos permite abordar la historia y evidenciar la importancia de la traducción en los procesos políticos de la América Latina durante el siglo XIX, el aporte de la traductología a la historia y a los estudios hispánicos también es muy valioso. Examinar la prensa temprana desde una perspectiva traductológica permite descubrir aspectos de la historia que muchas veces quedan ocultos a los ojos de los historiadores y/o hispanistas pues solo son visibles por

medio del estudio de la traducción. En resumen, la traductología se muestra como una disciplina que podría seguir complementando y enriqueciendo nuestros conocimientos sobre los procesos sociopolíticos del siglo XIX. El estudio de la prensa temprana desde la traductología se perfila como un campo muy prometedor que, de la mano con los estudios hispánicos, discursivos e historiográficos, pudiera ofrecer nuevas perspectivas sobre los procesos sociopolíticos en la historia de la Región. A la luz de estas reflexiones, surge pues la necesidad que estas disciplinas estrechen sus vínculos (Bastin & Navarro, en prensa).

En segundo lugar, esta tesis representa un aporte en lo que concierne el desarrollo de una metodología de análisis de corpus históricos, particularmente la prensa temprana, la cual podría resultar en un modelo explicativo más amplio. Si bien son numerosas las taxonomías para el análisis de la traducción, existe todavía en traductología una confusión polisémica que debería ser superada por un metalenguaje más estable, como lo comenta Gambier (2008). Aunque constatamos varios esfuerzos que representan un avance al respecto (por mencionar algunos, Chesterman, 2005; Delisle, Lee-Jahnke & Cormier, 1999), sería interesante observar el impacto real que tendrán estos trabajos en el uso del metalenguaje de la disciplina.

Nuestra contribución al respecto es la propuesta de tipo teórico-metodológica para el análisis de la traducción en la *Gaceta de Caracas*. Partimos pues del *modelo sociológico-cultural* (Lépinette, 1997; Lépinette & Melero, 2003a), propio de la historia de la traducción, y los complementamos con otras herramientas conceptuales (Chesterman, 2007; Gagnon, 2006; Moreno Sardà, 1998; Toury, 1995). Sería interesante llevar a cabo otros estudios para conocer si esta tipología puede aplicarse al estudio de la traducción en la prensa temprana y en la prensa contemporánea, así como al estudio de otros tipos de *corpus*. Puesto que no son numerosos los estudios enfocados en la teoría y la metodología de la historia de la traducción, nuestra investigación busca ser un aporte en este campo.

Futuras investigaciones

En esta sección proponemos recomendaciones específicas para futuras investigaciones sobre la traducción en la prensa temprana. Dado que son pocos los trabajos que se concentran en la prensa histórica desde un punto de vista traductológico, nuestra tesis doctoral podría considerarse como un trabajo pionero pues abre nuevas vías de investigación. Si bien es cierto que los datos recolectados de este estudio arrojan un panorama interesantísimo y muy valioso sobre la actividad traductiva en la *Gaceta de Caracas*, debemos reconocer la dificultad que representa la ubicación de los textos fuente. Nuestra tesis se enfoca en los textos fuente provenientes de Francia, Inglaterra y Estados Unidos. Sin embargo, hemos resaltado anteriormente la presencia importante de la prensa caribeña traducida en la GdC. Debido a la difícil tarea de poder ubicar estos textos fuente, decidimos dejar de lado la prensa del Caribe y enfocarnos en la prensa británica, angloamericana y francesa. Sería muy interesante poder localizar los textos fuente del Caribe para futuras investigaciones y conocer la intervención del traductor en el proceso traductivo de estos textos fuente en la GdC.

En un sentido más amplio, la traducción en la prensa temprana todavía adolece de la falta de interés por parte de los especialistas, particularmente de los traductólogos (con la excepción de los autores mencionados en nuestro estado del arte). Respecto a la prensa temprana hispanoamericana, aunque muchos especialistas están conscientes de la presencia de la traducción en este corpus, poco se ha profundizado sobre la importancia del fenómeno traductivo en esta prensa y el rol de la traducción en los procesos sociopolíticos y culturales de América hispánica. Quedan muchos periódicos por analizar, así muchos momentos históricos y países por abordar, no solo en Hispanoamérica sino también en otros contextos. Sería interesantísimo observar el papel que jugó la traducción en la prensa temprana en el conjunto de los países hispanoamericanos y en otros contextos históricos y estudiar, además, el comportamiento de los traductores-redactores de esos periódicos para compararlo con el de los traductores-redactores de la GdC.

Comentarios finales

Entre las funciones de la historia de la traducción se resalta, en primer lugar, el *rescate* de una parte del patrimonio cultural. En nuestro estudio hemos abordado la prensa traducida, la cual forma parte del patrimonio histórico-cultural de una nación. En este sentido, la contribución de la traductología a los estudios hispánicos, discursivos e historiográficos es muy valiosa. En segundo lugar, cabe señalar que una de las tareas del historiador de la traducción consiste en “valorar el aporte de las traducciones y de los traductores a diversos fenómenos o acontecimientos históricos así como a la formación identitaria de los hombres y los grupos (naciones).” (Bastin, 2009, p. 206). Consecuentemente, nuestro propósito fue estudiar la actividad traductiva así como la intervención del sujeto traductor en la GdC. La metodología propuesta nos permitió abordar el estudio de las razones, las manifestaciones y los efectos de estas intervenciones y, de este modo, analizar el rol que jugó la traducción en el proceso de independencia de Venezuela.

El estudio de la traducción en la prensa es un terreno muy fértil que permite el estudio de la traducción más allá de las concepciones tradicionales. Puesto que la traducción en la prensa escrita puede presentarse de maneras muy variadas, el estudio de este fenómeno traductivo contribuye en gran manera a la adopción de una concepción de la traducción más abierta e incluyente. La prensa temprana, por su parte, constituye una fuente valiosísima que apunta a enriquecer nuestros conocimientos históricos. En lo que respecta a la prensa venezolana de principios de siglo XIX, resalta su aporte en la observación del proceso independentista, así como el diálogo emancipador entre las colonias hispanoamericanas y el resto del mundo. El estudio de las intervenciones del sujeto traductor en la *Gaceta de Caracas* nos ha permitido no solamente subrayar la importancia del rol de la traducción en la prensa de la época, sino también observar las ideologías transmitidas al lector en un momento histórico clave para Venezuela y en Hispanoamérica. En resumen, traducción, prensa y proceso emancipador venezolano se conjugan para darnos una lectura de este momento tan significativo en nuestra historia hispanoamericana.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Periódicos citados

American & Commercial Daily Advertiser (1799-1854). Martin, Alexander (Ed.). Baltimore: W. Pechin.

Bell's Weekly Messenger (1796-1904). Bell, John (Ed.). Londres: John Bell.

Cork Mercantile Chronicle (1769-1835). Flynn, William (Ed.). Cork (Irlanda): J. Haly.

Gaceta de Caracas (1808-1822). Pérez Vila, Manuel (Ed.). Caracas: Academia Nacional de la Historia.

Journal de Paris (1777-1811). De Corancez, Guillaume Olivier; De Romilly, Jean; D'Ussieux, Louis & Cadet de Vaux, Antoine-Alexis (Eds.). Paris: Impr. du Journal de Paris.

Journal des débats et des décrets (1789-1944). Bertin, Louis-François & Bertin, Pierre Louis (Eds.). Paris: Impr. du Journal des débats.

L'Ambigu ou variétés littéraires et politiques (1802-1818). Peltier, Jean Gabriel (Ed.). Londres: Impr. de Vogel et Schulze.

The Anti-Gallican Monitor and Anti-Corsican Chronicle (1811-1825). Goldsmith, Lewis (Ed.). Londres: R. Juigne.

The Baltimore Whig (1807-1814). Robinson, Joseph; Irvine, Baptis & Barnes, Samuel (Eds.). Baltimore: Irvine & Barnes.

The Courier (1792-1842). Stuart, Daniel (Ed.). Londres: J. Stamp.

The London Gazette (1666-). Muddiman, Henry (Ed.). London: Edw. Jones.

The Morning Chronicle (1769-1862). Perry, James (Ed.). London: J. Lambert.

The Morning Post (1772-1937). Bell, John, Bate, Henry, & Stuart, Daniel (Eds.). Londres: J. Norris.

The New-York Gazette (1725-1744). Bradford, William (Ed.). New York: H. Gaine.

New-York Herald (1802-1840). Burnham, Michael (Ed.). New York: James Gordon Bennett.

The Salem Gazette (1786-). Dabney, John, & Cushing, Thomas B. (Eds.). Salem (Massachusetts): Samuel Hall.

The Times (1785-1908). Walter, John London: R. Nutkins.

Bibliografía

- Adams, John Quincy & Adams, Charles Francis (1874). *Memoirs of John Quincy Adams, comprising portions of his diary from 1795 to 1848*. Philadelphia: J.B. Lippincott & Co.
- Alcibiades, Mirla. (2010). Historia y trayectoria de la Gaceta de Caracas. *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, Vol. 16, <http://revistas.uca.es/index.php/cyr/article/view/184/194>
- Alger, John Goldworth. (1998). Goldsmith, Lewis. En George Smith, Leslie Stephen & Sidney Lee (Eds.), *The Dictionary of National Biography. From the Earliest Times to 1900*, Vol. 22, pp. 85-86. Oxford/New York: Oxford University Press.
- Angulo Jaramillo, Felipe. (2007). *Entre las orillas del Atlántico. El Journal des Débats informa sobre la independencia de México y los países andinos*. Comunicación presentada en V Congreso Europeo CEISAL de Latinoamericanistas. ¿De lo continental a lo particular? Memoria y destinos de las independencias de América Latina. 11-14 de abril de 2007. HIST/RI – 7, Bruselas. De <http://www.reseau-amerique-latine.fr/ceisal-bruxelles/HIST-RI/HIST-RI-7-ANGULO.pdf>
- Arapé, Alejandro. (2013). Díaz, José Domingo. En Francisco Lafarga & Luis Pegenaute (Eds.), *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*, pp. 168-170. Madrid: Iberoamericana/Verveurt.
- Archila, Ricardo. (1983). Estudio preliminar: el médico José Domingo Díaz contemplado por otro médico en el año setenta del siglo XX. En Manuel Pérez Vila (Ed.), *Gaceta de Caracas*, Vol. IX, pp. XV-XXXIX. Caracas: Academia Nacional de la Historia.
- Arciniegas, Germán. (1961). El transfondo de la Revolución. *El Correo de la UNESCO*, Año 14. No. 6, 5-9.
- Aspinall, Arthur. (1945). The Social Status of Journalists at the Beginning of the Nineteenth Century. *The Review of English Studies*, 21(83), 216-232.
- Asquith, Ivon (1973). *James Perry and The Morning Chronicle 1790-1821*. (University of London, Londres).
- Asquith, Ivon. (1975). Advertising and the Press in the Late Eighteenth and Early Nineteenth Centuries: James Perry and the Morning Chronicle 1790-1821. *The Historical Journal*, 18(4), 703-724.
- Ávila, Francisco (1941). La Gazeta de Caracas: Primer periódico de Venezuela. *Revista Nacional de Cultura*, 30, 7. De http://www.ucab.edu.ve/ucabnuevo/SVI/recursos/avila_fl.pdf
- Azpúrua Ayala, Enrique (2007). *Evolución político-constitucional de Venezuela. El período fundacional 1810-1830* Caracas: Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia.

- Badenes, Guillermo. (2007). El texto periodístico y su traductor. En Josefina Coisson & Guillermo Badenes (Eds.), *Traducción periodística y literaria*, pp. 85-89. Córdoba: Comunicarte.
- Baker, Mona. (1998). Translation Studies. En Mona Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, pp. 277-280. London/New York: Routledge.
- Baker, Mona, Olohan, Maeve & Calzada Pérez, María (2010). *Text and Context. Essays on Translation & Interpreting in Honour of Ian Mason*. Manchester/Kinderhook: St. Jérôme.
- Baker, Mona & Saldanha, Gabriela (2008). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. (2° ed.). London/New York: Routledge.
- Balbuena Torezano, María del Carmen (2007). *La traducción al castellano del textos periodísticos alemanos. Introducción teórica: lenguajes y géneros periodísticos*. Sevilla: Bienza.
- Bassnett, Susan. (2005). Bringing the News Back Home: Strategies of Acculturation and Foreignisation. *Language and Intercultural Communication*, 5(2), 120-130.
- Bassnett, Susan & Lefevere, André (Eds.). (1990). *Translation, history and culture*. London: Pinter Publishers.
- Bastin, Georges L (1990). L'adaptation, conditions et concept. *Études traductologiques. En hommage à Danica Seleskovitch*, 215-230.
- Bastin, Georges L (1993). La notion d'adaptation en traduction. *META*, 38 (3), 473-478.
- Bastin, Georges L (1996). Bases para una historia de la traducción en Venezuela. *Livius*, 8, 9-25. De <http://www.histal.umontreal.ca/pdfs/Bases%20para%20una%20historia%20de%20la%20traduccion%20en%20Venezuela.pdf>
- Bastin, Georges L (2003). Para una historia de la traducción en Hispanoamérica. *Íkala*, 8, 193-217. De <http://www.histal.umontreal.ca/pdfs/Por%20una%20historia%20de%20la%20traduccion%20en%20Hispanoam%C3%A9rica.pdf>
- Bastin, Georges L (2004). Traducción y emancipación: El caso de la Carmañola. *Boletín de la Academia Nacional de Historia de Venezuela*, 345, 199-209. De <http://www.histal.umontreal.ca/pdfs/TraduccionEmancipacionCasoCarmanola.pdf>
- Bastin, Georges L (2006). Francisco de Miranda, precursor de traducciones. *Boletín de la Academia Nacional de Historia de Venezuela*, 354, 167-197. De <http://www.histal.umontreal.ca/pdfs/FranciscoMirandaPrecursorDeTraducciones.pdf>
- Bastin, Georges L. (2007a). Histoire, traductions et traductologie. En Gerd Wotjak (Ed.), *Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitäre Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig*, pp. 35-44. Berlin: Frank & Timme GmbH.

- Bastin, Georges L. (2007b). La question identitaire dans la presse coloniale traduite à l'époque de l'indépendance du Venezuela (1808-1822). Consultado el 20/01/2008 de <http://www.histal.umontreal.ca/frances/versionfr.htm>
- Bastin, Georges L. (2008). Latin American tradition (Traducido por Mark Gregson). En Mona Baker & Kirsten Malmkjær (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, pp. 486-492. London: Routledge
- Bastin, Georges L. (2009). La relevancia de la traducción en la difusión de las ideas emancipadoras. En Tomás Straka (Ed.), *Las Juntas, las Cortes y el Proceso de Emancipación (Venezuela, 1808-1812). Memoria de las VIII Jornadas de Historia y Religión*, pp. 203-217. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Bastin, Georges L. (2010a). La pertinencia de los estudios históricos sobre traducción en Hispanoamérica. *E.I.A.L.*, 21(1).
- Bastin, Georges L. (2010b). La primera traducción impresa en Venezuela. En R. Rabadán (Ed.), *Lengua, traducción, recepción. Homenaje a Santoyo.*, pp. 79-93. León: Universidad de León.
- Bastin, Georges L. (2011a). Traduction et histoire. Les indispensables paratextes. En Juan Carlos de Miguel, Carlos Hernández & Julia Pinilla (Eds.), *Enfoques de teoría. Traducción y didáctica de la lengua francesa*, pp. 47-58. Valencia: Universidad de Valencia.
- Bastin, Georges L. (2011b). Traductores comprometidos con la independencia: el caso venezolano. *Historia y sociedad*, 20 (janvier-juin), 33-55.
- Bastin, Georges L & Castrillón, Elvia R (2004). La Carta dirigida a los españoles americanos, una carta que recorrió muchos caminos. *Hermēneus*, 6, 276-290. De <http://www.histal.umontreal.ca/espanol/documentos/la%20carta%20dirigida%20a%20los%20espanoles%20americanos.htm>
- Bastin, Georges L & Echeverri, Álvaro (2004). Traduction et révolution à l'époque de l'indépendance hispano-américaine. *Meta*, 49(3), 562-575. De <http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n4/009806ar.html>
- Bastin, Georges L, Echeverri, Álvaro & Campo, Ángela (2004). La traducción en América Latina: Propia y apropiada. *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales*, 24, 69-94.
- Bastin, Georges L, Echeverri, Álvaro & Campo, Ángela. (2010). Translation and the Emancipation of Hispanic America. En Maria Tymoczko (Ed.), *Translation, Resistance, Activism*, pp. 42-64. Amherst: University of Massachusetts.
- Bastin, Georges L & Iturriza, Maria Gabriela (2008). La traducción como elemento creador de identidad en la prensa independentista (1808-1822). *TRANS*, 12, 81-94.
- Bastin, Georges L & Navarro, Aura. (en prensa). Interdisciplinariedad en el estudio de la traducción en la prensa independentista venezolana. En Catherine Poupene Hart, Georges L Bastin & Aura Navarro (Eds.), *Ilustrar la nación: la prensa temprana en el mundo atlántico*, pp. Paris: Le Manuscrit.

- Bastin, Georges L, Navarro, Aura & Iturriza, María Gabriela. (2010). La prensa independentista venezolana (1808-1822) desde la traducción. En Lillo Gastón & José Leandro Urbina (Eds.), *De Independencias y Revoluciones. Los avatares de la modernidad en América Latina*, pp. 193-213. Santiago/Ottawa: LOM/Université d'Ottawa.
- Bellos, David (2011). *Is that a fish in your ear? : translation and the meaning of everything*. New York: Faber and Faber.
- Benítez, José Antonio (2000). *Los orígenes del periodismo en nuestra América*. Buenos Aires: Lumen.
- Berman, Antoine (1995). *Pour une critique des traductions : John Donne*. Paris: Gallimard.
- Bielsa, Esperança (2007). Translation in global news agencies. *Target*, 19 (1), 135-155.
- Bielsa, Esperança. (2010). Translating News: A Comparison of Practices in News Agencies. En Roberto A Valdeón (Ed.), *Translating Information*, pp. 31-49. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Bielsa, Esperança & Bassnett, Susan (2009). *Translation in Global News*. New York: Routledge.
- Bisbal, Marcelino. (2009). Ya nada fue igual. En Tomás Straka (Ed.), *Imprentas y periódicos de la Emancipación. Memoria de las VIII Jornadas de Historia y Religión*, pp. 11-15. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Black, Jeremy. (1986). The British Press and Europe in the Early Eighteenth Century. En Michael Harris & Alan J Lee (Eds.), *The Press in English Society from the Seventeenth to Nineteenth Centuries*, pp. 64-79. Cranbury/Londres/Mississagua: Associated University Presses.
- Boada Alvins, José. (1961, 31 octubre). La Gazeta de Caracas. Un periódico que nació para defender a un rey y murió con el nacimiento de una república, *El Universal*. De http://www.ucab.edu.ve/ucabnuevo/SVI/recursos/boada_j.pdf
- Bohórquez, Carmen. (2006). Prólogo. En José María Antepara (Ed.), *Miranda y la emancipación suramericana*, pp. IX-XL. Caracas: Fundación Biblioteca Ayacucho.
- Bouvier, Virginia M. (2002). Alcances y límites de la historiografía: la mujer y conquista de América. En Juan Andreo García & Sara Beatriz Guardia (Eds.), *Historia de las mujeres en América Latina*, pp. 111-133. Murcia: Universidad de Murcia.
- Brewer-Carías, Allan (2012). *Las causas de la Independencia de Venezuela explicadas en Inglaterra, en 1812, cuando la Constitución de Cádiz comenzaba a conocerse y la República comenzaba a derrumbarse*. Comunicación presentada en V Simposio Internacional Cádiz, hacia el Bicentenario. El pensamiento político y las ideas en Hispanoamérica antes y durante las Cortes de 1812, Cádiz, 25 de noviembre de 2010. De <http://www.allanbrewercarias.com/Content/449725d9-f1cb-474b-8ab2-41efb849fea2/Content/I,%201,%201016.%20CAUSAS%20DE%20LA%20INDEP>

ENDENCIA%20EXPLICADAS%20EN%20LONDRES%20EN%201812%20Y%20EL%20LIBRO%20INTERESTING%20DOCUMENTS.doc.pdf

- Brondel, Nicole (2011). Journal de Paris (1777-1840). En Jean Sgard (Ed.), *Édition électronique revue, corrigée et augmentée du Dictionnaire des journaux (1600-1789)*. De <http://dictionnaire-journaux.gazettes18e.fr/>
- Brownlie, Siobhan. (2010). Representing News from France. En Christina Schäffner & Susan Bassnett (Eds.), *Political Discourse, Media and Translation*, pp. 32-54. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.
- Bugliani, Lia (1999). La Carmañola Americana (1797) entre la Carmagnole Francesa (1792) y el Canto de las Sabanas de Barinas (1817-1818). *Núcleo*, 16, 3-26. De <http://www.histal.umontreal.ca/pdfs/La%20carma%C3%B1ola%20americana.pdf>
- Burbage, Robert (1981). *La presse aux États-Unis. Quotidiens et groupes de presse*. Paris: La Documentation française.
- Burrows, Simon (2000). *French Exile Journalism and European Politics, 1792-1814*. Suffolk: St. Edmundsbury Press.
- Bustos Gisbert, J. M. (2005). Análisis discursivo de la noticia periodística. En Carmen Cortés Zaborras & María José Hernández Guerrero (Eds.), *La traducción periodística*, pp. 17-88. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Buzelin, Hélène. (2005). Unexpected Allies: How Latour's Network Theory Could Complement Bourdieusian Analyses in Translation Studies. *The Translator*, 11(2), 193-218.
- Buzelin, Hélène & Folaron, Deborah (Eds.). (2007). *Numéro spécial : La traduction et les études de réseaux* (Vol. META : 52 (4)). Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- Caimotto, M. Cristina. (2010). Translating Foreign Articles with Local Implications: A Case Study. En Christina Schäffner & Susan Bassnett (Eds.), *Political Discourse, Media and Translation*, pp. 76-93. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.
- Canabis, André (1975). *La presse sous le Consulat et l'Empire*. Paris: Soicité des Études Robespierriistes.
- Carbonell i Cortés, Ovidi. (2010). Análisis de pautas de traducción ideológica en el discurso periodístico. En Roberto A Valdeón (Ed.), *Translating Information*, pp. 87-123. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Céspedes, Jaime. (2012). Las traducciones de Andrés Bello como editor de la primera época de Gazeta de Caracas (1808-1810). *HISTOIRE(S) de l'Amérique latine*, 7. De <http://www.hisal.org/index.php?journal=revue&page=article&op=viewFile&path%5B%5D=Cespedes2012&path%5B%5D=143>
- Cevallos, Pedro (1808). *Exposición de los hechos y maquinaciones de la Corona de España, y los medios que el Emperador de los Franceses ha puesto en obra para realizarla*. Madrid: Imprenta Real.

- Chen, Ya-Mei. (2008). The Translator's Constrained Mediation in Trans-editing of News Texts Narrating Political Conflicts. *CULTUS*, 1, 34-55.
- Chen, Ya-Mei. (2009). Quotation as a Key to the Investigation of Ideological Manipulation in News Trans-editing in the Taiwanese Press *TTR*, 22(2), 203-238.
- Chen, Ya-Mei. (2011). The Translator's Subjectivity and Its Constraints in News Transediting: A Perspective of Reception Aesthetics. *META*, 56(1), 119-144.
- Chesterman, Andrew. (1993). From 'is' to 'ought': Laws, Norms and Strategies in Translation Studies. *Target*, 5, 1-20.
- Chesterman, Andrew (1997). *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam: John Benjamins.
- Chesterman, Andrew. (1998). Communication Strategies, Learning Strategies & Translation Strategies. En Kirsten Malmkjær (Ed.), *Translation & Language Teaching. Language Teaching & Translation*, pp. 135-144: St. Jérôme Publishing.
- Chesterman, Andrew. (2005). Problems with Strategies. En Krisztina Károly & Ágota Fóris (Eds.), *New Trends in Translation Studies. In Honour of Kinga Klaudy*, pp. 17-28. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Christie, Ian R. (1970). James Perry of The Morning Chronicle, 1756-1821. En Ian R Christie (Ed.), *Myth and Reality in Late-Eightenn-Century British Politics and Other Papers*, pp. 334-358. Berkeley/Los Angeles: University of California Press.
- Clark, Fiona. (2008). Lost in Translation: The Gazeta de Literatura de México and the Epistemological Limitations of Colonial Travel Narratives. *Bulletin of Spanish Studies*, 85(2), 151-173.
- Clark, Fiona. (2009). 'Read all about it': Science, Translation, Adaptation, and Confrontation in the Gazeta de Literatura de México, 1788-1795. En Daniela Bleichmar, Paula De Vos, Kristin Huffine & Kevin Sheehan (Eds.), *Science in the Spanish and Portuguese Empires, 1500-1800*, pp. 147-177. Stanford, California: Stanford University Press.
- Clément, Jean-Pierre (1997). *El Mercurio Peruano, 1790-1795*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Coisson, Josefina. (2007). Periodismo de opinión y pragmática. En Josefina Coisson & Guillermo Badenes (Eds.), *Traducción periodística y literaria*, pp. 99-111. Córdoba: Comunicarte.
- Coisson, Josefina & Badenes, Guillermo (Eds.). (2007). *Traducción periodística y literaria*. Córdoba: Comunicarte.
- Copeland, David A. (1997). *Colonial American Newspapers : Character and content*. Newark: University of Delaware Press.
- Cortés Z., Carmen & Hernández Guerrero, María José (Eds.). (2005). *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Cortés Z., Carmen & Turci Domingo, Isabel. (2005). La edición española de Le Monde Diplomatique. En Carmen Cortés Zaborras & María José Hernández Guerrero

- (Eds.), *La traducción periodística*, pp. 289-376. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- Cruz Herмосilla, Emilio de la (2008). *El periodismo y la emancipación de Hispanoamérica*. Cádiz: Quorum Libros.
- Cunningham, Dale (1971). Translation and Editing. *META*, 16 (3), 135-152.
- Darwish, Alī (2010). *A Journalist's Guide to Live Direct and Unbiased News Translation*. Melbourne: Writescape Pty Ltd.
- De Toro Santos, Antonio R & Cancelo López, Pablo (Eds.). (2008). *Teoría y práctica de la traducción en la prensa periódica española (1900-1965)* (Vol. 10). Zaragoza: Vertere.
- Delisle, Jean (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: Université d'Ottawa.
- Delisle, Jean (1993). *La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle, anglais, français : méthode par objectifs d'apprentissage*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- Delisle, Jean (2003). L'histoire de la traduction: son importance en traductologie. *Forum 1* (2), 1-16.
- Delisle, Jean, Lee-Jahnke, Hanna & Cormier, Monique C (1999). *Terminologie de la traduction*. Amsterdam: John Benjamins.
- Díaz Rangel, Eleazar (1987). *La información internacional en Venezuela, 1808-1985 : desde la Gaceta de Caracas hasta nuestros días*. Caracas: Fondo Editorial de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela.
- Durán de Porras, Elías. (2009). De editores a periodistas: hacia el periodismo contemporáneo en Inglaterra. *El Argonauta Español*, 6. De <http://argonauta.imageson.org/document127.html>
- Emery, Michael C. & Emery, Edwin (1988). *The Press and America : An Interpretive History of the Mass Media*. (6^o ed.). Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall.
- Even-Zohar, Itamar. (1978). The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem. En B. Hrushovski & Itamar Even-Zohar (Eds.), *Papers on Poetics and Semiotics*, Vol. 8, pp. 21-26. Tel Aviv: Tel Aviv University.
- Even-Zohar, Itamar. (1990). Polysystem Studies. *Poetics Today*, 11(1).
- Falcón, Fernando. (1998). Adam Ferguson y el pensamiento ético y político de Miguel José Sanz. Notas para la reinterpretación del Semanario de Caracas (1810-1811). *Politeia*, 21, 191-223.
- Falcón, Fernando. (2008). El Federalista en la prensa venezolana (1810-1830). En Konrad-Adenauer-Stiftung & Universidad Católica Andrés Bello (Eds.), *Imprentas y periódicos de la emancipación. A dos siglos de la Gaceta de Caracas, Memorias de las VIII Jornadas de Historia y Religión*, pp. 97-129. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.

- Falcón, Fernando & Perrone, Luis. (2013a). Ramos, José Luis. En Francisco Lafarga & Luis Pegenaute (Eds.), *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*, pp. 377-378. Madrid: Iberoamericana/Verveurt.
- Falcón, Fernando & Perrone, Luis. (2013b). Sanz, Miguel José. En Francisco Lafarga & Luis Pegenaute (Eds.), *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*, pp. 409-410. Madrid: Iberoamericana/Verveurt.
- Federici, Federico. (2010). Translations in Italian Media: The Capilari Case and Legitimised Texts. En Christina Schäffner & Susan Bassnett (Eds.), *Political Discourse, Media and Translation*, pp. 116-141. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.
- Feyel, Gilles (2007). *La presse en France des origines à 1944. Histoire politique et matérielle*. (2^o ed.). Paris: Ellipses.
- Florès, Jean-Marie & Durand, Marie Claire (2004). *Traduire la presse : entraînement au thème espagnol*. Paris: Ellipses.
- Frías Arnés, José Francisco. (2005). Traducción y periodismo: El País English Edition. *Puentes*, 5, 39-46.
- Fujii, Akio. (1988). News Translation in Japan. *META*, 33(1), 32-37.
- Fundación Polar. (1998) Diccionario de historia de Venezuela. (Version 2). Caracas: Fundación Polar.
- Gagnon, Chantal. (2006). Ideologies in the History of Translation. A Case Study of Canadian Political Speeches. En Georges L. Bastin & Paul F. Bandia (Eds.), *Charting the Future of Translation History*, pp. 201-223. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Gambier, Yves (1992). Adaptation : une ambiguïté à interroger. *META*, 37 (3), 421-425.
- Gambier, Yves. (2008). Stratégies et tactiques en traduction et interprétation. En Gyde Hansen, Andrew Chesterman & Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Eds.), *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research*, pp. 63-82. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gambier, Yves. (2010a). Media, information et traduction à l'ère de la mondialisation. En Roberto A Valdeón (Ed.), *Translating Information*, pp. 13-30. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Gambier, Yves. (2010b). Translation Strategies and Tactics. En Yves Gambier & Luc van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies*, Vol. 1, pp. 412-418. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gambier, Yves & Doorslaer, Luc van (2010). *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gamblin, Claude (2000). *L'immigration française en Grande-Bretagne : 1789-1815*. Paris: L'Harmattan.

- García Chuecos, Héctor. (1964). Un olvidado redactor de la Gazeta de Caracas. En Publicaciones de la Secretaría General (Ed.), *Materiales para el periodismo en Caracas (1808-1864)*, pp. 21-23. Caracas.
- García, Eduardo. (2009). La imprenta y la Real y Pontificia Universidad de Caracas. En Tomás Straka (Ed.), *Imprentas y periódicos de la Emancipación. Memoria de las VIII Jornadas de Historia y Religión*, pp. 45-59. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- García González, José Enrique. (2005). Palabra, espacio y tiempo. En Carmen Cortés Zaborras & María José Hernández Guerrero (Eds.), *La traducción periodística*, pp. 137-154. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- García López, Rosario. (2005). El texto de opinión francés. El artículo o comentario: perspectiva traductológica. En Ana Sofía Ramírez (Ed.), *El texto de opinión de la prensa escrita. Su tratamiento en la traducción*, pp. 51-62. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- García Pérez, Rafael. (2013). Un tlaxcalteca frente a las Cortes de Cádiz: El Manifiesto de Miguel de Lardizábal y Uribe. *Biblioteca Jurídica Virtual del Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM*, 9. De <http://biblio.juridicas.unam.mx/libros/7/3275/6.pdf>
- García Suárez, Pablo. (2005). Noticias de agencia: algunos problemas planteados en la traducción español-árabe. En Carmen Cortés Zaborras & María José Hernández Guerrero (Eds.), *La traducción periodística*, pp. 175-197. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Gea, Belén Rosa de. (s/f). Introducción al Manifiesto de Lardizábal y Uribe. *Biblioteca Virtual del Pensamiento Político Hispánico SAAVEDRA FAJARDO*. De <http://www.saavedrafajardo.org/Archivos/NOTAS/RES0112.pdf>
- Genette, Gérard (1987). *Seuils*. Paris: Seuil.
- Gentzler, Edwin (1993). *Contemporary Translation Theories*. London/New York: Routledge.
- Gentzler, Edwin & Tymoczko, Maria. (2002). Introduction. En Maria Tymoczko & Edwin Gentzler (Eds.), *Translation and Power*, pp. xi-xxvii. Massachusetts: University of Massachusetts Press.
- Giersiepen, Cristina. (2005). El texto de opinión alemán. La columna en la prensa alemana. En Ana Sofía Ramírez (Ed.), *El texto de opinión de la prensa escrita. Su tratamiento en la traducción*, pp. 33-50. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Giné, Marta & Domínguez, Yolanda (2004). *Prensa hispánica i literatura francesa al segle XIX : petits i grans ciutats = Prensa hispánica y literatura francesa en el siglo XIX : pequeñas y grandes ciudades*. Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida.
- Giné, Marta & Hibbs, Solange (Eds.). (2010). *Traducción y cultura : la literatura traducida en la prensa hispánica (1868-98)*. Bern: Peter Lang.

- Glave, Luis Miguel & Guerra, François-Xavier (2003). Epílogo. Entrevista con François-Xavier Guerra: "Considerar el periódico mismo como un actor". *Debate y perspectivas*, 3, 189-201.
- Glave Testino, Luis Miguel (2004). *La república instalada : formación nacional y prensa en el Cuzco, 1825-1839*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos : Instituto de Estudios Peruanos.
- Godechot, Jacques. (1969). La presse française sous la Révolution et l'Empire. En Claude Bellanger, Jacques Godechot, Pierre Guiral & Fernand Terrou (Eds.), *Histoire générale de la presse française*, Vol. I : Des origines à 1814, pp. 405-568. Paris: Presses universitaires de France.
- Goldsmith, Lewis (1814). *Histoire secrète du cabinet de Napoléon Buonaparté, et de la cour de Saint Cloud*. (2^o ed.). Londres/Paris: Impr. de T. Harper le jeune/Marchands de nouveautés.
- González-Silén, Olga. (2009). Caracas y la Gazeta de Caracas (1808-1810): contrapunteo entre la ideología revolucionaria española y una ciudad hispanoamericana. En Tomás Straka (Ed.), *Imprentas y periódicos de la Emancipación. Memoria de las VIII Jornadas de Historia y Religión*, pp. 63-73. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- González Rodríguez, Antonio (1999). *La traducción en la prensa: El País 1995*. (Universidad Complutense de Madrid, Madrid). De <http://eprints.ucm.es/tesis/19972000/H/3/H3059801.pdf>
- Gouanvic, Jean-Marc. (2002). A Model of Structuralist Constructivism in Translation Studies. En Theo Hermans (Ed.), *Crosscultural transgressions. Research Models in Translation Studies II. Historical and Ideological Issues*, pp. 93-102. Manchester (UK): St. Jerome.
- Grases, Pedro (1961). Las dos grandes noticias de la Gazeta de Caracas: el 19 de abril de 1810 y el 5 de julio de 1811. *Shell*, 39, 3. De http://www.ucab.edu.ve/ucabnuevo/SVI/recursos/grases_p.pdf
- Grases, Pedro (1967). *Historia de la imprenta en Venezuela hasta el fin de la Primera República (1812)*. Caracas: Ediciones de la Presidencia de la República.
- Grases, Pedro (1975). *Britain and Hispanic Liberalism, 1800-1830*. London: Hispanic and Luso Brazilian Council.
- Grases, Pedro (1981a). *Preindependencia y emancipación (Protagonistas y testimonios)*. Caracas: Editorial Seix Barral.
- Grases, Pedro. (1981b). Traducciones de interés político-cultural en la época de la independencia de Venezuela (*Instituciones y nombres del siglo XIX*, Vol. 6, pp. 137-140. Caracas: Editorial Seix Barral.
- Grases, Pedro. (1983). Estudio preliminar: La Gaceta de Caracas (1800-1822). Los talleres y el impreso. En Manuel Pérez Vila (Ed.), *Gaceta de Caracas*, Vol. I, pp. XVII-LVI. Caracas: Academia Nacional de la Historia.

- Grases, Pedro (1997). *La Conspiración de Gual y España y el ideario de la independencia*. (3^o ed.). Caracas: Academia Nacional de la Historia.
- Grases, Pedro & Uslar Pietri, Arturo (1989). *Escritos selectos*. Caracas, Venezuela: Biblioteca Ayacucho.
- Griffiths, Dennis. (1992a). Morning Post. En Dennis Griffiths (Ed.), *The Encyclopedia of the British press, 1422-1992*, pp. 422-423. New York: St. Martin's Press.
- Griffiths, Dennis. (1992b). The Times. En Dennis Griffiths (Ed.), *The Encyclopedia of the British press, 1422-1992*, pp. 562-563. New York: St. Martin's Press.
- Grupo Iris, Heras Díez, Florentino & Trives, Francisco Ramón (Eds.). (1996). *La traducción del texto periodístico*. Alicante: Club Universitario.
- Gu, Y. (2006). Multimodal Text Analysis: A Corpus Linguistic Approach to Situated Discourse. *Texttalk*, 26(2), 127-167.
- Gumul, Ewa. (2010). Explicitating Political Discourse. En Christina Schäffner & Susan Bassnett (Eds.), *Political Discourse, Media and Translation*, pp. 94-115. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.
- Gutiérrez de Terán, Ignacio (1997). *Manual de traducción periodística (del español al árabe)*. Madrid: CantArabia.
- Hanke, Lewis. (1936). Baptis Irvine's Reports on Simón Bolívar. *The Hispanic American Historical Review*, 16(3), 360-373.
- Hatim, Basil. (2007). Intervention at Text and Discourse Levels in the Translation of 'Orate' Languages. En Jeremy Munday (Ed.), *Translation as Intervention*, pp. 97-117. London/New York: Continuum.
- Hatim, Basil & Mason, Ian (1997). *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.
- Hautanen, Suvi (2008). *Le processus de travail d'une correspondante : une étude observationnelle*. (Mémoire de master de philologie française, Université de Helsinki, Helsinki). De <https://oa.doria.fi/bitstream/handle/10024/39239/leproces.pdf?sequence=1>
- Hébert, Sara. (2011). José Antonio de Alzate y Ramírez: Una empresa periodística sabia en el Nuevo Mundo. *TINKUY*, 17.
- Heinowitz, Rebecca Cole. (2006). "Thy World, Columbus, Shall Be Free": British Romantic Deviance and Spanish American Revolution. *European Romantic Review*, 17(2), 151-159.
- Hermans, Theo (1985). *The Manipulation of Literature : Studies in Literary Translation*. New York: St. Martin's Press.
- Hermans, Theo. (1996). Norms and the Determination of Translation: A Theoretical Framework. En Román Alvarez Rodríguez & M. Carmen Africa Vidal (Eds.), *Translation, Power, Subversion*, pp. 25-51. Clevedon/Philadelphia: Multilingual Matters.

- Hermans, Theo (1999). *Translation in Systems. Descriptive and System-Oriented Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Hernández Guerrero, María José. (1997). La traducción en la prensa: los artículos de opinión. En E Morillas & J. P Arias (Eds.), *El papel del traductor*, pp. 319-340. Salamanca: Colegio de España.
- Hernández Guerrero, María José. (2004). La traducción de los titulares periodísticos. En Javier Suso López & Rodrigo López Carrillo (Eds.), *Le français face aux défis actuels. Histoire, langue et culture*, Vol. 2, pp. 271-281. Granada: Universidad de Granada.
- Hernández Guerrero, María José. (2005a). La traducción de los géneros periodísticos. En Carmen Cortés Zaborras & María José Hernández Guerrero (Eds.), *La traducción periodística*, pp. 89-133. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Hernández Guerrero, María José. (2005b). Prensa y traducción. En Carmen Cortés Zaborras & María José Hernández Guerrero (Eds.), *La traducción periodística*, pp. 155-173. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Hernández Guerrero, María José. (2006a). El recurso a la traducción compilada en la prensa escrita. En Pilar Blanco García & Pilar Martino Alba (Eds.), *Traducción y Multiculturalidad*, pp. 365-374. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Hernández Guerrero, María José. (2006b). Técnicas específicas de la traducción periodística. *Qaderns*, 13, 125-139.
- Hernández Guerrero, María José. (2008a). La traducción periodística en los diarios españoles de información general. En L Pegenaute, J Decesaris, M Tricás & E Bernal (Eds.), *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, Vol. 2, pp. 359-368.
- Hernández Guerrero, María José. (2008b). Las traducciones periodísticas: entre la aceptabilidad y el trasvase lingüístico. *Hermēneus*, 10, 109-125.
- Hernández Guerrero, María José (2009). *Traducción y periodismo*. Bern: Peter Lang.
- Hernández Guerrero, María José. (2010a). Las noticias traducidas en el diario El Mundo: el trasvase cultural de la información. En Roberto A Valdeón (Ed.), *Translating Information*, pp. 51-85. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Hernández Guerrero, María José. (2010b). Translated Interviews in Printed Media - A Case Study of the Spanish Daily El Mundo. *Across Languages and Cultures*, 11(2), 217-232.
- Hernández Guerrero, María José. (2011). Presencia y utilización de la traducción en la prensa española. *META*, 56(1), 101-118.
- Hernández Guerrero, María José. (2012). La traducción al servicio de una línea editorial: la primavera árabe en el diario El País. *META*, 57(4), 960-976.

- Hernando, Bernardino M (1999). Traducción y periodismo o el doble y misterioso escepticismo. *Estudios sobre el mensaje periodístico*, 5, 129-141. De http://www.ucm.es/info/emp/Numer_05/5-4-Inve/5-4-3.htm
- Hickey, Donald R. (2012). *The War of 1812 : A Forgotten Conflict*. Urbana: University of Illinois Press.
- Hocquellet, Richard. (2003). La aparición de la opinión pública en España: una práctica fundamental para la construcción del primer liberalismo (1808-1810). *Historia Contemporánea*, 27, 615-629.
- Holmes, James. (1972/2004). The Name and Nature of Translation Studies. En Lawrence Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader*, 2º ed., pp. 180-192. Londres: Routledge.
- Humphrey, Carol Sue (1996). *The Press of the Young Republic, 1783-1833*. Westport, Conn.: Greenwood Press.
- Hursti, Kristian (2001). An insider's view on transformation and transfer in international news communication: an english-finnish perspective. *The Electronic Journal of the Department of English at the University of Helsinki*, 1. De <http://blogs.helsinki.fi/hes-eng/volumes/volume-1-special-issue-on-translation-studies/an-insiders-view-on-transformation-and-transfer-in-international-news-communication-an-english-finnish-perspective-kristian-hursti/>
- Inghilleri, Moira. (2005). The Sociology of Bourdieu and the Construction of the 'Object' in Translation and Interpreting Studies. *The Translator*, 11(2), 125-145.
- Iser, Wolfgang (1974). *The Implied Reader: Patterns of Communication in Prose Fiction from Bunyan to Beckett*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press.
- Iser, Wolfgang (1993). *Prospecting: From Reader Response to Literary Anthropology*. Baltimore/Londres: The Johns Hopkins University Press.
- Iturriza, María Gabriela (2008). Traducción de la prensa extranjera en el periodo preindependentista de la Gaceta de Caracas. *TRANS*, 12, 95-120.
- Iturriza, María Gabriela. (2011). ¿Révolution o resolución? Omisiones, supuestos y simulacros de los transductores de L'Ambigu y la Gaceta de Caracas. En Andrea Pagni & Patricia Willson (Eds.), *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*, pp. México: UNAM.
- Iturriza, María Gabriela. (2013a). Isnardi, Francisco José Vidal. En Francisco Lafarga & Luis Pegenaute (Eds.), *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*, pp. 233-234. Madrid: Iberoamericana/Verveurt.
- Iturriza, María Gabriela. (2013b). Roscio, Juan Germán. En Francisco Lafarga & Luis Pegenaute (Eds.), *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*, pp. 397-398. Madrid: Iberoamericana/Verveurt.
- Jääskeläinen, Riitta. (1993). Investigating Translation Strategies. En Sonja Tirkkonen-Condit & John Laffling (Eds.), *Recent Trends in Empirical Translation Research*,

- pp. 99-120. Joensuu: Joensuun yliopisto. Humanistinen tiedekunta. University of Joensuu.
- Jaksic, Iván (2001). *Andrés Bello : Scholarship and Nation-building in Nineteenth-Century Latin America*. New York: Cambridge University Press.
- Janquart, Aline (2000). *Traduire la presse espagnole*. Paris: Nathan.
- Jauss, Hans Robert (1982). *Toward an Aesthetic of Reception*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Jones, Calvin P. (1984). The Images of Simón Bolívar as Reflected in Ten Leading British Periodicals, 1816-1830. *The Americas*, 40(3), 377-397.
- Kang, Ji-Hae. (2007). Recontextualization of News Discourse. A Case Study of Translation of News Discourse on North Korea. *The Translator*, 13(2), 219-242.
- Kayser, Jacques (1963). *Le quotidien français*. Paris: A. Colin.
- Kennedy, Máire. (2009). William Flynn (1740-1811) and the Readers of Munster in the Second Half of the Eighteenth Century. En John Hinks, Catherine Armstrong & Matthew Day (Eds.), *Periodicals and Publishers. The Newspaper and Journal Trade, 1750-1914*, pp. 73-94. New Castle/London: Oak Knoll Press/British Library.
- Kirk, Sung Hee. (1999). A Translation Analysis of Newsweek Korea. En Jeroen Vandaele (Ed.), *Translation and the (Re)Location of Meaning. Selected Papers of the CETRA Research Seminary in Translation Studies 1994-1996*, pp. 401-422. Leuven: CETRA.
- Kobre, Sidney (1969). *Development of American Journalism*. Dubuque, Iowa: WM. C. Brown Company.
- Kuo, Sai-Hua & Nakamura, Mari. (2005). Translation or Transformation? A Case Study of Language and Ideology in the Taiwanese Press. *Discourse & Society*, 16(3), 393-417.
- Lafarga, Francisco & Pegenaute, Luis. (2012). Biblioteca de Traducciones Hispanoamericanas. Consultado de http://www.cervantesvirtual.com/portales/traduccion_hispanoamericanas/
- Lafarga, Francisco & Pegenaute, Luis (Eds.). (2013). *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Madrid: Iberoamericana/Verveurt.
- Lambert, José, D'hulst, Lieven & Van Bragt, Katrin. (1985). Translated Literature in France, 1800-1850. En Theo Hermans (Ed.), *The Manipulation of Literature : Studies in Literary Translation*, pp. 149-163. New York: St. Martin's Press.
- Langue, Frédérique (2000). *Aristócratas, honor y subversión en la Venezuela del siglo XVIII*. Caracas: Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia.
- Lardizábal, Miguel de (1811). *Manifiesto que presenta a la nación el consejero de estado Don Miguel de Lardizabal y Uribe: Uno de los cinco que compusieron el Supremo Consejo de España e Indias sobre su conducta política en la noche del 24 de septiembre del 810*. Alicante: Por Nicolás Carratalá menor y hermanos.

- Law, Cheryl. (2009). Bell's Weekly Messenger: The Country Gentleman and Landowners' Journal (1796-1896). En Laurel Brake & Marysa Demoor (Ed.), *Dictionary of Nineteenth-Century Journalism in Great Britain and Ireland*. De <http://c19index.chadwyck.com.proxy2.library.mcgill.ca/fullrec/fullrec.do?id=994&forward=search&area=dncj>
- Lawrence, David Haldane. (2009). Bell, John (1745-1831). En Laurel Brake & Marysa Demoor (Ed.), *Dictionary of Nineteenth-Century Journalism in Great Britain and Ireland*. De <http://c19index.chadwyck.com.proxy2.library.mcgill.ca/fullrec/fullrec.do?id=994&forward=search&area=dncj>
- Leal, Ildefonso (2002). *El primer periódico de Venezuela y el panorama de la cultura en el siglo XVIII*. Caracas: Academia Nacional de la Historia.
- Lee, Chang-soo. (2006). Differences in News Translation between Broadcasting and Newspapers: A Case Study of Korean-English Translation. *META*, 51(2), 317-327.
- Lefevre, André. (1985). Why Waste Our Time On Rewrites? The Trouble With Interpretation And The Role Of Rewriting In An Alternative Paradigme. En Theo Hermans (Ed.), *The Manipulation of Literature : Studies in Literary Translation*, pp. 215-243. New York: St. Martin's Press.
- Lenihan, Michael (2010). *Hidden Cork : Charmers, Chancers and Cute Hoors*. Cork: Mercier Press.
- Lépinette, Brigitte (1997). La historia de la traducción. Metodología. Apuntes bibliográficos. *LynX. Documentos de trabajo. No. 14*.
- Lépinette, Brigitte. (2003). Traduction et histoire. En Brigitte Lépinette & Antonio Melero (Eds.), *Historia de la traducción. Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, Vol. VIII, pp. 69-91. Valencia, España: Universitat de Valencia.
- Lépinette, Brigitte. (2008). La traducción como ciencia auxiliar de la historia. Condillac en España. En Fernando Navarro, Miguel Vega, Juan Albaladejo, Daniel Gallego & Miguel Tolosa (Eds.), *La traducción: balance del pasado y retos del futuro*, pp. 431-451. Alicante: Aguaclara.
- Lépinette, Brigitte & Melero, Antonio (2003a). *Historia de la traducción. Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*. Valencia, España: Universitat de Valencia.
- Lépinette, Brigitte & Melero, Antonio. (2003b). Presentación. En Brigitte Lépinette & Antonio Melero (Eds.), *Historia de la traducción. Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, Vol. VIII, pp. vii-xxvi. Valencia, España: Universitat de Valencia.
- Levý, Jiří. (1967). Translation as a Decision Process. En Roman Jakobson (Ed.), *To honor Roman Jakobson. Essays on the Occasion of his Seventieth Birthday*, Vol. II, pp. The Hague/Paris: Mouton.
- López Alcalá, Samuel (2001). *La historia, la traducción y el control del pasado*. Madrid: Publicaciones de la Universidad Pontificia de Comillas.

- López Guix, Juan Gabriel. (2005). Traducir la prensa escrita: reflexiones de un traductor. En Ana Sofía Ramírez (Ed.), *El texto de opinión de la prensa escrita. Su tratamiento en la traducción*, pp. 105-118. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Lörscher, Wolfgang (1991). *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation*. Tübingen: G. Narr.
- Loupaki, Elpida. (2010). Investigating Translators' Strategies in Rendering Ideological Conflict: The Case of News Translation. En Christina Schäffner & Susan Bassnett (Eds.), *Political Discourse, Media and Translation*, pp. 55-75. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.
- Machado, José E. (1964). La Gazeta de Caracas. En Publicaciones de la Secretaría General (Ed.), *Materiales para el periodismo en Caracas (1808-1864)*, pp. 17-20. Caracas.
- MacNally, Brendan C. (1954). La prensa de los Estados Unidos y la Independencia hispanoamericana. *Historia Mexicana*, 3(4), 516-546.
- Madden, Richard Robert (1842). *The United Irishmen. Their Lives and Times*. London: J. Madden & Co.
- Madden, Richard Robert (1867). *The History of Irish Periodical Literature. From the End of the 17th to the Middle of the 19th Century*. London: T. C. Newby.
- Maier, Carol. (2007). The Translator as an Intervenient Being. En Jeremy Munday (Ed.), *Translation as Intervention*, pp. 1-17. London/New York: Continuum.
- Martin, Anne. (1994). La prensa española y la traducción. En Margit Raders & Rafael Martín-Gaitero (Eds.), *IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, pp. 329-336. Madrid: Editorial Complutense.
- Martínez Shaw, Carlos. (1998). El Reformismo del siglo XVIII. En Javier Tusell (Ed.), *Historia de España*, pp. 351-407. Madrid: Taurus.
- Maspéro-Clerc, Hélène. (1971). Un journaliste émigré jugé a Londres pour diffamation envers le Premier Consul. *Revue d'histoire moderne et contemporaine* 18(2), 261-281.
- Maspéro-Clerc, Hélène (1973). *Un journaliste contre-révolutionnaire: Jean-Gabriel Peltier, 1760-1825*. Paris: Société des études robespierristes.
- Melrose, Elizabeth Anne. (2003). From the Bristol Post Boy to the Twin Towers: Local Newspapers in England. En Hartmut Walravens, Edmund King & International Federation of Library Associations and Institutions. Newspaper Section. (Eds.), *Newspapers in International Librarianship*, Vol. 107, pp. 247-253. Munchen: Saur.
- Mendelson, Johanna S. R. (1978). The Femenine Press: The View of Women in the Colonial Journals of Spanish America, 1790-1810. En Asunción Lavrin (Ed.), *Latin American women. Historical perspectives*, pp. 198-234. Westport: Greenwood Press.

- Merkle, Denise. (2008). Translation Constraints and the "Sociological Turn" in Literary Translation Studies. En Gideon Toury, Anthony Pym, Miriam Shlesinger & Daniel Simeoni (Eds.), *Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in Homage to Gideon Toury*, pp. 175-186. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Merrill, Dennis & Paterson, Thomas G. (2010). *Major Problems in American Foreign Relations : Documents and Essays*. (7^o ed.). Boston, MA: Wadsworth Cengage Learning.
- Milton, John & Bandia, Paul (2009). *Agents of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Miquel, Pierre. (1964). 'Le Journal des Débats' et la paix de Versailles. *Revue Historique*, 232(2), 379-414.
- Miranda, Francisco. (1930). Extrait from the Political Herald, continued from our Paper of Yesterday. SPANISH AMERICA. En Vicente Dávila (Ed.), *Archivo del General Miranda*, Vol. V. Viajes, pp. 301-302. Caracas: Parra León Hermanos. Editorial Sur-América.
- Molina, Lucía & Hurtado, Amparo (2004). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *META*, 47(2), 498-512.
- Moreno Gómez, Luis (1961, 09/1961). Notas sobre la Gazeta de Caracas. *Mene*, 1. De http://www.ucab.edu.ve/ucabnuevo/SVI/recursos/moreno_1.pdf
- Moreno Sardà, Amparo (1998). *La mirada informativa*. Barcelona: Bosch.
- Mossop, Brian. (2007). The Translator's Intervention through Voice Selection. En Jeremy Munday (Ed.), *Translation as Intervention*, pp. 18-37. London/New York: Continuum.
- Munday, Jeremy. (2010). Evaluation and Intervention in Translation. En Mona Baker, Maeve Olohan & María Calzada Pérez (Eds.), *Text and Context. Essays on Translation & Interpreting in Honour of Ian Mason*, pp. 77-94. Manchester/Kinderhook: St. Jérôme.
- Munday, Jeremy (Ed.). (2007). *Translation as Intervention*. London/New York: Continuum.
- Muñoz Martín, Ricardo. (2000). Translation Strategies: Somewhere Over the Rainbow. En Allison Beeby Lonsdale, Doris Ensinger & Marisa Presas (Eds.), *Investigating Translation. Selected Papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona, 1998*, pp. 129-138. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Navarro, Aura (2008). *La traduction dans la Gaceta de Caracas pendant la première période patriotique (1810-1812)*. (Département de linguistique et traduction. Université de Montréal, Montréal).
- Navarro, Aura (2010). Las traducciones como fuentes para la prensa en el siglo XIX: el caso de la Gaceta de Caracas. *Ikala*, 15 (24), 15-43.
- Navarro, Aura. (2011). La Gaceta de Caracas, traduction et indépendance au XIXe siècle. *META*, 56(1), 81-100.

- Navarro, Aura. (2012). Traducción, prensa y proceso emancipador venezolano. El caso de la Gaceta de Caracas (1808-1822). En Francisco Lafarga & Luis Pegenaute (Eds.), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vol. 2, pp. 165-172. Vigo: Academia del Hispanismo.
- Navarro, Aura. (2013). Gaceta de Caracas. En Francisco Lafarga & Luis Pegenaute (Eds.), *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*, pp. 197-199. Madrid: Iberoamericana/Verveurt.
- Nettement, Alfred François (1838). *Histoire politique, anecdotique et littéraire du Journal des débats*. Paris: Echo de France.
- Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International.
- Nida, Eugene A. (1964). *Toward a Science of Translating, with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Nord, Christiane (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Orengo, Alberto. (2005). Localising News: Translation and the 'Global-national' Dichotomy. *Language and Intercultural Communication*, 5(2), 168-187.
- Orozco, Wilson (2000). La traducción en el siglo XIX en Colombia. *Íkala*, 5(9-10), 73-88.
- Ortiz, Fernando (1940/2002). *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*. Madrid: Cátedra.
- Osgood, Charles Stuart & Batchelder, Henry Morrill (1879). *Historical Sketch of Salem*. Salem: Essex Institute.
- Otero, Gustavo Adolfo (1946). *El periodismo en América. Esquema de su historia a través de la cultura latino-americana (1492-1946)*. Lima: Editorial PTCM.
- Oviedo, José Miguel. (1995). El periodismo, las sociedades ilustradas y el pensamiento libertador. En José Miguel Oviedo (Ed.), *Historia de la literatura hispanoamericana*, Vol. 1. De los orígenes a la Emancipación, pp. 332-335. Madrid: Alianza Editorial.
- Palmer, Jerry. (2008). News Gathering and Dissemination. En Mona Baker & Gabriela Saldanha (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2^o ed., pp. 186-189. London/New York: Routledge.
- Payàs, Gertrudis (2006). Lorsque l'histoire de la traduction sert à réviser l'histoire. *TTR*, XIX, 15-36.
- Peralta Agudelo, Jaime Andrés (2005). *Los Novatores. La cultura ilustrada y la prensa colonial en Nueva Granada (1750-1810)*. Medellín: Universidad de Antioquia.
- Pereda, Alicia. (2003). De las "damas melindrosas" a las "señoritas amables". *Cuadernos Americanos*, 100, 160-180.

- Pérez Vila, Manuel. (1983a). Estudio preliminar: La Gaceta de Caracas, testimonio de una época. Primera parte/Octubre 1808 - Julio 1811. En Manuel Pérez Vila (Ed.), *Gaceta de Caracas*, Vol. II, pp. XII-LVIII. Caracas: Academia Nacional de la Historia.
- Pérez Vila, Manuel. (1983b). Nota Editorial. En Manuel Pérez Vila (Ed.), *Gaceta de Caracas*, Vol. IX, pp. XLIII-XLIX. Caracas: Academia Nacional de la Historia.
- Pérez Vila, Manuel (Ed.). (1983c). *Gaceta de Caracas*. Caracas: Academia Nacional de la Historia.
- Persse, Henry Stratford, Pethica, James & Roy, James Charles (1998). *To the Land of the Free from this Island of Slaves : Henry Stratford Persse's letters from Galway to America, 1821-1832*. Cork, Ireland: Cork University Press.
- Phillips, John Searles Ragland. (2000). The Growth of Journalism. En Adolphus William Ward & A. R. Waller (Ed.), *The Cambridge History of English and American Literature. An Encyclopedia in Eighteen Volumes* De <http://www.bartleby.com/cambridge/>
- Picón-Salas, Mariano (1994). *De la conquista a la independencia: Tres siglos de historia cultural hispanoamericana*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.
- Picón Salas, Mariano. (1961). Los héroes de la Independencia. *El Correo de la UNESCO*, Año 14. No. 6, 10-13.
- Pino Iturrieta, Elías. (1983). Estudio preliminar: La estabilidad burguesa como meta. Aproximación al entorno general de la Gaceta de Caracas. En Manuel Pérez Vila (Ed.), *Gaceta de Caracas*, Vol. III, pp. XI-XXIII. Caracas: Academia Nacional de la Historia.
- Plaza, Elena. (2009). La comprensión política en perspectiva histórica del 19 de abril de 1810. *Politeia*, 43(32), 1-30.
- Pons, André. (1998). Bolívar y Blanco-White. *Anuario de Estudios Americanos*, 55(2), 507-529.
- Popovič, Anton. (1970). The Concept 'Shift of Expression' in Translation Analysis. En James S Holmes (Ed.), *The Nature of Translation*, pp. 78-87. The Hage/Paris: Mouton.
- Poupeney Hart, Catherine. (2010a). Entre gaceta y "espectador": Avatares de la prensa antigua en América Central. *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, Vol. 16. De <http://revistas.uca.es/index.php/cir/article/viewFile/195/193>
- Poupeney Hart, Catherine (2010b). Prensa periódica y letras coloniales. *Tinkuy*, 14, 1-34.
- Poupeney Hart, Catherine & Navallo, Tatiana (2010). Periodismo antiguo en Hispanoamérica: Relecturas. *Tinkuy*, 14.
- Prince, Peter. (1969). John Bell and the Universal Advertiser. *Business History*, 11(2), 90-105.
- Pym, Anthony (1998). *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome Publishing.

- Pym, Anthony. (1999). Okay, so How Are Translation Norms Negotiated? A Question for Gideon Toury and Theo Hermans. En Christina Schäffner (Ed.), *Translation and norms*, pp. 106-112. Clevedon/Philadelphia: Multilingual Matters.
- Pym, Anthony. (2008). On Toury's Laws of how Translators Translate. En Gideon Toury, Anthony Pym, Miriam Shlesinger & Daniel Simeoni (Eds.), *Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in Homage to Gideon Toury*, pp. 311-328. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Pym, Anthony (2010). *Exploring Translation Theories*. London/New York: Routledge.
- Quintero, Inés (2002). *La Conjura de los Mantuanos. Ultimo acto de fidelidad a la monarquía española. Caracas 1808*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Racine, Karen. (2010). "This England and This Now": British Cultural and Intellectual Influence in the Spanish American Independence Era. *Hispanic American Historical Review*, 90(3), 423-454.
- Ramicelli, Maria Eulália (2004). *Narrativas itinerantes. Aspectos franco-britânicos da ficção brasileira, em periódicos do século XIX. (Thèse de doctorat publiée)*. (Universidade de São Paulo, São Paulo). De <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8147/tde-18042005-110036/pt-br.php>
- Ramírez, Ana Sofía. (2005a). El texto de opinión inglés. El editorial del periódico. En Ana Sofía Ramírez (Ed.), *El texto de opinión de la prensa escrita. Su tratamiento en la traducción*, pp. 63-76. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Ramírez, Ana Sofía (Ed.). (2005b). *El texto de opinión de la prensa escrita. Su tratamiento en la traducción*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Ramírez, Rodolfo Enrique. (2009). Cuando el papel multiplicó la voz. Importancia de la prensa en la conformación del aparato de opinión pública patriota (1810-1821). En Tomás Straka (Ed.), *Imprentas y periódicos de la Emancipación. Memoria de las VIII Jornadas de Historia y Religión*, pp. 75-95. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Ratto-Ciarlo, José. (1964). El primer colaborador de la prensa de Venezuela. En Publicaciones de la Secretaría General (Ed.), *Materiales para el periodismo en Caracas (1808-1864)*, pp. 57-65. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Ratto-Ciarlo, José (1967). *Historia caraqueña del periodismo venezolano (1808-1830)*. Caracas: Editorial Arte.
- Ratto-Ciarlo, José. (1971). Libertad de prensa en Venezuela. Caracas: Academia Nacional de Historia de Venezuela.
- Reyes, Juan Carlos (2007). *Vicente Salías*. Caracas: Editorial Arte. El Nacional.
- Richardson, Letizia. (1998). *La traducción en el Correo del Orinoco (1818-1822)*. Documento inédito.

- Rodríguez, Mario (1994). *William Burke and Francisco de Miranda: The Word and the Deed in Spanish America's Emancipation*. Lanham: University Press of America.
- Rojas, Aristides. (1983). Estudio preliminar: La imprenta en Venezuela durante la colonia y la revolución. En Manuel Pérez Vila (Ed.), *Gaceta de Caracas*, Vol. V, pp. XI-XXXV. Caracas: Academia Nacional de la Historia.
- Rosas Marcano, Jesús (1964). *La independencia de Venezuela y los periódicos de Paris (1808-1825)*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Saladino García, Alberto (1996). *Ciencia y prensa durante la ilustración latinoamericana*. Toluca, Estado de México: Universidad Autónoma del Estado de México.
- Sanders, Julie (2006). *Adaptation and Appropriation*. Londres/New York: Routledge.
- Santa Cruz y Espejo, Francisco Javier Eugenio (1971). Instrucción previa sobre el papel periodico, intitulado "Primicias de la cultura de Quito". En Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes/Ministerio de Ciencia e Innovación del Gobierno de España (Ed.), *Escritos del doctor Francisco Javier Eugenio Santa Cruz y Espejo*. De http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/escritos-del-doctor-francisco-javier-eugenio-santa-cruz-y-espejo-tomo-i--0/html/00237844-82b2-11df-acc7-002185ce6064_78.htm
- Santeliz Cordero, Olga. (1983). Estudio preliminar: Información y fuentes de información de la Gaceta de Caracas. En Manuel Pérez Vila (Ed.), *Gaceta de Caracas*, Vol. VIII, pp. XI-XXVI. Caracas: Academia Nacional de la Historia.
- Santoyo, Julio-César. (2006). Blank Spaces in the History of Translation. En Georges L Bastin & Paul Bandia (Eds.), *Charting the Future of Translation History*, pp. 11-43. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Santoyo, Julio César. (2003). Un quehacer olvidado: los intérpretes-traductores de navío. En Brigitte Lépinette & Antonio Melero (Eds.), *Historia de la traducción. Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, Vol. VIII, pp. 1-21. Valencia, España: Universitat de Valencia.
- Saulnier, Sébastien & Pichot, Amédée (1842). *Revue britannique. Revue internationale reproduisant les articles des meilleurs écrits périodiques de la Grande Bretagne*. Paris: Me. Ve Dondey-Dupré.
- Schäffner, Christina. (2009). Third Ways and New Centers. Ideological Unity or Difference? En María Calzada Pérez (Ed.), *Apropos of Ideology*, pp. 23-42. Manchester/Northampton: St. Jérôme.
- Schäffner, Christina. (2012). Rethinking Transediting. *META*, 57(4), 866-883.
- Schäffner, Christina & Bassnett, Susan (2010). *Political Discourse, Media and Translation*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.
- Scharf, John Thomas (1881). *History of Baltimore City and County, from the Earliest Period to the Present Day*. Philadelphia: L. H. Everts & Co.

- Scharf, John Thomas & Westcott, Thompson (1884). *History of Philadelphia, 1609-1884*. Philadelphia: L. H. Everts & Co.
- Schudson, Michael (1978). *Discovering the News: a Social History of American Newspapers*. New York: Basic Books.
- Scott-Tennent, Christopher, González Davies, María & Rodríguez Torras, Fernanda. (2000). Translation Strategies and Translation Solutions: Design of a Teaching Prototype and Empirical Study of its Results. En Allison Beeby Lonsdale, Doris Ensinger & Marisa Presas (Eds.), *Investigating Translation. Selected Papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona, 1998*, pp. 107-116. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Séguinot, Candace (1982). The editing function of translation. *Bulletin of the CAAL (Canadian Association of Applied Linguistics)*, 4 (2), 151-161.
- Seville, Catherine (1999). *Literary Copyright Reform in Early Victorian England*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.
- Shuttleworth, Mark. (1998). Polysystem Theory. En Mona Baker (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation studies*, pp. 176-179. London/New York: Routledge.
- Simeoni, Daniel. (1998). The Pivotal Status of the Translator's Habitus. *Target*, 10(1), 1-39.
- Snell-Hornby, Mary (2006). *The Turns of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Solano Rodríguez, Remedios (2011). Napoleón Bonaparte y Karl vom und zum Stein. *Pasado y Memoria. Revista de Historia Contemporánea*, 10, 99-114.
- St-Pierre, Paul (1993). Translation as a discourse of history. *TTR*, 6(1), 61-82. De <http://www.erudit.org/revue/TTR/1993/v6/n1/037138ar.pdf>
- Stetting, Karen (1989). *Transediting. A New Term for Coping with the Grey Area between Editing and Translating*. Comunicación presentada en Fourth Nordic Conference for English Studies, Copenhagen.
- Stinson de Quevedo, Mirta. (2001). Journalistic Translation: Some Basic Assumptions. *Bitácora: Revista de la Facultad de Lenguas*, 7(4), 115-122.
- Stinson de Quevedo, Mirta. (2007). La traducción periodística. Premisas básicas. En Josefina Coisson & Guillermo Badenes (Eds.), *Traducción periodística y literaria*, pp. 91-97. Córdoba: Comunicarte.
- Stockder, Archibald H. (1916). The Legality of the Blockades Instituted by Napoleon's Decrees, and the British Orders in Council, 1806-1813. *The American Journal of International Law*, 10(3), 492-508.
- Straka, Tomás. (2012). El nombre de las cosas. Prensa e ideas en tiempos de José Domingo Díaz. En Francisco Ortega Martínez & Alexander Chaparro Silva (Eds.), *Disfraz y pluma de todos. Opinión pública y cultura política, siglos XVIII Y XIX*, pp. 163-196. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.

- Streeter, Gilbert Lewis (1856). *An Account of the Newspapers and Other Periodicals Published in Salem*. Salem: W. Ives and G. W. Pease.
- Swiggers, Pierre. (1987). Remarques sur le langage historiographique. *Histoire sans paroles. Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain*, 13(3/4), 29-48.
- Swiggers, Pierre. (1990). Histoire et historiographie de l'enseignement du français: modèles, objets et analyses. *Études de linguistique appliquée*, 78, 27-47.
- Taillefer de Haya, Lidia. (1994). Estudio comparativo terminológico y sintáctico de textos periodísticos: la Guerra del Golfo Pérsico, 1991. En Margit Raders & Rafael Martín-Gaitero (Eds.), *IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, pp. 337-348. Madrid: Editorial Complutense.
- Tapia Sasot de Coffey, Maria Josefina (1992). La traducción en los medios de prensa. *Babel*, 38(1), 59-63.
- Toury, Gideon. (1985). A Rationale for Descriptive Translation Studies. En Theo Hermans (Ed.), *The Manipulation of Literature : Studies in Literary Translation*, pp. 16-41. New York: St. Martin's Press.
- Toury, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Toury, Gideon (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. (Traducido por Rosa Rabadán & Raquel Merino). Madrid: Cátedra.
- Toury, Gideon. (2008). Interview in Toronto. En Gideon Toury, Anthony Pym, Miriam Shlesinger & Daniel Simeoni (Eds.), *Beyond descriptive translation studies : investigations in homage to Gideon Toury*, pp. 399-414. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Trenard, Louis. (1969). La presse française des origines à 1788. En Claude Bellanger, Jacques Godechot, Pierre Guiral & Fernand Terrou (Eds.), *Histoire générale de la presse française*, Vol. I : Des origines à 1814, pp. 27-402. Paris: Presses universitaires de France.
- Tsai, Claire. (2010). News Translator as Reporter. En Christina Schäffner & Susan Bassnett (Eds.), *Political Discourse, Media and Translation*, pp. 178-197. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.
- Tymoczko, Maria (2007). *Enlarging translation, empowering translators*. Manchester: St. Jerome.
- Tymoczko, Maria (2000). Translation and political engagement: Activism, social change and the role of translation in geopolitical shifts. *The Translator*, 6(1), 23-47.
- Vandal-Sirois, Hugo & Bastin, Georges L. (2012). Adaptation and Appropriation: Is there a Limit? En Laurence Raw (Ed.), *Translation, Adaptation and Transformation*, pp. 21-41. Londres: Continuum.
- Valdeón, Roberto A. (2008). Anomalous News Translation. Selective Appropriation of Themes and Texts in the Internet. *Babel*, 54(4), 299-326.

- Valdeón, Roberto A. (2010a). Número especial: Translation in the Post-Industrial Society. *Across Languages and Cultures*, 11(2).
- Valdeón, Roberto A. (2010b). Translation in the Informational Society. *Across Languages and Cultures*, 11(2), 149–160.
- Valdeón, Roberto A. (2012a). From the Duchth Corantos to Convergence Journalism: The Role of Translation in News Production. *META*, 57(4), 850-865.
- Valdeón, Roberto A. (2012b). Número especial: Journalism et traduction. *META*, 57(4).
- Valdeón, Roberto A (Ed.). (2009). *Special Issue: Translating Informative and Persuasive Texts* (Vol. 17 (2)): Routledge.
- Valdeón, Roberto A (Ed.). (2010c). *Translating Information*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Valero-Garcés, Carmen & Sales-Salvador, Doras. (2007). The Production of Translated Texts for Migrant Minority Communities. Some Characteristics of an Incipient Market. *Jostrans. The Journal of Specialised Translation*. Consultado el 25/04/2008 de http://www.jostrans.org/issue07/art_valero_sales.php
- Valero, María Alejandra (2001). Andrés Bello traductor. Aproximación a la obra traductológica de Andrés Bello. *Núcleo*, 18, 181-202. De <http://www.histal.umontreal.ca/pdfs/Andrés%20Bello%20traductor.pdf>
- Valero, María Alejandra (2009). *Andrés Bello, traductor de poesía francesa*. (Mémoire de maîtrise. Universidad Central de Venezuela, Caracas).
- Valero, María Alejandra. (2013). Bello, Andrés. En Francisco Lafarga & Luis Pegenaute (Eds.), *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*, pp. 74-78. Madrid: Iberoamericana/Verveurt.
- van Doorslaer, Luc. (2009). How language and (non-)translation impact on media newsrooms: the case of newspapers in Belgium. *Perspectives: Studies in Translatology*, 17(2), 83-92.
- van Doorslaer, Luc. (2010a). The Double Extension of Translation in the Journalistic Field. *Across Languages and Cultures*, 11(2), 175-188.
- van Doorslaer, Luc. (2010b). Journalism and Translation. En Yves Gambier & Luc van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies*, pp. 180-184. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Vargas Ugarte, Rubén (1964). *La Carta a los Españoles Americanos de Don Juan Pablo Viscardo y Guzmán*. (2º ed.). Lima, Perú: Librería e imprenta Gil, S.A.
- Venuti, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility: a History of Translation*. London/New York: Routledge.
- Venuti, Lawrence (1998). *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*. London/New York: Routledge.

- Vermeer, Hans J. (1989/2004). Skopos and Commission in Translational Action (Traducido por Andrew Chesterman). En Lawrence Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader*, 2^o ed., pp. 227-238. Londres: Routledge.
- Verscheuren, Jef & Hatim, Basil. (2007). The Interventionist Role of (Re)Contextualization in Translation. En Jeremy Munday (Ed.), *Translation as Intervention*, pp. 71-83. London/New York: Continuum.
- Vinay, Jean Paul & Darbelnet, Jean Louis (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier.
- Vuorinen, Erkkä. (1997). News Translation as Gatekeeping. En Mary Snell-Hornby, Zuzana Jettmarová & Klaus Kaindl (Eds.), *Translation as Intercultural Communication: Selected Papers from the EST Congress, Prague 1995*, pp. 161-171. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Vuorinen, Erkkä. (1999). Crossing Cultural Barriers in International News Transmission: A Translational Approach. En Jeroen Vandaele (Ed.), *Translation and the (Re)Location of Meaning. Selected Papers of the CETRA Research Seminary in Translation Studies 1994-1996*, pp. 61-82. Leuven: CETRA.
- Waddell, David Alan Gilmour. (1987). British Neutrality and Spanish-American Independence: The Problem of Foreign Enlistment. *Journal of Latin American Studies*, 19(1), 1-18.
- Wahab A. Aal, Hosny A. (1994). The Role and Future of Journalistic Translation. En Robert De Beaugrande, Abdulla Shunnaq & Mohamed Helmy Heliel (Eds.), *Language, Discourse and Translation in the West and Middle East*, pp. 83-89. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Weinberg, Gregorio (1993). Andrés Bello (1781-1865). *Perspectives*, XXIII(1-2), 69-100.
- Williams, B. (2000). The Beginnings of English Journalism. En Adolphus William Ward & A. R. Waller (Ed.), *The Cambridge History of English and American Literature. An Encyclopedia in Eighteen Volumes* De <http://www.bartleby.com/cambridge/>
- Wilss, Wolfgang. (1983). Translation Strategy, Translation Method and Translation Technique. Towards a Clarification of Three Translational Concepts. *Revue de Phonétique Appliquée*, 67-68-69, 143-151.
- Wolf, Michaela. (2007). The Emergence of a Sociology of Translation. En Michaela Wolf & Alexandra Fukari (Eds.), *Constructing a Sociology of Translation*, pp. 1-36. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Wood, John Richard. (2009a). Daniel Stuart (1766-1846). En Laurel Brake & Marysa Demoor (Ed.), *Dictionary of Nineteenth-Century Journalism in Great Britain and Ireland*. De <http://c19index.chadwyck.com.proxy2.library.mcgill.ca/fullrec/fullrec.do?id=1394&forward=search&area=dncj>
- Wood, John Richard. (2009b). Morning Post (1772-1937). En Laurel Brake & Marysa Demoor (Ed.), *Dictionary of Nineteenth-Century Journalism in Great Britain and Ireland*. De

<http://c19index.chadwyck.com.proxy2.library.mcgill.ca/fullrec/fullrec.do?id=994&forward=search&area=dncj>

- Wood, John Richard. (2009c). The Times (1785-). En Laurel Brake & Marysa Demoor (Ed.), *Dictionary of Nineteenth-Century Journalism in Great Britain and Ireland*. De http://gateway.proquest.com/openurl?url_ver=Z39.88-2004&res_dat=xri:c19index-us&rft_dat=xri:c19index:DNCJ:1446
- Woodbury, Margaret (1920). *Public Opinion in Philadelphia, 1789-1801*. Northampton (Massachussets): Dept. of History of Smith College.
- Woods, Oliver & Bishop, James (1985). *The Story of "The Times". Bicentenary Edition 1785-1985*. London,: Michael Joseph.
- Wu, Duncan (Ed.). (2007). *New Writings of William Hazlitt*. Oxford/New York: Oxford University Press.
- Zabalbeascoa, Patrick. (2000). From Techniques to Type of Solutions. En Allison Beeby Lonsdale, Doris Ensinger & Marisa Presas (Eds.), *Investigating Translation. Selected Papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona, 1998*, pp. 117-128. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

ANEXOS

Anexo 1. Ficha de identificación para la traducción 18081209

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18081209	Primer periodo realista	T
Fecha GdC		
09/12/1808		
Título GdC		
USURPACION		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
13	Pág. 1, col. 2	Cursiva
Traductor		
Título TF		
PIECES OFFICIELLES. DECLARATION DU SAINT PÈRE LE PAPE		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria/Secundaria	Documento oficial	(Periódico)
Nombre del periódico fuente		
{Ambigu} [L'Ambigu] {Carta del Cardenal Gabrielli, Primer Secretario de Estado de la Corte de Roma al Señor Lefevre, encargado de Negocios de la Francia}		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
(10/07/1808 No. 190)	Inglaterra	Francés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L		
Comentarios del investigador		
Copia		

Anexo 2. Ficha de identificación para la traducción 18081216-1

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18081216-1	Primer periodo realista	T
Fecha GdC		
16/12/1808		
Título GdC	PRIMER DECRETO. SEGUNDO DECRETO	
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
14	Pág. 1, col. 2	Cursiva
Traductor		
Título TF	DÉCRETS IMPÉRIAUX PAR RAPPORT AUX ÉTATS DU SAINT PÈRE	
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria/Secundaria	Documento oficial	(Periódico)
Nombre del periódico fuente	(Ambigu) [L'Ambigu] {Decretos de Napoleón}	
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
(10/07/1808 No. 190)	Inlaterra	Francés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L		
Comentarios del investigador	Copia	

Anexo 3. Ficha de identificación para la traducción 18081230

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18081230	Primer periodo realista	T
Fecha GdC		
30/12/1808		
Título GdC		
LAS DOS TIRANIAS		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
17	Pág. 1, col. 1-2; pág. 2, col. 1-2; p. 3	Cursiva
Traductor		
Título TF		
LES DEUX TYRANNIES		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	(Periódico)	N/A
Nombre del periódico fuente		
(Ambigu) [L'Ambigu]		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
(30/07/1808 No. 192)	Inglaterra	Francés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L	LISTO	
Comentarios del investigador		

Anexo 4. Ficha de identificación para la traducción 18090106-1

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18090106-1	Primer periodo realista	T
Fecha GdC		
06/01/1809		
Título GdC		
LAS DOS TIRANIAS (Continuacion)		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
19	Pág. 1, col. 1-2; pág. 2, col. 1-2; p. 3	Cursiva
Traductor		
Título TF		
LES DEUX TYRANNIES (Continuation)		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	(Periódico)	N/A
Nombre del periódico fuente		
(Ambigu) [L'Ambigu]		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
(10/08/1808 No. 193)	Inglaterra	Francés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L		
Comentarios del investigador		

Anexo 5. Ficha de identificación para la traducción 18090217-1

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18090217-1	Primer periodo realista	T
Fecha GdC		
17/02/1809		
Título GdC		
LAS DOS TIRANIAS (Conclusion)		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
26	Pág. 1, col. 2; pág. 2, col. 1-2	Cursiva
Traductor		
Título TF		
LES DEUX TYRANNIES (Conclusion)		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	(Periódico)	N/A
Nombre del periódico fuente		
(Ambigu) [L'Ambigu]		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
(30/08/1808 No. 195)	Inglaterra	Francés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L		
Comentarios del investigador		

Anexo 6. Ficha de identificación para la traducción 18090106-2

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18090106-2	Primer periodo realista	T
Fecha GdC		
06/01/1809		
Título GdC		
Resúmen Politico (Ambigu, No. 196 y 197) AUSTRIA		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
19	Pág. 3, col. 1-2	Cursiva
Traductor		
Título TF		
s/t Après avoir contemplé avec autant d'admiration que...		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	Periódico	N/A
Nombre del periódico fuente		
Ambigu [L'Ambigu]		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
No. 196 y 197 (10/09/1808 No. 196)	Inglaterra	Francés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L		
Comentarios del investigador		
Copia		

Anexo 7. Ficha de identificación para la traducción 18090106-3

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18090106-3	Primer periodo realista	T
Fecha GdC		
06/01/1809		
Título GdC		
SUECIA		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
19	Pág. 3, col. 2	Cursiva
Traductor		
Título TF		
s/t Le roi de Suede continue dans le Nord...		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	Periódico	N/A
Nombre del periódico fuente		
Ambigu [L'Ambigu]		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
No. 196 y 197 (10/09/1808 No. 196)	Inglaterra	Francés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L		
Comentarios del investigador		

Anexo 8. Ficha de identificación para la traducción 18090106-4

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18090106-4	Primer periodo realista	T
Fecha GdC		
06/01/1809		
Título GdC		
PRUSIA. Koenigsberg 15 de Agosto de 1808		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
19	Pág. 3, col. 2	Cursiva
Traductor		
Título TF		
PRUSSE. Koenigsberg, le 15 Août, 1808		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	Periódico	N/A
Nombre del periódico fuente		
Ambigu [L'Ambigu]		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
No. 196 y 197 (20/09/1808 No. 197)	Inglaterra	Francés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L		
Comentarios del investigador		
Copia		

Anexo 9. Ficha de identificación para la traducción 18090217-2

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18090217-2	Primer periodo realista	T
Fecha GdC		
17/02/1809		
Título GdC		
Marina Britanica		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
26	Pág. 2, col. 2; pág. 3, col. 1-2; p. 4	Cursiva
Traductor		
Título TF		
MARINE BRITANNIQUE		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	(Periódico)	N/A
Nombre del periódico fuente		
(Ambigu) [L'Ambigu]		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
(10/10/1808 No. 199)	Inglaterra	Francés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L		
Comentarios del investigador		
Copia		

Anexo 10. Ficha de identificación para la traducción 18091027-2

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18091027-2	Primer periodo realista	T
Fecha GdC	27/10/1809	
Título GdC	Londres 19 Agosto	
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
68	Pág. 3, col. 2	Cursiva
Traductor		
Título TF	LONDON. SATURDAY, AUGUST 19, 1809	
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	(Periódico)	N/A
Nombre del periódico fuente	(Times)	
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
(19/08/1809)	Inglaterra	Inglés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L		
Comentarios del investigador	Times_19-08-1809_GdC_27-10-1809 (p2a, p2b, p3a y p3b) Copia	

Anexo 11. Ficha de identificación para la traducción 18091027-3

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18091027-3	Primer periodo realista	T
Fecha GdC		
27/10/1809		
Título GdC		
s/t El Times, fechó en Londres el 17 de Agosto...		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
68	Pág. 3, col. 2; pág. 4, col. 1	Cursiva
Traductor		
Título TF		
LONDON. SATURDAY, AUGUST 17, 1809		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	Periódico	N/A
Nombre del periódico fuente		
Times		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
17/08/1809	Inglaterra	Inglés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L		
Comentarios del investigador		
Times_17-08-1809_GdC_27-10-1809p3a Copia		

Anexo 12. Ficha de identificación para la traducción 18090113-2

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18090113-2	Primer periodo realista	T
Fecha GdC		
13/01/1809		
Título GdC		
Frankfort, 22 de Setiembre		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
21	Pág. 1, col. 1	Cursiva
Traductor		
Título TF		
Frankfort, Sept. 22		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	(Periódico)	N/A
Nombre del periódico fuente		
(Bell's Weekly Messenger)		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
(16/10/1808)	Inglaterra	Inglés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L		
Comentarios del investigador		
Bell_16-10-1808GdC_13-01-1809p1		

Anexo 13. Ficha de identificación para la traducción 18090113-3

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18090113-3	Primer periodo realista	T
Fecha GdC		
13/01/1809		
Título GdC		
Koningsberg, 22 de Setiembre		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
21	Pág. 1, col. 1-2	Cursiva
Traductor		
Título TF		
KONINGEBERG, Sept. 22		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	(Periódico)	N/A
Nombre del periódico fuente		
(Bell's Weekly Messenger)		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
(16/10/1808)	Inglaterra	Inglés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L		
Comentarios del investigador		
Bell_16-10-1808GdC_13-01-1809p1		

Anexo 14. Ficha de identificación para la traducción 18090113-5

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18090113-5	Primer periodo realista	T
Fecha GdC		
13/01/1809		
Título GdC		
29 de Octubre		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
21	Pág. 1, col. 2	Comillas/cursiva
Traductor		
Título TF		
SATURDAY, OCTOBER 29		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	Periódico	N/A
Nombre del periódico fuente		
The Courier		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
29/10/1808	Inglaterra	Inglés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L		
Comentarios del investigador		
Courier29-10-1808_GdC13-01-1809		

Anexo 15. Ficha de identificación para la traducción 18090113-6

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18090113-6	Primer periodo realista	T
Fecha GdC	13/01/1809	
Título GdC	Erfurt, 2 de Octubre	
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
21	Pág. 1, col. 2; pág. 2, col. 1	Cursiva
Traductor		
Título TF	ERFURTH, OCT. 2	
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	Periódico	N/A
Nombre del periódico fuente	The Courier	
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
31/10/1808	Inglaterra	Inglés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L		
Comentarios del investigador	Courier31-10-1808_GdC13-01-1809_Ap1	

Anexo 16. Ficha de identificación para la traducción 18090113-7

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18090113-7	Primer periodo realista	T
Fecha GdC	13/01/1809	
Título GdC	Londres, 31 de Octubre	
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
21	Pág. 2, col. 1	Cursiva
Traductor		
Título TF	s/t Dutch papers have been received...	
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	Periódico	N/A
Nombre del periódico fuente	The Courier	
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
31/10/1808	Inglaterra	Inglés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L		
Comentarios del investigador	Courier30-10-1808_GdC13-01-1809_Bp1/ Courier30-10-1808_GdC13-01-1809_Bp2	

Anexo 17. Ficha de identificación para la traducción 18090113-13

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18090113-13	Primer periodo realista	T
Fecha GdC		
13/01/1809		
Título GdC		
Londres 1º de Noviembre		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
21	Pág. 2, col. 2; pág. 3, col. 1	Cursiva
Traductor		
Título TF		
TUESDAY, NOVEMBER 1		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	Periódico	N/A
Nombre del periódico fuente		
The Courier		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
01/11/1808	Inglaterra	Inglés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L		
Comentarios del investigador		
Courier01-11-1808_GdC13-01-1809_B		

Anexo 18. Ficha de identificación para la traducción 18090113-14

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18090113-14	Primer periodo realista	T
Fecha GdC		
13/01/1809		
Título GdC		
Erfurt, 11 de Octubre		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
21	Pág. 3, col. 1	Cursiva
Traductor		
Título TF		
THE CONFERENCES AT ERFURTH. ERFURTH, OCT. 11		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	Periódico	N/A
Nombre del periódico fuente		
The Courier		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
02/11/1808	Inglaterra	Inglés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L		
Comentarios del investigador		
Courier02-11-1808_GdC13-01-1809		

Anexo 19. Ficha de identificación para la traducción 18090113-17

Código	Período de la GdC	Tipo de entrada GdC
18090113-17	Primer periodo realista	T
Fecha GdC		
13/01/1809		
Título GdC		
Octubre 15		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
21	Pág. 3, col. 1	Cursiva
Traductor		
Título TF		
THE CONFERENCES AT ERFURTH. OCT. 15		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	Periódico	N/A
Nombre del periódico fuente		
The Courier		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
02/11/1808	Inglaterra	Inglés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L		
Comentarios del investigador		
Courier02-11-1808_GdC13-01-1809		

Anexo 20. Ficha de identificación para la traducción 18090113-18

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18090113-18	Primer periodo realista	T
Fecha GdC		
13/01/1809		
Título GdC		
Londres, 2 de Noviembre		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
21	Pág. 3, col. 1-2	Cursiva
Traductor		
Título TF		
WEDNESDAY, NOVEMBER 2. BONAPARTE returned to St. Cloud...		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	Periódico	N/A
Nombre del periódico fuente		
The Courier		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
02/11/1808	Inglaterra	Inglés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L		
Comentarios del investigador		
Courier02-11-1808_GdC13-01-1809_Bp1		

Anexo 21. Fichas para las noticias 18110507-1 y 18110510

Ficha de identificación. Traducción 18110507-1

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18110507-1	Primer periodo republicano	T
Fecha GdC		
07/05/1811		
Título GdC		
ENSAYO POLITICO		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
353	Pág. 3, col. 2-3; pág. 4, col. 1	Paréntesis/cursiva
Traductor		
Título TF		
POLITICAL ESSAY		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	Periódico	N/A
Nombre del periódico fuente		
N/D [Baltimore Whig]		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
[30/03/1811]	Estados Unidos	Inglés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L	Listo	
Comentarios del investigador		
Copia		

Ficha de identificación. Traducción 18110510

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18110510	Primer periodo republicano	T
Fecha GdC		
10/05/1811		
Título GdC		
Concluyen los Pensamientos sobre Gobierno		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
353	Pág. 3, col. 2-3; pág. 4, col. 1	Paréntesis/cursiva
Traductor		
Título TF		
POLITICAL ESSAY		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	Periódico	N/D
Nombre del periódico fuente		
Baltimore Whig		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
30/03/1811	Estados Unidos	Inglés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L	Listo	
Comentarios del investigador		
Copia		

Anexo 22. Ficha de identificación para la traducción 18120320-1

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18120320-1	Primer periodo republicano	T
Fecha GdC	20/03/1812	
Título GdC	Noticias Extranjeras	
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
s/n	Pág.2, col. 2	Comillas
Traductor		
Título TF	Extract of a letter from a respectable Merchant of Alicante, to a Physician of Philadelphia, dated December 28, 1811	
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	Periódico	N/A
Nombre del periódico fuente	American and Comercial Daily Advertiser	
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
29/02/1812	Estados Unidos	Inglés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L	Listo	
Comentarios del investigador	Copia. AmericanandCommercial29-02-1812pag3 JPEG	

Anexo 23. Ficha de identificación para la traducción 18120211

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18120211	Primer periodo republicano	T
Fecha GdC		
11/02/1812		
Título GdC		
España		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
s/n	Pág.3, col. 1-3; pág.4, col. 1-2	Cursiva
Traductor		
Título TF		
RÉSUMÉ POLITIQUE		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	Periódico	N/A
Nombre del periódico fuente		
Ambigu [L'Ambigu] vol. 35 p. 377-383		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
20/11/1811	Inglaterra	Francés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L	Listo	
Comentarios del investigador		
Copia. Ambigu Vol. XXXV p. 385 PDF		

Anexo 24. Ficha de identificación para la traducción 18121115-5

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18121115-5	Segundo periodo realista	T
Fecha GdC	15/11/1812	
Título GdC	GUERRA DE POLONIA	
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
7	Pág. 5-8	Ninguno
Traductor		
Título TF		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	Periódico	N/A
Nombre del periódico fuente	Ambigu [L'Ambigu]	
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
10/08/1812	Inglaterra	Francés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L	LISTO	
Comentarios del investigador		
Copia. L_Ambigu 1812_Vol_XXXVIII p. 328		

Anexo 25. Ficha de identificación para la traducción 18131209-1

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18131209-1	Segundo periodo republicano	T
Fecha GdC		
09/12/1813		
Título GdC		
GAZETAS DE BUENOS AIRES		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
XXII	Pág.3, col. 2	Cursiva/paréntesis
Traductor		
Título TF		
BUENOS AYRES GAZETTES. ARMY OF THE EAST. OFFICIAL DISPATCH FROM GEN. BELGRANO TO THE SUPREME EXECUTIVE POWER		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria/Secundaria	Documento oficial	Periódico
Nombre del periódico fuente		
Morning Chronicle (Informe oficial del Gral. Belgrano)		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
14/08/1813	Inglaterra	Inglés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L	LISTO	
Comentarios del investigador		
Copia. Morning_Chronicle_14-08-1813aGdC_09-12-1813		

Anexo 26. Ficha de identificación para la traducción 18131209-3

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18131209-3	Segundo periodo republicano	T
Fecha GdC		
09/12/1813		
Título GdC		
PROCLAMA dirigida a los habitantes de Chile		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
XXII	Pág. 4, col. 1-2	Cursiva/paréntesis
Traductor		
Título TF		
ADDRESS TO THE INHABITANTS OF CHILI		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria/Secundaria	Documento oficial	Periódico
Nombre del periódico fuente		
The Morning Chronicle (Proclama a los habitantes de Chile)		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
s/f (14/08/1813)	Inglaterra	Inglés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L	LISTO	
Comentarios del investigador		
Copia. Morning_Chronicle_14-08-1813cGdC_09-12-1813		

Anexo 27. Ficha de identificación para la traducción 18131214-1

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18131214-1	Segundo periodo republicano	T
Fecha GdC		
14/12/1813		
Título GdC		
AMERICA		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
XXIII	Pág. 1, col. 1	Cursiva/paréntesis
Traductor		
Título TF		
AMERICAN PAPERS. REPUBLIC OF MEXICO		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	Periódico	N/A
Nombre del periódico fuente		
Morning Chronicle		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
s/f (14/08/1813)	Inglaterra	Inglés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L	LISTO	
Comentarios del investigador		
Copia. Morning_Chonicle19-08-1813 a y b		

Anexo 28. Ficha de identificación para la traducción 18131227-2

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18131227-2	Segundo periodo republicano	T
Fecha GdC		
27/12/1813		
Título GdC		
NOTICIAS DE EUROPA		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
XXVII	Pág. 3, col. 1-2	Ninguno
Traductor		
Título TF		
PARIS PAPERS		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria/Secundaria	Documento oficial	Periódico
Nombre del periódico fuente		
Morning Chronicle (Despachos de Lord Wellington)		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
27/09/1813 (14/10/1813)	Inglaterra	Inglés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L	LISTO	
Comentarios del investigador		
Copia. Morning_Chonicle14-10-1813 a y b		

Anexo 29. Ficha de identificación para la traducción 18131227-4

Código		Periodo de la GdC		Tipo de entrada GdC	
18131227-4		Segundo periodo republicano		T	
Fecha GdC					
27/12/1813					
Título GdC					
CARTA del Emperador Alexandro à Madama Moreau					
Número GdC		Página - columna GdC		Carácter ortotipográfico	
XXVII		Pág. 3, col. 1-2		Cursiva	
Traductor					
Título TF					
THE EMPEROR ALEXANDER TO MADAM MOREAU (Translation)					
Tipo de fuente		Fuente primaria		Fuente secundaria	
Primaria/Secundaria		Carta		Periódico	
Nombre del periódico fuente					
Gazetas inglesas [Morning Chronicle] (Carta del Emperador Alexandro a Madame Moreau)					
Fecha TF		Procedencia del periódico fuente		Idioma del periódico fuente	
27/09/1813					
Localización del periódico fuente		Nota TF NL			
L		LISTO			
Comentarios del investigador					
Copia					

Anexo 30. Ficha de identificación para la traducción 18140303-3

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18140303-3	Segundo periodo republicano	T
Fecha GdC		
03/03/1814		
Título GdC		
Extracto de la Gazeta extraordinaria de Londres, publicada el 21 de Noviembre de 1813		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
XLV	Pág. 3, col. 2	Cursiva
Traductor		
Título TF		
Foreing Office. November 21, 1813		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	Periódico	N/A
Nombre del periódico fuente		
Gazeta extraordinaria de Londres [London Gazette]		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
21/11/1813	Inglaterra	Inglés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L	LISTO	
Comentarios del investigador		
LondonGazette21-11-1813-p.1		

Anexo 31. Ficha de identificación para la traducción 18140324-6

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18140324-6	Segundo periodo republicano	T
Fecha GdC		
24/03/1814		
Título GdC		
Extracto del Times Diciembre 30		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
LII	Pág. 4, col. 2	Cursiva/paréntesis
Traductor		
Título TF		
BULLETIN. WAR DEPARTMENT		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	Periódico	N/A
Nombre del periódico fuente		
Times		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
30/12/1813	Inglaterra	Inglés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L	LISTO	
Comentarios del investigador		
Copia. Times30-12-1813GdC_24-03-1814		

Anexo 32. Ficha de identificación para la traducción 18140307-3

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18140307-3	Segundo periodo republicano	T
Fecha GdC		
07/03/1814		
Título GdC		
NOTICIAS DE EUROPA. Papeles Franceses		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
XLVII	Pág. 3, col. 1-2	Cursiva/comillas
Traductor		
Título TF		
PARIS, 19 novembre		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	Periódico	N/A
Nombre del periódico fuente		
Journal de Paris		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
19/11/1813	Francia	Francés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L	LISTO	
Comentarios del investigador		
Copia. Journal_de_Paris19-11-1813GdC07-03-1814 (p. 1-3)		

Anexo 33. Ficha de identificación para la traducción 18140324-4

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18140324-4	Segundo periodo republicano	T
Fecha GdC	24/03/1814	
Título GdC	FRANCIA	
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
LII	Pág. 3, col. 2; pág. 4, col. 1	Cursiva/paréntesis
Traductor		
Título TF	s/t Il serait difficile d'exprimer...	
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria	Periódico	N/A
Nombre del periódico fuente	Journal de Paris et de l'Empire	
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
21/12/1813	Francia	Francés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L	LISTO	
Comentarios del investigador	Copia. Journal_de_Paris21-12-1813 (p. 1-2)	

Anexo 34. Ficha de identificación para la traducción 18140606-2

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18140606-2	Segundo periodo republicano	T
Fecha GdC		
06/06/1814		
Título GdC		
GAZETA EXTRAORDINARIA DE LONDRES, del Sábado 9 de Abril de 1814		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
73	Pág. 2, col. 1-2	Cursiva
Traductor		
Título TF		
The LONDON GAZETTE EXTRAORDINARY. SATURDAY, APRIL 9		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria/Secundaria	Documento oficial	Periódico
Nombre del periódico fuente		
Gazeta extraordinaria de Londres [London Gazette](Despachos entre Visconde Cathcart y el Teniente Carlos Steward)		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
09/04/1814	Inglaterra	Inglés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L	LISTO	
Comentarios del investigador		
LondonGazette09-04-1814GdC06-06-1814		

Anexo 35. Ficha de identificación para la traducción 18140606-5

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18140606-5	Segundo periodo republicano	T
Fecha GdC		
06/06/1814		
Título GdC		
PRIMEROS ACTOS DEL GOBIERNO PROVISIONAL		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
73	Pág. 3, col. 2	Paréntesis/cursiva
Traductor		
Título TF		
ACTS OF THE PROVISIONAL GOVERNMENT		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria/Secundaria	(Periódico)	(Periódico)
Nombre del periódico fuente		
London Gazette [London Gazette] {Monitor Universal (Oficio sobre el gobierno provisional)}		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
(09/04/1814)	Inglaterra	Inglés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L	LISTO	
Comentarios del investigador		
LondonGazette09-04-1814GdC06-06-1814 El London Gazette traduce del Moniteur Universel. No la comenté en la tesis. Es traducción literal e integral.		

Anexo 36. Ficha de identificación para la traducción 18140606-6

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18140606-6	Segundo periodo republicano	T
Fecha GdC		
06/06/1814		
Título GdC		
PARIS, ABRIL 6		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
73	Pág. 3, col. 2	Paréntesis/cursiva
Traductor		
Título TF		
PARIS, APRIL 6		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria/Secundaria	(Periódico)	(Periódico)
Nombre del periódico fuente		
London Gazette [London Gazette] (Diario de Debates, anteriormente Diario del Imperio)		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
(09/04/1814)	Inglaterra	Inglés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L	LISTO	
Comentarios del investigador		
LondonGazette09-04-1814GdC06-06-1814 El London Gazette traduce del Diario de Debates. No la comenté en la tesis. Es traducción literal e integral.		

Anexo 37. Ficha de identificación para la traducción 18150816

Código	Periodo de la GdC	Tipo de entrada GdC
18150816	Tercer periodo realista	T
Fecha GdC		
16/08/1815		
Título GdC		
FRANCIA		
Número GdC	Página - columna GdC	Carácter ortotipográfico
31	Pág. 1-6	Comillas / cursiva
Traductor		
Título TF		
Downing-Street, June 22, 1815		
Tipo de fuente	Fuente primaria	Fuente secundaria
Primaria/Secundaria	Documento oficial	Periódico
Nombre del periódico fuente		
Gaceta extraordinaria de Londres [London Gazette] {Comunicado de Lord Wellington }		
Fecha TF	Procedencia del periódico fuente	Idioma del periódico fuente
22/06/1815	Inglaterra	Inglés
Localización del periódico fuente	Nota TF NL	
L	LISTO	
Comentarios del investigador		
LondonGazette_22-06-1815_GdC_16-08-1815_p1-3		